



Tx'ixpub'ente  
tiib' qyool





Iximulew

⋈ B'aqtun, ⋈ K'atun, ⋈ Tun,  
• Winaq, ⋈ Q'ij, ⋈ No'j

Guatemala, 5 de abril del 2000

*MAM*

*A tze-a'b'j at toj tneejil t-xaaq u'j, a ntma'nju' tajlal xjaaw ex najb'il tel qe tb'inchanjtz u'j lu, atzun mankb'il t-xaaq aju' ti' q'ijil tpon b'aj. A'lixu' lu tz'i'b'i'n toj qyool Mam ex toj kyool moos.*

La estela de la página anterior indica la fecha de inicio y lugar de la impresión de este libro; la página del colofón la terminación, las fechas están indicadas en K'iche' y Castellano.



OKMA

# **Tx'ixpub'ente Tiib' Qyool**

Variación Dialectal en Mam

Proyecto de Investigación Lingüística de  
Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib' -OKMA-



CHOLSAMAJ

Primera edición, 2000

**AUTORES**

B'aayil, Eduardo Pérez  
Zoila Blanca Luz García Jiménez  
Ajb'ee, Odilio Jiménez

**Etapas de Investigación**

Anibal Dagoberto Pérez  
Armando Vaíl P.  
Berta Alicia Feliciano Pérez  
Carlos Aparicio Domingo Sales  
Israel López Marroquín  
Zoila Blanca Luz García Jiménez  
Juventino Pérez Alonzo

**ASESORÍA**

Nora C. England

**FORMATO**

B'aayil, Eduardo Pérez

**FINANCIAMIENTO**

**Investigación**

**NORAD**, Agencia Noruega para el Desarrollo

**Publicación**

**SEPAZ**, Secretaría de la Paz  
**AID**, Agencia para el Desarrollo Internacional

**APOYO DE**

**CIRMA**, Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica

© 2000, **CHOLSAMAJ**

Ira. Av. 9-18, zona 1

Teléfonos: 232 5959, 232 5402 y 232 5417

E-mail: [cholsamaj@micro.com.gt](mailto:cholsamaj@micro.com.gt)

[www.cholsamaj.org.gt](http://www.cholsamaj.org.gt)

Guatemala, Guatemala C.A.

ISBN 99922-53-11-8

Xtz'aj pa Iximulew, Impreso en Guatemala



*A la memoria de Linda Schele  
por abrirnos las puertas del conocimiento  
de nuestra historia escrita  
a través del estudio de la Epigrafía Maya.*

## ÍNDICE

Introducción general	|||	15
Listado de abreviaturas	· ·	21
<b>Capítulo . Fonología</b>		
· Cuadros fonémicos	· :|	28
· / . Consonantes	· :|	28
· / . . Vocales	· :|	28
.. Correspondencia práctica de fonemas	· :|	29
... Semejanzas y variaciones fonológicas	· :|	29
... / . Procesos de cambio entre [k]/k/, [kʲ]/ky/ y [č]/ch/	· :|	29
... / . . Procesos de cambio entre [kʲ]/kʲ/, [kʲʲ]/kyʲ/ y [čʲ]/chʲ/	· :|	31
... / . . . Proceso de cambio de [ç]/tx/ → [č]/ch/ y [çʲ]/txʲ/ → [čʲ]/chʲ/	· :|	31
... / . . . . Proceso de cambio de [š]/x/ y [šʲ]/xh/	· :|	32
.... Clasificación de sonidos por clase	· :|	33
.... / . Consonantes	· :|	33
.... / . / . Oclusivas simples	· :|	33
.... / . / . . Conservación del cierre glotal	· |||	35
.... / . / . . . Oclusivas Glotalizadas	· |||	36
.... / . / . . . Africadas simples	· |||	38
.... / . / . . . . Africadas glotalizadas	· |||	39
.... / . / . . . Fricativas	· ⊙	40
.... / . / . . . Resonantes	· ·	41
.... / . . Pérdida de consonantes	· ·	42
.... / . . . Pérdida de [b̥] /bʰ/	· ·	42
.... / . . . . Pérdida de [qʰ] /qʰʰ/	· ·	43
.... / . . . Sonidos tch, tchʰ y sh	· ·	44
.... / . . . . Vocales	· |	45
.... / . . . . . Vocales prolongadas	· |	45
.... / . . . . . . Patrones generales de ocurrencia	· |	45
.... / . . . . . . . Relación vocal prolongada cierre glotal	· :|	47
.... / . . . . . . . . Conclusiones	· :|	48
.... / . . . . . . . Vocales cortas	· :|	48
.... / . . . . . . . . Pérdida de vocales	· :|	49
.... / . . . . . . . . . Recuperación de vocales	· :|	51
.... / . . . . Semivocales	· :|	52
.... / . . . . . /y/ para separar vocales	· :|	53
— Acento	· |||	54
— / . Afecciones de acento	· |||	54

**Capítulo ..**  
**Morfología**

. Morfología flexiva	: :|||	57
./ . Juego Ergativo	: :|||	57
./ . / . patrones de uso de enclíticos de persona	: :|||	58
./... Juego Absolutivo	: .	61
./... Tiempo/aspecto y modo	: .	64
./.../ . Completivo	: |	65
./.../.. Incompletivo	: |	67
. .../... Potencial/futuro	: |	67
./.../.... Imperfectivo	: |	68
./.../..../ . Categorías aspectuales de imperfectivo	: |	69
./.... Modo	: :|||	73
./— Sufijo de categoría	: :|||	74
.. Morfología derivativa	: |||	75
./ . Clases de raíces	: |||	75
./ . / . Raíces verbales	: :|||	78
./ . /.. Raíces sustantivales	: :|||	79
./ . /... Raíces adjetivales	: .	83
./ . /.... Raíces adverbiales	: .	84
./ . /— Raíces posicionales	: |	85
./ . /.. Raíces numerales	: |	86
./ . /.. Raíces afectivas	: |	88
./.. Bases	: :|||	89
./.../ . Bases sustantivales	: :|||	89
./.../.. Bases verbales	: |||	90
./.../... Bases adjetivales	: |	91
./.../.... Bases posicionales	: |	92
./... Clases de palabras	: :|||	93
./.../ . Sustantivos	: :|||	93
./.../ . / . Sustantivo según posesión	: :|||	93
./.../ . /.. Sustantivo según composición	: :|||	97
./.../ . /.../.. Sustantivo complejo	: :|||	97
./.../ . /.../... Sustantivo de sustantivo	: :|||	97
./.../... Pronombres	: :|||	98
./.../.../ . Pronombres independientes	: :|||	98
./.../.../.. Demostrativos	: :|||	99
./.../... Números	: .	101
./.../.... Adjetivos	: .	102
./.../— Clasificadores	: .	103
./.../.. Medidas	: .	104
./.../.. Palabras afectivas	: |	105
./.../... Posicionales	: |	105
./.../.... Adverbios	: |	106
./.../... Partículas	: |	107

.../.../=/ .	Partículas de negación	|||	108
.../.../=/..	Partículas de afirmación	|||	108
.../.../=/...	Partículas interrogativas	|||	109
.../.../=/....	Conjunciones	|||	110
.../.../=/—	Direccionales	|||	110
... Detalles de derivación		|||	113
.../ .	Sustantivizadores	|||	113
.../..	Adjetivizadores	|||	117
.../...	Transitivizadores	⊙	120
.../....	Intransitivizadores	:	122
.../—	Números	|	125

### Capítulo ...

#### Léxico

. Rasgos que identifican a una comunidad o región		|||	129
. / .	Rasgos fonológicos	|||	129
. /..	Rasgos morfológicos	|||	131
.. Cambios que sufren las palabras de lugar a lugar		|||	132
... Palabras que difieren de lugar a lugar		|||	135
.... Cambios semánticos		|||	139
..../ .	Sustantivos	⊙	140
..../..	Adjetivos	:	141
..../...	Verbos	:	141
— Extensión semántica		:	142
— Sinónimos		:	143
.. Retención e innovación		|	145
.. / .	Retención	|	145
.. /..	Innovación	|||	154
... Préstamos		|||	156
... Lexicoestadística		|||	157

### Capítulo ....

#### Sintaxis

. Estructura sintagmática		|||	161
. / .	Sintagma nominal	|||	161
. / . / .	Constituyentes prenominales	|||	161
. / . / . / .	Clasificadores y tratos honoríficos	|||	161
. / . / . /..	Sintagma adjetival	|||	163
. / . / : /...	Número	|||	164
. / . / . /....	Medida	|||	165
. / . / : /—	Partículas	|||	165
. / . /..	Constituyentes posnominales	|||	171
. / . /.. / .	Sintagma nominal especificativo	|||	171
. / . /.. /..	Sintagma nominal poseedor	|||	171
. / . /.. /...	Cláusula relativa	|||	173

. // . / ...	Pronominalización	|||	174
. / ...	Sintagma verbal	|||	176
- / ... / .	Sintagma verbal intransitivo	|||	176
. / ... / . / .	Negación	|||	177
. / ... / . / ..	Afirmación	|||	178
. / ... / . / ...	Direccionales	⊙	180
. / ... / . / ....	Sintagma adverbial	.	181
. / ... / ..	Sintagma verbal transitivo	.	181
. / ... / ... / .	Negación	:	182
. / ... / ... / ..	Afirmación	:	182
. / ... / ... / ...	Direccionales	:	182
. / ... / ... / ....	Adverbios	:	184
. / ... / ... / _	Objeto directo	|	185
. / ... / ... / _	Objeto indirecto	|	186
. / ... / ... / _	Adjuntos	:	187
. / ... / ... / ...	Partículas	:	189
. / ...	Sintagma estativo	:	189
. / ...	Sintagma adverbial	|||	193
. / _	Sintagma adjetival	|||	195
. / _	Sintagma relacional	|||	196
..	Función de los nominales	|||	196
.. / .	Dativo	|||	197
.. / ..	Instrumento	|||	197
.. / ...	Genitivo	|||	198
.. / ....	Reflexivo	|||	199
.. / _	Recíproco	⊙	200
.. / _	Comitativo	⊙	200
.. / ..	Benefactivo	.	201
.. / ...	Paciente	:	202
.. / ....	Causativo o causante	:	203
.. / =	Tema	:	203
...	Énfasis	|||	204
... / .	Enfoque del sujeto transitivo	|||	204
... / ..	Enfoque al objeto transitivo	|	206
... / ...	Enfoque del sujeto estativo	:	207
....	Énfasis no contrastivo	|||	208
_	Énfasis de acción	|||	210
_	Orden básico	|||	211
_ / .	Orden de otros constituyentes en una oración simple	|||	216
..	Ergatividad mixta	|||	218
...	La voz	⊙	220
... / .	Voz pasiva	⊙	220
... / ..	Voz antipasiva	|	225

⋮ Negación	⋮ ⋮	228
⋮/ . Sujeto transitivo	⋮ ⋮	228
⋮/.. Sujeto intransitivo	⋮ ⋮	230
⋮/... Negación del objeto	⋮ ⋮	231
⋮/.... Sujeto de predicado no verbal	⋮ ⋮	232
⋮/___ Negación de acciones	⋮ ⋮	234
⋮/⋮ Negación de adjunto	⋮ ⋮	240
⋮/⋮ Negación de adjunto	⋮ ⋮	244
⋮ Interrogación	⋮ |	245
⋮/ . Interrogación con respuesta sí o no	⋮ |	246
⋮/ . / . Interrogación del sujeto transitivo	⋮ |	246
⋮/ . /.. Interrogación del objeto	⋮ |	247
⋮/ . /... Interrogación del objeto indirecto	⋮ |	248
⋮/ . /.... Interrogación del sujeto intransitivo	⋮ |	249
⋮/ . /___ Interrogación del núcleo de un PNV	⋮ |	250
⋮/ . /⋮ Interrogación del verbo	⋮ |	250
⋮/.. Interrogación pidiendo información	⋮ |	253
⋮/.. / . Interrogación de sujeto transitivo	⋮ |	253
⋮/.. /.. Objeto de verbo transitivo	⋮ |	255
⋮/.. /... Sujeto de verbo intransitivo	⋮ |	257
⋮/.. /.... Interrogación del sujeto de un PNV	⋮ |	258
⋮/.. /___ Interrogación del núcleo de un PNV	⋮ |	260
⋮/.. /⋮ Negación de adjuntos	⋮ |	262
⋮ Oraciones complejas	⋮ |	269
⋮/ . Cláusulas relativas	⋮ |	269
⋮/.. Cláusula de complemento	⋮ |	271
⋮/... Cláusulas adverbiales	⋮ |	273
⋮/... / . Cláusulas adverbiales de tiempo	⋮ |	274
⋮/... /.. Cláusula adverbial de causa	⋮ |	275
⋮/... /... Cláusula adverbial de propósito	⋮ |	276
⋮/... /.... Cláusulas adverbiales de condición	⋮ |	276
⋮/... /.... / . Cláusulas condicionales contraciertas	⋮ |	277
⋮ Coordinación	⋮ |	278
Anexo	⋮ |	281
Direccionales	⋮ |	283
Lista de Swadesh	⋮ |	289
Lista especial	⋮ |	315
Mapas	⋮ |	353
Bibliografía	⋮ |	359

# Introducción

La investigación dialectal en los diferentes Idiomas Mayas de Guatemala ha sido realizada por diferentes autores y entidades desde hace varias décadas. Lo que hoy se conoce en relación a fronteras lingüísticas entre comunidades diferentes y en relación a divisiones internas de cada una de éstas, constituyen algunos de los resultados producto de las investigaciones de este tipo. La encuesta dialectal más reciente es la realizada por el Proyecto Best dentro del marco de apoyo a la Educación Bilingüe Intercultural en el Ministerio de Educación. Esta investigación se llevó a cabo en todas las comunidades lingüísticas mayas de Guatemala y dio como resultado el mapa e informe sobre idiomas y población indígena de Guatemala, publicado en 1996. De hecho, los resultados de las investigaciones anteriores tienen otros propósitos y existen muy pocos datos acerca del conocimiento sobre variación dialectal y en la mayoría de los casos, los datos de estas investigaciones no son accesibles al público.

El presente documento denominado "Tx'ipub'ente Tiib' Qyool" contiene información detallada sobre la variación existente entre los diferentes municipios de habla Mam, estudiados durante el proyecto realizado por **OKMA** en 1998. A diferencia de lo antes mencionado, esta investigación no persiguió conocer las fronteras lingüísticas específicas para cada idioma incluido, ya que éstas son ampliamente conocidas y como tales se tomaron en cuenta para identificar formas de habla con características específicas que interesaron a la realización del proyecto. El objetivo principal de este estudio fue conocer la variación dialectal en los niveles de fonología, morfología, sintaxis y parte del léxico. Este trabajo forma parte de un plan mayor que contempla tres fases importantes: a) la capacitación de personas mayas de diferentes comunidades lingüísticas en la ciencia lingüística, b) la investigación dialectal de los idiomas representados y c) la elaboración de una propuesta de estandarización de estos idiomas. Con la presentación de este informe, se está finalizando la segunda fase, habiéndose realizado la primera durante el año 1997. La tercera fase se proyecta para el año 1999, el cual se inicia con la elaboración de la propuesta de estandarización.

La parte final de este plan mayor lo constituye la elaboración de una propuesta de estandarización. Este es un proceso de tratamiento de la lengua que implica el conocimiento de la variación existente en los diferentes niveles de la gramática, para conformar una forma que pudiera ser utilizada por cualquier persona, independientemente de su variante específica. Con este trabajo, entonces, se cuenta con la información necesaria para iniciar con la tarea de buscar la estandarización a nivel escrito.

La normalización, oficialización, ampliación de los ámbitos de uso y revitalización de los Idiomas Mayas, tanto oral como escrito, ha tomado especial interés e importancia en los últimos años. Hablantes y no hablantes han unificado esfuerzos y ejecutado proyectos que se orientan a la elaboración de materiales de diversa índole, como gramáticas descriptivas, diccionarios bilingües y monolingües, materiales de lectura, publicación de artículos en periódicos y revistas que circulan en el país, traducción de materiales diversos, creación de neologismos y otros. Uno de los objetivos principales que persigue alcanzar este proceso de revitalización lingüística es el de difundir los Idiomas Mayas a todos los ámbitos posibles por medio de la producción literaria. Hasta el momento, cada institución u organización escribe y publica materiales descuidando criterios en cuanto a la definición de una forma estándar del idioma, creando de esta manera, no sólo la diversificación de formas de habla, sino la confusión de términos ante el lector e incluso ante las propias instituciones que realizan tales trabajos; por tal razón, la estandarización es uno de los procesos que necesitan tratamiento urgente.

El proceso para llegar a la investigación dialectal se inició en el año 1997. En la primera etapa de trabajo, se seleccionó al personal para conformar cada equipo. La fuente principal para la búsqueda de personal capaz fueron las escuelas normales y colegios privados bilingües en donde se identificaron a las



personas sobresalientes, a quienes se les invitó a participar en una semana de estudio introductorio sobre lingüística. Participaron entre 8 y 10 personas de las comunidades lingüísticas Mam, K'ichee', Kaqchikel, Tz'utujil, Q'eqchi', Poqomam, Poqomchii', Popti' y Q'anjob'al, haciendo un total de 88 personas. Finalmente se seleccionaron 45 personas (de 3 a 8 por equipo) para conformar el grupo de investigación.

Posteriormente, se llevó a cabo la capacitación general que duró seis meses, de marzo a agosto del año 1997. Los contenidos que se desarrollaron fueron temas específicos en el campo de la fonología, la morfología y la sintaxis. En cada caso, los capacitandos realizaron ejercicios de análisis lingüístico, tomando como objeto de estudio su propio idioma. El resultado de este trabajo constituye un bosquejo gramatical elaborado por cada equipo. Durante esta etapa también se realizaron talleres diversos que cubrieron aspectos como cultura, identidad, historia y técnicas de traducción de documentos antiguos, entre otros. A finales de 1997, se inició un taller de **dialectología**, y se completó a principios de 1998. Este taller tuvo como objetivo principal capacitar a los participantes en las nociones básicas de investigación dialectal, que era la siguiente etapa a realizar.

El proceso de capacitación se llevó a cabo en la ciudad de La Antigua Guatemala (donde OKMA tiene su sede) bajo la dirección del grupo coordinador. También se contó con la colaboración de otros profesionales invitados a dirigir cursos y talleres relacionados con el trabajo.

El proyecto de investigación dialectal se ejecutó en el año 1998. En su desarrollo se siguieron los siguientes pasos: capacitación del personal en técnicas aplicadas a la investigación dialectal, elaboración de los instrumentos, selección de los municipios en donde se realizaría el trabajo de campo, identificación de los informantes, realización del trabajo de campo; ingreso, codificación y análisis de los datos obtenidos, elaboración del informe y revisión del mismo en cuanto a su contenido, redacción, estilo y formato.

### **Metodología:**

Para llevar a cabo la investigación dialectal, era necesario elaborar el plan específico a seguir de acuerdo al objetivo planteado y al presupuesto disponible para el efecto.

Se procedió, entonces, a conformar el plan específico. La coordinación y asesoría plantearon las guías del proceso para que todos los miembros de cada equipo participaran y así se tuviera un plan que todos conocieran y en el cual todos hubieran participado. La especificación de cada paso contó con la aprobación de todos los participantes y durante el desarrollo de la investigación se fueron evaluando los pasos realizados. De esa manera se corrigieron los errores cometidos y se fue perfeccionando en varios aspectos el trabajo posterior. Cada coordinador de equipo constató el avance y la forma de proceder por medio de reuniones en el campo con todos los miembros, así como reuniones periódicas en la sede del proyecto al terminar cada fase de trabajo de campo.

Hubo especial atención en corroborar los datos escritos; para ello se contó con la información grabada por cada participante. En los casos en que se pudo comprobar deficiencia o alteración de los datos, se tomaron las medidas necesarias para que los mismos pudieran tener la validez correspondiente y ser útiles en el análisis. Ya en la etapa de análisis, el trabajo contó con la participación de la general. En este proceso, cada equipo se dedicó al idioma específico, luego los resultados obtenidos fueron presentados a la general para contar con las observaciones de las otras personas.



El plan específico contempló los pasos a seguir desde el principio. A continuación se especifica cada uno de ellos con la descripción de las actividades realizadas.

- a) La especificación de los objetivos y las metas a alcanzar: El propósito fundamental de la investigación fue conocer los niveles de variación dialectal en cada idioma investigado, sistematizar un banco de datos que pudiera estar a disposición de personas o instituciones interesadas y elaborar un informe sobre tales variaciones.
- b) El tipo de información a requerir: La encuesta se conformó de 3 partes: léxico, morfología y sintaxis. En la sección del léxico se recabaron alrededor de 1,600 palabras, incluyendo la lista de las 100 palabras de Swadesh y un listado especial que ayudaría a conocer las variaciones de algunos sonidos. En morfología se buscó determinar cambios morfofonémicos, variaciones de afijos flexivos y derivativos, procesos de cambio que sufren las raíces, bases y palabras. En sintaxis, se buscaron datos sobre orden y función de constituyentes, cambios de voz, tipos de sintagmas, entre otros. Además de la encuesta, se recabó una serie de textos que refieren a experiencias personales, leyendas, historias, tradiciones de la comunidad y otros.
- c) La definición del área a estudiar: Un siguiente paso fue determinar las regiones donde se realizaría la investigación, con base en los criterios de conservación, variación y representatividad de regiones específicas. Los municipios investigados son:

A continuación se presenta el listado de municipios investigados:

#### **Quetzaltenango**

Cabricán  
Cajolá  
San Miguel Sigüilá  
San Juan Ostuncalco  
Concepción Chiquirichapa  
San Martín Sacatepéquez  
Jénova Costacuca

#### **San Marcos**

Tectitán  
Tacaná  
Tajumulco  
Concepción Tutuapa  
San Miguel Ixtahuacán  
Santa Cruz Comitancillo

#### **Huehuetenango**

Santiago Chimaltenango  
San Pedro Necta  
San Juan Atitán



Santa Bárbara  
San Ildefonso Ixtahuacán  
San Gaspar Ixchil  
Colotenango  
San Rafael Pétzal  
San Sebastián Huehuetenango  
Todos Santos

- d) Perfil del informante: Las personas entrevistadas debían reunir las características de ser bilingües (Maya-Español), ubicarse entre las edades de 25 a 60 años y ser originarios de la comunidad a investigar. Se prefirió trabajar con personas mayores de edad por considerar su habla como el más conservador, aunque se incluyó el habla de algunos jóvenes para determinar o comparar algunos cambios recientes. Se presupuestó un apoyo económico mínimo para cada informante, como agradecimiento por su colaboración.
- e) La elaboración de los instrumentos a utilizar y el modo de empleo: La encuesta fue elaborada por dos grupos, uno para realizar la parte de morfología y otro para sintaxis. Cada grupo estuvo integrado por un miembro de cada idioma a tratar con el objetivo de incluir fenómenos propios de cada uno. Para el léxico se utilizó un listado de palabras ya establecido por OKMA, con algunas modificaciones. En este listado, las palabras están agrupadas por campo semántico. Además, cada equipo agregó un listado especial para obtener datos específicos de fonología.
- La técnica que se utilizó fue la **entrevista guiada**. Cada investigador llenó la encuesta con las respuestas obtenidas del informante. También se utilizó la grabación, para la lista especial y diferentes tipos de textos.
- f) La calendarización del trabajo de campo: Se programaron 5 salidas al campo distribuidas entre los meses de febrero, marzo, abril, mayo y junio. Cada salida duró una semana. La primera sirvió de práctica y validación del instrumento que se realizó en cada uno de los municipios de donde procedían los investigadores. Posterior a ésta, se hizo un estudio de los datos para hacer las enmiendas necesarias, luego proceder con lo planificado. En cada equipo se distribuyeron los lugares a investigar.
- g) Realización del trabajo de campo: En las fechas especificadas, los investigadores identificaron a sus informantes en las comunidades correspondientes, por medio de la ayuda de las autoridades, organizaciones o instituciones propias de los municipios; o contactándose directamente con las personas de la comunidad. En la mayoría de casos fue necesario identificarse ante las autoridades para evitar cualquier tipo de problema con la población; gracias a ello, se logró una buena relación entre investigador e informante. Cada investigador se adecuó al horario de trabajo de sus informantes. Después de cada semana de investigación de campo, cada investigador presentó un informe oral sobre su trabajo realizado, abordando los puntos más relevantes. Se hicieron estas reuniones con la intención de evaluar el proceso seguido en las comunidades y ayudó a buscar solución a los problemas encontrados, para mejorar el trabajo en las siguientes salidas.
- h) De los datos (codificación, sistematización, análisis y discusión): La información obtenida en los diferentes municipios forma el banco de datos con que se cuenta a la fecha. Ésta se encuentra en



encuestas y en casetes. Se le dio tratamiento a través de discusiones grupales, transcripción de textos, ingreso del léxico y de los textos transcritos en la computadora, hasta llegar a la redacción del informe. Esta base de datos servirá para hacer varios estudios gramaticales de los idiomas investigados. Las encuestas contienen la información gramatical requerida sobre la variación o similitud entre los municipios investigados. Los casetes contienen la lista especial del léxico, narraciones, historias personales, leyendas, historias de la comunidad y otros. Los textos grabados fueron de gran ayuda cuando las encuestas no contenían toda la información necesaria. También forman la base para la elaboración de folletos de lectura.

El léxico y los textos están ingresados en el programa de computación File Maker. En este programa, OKMA creó su propia programación con el fin de poder manipular y clasificar los datos según la información requerida; así se puede presentar solamente el listado de palabras u oraciones en maya o con más informaciones como glosa semántica, glosa morfológica o glosa según función sintáctica, por ejemplo.

Para el tratamiento de los datos, se asignaron temas específicos a los técnicos, cada uno los desarrolló tomando en cuenta los aspectos discutidos en el equipo. Después de desarrollarlos, se hizo una presentación ante los otros integrantes del grupo. Con base en el listado de sugerencias, cada persona complementó su trabajo y escribió un informe sobre las variaciones encontradas en cada uno de los municipios. Así se fue elaborando el informe dialectal del idioma, el cual se encuentra en el programa Word Perfect. Aunque el trabajo fue dividido entre los miembros del equipo, el producto final fue revisado, corregido y modificado por todos.

- i) Del informe (revisión del contenido y redacción): Cada parte del informe (fonología, morfología, sintaxis y léxico), fue revisado por el coordinador de equipo. Ingresadas todas las correcciones necesarias, se presentó el primer borrador. A principios de 1999 se hizo una segunda revisión general del trabajo. Al identificar algunos temas o municipios donde hacía falta información, fue necesario efectuar otra salida al campo. Esta vez se seleccionaron los municipios donde se requería información. Con los nuevos datos fue posible corregir y modificar otras partes del informe.
- j) Revisión del estilo y la redacción en Castellano: El estilo y formato fue revisado por una persona experta en materiales de este tipo.
- k) Revisión final: La revisión final estuvo a cargo de cada coordinador de equipo y se hizo después de las correcciones de estilo y redacción en Castellano. Ésta consistió en la revisión de la redacción, el contenido y el formato final.
- l) Entrega del informe final: En principio, se planificó terminar el informe en el mes de junio; sin embargo, por diversas razones se atrasó por un tiempo. Una de estas razones es la ampliación de la información encontrada en cada uno de los municipios investigados.

### Conclusión:

Finalmente, el informe Mam constituye el conjunto de datos que permite establecer y comparar las diferencias y similitudes del idioma en los niveles: léxico, fonológico, morfológico y sintáctico encontrados en cada uno de los lugares investigados. Dichos datos son de suma importancia para la elaboración de diccionarios, gramáticas, libros de lectura estándares y como objetivo principal, la elaboración de una



propuesta estándar en el nivel escrito. Todo lo anterior contribuye en forma directa a la divulgación, promoción, desarrollo y aplicación de la lengua estándar en todos los ámbitos de uso y así mismo al desarrollo de la lingüística maya en general.

Es difícil asumir que la información contenida en el documento sea todo lo existente en materia de diferencias dialectales, necesaria para la propuesta estándar que se pretende. Además, es posible que se hayan analizado y registrado las diferencias internas de una buena cantidad de formas, habiendo sido excluida quizás una gran mayoría (raíces verbales, sustantivales, partículas, especialmente). Aunque -como obviamente ocurriría- los datos no fueron incluidos en la totalidad, se tiene la certeza de los resultados de la información ya que en la mayoría de casos los cambios son regulares y generales y las propuestas se pudieran aplicar muy bien a casos nuevos.

No se puede evitar el decir que existe una comunidad lingüística con barreras de comunicación debido a las diferencias dialectales, por ende tampoco se puede hablar de una comunidad totalmente compacta. No se pretende decir a viva voz que la comunidad presenta problemas de fragmentación, sin embargo es una realidad desde el punto de vista de la lingüística. La solución no está en manos de un sólo sector, compete esta responsabilidad a todos los interactores (gobierno, sector educativo, lingüistas y sobre todo hablantes). Los hablantes son quizás la parte medular y clave en la resolución del problema de esta naturaleza, puesto que sin la voluntad de ellos, resultaría en una medida forzada, no una necesidad sentida. Deben ser ellos entonces los que acepten los cambios, los que se adapten a las nuevas formas y finalmente los que deseen unirse. Todo esto contribuirá para que proyectos de esta índole no desemboquen en un fracaso total. Lejos de ver qué variante es la que más se toma en cuenta, debe hacerse hincapié en que lo que se busca es el desarrollo del idioma, por medio de una unificación a través de la estandarización.

### Agradecimientos

Por último, se agradece profundamente a las organizaciones, instituciones y personas que apoyaron de una u otra manera a **OKMA** para la ejecución satisfactoria de este proyecto. A NORAD, por el financiamiento otorgado; a SEPAZ-AID por el financiamiento de publicación; a CIRMA por los servicios y canalización de fondos; a Ixkeem Nora C. England por sus comentarios y asesoría técnica; a Linda Schele (Q.E.P.D), Marta Casaús, Demetrio Cojtí Cuxil, Manuel Salazar, Simeón Taquirá, Ajch'el Fidencio Briceño Chel, Mercedes Niño Murcia, Nikolai Grube, Federico Fahsen, John Haviland, Julia Richards, Diego Mondloch, Judith Aissen, que dictaron conferencias y dirigieron talleres sobre temas relacionados al proyecto. Se agradece también la colaboración de Guisela Asensio por la revisión de redacción y estilo en Castellano; así mismo a todos los compañeros miembros de los equipos de **OKMA** por el intercambio de ideas, información y ejemplos que contribuyeron a la formación de este informe. Un agradecimiento muy especial a las personas que facilitaron la información requerida en la investigación.

## Abreviaturas

A	
A	ambiguo
A1s	1a. singular ergativa
A2s	2a. singular ergativa
A3s	3a. singular ergativa
A1s	1a. plural ergativa
A2s	2a. plural ergativa
A3s	3a. plural ergativa
ACT	activo
AD	adelantamiento
ADJ	adjetivo
ADP	adjetivo posicional
ADV	adverbio
AFE	afectivo
AF	afirmación
AGT	agente/agentivo
AP	antipasivo
ART	artículo
AUX	auxiliar
ATO	adjunto
Agob	agente oblicuo definido
Agin	agente oblicuo indefinido
APR	apriori
ATO	adjunto
AUX	auxiliar
B	
B1s	1a. singular absoluta
B2s	2a. singular absoluta
B3s	3a. singular absoluta
B1p	1a. plural absoluta
B2p	2a. plural absoluta
B3p	3a. plural absoluta
BEN	benefactivo
C	
C	consonate (cualquiera)
CAU	causativo
CLF	clasificador
CLJ	completivo lejano
CMP	complementizador
C-N	centro norte
CND	condicional
CNJ	conjunción
CNT	continuativo



CO	complemento objeto
COM	completivo
CRC	completivo reciente
CRD	completivo reciente dependiente
C-S	centro sur
CSUJ	complemento sujeto

D

DAT	dativo
DEF	definido
DEM	demonstrativo
DES	despectivo
DET	determinante
DIM	diminutivo
DIR	direccional
DIS	distributivo
DL	dual
DUB	dubitativo
DV	demás variantes

E

ENC	enclítico
ENF	énfasis
EST	estativo
EXL	exclusivo
EXS	existencial

F

FRE	frecuentativo
FCR	forma completa de la raíz
FCV	forma completa del verbo

G

GNT	genitivo
-----	----------

I

I	intransitivo
IDF	indefinido
IRR	irreal
IMP	imperativo
IPF	imperfectivo
INC	incompletivo
ICL	inclusivo
INF	infinitivo
INS	instrumental
INS/LOC	instrumento/locativo
INT	interrogativo



INS	instrumento		
ITS	intensificador		
	H		
HNF	tratos honoríficos		
	J		
JA	juego A (ergativo)		
JB	juego B (absolutivo)		
	L		
LOC	locativo		
	M		
MED	medida		
MOV	movimiento, partícula de		
	N		
NEG	negativo		
NUM	número		
NP	sintagma nominal poseído		
	O		
O	objeto		
OD	objeto directo		
OI	objeto indirecto		
OF	oficio		
Oind	objeto indefinido		
Odef	objeto definido		
Obl	oblicuo		
OVT	objeto verbo transitivo		
OVI	objeto verbo intransitivo		
OVS	objeto verbo sujeto		
O-C	occidente-centro		
O-S	occidente-sur		
O-N	occidente-norte		
	P		
PAR	partícula		
PAS	pasivo		
PRF	perfectivo		
PL	plural		
PNV	predicado no verbal		
POS	posicional		
POT	potencial		
PC	potencial cercano		
PL	potencial lejano		



PRE	preposición
PRG	progresivo
PRO	pronombre
R	
REF	reflexivo
S	
SUF	sufijo
SUJ	sujeto
Sdef	sujeto definido
Sind	sujeto indefinido
SVT	sujeto verbo transitivo
SVI	sujeto verbo intransitivo
SPNV	sujeto predicado no verbal
SEST	sintagma estatical
SV	sintagma verbal
SN	sintagma nominal
SNP	sintagma nominal poseedor
SSR	sintagma sustantivo relacional
SAD	sintagma adjetival
SUS	sustantivo
SAB	sustantivo abstracto
T	
TF	tiempo futuro
TP	tiempo pasado
T/A	tiempo aspecto
TEM	vocal temática
V	
V	vocal (en fonética o fonología)
V	verbo (en morfoogía o sintaxis)
V:	vocal prolongada
V'	vocal más cierre glotal
V:'	Vocal prolongada con cierre glotal
VI	verbo intransitivo
VRS	versivo
VT	verbo transitivo
VTD	verbo transitivo derivado
VTR	verbo transitivo radical
VSO	verbo sujeto objeto
VOS	verbo objeto sujeto
V:+'	vocal prolongada más cierre glotal
∅	vacío
~	variación libre
/	en el ambiente de lo que sigue (fonética o fonología)
/	otra opción



→	se cambia a
_	posición del ambiente que cambia
#	límite de palabra
()	elementos facultativo
✓	correcto
*	agramaticalidad
×	se entiende al revés
?	dudoso
/C-	antes de consonante
/V-	antes de vocal

## Abreviaturas de Lugares Investigados

Ati	San Juan Atitán
Cab	Cabricán
Caj	Cajolá
Com	Comitancillo
Chm	Santiago Chimaltenango
Chq	Consepción Chiquirichapa
Gas	San Gaspar Ixchil
Gen	Génova
Ixt	San Ildefonso Ixtahuacán
Mar	San Martín Sacatepéquez
Mig	San Miguel Ixtahuacán
Nec	San Pedro Necta
Ost	San Juan Ostuncalco
Ptz	San Rafael Pétzal
Sig	San Miguel Siguilá
Tac	Tacaná
Taj	Tajumulco
Tec	Tectitán
Tsa	Todos Santos Cuchumatán
Tut	Consepción Tutuapa
Sba	Santa Bárbara
Sse	San Sebastián H.

# Capítulo

## Fonología

El grado de diversificación fonológica en Mam es relativamente alto y las razones de su ocurrencia dependen de innovaciones, cambios internos a nivel regional, conservación de rasgos históricos del idioma, etc. Las variaciones encontradas según el análisis, van desde variaciones regionales, municipales e individuales, sin ser este último condicionante para mayor atención a la diversificación lingüística. La variación en la estructura fonológica debe tomarse con sumo cuidado, ya que de no ser exactamente marcada, de todos modos, puede afectar en algunos casos la inteligibilidad entre los hablantes de los distintos municipios y, sobre todo, a nivel de las regiones.

El estudio de los fonemas se basó en los criterios que se utilizan para determinar el alfabeto de un idioma. De esta manera, se presentan los fonemas como sonidos distintivos y no las variaciones alofónicas que se han encontrado, aunque en casos necesarios se recurrió al análisis de éstas. Se ha encontrado que existen diez vocales en todas las variantes y que existe simetría entre vocales cortas y vocales largas (ver la sección sobre vocales para una descripción completa). Otro fenómeno relacionado es con respecto a la acentuación de palabras y sus diferentes patrones según región. Asimismo se presentan los diferentes cambios fonológicos por los que han pasado varios fonemas a través de la historia del idioma. En este contexto se analizan los procesos de palatalización, los fonemas **tch**, **tch'** y **sh** propios de la variante de Todos Santos, rasgos que se han extendido a otras variantes. En la mayoría de casos se presentan ejemplos recolectados en las diferentes comunidades Mames, pero en otros se comparan datos provenientes del idioma K'ichee' para una mejor comprensión del fenómeno. Se incluyen también datos provenientes de fuentes bibliográficas. Para cada fenómeno se presentan ejemplos tomados de las encuestas. En la parte inicial se presenta el cuadro fonémico de consonantes y vocales y luego en un cuadro aparte, las grafías correspondientes. Posterior a eso, se discuten cambios específicos y generales incluyendo en cada caso, las propuestas acerca del estándar y sus fundamentos.



• Cuadros fonémicos  
• / • Consonantes

1)

		Bilabial	Alveolar	Lámino-alveopalatal	Alveopalatal	Retrofleja	Palatal	Velar	Uvular	
Oclusiva	Simples	p	t				kʷ	k	q	ʔ
	Glotaliz.	ɸ	tʔ				kʷʔ	kʔ	qʔ	
Africada	Simples		tʃ	tʃ̥	tʃ̥	tʃ̥				
	Glotaliz.		tʃʔ	tʃ̥ʔ	tʃ̥ʔ	tʃ̥ʔ				
Fricativa	Simples		s	s̥	s̥	s̥			x	
Nasales	Simples	m	n							
Líquidas	Lateral		l							
	Vibrante		ɾ							
Semivocales	Simples	w					y			

• / • Vocales

	Corta	Larga	Corta	Larga	Corta	Larga
Alta	i	i:			u	u:
Mediana	e	e:			o	o:
Baja			a	a:		
	Anterior		Central		Posterior	
	No Redondeadas				Redondeadas	



## .. Correspondencia práctica de fonemas

2)

[p]	/p/	[t]	/t/	[kʷ]	/ky/	[k]	/k/
[q]	/q/	[ʔ]	/ʔ/	[b̥]	/bʰ/	[tʰ]	/tʰ/
[kʷ]	/kyʰ/	[kʰ]	/kʰ/	[qʰ]	/qʰ/	[tʰ]	/tʰ/
[č]	/tch/	[čʰ]	/chʰ/	[ç]	/tx/	[tʰ]	/tʰ/
[čʰ]	/tchʰ/	[čʰ]	/chʰ/	[çʰ]	/txʰ/	[s]	/s/
[š]	/sh/	[š]	/xh/	[š]	/x/	[x]	/j/
[m]	/m/	[n]	/n/	[l]	/l/	[r]	/r/
[w]	/w/	[y]	/y/				
[i]	i	[i:]	ii				
[o]	o	[o:]	oo				
[u]	u	[u:]	uu				
[e]	e	[e:]	ee				
[a]	a	[a:]	aa				

Según análisis de los datos recabados, el sistema fonémico del Mam consiste de 40 caracteres, -incluyendo los tres fonemas propios de Todos Santos-, los que a su vez se clasifican en 30 consonantes y 10 vocales. Las consonantes se agrupan en 22 simples y 8 glotalizadas y las vocales en 5 prolongadas y 5 cortas. Algunos cambios específicos y relevantes que ocurren con algunos fonemas se presentan en este informe, mientras que otros de poca incidencia a nivel general se han obviado por considerarlos innecesarios. Es importante señalar que algunos procesos de cambio en determinados fonemas han dado como resultado otros distintos a los de origen; además se han originado formas diferentes de pronunciación que de todas maneras se consideran como variaciones alofónicas y/o regionales.

## ... Semejanzas y variaciones fonológicas

### .../ • Procesos de cambio entre [k] /k/, [kʷ] /ky/ y [č] /ch/.

Los datos muestran el proceso de palatalización del fonema [k] que ha ocurrido en Mam. Se puede ver que el nivel de desarrollo de este fenómeno no ha sido uniforme en todas las variantes, ya que existen casos como el de Cajolá en el que [kʷ] sigue siendo un alófono de [k] (ver ejemplos en el cuadro 1); en otras, [kʷ] se ha fonemizado, mientras que en algunas ha evolucionado desde [k], pasando por [kʷ] hasta el laminoalveopalatal [č] (ver más detalles bajo *Diferencias entre consonantes*). De esta manera, se van a encontrar cambios con respecto de [k] según regiones específicas. Los datos en el cuadro 3) muestran que se encuentran menos ejemplos de palatalización en las regiones sur, centro y occidente, limitándose esta ocurrencia antes de las vocales [a], [e], [i] cuando éstas están seguidas por sonidos uvulares, mientras que en el norte se ha generalizado, incluso antes de las vocales posteriores [o] y [u].

San Pedro Necta y Todos Santos son los municipios donde se ha desarrollado en mayor grado el cambio de [k] → [kʷ] → [č]. Se pueden ver las palabras *trueno*, *duro* y *difícil*, donde consta que [č] logró desarrollarse aún antes de vocales posteriores. Un rasgo que evidencia este cambio es la retención de [k] en



algunas palabras en las variantes de Tacaná y Tectitán como se puede ver en el cuadro 4): Los ejemplos se resaltan en negrilla.

3)

	<i>cielo</i>	<i>conejo</i>	<i>hermano mayor</i>	<i>se quedó</i>	<i>trueno</i>	<i>duro</i>	<i>difícil</i>
Ixt	kya'j	xhiky	tzikyb'aj	ma kyaj	q'an kyooq	kyuw	kyuw
Gas	---	xhik	ntzikya	ma kyaj	---	kyuj	kyuj
Nec	<b>cha'j</b>	xhik	ntzika	<b>ma chaj</b>	<b>q'anchooq</b>	<b>chuw</b>	<b>chuw</b>
Tsa	<b>cha'j</b>	xhiky	ntziky	<b>ma chaj</b>	<b>q'anchooq</b>	kyuw	<b>chiw</b>
Chm	kya'j	xhiky	ntziky	ma kyaj	q'an kyooq	kyuw	---
Ati	---	xhiky	tzikyb'aj	ma kyeej	q'aan kyooq	kyuuw	kyuj
Ptz	kya'j	xhik	ntzika	ma kyaj	an kyooq	kyuj	kyuj
Sse	kya'j	xhiky	ntzikye	ma kek	q'an kyooq	kyuj	kyuj
Sba	kya'j	xhiky	ntziikye	ma kyaj	q'anyoq	kyuj	kyuj
Com	kya'j	xhiky	ntzikye	ma kyij	q'an kyaaq	kuj	kuj
Taj	kya'j	xhik	ntzike'	ma kyik	k'inkj	kuj	kuj
Mig	kyaaaj	xhiky	itzikyb'aj	ma kyij	q'anyoq	kaw	kaw
Tut	<b>chaaj</b>	xhik	ntzike	<b>ma chaj</b>	q'anchoq	kaw	kaaw
Tac	<b>cha'j</b>	xhiky	ntzikya	ma kooj	---	kaw	kaw
Tec	---	xhiky	ntziky	txi koj	---	kaw	---
Cab	kya'j	xhiky	ntzike	kej/kyej	---	ch'uxh	---
Caj	<b>ka'j</b>	<b>xhik</b>	<b>ntzike'</b>	ma kyej	k'inkaaq	kuuw	kuuw
Sig	---	xhik	Intzikye'	ma kyej	k'inkaaq	kuw	---
Ost	kya'j	xhiky	tzikyb'aj	ma kyej	---	ch'uxh	---
Chq	kya'j	xhiky	tzikb'aj	ma kyaj	q'an kyaaq	tz'uxh	kuwxix
Gen	---	xhik	tzikyb'aj	ma kyaj	q'an kyaaq	kuuw	---
Mar	kya'j	xhiky	qtzikye	ma kuj	q'inkyaq	kuw	kaaw

Una de las posibles razones por las que el proceso de cambio de [kʷ] → [č] no ha afectado a la variante de Tacaná es que ésta ha tenido menos contacto con las variantes que han desarrollado este proceso; por ende las retenciones son más recurrentes. En el cuadro 3) se presentan ejemplos donde se puede notar este rasgo. Comparando datos del Mam de Tacaná con palabras cognadas que provienen del K'ichee', se puede observar la retención de [k] (en Tacaná); el cambio de [k] a [kʷ] en Tacaná y Tectitán y el cambio de [k] a [č] en las demás variantes. También se evidencia el proceso de palatalización y chaización<sup>1</sup> inicial que se dio en Mam según England (1990), en donde se puede comprobar que en todas las variantes hubo un cambio de [k] a [č], pero en Tacaná este cambio fue de [k] a [kʷ] antes de vocales anteriores.

Ejemplos:

4)	<i>venado</i>	<i>dulce</i>	<i>sangre</i>	<i>tejido</i>	<i>frijol</i>	<i>magüey</i>	<i>chile</i>	<i>pepita</i>	<i>moler</i>
K'i	keej	ki'	kik'	keem	kinaq'	kii'	ik	sakiil	-ke'

<sup>1</sup>Entiéndase así al proceso de cambio [k]→[č].



Tac	kyeej	kyi'	kyiky'	kyemoon	kyenaq'	kyi	ik	skil	-kye'
DV	masaat	chi'	chiky'	cheemaj	cheenaq'	chii	ich	schil	-che'

En las palabras *sangre* y *tejido* la palatal no se conserva y el cambio a [č] es evidente. También se descubrió que en Tacaná existe variación entre [č] y [k] o [kʷ]. Es importante notar que el sonido palatal se pronuncia de modo muy anterior en comparación con las otras variantes, por esta razón la distinción entre éste y el sonido [č] se pierde fácilmente.

.../... Procesos de cambio entre [kʷ] /kʷ/, [kʷ] /ky'/ y [čʷ] /chʷ/.

En cuanto a este proceso, también ha habido un desarrollo similar al de la palatalización de [k] → [kʷ] → [č] descrito anteriormente. Los datos muestran que en San Pedro Necta y Todos santos el proceso no se ha desarrollado completamente, pero ocurre con más frecuencia al compararlos con otras variantes.

Ejemplos:

5)

	<i>haragán</i>	<i>pulga</i>	<i>chompipe</i>	<i>claridad</i>
Ixt	ky'aj	ky'aq	chmeky'	spiiky'an
Gas	---	ky'aq	chmeky'	spiiky'in
Nec	ch'aj	ch'aq	chmeeky	spiik'an
Tsa	ch'aj	ch'aq	chmek'	spiiky'in
Chm	ky'aj	ky'aq	chmeky'	spiiky'in
Ati	ky'aj	ky'aq	chmeky'	spiiky'an
Ptz	ky'aj	ky'aq	chmek'	spiik'un
Sse	ky'aj	ky'aq	chmek'	---
Sba	ky'aj	ky'aq	---	spiik'in
Com	ky'aj	ky'aq	chmeky	spiiky'an
Taj	---	k'eq	chmak'	xhk'al
Mig	ky'aj	ky'aq	stun	spiiky'in
Tut	---	ch'aqn	chmek'	spik'ee'
Tac	ky'aj	ky'aq	chmeky	xk'aatun
Tec	---	ky'aq	chmeky'	---
Cab	ky'aj	ky'aq	chmek'	spiik'in
Caj	k'aj	k'eeq	chmek'	spiik'in
Sig	---	ky'aq	chmek'	spiik'un
Ost	ky'aj	ky'aq	---	spiik'un
Chq	ky'aj	ky'aq	chmek'	---
Gen	ky'aj	ky'aq	chmek'	spiik'un
Mar	ky'aj	ky'aq	---	xpik'un

.../... Procesos de cambio de [ç] /tx/ → [č] /ch/ y [çʷ] /txʷ/ → [čʷ] /chʷ/



El proceso consiste en que los hablantes de determinadas regiones optan por usar el sonido africado palatal (simple y/o glotalizado) en sustitución del fricativo retroflejo (también simple o glotalizado, según sea el caso) o viceversa.

Lo que se ha observado en otros idiomas de la rama K'ichee' es que por ejemplo, el fonema inicial para las palabras *espina*, *vergüenza* y *anona* corresponden a [kʔ]; el fonema inicial para el verbo *lavar* corresponde a [čʔ]; asimismo el fonema inicial que corresponde a *perro* en los idiomas de la misma rama es [čʔ]. Con respecto a las primeras palabras, el sonido inicial en Mam corresponde (ha cambiado) a [çʔ]; sin embargo existen variantes en donde la correspondencia ha vuelto a [čʔ]. Con el verbo *lavar*, el fonema inicial ha cambiado a [çʔ], pero se puede evidenciar que en Tacaná se conserva [čʔ] como en K'ichee'. Para *perro* el fonema resultó ser [çʔ] lo que naturalmente puede encontrarse con sonido inicial [čʔ] (sólo en algunas variantes).

Ejemplos:

6)

	<i>lo cambió</i>	<i>espina</i>	<i>perro</i>	<i>vergüenza</i>	<i>lavar</i>	<i>anona</i>	<i>verde</i>	<i>préstamo</i>
Cab	ma jaw ttx'eexb'i'n	tx'i'x	tx'yan	qtx'iixow	txjool	txwitz	cha'x	tx'eex
Caj	el ttx'eexb'i'n	ch'i'x	tx'yan	tx'ixb'il	tx'jool	tx'wiix	cha'x	tx'eex
Sig	el tx'eexb'i'n	tx'i'x	tx'yan	---	txjool	tx'wiix	txa'x	tx'eex
Ost	ma txi ttxexb'in	ch'i'x	tx'yan	---	txjool	ch'owiix	txa'x	ch'eex
Chq	man tch'exb'i	ch'ix	tx'yan	ch'iixaw	tx'jool	ch'iwix	cha'x	ch'eex
Gen	ma txi tch'eexb'in	ch'i'x	chya'n	---	tx'jool	---	cha'x	ch'eex
Mar	ma txi ttx'exb'e'n	ch'i'x	ch'yan	ch'ixb'ilj	tx'ajool	ch'iwix	cha'x	ch'eex
Com	ma jaw ttx'ixpa'n	tx'i'x	tx'yan	tx'iixaw	txjool	ch'wiix	txa'x	tx'eex
Taj	ma ku' ttx'expa	tx'iixal	tx'yan	---	txjool	tx'wix	txa'x	tx'eex
Mig	ma jaw ttx'exb'in	ch'i'x	tx'ya'n	ch'ixwi	tx'ajool	ch'wiix	cha'x	ch'eex
Tut	ma ch'ixpeet	ch'i'x	tx'ya	---	tx'ajool	ch'iwix	cha'x	ch'eex
Tac	ma jaw ttx'exb'in	ch'i'x	ch'yaan	tx'ixwi	ch'ajool	tx'wix	cha'xh	tx'eex
Tec	ma ttx'xpun	tx'i'x	tx'yaan	---	tx'ajool	tx'wix	txa'x	tx'ex
Ixt	ma kyaj tch'expu'n	chi'x	tx'yan	ch'ixaaw	tx'ajal	ch'wix	cha'x	ch'ex
Gas	ma txi ttx'eexb'in	ch'i'x	tx'yaan	---	tx'ajool	ch'wiix	cha'x	ch'eex
Nec	ma tz'el ttx'ixpu'n	tx'i'x	ch'yan	tx'ixwa	txjool	tx'wix	cha'x	tx'eex
Chm	---	---	ch'yan	ch'ixwe	tx'ajool	ch'iwix	cha'x	ch'eex
Ati	---	ch'ixil	tx'yaan	---	txjool	ch'iwix	cha'x	tx'eex
Tsa	sel ch'ixpun	ch'i'x	tx'ya'n	ch'ixawa	txjool	ch'wix	cha'x	tch'eex
Ptz	b'aj tch'ixpu'n	ch'i'x	ch'ya'n	ch'iix	txjool	ch'wix	cha'x	ch'eex
Sse	ma kub' ttx'ixpu'n	ch'i'x	ch'yaan	tx'ixjey	tx'ajool	tx'iwix	cha'x	tx'eex
Sba	ma tz'el ttx'ixpu'n	ch'i'x	ch'yaan	ch'ixj	txjool	chwiix	cha'x	ch'eex

.../.... Los procesos de cambio de [s] /x/ y [š] /xh/

En cuanto al fonema [s], lo que se sabe es que viene de dos fuentes básicas (antes de separarse de la división oriental); de [r] en posición final o de [š] en cualquier otro ambiente. Este proceso de cambio fonológico fue adoptado por todas las variantes del Mam, excepto Tacaná y Tectitán, en donde no es un cambio a nivel general. Se pueden encontrar entonces palabras que varían de xh a x si se compara Tacaná



y las otras regiones respectivamente. El proceso tampoco es regular, pero no deja de ser importante ya que ocurre en un buen número de casos. Para propósitos de comparación, se citan también ejemplos de K'ichee', los que pueden corroborar semejanzas y rasgos que han cambiado en el habla de los Mames pero que se conservan en la región ya mencionada.

Ejemplos:

	<i>tres</i>	<i>verde</i>	<i>anona</i>	<i>achiote</i>	<i>espina</i>	<i>musgo</i>	<i>maíz</i>
K'i	oxib'	rax	k'awex	k'oxob'	k'ix	q'uux	ixim
Tac	oox	txa'x	ch'iwixha	o'x	ch'i'xh	---	ixi'n
OV	ooxe'	cha'x	ch'wiix	o'x	tx'i'x	q'uux	ixi'n

#### .... Clasificación de sonidos por clase

Los sonidos existentes en Mam presentan características individuales que deben ser analizadas para determinar los patrones de cambio que cada uno ha desarrollado. Las variaciones encontradas son mínimas, pero en otros casos se puede ver mejor el proceso de cambio que cierto fonema ha seguido a través del tiempo y sus nuevos resultados o formas.

#### ..../ • Consonantes

#### ..../ • / • Oclusivas

##### Simples

[p] /p/ Es una consonante que no presenta cambios en cuanto a su pronunciación y conserva su calidad fonémica en todas las variantes. Aparece en todos los ambientes como se puede ver en los siguientes ejemplos:

[pa:č]	paach	<i>choza</i>
[po:p <sup>h</sup> ]	poop	<i>petate</i>
[pa:kš]	paakxh	<i>pacaya</i>
[šk'aqanpaš]	xkyaqanpaxh	<i>remolino</i>
[si:p <sup>h</sup> ]	siip	<i>garrapata</i>

[t] /t/ Este fonema es uno de los que conserva su forma antigua por tener siempre la característica de ser sorda. Aparece al principio, en medio y al final de una palabra.

Ejemplos:

[tiʔ]	/ti'/	<i>qué</i>
[to:liŋ]	/toolin/	<i>redondo</i>
[mati:x q'aq']	/matij q'aq'/	<i>fogón</i>
[č'i <sup>h</sup> ]	/ch'it/	<i>pájaro</i>
[-šit <sup>h</sup> ]	/-xit/	<i>desbaratar</i>



[k] /k/ Existe como fonema velar en todas las variantes. Sin embargo, es necesario analizar los cambios por los que ha pasado en el transcurso del tiempo. Se considera que en la mayoría de las variantes cambió de [k] a [č], pasando por un proceso alofónico a [kʲ]. Aún se conservan evidencias de este fenómeno en la variante de Tacaná donde se utiliza [kʲ] en vez de [č] (ver ejemplos en el cuadro 3). En otras palabras, en un primer proceso el fonema velar [k] cambió a [č] en todas las variantes excepto Tacaná y Todos santos donde se utiliza con más frecuencia [kʲ] y [č] respectivamente. Todavía se encuentran rasgos de este cambio en las variantes mencionadas; sin embargo, se puede decir que se han dado cambios similares por contacto y/o difusión en variantes como Nécta por Todos santos y Tutuapa quizá por Todos santos o por Tacaná (ver cuadros 2 y 5).

Por otro lado, en Tacaná y Todos santos el cambio de [kʲ] → [č] se puede considerar tardío en cuanto a las demás variantes donde esto ocurrió con mucha anterioridad. Este cambio todavía no se ha extendido de manera general y se mantiene a nivel de variación libre.

Como se ha mencionado, este fonema ha tenido un proceso de cambio, posiblemente independiente, de [k] → [kʲ] o de [k] → [č], según la variante de que se trate. El proceso por el que pasó este fonema no fue el mismo en todos los lugares. En algunas variantes se conserva la velar [k] del Mam antiguo, mientras que en otras ha pasado a ser [č] como sucede en la variante de Todos Santos, San Pedro Necta (con mayor frecuencia), Tacaná y Concepción Tutuapa (con menos frecuencia) (ver cuadro 7). En Cabricán la [k] cambió a [kʲ] antes de las vocales [a], [e], [i] y en Cajolá antes de la vocal [e] seguida de uvulares, cuando ocurren; pero no es un patrón general.

[kʲ] /ky/ Éste ha pasado por varios procesos para su formación. En la mayoría de las variantes ha pasado a ser fonema, mientras que en otras aún está en proceso. En principio, este fonema es consecuencia de un proceso de palatalización de [k] en ambientes específicos, antes de las vocales anteriores [e] e [i] seguidas de consonantes uvulares. Posteriormente, el cambio fue extendiéndose a otros ambientes, como por ejemplo, antes de una vocal central [a] y otros. Esta aparente regla de palatalización (que ocurre más que todo por la manera similar de posición de la lengua (dorso) al producir las vocales altas con la consonante palatal [k]), se ha generalizado a ambientes que no propician este proceso tal como en el caso del cambio de [k] a [kʲ] antes de /o/ y /u/ sobre todo en las variantes del norte como se puede ver en el cuadro 7). Las variaciones de pronunciación que se presentan indican que el cambio todavía está en proceso en muchas variantes, sobre todo en el sur, donde no se ha generalizado a todos los ambientes como sucede en las variantes del norte.

Ejemplos:

7)	<i>duro</i>	<i>trueno</i>	<i>lo vieron</i>	<i>quién</i>	<i>calambre</i>	<i>caballo</i>	<i>rojo</i>	<i>cuatro</i>
Ixt	kyiw	q'ankeyooq	ma kyil	alkye	kyaan	cheej	---	kyaj
Gas	kyuj	---	ma kyil	alkye	kaan	cheej	kyaq	kyaaaje
Nec	chuw	q'anchooq	ma chil	alchee	xkaan	cheej	---	chaaja
Tsa	chuw	q'anchoq	ma chil	alchee	kaan	cheej	kyaq	chaaja
Chm	kyuuw	q'ankeyooq	o kyil	aa'l	kyaan	cheej	xheeq	kyaj
Ati	kyuuw	q'aankyooq	---	---	xkyaqan	cheej	---	kyaaaj
Ptz	kyuj	ankyooq	ma kyil	alkye	kyaan	cheej	kyaq	kyaaaj
Sse	kyuj	q'ankeyooq	ma kyil	alkye	kyaan	cheej	kyaq	kyaaaj
Sba	kyuj	q'ankeyooq	kyil	---	kyaan	cheej	kyeq	kyaaaj



Com	kuj	k'inkaaq	ma kyloonta	alkye	xkyanlan cheej	cheej	kyaq	kyaaja
Taj	kuj	k'inkaj	ma tli	elqe	kan	cheej	xhkeq	kyaaja
Mig	kaw	---	---	alkye	kan	cheej	kyaq	kyaaje
Tut	kaw	---	ma tz'ok kii'n	alche	kan	cheej	chaq	chaaje
Tac	kow	---	ma tz'ok kkee'n	alche	kan	---	kyaq	kyaaj
Tec	kaw	kyaq	ma tz'okn kyee	---	kaan	cheej	kyaq	kyaaj
Cab	ch'ux	---	kil	anke	mu'xh kixh	cheej	keq	kyaaje'
Caj	kuuw	k'inkaaq	kil	alke	xqlancheej	cheej	kyeq	kaaje'
Sig	kuuw	k'inkaaq	ma kyil	elkye	xqlancheej	cheej	kyeq	kyaaje'
Ost	kuuw	---	ma kyil	alkye	kan	cheej	kyaq	kyaaje
Chq	tz'uxh	q'ankyaaq	ma txi' tka'yi'n	alqe	xkeqlan cheej	cheej	kyeq	kyaaje'
Mar	kuuw	q'inkyaaq	ma txi kyka'in	alkye	kan	chej	kyeq	kyaje
Gen	kuuw	q'ankyaaq	ma txi tka'yin qe	alqe	kan	cheej	kyaq	kyaaje'

[q] /q/ Este sonido mantiene un comportamiento fonético consistente y no ha dado lugar a otra pronunciación en alguna región. Se encuentra en todos los ambientes, al principio en medio y al final de una palabra.

Ejemplos:

[qu:q <sup>h</sup> ]	/quuq/	polvo
[waqaq <sup>h</sup> ]	/waqaq/	seis
[qa:le]	/qa:le/	tarde
[sa:q <sup>h</sup> ]	/xaaq/	hoja

[ʔ] /ʔ/ Se encuentra en todos los ambientes. No se representa gráficamente al inicio de palabras que empiezan con vocal pues su uso es predecible. Los siguientes ejemplos muestran sus ambientes de uso:

[ʔo:x]	/ooj/	aguacate
[ʔiʔs]	/i'xh/	elote
[ʔoʔt]	/b'o'tz/	pequeño
[ʔe:ʔ]	/tze:/	palo
[ʔeʔ]	/tze'/	risa

### .../ / / / • Conservación del cierre glotal

Ocurre un fenómeno que se puede observar en algunos sustantivos que inician con vocal al ser poseídos. Éstos utilizan el marcador de persona que corresponde a sustantivos que inician con consonante (n-). En estos casos, el cierre glotal mantiene su calidad fonémica y fonética. Esto evidencia la calidad fonémica independiente que el cierre glotal mantiene y que no es parte de la vocal como se suele confundir (cuando se dice "vocal glotalizada"). Se puede deducir que en otros casos (con otras personas gramaticales) se conserva el cierre glotal. En algunos municipios existe variación libre en la conservación de este fonema al inicio de ciertas palabras.

Ejemplos:



Chq, Com, Tsa, Sba, Sse	[nʔo:xiyeʔ]	/n-ʔoojiyeʔ/	<i>mi aguacate</i>
	[tʔo:xiya]	/t-ʔoojiya/	<i>tu aguacate</i>
	[kʔo:xiye]	/ky-ʔoojiye/	<i>su aguacate (de ustedes)</i>
Com	[nʔu:xa]	/n-ʔuuja/	<i>mi libro</i>
Gas	[nʔoʔʂe]	/n-ʔoʔxe/	<i>mi achiote</i>
Chq	[nʔoʔʂiyeʔ]	/n-ʔoʔxiyeʔ/	<i>mi achiote</i>
Gas	[nʔiʂe]	/n-ʔixhe/	<i>mi elote</i>
Mar	[nʔaxla:xe]	/n-ʔajlaaje/	<i>mi caña de carrizo</i>
Com, Sig	[nʔaqwi:leʔ]	/n-ʔaqwiileʔ/	<i>mi lazo</i>
Cab	[nʔimočeʔ]	/n-ʔimocheʔ/	<i>quilete (hierba mora)</i>

Con verbos, ocurre un proceso similar en Chiquirichapa, Comitancillo y Santa Bárbara. Antes de un verbo que empieza con vocal, el cierre glotal se conserva fonéticamente y sucede solamente después del marcador de tiempo/aspecto incompletivo [n-]. Después de los marcadores de tiempo/aspecto pasado dependiente también se nota el mismo proceso. Por lo menos para las variantes de Comitancillo, Santa Bárbara y Sse, existe variación libre en cuanto al mantenimiento del cierre glotal.

Ejemplos:

Com, Sba, Sse	[nʔok tqʔoʔŋ]	/nʔok tqʔoʔn/	<i>lo pone (él/ella)</i>
	[nʔeʂ ɸe:til]	/nʔex bʔeetil/	<i>sale a caminar (él/ella)</i>
	[nʔu:l tu:kʔil]	/nʔuul tuukʔil/	<i>viene con él/ella</i>
	[nʔe:l aʔ qiʔx]	/nʔeel aʔ qiʔj/	<i>sudamos</i>
	[sʔo:kʂiya...]	/sʔookxiya.../	<i>entraste</i>
	[sʔu:la]	/sʔuula/	<i>veniste</i>
	[sʔax]	/sʔaj/	<i>se fue</i>
	[tax sʔeé]	/taj sʔetz/	<i>cuando salió</i>

En Pétzal, este cambio no es regular pero se da en por lo menos dos palabras.

Ejemplos:

Ptz	[sʔeʂ]	/sʔex/	<i>salió</i>
	[sʔokʂ]	/sʔokx/	<i>entró</i>

En las variantes de San Martín Sacatepéquez y Chiquirichapa, el proceso descrito anteriormente es regular y ocurre en variación libre solamente cuando se trata de los marcadores absolutivos de segunda y tercera persona singular y del marcador potencial, cuando el verbo empieza con vocal.

Ejemplos:

Mar y Chq	[kʔe:lʂ] ~ [kʔe:lʂ]	/k-ʔeelx/ ~ /kʔeelx/	<i>va a salir (él/ella)</i>
	[kʔo:kʂ] ~ [kʔo:kʂ]	/k-ʔookx/ ~ /kʔookx/	<i>va a entrar (él/ella)</i>
	[kʔa:nx̄il] ~ [kʔa:nx̄il]	/k-ʔaanjil/ ~ /kʔaanjil/	<i>se va a ir (él/ella)</i>

**Oclusivas glotalizadas**



[b̥] /b'/ Fonema que se encuentra en todos los ambientes. Es necesario considerar que en la variante de Pétzal este fonema sufre un proceso de elisión, quedando como único rasgo de ello un cierre glotal. Esto ocurre cuando se encuentra en ambiente medio y final de palabra. En Ixtahuacán está en proceso ya que se le ha encontrado en algunos sustantivos que pierden sufijo. En las otras variantes se encuentran una o dos palabras en donde [b̥] se ha perdido; por lo tanto, se puede decir que el proceso es irregular o bastante incipiente.

	<i>panela</i>	<i>peine</i>	<i>terremoto</i>	<i>red</i>	<i>humo</i>	<i>dos</i>	<i>banano</i>
Ptz	kaa'	xye'	kyaqanjna'	xyu'	si'	ka'	lo'j
Nec	kaab'	xyeb'	chaqnab'	xyub'	sib'	ka'b' ~ ka'	lob'j
Taj	kaab'	xyeb'	kyakajna'	---	sib'	kab'o	la'b'j
Tac	kaab'	xyab'	chaqanlanjab'	---	sib'	kaab'e	---
Chq	kaab'	xye'b'	---	xyub'	sib'	kaab'e'	---

[tʰ] /t'/ Es también uno de los fonemas regulares en Mam, aunque se le encuentra con menos frecuencia que los otros.

Ejemplos:

Cab, Mig, Tut, Ixt, Ptz, Gas, Tsa	[tʰi:w]	/tʰiiw/	<i>águila</i>
Tut, Ptz, Sba, Tec, Tac	[tʰaql]	/tʰaql/	<i>mojado</i>
Tsa, Tac	[tlatʰoʔŋ]	/tlatʰo'n/	<i>lo rascó</i>
Ixt, Ptz	[witʰ]	/witʰ/	<i>brincar</i>

[kʰ] /k'/ El sonido k' se encuentra en todos los ambientes. Se palataliza en Cajolá y San Miguel Ixtaguacán antes de las vocales [e] e [i] en la última sílaba, seguida de uvulares. Debe aclararse que la ocurrencia no es regular.

Ejemplos:

[kʰa:s]	/kʰaas/	<i>deuda</i>
[kʰu:l]	/kʰuul/	<i>monte</i>
[akʰax]	/akʰaj/	<i>nuevo</i>
[ikʰni]	/ikʰni/	<i>al otro lado</i>
[tlokʰ]	/tlokʰ/	<i>su raíz</i>
[ukʰ]	/ukʰ/	<i>piojo</i>
[tʃkʰo:mil]	/t-xkʰoomil/	<i>su cáscara</i>
[tu:kʰiʔ]	/tuukʰi'l/	<i>su compañero</i>
[qoni:kʰiŋ]	/qoniikʰi'n/	<i>de noche</i>

[kʰʷ] /ky'/ Este fonema siguió el mismo proceso de la palatal [kʰ] simple. Aparece en la mayoría de ambientes, aunque sólo ocurre antes de las vocales anteriores [e] e [i] y la central [a] seguidas de uvulares. En ninguna variante ocurre este fonema antes de las vocales altas posteriores [o] o [u]. En variantes en donde el proceso de palatalización pasó a [č] también se encuentra [čʰ] como sucede en Todos Santos y Necta (ver cuadro 3 con las palabras *haragán*, *pulga*, *chompipe* y *claridad*). Ocurre también la retención de [kʰ] en Tacaná y Tectitán como evidencia de que hubo un cambio de [kʰ] a [kʰʷ] y luego a [čʰ] en la mayoría de



variantes. A manera de comparación de rasgos retenidos puede observarse que las mismas palabras conservan [kʔ] en K'ichee'.

Ejemplos:

Sse, Ptz, Ixt, Com	[skʔeʔx]	/sky'eʔj/	<i>pelón</i>
	[kʔeʔl]	/ky'e'l/	<i>maíz camagua</i>
	[skʔisx]	/xky'isj/	<i>fue posible levantarlo</i>
	[kʔisk'oʔ]	/ky'ixk'oʔj/	<i>herida</i>
	[skʔiʔl]	/xhky'i'l/	<i>cucaracha</i>
Ptz, Ixt	[skʔem]	/xky'em/	<i>parte quebrada de cerámica</i>
	[skʔiʔl]	/sky'i'l/	<i>delgado</i>
	[skʔiʔr]	/sky'i'r/	<i>espada</i>

*haragán*                      *pulga*                      *pinol*

Tsa, Nec	[čʔax]	/ch'aj/	[čʔaq]	/ch'aq/	[čʔax]	/ch'aj/
OV	[kʔax]	/ky'aj/	[kʔaq]	/ky'aq/	[kʔax]	/ky'aj/

*cigarro*                      *crecer*

K'ichee'	[siikʔ]	/siik'/	[kʔiy]	/k'iy/
Tac y Tec	[sikʔ]	/siiky'/	[kʔiy]	/ky'iy/
DV	[siichʔ]	/siich'/	[čʔiy]	/ch'iy/

[qʔ] /qʔ/ Se encuentra en todos los ambientes. En la mayoría de las variantes no presenta cambios, pero sucede una elisión total o parcial en algunas variantes. Los datos muestran que en la variante de Necta, un rasgo de esta consonante (glotalización) está en un proceso de metátesis en algunas palabras específicas. La nueva posición de este rasgo se transfiere hacia la vocal de la raíz (de la palabra) y por consiguiente la consonante se simplifica a [q]. En Todos Santos y Petzal simplemente queda el cierre glotal como único rasgo de este fonema. [q] se elida por completo.

Ejemplos:

	<i>fuego</i>	<i>chilacayote</i>	<i>pepita</i>	<i>bejuco</i>
DV	q'aq'	q'oq'	tb'aq'	aq'
Nec	q'a'q	q'o'q	tb'a'q	a'q
Tsa y Ptz	q'a'	q'o'	tb'a'	a'

.... / . / ... **Africadas**

**Simples**

[č] /tz/ No ha sufrido cambios en ninguna de las variantes. Se encuentra en todos los ambientes.



Ejemplos:

[ɛaɣ]	/tʒaj/	<i>pino</i>
[ɛma]	/tʒma/	<i>jicara</i>
[ɛoɛ]	/tʒotʒ/	<i>espeso</i>
[ʂɛye:t tuʔŋ]	/xtzyeet tu'n/	<i>fue agarrado por él/ella</i>

[ɛ̃] Se conserva en todas las variantes. Se encuentra en todos los ambientes y se le conserva del Protomaya, así como también lo existe como resultado de cambios de [k] → [ɛ̃] como se mostró anteriormente.

Ejemplo:

[ɛe:ʔ]	/chee'l/	<i>moler</i>
[ɛeʔw]	/cheʔw/	<i>frío</i>
[ɬinča:l]	/b'inchaal/	<i>hacer</i>
[ɛu:x]	/chuuɣ/	<i>temascal</i>
[ʂo:ɛ̃]	/xooch/	<i>pozo</i>

[ç] Es un sonido invariable. No presenta ningún cambio a nivel interno y se encuentra en todos los ambientes.

Ejemplos:

[çaʔmɬaɣ]	/txa'nb'aj/	<i>nariz</i>
[tçoʔw]	/ttxoʔw/	<i>su chamarra</i>
[paɣçaq]	/pajtxaq/	<i>pinabete</i>
[kçaɬ]	/ktxabʔ/	<i>raiján</i>
[yo:ç]	/yootx/	<i>escalera</i>

### Africadas glotalizadas

[çʔ] /tʒʔ/ Se encuentra en todos los ambientes. Su uso es muy consistente y no presenta cambios en las variantes investigadas.

Ejemplos:

[çʔu:x]	/tʒʔuuj/	<i>gotas que caen del techo</i>
[çʔaʔlɣ]	/tʒʔaʔlj/	<i>orín</i>
[çʔis]	/tʒʔis/	<i>basura</i>
[wi:çʔin]	/wiitzʔin/	<i>mi hermano menor</i>
[ʔa:çʔaŋ]	/aatzʔan/	<i>sal</i>
[so:çʔ]	/so:tzʔ/	<i>murciélago</i>

[ɛ̃ʔ] /chʔ/ Se encuentra en todos los ambientes. Como se pudo ver en los ejemplos del cuadro 4) y en los que a continuación se incluyen, este fonema puede corresponder a [çʔ] en algunas variantes; proceso que ocurre



con más frecuencia al inicio de palabra. En otros casos, en la variante de Todos Santos, una [č'] puede corresponder a [č']. Este cambio ocurre sobre todo en posición inicial de palabra.

Ejemplos:

	<i>miltomate</i>		<i>préstamo</i>		<i>espina</i>		<i>chipilín</i>	
DV	[č'uʔš]	/ch'u'xh/	[ç'e:š]	/tx'eex/	[ç'iʔš]	/tx'i'x/	[ç'aʃaŋ]	/tx'ab'an/
Tsa	[č'uʔš]	/tch'u'xh/	[č'e:š]	/tch'eex/	[č'iʔš]	/tch'i'x/	[č'aʃaŋ]	/ch'ab'an/

[ç'] /tx'/. Este sonido también puede corresponder a [č'] en algunas variantes, sobre todo cuando aparece al inicio de palabra. Como se puede ver en los siguientes ejemplos, ha habido cambios de [č'] a [ç'] y se conserva solamente en la variante de Tacaná, aunque se cree que no es un patrón común ni general. Ver cuadro 4) para más evidencias.

Ejemplos:

		<i>tierra</i>		<i>ácido</i>	
	DV	[ç'oçʔ]	tx'otx'	[ç'am]	tx'am
	Tac	[č'očʔ]	ch'och'	[č'am]	ch'am
		<i>perro</i>	<i>vergüenza</i>	<i>espina</i>	
	DV	tx'yan	tx'ix	tx'i'x	
Mar, Tac, Nec, Chm, Ptz, Sse, Sba		ch'yan	ch'ix	ch'ix	

#### .../ /... Fricativas

[s] /s/ Este fonema conserva su calidad consonántica en todos los ambientes.

Ejemplos:

[si:ʔ]	/sii'/	<i>leña</i>
[so:x]	/soo]/	<i>arjeño</i>
[ç'isʃil]	/tz'isb'il/	<i>escoba</i>
[q'asʃaq]	/q'asb'aq/	<i>tizne</i>
[xos]	/jos/	<i>huevo</i>
[ʔi:s]	/iis/	<i>papa</i>

[š] /xh/

Conserva su uso en todas las variantes. A excepción de Tacaná, la ocurrencia de [š] en ambiente final en algunas palabras se origina de [y] como se evidencia con las palabras *armadillo* y *elote*.

*conejo*                      *tinaja*                      *gato*



[šikʰ] xhiky [šoqʰ] xhoqʰ [wiš] wixh

*armadillo*

*elote*

DV [ʔiβo:š] ib'ooxh [ʔiʔš] i'xh

Tac [ʔiβoy] ib'oy [ʔiʔy] i'y

### [š] /x/

Esta consonante no presenta mayor cambio ya que conserva su sonido retroflejo. En la variante de Tacaná existe variación libre entre [š] y [ʃ], lo que evidencia que aún se retienen rasgos del Mam antiguo. Esto puede comprobarse mejor si se analizan palabras cognadas en los idiomas de la rama K'ichee' que utilicen [ʃ] en vez de [š] como en Mam.

Ejemplos:

	<i>pantalón</i>	<i>vaca</i>	<i>ombligo</i>	<i>peine</i>	<i>ocho</i>	<i>ala</i>	<i>zapato</i>
DV	wexxj	waakax	muuxj	xyeb'	wajxaq	-xiik'	xjab'
Tac1	wexxj	waakx	muxj	'xyab'	wajxaq	t-xiiky'	xjab'
Tac2	---	---	muuxh	xhyeb'	wajxhaq	---	---
K'ich	wexaaj	wakaax	muxu'x	xyeb'	wajxaqiiib'	-xiik'	xjab'

[x] /j/ El uso de este fonema es consistente en toda el área Mam. En San Rafael Pétzal y San Sebastián, tiende a ser velar. Este es un fenómeno marcado entre los hablantes de dichas comunidades.

Ejemplos:

[xul]	/jul/	<i>hoyo</i>	
[xa:]	/jaa/	<i>casa</i>	
[ç'aço:l]	/tx'ajool/	<i>lavar</i>	
<i>sol</i>	<i>luna</i>	<i>nopal</i>	<i>caballo</i>

OV	[q'i:x]	q'iiij	[šxa:w]	xjaaw	[ç'u:x]	tx'uuj	[če:x]	cheej
Ptz y Sse	[q'i:x]	q'iiij	[šxa:w]	xjaaw	[ç'u:x]	tx'uuj	[če:x]	cheej

### .... /... Resonantes

[l] /l/ En los ambientes inicial y medio es sonoro. El rasgo de ensordecimiento al final de palabra se retiene solamente en las variantes de Tacaná, San Miguel Ixtahuacán, Sigüilá y Chiquirichapa. En las demás variantes es sonora, sobre todo en ambiente final, donde debería ser sorda, según patrones antiguos. En Todos Santos existe variación libre entre sorda y sonora, pero se cree que este rasgo de sonoridad está empezando a difundirse. En algunas variantes se ensordece cuando se encuentra después del fonema [t], se considera que este cambio se debe al carácter sordo de [t].



Ejemplos:

	<i>mazorca</i>	<i>persona</i>	<i>lazo</i>	<i>sentado</i>	<i>vino</i>
Tac	[xa]	[ʃxa:]	[aqwi]	[q'uq]	[ma ɬu:]
Chq	[xa]	[ʃxa:]	[aqwi]	[q'uq]	[ma ɬu:]
Tsa	[xa]	[ʃxa:]	[aqwi]	[q'uq]	[ma ɬu:]
OV	[kat]	kati	<i>abierto</i>		
	[xumaxt]	jun majtl	<i>otra vez</i>		

[ř] /r/ No ocurre con mucha frecuencia como los otros. Se utiliza en palabras onomatopéyicas y palabras prestadas del castellano. Es un sonido vibrante al inicio, en medio y al final de palabras. En algunas variantes del sur, existe el sonido [r], pero sólo en algunas raíces onomatopéyicas y algunos préstamos del castellano.

Ejemplos:

[řaš]	/raxh/	<i>alguna comida no muy bien cocida</i>
[řuq]	/ruq/	<i>camisa de manga larga (ropa larga)</i>
[ři:t]	/riit/	<i>carnero</i>
[tambo:ř]	/tamboor/	<i>tambor</i>
[xa:řil]	/jaaril/	<i>roncar</i>
[sxař]	/sjar/	<i>pálido, descolorido</i>
[sçuř]	/xqur/	<i>chompipe</i>
[trak <sup>h</sup> li]	/trakli/	<i>parado (sin saber qué hacer, desconcertado)</i>

#### .... / .. Pérdida de consonantes

##### .... / .. / • Pérdida de [b] /b'/

El fonema bilabial glotalizado sordo /b'/ está sufriendo un proceso de desgaste o erosión fonética, especialmente cuando ocurre al final de palabra. Este fenómeno se encuentra con mucha regularidad en algunas variantes del norte, con mayor intensidad en San Rafael Pétzal, en menor grado en San Pedro Necta y un poco en Santiago Chimaltenango (en Ixtahuacán se encontró sólo con tres palabras). A este fenómeno no se le puede definir como una pérdida total del fonema porque sólo en muy pocos casos se pierde totalmente y en otros es sólo un nivel de erosión, puesto que de ésta aún queda un rasgo convertido en un cierre glotal. El proceso tampoco se puede calificar como bastante regular o general ya que en un par mínimo de palabras finalizadas con este fonema, una de las palabras acepta la mutación fonética y otra la obvia para entonces mantener la diferencia semántica; esto es por lo menos en Pétzal.

A continuación, se dan unos ejemplos en donde la primera lista muestra la comparación con variantes claves de otras regiones y la segunda, los pares mínimos.

panela    red    mecapal    peine    humo    carne    fruta



Caj	[kaaβ]	[ʃyuβ]	[q'oβʃe:k <sup>h</sup> ]	[ʃyeβ]	[siβ]	[çi'βx]	[lo'βx]
Chq	[kaaβ]	[ʃyuβ]	[q'oβʃe:k <sup>h</sup> ]	[ʃyeβ]	[siβ]	[çi'βx]	[lo'βx]
Tac	[kaaβ]	[---]	[q'aβʃe:k <sup>ʷ</sup> ]	[ʃyeβ]	[siβ]	[çiβax]	[loβax]
Ptz	[kaaʔ]	[ʃyuʔ]	[ʔaxe:k]	[ʃyeʔ]	[siʔ]	[çiʔx]	[loʔx]
Nec	[kaaβ]	[ʃyuβ]	[ʔaʃe:k <sup>ʷ</sup> ]	[ʃyeeβ]	[siβ]	[çiβx]	[---]
Chm	[kaaβ]	[---]	[q'aβʃe:k]	[ʃyeβ]	[siβ]	[çiβx]	[---]

*fruta culebra panela dos olla limpiador*

Tac	[loβax]	[ka:n]	[ka:β]	[ka:βeʔ]	[su:βil]	[su:βil]
Mar	[loβx]	[kan]	[ka:β]	[ka:βe:]	[su:βil]	[su:βil]
Ptz	[loʔx]	[loβax]	[ka:β]	[ka:ʔ]	[su:βil]	[su:βil]

#### .../.. /... Pérdida de [qʔ] /qʔ/

En la mayoría de variantes este fonema no presenta fenómenos de pérdida ni cambios mayores, pero en algunos municipios de la región norteña presenta procesos de elisión y/o erosión en los tres ambientes de la palabra. El proceso ocurre de mayor a menor grado en los municipios de San Rafael Petzal, Santiago Chimaltenango, San Sebastián H., San Pedro Necta, San Gaspar Ixchil, Todos Santos, Cabricán, San Martín Sacatepéquez y Tajumulco.

Se puede suponer que en la región norte, el proceso se fue extendiendo a los otros municipios por razones de contacto y difusión, a partir de San Rafael, pero en San Martín y Cabricán. Los cambios han sido independientes, aunque simultáneos. Parece que el fenómeno se ha presentado a razón diacrónica extensiva, tomando como base los distintos niveles de desgaste a que el fonema se ha sometido a lo largo del tiempo y todo el territorio (municipios) donde ha ocurrido. En otras palabras, si el fenómeno inició en San Rafael Petzal, es ahí donde el nivel es más desarrollado; el último municipio a donde se ha extendido, es San Gaspar Ixchil, en donde el nivel es incipiente y así sucesivamente.

El cuadro siguiente ilustra la explicación anterior.

	<i>fuego</i>	<i>lengua</i>	<i>frijol</i>	<i>adobe</i>	<i>bejuco</i>	<i>trementina</i>
Ptz	[qʔa:ʔ]	[ʔa:ʔ]	[če:nʔ]	[lo:ʔ]	[ʔa:ʔ]	[qʔo:l]
Chm	[qʔaʔq <sup>h</sup> ]	[ʔa:qʔ]	[če:naʔq <sup>h</sup> ]	[lo:ʔ]	[ʔaqʔ]	[qʔo:l]
Gas	[qʔa:qʔ]	[ʔaqʔβax]	[če:naʔqʔ]	[lo:qʔ]	[a:qʔ]	[qʔo:l]
Sse	[qʔaʔqʔ]	[ʔa:qʔ]	[če:nʔ]	[lo:qʔ]	[ʔa:qʔ]	[qʔo:l]
Nec	[qʔaʔ]	[ʔa:qʔ]	[če:nʔ]	[ʃo:qʔ]	[ʔa:qʔ]	[---]
Tsa	[qʔaʔq <sup>h</sup> ]	[ʔaqʔ]	[čnaq <sup>h</sup> ]	[lo:qʔ]	[ʔaqʔ]	[qʔo:l]
Taj	[qʔa:qʔ]	[ʔa:qʔ]	[če:naqʔ]	[so:βa]	[---]	[qʔo:l]
Cab	[qʔaq <sup>h</sup> ]	[ʔa:qʔ]	[če:naqʔ]	[lo:qʔ]	[---]	[qʔo:l]
Mar	[ʔaaqʔ]	[ʔa:qʔ]	[čenaqʔ]	[lo:qʔ]	[ʔa:qʔ]	[qʔo:l]
FC	[qʔa:qʔ]	[ʔa:qʔ]	[čenaqʔ]	[lo:qʔ]	[ʔa:qʔ]	[qʔo:l]



En Tacaná está ocurriendo el mismo proceso, aunque más parece ser una variación generacional, ya que es en las nuevas generaciones donde es frecuente este cambio. Los cambios que se muestran van desde 1 (forma conservadora hasta la forma más variada) hasta tres 3. Las formas en blanco indican que no se encontró una variación mayor que la que se presenta en 2).

Ejemplos:

1	2	3	
[q'a:qʔ]	[aaʔ]	[ʔaqʔ]	<i>fuego</i>
[wa:qʔ]	[wa:ʔa]	---	<i>mi lengua</i>
[qʔeq]	[e:qʰ]	---	<i>negro</i>
[che:naqʔ]	[kʰenaqʔ]	[kʰenaq]	<i>frijol</i>
[lo:qʔ]	[lo:ʔ]	---	<i>adobe</i>
[qʔo:j]	[ʔo:j]	---	<i>enojo,pelea</i>
[qʔo:l]	[ʔo:l]	---	<i>trementina</i>
[no:qʔ]	[nooʔ]	---	<i>algodón,hilo</i>
[qʔo:qʔ]	[qʔo:ʔ]	---	<i>ayote</i>
[qʔabxe:ky]	[ʔaʃe:kʷ]	---	<i>mecapal</i>
[qʔi:j]	[ʔijal]	---	<i>verano</i>
[qʔanq]	[ʔa:naq]	---	<i>pedrido</i>
[qʔuqli]	[ʔuql]	---	<i>sentado</i>

### ..../... Sonidos tch, tch' y sh

Los sonidos **tch** [č], **sh** [š] y **tch'** [čʰ] se han encontrado sólo en la variante de Todos Santos.

**sh[š]** Este sonido se encuentra en todos los ambientes, por lo que se ha tomado como fonema, aunque corresponda a un sólo municipio. En comparación con los demás municipios, [š] /sh/ corresponde a una [š] /xh/ al final y en medio de palabra; al inicio de palabra, corresponde a [s] /s/, a [ʃ] /x/ ó a [ʃ] /x/.

Ejemplos:

TSA	IXT	CAJ	COM	
shik	xhiky	xhik	xhik	<i>conejo</i>
shchil	schil	xchil	xhchil	<i>pepita de ayote</i>
shuqʔ	xhuqʔ	xhchuqʔ	xhchuqʔ	<i>lombriz</i>
shchaal	saqchaal	saqchaal	saqchaal	<i>jugar</i>
shb'o'shil	xb'o'xhil	yo'xhil	---	<i>hacer ceremonia</i>
shitchʔ	siichʔ	siichʔ	sichʔ	<i>cigarro</i>
shkemsh	xmexh	xkmeexh	---	<i>arador</i>
shmaash	xmaaxh	maaxh	xmaaxh	<i>mono</i>
poosh	pooxh	pooxh	pooxh	<i>espantapájaro</i>
el tshib'o'n	el txhib'o'n	el txhb'o'n	el txhib'a'n	<i>lo pellizcó</i>



no'sh	no'xh	no'xh	no'xh	<i>gusano</i>
ma'sh	ma'xh	ma'xh	ma'xh	<i>tabaco</i>

**tch**[č] Al igual que el sonido anterior, éste se encuentra en todos los ambientes y también funciona a nivel de fonema. Con respecto a las demás variantes, corresponde en muchos casos a **ch** [č] ó a **ky** [kʸ].

Ejemplos:

TSA	IXT	TAC	CAJ	
tcho:sh	choos	---	---	<i>higado</i>
tchmo:l	chmool	kychub'i	chmool	<i>tejer</i>
tche'l	che'l	kye'l	cheel	<i>moler</i>
tchq'iiq	kyq'iiq'	kyq'iiq'	kq'iq'	<i>aire</i>
tcheej	cheej	keej	cheej	<i>caballo, venado</i>
ntchanaq	ncheenq'a	nkyeenq'	---	<i>mi frijol</i>
tiitch	tiich	tiiky	tiich	<i>su chile</i>
ntchmoon	nchmoon	nchub'li	nchmon	<i>está tejiendo</i>
paatch	paach	paach	paach	<i>choza</i>
jutch	juch-	---	luk-	<i>escarbar</i>

**tch'** [čʰ] Hace simetría con **tch**. Se puede encontrar con frecuencia al inicio y en medio de palabra, pero al final su ocurrencia es bastante restringida; el único ejemplo que se ha encontrado es la palabra **shiitch'** [ši:čʰ] *cigarrillo*.

tch'im	<i>paja, pajón</i>
tch'u'sh	<i>miltomate</i>
ma t-xi' tshiitch'an	<i>lo fumó</i>
shiitch'	<i>cigarrillo</i>

#### .... / .... Vocales

Todas las variantes del Mam coinciden en un patrón vocálico que incluye un total de cinco cortas y cinco prolongadas. Ocurren simétricamente; es decir que en todas las variantes, cada una de las vocales cortas tiene su par que corresponde a una vocal prolongada, aunque con algunas diferencias de patrones específicos.

.... / .... / • **Vocales prolongadas:** existe una diferencia regional (norte, sur, centro, occidente) significativa con respecto a los patrones de ocurrencia de las vocales prolongadas, aunque comparten muchas generalidades. En términos fonéticos se puede decir que no existen vocales prolongadas al inicio de palabra ya que siempre le antecede el cierre glotal.

#### .... / .... / • / • **Patrones generales de ocurrencia**



Por las razones fonéticas antes mencionadas, las vocales largas ocurren en posición media. Todos los municipios encuestados comparten este rasgo. En posición final, ocurre en todos los municipios que se encuestaron en la región norteña así como en Tacaná y Tajumulco, aunque en éste último con menos frecuencia, tal como se puede ver el cuadro de ejemplos que sigue. En el sur, los municipios de Cajolá, San Miguel, Ostuncalco, y Chuiquirichapa coinciden en el patrón de no vocales prolongadas al final de palabra (en sílaba abierta) y en sílaba cerrada finalizada en -n (ver cuadro.6y cuadros a continuación). Mientras tanto, los municipios de Cabricán y San Martín conservan algunas vocales prolongadas en posición final. Por su parte, el centro (Comitancillo) sólo permite vocales prolongadas en medio de palabras.

#### Vocales largas en medio de palabras:

	<i>aguacate</i>	<i>delito</i>	<i>tres</i>
Chm	[ʔo:x]	[ʔi:l]	[ʔo:ʃe]
Petz	[ʔo:x]	[ʔi:l]	[ʔo:ʃ]
Ixt	[ʔo:x]	[ʔi:l]	[ʔo:ʃa]
Sse	[ʔo:x]	[ʔi:l]	[ʔo:ʃ]
Gas	[ʔo:x]	[ʔi:l]	[ʔo:ʃ]
Nec	[ʔo:x]	[ʔi:l]	[ʔo:ʃ]
Tsa	[ʔo:x]	[ʔi:l]	[ʔo:ʃ]
Com	[ʔo:x]	[ʔi:l]	[ʔo:ʃe]
Cab	[ʔo:x]	[ʔi:l]	[ʔo:ʃe]
Caj	[ʔo:x]	[ʔi:l]	[ʔo:ʃeʔ]
Sig	[ʔo:x]	[ʔi:l]	[ʔo:ʃeʔ]
Ost	[ʔo:x]	[ʔi:l]	[ʔo:ʃeʔ]
Chq	[ʔo:x]	[ʔi:l]	[ʔo:ʃeʔ]

	<i>polvo</i>	<i>hueso</i>	<i>persona</i>
Chm	[qu:q]	[ɸa:q]	[ʃxa:l]
Petz	[qu:q]	[ɸa:q]	[ʃxa:l]
Ixt	[qu:q]	[ɸa:q]	[ʃxa:l]
Sse	[qu:q]	[ɸa:q]	[ʃxa:l]
Gas	[qu:q]	[ɸa:q]	[ʃxa:l]
Nec	[qu:q]	[ɸa:q]	[ʃxa:l]
Tsa	[qu:q]	[ɸa:q]	[ʃxa:l]

#### Vocales largas al final de palabra:

	<i>chichicaste</i>	<i>camino</i>	<i>casa</i>	<i>árbol</i>	<i>dos</i>
Chm	[la:]	[ɸe:]	[xa:]	---	---
Petz	[la:]	[ɸe:]	[xa:]	---	---
Ixt	[la:]	[ɸe:]	[xa:]	---	---
Sse	[la:]	[ɸe:]	[xa:]	---	---



Gas	[la:]	[ɸe:]	[xa:]	---	---
Nec	[la:]	[ɸe:]	[xa:]	---	---
Tsa	[la:]	[ɸe:]	[xa:]	---	---
Cab	[la:]	[ɸe:]	[xa:]	[ɛe:]	---
Mar	[la:]	[ɸe:]	[xa:]	[ɛe:]	[kaɸe:]
Caj	[la]	[ɸe]	[xa]	[ɛe]	---
Ost	[la]	[ɸe]	[xa]	[ɛe]	---
Sig	[la]	[ɸe]	[xa]	[ɛe]	---
Chq	[la]	[ɸe]	[xa]	[ɛe]	---

## Tacaná

[ʔa:mɸ]	<i>corte</i>	[ɸi:s]	<i>tristeza</i>	[tʰje:]	<i>cola</i>
[ʔi:s]	<i>papa</i>	[ɸi:ɛ]	<i>canto</i>	[ɸe:]	<i>camino</i>
[ʔa:ɸs]	<i>ajo</i>	[ɛʔu:ɛʔ]	<i>azadón</i>	[ɛu:]	<i>tecomate</i>

## .../.../ / / .. Relación vocal prolongada-cierre glotal

El cierre glotal forma parte en la definición de ocurrencia o no ocurrencia de vocales prolongadas. Esta relación se guarda con características especiales en cada región de habla Mam. Las diferentes características son las siguientes: a) en el occidente (Tacaná exclusivamente), el cierre glotal no interfiere en la ocurrencia de vocal prolongada cuando éste (cierre glotal) le sigue; b) en el sur, las vocales prolongadas más cierre glotal han desaparecido, excepto en el municipio de San Martín donde sí ocurren pero con patrón distinto al de Tacaná; c) en el norte ocurren vocales prolongadas más cierre glotal, pero con mayor frecuencia al final de palabra y sólo en San Ildefonso, San Sebastián y Petzal pueden ocurrir en medio de palabras (el último con poca frecuencia).

En lo que respecta a los municipios del sur y centro investigados, sólo en Comitancillo, San Martín y Tajumulco se pueden encontrar algunos casos de V: + ' (cierre glotal). En los demás municipios, el cierre glotal ha caído o se mantiene, pero la vocal se ha acortado.

## Ejemplos:

a)	<i>mosca</i>	<i>tomate</i>	<i>carbón</i>	<i>ardilla</i>	<i>vellos</i>	<i>niño</i>
Tac	[ʔaʔja:m]	[ʃkóyaʔ]	[ɸanqʔa:ʔ]	[kuʔkʰ]	[sma:l]	[kʔwa:l]
b)	<i>tostada</i>	<i>resbaloso</i>	<i>maíz</i>	<i>aquí</i>	<i>allá</i>	<i>no</i> <i>dónde</i>
Cab	[eʔiʔ]	[ʃɸʔi:liŋ]	[s:ʔŋ]	[ɛalu]	[čiʃ]	---      [xa tuʔm]
Caj	[ʃwo:ɛʔ]	[ʃɸi:liŋ]	[siʔŋ]	[ɛala]	[čiʃ]	[miʃtiʔ]      [xa]
Sig	[ɛu:kʔ]	[xi:liŋ]	[siʔŋ]	[ɛala]	[čiʃ]	[miʃtiʔ]      [xa]
Chq	[ɛu:kʔ]	[ši:loŋ]	[siʔŋ]	[ɛaloŋ]	[čiʃ]	[miʃon]      [xakuʔ]
Mar	[ʃwo:ɛʔ]	[ʃɸi:liŋ]	[ʔiʃiʔŋ]	[ɛaloŋ]	[ɛiki]	-----      [xa:]
Taj	[eʔi:ʔ]	[ʃqʔi:ʔ]	[si:ʔn]	[ɛala]	[čiçi]	[mi]      [xaaʔ]



Com	[c'i?l]	[šx'i:lan]	[?iſi?n]	[ɛalu:?n]	[ɛači:?n]	[mi:?na]	[xaa?]
-----	---------	------------	----------	-----------	-----------	----------	--------

	<i>mosca</i>	<i>tomate</i>	<i>carbón</i>	<i>ardilla</i>	<i>vellos</i>	<i>niño</i>	
--	--------------	---------------	---------------	----------------	---------------	-------------	--

c)

Ixt	[a:?n]	[ško:?ya]	[šçanq'a:?l]	[ku?k <sup>h</sup> ]	[sma:l]	[k'wa:l]
Sse	[?us]	[ško:y]	[karbo:n]	[ku?k <sup>h</sup> ]	[sma:l]	[k'wa:?l]
Petz	[?us]	[ško:y]	[šq'a?l]	[ku?k <sup>h</sup> ]	[sma:l]	[k'wa:?l]
Gas	[?us]		[šq'a?l]	[ku?k <sup>h</sup> ]	[sma:l]	[ne:?]
Nec	[?us]	[ško:ya]	[çanqa:la]	[ku?k <sup>h</sup> ]	[sma:l]	[k'wal]
Tsa	[?us]	[ško:y]	[çal q'a?l]	[ku?k <sup>h</sup> ]	[sma:l]	[k'wa:l]
Chm	---	[ško:ya]	[çaq'a?l]	[ku?k <sup>h</sup> ]	[sma:l]	[k'wa:l]
Taj	[?us]	---	[çanq'a:?l]	[ku?k <sup>h</sup> ]	[sma:l]	[k'wal]
Com	[?us]	[ško:ya]	[sḡaq <sup>h</sup> ]	[ku?k <sup>h</sup> ]	[sma:l]	[k'wa:l]

	<i>bebé</i>	<i>rana</i>	<i>leña</i>	<i>mi papel</i>	<i>mi achiote</i>
--	-------------	-------------	-------------	-----------------	-------------------

Ixt	[ne:?]	[wo:?]	[si:?]	[wu:xa]	[wo:ša]
Sse	[ne:?]	[wo:?]	[si:?]	[wuu?xa]	---
Petz	[šku?l]	[wo:?]	[si:?]	[wu:ʔxa]	---
Gas	[ne:?]	[wo:?]	[si:?]	[wu:ʔxe]	[wo?še]
Nec	[ne:?]	[wo:?]	[si:?]	[wu:xe?]	--
Tsa	[ne:?]	[wo:?]	[si:?]	---	[weey wo:š]
Chm	[ne:?]	[wo:?]	[si:?]	---	[wo:še]
Tac	---	[šç'o:?]	[si:?]	[wu:ʔu:ç]	[wo:ʔo:š]
Taj	[ne?]	[šç'o:]	[si]	[wu:xe?]	[wo?še]
Com	[ne?š]	[šç'o]	[si]	[wu:xa]	[wo:ša]

**Conclusiones:** la vocal larga más cierre glotal tienen un uso regular y frecuente en los municipios investigados de Huehuetenango y de la región Mam de Occidente. Esta combinación se puede encontrar en todos los ambientes. Los municipios de la región central son más consistentes y frecuentes en cuanto a la ocurrencia de V:ʔ en medio de palabra. Dentro de las variantes del sur, sólo San Martín acepta V:ʔ pero con muy poca frecuencia.

Existe una leve diferencia en los ambientes donde ocurren las vocales prolongadas; esta característica es marcada dentro de las tres regiones principales del área lingüística. En el norte y occidente, ocurren en los ambientes medio y final; en el sur sólo en ambiente medio y no ante un cierre glotal; en el centro puede ocurrir en todos los ambientes pero con muy poca frecuencia al final o ante cierre glotal.

#### ..../..../ .. Vocales cortas

Las cinco vocales cortas aparecen en todos los ambientes y comparten en su mayoría los mismos comportamientos de elisión, recuperación y/o mantenimiento.

Ejemplos:



## Todas las variantes

laq	<i>escudilla</i>	josb'il	<i>raspador</i>
k'alb'il	<i>cinturón</i>	ajpkab'	<i>sacerdote</i>
wixh	<i>gato</i>	chi'	<i>dulce</i>
ku'k	<i>ardilla</i>	kok'	<i>fino (granos)</i>
k'ol	<i>roble</i>	xaq	<i>piedra, barranco</i>
saq	<i>blanco</i>	inop	<i>ceiba</i>
jos	<i>huevo</i>	ch'ok	<i>zanate</i>
us	<i>mosca</i>	eleq'	<i>ladrón</i>

## ..../..../ .. / • Pérdida de vocales

Las vocales cortas suelen ser suprimidas en varios contextos, ocurriendo de distinta manera en relación con las regiones principales. La tendencia regular es la de dejar caer la vocal de la raíz de una palabra bisílaba y trisílaba. Es de saberse que en algunas regiones ocurre en menor escala este proceso; sin embargo, eliminar vocales cortas en contextos específicos, es una característica de todo el área Mam.

Los ejemplos a continuación ilustran algunas diferencias y similitudes de elisión vocálica en las principales variantes. Además, se incluyen las formas FCR que corresponden a las formas completas de la raíz.

	<i>peine</i>	<i>red</i>	<i>pita</i>	<i>zapato</i>	<i>tabla</i>	<i>caña</i>	<i>animal</i>
Cab	xyeb'	xyub'	k'jaj	xjab'	tz'alén	ptz'en	txkup
Caj	xyeb'	xyub'	k'jaj	xjab'	tz'lan	ptz'an	txkup
Sig	xyeb'	xyub'	k'jaj	xjab'	tz'lan	ptz'an	txkup
Ost	xyeb'	xyub'	k'jaj	xjab'	tz'lan	ptz'an	txkup
Chq	xyeb'	xyub'	k'jaj	xjab'	tz'lan	ptz'an	txkup
Mar	xyeb'	xyub'	k'jaaj	xjab'	tz'lan	ptz'an	txkup
Com	xyeb'	pa	kjaaj	xjab'	tz'lan	ptz'an	txuk
Taj	xyeb'	pa	---	---	tz'lan	ptz'am	txkup
Mig	xyeb'	xyub'	kyjaaj	---	tz'lan	ptz'an	txuk
Tut	xyab'	xyub'	chijaj	---	tz'lam	ptz'an	txkup
Tac	xyeb'	paa	ky'ajaj	---	tz'lom	potz'om	txkup
Tsa	xyeb'	xi'pa	chjaaj	---	tz'lom	ptz'unt	jiil
Ptz	xye'	xyu'	k'la'	xja'	tz'lom	ptz'on	jiil
Ixt	xyeb'	xyub'	kyejaaj	xjab'	tz'lom	ptz'on	jiil
Sse	xyeb'	xyub'	ky'ejaaj	xjab'	tz'lom	ptz'ant	jiil
Ati	xyeb'		kyjaj	xjab'	tz'lom	ptzun	jiil
Gas	xyeb'	xyub'	ky'jaaj	xjab'	tz'lom	ptz'an	jiil
FCR	xeyeb'	xuyub'	k'ajaj	xajab'	tz'alám	patz'an	txukup



Las formas últimas FCR (formas completas de la raíz), se consideran así ya que en los casos de posesión de dichos sustantivos, éstos recuperan la vocal que pierden cuando no reciben flexión alguna; es más, la mayoría de estas palabras no sólo recupera la vocal, sino también la prolonga.

Ejemplos:

<i>mi red</i>	<i>mi zapato</i>	<i>mi tabla</i>	<i>mi caña de azúcar</i>
nxuuyub'e	nxaajab'e'	ntz'aalane'	npaatz'ane'

Otros casos de pérdida de vocales se muestran en el siguiente cuadro, en donde se incluyen verbos transitivos con direccional. La forma final FCR (forma completa del verbo), se considera así tomando como referencia algunas variantes calificadas como conservadoras ya que mantienen la vocal de la raíz del verbo.

	<i>lo compró</i>	<i>lo jaló</i>	<i>lo agarró</i>	<i>lo dejó</i>	<i>lo empujó</i>	<i>lo amarró</i>
Cab	tzaj tɬq'o'n	tzaj tjk'u'n	kub' ttzyu'n	kyaj tq'o'n	xi' tɬmo'n	kub' tk'lo'n
Caj	tzaj tɬq'o'n	tzaj tjk'u'n	kub' ttzyu'n	kyaj tq'o'n	xi' tɬmo'n	kub' tk'lo'n
Sig	tzaj tɬq'o'n	tzaj tjk'u'n	kub' ttzyu'n	kyaj tq'o'n	xi' tɬmo'n	kub' tk'lo'n
Ost	tzaj tɬq'o'n	tzaj tjk'u'n	kub' ttzyu'n	kyaj tq'o'n	xi' tɬmo'n	kub' tk'lo'n
Chq	tzaj tɬaq'o'n	tzaj tjk'u'n	kub' ttzyu'n	kyaj tq'o'n	xi' tɬmo'n	kub' tk'lo'n
Mar	tzaj tɬaq'o'n	tzaj tiiq'i'n	kub' ttzyu'n	kyaj tq'o'n	xi' tɬmo'n	kub' tk'alo'n
Com	tzaj tɬaq'on	tzaj tjk'u'n	kub' ttzyu'n	kyaj tq'o'n	xi' tɬmo'n	kub' tk'lo'n
Taj	tzaj tɬaq'o	tzaj tjk'uu'n	kub' ttzyu'n	kyaj tq'o'n	xi' tɬmoo'	kub' tk'alo'n
Mig	tɬoq'	tzaj tjok'u'n	kub' ttzyu'n	kyaj tq'o'n	xi' tɬimoo'n	kub' tk'alo'n
Tut	tzaj tɬaq'o'n	tzaj tjuk'uu'n	kub' ttzyu'n	kyaj tq'o'n	xi' tɬimo'	kub' tk'alo'n
Tac	tza tɬaq'oo'n	tzaj tjuk'u'n	kub' ttzyu'n	kyaj tq'o'n	xi' tɬamo'n	kub' tk'alo'n
Ixt	tzaj tɬaq'o'n	tzaj tjak'u'n	kub' ttzyu'n	kyaj tq'o'n	xi' tɬamo'n	kub' tk'alo'n
Gas	tzaj tɬaq'o'n	tzaj tjak'u'n	kub' ttzyu'n	kyaj tq'o'n	xi' tɬimo'n	kub' tk'alo'n
Ati	---	---	kub' ttzyu'n	kyaj tq'o'n	xi' tɬmo'n	kub' tk'alo'n
Tsa	tzaj tɬaq'o'n	tzaj tqiitan	kub' ttzyu'n	kyaj tq'o'n	xi' tɬamo'n	kub' tk'alo'n
Ptz	tzaaj tɬaq'o'n	tzaj tjano'n	kub' ttzyu'n	kyaj tq'o'n	xi' tɬamo'n	kub' tk'alo'n
Sse	tzaj tɬaq'o'n	tzaj tjak'u'n	kub' ttzyu'n	kyaj tq'o'n	xi' tɬamo'n	kub' tk'alo'n
FCR	loq'	juk'	tzuy	aq'	lim	k'al

Algunos sufijos marcan diferencia regional en cuanto a sus características de mantenimiento o pérdida de vocal, tales como **b'aj**, **b'il/b'al** y posiblemente otros cuyo estudio no fue posible. Existen casos en los que la caída de vocal implica cambios leves de significado en relación con la palabra que conserva la vocal; es decir, hay variantes que mantienen palabras en sus dos formas, una completa y otra con elisión vocálica (en el sufijo) con diferencia de significado entre ambas. Estos ocurren con poca frecuencia. Los casos más comunes de pérdida de vocal se dan en las variantes del sur y del centro, precisamente cuando la raíz o base lleva vocal prolongada en sílaba abierta o cuando lleva vocal corta más cierre glotal.

Ejemplos:

<i>fruta</i>	<i>comida</i>	<i>carne</i>	<i>chicle</i>	<i>comprar</i>
--------------	---------------	--------------	---------------	----------------



Cab	lo'b'j	waab'j	chi'b'j	tx'a'b'j	looq'al
Caj	lo'b'j	waab'j	chi'b'j	tx'a'b'j	looq'il
Sig	lo'b'j	waab'j	chi'b'j	tx'a'b'j	looq'il
Ost	lo'b'j	waab'j	chi'b'j	tx'a'b'j	looq'ol
Chq	lo'b'j	waab'j	chi'b'j	tx'a'b'j	looq'ol
Mar	lo'b'j	waab'j	chi'b'j	tx'a'b'j	---
Com	lo'b'j	waab'j	chib'j	tx'ab'j	looq'il
Taj	lo'b'j	waab'j	chiib'aj	tx'a'b'j	---
Mig	lo'b'j	waab'j	chib'j	tx'ab'j	looq'il
Tut	lo'b'j	waab'j	chib'aj	tx'aab'j	looq'el
Tac	lob'aj	waab'j	chib'aj	tx'ab'j	loq'ool
Ixt	lob'aj	waab'aj	chib'aj	tx'ab'aj	laq'ool
Gas	lob'j	waab'j	chib'j	tx'ab'j	looq'al
Ati	lob'j	waab'j	chiib'j	tx'ab'j	laq'ool
Tsa	lob'j	waab'j	chib'j	tx'a'j	loq'ool
Ptz	lo'j	chi'j	chi'j	tx'a'j	laq'ool
Sse	lob'j	waab'j	chib'j	tx'a'b'j	laq'ool
FCV	lob'aj	waab'aj	chib'aj	tx'ab'aj	looq'il

#### ..../..../ .. / .. Recuperación de vocales

Los sustantivos que pierden la vocal de la raíz, la recuperan cuando se les posee. Existe un buen número de palabras que pierden una vocal pero pueden recuperarla por medio de la posesión.

Ejemplos:

	<i>peine</i>	<i>mi peine</i>	<i>tabla</i>	<i>mi tabla</i>
Cab	xyeb'	nxeeyab'e'	tz'alén	ntz'aalene'
Caj	xyeb'	nxeeyub'e'	tz'lan	ntz'aaline'
Sig	xyeb'	nxeeyub'e'	tz'lan	ntz'aaline'
Ost	xyeb'	nxeeyub'e'	tz'lan	ntz'aalane'
Chq	xyeb'	nxeeyub'e'	tz'lan	ntz'aalane'
Mar	xyeb'	nxeeyob'e	tz'lan	---
Com	xyeb'	nxeeb'a	tz'lan	ntz'aalan
Taj	xyeb'	nxee'ye'	tz'lan	---
Mig	xyeb'	---		tz'lan ---
Tut	xyab'	---		tz'lám ---
Tac	xyeb'	nxeyaab'	tz'lóm	ntz'oolóm
Tsa	xyeb'	---		tz'lóm ---
Ptz	xye'	nxee'ya	tz'lóm	---
Ixt	xyeb'	nxeeyb'a	tz'lóm	ntz'lóma
Sse	xyeb'	nxeeyob'a	tz'lóm	---
Ati	xyeb'	---		tz'lóm ---



Gas      xycb'      nxeeyib'a      tz'lom      ntz'oloma

.../— **Semivocales**

[y] /y/ Se le puede encontrar en todos los ambientes aunquer en la mayoría de variantes o regiones guarda algunas restricciones al final de palabra. A nivel de Protomam, se puede decir que era menos restringido, aunque su alófono correspondiente era sordo [y̥]. El ensordecimiento de esta consonante dio como resultado la formación de un sonido fricativo lámino-alveopalatal [ʃ] en muchas palabras actuales de todas las variantes, con la excepción de Tacaná y Tectitán. El porceso de [y]→[ʃ] no fue total ya que se le puede encontrar aún en muchas palabras pero con carácter sonoro. Las variantes de Tacaná y Tectitán conservan el patrón de [y] al final de palabra.

Ejemplos:

	<i>ciego</i>	<i>armadilloe</i>	<i>lote</i>	<i>tabaco</i>	<i>mono</i>	<i>no</i>
Tac/Tec	[mo:y̥]	[iʃo:y̥]	[iʔy̥]	[maʔy̥]	[χma:y̥]	[mla:y̥]
Com	[mo:ʃ]	[iʃo:ʃ]	[iʔʃ]	[maʔʃ]	[ma:ʃ]	[mla:y]
Taj	[mo:ʃ]	[iʃo:ʃ]	[iʔʃ]	[maʔʃ]	[ma:ʃ]	[mla:y]
Caj	[mo:ʃ]	[iʃo:ʃ]	[iʔʃ]	[maʔʃ]	[ma:ʃ]	[mla:y]
Ost	[mo:ʃ]	[iʃo:ʃ]	[iʔʃ]	[maʔʃ]	[ma:ʃ]	[mla:y]
Ixt	[mo:ʃ]	[iʃo:ʃ]	[iʔʃ]	[maʔʃ]	[ʃma:ʃ]	[mla:y]
Petz	[mo:ʃ]	[iʃo:ʃ]	[iʔʃ]	[maʔʃ]	[ʃma:ʃ]	[mla:y]
Gas	[mo:ʃ]	[iʃo:ʃ]	[iʔʃ]	[maʔʃ]	[ʃma:ʃ]	[mla:y]

[w]

Parece haber sufrido un proceso de cambio similar al de /y/. Esta vez, se ha conservado en todas las variantes con la diferencia que presenta comportamientos distintos de región a región cuando ocurre en ambiente final y en muy pocos casos al inicio de palabra ante una consonante sorda. En Tacaná es sorda al final de palabra, mientras que en la mayoría de variantes es sonora. En otras ocurrió un proceso de ensordecimiento un tanto mayor, promoviendo el origen de un fricativo uvular sordo [χ] como resultado posterior y maximizado del ensordecimiento. Ocurre esto con la mayoría de municipios de la región norte y centro y muy poco en el sur. En municipios como San Martín, Sebastián /w/ ha cambiado a /j/ ó /k/.

Lo que en Tacaná es [w̥], en el norte y centro puede ser [w], [χ] o [k], mientras que en el sur siempre va a ser [w] /-#

Ejemplos:

	<i>duro</i>	<i>fétido</i>	<i>frío</i>	<i>dormir</i>	<i>vómito</i>	<i>no</i>
Tac	[kaw̥]	[éuʔw̥]	[čeʔw̥]	[wato:n]	[ʃo:ʔw̥]	[mla:y̥]
Com	[kuχ]	[éuʔχ]	[čeʔy]	[kʰta:l]	[ʃaʔb]	[mla:y]
Taj	[kuχ]	---	[čeʔwax]	[χta:l]	[xaʔb]	[mla:y]
Caj	[ku:w]	[éuʔw]	[čeʔw]	[wta:l]	[ʃaʔw]	[mla:y]



Mar	[ku:w]	[ɛu?w]	[če?w]	[χta:l]	[ša?b]	[mla:y]
Ost	[ku:w]	[ɛu?w]	[če?w]	[χta:l]	[ša?w]	[mla:y]
Ixt	[kʷu:w]	[ɛu?w]	[če?w]	[ta:l]	[ša?aw]	[mi:?n]
Ptz	[kʷuχ]	[ɛu?]	[če?w]	[ta:l]	[ša?w]	[mi:?]
Gas	[kʷuχ]	[ɛu?w]	[če?w]	[ta:l]	[ša?aw]	[mi:?]

.../—/ · /y/ para separar vocales

La semivocal /y/ es un sonido que sirve principalmente para separar o unir dos vocales (cuando dos morfemas diferentes se unen; uno que termina con vocal y otro que comienza con vocal) en una palabra. La inserción de este sonido evita sobre todo la formación de diptongos. Este proceso -“evitar diptongos”- es regular en todos los idiomas Mayas y la mayoría de ellos introduce un cierre glotal para el efecto.

Históricamente se puede decir que el Mam utilizaba el cierre glotal para separar vocales, pero con el tiempo optó por el mecanismo de usar /y/. Éste es el proceso regular y general para la mayoría de las variantes; sin embargo, existen algunas regiones o variantes que aún conservan el rasgo anterior.

Entre los municipios que siguen el patrón al que se le podría llamar conservador se encuentran: San Martín Sacatepéquez, Tacaná y, en algunos casos, Tajumulco.

Ejemplos:

MAR	Otras variantes	
[ma çi? tʰkʷa?iŋ]	[ma çi? tʰkʷa?yiŋ]	<i>lo vendió</i>
[ŋka?iŋ]	[ŋka?yiŋ]	<i>mira (él/ella)</i>
[qʷa?il]	[qʷa?yil]	<i>acarrear agua</i>
[kʷa:ʔil]	[kʷa:yil]	<i>vender</i>
[wi?il]	[wi?yil]	<i>caro</i>
[wa?ij]	[wa?yij]	<i>hambre</i>

TAC	Otras variantes	
[wa?ix]	[wa?yix]	<i>hambre</i>
[ʔa:ʔin]	[a:yineʔ]	<i>yo</i>
[ʃiʔa:n]	[ʃyan]	<i>pelo</i>
[meʔa:l]	[mya:l]	<i>hija</i>

MIG	Otras variantes	
[we?e]	[we:yeʔ]	<i>mi diente</i>
[nχa?e]	[nχa:yeʔ]	<i>mi casa</i>
[ntze?e]	[nče:yeʔ]	<i>mi palo</i>
[nb'e?e]	[nβe:yeʔ]	<i>mi camino</i>



## — Acento

Este último estudio coincide con los resultados de otros análisis realizados por England y Kaufman en ocasiones anteriores. Obviamente, el Mam no es uniforme en cuanto a sus rasgos de acentuación. De esta manera y por sus características particulares, el acento se puede clasificar en tres grupos distintos según patrones:

- Se acentúa la sílaba más pesada de una palabra: este sistema ocurre en las variantes del norte. En una palabra el acento cae en la sílaba que contenga la vocal prolongada. Luego, sin no hay vocal prolongada, el acento cae sobre la vocal que lleva cierre glotal; si la palabra no lleva los dos rasgos anteriores, el acento cae sobre la última sílaba de la raíz seguida por una consonante.
- Acento en la penúltima sílaba: ocurre en las variantes de Cabricán, Huitán, Cajolá, Sigiülá, Ostuncalco, y Concepción. No se pudo obtener datos de las otras variantes del sur; pero es posible que coincidan con este patrón. San Martín Sacatepéquez conserva otro patrón.
- Acento en la última vocal de la palabra: no toma en cuenta prolongación o acortación de vocal, tampoco inclusión de cierre glotal. Tacaná, Tectitán y San Martín Sacatepéquez son los municipios encuestados en donde se obtuvo este resultado. Es posible que Cuilco y otras variantes próximas a Tacaná guarden las mismas reglas.

Ejemplos:

	<i>noche</i>	<i>armadillo</i>	<i>anteayer</i>	<i>mecapal</i>	<i>siembra</i>	<i>aliso</i>
Ixt	[qoní:kʷaj]	[iḃó:š]	[kaḃxé:ʔ]	[qʷaḃšé:kʷ]	[ʔawál]	[qʷanéé:ʔ]
Ptz	[qoní:kʷaj]	[iḃó:š]	[kaḃxè:]	[ʔašé:kʰ]	[ʔawál]	[qʷanéé:ʔ]
Gas	[qoní:kʷaj]	[iḃó:š]	[kaḃxé:]	[qʷaḃšé:kʷ]	[ʔawál]	[qʷanéé:]
Com	[qoní:kʷaj]	[iḃó:š]	[ka:ḃáxe]	[qʷoḃšé:kʷ]	[ʔawál]	[qʷanéé]
Taj	[qoní:kʷaj]	[iḃó:š]	[ka:ḃáxe]	[qʷaḃšé:kʷ]	[ʔawál]	[qʷanéé]
Tut	[qoní:kʷaj]	[iḃó:š]	[ka:ḃáxe]	[qʷaḃšé:kʷ]	[ʔawál]	[qʷanéé]
Mig	[qoní:kʷaj]	[iḃó:š]	[ka:ḃaxe]	[qʷaḃšé:kʷ]	[ʔawál]	[qʷanéé:]
Caj	[qoní:kʷij]	[iḃó:š]	[ka:ḃáxe]	[qʷóḃše:kʰ]	[ʔáwal]	[qʷánéé]
Ost	[qoní:kʷaj]	[iḃó:š]	[ka:ḃáxe]	[qʷóḃše:kʰ]	[ʔáwal]	[qʷánéé]
Chq	[qoní:kʷaj]	[iḃó:š]	[ka:ḃáxe]	[qʷóḃše:kʰ]	[ʔáwal]	[qʷánéé]
Tac	[qoní:kʷá:ŋ]	[iḃó:š]	[ka:ḃaxe:]	[qʷaḃšé:kʷ]	[ʔáwal]	[qʷanéé:ʔ]
Mar	[qoní:kʷá:ŋ]	[iḃó:š]	[ka:ḃaxe:]	[qʷaḃšé:kʷ]	[ʔáwal]	[qʷanéé:]

## —/ • Aficciones de acento

Existen algunos elementos que resultan ser neutros en cuanto a qué papel jugar en la acentuación de palabras. Este rasgo se presenta en todas las variantes excepto San Martín que guarda una diferencia mínima.



Los sufijos de sustantivos sustractivos **-b'aj**, instrumental **-b'il** y los clíticos sintácticos y de persona son los elementos que no afectan el acento. Es decir, si hay palabras con acento final (teóricamente) que incluyen estos elementos, el acento no será sino penúltimo.

Ejemplos:

	<i>hacha</i>	<i>oreja</i>	<i>pie</i>	<i>yo</i>	<i>tus manos</i>
Ixt	[k'úʂɸil]	[škímɸaɣ]	[qámɸaɣ]	[a: qí:na]	[tʰq'áɸa]
Ptz	[k'úʂɸil]	[škímɸaɣ]	[qámɸaɣ]	[a: qí:na]	[tʰq'áɸa]
Gas	[k'úʂɸil]	[škímɸaɣ]	[qámɸaɣ]	[a: qí:na]	[tʰq'áɸa]
Com	[k'úʂɸil]	[škímɸaɣ]	[qámɸaɣ]	[a:yíʔn]	[tʰq'óɸa]
Taj	[k'úʂɸil]	[škímɸaɣ]	[qámɸaɣ]	[áyine]	[tʰq'óɸa]
Tut	[k'úʂɸil]	[škímɸaɣ]	[qámɸaɣ]	[áyine]	[tʰq'óɸa]
Mig	[k'úʂɸil]	[škímɸaɣ]	[qámɸaɣ]	[áyine]	[tʰq'óɸa]
Caj	[k'úʂɸil]	[škímɸaɣ]	[qámɸaɣ]	[á:yineʔ]	[tʰq'óɸa]
Ost	[k'úʂɸil]	[škímɸaɣ]	[qámɸaɣ]	[á:qineʔ]	[tʰq'óɸa]
Chq	[k'úʂɸil]	[škímɸaɣ]	[qámɸaɣ]	[á:yineʔ]	[tʰq'óɸa]
Tac	[k'úʂɸil]	[škímɸaɣ]	[qámɸaɣ]	[á:ʔi:n]	[tʰq'áɸa]
Mar	[k'úʂɸil]	[škímɸaɣ]	[qámɸaɣ]	[ayiné:ʔ]	[tʰq'óɸa]

## Capítulo . .

### Morfología

Otro aspecto de análisis clave para determinar formas estándares conducidas es la morfología. Dado que el Mam es un tanto irregular en cuanto a su estructura morfológica, para efectos de análisis comparativo entre municipios y regiones, este capítulo se divide en dos secciones mayores: **la morfología flexiva y la morfología derivativa.**

#### • **Morfología flexiva**

Esta sección abarca los resultados de análisis de los siguientes tópicos:

Juego A/Ergativo  
 Juego B/Absolutivo  
 Tiempo/Aspecto y Modo  
 Sufijos de Categoría (su existencia)  
 Pluralidad

Se detallan a continuación:

#### • / • **Juego Ergativo**

Este grupo de morfemas guarda patrones generales de cambio en todas las variantes. A nivel regional o individual (de cada variante) existen procesos morfofonémicos muy particulares que en algunos casos implican diferencias bastante marcadas.

#### **Patrones generales**

El único patrón general (en todo el idioma) de comportamiento de cambios que el Juego Ergativo presenta, es el de mantener dos formas para los prefijos que marcan la primera persona singular: una forma prevocálica (w-) y otra preconsonántica (n-). Para todo sustantivo o verbo transitivo que inicie con vocal, el prefijo flexivo para la primera persona singular es w-, mientras que para un sustantivo o verbo iniciado con consonante, el morfema flexivo correspondiente es n-.

Un patrón de cambio que se puede considerar como bastante regular pero no completo (no en todas las variantes), es el uso de dos formas para el enclítico de persona que corresponde a cada uno de los marcadores de Juego A. Existe una forma para flexionar sustantivos o verbos que terminan con vocal y otra para los que terminan con consonante. Los enclíticos posconsonánticos mantienen su forma, pero los posvocálicos incluyen -y- entre el sustantivo o verbo y el enclítico de persona. Al decir que el proceso no es completo se toma en cuenta que la variante de San Miguel Ixtahuacán no sigue la regla, ya que en ningún contexto se pudo encontrar el uso de -y-.

#### **Patrones particulares**

Luego de los patrones generales de cambio, los morfemas que presentan características variadas son los prefijos que indican segunda y tercera persona plurales. De acuerdo con las características que toman,



se puede decir que existen tres grupos mayores: el grupo que conserva el morfema característico **k-**, el grupo que ha desarrollado un rasgo más y usa **ky-**, y el que ha aceptado un cambio mayor y usa **ch-**. El primer grupo lo conforman los municipios de Huitán, Cajolá, San Miguel Sigüilá, San Juan Ostuncalco; el segundo corresponde a la mayoría de variantes tanto del sur como del centro, occidente y norte; el tercer grupo lo conforman los municipios de Todos Santos, San Pedro Necta, Concepción Tutuapa y Santiago Chimaltenango. En los municipios de San Rafael Pétzal y San Sebastián el uso de **ky-** se restringe a verbos o sustantivos que inician con vocal, los que inician con consonante emplean la forma **k-**. El uso de **ch** queda en variación libre en Santiago Chimaltenango, aunque pareciera ser que la tendencia más regular es usar **ch** tal como ha sucedido en Todos Santos. En Concepción Chiquirichapa, **ky-** varía a **k-** en contextos de ergatividad mixta. Tacaná presenta un proceso de cambio que hoy día tiene características de variación libre. El morfema que tiende a ser usual es **ky-**; sin embargo, una misma persona puede usar **k-** o **ch-** indiferentemente. Es posible que potencialmente haya un cambio desde **k-** hasta **ch-**, ya que también se pudo encontrar formas de pronunciación intermedias de **ky** y **ch**.

Es importante notar que en el municipio de San Ildefonso Ixtahuacán, existe un morfema que ha tomado algunas características un tanto distintas a las del resto de las variantes. El morfema **-y-** que acompaña al enclítico de persona sufrió un proceso de endurecimiento, originando una oclusiva palatal glotalizada **-kyʔ-**. Se puede suponer que primero se trataba solamente de **ky-**; pero no hay datos que lo comprueben. Finalmente se está desarrollando un cambio más con respecto este morfema. Se presume que es un proceso último dado que son las generaciones jóvenes las que han promovido este cambio. El cambio consiste en la regresión de **-kyʔ-** a **-y-**, se puede ver que el rasgo palatal guardó prominencia en este caso y por lo tanto ha tomado otra vez la forma anterior y la existente en los demás municipios; pero además conserva el rasgo glotal, provocando que el nuevo morfema sea **-y- + cierre glotal -yʔ-**.

• / • / • **Patrones de uso de los enclíticos de persona**

Los enclíticos de persona son unos de los morfemas que guardan bastante variación a nivel de toda el área Mam como también a nivel propio (del enclítico) en cada una de las principales regiones. Sólo la región sureña y Tacaná guardan bastante regularidad en cuanto a sus enclíticos, mientras que el norte y centro mantienen ciertas irregularidades, mismas que se deben a procesos morfofonémicos.

**Patrón 1**

El resultado de las investigaciones de campo y algunas fuentes bibliográficas muestran que el patrón de enclíticos para los municipios sureños: (Cabricán, Huitán, Cajolá, Sigüilá, Ostuncalco, Palestina, Chiquirichapa, San Martín, Colomba, Génova, El Asintal, El Tumbador y San Pablo) se estructura de la de la siguiente manera:

	/C_	/V,V?_
1a singular	-eʔ	-yeʔ
2a singular	-a	-ya
3a singular	∅	∅



1a plural exclusiva	-e'	-ye'
1a plural inclusiva	∅	∅
2a plural	-e'	-ye'
3a plural	∅	∅

Según datos de England (1986) "...El Tumbador y San Pablo forman parte del grupo pero no tienen el cierre glotal al final de los enclíticos donde lo tienen los demás pueblos...." Al igual que el occidente, el sur usa el sistema de enclíticos más regular.

### Patrón 2

Corresponde a los municipios de Tacaná y Tectitán. Al igual que el sur, es bastante regular:

	/C_	/V, V?_
1a singular	∅	∅
2a singular	-a	-ya
3a singular	∅	∅
1a plural exclusiva	-a	-yo'
1a plural inclusiva	∅	∅
2a plural	-e'	-ye'
3a plural	∅	∅

### Patrón 3

Corresponde a los municipios del norte y del centro. Algunas de sus variaciones se deben a procesos meramente morfofonémicos y otros forman parte de variaciones libres. En Comitancillo, el morfema -∅ para las primeras y segundas personas se usa exclusivamente con sustantivos que terminan con **n** a excepción de dos palabras: **txan**, **güisquil** y **xqin intestinos**. Las otras formas están a nivel de variaciones libres. En Tajumulco el uso de las formas **-iye**, **-iya** es poco frecuente; por lo menos se pudo encontrar después de sustantivos terminados en **l**, y **n**. Las variaciones entre **-a**, **-e**, **-ya** y **-ye** son usadas indiscriminadamente. En Ixtahuacán, la forma básica es **-a**, **-ya**, pero en los datos encontrados los sustantivos terminados en **e(')**, prefieren usar el enclítico **-e**, **-ye** ó **-y'e**. La tendencia actual es hacia el uso de **-y'a** ó **-y'e** después de vocal o vocal más cierre glotal. En San Sebastián, la vocal se ha neutralizado [ə] y no se puede definir si es **-a** o **-e** pero sí existe evidencia que indica que usaba el sistema de Ixtahuacán, ya que existen algunos sustantivos que al ser poseídos aceptan **-a/-ya**.

	1s		2s		3s
	/C_	/V, V?_	/C_	/V, V?_	
Com	a, a?, ∅, ?y, y?	a, a?	?y, y?		∅
Taj	∅, e?, iye'	∅	a,e, iya, iye'	ya, ye	∅
Tut	e	ye	e	ye	∅
Mig	e,a, ∅	ye, ya, y, ?a, ?e	a	ya, ?a, y	∅



Ixt	a, e	ya, ye, y?a, y?e	a,	ya, y?a	∅
Petz	a, e, ∅,	ya, ye, y, ?	a,	ya, y	∅
Sse	ə,	y?	ə,a	yə, ya	∅
Chm	e	ye	a	ya	∅
Gas	a	ya	a	ya	∅

	1p excl		1p incl		2p	3p
	/C_	/V, V?_	/C_	/V, V?_		
Com	a, a?, ∅	?y, y?,	∅	a, a?	?y, y?	∅
Taj	e?,	ye	∅	e', e'y	ye	∅
Tut	e	ye	∅	e	ye	∅
Mig	e,a, ∅	ye, ya, y, ?y, ?a	∅	e, a, ∅	ya, ?a, y, ye, ?e	∅
Ixt	a, e	ya, y?a	∅	a	ya, y?a,	∅
Petz	a	ya	∅	a	ya	∅
Sse	ə	yə	∅	ə, a	yə, ya	∅
Chm	e	ye	∅	e	ye	∅
Gas	a	ya	∅	a	ya	∅

Las diferencias son bastantes, algunas marcadas o fuertes y otras sutiles. Sin embargo, dentro de esta variación sobresalen ciertos usos que se comparten casi entre todas las variantes del Mam. Los enclíticos sobresalientes resultan ser *-e'*, *-e*, *-a/-ye'*, *-ye*, *-ya* y *-∅*, es más, para éstos últimos se puede asumir que las formas originales son: *-e'*, *-a*, *-ye'*, *-ya* y *-∅* para cada una de las personas correspondientes y contextos especificados arriba. Las variaciones pequeñas y poco frecuentes fueron desarrollándose a través del tiempo, tanto como un proceso independiente de cambio lingüístico y posiblemente utilizado como un recurso de diferenciación entre regiones.

**Cuadro de Juego Ergativo**

	1s	2s	3s
Cab	n-/w-	t-	t-
Caj	n-/w-	t-	t-
Sig	n-/w-	t-	t-
Gen	n-/w-	t-	t-
Ost	n-/w-	t-	t-
Chq	n-/w-	t-	t-
Mar	n-/w-	t-	t-
Taj	n-/w-	t-	t-
Com	n-/w-	t-	t-
Mig	n-/w-	t-	t-
Tut	n-/w-	t-	t-
Tac	n-/w-	t-	t-
Tec	n-/w-	t-	t-
Tsa	n-/w-	t-	t-
Nec	n-/w-	t-	t-



Ptz	n-/w-	t-	t-
Ixt	n-/w-	t-	t-
Sse	n-/w-	t-	t-
Sba	n-/w-	t-	t-
Chm	n-/w-	t-	t-
Ati	n-/w-	t-	t-
Gas	n-/w-	t-	t-

	1a.(Excl)	1a.(incl)	2a.	3a.
Cab	q-	q-	k-	k <sub>1</sub>
Caj	q-	q-	k-	k-
Sig	q-	q-	k-	k-
Ost	q-	q-	k-	k-
Gen	q-	q-	ky-	ky-
Chq	q-	q-	ky-	ky-
Mar	q-	q-	ky-	ky-
Taj	q-	q-	k-/ky-	k-/ky-
Com	q-	q-	ky-	ky-
Mig	q-	q-	ky-	ky-
Tut	q-	q-	ky-	ky-
Tac	q-	q-	ky-	ky-
Tec	q-	q-	ky-	ky-
Tsa	q-	q-	ch-	ch-
Nec	q-	q-	ch-	ch-
Ptz	q-	q-	ky-	ky-
Ixt	q-	q-	ky-	ky-
Sse	q-	q-	ky-	ky-
Sba	q-	q-	ky-	ky-
Chm	q-	q-	ky-	ky-
Ati	q-	q-	ky-	ky-
Gas	q-	q-	ky-	ky-

### • / • • Juego Absolutivo

Este juego de proclíticos presenta formas variadas de uso, sin embargo, cada variación es bastante regular en toda el área lingüística. El Juego Absolutivo es complementado por el mismo juego de enclíticos que usa el Juego A. Los morfemas del Juego absolutivo difieren de manera sistemática y marcada entre los que se emplean para indicar sujeto de verbos intransitivos u objeto de transitivos y los usados para sujeto de estativos.

Históricamente las formas de Juego Absolutivo para el Protomam son **in Ø**, **at**, **on**, **eb'**, **ex**. Con bastante probabilidad, se puede considerar que la formación de nuevos niveles de tiempo y tiempo/aspecto dieron origen a toda la gama de alomorfos existentes en la actualidad. Así se tiene que para el completivo lejano, la forma de Juego Absolutivo corresponde a la forma básica y remota (indicada arriba), en tanto que para completivo reciente, incompletivo y potencial, las formas anteriores han tomado otro componente (correspondientes históricamente a formas de tiempo/aspecto): **ch(in)/ky(in)**- (ésta última sólo para Tacaná)



para primera singular, segunda y tercera persona plurales; q- para las dos formas de primera plural. La segunda y tercera personas del singular usan solamente k-/k'- para potencial, la primera forma se usa para verbos que inician con consonante y la segunda para los que inician con vocal; luego presenta las formas tz/tz' para completivo reciente al igual que para potencial; tz- es para verbos que inician con consonante y tz'- para los que inician con vocal. En potencial negativo los verbos que inician con vocal usan la forma tz'- y sólo con dos verbos (uul venir, ik' pasar) se emplea tz-, para los que inician con consonante se emplea la forma Ø. En completivo reciente, los verbos uul venir e ik' pasar toman el alomorfo tz-, para el potencial, sólo uul acepta tz-.

Proclíticos de Juego B para verbos

	1s	2s	3s		
Cab	chin/in	Ø/tz/tz'/k/k'	Ø/tz/tz'/k/k'		
Caj	chin/in	Ø/tz/tz'/k/k'	Ø/tz/tz'/k/k'		
Sig	chin/in	Ø/tz/tz'/k/k'	Ø/tz/tz'/k/k'		
Ost	chin/in	Ø/tz/tz'/k/k'	Ø/tz/tz'/k/k'		
Chq	chin/in	Ø/tz/tz'	Ø/tz/tz'		
Mar	chin/in	Ø/tz/tz'/k/k'	Ø/tz/tz'/k/k'		
Taj	chin/in	Ø/tz/tz'/k/k'	Ø/tz/tz'/k/k'		
Mig	chin/in	Ø/tz/tz'/k/k'	Ø/tz/tz'/k/k'		
Tut	chin/in	Ø/tz/tz'/k/k'	Ø/tz/tz'/k/k'		
Tac	kyin/in	Ø/tz/tz'/k/k'	Ø/tz/tz'/k/k'		
Tsa	chin/in	Ø/tz/tz'/k/k'	Ø/tz/tz'/k/k'		
Ptz	chin/in	Ø/tz/tz'/k/k'	Ø/tz/tz'/k/k'		
Ixt	chin/in	Ø/tz/tz'/k/k'	Ø/tz/tz'/k/k'		
Sse	chin/in	Ø/tz/tz'/k/k'	Ø/tz/tz'/k/k'		
Ati	chin/in	Ø/tz/tz'/k/k'	Ø/tz/tz'/k/k'		
Gas	chin/in	Ø/tz/tz'/k/k'	Ø/tz/tz'/k/k'		
	1p	1p	2p	3p	
Cab	qo/o'	qo/o'	chi/i/e'	chi/i/e'	
Caj	qo/o'	qo/o'	chi/i/e'	chi/i/e'	
Sig	qo/o'	qo/o'	chi/i/e'	chi/i/e'	
Ost	qo/o'	qo/o'	che'/e'	chi/i/e'	
Chq	qo/o'	qo/o'	che'/e'	chi/i/e'	
Mar	qo/o'	qo/o'	chi/i/e'	chi/i/e'	
Taj	qo/o'	qo/o'	chi/i/e'	chi/i/e'	
Mig	qo/o'	qo/o'	chi/i/e'	chi/i/e'	
Tut	qo/o'	qo/o'	chi/i/e'	chi/i/e'	
Tac	qo/o'	qo/o'	chi/i/e'	chi/i/e'	
Tsa	qo/o'	qo/o'	chi/i/e'	chi/i/e'	
Ptz	qo/o'	qo/o'	chi/i/e'	chi/i/e'	
Ixt	qo/o'	qo/o'	chi/i/e'	chi/i/e'	
Sse	qo/o'	qo/o'	chi/i/e'	chi/i/e'	
Ati	qo/o'	qo/o'	chi/i/e'	chi/i/e'	
Gas	qo/o'	qo/o'	chi/i/e'	chi/i/e'	



Los marcadores de sujeto de estativos varían internamente y de variante a variante de acuerdo con las bases que toman. Las bases que pueden tomar son: sustantivo, adjetivo, demostrativo y existencial/locativo.

Las variantes del sur investigadas coinciden en el uso de la forma **a)** (según el cuadro de resumen siguiente) para las bases sustantivales y adjetivales, Ostuncalco usa la misma forma para la base demostrativa. La forma **b)** es sólo para base demostrativa, a excepción de Ostuncalco. Por último, la forma **c)** es para la base existencial/locativo compartido por todos los municipios del sur y todas las regiones del Mam.

En los municipios del norte se comparte la misma forma **a)** para las bases demostrativa, sustantival, y adjetival, aunque existen algunas diferencias fonéticas y/o fonémicas en ciertas variantes como Todos Santos y otras. Ixtahuacán puede usar, para toda clase de bases, este mismo alomorfo.

La forma **c)** se emplea para la base existencial locativa en todas las variantes.

Los municipios del centro comparten las mismas características de uso y cambios con la mayoría de municipios del sur, aunque, otra vez, existen variaciones marcadas a nivel fonológico y se agregan a veces otros componentes fonéticos, pero se trata del mismo alomorfo.

Finalmente, el occidente usa la forma **c)** para el existencial/locativo al igual que todas las variantes. Para el demostrativo coincide con el centro y sur, aunque también hay cambios que se deben a otros procesos fonológicos como el no uso de **-y-** para separar los enclíticos de persona y el demostrativo. Emplea también el mismo sistema usado en demostrativos para sustantivos y adjetivos. Esta es la diferencia máxima con respecto a todos los demás municipios, dado que sólo aquí (en Tacaná) se usa.

#### Juego B para estativos

	1s			2s	3s
	a)	b)	c)		
				a,b,c)	a,b,c)
Cab	qiin	in	iin	∅	∅
Caj	qiin	in	iin	∅	∅
Sig	qiin	in	iin	∅	∅
Ost	qiin	in	iin	∅	∅
Chq	qiin	in	iin	∅	∅
Mar	qin	in	iin	∅	∅
Taj	qiin	n	iin	∅	∅
Mig	qiin	in	iin	∅	∅
Tut	---	in	iin	∅	∅
Tac	qin	iin	iin	∅	∅
Tsa	qin	an	in	∅	∅
Ptz	qiin	in	iin	∅	∅
Ixt	qiin	iin	---	∅	∅
Sse	qin	in	iin	∅	∅
Com	qin	i'n	i'n	∅	∅
Nec	qiin	iin	---	∅	∅
Gas	qin	in	iin	∅	∅



	1p			1p			2p			3p		
	a)	b)	c)	a)	b)	c)	a)	b)	c)	a)	b)	c)
Cab	qo	o'	o'	qo'	o'	o'	qe	e'	e'	qe'	e'	e'
Caj	qo	o'	o'	qo'	o'	o'	qe	e		qe'	e'	e'
Sig	qo	o'	o'	qo'	o'	o'	qe	e		qe'	e'	e'
Ost	qo	o'	o'	qo'	o'	o'	qe	qe'	e'	qe'	qe'	e'
Chq	qo	o'	o'	qo'	o'	o'	qe	e	e'	qe'	e'	e'
Mar	qo	o'	o'	qo'	o	o'	qi	e	e'	qe'	e'	e'
Taj	qo	o'	o'	qo'	o'	o'	qe	e'	e'	qe	e'	e'
Mig	qo	o'	o'	qo'	o'	o'	qe	e'	e'	qe	e	e'
Tac	q	o'	o'	qo'	o'	o'	qe	e'	e'	qe	e'	e'
Tsa	qo	oo	o'	o' o	o	o'	qe'	qe'	e'	qe'	qe'	e'
Ptz	qo'	qo'	o'	qo'	qo'	o'	qe'	qe'	e'	qe'	qe'	e'
Ixt	qo'	qo'	o'	qo'	qo'	o'	qe'	qe	e'	qe'	qe	e'
Sse	qo'	qo'	o'	qo'	qo'	o'	qe'	qe'	e'	qe'	qe'	e'
Com	qo'	o'	o'	qo'	o'	o'	qi	i'	e'	qe'	e'	e'
Nec	qo'	qo'	o'	qo'	ja	o'	qe	je	e'	qe'	je	e'
Gas	qo'	qo	o'	qo'	qo'	o'	qi	qi	e'	qe'	qa	e'

	1p			1p			2p			3p		
	a)	b)	c)	a)	b)	c)	a)	b)	c)	a)	b)	c)
Cab	qo	o'	o'	qo'	o'	o'	qe	e'	e'	qe'	e'	e'
Caj	qo	o'	o'	qo'	o'	o'	qe	e		qe'	e'	e'
Sig	qo	o'	o'	qo'	o'	o'	qe	e		qe'	e'	e'
Ost	qo	o'	o'	qo'	o'	o'	qe	qe'	e'	qe'	qe'	e'
Chq	qo	o'	o'	qo'	o'	o'	qe	e	e'	qe'	e'	e'
Mar	qo	o'	o'	qo'	o	o'	qi	e	e'	qe'	e'	e'
Taj	qo	o'	o'	qo'	o'	o'	qe	e'	e'	qe	e'	e'
Mig	qo	o'	o'	qo'	o'	o'	qe	e'	e'	qe	e	e'
Tac	q	o'	o'	qo'	o'	o'	qe	e'	e'	qe	e'	e'
Tsa	qo	oo	o'	o'	o	o'	qe'	qe'	e'	qe'	qe'	e'
Ptz	qo'	qo'	o'	qo'	qo'	o'	qe'	qe'	e'	qe'	qe'	e'
Ixt	qo'	qo'	o'	qo'	qo'	o'	qe'	qe	e'	qe'	qe	e'
Sse	qo'	qo'	o'	qo'	qo'	o'	qe'	qe'	e'	qe'	qe'	e'
Com	qo'	o'	o'	qo'	o'	o'	qi	i'	e'	qe'	e'	e'
Nec	qo'	qo'	o'	qo'	ja	o'	qe	je	e'	qe'	je	e'
Gas	qo'	qo	o'	qo'	qo'	o'	qi	qi	e'	qe'	qa	e'

• /... **Tiempo Aspecto**

Este subtema agrupa las categorías principales de tiempo/aspecto y modo considerado así por su estrecha interrelación. El tiempo indica cuándo se lleva a cabo una acción, haciendo la distinción entre presente, pasado y futuro. El aspecto se refiere a la manera de que se realiza la acción tomando en cuenta



categorías como el proceso y puntualidad de la acción entre otros. Entre los aspectos se tienen: **completivo** (cuando la acción se ha terminado), **incompletivo** (si la acción no ha sido terminada) **potencial** (cuando la acción no está realizada) y **progresivo** (si la acción está en proceso en el momento de indicarla). En cuanto al modo, se ha encontrado el **imperativo** (que da una orden). Lo que se ha determinado es que en Mam, las categorías de tiempo/aspecto/modo se marcan por ciertos morfemas (en su mayoría proclíticos) que acompañan al verbo. El siguiente cuadro muestra los marcadores de tiempo/aspecto/modo que aparecen en la mayoría de variantes. No se incluyen combinaciones de morfemas sino sólo las formas básicas a partir de las cuales se construyen otros aspectos:

Tiempo/aspecto y modo	Proclítico	Sufijo/enclítico
Completivo lejano	∅/o	
Completivo reciente	ma	
Completivo reciente dependiente	x-→xh-→s-	
Incompletivo	in~n-	
Progresivo	in~n-	
Potencial	ok~k~∅-	(V)VI/V'1 (VI y direccionales) -a' (VT sin direccional)
Imperfectivo	-toq ~-taq	-taq (variantes del norte)
Imperativo	∅/kux/kax	-m- (para VT sin DIR, o VT con DIR que comienzan con vocal. -n- para VT con DIR que empieza con consonante).

#### • /.../ • El completivo

Para el aspecto **completivo** se han encontrado dos casos temporales: el completivo lejano y completivo reciente. El completivo lejano indica una acción realizada o completada en el pasado. Existen dos formas que lo indican: **o** y **∅** (un vacío), cada uno usado en regiones distintas. El morfema **o** ocurre con más frecuencia en las variantes del norte y el centro, aunque no con el mismo grado de utilidad. Ambos marcadores se utilizan en el norte (**o** y **∅**), pero se requiere de más datos para completar el análisis y de esa manera encontrar las condiciones que determinan el uso de uno o de otro marcador. En el centro, el completivo lejano se marca más con **∅** aunque también es recurrente el marcador **o** sin que se presente diferencia alguna en cuanto a la semántica. En el sur lo que más se utiliza es el morfema **∅** y **oje** existe, pero haciendo la función de imperfectivo donde lo que se indica es que la acción "ya" se ha completado en el pasado. Se ha determinado que ha habido un proceso de gramaticalización de **ojtje/ooje** (en la mayoría de variantes) a **o** como marcador de completivo lejano en las variantes que lo utilizan (Pérez y Jiménez 1997). La idea que **ojtje** proporciona es *antiguo*. Datos encontrados indican que el uso de **∅** provoca que el marcador de persona Juego B sufra elisión consonántica, mientras que con el marcador **o** se conserva la forma completa.



## Ejemplos:

## Variantes del norte

## Otras variantes (incluyendo norte)

## Marcador [o]

## → Marcador [Ø]

○	chin jaw tze'na	→	Ø	in jaw tze'na	<i>me rei</i>
○	Ø jaw tze'na	→	Ø	Ø jaw tze'na	<i>te reiste</i>
○	Ø jaw tze'n	→	Ø	Ø jaw tze'n	<i>se rió (él/ella)</i>
○	qo jaw tze'na	→	Ø	o' jaw tze'na	<i>nos reímos (excl.)</i>
○	qo jaw tze'n	→	Ø	o' jaw tze'n	<i>nos reímos (incl.)</i>
○	chi jaw tze'na	→	Ø	i' jaw tze'na	<i>se rieron</i>
○	chi jaw tze'n	→	Ø	i' jaw tze'n	<i>se rieron (ellos/as)</i>

## Variantes del sur

## Marcador [Ø]

Ø	in b'eete'	<i>caminé</i>	Ø	xi nwaane'	<i>lo comí</i>
Ø	Ø beeta	<i>caminaste</i>	Ø	xi twaana	<i>lo comiste</i>
Ø	Ø b'eet	<i>caminó</i>	Ø	xi twaan	<i>lo comió</i>
Ø	o' b'eete'	<i>caminamos (excl.)</i>	Ø	xi qwaane'	<i>lo comimos (excl.)</i>
Ø	o' b'eet	<i>caminamos (incl.)</i>	Ø	xi qwaan	<i>lo comimos (incl.)</i>
Ø	e' b'eete'	<i>caminaron</i>	Ø	xi kwaane'	<i>lo comieron</i>
Ø	e' b'eet	<i>caminaron (ellos/as)</i>	Ø	xi kwaan	<i>lo comieron (ellos/as)</i>

## Completivo reciente

Se refiere únicamente a la acción realizada en algún momento del día en que se indica. En todas las variantes es marcado por la partícula **ma** y presenta el alomorfo **x-→xh-→s-** utilizado en cláusulas dependientes. En cuanto a **x-**, se utiliza con la segunda y tercera personas singulares con verbos que inician con consonante y con las primeras personas plurales (inclusivo y exclusivo) sin importar la estructura fonológica del verbo. **xh-** se emplea para la primera persona singular, segunda y tercera plurales. **s-** se aplica para la segunda y tercera persona singulares con verbos que inician con vocal (en algunos casos con verbos que inician con cierre glotal). Otra función importante de este marcador es la indicación de una forma aspectual que se refiere a una acción realizada en el pasado lejano cuyos efectos permanecen en el presente o bien incluyendo información en la durabilidad y extensión del tiempo en que dicha acción fue realizada.

## Ejemplos:

Partícula **ma**

Ma chin eexa	<i>sali</i>
Ma tz'eexa	<i>saliste</i>
Ma tz'eex	<i>salió</i>
Ma qo eexa	<i>salimos (excl.)</i>
Ma qo eex	<i>salimos (incl.)</i>
Ma chi eexa	<i>salieron (Uds.)</i>



Ma chi eex                      salieron (ellos/as)

Proclíticos x-, s-, xh-

Ma jaw se'k'paj tx'yaan teej xhin uule'.

*El perro se asustó cuando vine.*

Ma jaw se'k'paj tx'yaan teej suula.

*El perro se asustó cuando viniste.*

Ma jaw se'k'paj tx'yaan teej suul.

*El perro se asustó cuando vino (él/ella).*

Ma jaw se'k'paj tx'yaan teej xqo uule'.

*El perro se asustó cuando venimos (excl.)*

Ma jaw se'k'paj tx'yaan teej xqo uul.

*El perro se asustó cuando venimos (incl.)*

Ma jaw se'k'paj tx'yaan teej xhi uule'.

*El perro se asustó cuando vinieron (Uds.)*

Ma jaw se'k'paj tx'yaan teej xhi uul.

*El perro se asustó cuando vinieron (ellos/as)*

• /.../... **Incompletivo**

Se marca con el prefijo n-. Varía entre n- e in.

Ejemplos:

n'ok nka'yina	<i>te veo</i>
nchin aq'nana	<i>trabajo</i>
nb'eeta	<i>caminas</i>
nchin tz'iibana	<i>escribo</i>
nchi waa'na	<i>comen (ustedes)</i>

El progresivo se marca de la misma forma que el incompletivo.

Ejemplos:

nchin tzaalaje'	<i>estoy feliz</i>
nqo b'iitzane'	<i>estamos cantando</i>
nchi ajlaane'	<i>están descansando</i>
ntz'iib'ana	<i>estás escribiendo</i>

• /.../...► **Potencial/futuro**

Este tiempo indica una acción que no se ha realizado, simplemente está en planes de ser ejecutada. Es marcado por el proclítico ok ~ k-. Cuando se utiliza el primero se separa del marcador de persona pero cuando se utiliza k- éste va ligado. En este tiempo, el JB en segunda y tercera personas singulares presenta los alomorfos k-, k'-, tz-, tz'- los que han sido explicados bajo Juego Absolutivo. Todas las raíces y bases de VIs, con o sin direccional, llevan el sufijo -VVI ~ -VI. Cuando el complejo verbal incluye un direccional, el sufijo indicado va sobre el direccional. VTs sin direccional llevan el sufijo -a'- y -e'-. Se aplican los mismos sufijos (al direccional) de VIs cuando VTs llevan direccional.

Ejemplos:

Variante norte



ok chin taala	~	kchin taala	~	Ø chin taala	<i>dormiré</i>
ok ktaala	~	ktaala	~	Ø ktaala	<i>dormirás</i>
ok ktaal	~	ktaal	~	Ø ktaal	<i>dormirá (él/ella)</i>
ok qo taala	~	kqo taala	~	Ø qo taala	<i>dormiremos (excl.)</i>
ok qo taal	~	kqo taal	~	Ø qo taal	<i>dormiremos (incl.)</i>
ok chi taala	~	kchi taal	~	Ø chi taala	<i>dormirán (Uds.)</i>
ok chi taal	~	kchi taal	~	Ø chi taal	<i>dormirán (ellos/as)</i>

## VI con direccional

ok chin jawal tz'aq	<i>me caeré</i>
ok kjawal tz'aq	<i>te caerás</i>
ok kjawal tz'aq	<i>se caerá</i>
ok qo jawal tz'aq	<i>nos caeremos (excl.)</i>
ok qo jawal tz'aq	<i>nos caeremos (incl.)</i>
ok chi jawal tz'aq	<i>se caerán (Uds)</i>
ok chi jawal tz'aq	<i>se caerán (ellos/as)</i>

## VT sin direccional para V radical

## Sur

ok nla'ye'	<i>lo veré</i>
ok tla'ya	<i>lo verás</i>
ok tla'	<i>lo verá</i>
ok qla'ye'	<i>lo veremos (excl.)</i>
ok qla'	<i>lo veremos (incl.)</i>
ok kyla'ye'	<i>lo verán (Uds)</i>
ok kyla'	<i>lo verán (ellos/as)</i>

## Norte

ok nchle'ya	<i>lo abrazaré</i>
ok tchle'ya	<i>lo abrazarás</i>
ok tchle'	<i>lo abrazará (él/ella)</i>
ok qchle'ya	<i>lo abrazaremos (excl.)</i>
ok qchle'	<i>lo abrazaremos (incl.)</i>
ok kychle'ya	<i>lo abrazarán (Uds)</i>
ok kychle'	<i>lo abrazarán (ellos/as)</i>

## VT con direccional

## Norte

ok kxe'l nq'ama'na	<i>lo voy a decir</i>
ok kxe'l tq'ama'na	<i>lo vas a decir</i>
ok kxe'l tq'ama'n	<i>lo va a decir (él/ella)</i>
ok kxe'l qq'ama'na	<i>lo vamos a decir (excl.)</i>
ok kxe'l qq'ma'n	<i>lo vamos a decir (incl.)</i>
ok kxe'l kyq'ama'na	<i>lo van a decir (Uds)</i>
ok kxe'l kyq'ama'n	<i>lo van a decir (ellos/as)</i>

## • /.../.... Imperfectivo

El Mam utiliza, en la mayoría de casos, el afijo **-toq** en combinación con marcadores de tiempo/aspecto, pasado, incompleto y futuro, dependiendo de dónde se quiera ubicar la acción. Se describen las ubicaciones de tiempo y las acciones de acuerdo con la idea que proporciona el imperfectivo.



• /.../.../ • **Categorías aspectuales del imperfectivo**

### Imperfectivo en completivo

Se forma con la combinación de la partícula que indica el imperfectivo **-toq ~ -taq** con el marcador del completivo reciente **ma** y con poca frecuencia con el completivo lejano **o ~ Ø**. La acción que cada una de estas partículas presenta se ubica en el pasado y no se hace la distinción que existe entre los marcadores de completivo reciente y lejano.

Además de estas combinaciones que marcan el imperfectivo, también puede haber otra estructura combinando el marcador de tiempo/aspecto incompletivo/progresivo **in-** con la partícula **-toq**. También ubica una acción aún no terminada cuando otra ha sucedido en el pasado. Otro marcador de imperfectivo completivo que se ha encontrado en algunas variantes se forma por medio del sustantivo relacional **-u'n + -toq**. Para un análisis más completo, se presentan datos de cada región según las características similares que presentan.

### Variantes del sur

En la mayoría de variantes del sur (Cabricán, Cajolá, Ostuncalco, Chiquirichapa y Génova) el imperfectivo completivo se forma con las partículas **ma-? -toq (ma'toq)** → **ma-y -toq (maytoq)** en Cabricán. En San Martín, se forma por medio de **xi -toq (xitoq)**. En el sur se forma la siguiente estructura: CLJ-JB-DIR-IMPF, ambas combinaciones indican que el proceso de una acción que estaba por realizarse ya no se llevó a cabo.

También se puede hacer la combinación del marcador de tiempo/aspecto incompletivo **in-toq** como marcador del imperfectivo incompletivo indicando una acción que se estaba realizando en el pasado cuando otra ocurrió. En estas mismas variantes, con muy poca frecuencia, el imperfectivo **-toq** se mueve a posición postverbal.

#### Imperfectivo completivo:

Cab	maytoq ku tb'iinchin	<i>iba a hacerlo</i>
Caj	ma'toq kub' nb'incha'ne'	<i>iba a hacerlo</i>
Chq	ma'toq ku tb'iinchin	<i>iba a hacerlo</i>
Mar	ma'toq kub' tb'incha'n	<i>iba a hacerlo</i>

#### Imperfectivo incompletivo

Cab	in chin aq'unantoqe'	<i>estaba trabajando</i>
Caj	intoq chin aq'unaane'	<i>estaba trabajando</i>
Chq	intoq chin aq'unaane'	<i>estaba trabajando</i>
Mar	intoq chin aq'unaane'	<i>estaba trabajando</i>

### Variantes del centro

Las variantes del centro (Comitancillo, Tajumulco, Tutuapa) y San Miguel Ixtahuacán combinan la partícula **ma** (completivo reciente) con **-toq** para formar otro nuevo aspecto temporal que indica que una



acción se tenía que realizar pero ya no se llevó a cabo. Las variantes del centro introducen un cierre glotal [ʔ] entre estas partículas, formando **ma'toq**, mismo que varía entre **ma'toq** y **maytoq** en Tajumulco, tal y como sucede en el sur. La variante de Comitancillo puede hacer uso del SR **-u'n** combinado con **toq** para indicar el imperfectivo completivo, funcionando de la misma manera que **ma-toq**, pero que a la vez puede indicar una acción que posiblemente se vaya a realizar (en el futuro).

En estas variantes también se puede hacer uso del morfema **-in** (marcador de incompletivo) en combinación con el sufijo **-toq** (marcador del imperfectivo) para formar otro nuevo aspecto que indica que una acción todavía se está realizando pero se ubica en tiempo pasado o que estaba realizándose cuando otra ocurrió así como ocurre en las variantes del sur. La diferencia radica en que, en vez de la partícula **in-**, se utiliza con mayor frecuencia el enclítico **tzin- ~ tzun- ~ tzon ~ -toq**.

#### Imperfectivo completivo

Com	tu'ntaq ~ ma'taq kub' nb'iinchi'n	<i>iba a hacerlo (yo)</i>
Taj	ma'yto ku' tb'iinchin	<i>iba a hacerlo (él/ella)</i>
Mig	maa'taq ku' nb'inja'ne	<i>iba a hacerlo (yo)</i>
Tut	matóq b'ant wuu'ne	<i>iba hacerlo (yo)</i>

#### Imperfectivo incompletivo

Com	tzuuntoq nchin aaq'na'n	<i>estaba trabajando</i>
Taj	tzun chin naq'a	<i>estaba trabajando</i>
Mig	nchin aq'naantaqa	<i>estaba trabajando</i>
Tut	tzontoq nchin aq'anane ~ intoq chin aq'anane	<i>estaba trabajando</i>

#### Variantes del occidente

Las variantes del occidente (Tacaná y Tectitán), también combinan la partícula **ma-toq**, construyendo **ma'toq** para Tacaná y **matóq** para Tectitán. En estos dos municipios se encontró que la combinación de la partícula del incompletivo **in-** con la partícula **-toq** no es muy frecuente. Probablemente el uso de esta combinación se dio anteriormente, pero ahora ha diferido en cuanto a la estructura, ya que **toq** antecede a la marca del incompletivo, de esta manera: **toq n-...** . Asimismo, ocurre que además de **intoq**, puede repetirse **-toq** pero se sufixa al verbo, como se verá en los ejemplos a continuación:

#### Completivo

Tac	matóq ku nb'inja'na	<i>iba hacerlo (yo)</i>
Tac	matóq kub' nbincha'n	<i>iba hacerlo (yo)</i>
Tac	(in) toq kyin aq'naan	<i>estaba trabajando (yo)</i>
Tec	nchin aq'nantoq	<i>estaba trabajando (yo)</i>
Tac	toq in kyin aq'anwe	<i>trabajaba (yo)</i>
Tec	intoq kyin aq'naantoq	<i>trabajaba (yo)</i>
Tec	toq naq'naantoqa	<i>trabajabas (tú)</i>



### Variantes del norte

En las variantes del norte se utiliza la partícula **-toq** → **-taq** para indicar el imperfectivo. En contraste con otras variantes (sur, centro y occidente), se puede decir que hasta cierto punto el uso de **-toq** → **-taq** es poco frecuente ya que sólo algunas variantes lo utilizan. En algunos casos sólo queda la **-t** como parte del marcador del imperfectivo. **-toq** también se ha reducido a sólo **-t** en variantes del norte. En la mayoría de las variantes investigadas no hay morfemas que marcan el imperfectivo, pues se distingue dependiendo del contexto de la oración.

Se ha visto que en el resto de variantes (sur, centro y occidente) pueden hacerse combinaciones con otras partículas para formar un nuevo aspecto temporal. Por el contrario, en las variantes del norte, la partícula que indica el imperfectivo (**-toq**) se puede combinar con otras más, pero para hacer cambios semánticos. Estas partículas pueden ser adverbiales, sustantivo relacional y el existencial, aunque también pueden funcionar por sí solas.

En las variantes del norte, la combinación del marcador del incompleto **in-** con la partícula **-toq** que marca el imperfectivo, no es posible. Para ubicar una acción en imperfectivo completivo, se deduce del contexto de la oración, si se hace uso del imperfectivo éste va en posición postverbal, existiendo una variación de la partícula **-toq** a **-taq** o **-taj**; esto únicamente cuando no se hace uso de un direccional, de lo contrario, la posición del sufijo **-toq** es pos-direccional.

Ejemplos:

#### Completivo

Ixt	at tb'entil wu'na ~ at taj tb'entil wu'na	iba a hacerlo (yo)
Gas	jatoq tu'n tkub' nb'inchana	iba a hacerlo (yo)
Nec	kjataj tb'ent wu'na	iba a hacerlo (yo)
Chm	kja' tu'n tkub' nb'iinchane	iba a hacerlo (yo)
Ati	kja' tu'n tkub' nb'iinchane	iba a hacerlo (yo)
Tsa	tu'n tkub' nb'inchana	iba a hacerlo (yo)
Ptz	tu'ntoq tb'ent wu'na	iba a hacerlo (yo)
Sse	at tu'n tkub' nb'inchane	iba a hacerlo (yo)
Sba	ma't kub' nb'inchane	iba a hacerlo (yo)

#### Incompleto

Ixt	nchin aq'naantaja	estaba trabajando (yo)
Gas	nchin aq'nantaqa	estaba trabajando (yo)
Nec	nchin aq'naana	estaba trabajando (yo)
Chm	nchin aq'nantaqe	estaba trabajando (yo)
Ati	nchin naq'anantliy	estaba trabajando (yo)
Tsa	nchin aq'nan weey	estaba trabajando (yo)
Ptz	nchin aq'nanttoq	estaba trabajando (yo)
Sse	nchin aq'naantaq	estaba trabajando (yo)

#### Imperfectivo en potencial



Se forma con la combinación del marcador de T/A potencial **ok-** con la partícula **-toq** marcador del imperfectivo, el cual indica que una acción que se tenía que realizar en el futuro ya no se realizará. Además de la combinación de estas partículas, se puede utilizar el SR **-u'n-** + el marcador del imperfectivo **-toq**. A continuación se describe su ocurrencia según regiones.

### Variantes del sur y occidente

Para indicar otro nuevo aspecto en las variantes del sur y occidente se hace a través de la combinación del T/A potencial **ok** con el imperfectivo **-toq** → **taq**. Únicamente se presentan datos de las variantes de Caj, Ost (sur) y Tac (occidente) por no disponer de los mismos en las demás variantes, pero se cree que por la estrecha relación que éstos tienen, existe dicho marcador del imperfectivo.

Ejemplos:

Caj

oktoq kb'el nbincha'ne'

lo iba a hacer (yo)

oktoq chin aq'inaale'

iba a trabajar (yo)

oktoq kb'itzila

ibas a cantar (tú)

Ost

oktaq kb'el nbincha'ne'

lo iba a hacer (yo)

oktaq chin aq'inaale'

iba a trabajar (yo)

oktaq kb'itzila

ibas a cantar (tú)

Tac

oktoq chin x'eel

iba a ir

### Variantes del centro y norte

La combinación del tiempo/aspecto potencial **ok - toq** no es posible en las variantes del norte, a excepción de las variantes de Santa Bárbara y San Miguel Ixtahuacán que sí pueden hacer la combinación de dichas partículas con la misma función que en las otras variantes (sur y occidente). En las demás variantes donde no se hace esta combinación, el marcador se estructura por medio del SR **-u'n -toq (tu'ntoq)** o por medio del existencial **at + toq (attoq)** e indican que la acción que se tenía que realizar en el futuro ya no se realizará. Así se tiene que las variantes de Ixtahuacán, San Sebastián, Pétzal, Tajumulco, Tutuapa y Todos Santos, también hacen uso de estas partículas para formar otro nuevo aspecto; el cual indica que una acción se iba a realizar pero ya no se llevará a cabo. En las variantes de San Sebastián y San Rafael Pétzal, **-toq** está sufriendo un proceso de desuso y de simplificación, quedando solamente **-t** como marcador del imperfectivo.

Ejemplos:

Com tu'ntoq tkub' nb'iinchin

iba a hacerlo (yo)

Taj otq chin aq'il

iba a a trabajar (yo)

Tut tontaq qxi'ye

íbamos a ir

Mig oktaq kb'el bincha'ne

iba a hacerlo (yo)

Tsa tu'n tkub' nb'inchana

iba a hacerlo (yo)

Ixt tu'ntaq tkub' nb'inchana

iba a hacerlo (yo)

Ptz tu'nt tkub' nb'inchana

iba a hacerlo (yo)



Sse	tu'nt tkub' nb'incha'na	iba a hacerlo (yo)
Sba	oktoq kb'el nbiinchane	iba a hacerlo (yo)
Chm	attoq waq'naane	iba a hacerlo (yo)
Nec	ka'toq kub' nb'incha'na	iba a hacerlo (yo)

• /.... Modo

### Modo imperativo

Es marcado por medio de los sufijos **-m ~ -n**. **-m** se usa con verbos transitivos sin direccional y verbos con direccionales que empiecen con vocal y **-n** con verbos con direccional que empiecen con consonante o al final cuando el direccional no va ligado al verbo.

En la variante de San Sebastián, donde la vocal del direccional se ha perdido, el marcador de imperativo **-m** mantiene su rasgo inicial, aún cuando el direccional empiece con consonante, pero se sabe la vocal que anteriormente le precedía, ha desaparecido. En las variantes de Ixtahuacán y Pétzal, cuando el direccional va separado del verbo, el marcador del imperativo es **-n**, aún cuando éste empiece con vocal.

Ejemplos:					
<i>comprar</i>					
	<i>cómpralo</i>	<i>de aquí para allá</i>	<i>de allá para acá</i>	<i>de adentro para afuera</i> <i>hacia acá</i>	<i>de adentro para afuera</i> <i>hacia allá</i>
Caj	lq'ooma	lq'oonxa	lq'oontza	lq'oomitza	lq'oomixa
Com	---	lq'oonxa	lq'oontza	lq'oomitza	lq'oomixa
Ixt	laq'ooma	laq'oonxa	laq'oontza	laq'o'n eetza	laq'oo'n eexa
Ptz	laq'ooma	laq'oonxa	laq'oontza	laq'o'n eetza	laq'oo'mxa
Sse	laq'ooma	laq'oonxa	laq'oontza	laq'oomtza	laq'oomxa
<i>agarrar</i>					
	<i>agárralo</i>	<i>de aquí para allá</i>	<i>de allá para acá</i>	<i>de adentro para afuera</i> <i>hacia acá</i>	<i>de afuera para adentro</i> <i>hacia allá</i>
Caj	tzyuuma	tzyuunxa	tzyuuntza	tzyuumitza	tzyuunkxa
Com	tzyuuma	tzyuunka	tzyuuntza	tzyuumatza	tzyuunkxa
Ixt	tzyuuma	tzyuunxa	tzyuuntza	tzyu'n eetza	tzyu'n okxa
Ptz	tzyuuma	tzyunxa	tzyuuntza	tzyuun eetza	Tzyu'nkxa
Sse	tzyuuma	tzyuunxa	tzyuuntz	tzyuumtza	tzyuumkx

Se encontró también que existe una categoría de imperativos que se refieren a la forma negativa, la cual se sufixa de diferente modo y no sólo usando la partícula negativa más los sufijos del imperativo normal. Un uso es para la construcción de un *negativo absoluto* y otro para un *negativo reventivo*. Las formas para la primera categoría entonces, consisten en la utilización de la partícula **mi'n** en el norte, **malaalin**, **laalin** o **lan** en el sur y **u'n** en el occidente. No se contó con datos del centro y no se puede predecir cual forma usan, si la del sur o la del norte, pero sí por lo menos es seguro que no es igual al occidente. El imperativo *negativo preventivo* comparte su morfología de marcación (no se obtuvieron datos de occidente) por medio



de la partícula **noq** o **naq** en algunos casos. Para ambas categorías, el uso de las partículas es suficiente y no se necesita de sufijo alguno, por lo que el verbo lleva su marcación normal después de las partículas.

Ejemplos:				
	Imperativo negativo		Imperativo preventivo	
Norte	mMii'n txi' tii'na	<i>no lo lleves</i>	Noq txi' tii'na	<i>no lo vayas a llevar</i>
	mii'n kub' tb'incha'na	<i>no lo hagas</i>	Noq kub' tb'incha'na	<i>no lo vayas a hacer</i>
	mii'n tz'oq'a	<i>no llores</i>	Noq tz'oq'a	<i>no vayas a llorar</i>
Sur	mIaalin txi' ti'na	<i>no lo lleves</i>	Noq txi' ti'na	<i>no lo vayas a llevar</i>
	mIaalin kub' tb'incha'na	<i>no lo hagas</i>	Noq kub' tb'incha'na	<i>no lo vayas a hacer</i>
	mIaalin tz'oq'a	<i>no llores</i>	Noq tz'oqa	<i>no vayas a llorar</i>
Occ.	u'n txi' tii'na	<i>no lo lleves</i>		
	u'n kub' tb'icha'na	<i>no lo hagas</i>		
	u'n tz'oog'a	<i>no llores</i>		

#### • /— Sufijo de categoría

Un sufijo de categoría distingue o “categoriza” una clase de palabra determinada de otra, ésta es su función máxima. En Mam se presume que existe un sufijo que distingue a todo verbo transitivo con direccional por medio de **-n** ~ **-n**. Sin embargo, existen algunos criterios que determinan que éste morfema no es un sufijo de categoría, sino un sufijo de derivación. Parece ser que corresponde a **-m** de participio perfecto del cual se presume proviene la construcción transitiva con direccional; independientemente de ello, sincrónicamente este morfema toma funciones de sufijo categorizador. Lo que contradice este argumento es que variantes del sur y posiblemente otras, usan este sufijo para construcciones transitivas sin direccional. En la variante de Comitancillo, cuando se utiliza **-n** se alarga la vocal de la raíz.

Ejemplos:

#### VTR

ma t-xi nq'ama'na	<i>lo dije</i>	ma t-xi nq'o'na	<i>lo di</i>
ma t-xi tq'ama'na	<i>lo dijiste</i>	ma t-xi tq'o'na	<i>lo diste</i>
ma t-xi tq'ama'n	<i>lo dijo</i>	ma t-xi tq'o'n	<i>lo dio</i>
ma t-xi qq'ama'na	<i>lo dijeron(incl.)</i>	ma t-xi qq'o'na	<i>lo dieron(incl.)</i>
ma t-xi qq'ama'n	<i>lo dijimos(excl.)</i>	ma t-xi qq'o'n	<i>lo dimos(excl.)</i>
ma t-xi kyq'ama'na	<i>lo dijimos</i>	ma t-xi kyq'o'na	<i>lo dimos</i>
ma t-xi kyq'o'n	<i>lo dieron (ellos)</i>	ma t-xi kyq'o'n	<i>lo dieron (ellos)</i>

#### VTD variante Comitancillo

ma t-xi nb'iinchin	<i>lo hice</i>
ma t-xi tb'iinchin	<i>lo hiciste</i>
ma t-xi tb'iinchin	<i>lo hizo</i>
ma t-xi qb'iinchin	<i>lo hicimos (incl.)</i>
ma t-xi qb'iinchin	<i>lo hicimos (excl.)</i>
ma t-xi kyb'iinchin	<i>lo hicieron (ustedes)</i>

#### Otras variantes

ma t-xi nb'incha'na	<i>lo hice</i>
ma t-xi tb'incha'na	<i>lo hiciste</i>
ma t-xi tb'incha'n	<i>lo hizo</i>
ma t-xi qb'incha'na	<i>lo hicimos (incl.)</i>
ma t-xi qb'incha'n	<i>lo hicimos (excl.)</i>
ma t-xi kyb'incha'na	<i>lo hicieron (ustedes)</i>



ma t-xi kyb'iinchin

lo hicieron (ellos)

ma t-xi kyb'incha'n

lo hicieron (ellos)

## .. Morfología derivativa

### .. / . Clases de raíces

Son las formas más múltiples y variadas para cuyo estudio y análisis se les ha dividido según función y significado de la palabra que forman sin usar derivación. Las raíces encontradas y analizadas son:

Verbales

Sustantivales

Adjetivales

Posicionales

Adverbiales

Numerales

Afectivas

De medida

De aquí en adelante se mostrarán las diferentes estructuras (formas) que cada clase de raíz toma dependiendo de los contextos derivativos en que se encuentre. El punto del análisis parte precisamente de ver y saber que las raíces de las palabras presentan cambios regulares e irregulares que crean diferencias de lugar a lugar.

Los contextos que propician cambios en determinados casos y se analizan son:

verbos transitivos con direccional TCD

verbos transitivos sin direccional TSD

verbos pasivos PAS

antipasivo de enfoque APE

antipasivo absoluto APA

antipasivo de incorporación API

infinitivo INF

instrumental locativo INL

sustantivo verbal SUV

### .. / . / . Raíces verbales

Las raíces verbales a su vez se dividen en transitivas e intransitivas:

#### Raíces verbales transitivas

Todas las raíces verbales transitivas comparten una estructura histórica de CVC, recurrente en todas las variantes según contextos específicos; sin embargo, ofrece varias formas cambiadas. Las diferencias o cambios se deben en su mayoría de veces a la pérdida de elementos fonémicos (especialmente vocales) y en algunos casos a procesos de metátesis. Existe una forma de derivación o transformación de significado de la raíz que se obtiene por medio de agregar a ésta una consonante lo que también contribuye a la diversificación de estructuras de la raíz tales como: CVC, CCV, CV, CCVC, y C. El problema es que los



cambios no son regulares en cada región o en cada municipio y en ocasiones no se trata de los mismos niveles.

Las pérdidas de vocal ocurren con mayor frecuencia y casi en la totalidad de raíces transitivas en los municipios que corresponden al sur y centro, mientras que norte y occidente en su mayoría conservan la forma completa de la raíz. El contexto específico de este proceso es la construcción de verbos transitivos con direccional, construcciones pasivas y antipasivas e infinitivos. El único contexto donde menos o casi nunca se vota la vocal de la raíz es en la construcción transitiva sin direccional y un poco en la construcción de sustantivo instrumental/locativo.

Dado que los verbos con raíz transitiva son los que se encuentran en mayor cantidad en Mam, no se puede dar una lista completa de todas estas raíces. Lo importante es saber que si existen irregularidades en sus formas, se deben a procesos de elisión de elementos y que es en las regiones sur y centro donde se frecuente este cambio, aunque las otras variantes no quedan totalmente excluidas. El paso a seguir es el establecimiento de normas para la recuperación de estas vocales en determinados contextos. En otros casos aceptar la pérdida de las mismas como un proceso normal y propio del idioma, sin que signifique el desgaste total del morfema.

El listado de raíces que se presenta, incluye sus distintas formas y contextos en que las toma.

<i>tocar</i>									
	FCR	TSD	TCD	PAS	APA	API	APE	INF	INL
Caj	mak	mak	mk	mk	mk	mk	mk	mk	mak
Chq	mak	---	mk	mk	mk	mk	mk	mik/mk	mak
Com	mak	mak	mik	mak	mak	mak	mak	mak	---
Taj	maak	---	maak	xmak	maak	maak	maak	maak	maak
Ixt	mak	mak	mak	mak	mak	maak	mak	mak	mak
Ptz	mak	mak	mak	mak	mak	mak	mak	mak	mak
Sse	mak	mak	mak	mak	mak	mak	mak	mak	mak

<i>ver</i>									
	RCR	TSD	TCD	PAS	APA	API	APE	INF	INL
Caj	il	il	---	il	---	---	l	i(l)	il
Ost	il	il	---	il	---	---	l	---	il
Com	il	l	---	iwl	---	---	---	---	il
Taj	il	iwl	---	iwl	---	---	l	---	il
Ixt	il	il	---	il	---	---	---	il	i
Ptz	il	il	---	i'l	---	---	---	---	i
Sse	il	il	---	il	---	---	---	il	i
Mig	il	il	---	il	---	---	l	---	---

<i>comprar</i>									
	RCR	TSD	TCD	PAS	APA	API	APE	INF	INL



Caj	loq'	loq'	lq'	lq'	looq'	lq'	lq'	loq'	looq'
Mar	loq'	loq'	laq'	lq'	loq'	loq'	lq'	loq'	looq'
Com	loq'	laq'	laq'	laq'	looq'	lq'	lq'	liq'	loq'
Taj	loq'	loq'	laq'	lq'	laq'	laq'	lq	laq'	---
Ixt	loq'	loq'	laq'	laq'	looq'	looq'	laq'	looq'	looq'
Ptz	loq'	laq'	laq'	laq'	laq'	laq'	laq'	laq'	looq'
Sse	loq'	loq'	laq'	laq'	laq'	laq'	aq	laq'	loq'

*sentir*

RZ	TSD	TCD	PAS	APA	API	APE	INF	INL
----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----

Caj	na'	na'	na'	na'	na'	na'	na'	na'	na'
Chq	na'	na'	na'	na'	---	na'	---	na'	naa
Com	na'	na'	naa	---	naa	naa'	naa	na'	na'
Taj	na'	na'	na'	na'	na'	na'	na'	na'	naa
Ixt	na'	naa	naa	naa	naa	naa'	naa	na'	na'
Ptz	na'	na'	na'	na'	naa	naa'	naa'	na'	na'
Sse	na'	na'	na'	na'	na'	na'	na'	na'	na'

*decir*

RZ	TSD	TCD	PAS	APA	API	APE	INF	INL
----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----

Caj	q'um	m	ma	q'm	q'm	q'm	q'm	q'm	q'm
Mar	q'um	q'm	q'm	q'm	q'm	q'm	q'm	q'm	---
Com	q'um	q'm	q'm	q'm	q'm	q'um	q'm	q'm	q'm
Taj	q'um	b'	b'	q'b'	q'b'	q'b'	q'b'	q'b'	q'm
Ixt	q'um	q'am	m	q'am	q'am	q'am	q'am	q'am	q'am
Ptz	q'um	ma	q'am	q'am	q'am	q'am	q'am	q'am	---
Sse	q'um	m	m	q'am	m	q'm	q'am	q'am	q'am

*buscar*

RZ	TSD	TCD	PAS	APA	API	APE	INF	INL
----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----

Caj	joy	joy	jy	jy	jy	jy	jy	jy	joy
Chq	joy	---	jy	jy	jy	jy	jy	jy	joy
Com	joy	joy	jy	jy	jy	jy	jy	jy	joy
Taj	joy	joy	jy	jy	jy	jy	jy	jy	jy
Ixt	joy	joy	jay	jay	jay	jay	jay	jay/jy	joy
Ptz	joy	jy	jy	jy	jy	jy	jy	jy	joy
Sse	joy	joy	jy	joy	jy	jy	jy	jy	joy

*lavar*

RZ	TSD	TCD	PAS	APA	API	APE	INF	INL
----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----

Caj	tx'aj	tx'aj	tx'j	tx'j	tx'j	tx'j	tx'j	tx'j	txj-tx'aj
Mar	tx'aj	tx'aj,txj	tx'j	tx'j	tx'j	tx'j	tx'j	tx'j	tx'aj
Com	tx'aj	tx'aj	txj	txj	txj	txj	txj	txj	tx'aj



Taj	tx'aj	---	txj	txj	txj	txj	txj	txj	tx'aj
Ixt	tx'aj								
Ptz	tx'aj	txj	txj-tx'aj						
Sse	tx'aj								

### Raíces verbales intransitivas

En relación con las raíces transitivas, las raíces intransitivas constituyen un número bastante reducido, pero en sus formas son un poco más variadas que las transitivas. Sus variaciones no sólo se deben a condiciones lingüísticas naturales según características del Mam, sino también a procesos fonéticos o morfofonémicos que han ocurrido de distinta manera a través del tiempo y de región a región o de municipio a municipio.

En algunos casos, las raíces varían por prolongaciones de vocal, pérdida de vocal, acento, alteraciones fonéticas de alguna consonante (como cambios de *w* a *j* ó *k*, variaciones de *k*, *ky*, *ch*) de unas regiones a otras (ver capítulo de fonología).

El listado de raíces que a continuación se proporciona sirve de referencia y muestra de los cambios de raíz en varios municipios clave investigados. Los distintos contextos derivativos para el análisis de las raíces son:

causativo CAU  
 agentivo AGT  
 infinitivo INF  
 sustantivo verbal SUV  
 instrumental/locativo INL

#### *caminar*

	FCR	CAU	AG	INF	SUV	INL
Caj	b'et	b'et	b'et	b'et	b'et	b'et
Mar	b'et	b'et	b'et	b'et	---	---
Tac	b'et	b'et	b'et	b'et	b'et	---
Com	b'et	b'et	b'et	b'et	b'et	b'et
Taj	b'et	b'et	b'et	b'et	b'et	---
Ixt	b'et	b'et	b'et	b'et	b'et	b'et
Ptz	b'et	b'et	b'et	b'et	b'et	b'et
Sse	b'et	b'et	b'et	b'et	b'et	b'et

#### *dormir*

	R	CAU	AG	INF	SUV	INL
Caj	wat	wat	wat	wt	wt	wat/wt
Mar	wat	wit	---	---	---	---
Tac	wat	wat	wat	---	---	---
Taj	wat	wat	wat	wat	wat	---
Com	wat	wat	wat	kt	kt	wat/wt



Ixt	wat	wat	wat	t	t	wat/ t
Ptz	wat	wat	wat	t	t	wat/ t
Sse	wat	wat	wat	t	t	wat/ t

*entrar*

	R	CAU	AG	INF	SV	INL
Caj	ook	ok	ook	ook	---	---
Mar	ook	ok	ok	ok	ok	---
Taj	ook	ook	---	---	---	---
Com	ook	ok	---	ook	---	---
Ixt	ook	---	---	ook	--	---
Ptz	ook	---	---	ook	---	---
Sse	ook	ok	ok	ok	ok	---

*salir*

	RZ	CAU	AG	INF	SV	INL
Caj	eel	el	---	eel	eel	---
Mar	eel	el	---	---	---	---
Tac	eel	el	el	---	---	---
Com	eel	--	---	eel	eel	---
Ixt	eel	---	---	eel	eel	---
Ptz	eel	---	---	eel	eel	---
Sse	eel	el	---	eel	eel	---

*llorar*

	R	CAU	AG	INF	SUV	INL
Gaj	oq'	oq'	o'q'	o'q'	o'q'	o'q'
Mar	oq'	oq'	---	---	---	---
Tac	oq'	ooq'	---	---	---	---
Taj	oq'	oq'	---	---	---	---
Com	oq'	oq'	oq'	oq'	oq'	oq'
Ixt	oq'	oq'	oq'	oq'	oq'	oq'
Ptz	oq'	o'	oq'	oo'	o'	oq'
Sse	oq'	oq'	o'q'	o'q'	oq'	oq'

**.. / . / .. Raíces sustantivales**

Los mismos procesos de pérdida de elementos fonéticos, prolongaciones o acortaciones son los que en su mayoría afectan a la estructura de raíces sustantivales. Diferencias mayores o totales en una raíz no son muy frecuentes pero sí ocurren cambios mínimos que pueden llegar a interferir en la inteligibilidad entre regiones.

Algunas raíces son totalmente diferentes en significado en algunas regiones o bien significados cuya raíz es distinta, de los cuales existen muy pocos. Estos son los casos de *xiinaq* hombre para el norte y



occidente; e **iichin** para el sur y centro, o **tz'utz'** para *azadón* en regiones del sur y centro pero en el norte es **ch'ook**. La clasificación de sustantivos mantiene sus diferencias a nivel fonológico, especialmente cuando de éstos se derivan nuevas palabras o clases de palabras.

Las raíces sustantivales son también las más variadas en su estructura dado que pueden ser monosílabas, bisílabas o trisílabas. Sus formas se pueden establecer de la siguiente manera: **CVC**, **CCVC**, **CV:C**, **CCV:C** y **(\*)V:CVC**. El cuadro que a continuación se presenta, muestra ejemplos de raíces que cambian dependiendo del contexto de derivación en que se encuentran. Las derivaciones tomadas en cuenta son: instrumental locativo, sustantivo verbal, agentivo y sustantivo abstracto. Para sustantivos complejos y compuestos fue imposible obtener datos, por lo que no fue posible estudiar los cambios que pudieran presentar según los contextos referidos.

Ejemplos:

**Sustantivo invariable**

cheej	<i>caballo</i>
b'iitz	<i>canto</i>
tz'iib'	<i>escritura</i>
sii'	<i>leña</i>

**Sustantivo verbal**

	<i>cabalgar</i>	<i>cantar</i>	<i>escribir</i>	<i>hacer leña</i>
Ptz	cheejil	b'iitzal	tz'iib'al	si'wil
Caj	cheejil	b'iitzil	tz'iib'il	si'wil
Mar	cheejil	b'iitzal	tz'iib'al	si'wil
Ixt	cheejil	b'iitzil	tz'ib'il	si'wil
Sse	cheejil	b'iitzil	tz'iib'l	si'wil
Com	cheejal	b'iitzal	tz'i'b'il	si'wil
Mig	cheejil	b'iitzil	tz'ib'il	si'wil
Tac	---	b'iitzon	tz'ib'aanel	sii'wil

**Agentivo**

	<i>ginete</i>	<i>cantante</i>	<i>escritor</i>	<i>leñador</i>
Ptz	aj cheej	aj b'iitz	aj tz'iib'	si'wil
Caj	cheejil	b'iitzil	aj tz'iib'	si'wil
Mar	cheejil	b'itzal	tz'ib'al	si'wil
Ixt	aj cheej	aj b'iitz	aj tz'iib'	si'wil
Sse	cheejil	b'iitzil	tz'iib'il	si'wil
Com	cheejil	aj b'iitzal	aj tz'ib'	---
Mig	cheejil	b'iitzil	tz'ib'il/aj tz'iib'	si'wil
Tac	---	b'iitzon	tz'ib'oon/	sii'wil
		tz'ib'aanel		

**Instrumento/locativo**

<i>silla</i>	<i>cancionero</i>	<i>lapicero</i>	<i>lugar o inst</i>
--------------	-------------------	-----------------	---------------------



	<i>de montar</i>		<i>p/hacer leña</i>	
Ptz	cheejb'il	b'itzb'il	tz'iib'il	si'wb'il
Caj	cheejb'il	b'iitzb'il	tz'ib'b'il	si'wb'il
Mar	---	b'iitzb'il	tz'ib'b'il	si'wb'il
Ixt	cheejb'il	b'itzb'il	tz'ib'b'il	si'wb'il
Sse	---	b'itzb'il	tz'iib'l	si'wb'il
Com	---	b'itzb'il	tz'ib'il	b'etb'il
Mig	---	b'iitzb'il	tz'iib'il	si'wb'il
Tac	---	b'iitzb'il	tz'iib'bil	si'wb'il

#### Sustantivo que cambian vocal

xyeb'	<i>peine</i>
b'ech	<i>flor</i>
txuun	<i>cal</i>

#### Sustantivo verbal

	<i>peinar</i>	<i>encalar</i>	<i>florear</i>
Ptz	xeeb'il	txuunil	---
Caj	xyeeb'il	txuumil	ub'chiil
Ixt	xyeeb'il	txuunil	b'eechil
Sse	xeyb'il	txuunil	b'eechil
Com	xyeeb'il	txuunil	---

#### Agentivo

	<i>peinador</i>	<i>encalador</i>
Ptz	xyeeb'il	txuunil
Caj	xyeeb'il	txuumel
Ixt	xyeeb'il	txuunil
Sse	xeeb'il	txuunel
Com	xyeeb'il	txuunil

#### Ins/Loc

	<i>lugar donde se peina</i>	<i>encalador</i>
Ptz	xeeyb'il	txuumb'il
Caj	xyeeb'b'il	txumb'il
Ixt	xeeyb'il	txumb'il
Sse	xeeb'il	txuumb'il
Com	xeeyb'il	txuumb'il

#### Sustantivo sustractivo



## No poseído

	<i>fruta</i>	<i>nombre</i>	<i>ojo</i>	<i>muera</i>
Ptz	lo'j	b'iyj	wi'tzj	lii'j
Caj	lo'b'j	b'iij	witzb'aj	liib'j
Ixt	lob'j	b'ib'aj	witzb'aj	ilib'aj
Sse	lo'b'j	b'iijaj	witzb'aj	liib'j
Com	lob'j	b'ib'aj	wutzb'aj	iliib'j

## Poseído

	<i>mi fruta</i>	<i>mi nombre</i>	<i>mi cara</i>	<i>mi muera</i>
Ptz	nlo'ya	nb'iija	nwitz	nlii'a
Caj	nlo'ye'	nb'ie'	nwitz'	nliib'e'
Ixt	nloo'y	nb'iija	nwitz	nliib'a
Sse	nloo'y	---	nwitz	liib'j
Com	nlo'y	nb'iij	nwitz	iliib'j

## Sustantivo agregativo

## No poseído

	<i>polvo</i>	<i>camino</i>	<i>hilera</i>	<i>mujer</i>
Ptz	quuq	b'ee	txool	xu'j
Caj	quuq	b'e	txool	qya
Ixt	quuq	b'ee	txool	xu'j
Sse	quuq	b'ee	txool	xu'j
Com	quuq	b'e	txool	qya

## Poseído

	<i>su polvo</i>	<i>su canal</i>	<i>su hilera</i>	<i>su mujer, su esposa</i>
Ptz	tquuqil	tb'eyil	txoolil	t-xu'jil
Caj	tquuqil	tb'eyil	txoolil	t-xu'jil
Ixt	tquuqil	tb'eyil	txoolil	t-xu'jil
Sse	tquuqil	tb'eyil	txool	t-xu'l
Com	tquuqil	tb'eyil	txoolil	t-xu'jil

## Sustantivos nunca poseídos (en todas las variantes)

witz	<i>cerro</i>
niima'	<i>rio</i>
muuj	<i>nube</i>
kya'j,ka'j	<i>cielo</i>

## Sustantivos supletivos

<i>lazo</i>	<i>anillo</i>	<i>comadreja</i>	<i>fiesta</i>	<i>mecapal</i>	<i>oro</i>	<i>plata</i>
-------------	---------------	------------------	---------------	----------------	------------	--------------



Ptz	saq b'aaq	xmol q'ab'j	saqb'iin	ninq'ij	axeek	q'anpwaq	saqpwaq
Caj	aqwil	xmil q'ob'aj	saqb'in	ninq'ij	q'ob'xeek	q'anpoq	saqpoq
Ixt	saq b'aaq	xmul q'ab'aj	saqb'iin	ninq'iil	q'ab'xeeky	---	saqpwaq
Sse	---	xul q'ab'j	---	ninq'ij	q'ab'xeek	q'anpwaq	saqpwaq
Com	aqwiil	xmal q'ob'aj	saqb'in	ninq'ij	q'ob'xeeky	---	saqpwaq
Taj	---	xmul q'ob'j	sb'in	ninq'ij	q'ab'xeek	---	---

No poseído

poseído

xnooq'al  
ek'

*chamarra*  
*pollo*

n-txo'wa  
waaline'

*mi chamarra*  
*mi pollo*

**Sustantivos compuestos**

Sustantivo complejo:

*albañil*      *tierra blanca*      *piojo del cuerpo*      *lágrimas*

Ptz	b'inchal jaa	saq tx'otx'	saq squk'	ta'l wi'tzj
Caj	b'inchal ja	saq tx'otx'	saq squk'	ta'l witzb'aj
Ixt	b'inchal jaa	saq tx'otx'	saq squk'	t'aal witzb'aj
Sse	b'inchaal jaa	saq tx'otx'	---	ta'l witzb'aj
Com	b'inchil ja	saq tx'otx'	saq squk'	ta'l wutzb'aj

Sustantivo de sustantivo

*pilar de la casa*      *palma de la mano*      *puerta de la casa*      *manga de pantalón*      *arena*      *mundo*

Ptz	tqan jaa	tlaqil q'ab'j	tlamel jaa	tqan weexj	txa' tz'aa'n	twitz tx'otx'
Caj	tqan ja	toj q'ob'aj	ttziija	tqan weexj	tz'aawin	twitz tx'otx'
Ixt	tqan jaa	tlaqil q'ab'aj	tlamel jaa	tqan weexj	txa' tz'aa'n	twitz tx'otx'
Sse	tqan jaa	tuj q'ab'aj	tlamel jaa	tqan weexj	txaa tz'a'n	twitz tx'otx'
Com	tqan jaa	toj q'ob'j	tjpeel jaa	tqan weexj	poqlaaj	twutz tx'otx'

**.. / . / ... Raíces adjetivales**

Las raíces adjetivales en su mayoría tienen estructura monosilábica, aunque existen algunas con más de una sílaba. Las principales estructuras encontradas son CVC y CV?C. Dado que la cantidad de palabras reunidas no es un grupo mayor, la mayoría coincide en cuanto a sus formas y cambios. Es posible que existan otros adjetivos que cambian totalmente o bien adjetivos que sólo en algunas variantes existen. Los ejemplos de coincidencia y similitud de formas se presentan según los contextos siguientes: sustantivo abstracto (SAB), verbo intransitivo (VI), moderativo (MOD) y superlativo (SUP).

*suciedad*

*apestoso*

	FCR	SAB	VI	MOD	SUP		RCR	SAB	VI	MOD	SUP
Caj	tz'iil	tz'iil	tz'iil	tz'iil	tz'iil	Caj	tzu'w	tzuw	tzuw	tzu'w	tzu'w



Mar	tz'iil	tz'il	tz'iil	tz'il	tz'il	Mar	tzu'w	tzuw	tzuw	tzu'w	tzu'w
Tac	tz'iil	tz'iil	tz'iil	tz'iil	tz'iil	Taj	tzu'j	tzu'j	tzu'j	tzu'j	tzu'j
Com	tz'iil	tz'iil	tz'iil	tz'iil	tz'il	Com	tzu'w	tzub'	tzub'	tzu'j	tzu'j
Ixt	tz'iil	tz'iil	tz'iil	tz'iil	tz'il	Ixt	tzu'w	tzuw	tzuw	tzu'w	tzu'w
Ptz	tz'iil	tz'iil	tz'iil	tz'iil	tz'iil	Ptz	tzu'w	tzuw	tzuuw	tzu'	tzu'
Sse	tz'iil	tz'iil	tz'iil	tz'iil	tz'iil	Sse	tzu'w	tzuuw	tzuuw	tzu'j	tzu'j

*negro*

FCR SAB VI MOD SUP

Caj	q'eq	q'eq	q'eq	q'eq	q'eq
Mar	q'eq	q'eq	q'eq	q'eq	q'eq
Taj	q'eq	q'eq	q'eq	q'eq	q'eq
Com	q'eq	q'eq	q'eq	q'eq	q'eq
Ixt	q'eq	q'eq	q'eq	q'eq	q'eq
Ptz	q'eq	q'eq	q'eq	q'eq	q'eq
Sse	q'eq	q'eq	q'eq	q'eq	q'eq

*amargo*

FCR SAB VI MOD SUP

Caj	k'a	k'aa	k'aa	k'aa	k'aa
Mar	k'a	k'a	k'a	k'a	k'a
Taj	k'a	k'aa	k'aa	k'a	k'a
Com	k'a	k'aa	k'aa	k'aa	k'aa
Ixt	k'a	k'aa	k'aa	k'a	k'aa
Ptz	k'a	k'aa	k'aa	k'a	k'aa
Sse	k'a	k'aa	k'a	k'aa	k'aa

*blanco*

RCR SAB VI MOD SUP

Caj	saq	sq/saq	sq/saq	saq	saq
Mar	saq	saq	sq	saq	saq
Taj	saq	saq	saq	saq	saq
Com	saq	sq/saq	sq/saq	saq	saq
Ixt	saq	saq	saq	saq	saq
Ptz	saq	saq	saq	saq	saq
Sse	saq	saq	saq	saq	saq

*bueno*

FCR SAB VI MOD SUP

Caj	b'a'n	b'aan	b'aan	b'a'n	b'a'n
Mar	b'a'n	b'an	b'an	b'an	b'an
Tut	b'a'n	b'aan	---	--	b'a'n
Com	b'a'n	b'aan	b'a'n	b'a'n	b'a'n
Ixt	b'a'n	b'aan	b'an	b'a'n	b'a'n
Ptz	b'a'n	b'aan	b'aan	b'a'n	b'a'n
Sse	b'a'n	b'aan	b'aan	b'a'n	b'a'n

**.. / . /.... Raíces adverbiales**

Las raíces adverbiales que se han encontrado tienen las formas CVC, CVCCVC, CV:C y CV:CV. No ofrecen mayores cambios en toda la región, aunque ocurren cambios completos de raíz o innovaciones en algunas variantes. Los contextos que se analizan son el adjetivo intensificado (INT) y adjetivo moderado (MOD).

*despacio*

FCR INT MOD

Caj	chaab'a	chaab'a	chaab'a
Mar	chaab'a	chaa'a	chaab'a
Taj	cheeb'a	cheeb'a	cheeb'a
Com	cheeb'a	cheeb'	cheeb'
Ixt	cheeb'a	cheeb'	cheeb'
Ptz	cheeb'	cheeb'	cheeb'
Sse	cheeb'		

*ahora*

FCR INT MOD

Caj	ja'lin	ja'lin	---
Mar	ja'lo	jalo	---
Taj	ja'na	ja'na	---
Com	ja'l	ja'l	---
Ixt	ja'l	ja'l	---
Ptz	ja'l	ja'l	---
Sse	ja'l	ja'l	---

*rápido**bastante*



	FCR	INT	MOD		FCR	INT	MOD
Caj	ojqel	ojqel	ojqel	Caj	nim	nim	nim
Mar	ojqel	ojqel	ojqel	Chq	nim	nim	---
Tac	junixa	junixa	---	Tac	nim	nim	---
Com	ajqel	ojqel	ojqel	Com	nim	nim	nim
Ixt	---	---	---	Ixt	nim	nim	nim
Ptz	ojqel	ojqel	---	Ptz	nim	nim	nim
Sse	ojqel	ojqel	ojqel	Sse	nim	nim	nim

### • / • / — Raíces posicionales

Son bastante productivas en Mam pero no las más complicadas en cuanto a cambios de estructura. Los cambios que existen en algunos casos son de significado. En algunas variantes no todas las posiciones se dicen de igual manera, pero en la mayoría de municipios guardan estructura CVC ó CV?. Algunas diferencias marcadas se pueden ejemplificar con las diferentes raíces para *sentado*, cuya forma en el norte es *q'uq-* y *tutz'* mientras que el sur tiene otra forma además de las anteriores (*b'itz'*), la cual difícilmente se encuentra en el norte o si la hay, tiene un significado distinto.

Existen algunas estructuras CCVC, pero son formas que han resultado de agregar una consonante adicional para propósitos de cambiar mínimamente de significado o de agregar alguna información más al sentido posicional. Por lo tanto, es el grupo de raíces mejor conservado dado que aún al recibir varias derivaciones conservan su estructura. Los contextos de derivación analizados son el adjetivo posicional estativo (ADPE), adjetivo posicional descriptivo (ADPD), verbo transitivo (VT), palabras de medida (MED) e instrumental locativo (INL).

#### *boca arriba*

	FCR	ADPE	ADPD	VI	VT	MED	INL
Caj	pak'	pak'	---	pak'	pak'	paak'	pak'
Mar	pak'	pak'	pook'	pak'	---	paak'	paak'
Tac	pak'	pak'	---	pak'	---	paak'	paak'
Tut	pak'	pak'	pook'	pak'	---	paak'	paak'
Com	pak'	pak'	---	pak'	pak'	paak'	paak'
Ixt	pak'	pak'	---	pak'	pak'	paak'	pak'
Ptz	pak'	pak'	---	pak'	pak'	paak'	pak'
Sse	pak'	pak'	---	pak'	pak'	paak'	paak'

#### *redondo*

	FCR	ADPE	ADPD	VI	VT	MED	INL
Caj	tol	tol	tol	tol	tol	tol	tool
Mar	tol	tol	tol	tol	---	tool	tool
Tac	tol	tol	xwak	tol	---	---	tol
Tut	tol	tol	tool	tol	---	tool	tool
Com	tol	tol	tool	tol	tol	---	tool
Ixt	tol	tol	tool	tol	tol	to'l	tool



Ptz	tol	til	tool	toi	tol	to'l	tool
Sse	tol	tol	tool	toi	tol	---	tool

parado

	FCR	ADPE	ADPD	VI	VT	MED	INL
Caj	wa'	wa'	wa'	w	wa'	---	wa'
Mar	wa'	waa	---	wee	---	---	wa'
Tac	wa'	wa'	---	we'	---	---	wa'
Tut	wa'	we'	---	wee'	---	we'	
Com	wa'	wa'	---	w	wa'	---	wa'
Ixt	wa'	wa'	---	w	wa'	wa'	wa'
Ptz	wa'	wa'	---	w	wa'	wa'	wa'
Sse	wa'	wa'	---	w	wa'	---	wa'

### • / • / - Raíces numerales

El total de raíces que se emplean para la construcción de las cantidades posibles, es de diez. Son precisamente los que cuentan del uno al diez, de ahí en adelante se realizan combinaciones. Las raíces son básicamente las mismas en toda el área Mam y sus variaciones son mínimas, entre las que se pueden mencionar la calidad vocálica, pérdida de fonemas como en los números seis o diez y otros. Es importante decir que algunas palabras como el ordinal *primero* o el adverbio *mañana* no tienen raíz numeral y no debe confundirse con un cambio que ha sufrido el número *uno*.

Tomando en cuenta que de las raíces numerales se pueden derivar otras clases de palabras u otros significados, es en estos contextos donde es posible que exista cierta variación entre cada municipio.

En los siguientes cuadros, las formas en negrilla corresponden a la raíz numerica y se podrá ver sobre todo que hay más similitud de la raíz en los distintos contextos y de igual manera de municipio a municipio.

### números cardinales

	<i>uno</i>	<i>dos</i>	<i>tres</i>	<i>cuatro</i>	<i>cinco</i>	<i>seis</i>	<i>siete</i>	<i>ocho</i>	<i>nueve</i>	<i>diez</i>
Cab	jun	kaab'e	ooxe'	kyaaje'	jwe'	waqaq	wuuq	wajxaq	b'eljuj	lajuj
Caj	jun	ka'b'e'	ooxe'	kaaje'	jwe'	waqaq	wuuq	wajxaq	b'eljuj	lajuj
Chq	jun	kab'e'	ooxe'	kyaaje'	jwe'	qaq	wuuq	wajxaq	b'eljuj	lajuj
Mar	jun	kab'ee	ooxe'	kyaaje	jwe'	qaq	wuuq	wojxaq	b'eljoj	lajuj
Com	jun	kaab'e	oxa	kyaaaja	jwe'	qaq	wuq	wajxaq	b'eljuj	lajuj
Taj	jun	ka'	oxa	kyaaaj	jwe'	qaq	wuuq	wajx	---	lajuj
Tac	jun	kaab'e'	ox	kyaaaj	jwe'	qaq	wuuq	wajxaq	b'eljoj	lajoj
Chm	jun	kaab'e	oxa	kyaaaj	jwe'	qaq	wuuq	wajxaq	b'elj	laj
Gas	jun	kaab'e	oxa	kyaaaj	jwe'	qaq	wuuq	wajxaq	b'elj	laj
Ixt	jun	kab'	oox	kyaaaj	jwe'	qaq	wuuq	wajxaq	b'elaj	laaj
Nec	jun	ka'	oxa	chaaja	jwee	qaq	wuq	wajxq	b'elj	laj
Ptz	jun	ka'	oox	kyaaaj	jwe'	qaq	wuuq	wajxaq	b'elaj	laj
Tsa	jun	ka'b'e	ooxe	chaaja	jwe'	qaq	wuuq	wajxaq	b'elaj	laaj
Sse	jun	ka'b'	oox	kyaaaj	jwe'	qaq	wuuq	wajxaq	b'elj	laj



### números ordinales

	<i>primero</i>	<i>segundo</i>	<i>tercero</i>	<i>cuarto</i>	<i>quinto</i>	<i>sexto</i>	<i>séptimo</i>	<i>octavo</i>	<i>noveno</i>
Cab	tneejil	tkaab'	tooxin	tkyaajin	tjwe'yin	---	---	---	---
Caj	tneejil	tkaab'	tooxi'n	tkaaji'n	tjwe'yi'n	twaqaqi'n	twuuqi'n	twajxaqi'n	tb'eljuji'n
Chq	tnejil	tkaab'	tooxi'n	tkaaji'n	tjo'yi'n	tqaqi'n	twuuqi'n	twajxaqi'n	tb'eljuji'n
Mar	tneejil	tkaab'	tooxin	tkaajin	tjwe'yin	tqaqin	twuuqin	twajxaqin	tb'eljujn
Com	tneejal	tkaab'	tooxin	tkyaajin	tjwe'yin	tqaqin	twuqin	twajxin	tb'eljin
Taj	tneejil	tkaab'	tooxa	tkyaaja'	tjwe'yi'n	tqaqan	twuuqan	twajxaqin	tb'eljujan
Tac	tnejaal	tkaab'	tooxi	tkyi'ajii'n	tjwe'yin	tqaqi	twuuqu	---	---
Chm	tneejil	tkaab'an	tooxin	tkyaajin	tjweeyin	tqaqan	twuuqan	twajxaq	tb'elaj
Gas	tneejel	tkaab'	tooxen	tkaajen	tjwe'yin	---	---	---	---
Ixt	tnejil	tkaab'an	tooxin	tkyaajin	tjwe'yin	tqaqan	twuuqin	twajxaqi'n	tb'elji'n
Nec	tneejal	tkaab'	tooxin	tchaajin	tjwe'yin	tqaqn	twuuqan	twajxaq	tb'elaj
Ptz	tneejil	tkaab'in	tooxin	tkyaajin	tjwe'yin	tqaqi'n	twuuqin	twaxjin	tb'elji'n
Tsa	tne'el	tkaab'	tooxin	t-chaajin	tjwe'yin	twaqaqa	twuqa	twajxaqa	tb'elaj
Sse	tneejil	tkaab'in	tooxin	tkya'n	tjwe'yin	tqaqin	twuuqin	twajxin	tb'eljin

### números distributivos

	<i>de 1 en 1</i>	<i>de 2 en 2</i>	<i>de 3 en 3</i>	<i>de 4 en 4</i>	<i>de 5 en 5</i>
Caj	junjun	kakab'	oxox	kajkaj	jwe'chaq
Chq	junjuni'n	kakab'i'n	oxoxi'x	kyajkyaji'n	jo'jo'yi'n
Mar	junjun	kakab'	oxox	kyajkyaj	jwe'chaq
Com	junjunchaq	kakab'chaq	oxoxchaq	kyajkyajchaq	jwe'chaq
Taj	junja	kakab'	ox'ox	kyajkyaj	jwe'chaq
Tac	junchaq	kakab'	ox'ox	kyajkyaj	jwe'chaq
Gas	junjunchaq	kakab'chaq	oxoxchaq	kyajkyajchaq	jwe'chaq
Ixt	junchaq	kab'chaq	ox'ox	kyajkyajchaq	jwe'chaq
Nec	jujun	ka ka	oxox	chajchaj	jwe'chaj
Petz	junchaq	kab'chaq	oxchaq	kyajchaq	jwe'chaq
Sse	jujunch	kakab'ch	oxoxch	kyajkyajch	jwe'ych
	<i>de 6 en 6</i>	<i>de 7 en 7</i>	<i>de 8 en 8</i>	<i>de 9 en 9</i>	<i>de 10 en 10</i>
Caj	waqaqchaq	wuuqchaq	wajxaqchaq	b'eljujchaq	lajujchaq
Chq	waqaqchaq	wuuqchaq	wajxaqchaq	---	---
Mar	qaqchaq	wuuqchaq	wajxaqchaq	b'eljujchaq	lajujchaq
Com	qaqchaq	wuuqchaq	wajxaqchaq	b'elajjchaq	lajajchaq
Taj	qaqchaq	wuuqchaq	---	---	laajchaq
Tac	qaqchaq	wuqchaq	wajxaqchaq	---	---
Gas	qaqchaq	wuqchaq	wajxaqchaq	---	---
Ixt	qaqchaq	wuuqchaq	wajxaqchaq	b'elajchaq	lajchaq
Nec	qaqchaj	wuqchaj	wajxaqchaq	b'elajchaq	lajchaq
Petz	qaqchaq	wuuqchaq	wajxchaq	b'eljchaq	lajchaq
Sse	qaqch	wuqch	wajxaqch	b'eljch	lajch

**adverbios tiempo pasado**

	<i>ayer</i>	<i>anteayer</i>	<i>hace 3 días</i>	<i>hace 4 días</i>	<i>hace 7 días</i>
Caj	eewi	kaab'aje	ooxeje	koojeje	quub'ixe
Mar	iwi	ka'eje	oxje	koojoje	qub'exe
Com	eew	kaab'aje	ooxaje	---	quub'ixe
Taj	eew	kaab'j	ooxj	---	quub'x
Tac	iiwi	kab'ejee	---	---	qub'xee
Ixt	eew	kab'jee	oxjee	---	qub'xee
Ptz	eew	kab'jee	oxjee	---	qub'xee
Sse	eew	kab'jee	oxjee	---	qub'xee
Nec	eew	jab'ejee	oxjee'	chajlejee	qub'xee

**adverbios de tiempo futuro**

	<i>mañana</i>	<i>pasado mañana</i>	<i>dentro de 3 días</i>	<i>dentro de 4 días</i>	<i>dentro de 7 días</i>
Caj	najchi'j	kaab'j	ooxj	koj	quub'x
Chq	chi'j	kaab'j	ooxj	---	quub'x
Taj	nchi'j	kaab'j	ooxj	kojx	qub'x
Com	nchi'j	kaab'j	ooxj	---	quub'x
Tut	nchi'j	kaab'j	ooxj	---	wuquub'x
Tac	chi'j	kaab'j	---	---	---
Ixt	nchi'j	kaa'aj	ox	koj	qub'x
Ptz	nchi'j	kaa'aj	ox	koj	quub'x
Sse	nchi'j	kaab'j	ooxj	koj	quub'x

**.. / . / :- Raíces afectivas**

Las raíces afectivas que en general son onomatopeyas de sonidos de cualquier índole, son un recurso de reproducción de formas verbales bastante productivo en Mam. Suelen ser bastante descriptivas y detalladas y en muchos casos no tienen equivalente en castellano. En cuanto a estructura, todas son iguales (CVC ó CCVC), pero en significado y formas según significado difieren levemente. Sus variaciones mayores y regulares van de acortación a prolongación vocálica, dependiendo de los siguientes contextos de derivación: verbo intransitivo (VI), verbo intransitivo frecuentativo (VIF) y verbo transitivo (VT).

Ejemplos:

<i>rechinar de madera u objetos oxidados</i>					<i>sonido de un objeto al caer en el agua</i>				
FCR	VI	VIF	VT	FCR	VI	VIF	VT		
Caj	qitz'	qiitz'	qitz	qiitz'	Caj	chluq'	chluuq'	chluq'	chluuq'
Com	qitz'	qiitz'	qitz'	qiitz'	Ixt	txluq'	txluuq'	txluq'	txluuq'
Ixt	qitz'	qiitz'	qitz'	qiitz'	Ptz	txluq'	txluuq'	txluq'	txluuq'
Ptz	qitz'	qiitz'	qitz'	qiitz'	Sse	chluq'	chluuq'	chluq'	chluuq'
Sse	qitz'	qiitz'	qitz'	qiitz'					

*Sonido que se produce al romper un papel*



	FCR	VI	VIF	VT
Caj	lich'	liich'	lich'	liich'
Com	lich'	liich'	lich'	liich'
Ixt	lich'	liich'	lich'	liich'
Ptz	lich'	liich'	lich'	liich'
Sse	lich'	liich'	lich'	liich'

### • / • Bases

Existen formas variadas no sólo en cuanto a las raíces a partir de las cuales se forman otras palabras, sino también con respecto a las distintas bases formadas a partir de estas mismas raíces. La mayoría de casos de cambio se deben a los sufijos que forman estas bases. Bajo raíces se han discutido los cambios estructurales que éstos sufren, por lo que bajo este tema sólo se tratarán y ejemplificarán los cambios en las bases debidos no sólo a la derivación, sino a la flexión que éstas pudieran llevar al formar una palabra.

### • / • / • Bases sustantivales

	xiim	<i>pensamiento</i>									
Raíz	BT	BAA	BAE	BAI	BP1	BP2	BP3	INF	SV	INL	
Ixt	xiim	xiima	xiiman	xiiman	xiiman	xiimit	xiiman	xiimajtz	xiimal	xiimal	xiimb'il
Sse	xiim	xiima	xiiman	xiimin	xiimin	xiimit	---	xiimajtz	xiimil	xiimal	xiimb'il
Caj	xiim	xiimi	xiimin	xiimin	xiimin	xiimit	xiimi'n	ximiinjtz	xiimil	xiimil	xiimb'il
Mig	xiim	ximo	---	---	---	xiimt	ximo'	---	xiimil	xiimil	xiimb'il
Chq	xiim	xiima	xiiman	xiiman	xiiman	xiimit	xiiman	xiimaj	xiimal	---	xiimb'il
Tac	xiim	xiima	xiima	xiiman	xiima	xiima	xiiman	xiima	xiima	xiimal	xiimb'il
siich'	<i>cigarro</i>										
Raíz	BT	BAA	BAE	BAI	BP1	BP2	BP3	INF	SV	INL	
Ixt	siich'	siich'a	siich'in	siich'an	siich'an	siich'it	siich'in	siich'injtz	siich'il	siich'il	siich'b'il
Sse	siich'	siich'i	siich'in	siich'n	siich'in	siich'it	siich'in	siich'injtz	siich'il	siich'il	siich'b'il
Caj	siich'	siich'i	siich'in	siich'in	siich'in	siich'it	siich'in	siich'iinjtz	siich'il	siich'il	siich'b'il
Chq	siich'	siich'i	siich'in	siich'in	siich'in	siich'it	siich'in	---	siich'il	---	siich'b'il
Mig	siich'	siich'i	---	---	---	siich'it	---	---	siich'il	siich'il	siich'b'il
Tac	siich'	siiky'i	siiky'i	siiky'in	---	---	---	---	siiky'ineel	---	siiky'b'il





## Bases intransitivas

oq' <i>llorar</i>															
FCR	BT	BTC	BAA	BAE	BAI	BP1	BP2	BP3	INFC	INFI	SV	INL	ILT		
Ixt	oq'	oq'je	oq'sa	oq'saan	oq'saan	oq'san	oq'saat	oq'sa'n	oq'saanjtz	oq'saal	oq'al	oq'al	oq'b'il	oq'sab'il	
Sse	oq'	oqe	oq'sa	oq'saan	oq'saan	oq'san	oq'seet	oq'sa'n	oq'saanjtz	oq'saal	oq'al	oq'al	oq'b'il	oq'sab'il	
Caj	oq'	oq'je	oq'sa	oq'saan	oq'saan	oq'san	oq'seet	oq'sa'n	oq'saanjtz	oq'saal	oq'il	oq'il	oq'b'il	oq'sb'il	
Chq	oq'	oq'je	oq'sa	oq'san	oq'saan	oq'san	oq'seet	oq'sa'n	oq'saj	oq'saal	---	---	---	oq'sb'il	
Mig	oq'	oq'je	oq'sa	oq'san	oq'san	oq'san	oq'seet	oq'sa'n	oq'saanjtz	oq'saal	---	---	---	oq'sa'b'l	
Tac	oq'	oq'je'	oq'sa	oq'san	---	oq'saan	oq'seet	oq'sa'n	---	oq'saal	---	---	---	--	

wat <i>dormir</i>															
FCR	BT	BTC	BAA	BAE	BAI	BP1	BP2	BP3	INFC	INFI	INL <sub>1</sub>	INL <sub>2</sub>	ILT		
Ixt	wat	waata	watsa	watsaan	watsaan	watsan	watseet	watsa'n	watsaanjtz	watsaal	taal	tab'l	watb'il	watsb'il	
Sse	wat	waat	watsa	watsaan	watsaan	watsan	watseet	watsa'n	watsaanjtz	watsaal	taal	tab'l	watb'il	watsb'il	
Caj	wat	---	watsa	watsaan	watsaan	watsan	watseet	watsa'n	watsaanjtz	watsaal	wtaal	wta'b'l	watb'il	watsb'il	
Chq	wat	---	watjsa	watjsaan	watjsaan	watjsan	watjseet	watjsa'n	watjsaj	watjsaal	---	watjsb'il	---	watjsb'il	
Mig	wat	waata	watsa	watsan	watsan	watsan	watseet	watsa'	---	watsaal	waatil	---	--	---	

## .. / .. / ... Bases adjetivales

kuw ~ kyuw *duro*

	FCR	BIV	BTC	BAA	BAE	BAI	BP1	BP2	BP3	INFC	INL				
Ixt	kyuw	kyuwix	kyuwsa	kyuwsaan	kyuwsaan	kyuwsaan	kyujseet	kyuwsa'n	kyuwsaanjtz	kyuwsaal	kuwsb'il				
Sse	kyuj	---	kyujsa	kyujsaan	kyujsaan	kyujsaan	kyujseet	kyujsa'n	kyujsaanjtz	kyujsaal	kujsb'il				
Caj	kuuw	kuwix	kuwsa	kyujsaan	kuwsaan	kuwsan	kuwseet	kuwsa'n	kuwsaanjtz	kuwsaal	kuwsb'il				
Chq	kuuw	tzuxhix	kuwsa	kuwsaan	kuwsaan	kuwsan	kuwseet	kuwsa'n	kuwsaanjtz	kuwsaal	kuwsb'il				
Mig	kaw	kawix	kawsa	kawsan	kausan	kawsan	kawseet	kawsa'n	---	kawsaal	kawsa'b'l				
Tac	kaw	kawix	kawsa	---	---	kawseet	---	---	kawsaal	---	---				

## .. / .. / .... Bases posicionales

txal	<i>de lado</i>												
	FCR	BI	BT	BAA	BAE	BAI	BP1	BP2	BP3	INFT/SVT	INFI/SVI	INL	AGT
Ixt	txal	txalee'	txalb'a	---	txalb'aan	---	txalb'eet	txalb'a'n	txalb'anjtz	txalb'aal	txaleeb'il	txalb'ab'il	---
Sse	txal	txalee	txalb'a	txalb'aan	txalb'aan	txalb'aan	txalb'eet	txalb'a'n	txalb'anjtz	txalb'aal	txaleeb'il	---	---
Caj	txal	txalee	txalb'a	txalb'aan	tx'alb'aan	txalb'aan	txalb'eet	txalb'a'n	txalb'anjtz	txalb'aal	txaleeb'il	txalb'a'b'l	txalb'il
Chq	txal	txale	txalb'a	txalb'aan	txalb'aan	txalb'aan	txalb'eet	txalba'a'n	---	txalb'aal	txaleeb'il	txalb'a'b'l	txalb'il
Mig	txal	txalee'	txalb'a	txalb'an	txalb'aan	txalb'aan	txalb'eet	txalb'a'n	---	txalb'aal	txaleeb'il	txalba'b'il	---
Tac	txal	txalee	txalb'a	txalb'aan	txalb'aan	txalb'aan	txalb'eet	---	---	txalb'aal	txaleeb'il	txalb'il	---

q'uq	<i>sentado</i>													
	FCR	BI	BTC	BAA	BAE	BAI	BP1	BP2	BP3	BP4	INFT/SVT	INFI/SVI	INLI	INLT
Ixt	q'uq	q'uqee'	q'uqb'aa	q'uqb'aan	q'uq'b'aan	q'uqb'an	q'uqb'eet	q'uqb'a'n	q'uqb'anjtz	---	q'uqb'aal	q'uql	q'uqbil	q'uqb'a'b'il
Sse	q'uq	q'uqee	q'uqsaa	q'uqb'aan	q'uqb'aan	q'uqb'an	q'uqb'eet	q'uqb'a'n	q'uqb'anjtz	---	q'uqb'aal	q'uqil	q'uqb'il	q'uqb'a'b'il
Caj	q'uq	q'uqe	q'uqb'a	q'uqb'an	q'uqb'aan	q'uqb'an	q'uqb'eet	q'uqb'qn	q'uqb'anjtz	---	q'uqb'aal	q'uql	q'uqb'il	q'uqb'ab'il





## .. / ... Clases de palabras

Bajo cada clasificación de palabras se mostrarán las diferencias entre una y otra (clasificación) dentro de cada variante. Sin embargo, como en la sección de Clases de raíces se ha discutido un poco más y mostrado minuciosamente cada cambio, no se hará mucha discusión. Las clases de palabras sobre las que se tratarán son:

Sustantivos  
 Verbos  
 Pronombres  
 Demostrativos  
 Partículas  
 Adjetivos

### .. / ... / • Sustantivos

Para su análisis y presentación se les ha dividido en tres grupos:

- 1.- Sustantivos según posesión
- 2.- Sustantivos según composición
- 3.- Sustantivos relacionales

### .. / ... / • / • Sustantivos según posesión

Varían al ser poseídos y guardan especificidades por lo que también se les divide en: sustantivos invariables, sustantivos que cambian vocal, nunca poseídos y sustantivos que agregan sufijos.

#### Sustantivos invariables

No sufren cambio alguno en sus estructura al momento de ser poseídos. Este tipo de sustantivo es el que se encuentra con mayor regularidad en todas las variantes y sus diferencias de comunidad a comunidad son mínimas que no afectan la inteligibilidad entre los hablantes. Algunas diferencias se deben a procesos de palatalización, acentuación y pérdida de fonemas.

Ejemplos:

cheej	ncheeje'
riit	nriite'
tx'otx'	ntx'otx'e'
tza'j	ntza'je'

#### Sustantivos que prolongan vocal

A este grupo pertenecen aquellos sustantivos que al ser poseídos cambian la calidad vocálica, es decir, la vocal corta de la raíz pasa a ser prolongada o de prolongada a corta. Sin embargo, en la variante de Tacaná existen dos grupos de sustantivos de este tipo: un grupo que prolonga la vocal de la raíz como en las otras variantes y otro grupo de sustantivos que no la prolonga. Lo que hace el primer grupo es colocar



una vocal prolongada de la misma calidad que la de la raíz del sustantivo, lo cual ocurre con los sustantivos que tienen las siguientes formas: CV'C, C'VC ó CVC'.

**Primer grupo**

tx'yan	<i>perro</i>	ntx'yaane'
ja	<i>casa</i>	njaaye'
jal	<i>mazorca</i>	njaale'
ch'um, ch'im	<i>paja</i>	nch'uume'(a)

**Tacaná****Otras variantes**

ch'ok	nch'o'ook	nch'oke'/a	<i>mi zanate</i>
xhk'i'l	nxhk'i'iil	nxhk'ii'le'/a	<i>mi cucaracha</i>
u'j	wu'uuj	wuuje'/a	<i>mi papel</i>
ku'k	nku'uuk	nku'ke'/a	<i>mi ardilla</i>
o'x	wo'oo'x	wo'xe'/a	<i>mi achiote</i>

Existe otro subgrupo de sustantivos en cuya forma suelta o absoluta se suprime la primera vocal de la raíz, pero al ser poseídos, éstas (vocales) son recuperadas y prolongadas a la vez.

**Ejemplos:**

	<i>olla</i>	<i>mi olla</i>	<i>flor</i>	<i>mi flor</i>	<i>pecho de mujer</i>	<i>su pecho</i>				
Mar	k'il	wuuk'ale'	b'ech	wuub'eche'	mi'xhj	tii'mxh				
Chq	k'il	wuuk'ale'	b'ech	wuub'eche'	mi'xhj	tii'mxh				
Tac	k'il	nk'il	ub'ech	wuub'eche	iimj	tiin				
OV	k'il/k'wil	nk'iila/e'	b'ech	nb'eeche'	mi'xhj/iimj	tmi'xh				
	<i>red</i>	<i>mi red</i>	<i>milpa</i>	<i>mi milpa</i>	<i>tabla</i>	<i>mi tabla</i>	<i>huipil</i>	<i>mi huipil</i>	<i>zapato</i>	<i>mi zapato</i>
Com	xyub'	nxuuyuba	kjo'n	nkoojin'	tz'lan	ntz'aalan	klob'j	nkoolob'a	xjab'	nxaajaba
Caj	xyub'	nxuuyub'e'	kjo'n	nkoojine'	tz'lan	ntz'aalene'	klob'j	nkoolob'e'	xjab'	nxaajab'e'
Ixt	xyub'	nxuuyb'a	kjo'n	nkoojana	tz'lom	ntz'aalmaya	klob'j	nkoolb'a	xjab'	nxaajb'ifa
Sse	xyub'	nxuuy'l	kjo'n	nkoo'n	tz'lom	ntz'aalm	klob'j	nkool	xjab'	nxaab'a

**Sustantivos que pierden sufijo**

Este grupo de sustantivos se caracteriza por perder parte de ellos al ser poseídos. Se refieren sobre todo a las partes del cuerpo, ropa y cosas comestibles.

**Ejemplos:**

txa'nb'aj	<i>nariz</i>	ntxa'na(e')
wi'b'aj	<i>cabeza</i>	nwi'ya(e')
qanb'aj	<i>pie</i>	nqana
q'ob'aj	<i>mano</i>	nq'ob'e'



Dentro del Mam existe cierta variación en cuanto al sufijo que se pierde. El sufijo **-b'aj** es utilizado con sustantivos que designan partes del cuerpo humano, así también con algunos sustantivos que tienen estrecha relación con la persona (ser humano) en general. El sufijo **-j** es usado para sustantivos que son relacionados con esas partes del cuerpo (vestuario y todo tipo de indumentaria pero que no se derive del mismo sustantivo), sin embargo no es muy generalizado para todas las variantes.

El cuadro a continuación muestra diferencias y similitudes de las formas de estos sustantivos.

	<i>pantalón</i>	<i>zapato</i>	<i>cinta</i>	<i>faja</i>	<i>corte</i>	<i>güipil</i>	<i>boca</i>	<i>cabeza</i>	<i>brazo</i>
Caj	weexj	xjab'j	si'pj	paasj	aamj	klob'j	tziib'aj	wi'b'aj	q'ob'aj
Ptz	weex	xja'	si'pj	k'al	amj	klo'j	jtzii'	wi'yj	q'a'j
Ixt	weexj	xjab'	si'pj	ky'itzb'aj	amj	klob'j	tzib'aj	wi'b'aj	q'a'b'j
Tsa	wexj	xjab'	si'pj	paasj	aamj	klob'j	tziyb'aj	wi'yb'aj	q'ab'aj
Tac	weex	xjab'	si'pj	paasj	aamj	klob'j	tzii'	wi'b'aj	nq'ab'aj
Nec	weex	xjab'	k'al	k'al	amj	klob'j	tzib'aj	wi'yb'aj	q'ab'aj
Sse	weexj	xjab'	si'pj	paasj	aamj	klob'j	tzib'aj	wi'yj	q'ab'aj
Gas	weexj	xjab'	si'pj	paasj	aamj	klob'j	tziib'aj	wi'b'aj	q'ab'aj
Chq	weexj	xjab'	si'pj	paasj	aamj	klob'j	tziyj	wi'yj	q'ob'j
Chm	weexj	xjab'	si'pj	paasj	aamj	klob'j	tziyj	wi'j	q'ab'j
Mar	weexj	xjab'	si'pj	paasj	aamj	klob'j	tziyj	wi'yj	q'ab'j
Com	weexj	xjab'	si'pj	paasj	aamj	klob'j	tzib'aj	wi'b'aj	q'ob'aj
Taj	weexj	xjab'	si'pj	paasj	aamjn	klob'j	tzib'aj	wi'b'aj	q'ob'aj

Como se puede notar, el aspecto morfológico en cuanto a los tipos de base y raíces verbales ya analizados, no difiere demasiado entre cada uno de los municipios y regiones. La característica que varía de modo notorio es en cuanto a calidad vocálica y un tanto en el inventario léxico. Lo más notorio en el cuadro anterior es la simplificación del sufijo **-b'aj** → **j** en las variantes de Pétzal, Chimaltenango, Chiquirichapa y San Martín.

Otras ejemplificaciones de sustantivos que mantienen estrecha relación con el cuerpo y partes del mismo:

### comestibles

### partes del cuerpo

k'wab'aj	<i>atol</i>	qanb'aj	<i>pie</i>		
nk'wa'ye'	nk'a'ya	<i>mi atol</i>	nqane'	nqana	<i>mi pie</i>
tk'wa'ya	tk'a'ya	<i>tu atol</i>	tqana	tqana	<i>tu pie</i>
tk'wa'	tk'a'	<i>su atol</i>	tqan	tqan	<i>su pie</i>
lo'b'j	<i>fruta</i>		xhkyinb'aj	<i>oído</i>	
nlo'ye'	nlo'ya	<i>mi fruta</i>	nkhkyine'	nkhkyina	<i>mi oído</i>
tlo'ya	tlo'ya	<i>tu fruta</i>	txhkyina	txhkyina	<i>tu oído</i>
tlo'	tlo'	<i>su fruta</i>	txhkyin	txhkyin	<i>su oído</i>



waab'j	<i>comida</i>	tziib'aj	<i>boca</i>
nwaa'ya	<i>mi comida</i>	ntziye'	<i>mi boca</i>
twaa'ya	<i>tu comida</i>	ttziya	<i>tu boca</i>
twaa'	<i>su comida</i>	ttzi	<i>su boca</i>
chi'b'j	<i>carne</i>	txa'nb'aj	<i>nariz</i>
nchi'ya	<i>mi carne</i>	ntxa'ne'	<i>mi nariz</i>
tchi'ya	<i>tu carne</i>	ttxa'na	<i>tu nariz</i>
tchi'	<i>su carne</i>	ttxa'n	<i>su nariz</i>

### Sustantivos supletivos

Son muy pocos los sustantivos que conforman este grupo. Se han encontrado solamente tres ejemplos de este tipo; sin embargo en: Cajolá, Chiquirichapa, San Martín y Comitancillo, las formas del primer ejemplo no son posibles.

Ejemplos:					
	<i>chamarra</i>	<i>mi chamarra</i>	<i>tu chamarra</i>	<i>pollo</i>	<i>mi pollo</i>
Ptz	xnooq'al	ntxo'wa	ttxo'wa	xhu'l	waalina
Nec	xnooq'al	ntxo'wa	ttxo'wa	xhu'l	waalina
Ixt	xnooq'al	ntxo'wa	ttxo'wa	xhu'l	waalina
Sse	xnooq'al	ntxo'wa	ttxo'wa	xhu'l	waalina
Tsa	xnooq'al	ntxo'wa	ttxo'wa	e'y	waalina
Gas	xnooq'al	ntxo'wa	ttxo'wa	eky'	waalina
					<i>taalina</i>

### Sustantivos nunca poseídos

En este grupo encontramos cierta cantidad de sustantivos en que la lógica del idioma no permite que sean poseídos. Estos sustantivos se refieren más a algunos recursos y/o elementos naturales como: *cielo, sol, lluvia, aire, estrella*.

Ejemplos:  
Todas las variantes:

qman q'ij	<i>sol</i>
qman kyq'iiq'	<i>aire</i>
qtxu xjaaw	<i>luna</i>
qman jb'aal	<i>lluvia</i>
che'w	<i>estrella</i>
ta'l che'w	<i>sereno</i>
muuj	<i>nube</i>
qnanjnob'	<i>temblor</i>



### • /.../ • /... Sustantivos según composición

Los sustantivos que aquí se presentan son aquellos que están compuestos por más de dos raíces. Sus clasificaciones se detallan a continuación.

#### Sustantivos compuestos

Las estructuras o formas de composición de estos sustantivos mantienen similitud entre las distintas regiones y comunidades. Existen casos en los que el nombre de determinado sustantivo no tiene esta estructura en alguna de las regiones, pero el cambio ha sido a nivel lexical y no en la estructura del sustantivo.

Ejemplos:

q'an-tzee'	<i>aliso</i>	q'eq-jab'	<i>temporal</i>
saq-b'in	<i>comadreja</i>	s(a)q-a'	<i>atol de elote (con sal)</i>
tz'lan-tzaj	<i>pino de obra</i>	xlok'-a'	<i>manantial</i>

### • /.../ • /.../... Sustantivos complejos

No existe variación en la estructura de estos sustantivos en las distintas variantes. Su característica principal es que las raíces van separadas y el poseedor se antepone a la segunda raíz sustantival.

Ejemplos:

<i>aporrador</i>	<i>su aporrador</i>	<i>molino</i>	<i>mi molino</i>	<i>albañil</i>	<i>mi albañil</i>
			<i>de nixtamal</i>	<i>de nixtamal</i>	

Caj	b'ujb'iljal	b'ujb'il tjaal	che'l b'uitx	che'l nb'uitxe'	b'inchal ja	b'inchal njaaye'
Nec	b'ujb'il jal	b'ujb'il tjaal	che'l b'uitx	che'l nb'uitxa	b'inchal jaa	b'ichal njaaya
Ixt	b'ujb'iljal	b'ujb'il tjaal	che'l b'uitx	che'l nb'uitxa	b'ichal jaa	b'inchaal njaaya
Ptz	b'ujb'iljal	b'ujb'il tjaal	che'l b'uitx	che'l nb'uitxa	b'ichal jaa	b'inchal njaaya
Com	b'ujb'iljal	b'ujb'il tjaal	che'l b'uitx	che'l nb'uitxa	b'inchal jaa	b'inchaal njaaya

### • /.../ • /.../... Sustantivo de sustantivo

Las variaciones para esta clase de sustantivos son mínimas. Se caracterizan por tener dos raíces separadas donde la primera siempre se posee por el marcador de tercera persona. Al ser poseído, la marca de posesión se agrega a la segunda palabra. En Cajolá, algunas palabras llevan el poseedor en la primera palabra y lo que se marca en la segunda raíz sustantival es la tercera persona que correfiere con el número y persona gramatical del sustantivo, distinto a las demás variantes.

Ejemplos:

	<i>llave</i>	<i>su llave</i>	<i>hoja de pino</i>	<i>mi hoja de pino</i>	<i>diente</i>	<i>mi diente</i>
Caj	taal ja	taal tja	t-xaq tzaj	txaq ntzaaje'	witz teyj	nwitz
Nec	taal ja	taal tja	t-xaq tzaj	txaq ntzaaja	twitz qe	twitz weeya



Ixt	taal jaa	taal tjaa	t-xaq tzaj	txaq ntzaaja	twitz eb'aj	twitz we
Ptz	taal jaa	tal tjaa	t-xaq tzaj	txaq ntzaaja	eyj	twitz weeye'
Sse	tal jaa	tal tjaa	t-xaq tzaj	txaq ntzaaja	twitz eb'aj	twitz we'
Com	taal jaa	taal tjaa	t-xaq tzaj	txaq ntzaaja	steb'aj	wee nsteey

### •/•/• Pronombres

De acuerdo con el análisis, bajo esta sección se presentan los pronombres flexivos y/o clíticos, los pronombres personales o independientes y los pronombres demostrativos. Dentro de los pronombres flexivos y/o clíticos se encuentran las formas de **Juego A** y **Juego B** las que no se discuten en esta sección por haberse presentado bajo la sección con el mismo nombre.

### •/•/•/• Pronombres independientes

Los pronombres independientes funcionan fuera del verbo a diferencia del Juego A o Juego B. Son formas aisladas que sustituyen al nombre y se usan en procesos de enfoque. Básicamente están compuestos de una base demostrativa y el marcador de persona del Juego Absolutivo. Las variantes del Mam utilizan los pronombres independientes de una forma que tuvo un mismo origen. Varios procesos fonológicos y características morfológicas particulares regionales. En la actualidad han llegado a distinguir bastante una región de otra o un municipio de otro.

En variantes como las de Cajolá, Chiquirichapa, Tajumulco y otras, el demostrativo ha sido asimilado por el Juego B en algunas personas gramaticales y lo que queda es casi otra forma del mismo Juego B en vez del demostrativo. Municipios como Ixtahuacán, Ostuncalco y otros difieren en cuanto a la forma del Juego B que usan, siendo éstas las diferencias máximas. Algunas diferencias mínimas se encuentran en los enclíticos de persona, uso de uvular fricativo [h] /j/ antes del demostrativo (*¿innovación o retención?*) y/o inserción de /w/ entre demostrativo y Juego B en algunos casos.

A continuación el cuadro ilustrativo de formas:

	yo	tú	él	nosotros (excl)
Cab	aaqine'	aayi	a	aayoye'
Caj	aayine'	aaya	a	o'yoye'
Sig	aayine'	aaya	a	o'yoye'
Ost	aayinqine'	aaya	a	o'yo'qoye'
Chq	aayine'	aaya	a	o'yoye'
Mar	ayince'	aaya	a	o'yoqo'
Com	ayi'n	aay	a	awo'y
Taj	nanya	aaye	aa	o'ya
Tac	aa'in	aa'a	aa	aa'o'
Tsa	naayin	jaya	jaa	jaaqo'y
Ptz	aa qiina	aaya	aa	aa qo'ya
Ixt	aa qiina	aaya	aa	aa qo'ya
Sse	jaaqin	jaaya	jaa	jaa qo'ya
Nec	injay	jaaye	jaa	oojoye
Gas	aayinqine	aaya	a	aa qo'ya



	<i>nosotros (incl)</i>	<i>ustedes</i>	<i>ellos</i>
Cab	ayo'	ayeye'	aye'
Caj	o'yo'	e'yiye'	e'ye'
Sig	o'yo'	e'yeye'	e'ye'
Ost	a'yo'qo'	aa'ye'qeye'	a'ye'
Chq	oyo'	e'yeye'	e'ye'
Mar	oyo'	o'qoyee'	eyee'
Com	awo'	ayi'y	aye'
Taj	o'	e'ye'ke'y	a'yeke
Tac	aa'o'	aa'e'	aa'e'
Tsa	jaaqo'	jaqe'y	jaaqe
Ptz	aa qo'	aa qe'ya	aa qe'
Ixt	aa qo'	aa qeya	aa qe'
Sse	jaa qo'	jaa qe'ya	jaa qe'
Nec	oojo'	jeeqe	eeje
Gas	aaqo'	aaqiya	aaqa

En los ejemplos anteriores se puede observar que todos los dialectos forman los pronombres independientes por medio del demostrativo (como base) y el Juego B/Absolutivo. Se puede notar una posible retención en cuanto al demostrativo, pues en las variantes que de la parte nor-oriental del municipio de Huehuetenango se está colocando una consonante fricativa de tipo uvular antes del demostrativo; lo cual implica que el demostrativo-en estas variantes toma la forma [ha:] /jaa/ y no solamente -aa como en las demás variantes. Parece ser que que este rasgo se ha conservado desde el Protomam, posiblemente por razones de compartimiento de fronteras lingüísticas con Q'anjob'al el cual aún conserva este rasgo.

#### .. /.../ .. / .. Pronombres demostrativos

Estas partículas tienen la función de señalar objetos, personas, animales, etc., indicando una relación de distancia entre determinado objeto y los interlocutores. Se pueden unir dos o más demostrativos al mismo tiempo. El demostrativo aa es la base que puede combinarse con otros demostrativos cuya función es la de indicar distancia. La función de los demostrativos puede dividirse en función adjetival y función pronominal. En todas las variantes funcionan de la misma manera, existiendo cierta variación en cuanto a su estructura.

De manera general, los demostrativos encontrados son los siguientes:

aa- ~ jaa	<i>aqué</i>	(partícula demostrativa)
lu- ~ la	<i>éste</i>	(partícula de distancia)
chix ~ txix	<i>allá</i>	(partícula de distancia indicando visibilidad)
kin ~ jkin ~ ken	<i>ése</i>	(partícula de distancia indicando visibilidad)

Las formas de los demostrativos según función son las siguientes:

La **función adjetival** que tiene la siguiente estructura:



DEM + sustantivo + DEM de distancia; en otros contextos se puede obviar la primera partícula, quedando solamente la forma sustantivo + DEM. Es necesario aclarar que en las variantes del norte tiene una forma gramaticalizada **kin ~ ken** que se deriva del verbo **ka'yil ver**. Se considera que en principio tuvo una función verbal pero que luego se gramaticalizó a demostrativo como actualmente funciona. Otro fenómeno que ocurre en el norte es la combinación de las partículas **aa + ju** *aquél* que se ha reducido a **j-** más **-kin** ó **-lu** para enfatizar al nominal al que se está refiriendo. Otras variantes usan **aa + ju'** con la misma función descrita anteriormente, pero mantienen su forma completa. Cuando **aa** ocurre por sí sola (más un nominal), su función es la de indicar conocimiento previo del nominal que se menciona, a la vez toma el papel de un pronombre.

Las formas encontradas del demostrativo, según cada variante, son las siguientes:

	<i>éste</i>	<i>ése/aquél</i>
Caj	a lu	a chix
Chq	a lon	a na'j
Mar	a lo	a chix
Com	a lo	a chii'n
Taj	aaw la	aaw chi
Chm	jlu	jken
Tsa	jaaj lu/a loj	aaj chix
Nec	aaj ke	ja kin
Sse	jaaj lu	jaajken
Ixt	aaj luu'	aaj kin
Ptz	jluu'	lu kin
Gas	aaj lu	aaj lu
Tac	aaju' lu	---

En función adjetival, los demostrativos funcionan de igual manera en cada una de las variantes. El nominal que se modifica va en medio de las dos partículas demostrativas cuando éste (nominal) está al inicio de la oración. Si el nominal va en medio de la oración, no se usa la primera partícula sino solo la partícula de distancia, la que va al final del sustantivo modificado. Un nominal conocido pero no visible ocupando un lugar en medio de la oración lleva un demostrativo construido de modo diferente que los anteriores. Se usan para Cajolá **...aaju'**; **...ajo** para Ixtahuacán, y **...ja' naj** para San Sebastián.

Ejemplos:

Nominal en medio de oración:

*esta persona*                      *esa/ aquella persona*

Caj	a xjaal lu	a xjaal chix
Sse	aa xjaal lu	aa xjaal ken
Ixt	aa xjaal lu	aa xjaal kin

Nominal en medio de oración:

*este trabajo es muy importante*

*ese trabajo es muy importante*  
(visible)

*este trabajo es muy importante*  
(no visible)



Caj	nim toklen aq'unl lu	nim toklen aq'unl chix	nim toklen aq'unl aaju'
Sse	nim toklen aq'unl lu	nim toklen aq'unl ken	nim toklen aq'unl ja' naj
Ixt	nim toklen aq'unl luu'	nim toklen aq'unl kin	nim toklen aq'ul aajo

Caj:	nim toklen aq'unl lu	<i>este trabajo es muy importante (visible)</i>
	nim toklen aq'unl chix	<i>ese trabajo es muy importante (visible)</i>
	nim toklen aq'ul aaju'	<i>este trabajo es muy importante (no visible)</i>
Sse:	nim toklen aq'unl lu	<i>este trabajo es muy importante (visible)</i>
	nim toklen aq'unl ken	<i>ese trabajo es muy importante (visible)</i>
	nim toklen aq'unl ja'naj	<i>ese trabajo es muy importante (no visible)</i>
Ixt:	nim toklen aq'unl luu'	<i>este trabajo es muy importante</i>
	nim toklen aq'unl kin	<i>ese trabajo es muy importante (visible)</i>
	nim toklen aq'ul aajo	<i>este trabajo es muy importante (no visible)</i>

### .. /.../... Números

Este tipo de palabras cuantifica a un sustantivo y se podría clasificar dentro del grupo de sustantivos, pues la raíz de éstos (números) puede tomar flexión (JA), de igual forma que los sustantivos. En Mam la raíz numeral cambia de una forma mínima, pues es solamente a nivel fonológico; es decir, lo que varía es solamente un sonido, pero que no impide la inteligibilidad entre los hablantes. Específicamente, los cambios que suceden son en cuanto a la calidad vocálica de raíces que llevan vocal *a* y cambian a *o*, inclusive de *a* a *oo* entre otros procesos.

En la mayoría de variantes se conserva la estructura de las raíces, pero existen algunos números que pierden una parte como sucede con el número *seis* en las variantes del norte. En otros casos específicamente existen otras formas incompletas como el número *ocho* en San Sebastián. En las variantes del sur, centro y occidente se conservan restos de sufijos que anteriormente funcionaban como pluralizadores. Se trata específicamente de *-e'* para los números del *dos* al *cinco*, y *-juj* (aparentemente sufijos) para los números *nueve* y *diez*. En el norte, las formas finales en *nueve* o *diez*, han cambiado a *-jaj* o simplemente han desaparecido.

#### Ejemplos:

	<i>dos</i>	<i>tres</i>	<i>cuatro</i>	<i>cinco</i>	<i>seis</i>	<i>siete</i>	<i>ocho</i>	<i>nueve</i>	<i>diez</i>	<i>once</i>	<i>doce</i>	<i>trece</i>
Ixt	kab'	ox	kyaaaj	jwe'	qaq	wuuq	wajxaq	b'el'aj	laaj	junlaaj	kab'laaj	oxlaaj
Com	kab	ooxe'	kyaaaja	jwe'	qaq	wuuq	wajxaq	b'el'uj	lajuj	jun lajaj	kab'lajaj	oxlaaj
Taj	kab'e	ox	kyaaaj	jwe'	---	wuuq	wajxaq	---	laaj	---	---	oxlajaj
Chm	kab'	oox	kyaaaja	jwe'	qaq	wuuq	wajxaq	b'elaaj	laja'j	jun la'j	kab'la'j	---
Tsa	Kab'	oxe	kyaja	jwe'	qaq	wuuq	wajxaq	b'elaj	laaj	jun laj	kab'lajaj	oxla'j
Sse	kaab'	oox	kyaaaj	jwe'	qaq	wuuq	wajxaq	b'el'j	lajaj	jun laj	kab'laaj	oxlajaj
	<i>catorce</i>	<i>quince</i>	<i>dieciseis</i>	<i>diesisiete</i>	<i>dieciocho</i>	<i>diecinueve</i>	<i>veinte</i>					
Ixt	kyajlaaj	o'laaj	qaqlaaj	wuqlaaj	wajxaqlaaj	b'elajlaaj	wiinqan					



Com	kyajlajaj	jwe'lajaj	qaqlajaj	---	---	---	---	---	---	---	---	
Taj	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	
Chm	kyajla'j	jwe'la'j	qaqla'j	---	---	---	---	---	---	---	---	
Tsa	kyajlajaj	olaaj	qaqlaaj	wuqlaaj	wajxaqlaaj	b'elajlaj	wiinqj					
Sse	kyajlaaj	olaj	waqlaj	wuuqlaj	wajxaqlaaj	b'eljlaj	wiinqan					
	<i>dos</i>	<i>tres</i>	<i>cuatro</i>	<i>cinco</i>	<i>seis</i>	<i>siete</i>	<i>ocho</i>	<i>nueve</i>	<i>diez</i>	<i>once</i>	<i>doce</i>	<i>trece</i>
Caj	ka'b'e'	ooxe'	kaaje'	jwe'	waqaq	wuuq	wajxaq	b'eljuj	lajuj	jun lajuj	kab'lajuj	oxlajuj
Chq	kab'e'	ooxe'	kyaaje'	jwe'	waqaq	wuuq	wajxaq	b'eljuj	lajuj	jun lajuj	kab'lajuj	oxlajuj
Cab	kab'e'	ooxe'	kyaaje'	jwe'	waqaq	wuuq	wajxaq	b'eljuj	lajuj	jun lajuj	kab'lajuj	oxlajuj
Mar	kab'e	ooxe	kyaaje	jwe'	qaq	wuuq	wajxaq	b'eljoj	lajuj	junlajuj	kab'lajuj	oxlajuj
Ptz	kab'	oox	kyaaj	jwe'	qaq	wuuq	wajxaq	b'elaj	laj	junlaj	kab'laj	oxlaj
	<i>catorce</i>	<i>quince</i>	<i>dieciséis</i>	<i>diecisiete</i>	<i>dieciocho</i>	<i>diecinueve</i>	<i>veinte</i>					
Caj	kyajlajuj	o'lajuj	waqlajuj	wuqlajuj	wajxaqlajuj	b'elajuj	wiinqi'n					
Chq	kyajlajuj	o'lajuj	waqlajuj	wuqlajuj	wajxaqlajuj	b'eljuj	wiinqi'n					
Cab	kyajlajuj	o'lajuj	waqaqlajuj	wuqlajuj	wajxaqlajuj	b'eb'lajuj	wiinqi'n					
Mar	kyajlajuj	jwe'laj	waqlajuj	wuqlajuj	wajxaqlajuj	b'eljujlajoj	wiinqi'n					
Ptz	kyajlaj	o'lajuj	qaqlaj	wuqlaj	wajxaqlaj	b'elajlaj	wiinqi'n					

**.. /.../.... Adjetivos**

Los adjetivos son grupos de palabras que califican a un sustantivo, indicando la forma, color, tamaño, etc. Dentro de todo el idioma Mam se puede llegar a la conclusión que los adjetivos no sufren mayor cambio, aunque existe cierta variación pero únicamente a nivel fonológico, pues una vocal mediana pasa a la calidad de vocal baja en algunos casos. En el cuadro que a continuación se presenta, se pueden observar los cambios que se dan en la raíz adjetival:

	<i>negro</i>	<i>apestoso</i>	<i>amargo</i>	<i>sucio</i>
Raíz	q'eq	tzu'w	k'a	tz'iil
Tac	q'eq	tzu'w	k'aa	tz'iil
Taj	q'aq	tzu'w	k'a	tz'iil
Mar	q'aq	tzu'w	k'a	tz'iil
Chq	q'eq	tz'iil	k'a	tz'iil
Cab	q'eq	tzu'w	k'a	tz'iil
Caj	q'eq	tzu'w	k'a	tz'iil
Com	q'aq	tzuj	k'a	tz'iil
Gas	q'eq	tzu'w	k'a	tz'iil
Nec	q'eq	tzuu	k'a	tz'iil
Chm	q'eq	xcew	k'a	tz'iil
Tsa	q'eq	xewl	k'a	tz'il
Ptz	q'eq	tzu'	k'a'	tz'iil
Sse	q'eq	tzu'j	k'a	tz'iil
Ixt	q'aq	tzu'w	k'a	tz'iil



### .. /.../— Clasificadores

En Mam es posible encontrar por lo menos dos tipos de clasificadores nominales: los que clasifican alimentos y los que clasifican personas según sexo y edad. Esta forma final se utilizan sobre todo en las variantes de la región del norte.

#### Clasificadores nominales de persona

Este tipo de clasificadores acompaña a sustantivos que refieren a personas en general y se da con mayor frecuencia en las variantes del norte, pero no todos los dialectos usan los mismos clasificadores personales. La variante que usa los clasificadores personales con más frecuencia es la de Todos Santos, mientras que en San Pedro Necta San Sebastián y Chimaltenango, el uso no es muy frecuente. Sin embargo en la variante de Ixtahuacan, estos clasificadores son comunes pero en función de pronombres y en muy pocos casos acompañando directamente al nominal. En las variantes del sur, el uso de los pocos clasificadores existentes es únicamente para un trato referencial.

De acuerdo con las investigaciones realizadas, se encontraron los siguientes clasificadores personales:

	<i>para</i> <i>niño</i>	<i>para</i> <i>joven</i>	<i>para</i> <i>señorita</i>	<i>para</i> <i>señor</i>	<i>para</i> <i>señora</i>	<i>para</i> <i>mujer</i>	<i>para</i> <i>hombre</i>	<i>para</i> <i>animal</i>
Ixt	ne'	q'a	txin	tat	nan	xuj	---	jil
Sse	nee'	q'a	txin	tat	nan	xuj	ma	jal
Ptz	nee'	q'a	txin	tat	nan	---	---	jil
Nec	ne'	q'a	txin	tat	nan	---	---	jil
Tsa	ne'	q'a	txin	tat/ta'	nan/na'	xuj	xin	jil
Chm	q'a	txin	tat	nan	---	naq	---	---
	<i>para</i> <i>señor</i>	<i>para</i> <i>joven</i>	<i>para</i> <i>señorita</i>					
Tac	tij	---	---					
Chq	---	---	---					
Caj	---	---	---					
Ost	---	q'a	tij					

#### Clasificadores de alimentos

El tipo de clasificador que ocurre de modo general en Mam, es el clasificador nominal que se refiere a alimentos. Se da de forma obligatoria cuando los hablantes poseen esta clase de sustantivos (comida), de lo contrario, los oyentes no entenderían a que se refieren los hablantes, si a la comida que ya se encuentra preparada o simplemente algo cuyo uso no está determinado. Los cuatro tipos de clasificadores que se dan obligatoriamente en Mam son los siguientes:

- |   |                         |                 |
|---|-------------------------|-----------------|
| 1 | para carne y sustitutos | chib'j          |
| 2 | para bebidas            | k'wab'j/k'ab'aj |



- |   |                        |               |
|---|------------------------|---------------|
| 3 | para hierbas           | iitzaj/tzaaj  |
| 4 | para frutas            | lo'b'j/lob'aj |
| 5 | para alimentos de base | waab'j        |

## Clasificador para carne:

- |                                       |                        |
|---------------------------------------|------------------------|
| Ma tza nlq'o'n qchi' kyxhtilaan (Tca) | <i>compré pollo.</i>   |
| Ma tza nlq'one' qchi' kyixh (Chq)     | <i>compré pescado.</i> |
| Ma tza tlaq'o'n qchi' cheenq' (Ixt)   | <i>compró frijol.</i>  |

## Clasificador para bebida:

- |                      |                         |
|----------------------|-------------------------|
| Nk'a'y q'ootj (Ptz)  | <i>mi atol de masa</i>  |
| Nk'wa'ye' sqa' (Caj) | <i>mi atol de elote</i> |

## Clasificador iitzaj/tzaaj (hierba):

- |                                     |                     |
|-------------------------------------|---------------------|
| Ma tzul wi'na qitzaj laqtx'o. (Tsa) | <i>Traje bleado</i> |
| Ma tzaj wi'na qiitzaj naapxh. (Com) | <i>Traje nabo</i>   |

## Clasificador lob'j (fruta):

- |                                      |                          |
|--------------------------------------|--------------------------|
| Ma tza wi'na qlo' traasno. (Tsa)     | <i>Traje durazno</i>     |
| Ma tzaj wi'na kylo'ya mansaan. (Ixt) | <i>Les traje manzana</i> |

## Clasificador para alimentos de base:

- |                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| Tx'joomila ti'j qwa sqal (Caj)       | <i>Lave las papas.</i>                      |
| Jte'chaq ti'j qwa suub'in i'xh (Ost) | <i>¿Qué cuestan los tamalitos de elote?</i> |
| Ma tz'e'y qwa muuqin tu'na (Sig)     | <i>Quemaste las tortillas.</i>              |

## :: /.../ - Medidas

Es un grupo de palabras que tiene la función de medir el volumen y longitud de objetos que no se pueden contar por unidades. Siempre van a la par de un número y en la mayoría de casos su estructura es de CVC o CCVC. Existen diferentes formas de describir/medir algo en cada región, pero la estructura fonética es la misma. Además de cuantificar, conllevan información de las formas o estructuras físicas y estados de los sustantivos que se cuentan; en algunos casos pueden hacer referencia a la unidad de medida.

## Ejemplos:

	<i>puñado</i>	<i>sorbo</i>	<i>gota</i>	<i>brazada</i>	<i>cuarta</i>	<i>canuto</i>	<i>una lavada</i>	<i>una lamida</i>	<i>una olfateada</i>
Tsa	yub'	um	tx'ut	q'ab'aj	kchub'	yaqun	tx'aj	leeq'a	suq
Nec	jot	um	txa'	jaaj	xk'achub'	yaaqan	tx'aj	leq'	siiq
Ptz	yut'	um	txut	jaaj	xk'achub'	yaaqan	---	---	---
Ixt	yub'	um	tx'ut	jaaj	xk'achub'	yaaqan	tx'aj	leq'	siq



Sse	jot	um	txat	jaaj	xk'achub'	yaqan	tx'aj	leeq'	---
Chm	yub'	um	txat	jaaj	---	yaaqan	tx'aj	le'	siq
Com	jot	um	tz'uj	to q'ab'aj	kwaart	yaaqan	txjon	leeq'in	siqan
Taj	jat	num	txat	b'ak'aj	---	pixh	tx'aj	leeq'	siq
Tac	jot	um	tx'at	k'laaj	---	tiqamil	tx'aj	leeq'un	siqoo
Caj	jot	um	txat	jaaj	kwaart	---	tx'aj	leq'	siq
Chq	jot	um	txat	k'laj	xk'achub'	pixh	tx'jon	leq'	siq

### .. /.../... Palabras afectivas

Las palabras afectivas se derivan de los sonidos producidos por objetos, es decir, son palabras onomatopéyicas. Pueden funcionar como adverbios o derivar verbos en algunos casos. Al igual que las palabras de medida, las estructuras fonéticas son similares de variante a variante, pero donde más varían es en las formas de describir algún sonido. Por ejemplo, el sonido que se produce al tocar una puerta de madera no se dice de igual modo por lo menos entre los del sur y los del norte, ya que los primeros usan **-k'oj**, y los segundos **k'ow**. Los ejemplos de divergencias en cuanto formas son bastantes y se presentan a continuación:

	<i>al tocar puerta</i>	<i>al caer cubeta</i>	<i>al chillar ratón</i>	<i>llamado de gallina (a sus polluelos)</i>
Ixt	k'ow k'ow k'ow	tow	witz'	k'ot
Sse	tzak'	tzok'	witz'	k'ot
Ptz	tzak'	q'aj	witz'	k'ot
Tac	nq'ajt	nk'owowo	jutzutzunu	k'utk'u
Com	ntok'chan	ntzliinin	ntz'i'sje	nk'utjn, nxhk'utjn
Caj	k'oj, k'oj, k'oj	tow	witz'	q'ut
Chq	k'j,k'oj, k'oj	k'on	nwiitz'un	k'ut, k'ut

	<i>al caer piedra al agua</i>	<i>al quebrarse vidrio</i>	<i>al sonar machete</i>	<i>al romperse papel</i>
Ixt	txluq'	txij	tzlin, ntzliinan lich'	
Sse	chluq'	---	tzlin	lich'
Ptz	chluq'	sil	tzin	lich'
Tac	txuq'pij	tx'aajon	q'ajt	q'ajt
Com	npuuq'an	nyuuchin	ntzliinan	rich'
Caj	chluq'	txij	tzlin	lich'/rich'
Chq	txuq', txluq'	txij	tzlin	xhil, raq

### .. /.../... Posicionales

Estas palabras se refieren a la forma, estado o posición en que se encuentran las personas, animales o cosas. Se ha dicho su única función es la adjetival constituida únicamente por medio de derivación; sin embargo, se ha encontrado que raíces posicionales por sí solas constituyen una palabra ya que pueden funcionar en contextos definidos como adverbios. En este caso se constituyen en una clase separada de palabras que no necesita de afijos derivacionales para su formación. Todas las palabras de esta clase tienen la forma **CVC**. En cuanto a la estructura fonética de la raíz posicional no hay mucha variación de lugar a



lugar; las variaciones son más visibles en la semántica de éstos. Por ejemplo, el posicional **joq** en el sur significa *ponerse boca abajo* una persona; en el norte implica *sentarse sobre el suelo sin silla*; **mutz** es para *embrocarse ollas, escudillas*, etc. en las variantes del sur; mientras que para el norte significa lo mismo pero además es aplicable para *ponerse boca abajo* una persona. En cuanto a adjetivos posicionales estativos, las diferencias son las mismas. La variación es frecuente a nivel de las comunidades y para su mejor comprensión se ilustran algunas a continuación:

	<i>boca abajo personas</i>	<i>recostado cosas</i>	<i>boca abajo frontal</i>	<i>inclinación</i>	<i>echado</i>
Tac	joqli	txalchi	mutz	mk'li	b'unli
Taj	joql	txal	mutz	k'o'l	paq
Com	joqle	q'etxle	mutzle	k'o'l	paqle
Caj	joq	qej	mutz	k'o'l	paq
Chq'	joqli	qejli	mutzli	tzipli/yuk'li	paqli
Mar	joqli	qejli	mutzli	k'o'l	paqli
Ixt	mutz	q'ej	mutz	mok'	b'un
Sse	mutz	qej	mutz	mok'	pun
Ptz	mutz	q'ajlok	mutz	mok'	b'un
Tsa	mutz	qejlik	mutz	mok'	punli

	<i>sentado al acecho</i>	<i>espalda encorvada</i>	<i>piernas abiertas</i>	<i>boca abierta</i>	<i>boca arriba</i>
Tac	wit'li	pukli	---	k'awli	pak'li
Taj	jutz	syuk'	jach	k'ab'	pak'
Com	jutzle	mok'l	jachle	k'ab'le	pak'le
Caj	jutz	pukli	xhak	k'ab'	pak'
Chq'	jutzl	pukli	xhakli	jakli, xjak	pak'li
Mar	k'ojli	pukli	xhakli	jaqli, k'ab'li	pak'li
Ixt	yut'	pukl	kach	kab'	pak'
Sse	yut'	puk	jach	k'ab'	pak'
Ptz	---	---	k'ab'	ka'	Pak'
Tsa	---	ko'p	jach	k'ab'	pak'
POA <sup>1</sup>	jutz	puk	jach	k'ab'	pak'

### .. /.../::: Adverbios

La gran mayoría de adverbios proviene de fuentes que no necesariamente son raíces de la misma clase. Los adverbios se pueden formar desde números, posicionales, sustantivos y otros; raíces meramente adverbiales las hay pero en menor cantidad. Según se pudo ver, los adverbios derivados de números varían relativamente, esto es tomando en cuenta que los únicos cambios que se encuentran son en algunas formas de los sufijos que los derivan (ver capítulos: Raíces numerales y Derivación). La formación de palabras

<sup>1</sup>Se refiere al posicional en función adverbial. si existen diferencias de forma, no se registraron, lo que importa es notar que tienen la misma estructura en las distintas variantes.



adverbiales tomando como base sustantivos tiene la misma estructura, la cual consiste en la inclusión de sustantivo relacional A3s- SR + el sustantivo. Con respecto a las palabras adverbiales de raíces posicionales o afectivas, las formas son similares o por lo menos la estructura del sufijo derivativo (V<sub>1</sub>C<sub>1</sub>V<sub>1n</sub>); éste último varía en la prolongación de la última vocal en el norte y no así en el sur.

Las raíces adverbiales no coinciden en cada lugar o región, por ejemplo, **qaj** *tal vez* no existe en el norte, sino únicamente en el sur; para el norte *tal vez* es **b'ala**. Las otras variaciones consisten en cambios de calidad vocálica, elisión de consonantes o, en otros casos, agregado o conservación de fonemas como sucede con **eew** *ayer* en la mayoría de variantes, comparado con **eewi** en el sur.

Ejemplos:

	<i>tal vez</i>	<i>de repente</i>	<i>de noche</i>	<i>por la mañana</i>	<i>así</i>	<i>cuando futuro</i>	<i>cuando pasado</i>
Caj	qajlo	mixiniinj	te qoniik'in	te priim	kala	aj	teej
Chq	qajx	mixnin	te qoniik'an	te prim	ikyly/ikyly'	aj	teej
Com	b'a'nq	---	qniiky'in	qlixje	kyjaluu'	aj	teej
Sse	b'ala	b'a'l	te qniik'n	te qlaax	k'ilu	oj	taj
Ixt	b'ala	b'e'l	te qoniiky'an	te priim	kja'lu	ok	teej
Ptz	b'al	---	qoniikyan	priim	iktzun	ok	---
Tsa	b'al	ch'inch'ala	qoni'ya	qlaax	ju'wa	---	---
Chm	b'aala	b'antku	te qonik'an	---	kyjuutzun	---	---
Nec	b'alju'k	b'alja'k/kuy'l	qoniik'an	te priim	ku'tzun	---	---
Tac	qaj	---	qonikyaa	qlaax	---	---	---

	<i>ayer</i>	<i>hoy</i>	<i>mañana</i>	<i>temprano</i>	<i>despacio</i>	<i>rápido</i>	<i>allá</i>	<i>aquí</i>	<i>lejos</i>	<i>cerca</i>
Cab	eew	ja'lin	najchi'j	priim	cheeb'e	ojqel	txix	tzalu	najchaq	nqaaku
Caj	eewi	ja'lin	najchi'j	priim	chaab'a	ojqel	chix	tzala	najchaq	nqaaku'
Chq	eewi	ja'lo	najchi'j	priim	chaab'a	ojqel	na'j	tzalon	najchaq	nqaaku'
Com	eewa	ja'nan	nchi'j	qnumex	cheeb'a	kujx	chii'n	tzaluu'n	najchaq	nqaayin
Sse	eew	ja'l	nchi'j	qlaax	cheeb'	ni'px	txix	tzalu	najchaq	nqaak
Ixt	eew	ja'la	nchi'j	priim	cheeb'a	oqel	chixa	tzaluu'	najchaq	nqaaka
Ptz	eew	ja'l	nchi'j	priim	cheeb'	jurat	chixun	tzaluu'	najchaq	nqaaku
Tsa	eew	ja'la	nchi'j	qlaax	cheeb'a	nixtu'n	chix	tzalu'	najchaq	nqaaku
Chm	eew	nchi'j	nchi'j	xleej	cheeb'a	juraat	---	---	najchaq	nqaaku
Nec	eew	ja'la	nchi'j	priim	cheeb'a	juraat	txixa	tzaluy	najchaq	nqaaku
Tac	eew	ja'low	chi'j	qlaaj	kyeeb'a	ja'lowx	txi'w	tzaluu'	najchaq	nqaaku

### .. /.../= Partículas

Es un grupo de palabras que se caracteriza por no aceptar ningún afijo de flexión ni de derivación, aunque en algunos casos se pueden combinar más de dos. Las partículas que fueron objeto de análisis son las siguientes:

negativas



- afirmativas
- interrogativas
- conjuntivas
- complementivadoras

**.. /.../=/ • Partículas de Negación**

Dependiendo de la variante que se trate, éstas sufren cambios en cuanto a su estructura y forma, pero su función es la misma. En algunas variantes se pueden combinar dos o tres partículas al mismo tiempo para dar un solo significado. Se puede decir que no existe una forma muy separada de todas.

Según sus funciones, las partículas de negación en distintas variantes son:

	"no" futuro	"no" pasado incompletivo	"no" imperativo	negativo preventivo
Caj	laay	mixhti'	mllaalin	noq
Chq	laay	jon/mijon	lan	naq/noq
Ixt	laay/mi'n	nti'	mii'n	noq
Ptz	mi'n	nti'	mi'	noq
Sse	nlaay	nti'	mii'n	noq
Tsa	min	miti'	mi'	noq
Chm	mi'n	nti'	mi'n	min/qama
Com	joo'	mii'n	mii'n	mii'n/noq
Tac	tilo'	tilo'	mii'	uu'n

Algunas especificidades de uso:

	Chq	Mar	Cab	Caj	Tac	Nec	Ixt	Ptz	Gas	Sse	Com	Taj	Tsa
CREC	mixjun/jon	ntlo'	tla'	mixhti'	tiilo'	nti'	nti'	nti'	mi	nti'	mi	mi	mi
CLEJ	mixjun/jon	ntlo'	tla'	mixhti'	tiilo'	nti'	nti'	nti'	nti'	nti'			
INC	mixjun/jon	ntlo'	mixti'	mixhti'	tiilo'	nti'	nti'	nti'	nti'	nti'	mi	mi	mi'n
POT	laay	nlaay	mllaay	laay/la'y mixhti'	tiilo'	mi'n	mi'n	mi/laay laay	mi/laay	mi/laay	mi/laay	mi/laay	

**.. /.../=/ • Partículas de afirmación**

Las partículas encontradas funcionan sobre todo para afirmar una acción o un constituyente predicativo. En su mayoría conservan similitudes, aunque existen algunas formas que cambian radicalmente.

Las partículas de afirmación funcionan de la misma manera en todas las variantes y se pueden combinar dos o más partículas, la mayoría de ellas conserva la raíz de la palabra.

Ejemplos:

sí      sí futuro      sí pasado      sí      sí completivo      aceptabilidad



			<i>reciente</i>		<i>incompletivo</i>	<i>lejano</i>
Caj	joo'	oki	maay	in	∅	oku'/jaku'
Chq	jo'	---	---	---	---	---
Mar	joo'	ok	may	in	∅	jaku'
Tac	---	chi'	ma'	tzun	∅	---
Taj	---	ok	maay	tzun	o	ak
Com	joo'	ok	maa'y	tzun	∅	jaka
Ixt	joo'	ok	maa'	tzin	oo'	jaku'
Ptz	---	ok	maay	---	---	---
Sse	joo'	ok	maa'y	in	o'	jaaka

**.. /.../= /... Partículas interrogativas**

Su función es interrogar a uno de los constituyentes nominales. En algunos casos, utilizando una partícula interrogativa específica, se puede interrogar la acción sea ésta transitiva o intransitiva. Para este último caso, se utiliza, en la mayoría de las variantes, la partícula interrogativa **ma**. Se encuentran partículas cuya estructura es simple, pero también hay otras que están formadas de más de una. Generalmente, la primera partícula es un interrogativo y la segunda es un sustantivo relacional flexionado por el marcador de Juego A de primera persona plural. Esto ocurre en el sur y en algunas variantes del norte; en las demás variantes, el SR no lleva flexión. No existen variaciones semánticas, aunque sí fonológicas, y el uso de las mismas es bastante generalizado en todas las variantes.

	<i>qué</i>	<i>dónde</i>	<i>cómo</i>	<i>cuándo</i> <i>futuro</i>	<i>cuándo</i> <i>pasado</i>	<i>cuánto</i>	<i>de qué tamaño</i>
Cab	qal	jatu'm	se'n	jtoj	---	jte'	---
Caj	titi'	ja	se'n	jtoj	jtooje	jte'	jni'
Chq	ti'	jaaku'	se'	jtoj	jtooje	jte'	jni'
Com	tii'	jaa'	tze'n	jtoj	jtooje	jte'	jte'
Sse	tijil	jatum	tza'n	jtoj	too	jte'	jnik'
Ixt	ti	jatum	tza'n	jtoj	tooje	jte'	niky'pun
Ptz	tijiil	jatum	tza'n	jtoj	jtoo	jte'	ni puun
Tsa	tijiil	jaa'	tza'n/ti'n	jtoj	jtoo'	jte'	niy ch'in
Chm	ti'	jatum	ti'	jtoj	jtooja	jte'	jni'tzin
Nec	alche	jatum	ti'	jtoj	to'j	jtee'	niypuun
Tac	tiri'	jaa'	tze'n	toj	tooje	jte'	jnii'

	<i>quién</i>	<i>por quién</i>	<i>de quién</i>	<i>por qué</i>
Cab	anke	---	---	to qu'n
Caj	alke	al qu'n	al qe	ta qu'n
Chq	alqe	el qu'n	el qete	ti' tqal
Com	nkye	el qu'n	alqe	ti qu'n
Sse	alke	alqu'n	al qaaj	ti qu'n
Ixt	alkye	al u'n	al e	ti qu'n



Ptz	alkye	al u'n	al taaw	ta qu'u'n
Tsa	aaltz	al u'n	el'ee	tu'n teeqa
Chm	a'l	al u'n	ale	tzintzin
Nec	alche	te qu'n	al'ee	ti qu'n
Tac	alkye	---	alqe	ti qu'n

### .. /.../=/... Conjunciones

Estas partículas tienen la función de unir y coordinar entre sí dos cláusulas, frases y palabras de la misma clase. Son pocas y sus variaciones son mínimas, por ejemplo, cambios de calidad vocálica y pérdida o mantenimiento irregular de consonantes entre las regiones principales.

Las conjunciones encontradas son:

	y	o	también	por eso	aunque	pero	tal vez
Ixt	ix/ex	mo	ax	tu'ntzun	---	noq	b'ela
Ptz	ex	mo	ju'tzun	por	per	per	b'al/b'aal
Sse	b'ix	mo	ikx	tu'ntzun	---	---	b'a'l
Nec	ix,	qa,mo	tuk'ix	ku'tzun	yetzun	---	jaka
Com	ax	ma,mo	ax,ex	tu'ntzun	ii'chaqj	noq tu'n	b'a'la
Taj	---	ma qa	---	---	sea	---	k'a'la
Tac	qajil	(mo)qa	ax	---	iichq	---	qaj
Caj	ix/ex	(mo)qa	ex	qu'mtzun	maaske	noq aaju'	qajlo
Chq	ikx	maqa	ikx	qu'mxtzun	maske	naqtzun a'	qajx
Mar	ix	maqa	ikxju'	te qu'ntzun	maske	naq a	qajxlo

### .. /.../=/— Direccionales

Tienen el papel de indicar la dirección y trayectoria de determinada acción que le describe un hablante al oyente. Todos los direccionales se derivan de los llamados verbos intransitivos de movimiento. Existe un total de once direccionales básicos y otras veintiún formas que resultan de combinaciones entre los direccionales básicos. Los direccionales pueden ocupar la posición anterior al verbo o después de éste cuando se trata del modo imperativo, así también en el caso de predicados no verbales.

Los cambios que ocurren son sobre todo reducciones de sus estructuras fonéticas, especialmente cuando ocupan posiciones finales (después del predicado) o cuando ocurren combinaciones.

Un fenómeno interesante ocurre en la variante de Tajumulco en donde los caracteres fonológicos de los segundos direccionales de una combinación cambian sin mayor razón. El direccional **-el**, en su forma absoluta, transforma su consonante final en **y**, mientras que **xi'** reducido a **x** también sufre el mismo cambio cuando aparece en combinaciones ocupando la segunda posición. En algunos casos, este proceso implica otros cambios irregulares como el de eliminar un fonema del primer direccional, quedando solamente un rasgo del mismo como ocurre con **ok + xi'** que se convierte en **oy**.

Ejemplos:



Com	Ixt	Chq	Taj	
nex ti'n	nex tii'n	nex ti'n	ney ti'n	<i>lo saca</i>
nkux ti'n	nkux tii'n	nku'x ti'n	nkuy ti'n	<i>lo baja</i>
njax ti'n	njax tii'n	njax ti'n	njay ti'n	<i>lo sube</i>
ma tz'el ti'n	ma tz'el tii'n	ma tz'el ti'n	ma tz'ey ti'n	<i>lo quitó</i>
ma tz'ok ti'n	ma tz'okx ti'n	ma tz'okx ti'n	ma tz'oy ti'	<i>le entró</i>
ma b'aj tmisó'n	ma b'aj ttz'iso'n	ma tz'ex tmsó'n	ma tz'ey tmasó'n	<i>lo barrió</i>
ma kux tmiq'u'n	ma kux tmaq'u'n	ma kux tmqu'n	ma kuy tmqu'n	<i>lo enterró</i>
ma kux tawa'n	ma kux tawa'n	ma t-xi' tawa'n	ma kuy twa'n	<i>lo sembró</i>
ma kub' to nik'jan	ma kub' tmiij	ma kub' taq'pu'n	ma tz'ey te kab'a	<i>lo partió por la mitad</i>
ma ja tiiqan	ma jaw tiiqan	ma ja tisiq'u'n	ma jay tq'o'n	<i>lo cargó en la cabeza</i>
ma jax tii'n	ma jax tq'o'n	ma jawx tq'o'n	ma jay ti'n	<i>lo subió</i>

## Direccionales

Cab	Caj	Sig	Ost	Chq	Gen	Mar	Com	Taj	
xi'	xi	xi'	xi	xi'	xi'	xi	xi	xi'	<i>de aquí para allá</i>
tzaj	tzaj	tzaj	tzaj	tzaj	tzaj	tzaj	tza	tza	<i>de allá para acá</i>
ul	<i>llegando acá</i>								
pon	pon	pon	pon	pon	pon	pon	pon	pon	<i>llegando allá</i>
ku	ku	kub'	ku'	ku'	kub'	kub'	ku	kub'	<i>hacia abajo</i>
jaw	jaw	jaw	jaw	jaw	jaw	jaw	ja	jaw	<i>hacia arriba</i>
el	el	el	el	el	el	el	el	el	<i>hacia afuera</i>
ok	ok	ok	ok	ok	ok	ok	ok	oy	<i>hacia adentro</i>
kyaj	kej	kyaj	kej	kyej	kyaj	kuj	kyi	kej	<i>quedando</i>
anj	anj	aj	anj	anj	anj	anj	aj	aj	<i>regresando</i>
ik'	ik'	ik'	ik'	iky'	ik'	iky'	iky'	ik'	<i>pasando</i>
Mig	Tut	Tac	Tec	Ixt	Gas	Nec	Chm	Ati	
xi	xi'	xi	xi	xi'	xi	xi'	xi'	xi'	<i>de aquí para allá</i>
tzaj	tzaj	tza	tza	tzaj	tzaj	tzaj	tzaj	tzaaj	<i>de allá para acá</i>
ul	ul	ul	---	ul	---	ul	ul	---	<i>llegando acá</i>
ul	pon	pon	---	pon	---	pon	pon	pon	<i>llegando allá</i>
kub'	kub'	kub'	ku	kub'	kub'	kub'	kub'	kub'	<i>hacia abajo</i>
jaw	jaw	jaw	ja	jaw	jaw	jaw	jaw	jaw	<i>hacia arriba</i>
el	el	e	---	el	---	el	el	---	<i>hacia afuera</i>
ok	ok	ok	---	ok	---	ok	ok	ok	<i>hacia adentro</i>
kyij	chej	koj	kyi	kyij	kyaj	cha	kyaj	kyaj	<i>quedando</i>
aj	aj	aj	---	aj	aj	aj	aj	---	<i>regresando</i>
iky'	ik'	ik'	---	iky'	---	ik'	ik'	ik'	<i>pasando</i>
Tsa	Ptz	Sse	Sba						



xi	xi	xi'	xi'	<i>de aquí para allá</i>
tzaj	tzaj	tzaj	tzaj	<i>de allá para acá</i>
ul	ul	ul	---	<i>llegando acá</i>
pon	pon	pon	---	<i>llegando allá</i>
kub'	ku'	kub'	kub'	<i>hacia abajo</i>
jaw	jaw	jaw	jaw	<i>hacia arriba</i>
el	el	el	---	<i>hacia afuera</i>
ok	ok	ok	ok	<i>hacia adentro</i>
kyaj	kyaj	kyaj	kej	<i>quedando</i>
aj	aj	aj	aj	<i>regresando</i>
ik'	ik'	ik'	ik'	<i>pasando</i>

**Combinación de direccionales**

	Cab	Caj	Sig	Ost	Chq	Gen	Mar	Com	Taj	
kub' + xi'	kux	ku'x	kux	ku'x	kux	ku'x	kux	kux	ku'y	<i>para abajo hacia allá</i>
kub' + tzaj	---	ku'tz	---	ku'tz	kux	---	kux	kutz	ku'tz	<i>para abajo hacia acá</i>
jaw + xi'	jax	jax	jaax	jax	jax	jaax	jax	jax	ja'y	<i>para arriba hacia allá</i>
jaw + tzaj	---	jatz	---	jatz	jatz	---	jatz	jatz	jatz	<i>para arriba hacia acá</i>
el + xi'	ex	ex	eex	ex	ex	eex	ex	ex	ey	<i>para afuera hacia allá</i>
el + tzaj	---	etz	etz	etz	etz	---	eetz	etz	etz	<i>para afuera hacia acá</i>
ok + xi'	okx	okx	o'kx	okx	okx	ookx	ookx	okx	oy	<i>para adentro hacia allá</i>
ok + tzaj	---	oktz	---	oktz	oktz	---	oktz	oktz	oktz	<i>para adentro hacia acá</i>
a(n)j + tzaj	---	anjtz	---	anjtz	anjtz	---	anjtz	ajtz	anjtz	<i>regresando hacia acá</i>
ik' + xi'	---	ik'x	---	ik'x	ik'x	---	ik'x	iky'x	ik'x	<i>pasando hacia allá</i>
ik' + tzaj	---	ik'tz	---	ik'tz	ik'tz	---	ik'tz	iky'tz	ik'tz	<i>pasando hacia acá</i>
	Mig	Tut	Tac	Tec	Ixt	Gas	Nec	Chm	Ati	
kub' + xi'	kux	kux	ku(')x	---	ku'x	---	ku'x	kux	ku'x	<i>para abajo hacia allá</i>
kub' + tzaj	kutz	jatz	ku(')tz	---	ku'tz	---	ku'tz	ku'tz	---	<i>para abajo hacia acá</i>
jaw + xi'	jax	jax	jax	jax	jax	---	jax	jax	jaax	<i>para arriba hacia allá</i>
jaw + tzaj	jatz	jatz	jatz	---	jatz	---	jatz	jatz	---	<i>para arriba hacia acá</i>
el + xi'	eex	ex	ex	---	ex	---	eex	ex	---	<i>para afuera hacia allá</i>
el + tzaj	eetz	etz	etz	etz	etz	etz	etz	etz	eetz	<i>para afuera hacia acá</i>
ok + xi'	okx	okx	o(')kx	okx	okx	okx	okx	okx	ookx	<i>para adentro hacia allá</i>
ok + tzaj	oktz	oktz	oks	---	oktz	oktz	oktz	oktz	---	<i>para adentro hacia acá</i>
a(n)j + tzaj	ajtz	ajtz	ajs	---	ajtz/ajs	---	ajtz	ajtz	---	<i>regresando para acá</i>
ik' + xi'	ik'x	ik'x	ik'x	---	iky'x	---	ik'x	ik'x	---	<i>pasando hacia allá</i>
ik' + tzaj	iky'tz	ik'tz	ik's	---	iky'tz	---	ik'tz	ik'tz	---	<i>pasando hacia acá</i>

Tsa	Ptz	Sse	Sba	
kux	ku'x	ku'x	kux	<i>para abajo hacia allá</i>
ku'tz	ku'tz	jatz	---	<i>para abajo hacia acá</i>
jax	jax	jax	jax	<i>para arriba hacia allá</i>



jatz	jatz	ku'tz	---	para arriba hacia acá
ex	ex	ex	ex	para afuera hacia allá
etz	etz	etz	---	para afuera hacia acá
okx	okx	okx	okx	para adentro hacia allá
oktz	oktz	oktz	oktz	para adentro hacia acá
ajtz	ajs	ajs	---	regresando hacia acá
ik'x	ik'x	ik'x	---	pasando hacia allá
ik'tz	ik'tz	ik'tz	acá	pasando hacia acá

### ... Detalles de derivación

Contempla el análisis y comparación de los morfemas encontrados que forman parte de la derivación de varias clases de palabras en Mam. Los datos se analizan y se presentan según función, es decir, según la clase de palabra o base que forman, por ejemplo, sustantivizadores, intransitivizadores, etc.

A continuación se detallan los afijos y sus funciones:

#### .../ • Sustantivizadores

Son sustantivizadores los afijos que derivan un sustantivo de una raíz verbal, adjetival o de un mismo sustantivo. Dentro de estos tenemos: **-l**, **aj-**, **-b'il**, **-b'l**, **-aal**, **-il**.

#### **-b'il**, **-b'al**

Es el sufijo que deriva un instrumento (agentivo)<sup>2</sup> locativo a partir de una raíz verbal transitiva, intransitiva, o sustantival indicando un lugar o instrumento para la realización de una acción. La forma **b'il** ocurre en los municipios del sur y **b'al** es frecuente en los municipios de otras regiones, especialmente Tajumulco, Necta y Todos Santos. También se puede encontrar con mucha irregularidad en otros lugares del norte. En el sur y algunos municipios del norte (Pétzal, Chimaltenango, San Gaspar y Todos Santos), **-b'il** cambia a **-b'l** cuando la raíz o base de la palabra a la cual se sufixa termina con vocal larga o cierre glotal, o cuando la base tiene forma **CCV**, mientras que **b'il** se usa con las demás formas. En el norte, centro y la variante sureña de San Martín, **-b'il** varía a **-il** cuando la raíz o base de la palabra termina con una consonante bilabial debido a razones de asimilación. El uso de este sufijo se está extendiendo a otros contextos; así se encontró también que se utiliza **-il** o **-al** con raíces o bases que terminan con **k**.

Ejemplos:

Norte:

lavadero      soplador      batidor

Caj	tx'ajb'il	xuupb'il	chukb'il
Chq	tx'ajb'il	xuupb'il	juchub'il
Mar	tx'ajb'il	xuupil	---
Com	tx'ajb'il	xuupb'il	chuukil

<sup>2</sup> Se hace esta distinción debido a que existe también un indicador instrumental paciente (ver el sufijo **-b'e'tz/-b'etz**)



Taj	tx'ajal	xupil	chuukal
Tac	tx'ajb'il	xupb'il	tximb'il
Gas	tx'ajb'il	xupb'il	---
Tsa	tx'ajb'il	xupal	chukb'al
Nec	tx'ajb'al	xuupal	chukal/b'il
Sse	tx'ajb'il	xuupil	chkuul
Ptz	txjob'l	xupil	chukl
Ixt	tx'ajb'il	xupb'il	chukub'il
Chim	tx'ajb'il	xweeb'l	chukbil

**-b'l:**

*lavadero*      *limpiador*

Com	txjob'l	suub'l
Chm	xweb'l	job'l
Gas	tx'ajob'l	sub'l
Tsa	---	sub'l
Tac	tx'ajwilj	suub'l
Caj	txjob'l	suub'l
Nec	---	sub'

**-b'e'tz/-b'itz**

La segunda forma es para raíces o bases que llevan vocal prolongada mientras, que la primera para los demás contextos. Se utiliza para derivar instrumentales (pacientivos) de raíces verbales transitivas o intransitivas. Dan la idea de que determinado objeto es utilizado por alguien para propósitos según el significado de la raíz o base verbal. Se tuvo acceso solamente a datos del sur, pero se tiene conocimiento de su existencia en variantes del norte, aunque no hay precisión en lugares.

## Ejemplos:

b'eet-	<i>caminar</i>	b'eetb'itz	<i>para caminar</i>
saqch-	<i>jugar</i>	saqchb'e'tz	<i>para ser jugado</i>
xnaq'tz-	<i>estudiar</i>	xnaq'tzbe'tz	<i>para ser estudiado</i>

**-l**

Este sufijo deriva un sustantivo agentivo de bases intransitivas y transitivas (de raíces transitivas o sustantivales). En todas las variantes investigadas, a excepción de Tacaná y Tectitán, el sufijo

## Ejemplos:

## Agentivo derivado raíz sustantival:

	<i>cantante</i>	<i>marimbista</i>	<i>escritor</i>
Mar	b'itzaal	chinb'aal	tz'ib'aal



Gas	b'iitzil	chinb'al	aj tz'ib'
Chm	b'itzal	aj chnab'	tz'iibi'l
Sse	b'iitzel	chinb'aal	tz'iib'al
Tac	b'iitzal	chinb'al	tz'ib'al
Com	b'iitzil	chimb'al	tz'ib'al
Taj	b'iitzil	aj chnab'al	---
Con	b'iitzil	chinb'aal	tz'iib'il
Ixt	b'iitzbil	chib'il	tz'iib'il
Ptz	b'iitzbal	chimb'al	tz'iib'al
Caj	b'iitzil	chinb'aal	tz'iib'il

## Sustantivo agentivo derivado de una base de VI y VT

	<i>caminante</i>	<i>bailador</i>	<i>jugador</i>	<i>lavador</i>	<i>comprador</i>
Caj	b'eetil	b'iixil	saqchaal	txjool	loq'il
Chq	b'eetil	b'iixil	saqchaal	tx'jool	lq'ool
Mar	b'ecetel	b'ixaal	schaal	tx'ajool	loq'ool
Com	b'eetil	b'iixil	saqchaal	txjool	loq'il
Taj	b'eetal	b'iixal	---	txjool	loq'ool
Tac	b'eetin	b'iixun	saqchaan	tx'aj wi'l	loq'ool
Ixt	b'eetil	b'iixil	saqchaal	tx'ajool	laq'ool
Gas	b'eetal	b'iixil	saqchaal	tx'ajool	loq'ool
Nec	b'eetil	---	shchaal	txjol xb'allin	laq'ool
Chm	b'eetil	b'iixil	shaal	tx'ajool	laq'ool
Tsa	b'eetil	b'iixil	qxhaal	txjool	laq'ool
Ptz	b'eetin	b'iixil	schaal	txjool	laq'ool
Sse	b'eetil	b'iixil	sqaachil	tx'ajool	laq'ool

**-aal/-il/- al**

Son sufijos que derivan un sustantivo abstracto de una raíz adjetival. **-aal** se utiliza cuando la vocal de la raíz es corta (en algunos casos se pierde); si es larga, se utiliza **-al** (San Gaspar, Tacná, Tajumulco). **-il** es el que se utiliza con más frecuencia y regularmente es el que deriva un sustantivo de una raíz adjetival.

## Sustantivos derivados de adjetivos:

	<i>su suciedad</i>	<i>su blancura</i>	<i>su negrura</i>	<i>su dulzura</i>	<i>su acidez/amargura</i>
Mar	ttz'ilaal	tsqaal	tq'aqil	tchi'yil	tk'ayil
Gas	ttx'iil	t-saq-aal	tq'eqaal	tchi'yil	tk'aayil
Chm	ttz'iilil	tsaqal	tq'aaqal	tch'iyil	tk'ayal
Sse	tz'iilal	tsqaal	tq'eqaal	tch'iyil	tk'aayal
Tac	ttz'ilaal	tsaqaal	teqil	tchi'yil	tk'aayil
Taj	ttz'iilal	tsaqal	---	tch'i'yil	tk'ayal
Nec	ttz'iilil	tsaqaal	---	tchi'aal	tk'aayil
Chq	ttz'iilil	tsqaal	---	tchi'yal	tk'aayal



Tsa	ttz'ila	tsqaal	---	tchi'yil	tk'aayil
Ixt	ttz'iilil	tsaqaal	---	tchi'yil	tk'aayil
Ptz	ttz'iilil	tsqaal	tq'eqaal	tchi'ylatal	tk'aayil
Caj	tz'iilil	tsqaal	tq'eqaal	tchi'yil	tk'aayil
Com	ttz'iili	tsqaal	tq'aqil	tchi'yil	tk'aayi

## -I

Tiene la función de derivar un sustantivo verbal de una base verbal. No presenta variaciones.

	<i>comprar</i>	<i>enterrar</i>	<i>sembrar</i>	<i>agarrar</i>	<i>cargar</i>	<i>caminar</i>
Nec	laq'ool	maquul	awaal	tzyuul	iqil	b'eetil
Chm	laq'ool	maquul	awaal	tzyuuf	iiqil	b'eetil
Ptz	laq'ol	maquul	awaal	tzyuul	iqil	b'eetil
Tac	laq'ol	muqul	awaal	tzyuul	iqal	b'eetil
Gas	looq'il	muquu	awaal	tzyuul	iiqal	b'eetil
Ixt	looq'al	maquul	awaal	tzyul	iqil	b'eetil
Caj	looq'il	mquul	awaal	tzuuyil	iiqil	b'eetil

## aj-

Cumple con las funciones de indicar profesión u oficio de una persona, así como también, formar un gentilicio. A diferencia de los demás afijos, éste va prefijado a la raíz o base de la palabra. No presenta variación.

Ejemplos:

	<i>cantante</i>	<i>marimbista</i>	<i>escritor</i>	<i>pecador</i>
Nec	ajb'itz	ajchnab'	ajtz'ib'	aj'iil
Taj	---	ajchnab'al	---	aj'ii
Ixt	ajb'itz	ajchinb'il	ajtz'iib'il	aj'iil
Chq	---	ajchnob'	---	---
Gas	---	---	ajtz'ib'	aj'iil
Chm	---	ajchnab'	---	aj'iil
Com	ajb'itz	ajchinb'il	ajtz'ib'	aj'iil

Gentilicios:

aj Txeeljub'	<i>quetzalteco</i>
aj K'ojla'	<i>cajoleño</i>
aj Wi'tin	<i>huitaneco</i>
aj Chiik'il	<i>olintepequense</i>
aj B'ob's	<i>sibiliano</i>
aj Chnab'jul	<i>huehueteco</i>
aj I'tzal	<i>ixtahuacaneco</i>
aj Xhniil	<i>coloteco</i>



aj Ichil	<i>gaspareño</i>
aj Chimb'aal	<i>chimalteco</i>
aj T-xe chman	<i>marquense</i>
aj T-xool ja	<i>comiteco</i>
aj Twi' quqel	<i>tejutleco</i>
aj Toj chum	<i>san pedrano (xecano)</i>
aj Peetz'al	<i>petzaleño</i>
aj Sqisal	<i>bataneco</i>
aj Xhpe'y	<i>pedrano (necta)</i>

### .../... Adjetivizadores

Los adjetivizadores pueden formar adjetivos a partir de raíces o bases verbales, posicionales y sustantivales.

#### -l

Este sufijo deriva un adjetivo de una raíz posicional (adjetivo posicional). Varía a **-ch** en los municipios investigados a excepción de Pétzal en donde tiene forma **-xh** cuando una raíz posicional lleva **l**. En el sur, algunas variantes del centro y Tacaná, estas dos formas aparecen preferentemente convertidas en **-li** y **-chi** respectivamente, lo que pareciera ser una conservación de formas prototípicas en donde **-i** corresponde al sufijo de categoría **-ik** característico en los idiomas de la rama K'ichee'.

Ejemplos:

	<i>sentado</i>	<i>parado</i>	<i>acostado</i>	<i>arrodillado</i>	<i>embrocado</i>	<i>boca arriba</i>
Tac	q'uqli	wa'l	laanch	ejli	mutzli	pak'li
Mar	k'oqli	wa'li	kuxhlii	mejli	mutzli	---
Sse	q'uqli	wa'l	koyli	xhmejli	mutzli	pak'la
Cab	q'uqli	wa'l	kuxhl	mejli	muk'li	pak'li
Tsa	q'uqlj	wa'l	n'ajlan	mejl	mutzl	pak'l
Chm	q'uql	wa'l	xhokl	xhmejl	mutz	pak'
Ixt	tutz'l	wa'l	tx'eyl	xhmejl	mutzl	pak'l
Gas	tutz'l	wa'l	kuxhl	mejli	mutzli	pak'li
Ptz	q'uqlj	wa'l	jilxh	xhmej	mutzl	pak'l

#### Caso especial

En la variante de Tajumulco, a diferencia de las variantes del sur, la forma del sufijo es **VI**. No se pudo verificar si el morfema **-ch** variaba de igual modo que **-l**, aunque se encontraron pocos datos en donde la forma de este sufijo es **-cha**.

Ejemplos:

Taj

q'uqil	<i>sentado</i>
wa'l	<i>parado</i>



kutzil	<i>acostado</i>
mejäl	<i>arrodillado</i>
muutzäl	<i>embrocado</i>
txälcha	<i>de lado</i>

**-'n**

Deriva un participio perfecto de una raíz o base transitiva, pero éste funciona como un adjetivo cualquiera en Mam. En la mayoría de las variantes del norte, a excepción de Santiago Chimaltenango, el participio perfecto es marcado por dos sufijos: el sufijo **-'n** que varía a **-n** más el sufijo **-maj**, aunque el solo uso de la primera forma es también usual. En el caso de Chimaltenango, el participio perfecto es marcado regularmente por **-'n** y en algunos casos únicamente por **-n**.

Ejemplos del sur y centro:

	<i>comprado</i>	<i>agarrado</i>	<i>pagado</i>	<i>pateado</i>	<i>lavado</i>	<i>orinado</i>	<i>escupido</i>	<i>adormecido</i>
Mar	lq'o'ntl	tzyu'n	chjo'nt	xjo'n	tx'ajo'n	tz'ali'n	tz'ub'an	---
Chq	lq'o'n	tzyu'n	chjo'n	xjo'n	tx'jo'n	tz'a'li'n	tzubi'n	watsa'n
Caj	lq'o'n	tzyu'n	chjo'n	xjo'n	txjo'n	tz'a'li'n	tzuub'i'n	watsa'n
Taj	lq'o'n	tzyu'n	chjo'n	xjo'n	txjo'n	---	tzuubiin	---
Tac	lq'o'n	tzyuul	chjo'n	xajo'n	iqa'n	tzi'ila'n	tzuub'i'n	waton'n
Com	lq'o'n	tzyu'n	chjo'n	---	iiqan	tz'a'lan	tzuub'an	watsan

Ejemplos del norte:

	<i>comprado</i>	<i>agarrado</i>	<i>pagado</i>	<i>pateado</i>	<i>lavado</i>	<i>cargado</i>
Nec	laq'o'nmaj	tzyu'nmaj	o chjeet	wab'anmaj	o xjoono	jaw tiiqan
Ixt	loq'o'nmaj	tzyu'nmaj	chjo'nmaj	xajo'nmaj	tx'o'jo'nmaj	iiqin
Ptz	laq'o'nmaj	tzyu'nmaj	chjo'nmaj	xajo'nmaj	tx'ajo'nmaj	iqanmaj
Gas	laq'o'nmaj	tzyu'nmaj	chjo'nmaj	---	tx'ajo'nmaj	iqanmaj
Chm	laq'o'n	tzyu'n	b'ju'n	wa'b'in	tx'ajo'n	iqi'n
Tsa	laq'o'nmaj	tzyu'nmaj	chjo'nmaj	xjo'nmaj	txjo'nmaj	iqanmaj

**-aj**

Aunque no se tuvo una fuente mayor de información, este sufijo se conoce como un derivador de participios perfectos que se reducen a funciones adjetivales. Es aplicado para raíces y bases transitivas.

Ejemplos:

Sur:	Bases			
	b'inchä-	<i>hacer</i>	b'iinchaj	<i>hecho (a mano)</i>
	ooy-	<i>regalar</i>	ooyaj	<i>regalado/gratis</i>
	b'inchä-	<i>hacer</i>	b'iinchaj	<i>hecho (a mano)</i>
	Raíces			
	q'um-	<i>decir</i>	q'uumaj	<i>dicho</i>



loq'-                      comprar                      looq'aj                      comprado

**-ni**

Es otro adjetivizador que indica participio perfecto derivado de raíces y/o bases intransitivas. Presenta formas como **-n** en San Sebastián y **na** en otros municipios del norte. La primera forma (**-ni**) se usa más en las regiones del sur y centro. Vale la pena mencionar que, aunque se hayan encontrado estas formas, los participios perfectos derivados de verbos intransitivos son poco productivos en Mam. Son muy pocas las bases o raíces que aceptan esta construcción.

Ejemplos:

	<i>dormido</i>	<i>salido</i>	<i>entrado</i>	<i>quedado</i>	<i>bajado</i>	<i>subido</i>	<i>venido</i>	<i>terminado</i>
Com	---	exni	okxni	kyijni	kuxni	jaxni	ulni	b'ajni
Caj	wtamni	exni	okni	kyejni	kub'ni	jawxni	ulni	b'ajni
Íxt	---	elna	okna	kyejna	kub'na	jaaxna	ulna	b'ajna
Ptz	---	elni	---	kyijn	kuxni	jaxni	ulni	b'ajni
Tac		elana	---	---	---	---	---	---
Gas	---	elna	---	---	---	---	---	---
Sse	---	exni	okn	kyajn	kub'n	jawn	uln	kub'n
Chm	taani	---	okni	kyajna	kubni	jawni	---	b'ajni

**Modificadores**

Se encontraron dos formas básicas para indicar el moderativo de la mayoría de adjetivos: una con más productividad pero muy diversificada en forma y otra menos productiva pero más uniforme.

La primera forma indica que la calidad del adjetivo es contenida en mínima parte por el sustantivo modificado. La segunda hace énfasis y referencia a una cualidad agregada (sabor, color, olor, etc.) a la que en esencia contiene determinado sustantivo. Por ejemplo, si existe determinado alimento de sabor dulce pero que está tornándose ácido o agrio, si se usa esta segunda forma, el significado es precisamente que además de lo dulce está agrio, a diferencia de la primera forma que sólo haría énfasis en la mínima calidad que se posee del adjetivo.

El primer modificador tiene las formas siguientes: **-inin** → **-ini** → **-ni** → **-in** → **-yin** → **-iyin** → **-niyi** → **niyin**. Sus usos dependen de la variante que se trate y se indican a continuación:

Ejemplos:

	<i>medio sucio</i>	<i>medio blanco</i>	<i>medio negro</i>	<i>medio dulce</i>	<i>medio amargo</i>	<i>medio duro</i>	<i>medio amarillo</i>
Mar	tz'iliniyin	saqni	q'aniyi	chi'niyi	k'aniyin	kuwyin	q'aniyin
Gas	tz'iiliyin	saqyin	q'eqiyin	chi'yiin	k'ayin	kyujiyin	q'anyin
Tsa	tz'iliyin	saqiyin	q'eqiyin	chi'yiin	k'ayiyiin	chuwiyi	q'aniyin
Ixt	tz'ilyin	saqyiin	q'aqyiin	chi'yin	k'ayiin	kyiwyin	xhq'anyiin
Ssa	tz'ilin	saqin	q'eqin	chi'yin	k'ayin	kyujin	q'anyin



Tac	---	saqniin	q'eqniin	chitz'aj	---	---	---
		<i>medio blanco</i>	<i>medio negro</i>	<i>medio dulce</i>	<i>medio amargo</i>	<i>medio duro</i>	<i>medio amarillo</i>
Chq	saqin	q'eqin	chi'yin	k'aayin	kuuwin	q'anin	
Com	saqini/saqiyin	q'aqin/q'aqiyin	chi'yin	k'aayin/k'ayiyin	kujini/kujiyin	q'aniyin	
Caj	saqin	q'eqin	chi'yin	k'aayin	kuuwin	xhq'anin	
Ptz	saqyiin	q'eqyiin	chi'yiin	k'ayiin	kyujniin	q'anyiin	

El segundo moderativo tiene forma **-C<sub>1</sub>oj**. En la investigación se encontró únicamente en las variantes del sur y en el municipio de Tacaná.

Ejemplos:

	<i>medio sucio</i>	<i>medio blanco</i>	<i>medio negro</i>	<i>medio dulce</i>	<i>medio amargo</i>
Tac	tz'iltz'oj	saqsoj	q'eqoj	ki'koj	---
Caj	tzi'ltz'oj	saqsoj	q'eqq'oj	chi'(y)choj	k'a (y)k'oj

### Intensificadores

**-xix ó -xi'x** son las formas para darle mayor intensidad a la calidad indicada por el adjetivo. La primera es usada en el norte y centro, la segunda en el sur. En Tacaná, la intensificación se hace por medio de la duplicación de la raíz.

Ejemplos:

	<i>muy sucio</i>	<i>muy negro</i>	<i>muy dulce</i>	<i>muy ácido</i>	<i>muy amargo</i>	<i>muy duro</i>
Ptz	tz'iilxix	q'eqxix	chi'xix	k'axix	tx'omxix	kyujxix
Gas	tz'iilxix	q'axix	chi'xix	k'axix	tx'amxix	kyujxix
Tsa	tz'ilxiix	q'eqxix	chi'san	tk'ayalxiix	tx'omxix	---
Nec	tz'iilxix	eqxix	chi'xix	k'axix	tx'omxix	chuwxi
Sse	tz'iilxix	q'eqxix	chi'xix	k'aaxix	tx'amxix	ch'uxhxix
Chm	tz'iilxix	q'eqxix	chi'xix	k'ayinxix	tx'amxix	kyuwxix
Ixt	xhwo'jxix	q'axix	chi'xix	k'axix	tx'amxix	kyuwxix
Com	tz'iilxix	q'axix	chi'xix	k'aaxix	tx'amxix	kujxix
Caj	tz'iilxi'x	q'eqxi'x	chi'xi'x	k'aaxi'x	tx'amxi'x	kuwxi'x
Tac	tz'iil tz'iil	q'eq q'eq	ki' ki'	k'ak 'a	---	kaw kaw

### .../... Transitivizadores

Derivan verbos transitivos de raíces sustantivales, adjetivales, posicionales y de raíces intransitivas.



La forma básica del causativizador encontrado en Mam, es *-saa*, pero varía según algunos contextos y regiones. La vocal es prolongada en formas infinitivas en las regiones del sur, norte y occidente; se acorta cuando le sigue el sufijo *-n* o cuando está al final de oración en las variantes del sur. En todas las variantes toma forma *-s* cuando el verbo es pasivizado por la forma *-eet/-at/-it*.

Ejemplos:					
	<i>hacer llorar</i>	<i>enfriar</i>	<i>lo enfrió</i>	<i>enfrió</i>	<i>fue enfriado</i>
Ixt	oq'saal	chewsaal	kub' tchewsa'n	chewsaan	kub' cñewseet
Sse	oq'saal	chwsaal	kub' tchowsa'n	chowsaan	kub' chowseet
Caj	oq'saal	chewsaal	kub' tchewsa'n	chewsan	kub' chewseet
Chq	oq'saal	chewsaal	kub' tchewsa'n	chewsan	kub' chewseet

### **-b'a**

Forma bases verbales de las raíces posicionales, las cuales indican que un objeto se sitúa en la posición o forma que indica la raíz. Existe cierta variación en cuanto a la vocal que le acompaña, en el sur toma forma *-b'i/* con raíces posicionales de la forma *CV'*.

En las variantes de San Sebastián y Pétzal, la raíz posicional *q'e'* en vez de utilizar el sufijo *-b'*, utilizan *-l* que es el sufijo que deriva un adjetivo de una raíz posicional.

Ejemplos:				
	<i>lo puso de lado</i>	<i>lo embrocó</i>	<i>lo paró</i>	<i>lo atravesó</i>
Caj	ma kub' ttxalb'a'n	ma kub' tmutzb'a'n	ma jaw twabi'n	ma kub' tq'e'b'i'n
Com	ma tziiky'x ttxalb'n	ma ku tmutzb'a'n	ma jaw twa'ban	ma kub' tq'eb'in
Ixt	ma kub' ttxalb'a'n	ma kub' tmutzb'a'n	ma kub' twa'b'an	ma kub' tq'e'b'in
Ptz	ma ku' ttxalb'a'n	ma ku' tmutzb'a'n	ma ku' twa'pun	ma ku' tq'eelin
Sse	ma kub' ttxalb'a'n	ma kub' tmutzb'a'n	ma ku twab'an	ma kub' tq'eelin

### **-V**

Una vocal sufijada a sustantivos forma bases de verbos transitivos. Se toma la forma más genérica (vocal) dado que varía según la raíz del verbo y también según cada región o municipio. No se puede establecer exactamente un patrón de ocurrencia, lo único que se sabe es que lo más recurrente es el uso de las vocales *-i*, *-u*, *-a*, pero no implica que no pueda aparecer alguna de las otras vocales.

Ejemplos:			
	<i>siich'</i> <i>lo fumó</i>	<i>chuij</i> <i>lo bañó en temascal</i>	<i>cheej</i> <i>lo montó</i>
Ixt	xi tsiich'i'n	b'aj tchuiji'n	jax tcheeji'n
Ptz	xi tsiich'in	b'aj tchu'un	---
Sse	xi tsiich'i'n	b'aj tchuiji'n	jax tcheeji'n
Com	xi' tsiich'in	b'aj tchuiji'n	---
Taj	xi' tsiich'in	b'aj tchuiji'n	---
Tac	---	---	---
Caj	tsiich'i	tchuiji	tcheeji



Chq xi tsiich'i'n okx tchuuju'n ---

### C + V

Existe un afijo especial que deriva verbos transitivos de raíces posicionales. Puede tener varias formas dependiendo de la estructura de la raíz. Varían entre **-tz' + V** para raíces que empiezan y terminan en consonantes bilabiales u otras no glotalizadas; **-p + V** para raíces con consonantes simples o glotalizadas que no sean bilabiales al inicio; **-ch + V** para raíces que lleven consonantes bilabiales y todas las demás glotalizadas; **q' + V** para raíces que tienen la forma **C (bilabial)VI**, exceptuando las formas **C (bilabial) + el. tx' + V** ocurre en contextos similares a la ocurrencia de **tz'** pero sin reglas muy claras en diferencia. Ocurre de igual modo en todo el Mam.

Ejemplos:

	<i>voltearse</i>	<i>doblar</i>	<i>botar algo boca arriba</i>	<i>reventarse</i>	<i>desgajar</i>	<i>quebrarse, abrirse (herida)</i>	<i>doblar (ruedas)</i>
Chm	maltz'u-	paqtz'u-	pak'cha-	poq'cha-	q'ulpa-	pilq'u-	piltx'u-
Ixt	meltz'a-	paqtz'u-	pak'cha-	poq'cha-	q'ulpa-	pilq'u-	piltx'u-
Sse	meltz'a-	paqtz'u-	pak'cha-	poq'cha-	q'ulpa-	---	piltx'u-
Caj	meltz'a-	paqtz'u-	pak'cha-	poq'cha-	q'ulpa	pilq'u-	piltx'u-

### .../.... Intransitivizadores

Derivan verbos intransitivos de raíces o bases adjetivales, posicionales y transitivas. Varían de acuerdo con las bases a las que se sufijan, pero también tienen formas funcionales específicas y variaciones según región. Dentro de éstos se encuentran los **pasivizadores**, **antipasivizadores**, y otros intransitivos.

### Pasivizadores

Se han encontrado por lo menos cuatro formas básicas de pasivo. Dos de ellas son formas lexicales y dos formas sintácticas (normales o regulares). Cada una de las formas tiene alomorfos según ciertos patrones fonéticos o de acuerdo a la región. Los comportamientos son similares aún cuando un verbo sea radical y derivado. Se detallan a continuación:

**-eet:** es uno de los pasivos con función meramente sintáctica, ya que es la forma más normal y menos marcada que se ha encontrado. En el sur, varía a **-it** cuando la base verbal lleva vocal prolongada; en el norte y centro, esta forma puede cambiar a **-at** por lo menos en verbos cuya vocal de la raíz o base no sea **a**. Lo mismo puede ocurrir con **-eet**, que puede en casos muy restringidos e irregulares cambiar a **aat** (en el norte).

**-njtz:** es un pasivo léxico que es usual en todas las variantes, aunque presenta cambios. En el sur y centro su estructura es **-njtz** (incluso la forma completa **njtzaj** pudo encontrarse en Cajolá), en el norte varía entre **-njtz**, **-njs**, y **-jtz**, mientras que en el occidente, los datos indican que se mantiene **-njtz**.

**-l:** sus usos se restringen a verbos transitivos radicales. Varía a **-j** cuando va a la par de raíces verbales cuyas vocales se prolongan.



La última forma que hasta el momento no se ha definido, tiene funciones sintácticas, cuyo uso es muy frecuente. Si se define que su forma es marcada, se marcaría con **-n**, pero en otro caso si es un morfema vacío, este marcador iría después de **-n/-n(∅)** que va con verbos transitivos con direccional.

Ejemplos:

	<i>fue cortado<sub>1</sub></i>	<i>fue cortado<sub>2</sub></i>	<i>fue cortado<sub>3</sub></i>	<i>fue cortado<sub>4</sub></i>
Ixt	tx'eemit	tx'eemjtz	tx'eemj	kub' tx'e'min
Sse	tx'eemit	tx'eemjtz	tx'eemj	kub' tx'e'min
Ptz	---	---	---	---
Com	tx'eemit	tx'eminjtz	tx'eemj	kub' tx'e'min
Taj	tx'eemat	---	---	---
Tac	tx'eemit	tx'eemjtz	tx'eemj	kub' tx'e'mu'n
Caj	tx'eemit	tx'eeminjtz	tx'eml	kub' tx'e'mi'n
Chq	tx'eemit	---	---	kub' tx'e'mo'n
Mar	tx'eemat	tx'eemjtz	---	---

### Antipasivizadores

Existen tres tipos de antipasivo en Mam. Sus diferencias estriban en las estructuras que los verbos presentan o bien en la estructura sintáctica de la oración. El sufijo que lo marca es **-n** en todos los casos.

Ejemplos:

	<i>fue él quien lo compró</i>	<i>él compró cerdos</i>	<i>él compró</i>
Ixt	a saj laq'oonte	ma laq'oon kuch	ma laq'oon
Sse	a saj laq'oonte	ma laq'oon kuch	ma laq'oon
Ptz	a saj laq'oonte	ma laq'oon kuch	ma laq'oon
Com	a saj laq'oonte	ma laq'on	ma laq'on
Taj	a saj laq'onte	ma laq'on b'ooch	ma laq'on
Tac	a saj loq'oonte	ma loq'oon kuch	ma loq'oon
Caj	a saj lq'oonte	ma lq'on b'ooch	ma looq'in
Chq	a xtzaj lq'oonte	ma lq'on b'ooch	ma looq'n
Mar	a tzaj lq'oonte	ma loq'on b'ooch	ma loq'on

### Frecuentativizadores

#### -laj

Indica una acción que se hace repetidas veces. Puede ir con verbos transitivos e intransitivos aunque es muy poco productivo y su ocurrencia se limita a las variantes del sur, Tacaná y tal vez algún municipio del norte, pero no se tiene seguridad.

Ejemplos:

<i>jala</i>	<i>acaricia</i>	<i>huele</i>	<i>menea</i>	<i>toca</i>
<i>varias veces</i>				



Caj	njuk'laj	nchuchlaj	nsiqlaj	nyuuklaj	nmaklaj
Mar	ntzuylaj	nchu'chlaj	nsiqlaj	nxmaaklaj	nch'oplaj
Com	njuk'laj	nchu'chlaj	nsiqlaj	nxmaklaj	ntzuylaj
Tac	njuk'laj	nxmaklaj	nsiqlaj	nyukchlaj	nxmaklaj

En las variantes del norte se utiliza la partícula **noq** que se antepone a la raíz de la palabra, la que cumple con la misma función que el sufijo **-laj** en las demás variantes.

Ejemplos:

	<i>jala</i>	<i>acaricia</i>	<i>huele varias</i>	<i>menea</i>	<i>toca</i>	<i>pega</i>
	<i>varias veces</i>	<i>varias veces</i>	<i>veces</i>	<i>varias veces</i>	<i>varias veces</i>	<i>varias veces</i>
Ptz	<b>noq</b> njanon	<b>noq</b> nmason	<b>noq</b> nsiqon	<b>noq</b> nyukxh	<b>noq</b> nto'yin	<b>noq</b> nb'ajun
Nec	<b>noq</b> ntza tjawo'n	<b>noq</b> nok t-xmoxin	<b>noqx</b> nsiqan	<b>noq</b> nxi' tchku'n	<b>noq</b> nmakoon	<b>noq</b> nook to'n
Ixt	<b>noq</b> njawoon	<b>noq</b> nxmaakan	<b>noq</b> nsiqoon	<b>noq</b> nchakuun	<b>noq</b> nmakoon	<b>noq</b> npceq'an

### Afectivizadores

**-ajla**: este sufijo se encuentra en las variantes del sur, aplicados a raíces posicionales y/o afectivas. Equivale a la forma  $V_1C_1V_1n$  usado en el norte. No se pudo corroborar en las regiones del centro y occidente. Indica acciones con movimientos rápidos sin control.

Ejemplos:

nt'ikajla	<i>anda corriendo de puntillas</i>	nlewajla	<i>se mueve en forma abierta</i>
npak'ajla	<i>anda tirado de boca arriba</i>	ntxak'ajla	<i>camina sobre pies y manos</i>
npich'ajla	<i>anda caminando de cabeza</i>	ntx'anajla	<i>anda solo (como un granito)</i>

**-Vnje**: aparece también en los municipios de la región sureña. No hay seguridad que exista en otros lugares, pero en el norte equivale al sufijo **-tjee'**. Indica acciones con ritmo más o menos lento; a intervalos más prolongados que el sufijo **-ajla**. Se usa para raíces posicionales o afectivas y en muy pocos casos para verbos intransitivos.

Ejemplos:

nb'eetenje	<i>caminando despacio</i>
ntxaalanje	<i>caminando ladeándose lentamente</i>
nb'aatxanje	<i>caminando lento (para convalecientes)</i>
njoogenje	<i>arrastrándose de boca abajo</i>

**-jne**: también fue posible encontrarlo solo en el sur. Parece ser que equivale a la forma **-Vn** en variantes del norte, aunque no fue posible confirmarlo.

Ejemplos:

ntinjne	<i>palpitando</i>
ntx'ab'jne	<i>estilando</i>
nxapjne	<i>respirando fatigadamente</i>
nch'iwjne	<i>piyando</i>



**ob't(i)**: es usual con raíces afectivas para indicar sonidos que se repiten constantemente y sin control. En el norte equivale a las formas **-Vn** (que prolongan la raíz de la vocal) o a **V<sub>1</sub>C<sub>1</sub>V<sub>1</sub>n**.

Ejemplos:

*suena*  
*metal*

*truena*  
*entre tablas*

*sonando objetos*  
*metálicos (trastes)*

Caj nchilob'ti  
Ixt nchiilin

npajob'ti  
npaajin

nwok'ob'ti  
nwook'in

.../— **Números**

### Número ordinal

Los sufijos para derivar estas palabras varían muy poco en todo el idioma. En el sur se usa **-i'n**, en el norte **-in** que puede variar en algunos municipios a **-en**, a **-an**, mientras que en el centro tiene forma **-in** pero puede cambiar a sólo **-a** como ocurre en Tajumulco. Tacaná varía un poco más y los datos muestran que el sufijo usado es **-l** aunque también usan **-i** o **-in**. El uso de este sufijo es necesario hasta el número *tres*, para *primero* se usa una palabra que no tiene fuente numérica *uno* sino de *inicial* ó *principal*. En todos los casos el número es flexionado por la tercera persona singular del Juego A.

Ejemplos

	<i>primero</i>	<i>segundo</i>	<i>tercero</i>	<i>cuarto</i>	<i>quinto</i>	<i>sexto</i>	<i>séptimo</i>	<i>octavo</i>	<i>noveno</i>
Cab	tneejil	tkaab'	tooxin	tkyaajin	tjwe'yin	---	---	---	---
Caj	tneejil	tkaab'	tooxi'n	tkaaji'n	tjwe'yi'n	twaaqai'n	twuui'ni'n	twajxaqi'n	tb'eljuji'n
Chq	tnejil	tkaab'	tooxi'n	tkaaji'n	tjo'yi'n	tqaqi'n	twuui'ni'n	twajxqi'n	tb'eljoji'n
Mar	tneejil	tkaab'	tooxin	tkaajin	tjwe'yin	tqaqin	twuqin	twajxaqin	tb'eljujin
Com	tneejal	tkaab'	tooxin	tkyaajin	tjwe'yin	tqaqin	twuqin	twajxin	tb'eljin
Taj	tneejil	tkaab'	tooxa	tkyaaja'	tjwe'yi'n	twaaqatxj	---	---	---
Tac	tnejaal	tkaab'	tooxi	tkyi'ajii'n	tjwe'yin	tqaqi	twuqu	---	---
Chm	tneejil	tkaab'an	tooxin	tkyajin	tjweein	tqaqan	twuqan	twajxaq	tb'elaj
Gas	tneejel	tkaab'	tooxen	tkaajen	tjwe'yin	---	---	---	---
Ixt	tnejil	tkaab'an	tooxin	tkyaajin	tjwe'yin	tqaqan	twuqin	twajxaqi'n	tb'elji'n
Nec	tneejal	tkaab'	tooxin	tchaajin	tjwe'yin	tqaqan	twuqan	twajxaq	tb'elaj
Ptz	tneejil	tkaab'in	tooxin	tkyaajin	tjwe'yin	tqaqi'n	twuqin	twaxjin	tb'elji'n
Tsa	tne'el	tkaab'	tooxin	tchaajin	tjwe'yin	twaaqaa	twuqa	twajxaqa	tb'elaj
Sse	tneejil	tkaab'in	tooxin	tkya'n	tjwe'yin	tqaqin	twuqin	twajxin	tb'eljin

.../—/... **Adverbios de tiempo**

Los adverbios de tiempo derivados de raíces numerales se les puede dividir entre los de tiempo pasado y los de tiempo futuro.

### Tiempo pasado

Para derivar una adverbio en tiempo pasado, los sufijos usados son:



Para días:

-eje → aje el primero se usa en el sur, centro y occidente que cambia a -aje o -jee en el norte.  
-ixe para las raíces cinco y siete en sur y centro, que varía -xee ó -xe en el norte y occidente (ver ejemplos bajo Raíces numerales).

Para años:

Para formar adverbios de tiempo pasado indicando años, se une la raíz numeral más la raíz para año y se agrega el sufijo -i o -a. La primera forma se usa en el sur y occidente; la segunda, en el norte y centro. Existen variantes del norte donde el sufijo vocálico no aparece acompañando a dichas raíces así como en el caso de las variantes de Pétzal y San Sebastián.

Ejemplos:

	<i>hace un año</i>	<i>hace dos año</i>	<i>hace tres años</i>
Caj	jnaab'i	kb'ab'i	kxab'i
Chq	jnaab'i	kb'ab'i	kxaab'i
Com	jnaab'e	kb'ab'e	---
Tac	jnaab'i	kob'ab'i	oxab'ij
Ixt	hnaab'a	kob'ab'a	oxaab'a
Ptz	jnaab'	kb'aab'	---
Sse	jnaab'	kb'aab'	---
Tsa	jnaab'	kob'aab'	---
Nec	jnaab'a	koob'ab'	oxab'txa

### Adverbios de tiempo futuro

Para días:

-x → -j estos sufijos derivan adverbios de raíces numerales en tiempo futuro, los cuales no presentan variación en las variantes investigadas. La primera forma se usa con las raíces numerales cinco y siete y la segunda con las demás raíces.

Ejemplos:

	<i>dentro de 2 días</i>	<i>dentro de 3 días</i>	<i>dentro de 4 días</i>	<i>dentro de 7 días</i>	<i>dentro de 14 días</i>	<i>dentro de 20 días</i>
Caj	kaab'j	ooxj	koj	quub'x	kajlooj	wiinq'j
Chq	kaab'j	ooxj	---	quub'x	kyajlooj	---
Mar	ka'j	oxj	koj	qub'x	kyajlooj	---
Com	kaab'j	ooxj	---	quub'x	kyajlooj	---
Tac	kaab'j	okj	---	qub'x	---	---
Ixt	ka'aj	ox	koj	quub'x	kyajlooj	winq'aaj
Gas	kaab'j	ooxj	---	quub'x	kyajlooj	wiinq'an
Nec	kab'aj	oox	koj	quub'x-a	chajlooj-xe	---
Tsa	kaab'j	oxj-a	ko'j	quub'x	---	---
Ptz	kaa'x	oxj	---	quub'x	kyajlooj	---



Sse	kaab'	ooxj	---	---	---	---
Chm	kaaj	o'xj	kooj	quub'ax	kyajlooj	wiinaqxa

Para años:

Al derivar adverbios de tiempo futuro indicando años se hace únicamente con la combinación del número más la raíz de año **-ab'** (ver cambios en Raíces numerales). Esto ocurre en todas las variantes del idioma.

	<i>dentro de 1 año</i>	<i>dentro de 2 años</i>	<i>dentro de 3 años</i>	<i>dentro de 4 años</i>
Caj	jnab'	kb'ab'	kxab'	---
Mar	jnab'	kb'ab'	---	---
Com	jnab'	kbáb'	---	---
Chq	jnab'	kb'ab'	kxab'	---
Tac	jnab'	qb'ab',kwab'	oxab'	chajab'
Tsa	jnab'	kb'ab'	oxaab'	---
Ptz	jna'x	ka'q'i	---	---
Ixt	jnab'	kob'ab'	oxab'	---
Sse	jnab'	kb'ab'	---	---
Chm	jnab'	kb'ab'	---	---
Nec	jnab'	kb'ab'	---	---
Gas	jonab'	kob'ab'	oxab'	---

## Capítulo ...

### Léxico

El Mam se ha caracterizado también por presentar variaciones marcadas a nivel del léxico entre las distintas comunidades que lo hablan. Algunas de estas variaciones se deben a formas lexicales que todavía se retienen del idioma ancestral y otras quizá sean innovaciones desarrolladas en las mismas variantes o que provienen de otros idiomas que coexisten en una misma región. Una gran parte del léxico varía sólo a nivel fonológico debido a que los procesos de desgaste y/o conservación han ocurrido en niveles distintos. Es importante notar que en muchos casos estas características idiomáticas diferencian o identifican a los miembros de una comunidad de otra cercana o lejana. Se encuentran frases, palabras, fonemas u otros aspectos del idioma que sólo se utilizan en un determinado lugar pero no en otros. En esta sección interesa presentar y discutir esos rasgos distintivos de cada variante del Mam para luego determinar las diferencias que existen. El propósito fundamental es propiciar formas para que dichas variaciones lexicales sean conocidas entre las distintas variantes. No se trata de estandarizar el léxico del idioma, sino de proponer las distintas formas que existen como sinónimas. Algo que es importante señalar es que dichos rasgos se dan entre municipios y entre regiones lingüística y dialectalmente definidos.

Como se dijo anteriormente, algunos cambios y diferencias se deben en muchos casos a préstamos que de distinta manera han ido tomando cada región o cada municipio, dependiendo de las circunstancias que las propician. Una emigración implica en algunos casos, cambios climáticos, ambientales o de otra índole que obligan al hablante encontrar nuevas formas lexicales para denominar lo nuevo que ha encontrado (cosas, acciones, atributos, estados).

Otra de las circunstancias sobre las que estriba la diferenciación lexical, ha sido el proceso distinto o desnivelado entre regiones o municipios en cuanto a procesos de retención e innovación de vocablos, tomando en cuenta que el Mam es también geográficamente variado y disperso.

El contacto con otros idiomas relativamente influyentes como el Q'anjob'al y el K'ichee' ha propiciado y abierto campo a la difusión de términos provenientes de éstos, hacia el Mam. Dado que este contacto y esta difusión no ocurren a nivel de todas las variantes, la diferenciación dialectal regional, es aún más marcada sobre todo cuando se habla de las regiones norte y sur.

De acuerdo con las diferencias fonológicas, morfológicas y sintácticas, se pueden delimitar tres áreas importantes y distintas; el norte (Huehuetenango y parte de San Marcos) con niveles de contacto con Q'anjob'al; el Sur (Quetzaltenango, Retalhuleu y una pequeña parte de San Marcos, que guarda contacto con el área K'ichee'; el centro (que comprende gran parte de San Marcos) y occidente (Tacaná y Tectitán, San Marcos) con poco contacto con otros idiomas mayas y mayor tasa de retención de términos del Protomam y/o Protomaya.

#### • Rasgos que identifican una comunidad o región

Para el presente análisis, se han identificado rasgos fonológicos que de alguna manera vienen a incidir en el léxico de una persona y/o de una comunidad determinada. Estos rasgos, a su vez, forman parte del lenguaje local o regional y por consiguiente de la identidad lingüística y cultural de un grupo de personas en determinada localidad. Los rasgos distintivos que se presentan tienen que ver con las reglas fonológicas y morfológicas establecidas por dichos hablantes.

#### • / • Rasgos Fonológicos



Cajolá, una comunidad del área sur es una de las variantes que mantiene un rasgo distintivo con el uso de la /k/ y /k'/, condicionado por reglas fonológicas. Éste es un rasgo consistente en el habla de las personas y por consiguiente las identifica ante los demás hablantes (ver ambientes de uso bajo el capítulo de **Fonología**). En las demás variantes, la mayor parte del léxico que incluye estas formas ha cambiado a /ky/, /ky'/ e incluso su uso se ha fonemizado.

Ejemplos:

	<i>cielo</i>	<i>cuarto</i>	<i>cuatro</i>	<i>conejo</i>	<i>duro</i>	<i>corte (de ellas)</i>	<i>piedra de moler</i>
Caj	ka'j	tkaaji'n	kaaje'	xhik	kuuw	kan	ka
OV	kya'j	tkaajin	kyaaaj	xhiky/xhik	kyuj/kyuw	kyaam	kyaa'
/k'	ky'/						
	<i>noche</i>		<i>pinol</i>	<i>sangre</i>	<i>hijo varón de hombre</i>	<i>perezoso</i>	
Caj	qoniik'an		k'aj	chik'	k'aajol	k'aj	
OV	qoniiky'an/qonik'an		ky'aj	chiky'/chik'	ky'aajol	ky'aj	

Todos Santos, San Pedro Necta, Chimaltenango y Tacaná (estos dos últimos a nivel incipiente) se han caracterizado por el uso de /ch/ en vez de /k/ como en el sur (especialmente Cajolá) o /ky/ en las variantes del norte, centro y occidente. Se puede deducir que el cambio pudo haber nacido en un sólo lugar y poco a poco difundióse en los otros municipios, aunque en niveles distintos de desarrollo, tomando en cuenta que en Santiago Chimaltenango y Tacaná (región occidental) el cambio no está generalizado.

Ejemplos:

Nec/Tsa	DV	Sur(Cajolá)	
alchee	alkye	alke	<i>quién</i>
ch'aj	ky'aj	k'aj	<i>haragán</i>
chim	kyim	kim	<i>murió</i>
cha'j	kya'j	ka'j	<i>cielo</i>
chaaja	kyaaaj	kaaje'	<i>cuatro</i>
ma chil	ma kyil	ma kil	<i>lo vieron</i>
ma chaj	ma kyaj	ma kej	<i>se quedó</i>
chuw	kyuuj	kuuw	<i>duro</i>
chajlooj	kyajlooj	kajlooj	<i>dentro de 15 días</i>
choq'	kyaq'	---	<i>guayaba</i>
chq'iiq'	kyq'iiq'	kq'i'q'	<i>aire</i>
chaqanjnab'	kyaqanjnab'	qnanjnab'	<i>terremoto</i>
chqan	ky'il	k'wil	<i>olla</i>
ch'aq	ky'aq	k'eq	<i>pulga</i>
chaq	kyaq	keq	<i>rojo</i>
chaq	kyaq	keq	<i>caliente</i>
chu'j	kyu'j	kuuj	<i>su papel</i>

Todos Santos se caracteriza, además, por poseer fonemas diferentes a los que ocurren en las demás comunidades. Tal es el caso de los fonemas /tch/ /sh/ y /tch'/, que en las demás variantes corresponden a los sonidos /ch-ky/, /s/-x/-xh/, y /ch'/ respectivamente (referirse al capítulo de Fonología). Dichos sonidos se han conservado después de iniciarse el proceso de palatalización que originó fonemas como, /ky/ y /ch/.



Estos fonemas distinguen a esta comunidad de las demás porque los mismos se han desarrollado sólo en esta variante.

Ejemplos:

/tch/	<i>higado</i>	<i>choza</i>	<i>tejer</i>	<i>chile</i>	<i>caballo</i>	<i>frijol</i>	<i>aire</i>
Tsa	tchoosh	paatch	tchmool	itch	tcheej	the'naq	tchq'iiq
DV	tx'ootx'	paach	chmool	ich	cheej	cheenaq'	kyq'iiq

/sh/	<i>cigarro</i>	<i>espantapájaro</i>	<i>mono</i>	<i>brujear</i>
Tsa	shiich'	poosh	shmash	shb'ooshil
DV	siich'	pooxh	xmaxh	xb'ooxhil

/tch'/	<i>miltomante</i>	<i>paja</i>	<i>cigarro</i>
Tsa	tch'u'sh/tchu'xh	tch'im	shiitch'
DV	ch'u'xh	ch'im	siich'

La pérdida de uno o varios elementos en una palabra es también un fenómeno regular en Mam. En este caso, se trata de un cambio que se ha generalizado en la variante de San Rafael Pétzal consistente en la supresión frecuente de las consonantes /b'/ y /q'/ en ambientes medio y final de palabras. Este caso también ocurre en las variantes de San Pedro Necta y Chimaltenango, aunque es un cambio que todavía no se ha generalizado.

Ejemplos:

/b'/	<i>güipil</i>	<i>panela</i>	<i>peine</i>	<i>cama</i>	<i>red</i>	<i>comida</i>	<i>enfermo</i>	<i>bebida</i>	<i>dos</i>	<i>fruta</i>
Ptz	klo'j	kaa'	xye'	watil	xyu'	waa'j	yaa'	k'a'j	ka'	lo'j
Nec	klob'j	kaab'	xyeb'	watb'il	xyub'	waa'j	yaab'	k'a'j	ka'	lo'j
DV	klob'j	kaab'	xyeb'	watb'il	xyub'	waab'aj	yaab'	k'ab'aj	kab'	lob'aj

/q'/	<i>fuego</i>	<i>trabajar</i>	<i>chilacayote</i>	<i>lodo</i>	<i>mecapal</i>	<i>adobe</i>	<i>su pepita</i>	<i>hilo</i>
Ptz	q'aa'	anaal	q'oo'	xoo'lj	axeek	loo'	tb'a'	noo'
Nec	q'a'	---	q'o'	---	---	looq'	tb'a'	---
Chm	q'a'q	aq'naal	q'oo'	ch'aakj	q'ab'xeek	loo'	tb'a'	noo'
DV	q'aaq'	aq'naal	q'ooq'	xooq'l	q'ab'xeek	looq'	tb'aq'	nooq'

• / • • Rasgos morfológicos

Para las variantes de Todos Santos y Necta, ha habido variación a nivel morfológico que ocurre debido a los procesos de palatalización descritos anteriormente. Los prefijos Ergativos de segunda y tercera personas plurales se marcan con **ch-** en lugar de **ky-** como ocurre en las demás variantes.

Ejemplo:



DV	ky-uuj-e A2p-papel-ENC	ky-uuj A3p-papel	ky-jaa-ye A2p-casa-ENC	ky-jaa A2p-casa
Tsa/Nec	ch-uj-e A2p-papel-ENC	ch-uj A3p-SR	ch-jaa-ye A3p-casa-ENC	ch-jaa A2p-casa

Otra de las variantes donde ocurre pérdida de morfemas es Tajumulco. **-n/-n** como sufijo categórico de verbos transitivos con direccional, se bota mientras que en todas las demás variantes del Mam se mantiene. En algunos casos, este sufijo se ha perdido y sólo se conserva el cierre glotal.

Ejemplos:

Tajumulco	DV	
ma tz'el tlaaq'a	ma tz'el tlaaqi'n	<i>lo rompió</i>
ma tz'el ttx'axpa'	ma tz'el tch'expu'n	<i>lo cambió</i>
ma ku' tliik'a'	ma ku' tliik'a'n	<i>lo tendió</i>
xi' t-xnaq'tza	xi' t-xnaq'tza'n	<i>lo enseñó</i>
ma txi tye'k'a	ma txi tyeek'i'n	<i>lo mostró</i>
ma txi tqaana'	ma txi tqaani'n	<i>lo pidió</i>
ma txi tma'	ma txi tman	<i>lo dijo</i>
ma b'a ttxo'	ma b'aj ttxo'n	<i>lo asó</i>
ma b'a ttx'ila'	ma b'aj ttx'ili'n	<i>lo tostó</i>
ma t-xi tb'a'q'a	ma t-xi tb'alq'u'n	<i>lo tragó</i>

### •• Cambios que sufren las palabras de lugar a lugar

Algunos cambios se deben a variaciones fonológicas pequeñas. Los cambios en una vocal o una consonante son características suficientes para establecer sociolectos y/o ideolectos marcados que vienen a diferenciar (identificar) a una comunidad o pueblo de otro cercano o lejano. Las diferencias fonológicas afectan, no sólo a raíces, sino a cualquier otro morfema componente dentro de una palabra. En algunos casos, los cambios se deben también a elisiones o prolongaciones de vocales, pérdida de consonantes o incluso de morfemas completos. De esta manera, se pueden encontrar palabras que van a conservar algún rasgo de la raíz pero con algunas alteraciones. Todos los cambios que Mam guarda a nivel de su léxico, se deben a rasgos fonológicos que se han desarrollado de distinta manera, entre comunidades de una misma región o entre las regiones mismas. Existe un gran número de cambios que no sólo ocurren a nivel regional sino a nivel "local" y no se puede decir o calcular parámetros de regularidad de cambios por región. Quizá el proceso más recurrente en Mam sea el de alargar, acortar y/o elidir las vocales de un morfema. Una misma palabra puede variar de un municipio a otro, por ejemplo: la palabra para *hombre* **iichin** en el sur (Cajolá) varía a **iichan** tan sólo pasando a los municipios de Ostuncalco y Sigüilá y luego en San Martín toma la forma **chan**; no obstante mantiene los rasgos fonéticos etimológicos principales. El cambio para esa misma palabra en la región norteña es **xiinaq** (para la mayoría de variantes) que varía a **xinq** o **xnoq** (en algunas comunidades). El cambio lexical entre las regiones sur y norte es bastante notable y se tratará más adelante. Procesos como los anteriores son recurrentes en casi la mayoría de clases de palabras en toda el área Mam. En algunas de las comunidades que a continuación se ejemplifican se utiliza más de una forma, pero la que se presenta es la que fue proporcionada por el informante.

Variantes del norte:

Ixt                      Ptz                      Sse                      Nec                      Gas



aqiina	aqiin	qanwe	qina	ayinqine	yo
aaya	aaya	jaaya	aaya	aaya	tú
aqo'	aqo	qoqeye	ajaya	aqoye	nosotros
q'aaq'	q'aa'	q'aq'	q'a	q'aaq'	fuego
tjee'	tjee'	tjee	tjee'	tjee'	cola
tx'yan	ch'ya'n	ch'yaan	ch'yan	tx'yaan	perro
uk'	squk'	squk'	uk'	squk'	piojo
qaaq'	aa'	waaq'e	qaaq'	aq'b'aj	lengua
iyaj	ii'j	iiyey	iiyajn	iiyaj	semilla
xu'j	xu'j	xuj	xu'j	xu'j	mujer
xiinaq	xnoq	xiinq	xiinaq	xinaq	hombre
q'uql	q'uqlj	q'uqli	q'uq	---	acostado
chemj	cheemj	cheemaj	chemaj	cheemj	tejido
ch'wix	ch'wix	tx'iwix	tx'wix	ch'wiix	anona
cheenq'	cheen	cheena	cheen	cheenaq'	frijol
xeenan	xeen	xeenil	xeenan	xeena	zancudo
aatz'an	atz'un	atz'le	atz'am	aatz'in	sal
xkyimeexh	xkmeexh	xkmexh	xhmeexh	xkemexh	arador
k'waal	k'wa'l	k'waa'l	k'wal	---	niño
siich'	siich'	siich'	siik'	siich'	cigarro
xhuu'la	xhuul	xhuul	xhuul	xhuula	lagartija
b'ixb'il	b'iixb'al	b'iixin	b'ixb'al	b'iixb'il	baile
looq'	loo'	looq'	xooq'l	looq'	adobe
loq'ool	laq'ool	loq'ool	laq'ool	looq'al	comprador
aanjs	aans	aans	aans	aanjs	ajo
itzaaj	tzaaj	tzaaj	k'atzaaj	itzaaj	hierba
xiimb'is	xiims	xiim	ximb'atz	ximb'itz	pensamiento
xle'k	xleekun	xleeka	xleekan	xleekun	sombra
suuq'an	sq'e'n	soq'een	saq'e'n	suq'e'n	apazote

## Variantes del centro y occidente:

Com	Taj	Tac	
ayi'n	nanya	aayi	yo
aay	aaye	aaya	tú
awo'y	oyo'	a'o'	nosotros
q'aaq'	q'aa'q'	q'aaq'	fuego
tje	tjee	tjee	cola
tx'yan	tx'yan	tx'yan	perro
squk'	uk'	squk'	piojo
waaq'a	aaq'b'aj	waaq'	lengua
iiyaj	iiyaj	iij	semilla
qya	qyaa	xuu'j	mujer
iichin	icha	xiinaq	hombre
q'uqla	q'uqil	q'uqli	acostado
chemj	cheemaj	cheemaj	tejido
ch'wiix	tx'wix	tx'wiix	anona
cheenaq'	cheenaq'	cheenaq'	frijol
xeenan	xeena'	xene'	zancudo
aatz'an	atz'aan	atz'aan	sal
k'waal	k'wal	k'waal	niño
siich'	siich'aj	siich'	cigarro
xmatx	xmatx	xhuul	lagartija
b'iixal	b'iixil	b'iixin	baile
looq'	looq'	looq'	adobe



loq'ool	loq'ol	loq'ool	<i>comprador</i>
aanjs	aanxh	aans	<i>ajo</i>
iitzaj	iitzaj	tzaaj	<i>hierba</i>
xiim	xiimb'il	xiim	<i>pensamiento</i>
tleekan	leeka	xleeka	<i>sombra</i>
suuq'an	suuq'a	soq'een	<i>apazote</i>

## Variantes del sur

Caj	Chq	Mar	Cab	
aayine'	aayine'	ayine	aqin	<i>yo</i>
aaya	aaya	aaya	ayi	<i>tú</i>
oyo'ye'	ayo'	o'yoqe	aye'ye'	<i>nosotros</i>
q'a'q'	q'aq'	q'aq'	q'a'q'	<i>fuego</i>
tje	jeeb'aj	tje	tje	<i>cola</i>
tx'yan	tx'ya'n	ch'yan	tx'yan	<i>perro</i>
squk'	squk'	squk'	squk'	<i>piojo</i>
aaq'	qaaq'	aq'b'aj	qaaq'j	<i>lengua</i>
ijaj	ijaj	ijaj	iijej	<i>semilla</i>
qya	qya	qya	qya	<i>mujer</i>
iichin	chan	ichan	iichen	<i>hombre</i>
wuq'li	q'uqli	choqli	q'uqli	<i>acostado</i>
chemoj	cheemoj	chemooj	cheemaj	<i>tejido</i>
tx'wiix	ch'wix	tx'iwix	tx'wix	<i>anona</i>
prijol	cheen	cheena	cheen	<i>frijol</i>
xeeny	xeen	xeenil	xeenan	<i>zancudo</i>
a'tz'in	atz'un	atz'le	atz'am	<i>sal</i>
---	xkmeexh	---	xhmeexh	<i>arador</i>
k'waal	k'waal	k'waal	k'waal	<i>niño</i>
siich'	siich'	siich'	siich'	<i>cigarro</i>
xmatx	xmatx	xmatx	xmatx	<i>lagartija</i>
b'ixb'al	b'iixb'al	b'iixin	b'ixb'al	<i>baile</i>
looq'	looq'	looq'	looq'	<i>adobe</i>
looq'il	laq'ool	loq'ool	laq'ool	<i>comprador</i>
aanxh	aanxh	aans	aanjs	<i>ajo</i>
iitzaj	iitzaj	iitzaj	itzaaj	<i>hierba</i>
xiim	xiims	xiim	ximb'atz	<i>pensamiento</i>
leeki'n	xleekun	xleeka	xleekan	<i>sombra</i>
suuq'e'n	sq'e'n	soq'een	saq'e'n	<i>apazote</i>

## Adjetivos

Variantes del sur:

	<i>lleno</i>	<i>rojo</i>	<i>verde</i>	<i>amarillo grande</i>	<i>pequeño</i>	<i>nuevo</i>	<i>apestoso</i>	<i>haragán</i>	
Caj	nojni	keq	cha'x	xhq'an	niintzku'	b'o's/tz	ak'a'j	tzu'w	k'aj
Chq	nojni	kyeq	cha'x	q'an	nim	b'o's	ak'aaaj	tz'iltz'oj ti'j	ky'aj
Mar	noojni	kyaq	cha'x	q'an	nim	ch'ib'o's	saq	tzuw, tzu'j	ky'aj, ky'ej
Cab	nojni	kyaq	cha'x	q'an	niintz	mu'xh	ak'a'j	tzu'w	ky'aj

Variantes del centro:

*lleno rojo verde amarillo negro frío grande pequeño nuevoapestoso haragán*



Com	nojnan	kyaq	txa'x	q'an	q'aq	che'w	matij	mutz'	saq	tzu'j	ky'aj
Taj	nooj	xhkeq	txa'x	q'an	q'aq	che'wa	mantij	mu'xh	ak'aj	tjuuya'n	jaraqaant
Tac	nooj	kyaq	txa'x	q'an	q'eq	che'w	ma nim	ne'	ak'aa'j	---	---

Variantes del norte:

	lleno	rojo	verde	amarillo negro	frio	grande	pequeño	nuevo	apestoso	haragán
Ixt	nojna	kyaq	cha'x	q'an	q'aq	che'w	tal nuch	ak'aj	tzu'w	ky'aj
Ptz	nojni	kyaq	cha'x	q'an	q'eq	che'w	ch'iin	ak'aj	tzu'	ky'aj
Sse	nojni	kyaq	cha'x	q'an	q'eq	cho'w	ch'iin	ak'aj	tzu'j	ky'aj
Nec	noojn	chaq	cha'x	xhq'a	q'eq	che'w	mu'xh	ak'aj	tjuuya'n	---
Gas	nojen	kyaq	cha'x	nq'an	q'eq	che'w	nich'in	ak'aj	tzu'w	ky'aj
Chm	nojna	kyaq	cha'x	up	q'eq	che'w	nim	ch'i'n	aaky'aj	at t-xeew
Tsa	nojn	chaq	cha'x	q'ant	q'eq	che'w	manim	ch'iin	ak'aj	t-xewl

... Palabras que difieren de lugar a lugar

Además de las palabras que muestran diferencias fonológicas o morfológicas marcadas, existen otras que son totalmente diferentes en cuanto a estructura y pronunciación y que vienen a definir regiones o variantes dialectales. El uso de un léxico específico en cada una de las variantes hace que las mismas se identifiquen de acuerdo al vocablo que utilizan, aunque posteriormente se propondrá utilizar palabras como sinónimos en cada variante en toda la región Mam. Asimismo, algunas palabras se utilizan de manera específica por algunas variantes en una región dada, pero en la mayoría de variantes se emplea otro término, lo que también viene a crear diferencias entre cada municipio o variante.

Ejemplos:

Occidente	Centro	Sur	Norte	
xiinaq	iichin	iichin	xiinaq	<i>hombre</i>
xuu'j	qya	qya	xu'j	<i>mujer</i>
ab'j	ab'j	ab'j	xaq/ab'j	<i>piedra</i>
tz'uutz'	tz'uutz'	tz'utz'	ch'ook	<i>azadón</i>
pich'	pich'	pich'/piich	ch'it-chyu'j	<i>pájaro</i>
paasj	paasj	paasj	k'alk'i'tz/k'alk'u'j	<i>faja</i>
xtx'o'	xtx'o'	xtx'o'	woo'	<i>sapo</i>
kan	kan	kan	lob'aj	<i>culebra</i>
xiin	chmool	xin	xiin	<i>araña</i>
xmatx	xmatx	xmatx	xhuula	<i>lagartija</i>
xhi'wil	chuxh	chuxh	xhi'wil	<i>zorro</i>
to'k	tman ek'	tman ek'	tzeeky'	<i>gallo</i>
txkup	txkup-txuk	txkup	jiil/txkup	<i>animal</i>
waakxh	waakx	waakx	waakxh	<i>vaca</i>
kab'isa'n	nik'jan/nky'aj	nik'jan	mij	<i>mitad</i>
matzb'il	cheers	cheers	matzb'il	<i>tijera</i>
chulku q'ij	nik'jan q'ij	waan q'ij	chalq'ij	<i>a medio día</i>
tz'uub'	ma'tz	ma'tz	tz'uub'	<i>beso</i>

Con base en la comparación de reconstrucciones del Proto-maya hechas por Kaufman y los datos actuales, se puede observar que en cuanto a léxico la variante de Tacaná es la más conservadora (relativamente) y de las palabras que se analizan son las que aún se conservan en algunos idiomas de la rama



K'ichee'. En algunas otras variantes, sólo se conservan algunos rasgos de la raíz de la palabra o simplemente se hace uso de una palabra sinónima.

Ejemplos:

	<i>venado</i>	<i>ciego</i>	<i>elote</i>	<i>pollo</i>	<i>gallo</i>	<i>zopilote</i>	<i>mitad</i>	<i>medio día</i>	<i>pepita</i>	<i>magüey</i>
Tac	kyeej	mooy	i'y	kxhtilaan	to'k	looxh	kab'isa'n	chulku q'ij	skil	kii
DV	cheej	mooxh	i'xh	xhu'l	tzeek'	k'utz	nik'jan	chilq'ij	schil	chii

Además de los cambios mencionados, existen otras palabras que se utilizan en áreas específicas y que también redefinen las regiones que ya se han descrito anteriormente (norte, sur, centro y occidente). Con este cambio lexical y otros rasgos lingüísticos que ya se han descrito, las comunidades se han identificado ante otras como regiones con variaciones lexicales bien marcadas. Algunas palabras son únicas o propias de una comunidad porque son diferentes estructuralmente, sin embargo semánticamente indican lo mismo. A continuación se presenta un listado de palabras que distinguen las comunidades norteñas, sureñas y centrales aunque hay algunas que se utilizan como sinónimos en cada región.

	<i>medio día</i>	<i>faja</i>	<i>azadón</i>	<i>sapo</i>	<i>culebra</i>	<i>lagartija</i>	<i>ganado</i>	<i>mitad</i>	<i>piedra</i>	<i>animal</i>	<i>blanco</i>	<i>bisabuelo</i>
Nor	chilq'ij	k'alk'i'tz	ch'ook	woo'	lob'aaj	xhuula	waakxh	mij	xaq	jiil	saq	xkachmaan
Sur	waanq'ij	paasj	tz'utz'	xtx'o	kan	xmatx	waak	nik'jan	ab'j	txkup	saq	xkachman
Com	niky'jan q'ij	paasj	tz'utz'	xtx'o	kan	---	wakx	niky'jan	ab'j	txkup	sjaanan	xkata'xh

Seguidamente se presentan dos cuadros comparativos que muestran las variaciones y sobre todo semejanzas fonológicas y morfofonémicas entre las palabras según variantes. Como podrá notarse, algunas variantes comparten rasgos de una misma palabra, pero en otros casos van a ser palabras diferentes. Lo que se ha notado es que muchas variantes como en el caso del sur, tienden a botar vocales sobre todo cuando se le agrega algún afijo flexivo o de derivación (especialmente con verbos transitivos conjugados. Ver Raíces Transitivas bajo *Morfología*). Se puede considerar que la geografía ha sido una de las causas de las diferencias dialectales que se encuentran en el idioma, dando origen a variaciones regionales y hasta cierto punto, a variaciones locales que hacen que el habla de un hablante de una comunidad determinada sea diferente y distinguible del de otra. Las variaciones pueden ser mínimas, pero de todas formas, "etiquetan" el habla de una comunidad determinada. En el primer cuadro se pueden delimitar dos regiones (las palabras en negrilla denotan esta división) y en el interior de cada una existe mucha semejanza lexical aunque se dan algunas variaciones mínimas.

	<i>venado</i>	<i>elote</i>	<i>ciego</i>	<i>araña</i>	<i>zorro</i>	<i>ganado</i>	<i>negro</i>	<i>temprano</i>	<i>zopilote</i>
Caj	msaat	i'xh	mooxh	xin	chuxh	wakx	q'eq	priim	k'utz
Cab	masaat	i'xh	mooxh	chmool	xhi'wil	alu'mj	q'eq	priim	k'utz
Ost	masaat	i'xh	mooxh	chmool	chuxh	waakx	q'eq	---	k'utz
Chq	msaat	i'xh	mooxh	xin	tzuxh	waakx	q'eq	qlaax	k'utz
Mar	misat	i'xh	tzooxh	chmool	---	waakx	q'eq	prim	k'utz
Gen	msaat	i'xh	mooxh	xiin	---	waakx	q'eq	priim	k'utz
Com	---	i'xh	mooxh	chmool	chuxh	waakx	q'eq	qlixje	k'utz
Taj	misaat	i'xh	---	chmol	xhi'w	waakx	q'eq	qlixja	k'utz
Mig	misaat	i'xh	mooxh	chmool	xhi'wl	waakx	q'eq	qlax	k'utz
Tut	misaat	i'xh	mooxh	chimool	---	waakxh	q'eq	qlaax	k'utz
Tac	kyeej	i'y	mooy	xiin	xhiwl	waakx	q'eq	qlaax	looxh
Tec	kyej	i'y	---	---	xhiwl	wakx	q'eq	jya'x	looxh
Ixt	masat	i'xh	moxh	xiin	xhi'wl	wakx	q'eq	prim	k'utz



Gas	mesaat	i'xh	mooxh	xiin	xhi'wai	waakxh	q'eq	prim	k'utz
Nec	masaat	i'xh	mooxh	chmool	xi'w	waakx	q'aq	qlixja	k'utz
Chm	---	---	mooxh	chmool	---	waakxh	q'eq	---	k'utz
Ati	masaat	---	mooxh	xiin	---	waakx	q'eq	---	k'utz
Tsa	masaat	i'sh	mosh	xiin	xhiwil	almaj	q'eq	qlaax	k'utz
Ptz	masaat	i'xh	mooxh	xiin	xhi'wil	waakxh	q'eq	prim	k'utz
Sse	masat	i'xh	mooxh	xiin	xhi'wil	almaj	q'eq	qlaax	k'utz

	<i>hombre</i>	<i>mujer</i>	<i>piedra</i>	<i>azadón</i>	<i>pájaro</i>	<i>faja</i>	<i>sapo</i>	<i>culebra</i>	<i>araña</i>	<i>lagartija</i>	<i>zorro</i>	<i>animal vaca</i>	<i>mitad</i>	<i>tijera</i>	<i>beso</i>	<i>gallo</i>	
Caj	iichin	qya	ab'j	tz'utz'	piich	paasj	xtx'o	kan	chmool	xmatx	chuxh	txkup	waakx	nik'jan	chers	ma'tz	tmanek'
Cab	iichan	qya	ab'j	tz'utz'	pich'	k'elb'il	xtx'o	kan	chmool	xmatx	xhi'wil	txkup	waakx	nik'jan	chers	ma'ch	tman ek'
Sig	ichan	qya	ab'j	tz'utz'	piich	paasj	xtx'o	kan	chmool	xmatx	chuxh	txkup	waakx	nik'jan	chers	ma'tz	tman ek'
Ost	iichin	qya	ab'j	tz'utz'	pich's	paasj	xtx'o	kan	chmool	xmatx	chuxh	txkup	waakx	niky'jan	chers	ma'tz	tmaan ek'
Chq	chan	qya	ab'j	tz'utz'	pich'	paasj	xtx'o	kan	xin	xhuula	chuxh	txkup	waakx	nik'jan	chers	tz'ub'	tma iky'
Gen	chan	qya	aab'j	tz'utz'	pich'	paasj	xtx'o	kaan	chmool	xmatx	tzixh	txkup	waakx	nik'jan	chers	tz'ub'	tmaan ek'
Mar	ichan	qya	ab'j	tz'utz'	pich'	paasj	xtx'o	kan	xiin	xmatx	chuxh	txkup	waakx	niky'jan	chers	tz'ub'	kixhtian
Com	iichin	qya	ab'j	tz'uutz'	pich'	paasj	xtx'o	kan	chmool	xmatx	chuxh	txuk	waakx	niky'jan	matzb'il	ma'tz	tman eky'
Taj	icha	qyaa	ab'j	tz'utz'	ch'ya'j	paasj	xtx'oo	kan	chmol	xmatx	chuxh	txkup	waakx	nikya'j	cheers	tz'ub'	tman ak'
Mig	xinaq	xu'j	ab'j	tz'uutz'	pich'	paasj	woo'	kan	chmool	xhuula	xhi'wil	txkup	waakx	mij	matzb'il	tz'ub'	tzeky'
Tut	xiinaq	xu'j	ab'j	tz'utz'	chii'j	paas	xtx'o	kan	xiin	xhuula	xhi'wil	txkup	waakx	mij	matzb'il	tz'ub'	tzeek'
Tac	xiinaq	xu'j	ab'j	tz'utz'	pich'	paas	xtx'o	kan	xiin	xmatx	xhi'wil	txkup	waakx	kab'isa'n	matzb'al	tz'ub'	to'k
Tec	xinaq	xu'j	ab'j	tz'utz'	pich'	paasj	xtx'oo	kan	xiin	xmatx	xhi'wil	txkup	waakx	---	matzb'il	---	took
Ixt	xiinaq	xu'j	ab'j	tz'utz'	ch'it	ky'itzb'aj	xtx'o	lob'aj	xiin	xhuu'la	xhi'wil	jiil	waakx	nik'jan	matzb'il	tz'ub'	tzeeky'
Gas	xinaq	xu'j	ab'j	---	---	k'itzj	xtx'o	lob'aj	xiin	xhuul	xhi'wal	jiil	waakxh	mij	chers	ch'ub'	tzeeky'
Nec	xiinaq	xu'j	xaq	ch'ook	ch'it	ak'uj	woo'	no'xh	chmool	xhuula	xhi'wil	jiil	waakxh	mij	matzb'al	tz'ub'	tzeek'
Chm	xiinaq	xu'j	ab'j	ch'ook	chyu'j	paasj	woo'	kan	xiin	xmatx	xhi'wil	jiil	waakxh	mij	---	---	tmaan ek'
Ati	xiin	xuj	aab'j	ch'ook	ch'it	k'alk'u'j	woo'	lob'aj	xiin	xhuula	xhi'wal	jiil	waakxh	mij	---	---	koo'
Tsa	xiinaq	xu'j	xaq	---	ch'it	paasj	woo'	lob'aj	xiin	xmatx	xhi'wal	jiil	waakxh	mij	matzb'il	tz'ub'	koo'
Ptz	xiinaq	xu'j	xaq	ch'ook	chyu'j	k'alky'i'tz	woo'	lob'j	xiin	xhuul	xhi'wil	jiil	waakxh	mij	matz'l	tz'ub'	tzeek'
Sse	xiinq	xuj	ab'j	ch'ook	ch'iit	paas	woo'	lob'aj	xiin	xhuul	xhi'wil	jiil	waakxh	mij	---	tz'ub'	tzeek'
Sba	xiinq	xu'j	ab'j	ch'ook	pich'	paasj	woo'	lob'aj	chmool	xhuul	xhi'wil	jiil	waakxh	mij	chers	piik	yee'k

Existen regiones que comparten algunas palabras por contacto o por retención de formas antiguas del Mam. En el siguiente cuadro se relacionan las variantes entre sí, retomando algunos datos anteriores. La investigación muestra que estas palabras no se utilizan exclusivamente en las regiones que se indican, sino que pueden coocurrir en más de una región. El cuadro muestra que el léxico no presenta un patrón de regularidad porque una forma puede corresponder sólo a una comunidad específica, a un área más amplia, a una región o a toda el área lingüística. Sin embargo, la cercanía geográfica entre las regiones es un factor que determina estas relaciones. Por ejemplo, el sur y el centro comparten más rasgos lexicales entre sí que con el norte. El norte tiende a compartir más con la región occidental y en mínima parte con el centro. El occidente también comparte mucho con el centro y sur.

Ejemplos:

Norte y occidente:

	<i>hombre</i>	<i>mujer</i>	<i>araña</i>	<i>culebra</i>	<i>zorro</i>	<i>sapo</i>	<i>lagartija</i>	<i>venado</i>
Ixt	xiinaq	xu'j	xiin	lab'aj	xhi'wil	woo'	xhuu'la	masaat
Sse	xiinaq	xu'j	xiin	lab'aaj	xhi'wil	woo'	xhuul	masaat
Ptz	xiinaq	xu'j	xiin	lob'aj	xhi'wil	woo'	xhuul	masaat
Nec	xinq	xu'j	xiin	kan	xi'w	wo'	xhuu'l	masaat
Chm	xinaq	xuu'j	xiin	lib'aj	xhi'wil	woo'	xhuula	misaat
Gas	xiinaq	xu'j	xiin	lob'aj	xhi'wal	woo'	xhuula	mesaat





Ejemplos:

Norte y occidente:

	<i>hombre</i>	<i>mujer</i>	<i>araña</i>	<i>culebra</i>	<i>zorro</i>	<i>sapo</i>	<i>lagartija</i>	<i>venado</i>
Ixt	xiinaq	xu'j	xiin	lab'aj	xhi'wil	woo'	xhuu'la	masaat
Sse	xiinaq	xu'j	xiin	lab'aaj	xhi'wil	woo'	xhuul	masaat
Ptz	xiinaq	xu'j	xiin	lob'aj	xhi'wil	woo'	xhuul	masaat
Nec	xinq	xu'j	xiin	kan	xi'w	wo'	xhuu'l	masaat
Chm	xinaq	xuu'j	xiin	lib'aj	xhi'wil	woo'	xhuula	misaat
Gas	xiinaq	xu'j	xiin	lob'aj	xhi'wal	woo'	xhuula	mesaat
Tsa	xinaq	xu'j	xiin	lab'aaj	xhiwil	woo'	xhuul	masaat
Tac	xiinaq	xu'j	xiin	kaan	xhi'wil	xtx'o	xmatx	kyeej
Tec	xiinaq	xu'j	---	kan	xhiwl	xtx'oo	xmatx	kyej

Sur y centro:

	<i>hombre</i>	<i>mujer</i>	<i>araña</i>	<i>culebra</i>	<i>zorro</i>	<i>sapo</i>	<i>lagartija</i>	<i>venado</i>
Com	iichin	qya	chmool	kan	chuxh	chuula	xmatx	---
Taj	xiinq	xu'j	chmol	kan	xi'w	wo'	xhuu'l	masaat
Caj	iichan	qya	chmool	kan	chuxh	xtx'o	xmatx	masaat
Chq	chan	qya	xin	kan	tzuxh	xtx'o	xmatx	msaat
Mar	iichan	qya	chmool	kan	---	xtx'o	xmatx	misat
Cab	iichen	qya	chmool	kan	xhi'wil	xtx'o	xmatx	masaat

Norte

Occidente

Centro

xaq/ab'j	ab'j	ab'j	<i>pedra</i>
ch'ook	tz'uutz	tz'uutz'	<i>azadón</i>
chyu'j	pich'	pich'	<i>pájaro</i>
k'alk'itz, k'alk'u'j	paasj	paasj	<i>faja</i>
masaat	kyeej	masaat	<i>venado</i>
i'xh	i'y	i'xh	<i>elote</i>
mooxh	mooy	mooxh	<i>ciego</i>
woo'	xtx'o'	xtx'o'	<i>sapo</i>
lab'aj	kan	kan	<i>culebra</i>
xiin	xiin	chmool	<i>araña</i>
xhuula	xmatx	xmatx	<i>lagartija</i>
ek'	kxhtilan	eky'	<i>pollo</i>
xhi'wil	xhi'wil	chuxh	<i>zorro</i>
tzeek'	to'k	tman eky'	<i>gallo</i>
jiil	txkup	txkup-txuk	<i>animal</i>
waakxh	waakx	waakx	<i>ganado</i>
saq	saq	sjaanan	<i>blanco</i>
k'utz	looxh	k'utz	<i>zopilote</i>

### .... Cambios semánticos

Los cambios semánticos tratados en esta investigación se toman a partir de que una palabra ha tomado otras acepciones o significados distintos a las connotaciones originales o comunes. Se han considerado bajo cambios semánticos aquellos cambios de significado a partir de formas resultantes similares o iguales en pronunciación pero se sabe que vienen de diferentes fuentes. Estos casos corresponden a procesos de desgaste de una palabra cuyo resultado final equivale a una forma existente la cual proviene de otra fuente. Existen palabras con cambios de significado originados por extensión semántica o que



sencillamente tomaron otro significado. Las razones más comunes del cambio provienen de la pronunciación. En algunos contextos de uso, los cambios semánticos que se dan, también corresponden a extensiones semánticas en variantes específicas. Los cambios semánticos se dan sobre todo en sustantivos, adjetivos y verbos.

#### .../ · Sustantivos

Los cambios ocurren tanto en las formas absolutas de las palabras como en su forma poseída. La clase de sustantivos puede formar otra clase de palabras como se puede notar en varios de los ejemplos que se incluyen a continuación. En algunos casos las formas reducidas de los sustantivos se incluyen en el listado de palabras con cambios de significado por utilizarse en las variantes a las que se hace referencia. La mayoría de los cambios se deben a procesos fonológicos. Es importante observar la homofoneidad de palabras como **chi'j** *mañana* y **chi'j** *carne*. Ambas formas provienen de fuentes distintas, pero con procesos de desgaste que llevó a pronunciarlas del mismo modo. **Chi'j** *mañana* en su forma completa es **najchi'j** y **chi'j** *carne* proviene de **chib'j**. Lo mismo ocurre con **tpaasa** y **weeky'a**. Se incluyen estas formas bajo cambios de significado tomando en cuenta su igual pronunciación, aunque se sabe que no vienen de las mismas fuentes como los otros casos.

#### Ejemplos:

Ixt, Nec, Tsa Tac, Taj, Caj, Chq, Mar, Cab, Sse, Sba, Chm	tpaasa tpaasa	<i>tu sombrero</i> <i>tu faja</i>
Caj, Tac Ptz	chi'j chi'j	<i>mañana</i> <i>carne</i>
Com Ixt	weeky'a weeky'a	<i>mi gallina</i> <i>es mío</i>
Ixt, Cab Com, Taj, Sse, Ixt Caj	qcheenaq' qcheenaq' qcheenaq'	<i>riñón</i> <i>nuestro frijol</i> <i>nuestra haba</i>
Ixt, Nec, Mig, Taj, Caj Mar, Cab, Com, Mig, Tut, Taj, Ixt, Nec, Chm, Tsa, Sse	cheenaq' cheenaq'	<i>riñón</i> <i>frijol</i>
Tsa, Ixt, Ptz, Nec, Com Tac, Caj, Sig, Ost, Chq, Mar, Sse	xaq xaq	<i>piedra</i> <i>barranco</i>
Tac, Taj, Caj, Chq, Mar, Nec, Com, Tac Chm, Tsa, Ixt, Ptz	tz'utz' tz'utz'	<i>azadón/pizote</i> <i>pizote</i>
Chm, Tsa, Ixt, Sse, Nec, Gas Taj, Caj, Chq, Cab, Com	k'waal k'waal	<i>niño</i> <i>niño/beber</i>
Ptz, Sse Caj, Ixt, Ptz	tzaaj tzaaj	<i>hierba</i> <i>venirse</i>
Taj Ixt	chi'yaj chi'yaj	<i>piel</i> <i>carnoso</i>
Cab Ptz	sk'i'l sk'i'l	<i>cucaracha</i> <i>delgado</i>



Ixt, Ptz, Tsa, Sse, Chm, Ati	ch'ook	azadón
Mar	ch'ook	encorbado
Caj	ch'ook	bastón/garavato
Ixt, Ptz, Sse	chmaan	sacerdote maya
Caj, Ptz, Gas, Ixt, Sse, Nec, Tac, Tsa, Com	chmaan	abuelo, nieto
Taj, Com	chmaan	volcán
Ptz, Nec, Gas, Ixt, Sse, Tsa	yuuxh	padrino
Caj, Mar, Cab	yuuxh	gemelo
Sse, Caj, Ost, Chq, Sig, Mar, Gen	k'o'xh	guacal
Ixt	k'o'xh	zopilote
Com, Caj, Taj, Mar, Ost, Mig, Tut, Cab, Nec, Chm	chmoól	araña
TV	chmoól	tejedor/araña

.... / .. **Adjetivos**

Así como los sustantivos, algunos adjetivos pueden tomar otros significados en variantes diferentes. En algunos casos, las palabras no pertenecen a la misma clase de palabra como ocurre en Ixtahuacán, San Gaspar, Cajolá, etc.

Ejemplos:

Ixt	xhq'iilin	verde tierno
Caj	xhq'iilin	resbaloso
Gas	xhq'iilin	azul
Ixt	q'eq	mula
DV	q'eq	negro
Chm, Sse	xhe'q	rojo pálido
Ixt	xhe'q	azulejo
Sur	xhe'q	herida abierta

.... / ... **Verbos**

Algunos verbos cambian semánticamente en lugares diferentes; sin embargo, lo que regularmente se ha encontrado son extensiones semánticas, las que se deben en algunos casos al cambio del direccional que los acompaña. Los ejemplos que a continuación se presentan, muestran verbos que tienen la misma raíz y los mismos sufijos pero con significados distintos.

Ixt	ma jaw jukan	se prendió
Ptz, Sse	ma jaw jukan	se evaporó
Com	ma jaw jukan	la violaron
Chm	ma jaw jukan	lo jalaron
Tsa	ajlaal	cansarse
Sse	ajlaal	descansar
Ixt, Ptz, Sse, Com, Caj	ajlaal	contar
Caj	ma tzyeet tu'n tx'yaan	lo mordió un perro
Sse, Ptz, Ixt	ma tzyeet tu'n tx'yaan	fue agarrado por el perro
Sse, Ptz, Ixt, Caj	ma tzyeet tu'n tx'yaan	fue cazado por el perro

Caj  
Ixt, Ssema chinxa b'ajsal teeya  
Ma chinxa b'ajsal teeya*voy a acusarte*  
*te voy a terminar*

## — Extensión semántica

Existen palabras que han ampliado su significado a otro campo o a otro aspecto porque existe una relación por su forma, color o alguna otra característica. El ejemplo más claro que ocurre en Mam es *kyaq* rojo que se extiende a caliente, calor y fiebre porque existe una relación lógica de significados entre dichas palabras.

Ejemplos:

Tac, Taj, Cab, Chm		
Tsa, Ixt, Ptz, Sse, Nec, Gas	saq	<i>blanco</i>
Com	saq	<i>nuevo</i>
Com, Mig, Tut, Taj, Gen		
Ixt, Ptz, Sse, Nec, Sba, Tsa, Tac	saq	<i>limpio</i>
Ptz, Nec, Sse, Caj, Tac, Taj,		
Mar, Chq, Chm, Com, Cab	q'eq	<i>negro</i>
Ixt	q'eq	<i>mula</i>
Gas, Caj, Mar	q'eq	<i>jabón</i>
Chm, Sse	xhe'q	<i>rojo</i>
Ixt	xhe'q	<i>azulejo/rojo</i>
Caj	xhe'q	<i>herida abierta</i>
Ixt	ma tz'ok tb'iyó'n	<i>le pegó</i>
Com, Ptz, Ixt	ma kub' tbiyo'n	<i>lo mató</i>
Com, Caj	maatxi' tzyeet	<i>comenzó, ya se agarró</i>
Ptz, Sse, Ixt	maatxi' tzyeet	<i>ya fue agarrado</i>
Ixt, Com	ma tzul aaj	<i>estuvo y se fue</i>
Ptz, Sse	ma tzul aaj	<i>vino a dar vuelta</i>
Sse	o tz'ok tniik'an	<i>lo celó</i>
Ptz, Caj, Com	o tz'ok tnik'an	<i>lo apuntó</i>
Ptz, Ixt	o jaw tnik'an	<i>lo inventó</i>
TV	twi'	<i>su cabeza</i>
TV	twi'	<i>su valor, su precio</i>
TV	twi'	<i>su punta</i>
TV	twi'	<i>su voz</i>
AV	twi'	<i>su cabellera</i>
TV	b'aaq	<i>hueso</i>
TV	b'aaq	<i>aguja</i>
TV	b'aaq	<i>delgado</i>
TV	q'ij	<i>sol</i>
TV	q'ij	<i>día</i>
TV	che'w	<i>estrella</i>
Caj, Cab', Chq, Ost, Com, Ixt,		
Ptz, Tac, Tec, Tsa, Chim	che'w	<i>frío</i>



Caj, Ixt, Ptz, Sse, sba, Caj, Ixt, Ptz, Sse, Sba,	xjaaw xjaaw	<i>luna</i> <i>mes</i>
Ixt Ixt	xhkyinb'aj xhkyinb'aj	<i>oreja</i> <i>espía</i>
Caj, Ixt, Sse Caj, Sse Caj, Ixt	k'u'jb'aj k'u'jb'aj k'u'jb'aj	<i>estómago</i> <i>cintura</i> <i>excremento</i>
Caj, Cab, Sig, Chq, Mar, Ost Com, Tut, Gen, Mig Caj, Cab, Chq, Sig, Mar, Ost Com, Tut, Gen, Mig	tq'ob' tq'ob'	<i>brazo</i> <i>mano</i>
Ixt Ixt	ch'i'p ch'i'p	<i>capullo</i> <i>último hijo/a</i>
Ixt Ixt	looq' looq'	<i>adobe</i> <i>pared</i>
Ixt Ixt Ixt	xhi'wil xhi'wil xhi'wil	<i>zorro</i> <i>tipo de abrigo</i> <i>pañal</i>
Sba, Gas Sse Com	kaab' kaab' kaab' kaab'	<i>panela</i> <i>abeja</i> <i>panela</i> <i>miel de abeja</i>
TV TV	q'an q'an	<i>amarillo</i> <i>maduro</i>
Ixt	si's si's	<i>piojillo</i> <i>coqueto(a)</i>
Caj, Ixt Caj	xhi'xh xhi'xh'	<i>piojillo</i> <i>llorón</i>
TV TV TV	kyaq kyaq kyaq	<i>calor, caliente</i> <i>fuego</i> <i>fiebre</i>

### — Sinónimos

Algunas de las palabras sinónimas se han mencionado bajo "Palabras que difieren de lugar a lugar", pero con énfasis en la diferencia de éstas, sin embargo lo que se trata en esta parte es de dar a conocer precisamente la similitud de significados de palabras diferentes en área lingüística. Conocerlos permiten ampliar el léxico de los hablantes, así como también aumentan la inteligibilidad. Algunos tienen su patrón de ocurrencia en una variante, los que a su vez pueden extenderse a una región, incluso a nivel de todo el idioma.

Ejemplos:

*desnudo*



Ixt	sqitl	sb'ajl	sli'nk	tz'la'j	---	---
Sse	sqitl	sb'ajla	---	sb'iqli	---	---
Ptz	sqitl	sb'ajl	---	sb'iql	---	---
Caj	---	---	---	---	xhalchi	xhb'iqli

*mamá*

Caj	txub'aj		nana
Chq	txub'aj		naan
Mar	txub'aj		nan
Sig	txub'aj		naan
Taj	txub'aj		naan
Tac	---		naan
Ixt	txuub'aj		naan
Sse	txub'aj		nan
Ptz	txuyj		nan
Gas	txub'aj		naan
Nec	txub'aj		naan

*papá*

Caj	mamb'aj		taata
Chq	---		taata
Mar	---		taata
Sig	mamb'aj		taata
Taj	mamb'aj		---
Tac	---		tat
Ixt	mamb'aj		taat
Sse	mamb'aj		tat
Ptz	ma'mj		taat
Gas	mamb'aj		taat
Tsa	mamb'aj		taat

*señorita*

Cab	qpooj		txin
Caj	qpooj		txin
Ixt	tal xu'j		txiin

*joven*

Caj	ku'xin		qa
Sse	ku'xin		q'a
Ptz	ku'xin		q'aa'
Gen	chan		q'aa

*maduro*

Ixt	q'an		tzq'aaj
Ptz	q'an		tzq'aaj
Tsa	q'an		tzq'aaj
Mig	q'an		tzq'aaj

*jorobado*

Ixt	syuuk'	tze'j	xho'k	pu'k	---
Ptz	yuuk'	tze'j	---	---	---



Taj	yuuk'	---	---	---	chb'uus
	<i>mujer</i>		<i>hombre</i>		
norte	xu'j		xiinaq		
sur	qya		iichan		

--- Retención e innovación

---/ · Retención

De todos los procesos y cambios que han sucedido en el idioma, existen algunos rasgos que aún se conservan del idioma ancestral (Protomaya) o idioma de origen. En los siguientes ejemplos que se presentan se podrá observar cómo algunas palabras se conservan intactas, pero en otros únicamente se conserva parte de la raíz que se puede relacionar con la palabra en protomaya. Para este análisis se toman como base solamente las palabras que muestran algún rasgo conservador de las cien palabras de Swadesh y al final se agregan las reconstrucciones del protomaya realizadas por Kaufman.

Variantes del sur

Protomaya	Caj	Chq	Mar	Cab	
*in	aayine'	aayine'	ayine	aqin	<i>yo</i>
*at	aaya	aaya	aaya	ayi	<i>tú</i>
*onh	oyo'ye'	oyo'	awoqo,	o'yoqo	<i>nosotros</i>
*juun	jun	jun	jun	jun	<i>uno</i>
*ka'(b')	ka'b'e'	kab'e'	kab'e	---	<i>dos</i>
*witz	witz	xhkaanol	wutz	witz	<i>cerro</i>
*ha'	a'	che'wa'	a'	a'	<i>agua</i>
*q'iinh	q'ijj	q'ijj	q'ijj	q'ijj	<i>sol</i>
*q'ahq'	q'a'q'	q'aq'	q'aq'	q'aq'	<i>fuego</i>
*tya'nh	tza'j	tza'j	tza'j	tza'j	<i>ceniza</i>
*nheeh	jeeb'aj	jeeb'aj	tje	tje	<i>cola</i>
*uk'a	uuk'a	uk'a	uk'		<i>cacho</i>
*uk'	squk'	squk'	squk'	squk'	<i>piojo</i>
*eeh	witzteeyj	---	wutzteyj	qste	<i>diente</i>
*xikin	xhkin	xhkyin	xhkyin	t-xhkin	<i>oreja</i>
*wi'	wi'yj	txya'nil	qwi'	xya'n/qwi'	<i>cabello</i>
*tz'a'am	txa'nb'aj	qtxa'n	txemb'aj	txamb'aj	<i>nariz</i>
*tyii'	tziyj	qtzi	tziib'aj	tzib'aj	<i>boca</i>
*aaq'	aaq'	qaaq'	aq'b'aj	qaaq'j	<i>lengua</i>
*q'ab'	q'ob'aj	q'ob'j	q'ob'aj	qq'ob'	<i>mano</i>
*iijk'aq	xk'eq	xk'aj	xky'aqb'aj	xk'eq	<i>uña</i>
*b'aaq	b'aaq	b'aaq	b'aaq	b'aaq	<i>hueso</i>
*iim	mi'xhj	mi'xhj	mi'xhj	tiimix	<i>pecho de mujer</i>
*k'ik'	chik'	chiky'	chiky'	chik'	<i>sangre</i>
*tz'uhuum	tz'uumil	tz'uumalj	qtz'umal	qaool	<i>piel</i>
*tyce'	tze	tze	tze	tze	<i>palo</i>
*xaaq	t-xaaq	t-xaaq	t-xaaq	t-xaaq	<i>hoja</i>
*ihanh	ijaj	ijaj	ijaj	ijej	<i>semilla</i>
*winaq	xjaal	xjaal	wunaq	xjaal	<i>gente</i>
*bih	b'iyj	b'iijj	b'i	tb'i	<i>nombre</i>
*b'eeh	b'e	b'e	b'ee	b'ee	<i>camino</i>



*uk'	k'waal	k'waal	k'aal	k'waal	beber
*-aq'	-aq'	-aq'	-aq'	-aq'	dar
*ab'-iy	ma tb'i	ma txi' tb'i'n	ma tb'i	ma tb'i	oír
*il	ma til	ma txi' tka'yi'n	ma tli	ma til	ver
*-wa'	ma txi twan	ma txi' twan	ma txi twa'n	ma txi twan	comer
*war	wtan	ma ktan	ma txi jtal	ma wtan	dormir
*-kam	kim	ma kim	---	ma txi kim	morir
*noj	nojni	nojni	ma nooj	nojni	lleno
*-nux	ma xnu'xin	ma chi ichiin	ma ichin	---	nadar
*-b'eh	ma b'eet	b'eet	b'eet	n b'eet	caminar
*kaq	keq	kycq	kycq	keq	rojo
*ra'x	txa'x	cha'x	cha'x	cha'x	verde
*q'an	xhq'an	q'an	q'an	q'an	amarillo
*q'eq	q'eq	q'eq	q'aq	q'eq	negro
*saq	saq	saq	saq	saq	blanco
*ke'h	che'w	che'w	che'w	che'w	frio
*nim	nintzku'	nim	nim	niintz	grande
*ch'i/ch'u	b'o's/bo'tz	b'o's	ch'i b'o's	mu'xh	chico, pequeño
*wol-	toolin	seewon	redoont	toolin	redondo
*ak'	ak'a'j	ak'a'j	saq	ak'aaq	nuevo
*wa'-	wa'li	wa'l	wa'l	wa'l	parado
*tyaq-i'nh	tzqijj	tzqijj	tzqijj	tzqijj	seco

## Variantes del norte:

Protomaya	Ixt	Ptz	Nec	Gas	
*in	aqiina-	aayin,	aqiin	qina	ayinqine yo
*at	aaya	aaya	aaya	aaya	tu
*onh	aqo'	aqo	ajaya	aq'oye	nosotros
*juun	juun	juun	jun	jun	uno
*ka'(b')	kaab'	kaab'	kab'	kab'	dos
*witz	witz	witz	wutz	witz	cerro
*ha'	a'	a'	a'	a'	agua
*q'iinh	q'ijj	q'ijj	q'ijj	q'ijj	sol
*q'ahq'	q'aaq'	q'aa'	q'a	q'aaq'	fuego
*tya'nh	tza'j	tza'j	tza'j	tza'j	ceniza
*nheeh	tje'	tje'	tjee'	tjee'	cola
*uk'a	tuuk'	kaach	---	tkaach	cacho
*uk'	uk'	squk'	uk'	skuk'	piojo
*eeh	twitz eb'aj	eyj	twitz qe	tee'	diente
*xikin	xhkyimb'aj	xhkyimj	qxhkyin	xhkyimb'aj	oreja
*wi'	tzmaal wib'aj	tzmal wi'yj	tsmaal qwi'	tzmaal qwi'	cabello
*tz'a'am	txa'mb'aj	txa'n	qtxa'n	txa'n	nariz
*tyii'	tzib'aj	ttzi'	qtzi	tziiib'aj	boca
*aaq'	qaaq'	aa'	qaaq'	aq'b'aj	lengua
*q'ab'	q'ab'aj	q'a'	qq'ob'	q'ab'aj	mano
*iijk'aq	tpaas q'ab'aj	xky'aq	twi' qch'aq	xky'aqb'aj	uña
*b'aaq	nb'aqiila	b'aaq	qb'aaqal	b'aaq	hueso
*iim	imj	imj	imj	imj	pecho de mujer
*k'ik'	chiky'	chik'	chik'	chik'	sangre
*tz'uum	tz'umal	tz'um	qchib'jal	qtz'u'n	piel
*tyee'	tzee'	tzee'	tzee'	tzee'	palo
*xaaq	t-xaaq	t-xaaq	t-xaaq	t-xaaq	hoja
*iahanh	iyaj	ii'j	iiyajn	iiyaj	semilla
*winaq	xjaal	xjaal	xjaal	xjaal	gente
*bih	b'ib'aj	b'iyj	b'iyb'aj	b'iyb'aj	nombre



*b'eeh	b'ee	b'ee	b'ee	b'ee	<i>camino</i>
*uk'	k'a	k'a	k'a	k'a	<i>beber</i>
*-aq'	ma txi tq'o'n	ma txi tq'o'n	ma txi to'n	ma txi q'o'n	<i>dar</i>
*ab'-iy	ma tb'i	ma txi' tb'i'n	ma tb'i	ma tb'i	<i>oir</i>
*il	ma til	ma til	ma til	ma til	<i>ver</i>
*-wa'	ma txi tcho'n	otxi twaan	ma txi tlo'n	ma txi twaan	<i>comer</i>
*war	ma tziy taan	o taan	ma tan	ma tan	<i>dormir</i>
*-kam	ma kyim	o kyim	ma chim	ma kyim	<i>murió</i>
*noj	ma nooj	nojni	nooj	nojna	<i>lleno</i>
*-nux	ma txi' xnu'l	o chiin	xluutxan	---	<i>nadar</i>
*-b'eh	ma tziy b'eet	o b'eet	ma b'eet	ma b'eet	<i>caminar</i>
*kaq	yooxh	kyaq	---	kyaq	<i>rojo</i>
*ra'x	xhq'iilan	cha'x	cha'x	saq	<i>verde</i>
*q'an	q'an	q'an	xhq'an	(xh)q'an	<i>amarillo</i>
*q'eq	q'aq	q'eq	q'eq	q'eq	<i>negro</i>
*saq	saq	saq	saq	saq	<i>blanco</i>
*ke'h	che'w	che'w	che'w	che'w	<i>frio</i>
*nim	matij	matij	matij	matij	<i>grande</i>
*ch'i/ch'u	tal nuch	ch'iin	mitz'	ni ch'in	<i>chico, pequeño</i>
*wol-	se'w	se'w	se'w	se'w	<i>redondo</i>
*ak'	ak'aj	ak'aj	ak'aj	ak'aj	<i>nuevo</i>
*wa'-	wa'l	wa'l	wa'l	wa'l	<i>parado</i>
*tyaq-i'nh	tzqij	tzqij	tzqij	tzqij	<i>seco</i>

## Variantes del norte:

Protomaya	Chm	Tsa	Sse	
*in	injaayine	najyinqiin	aaya	<i>yo</i>
*at	jaaya	aaya	aaya	<i>tú</i>
*onh	aqo	awqo/joqee	qoqeye	<i>nosotros</i>
*juun	ju	jun	jun	<i>uno</i>
*ka'(b')	ka'b'	ka'b'a	kab'	<i>dos</i>
*witz	witz	witz	wit	<i>cerro</i>
*ha'	a'	a'	a'	<i>agua</i>
*q'iinh	q'ijj	q'ijj	q'ijj	<i>sol</i>
*q'ahq'	q'a'q'	q'a'q/q'aq	q'aq'	<i>fuego</i>
*tya'nh	tza'j	tza'j	tza'j	<i>ceniza</i>
*nheeh	tjee	tjee'/tje'	tjee	<i>cola</i>
*uk'a	tkaach	tuk'a/tuuk'ajal	tkaach	<i>cacho</i>
*uk'	uk'	squk'	squk'	<i>piojo</i>
*eeh	twitz weeye	twitz eyb'aj	twitz qee	<i>diente</i>
*xikin	qxhkiin	xhkyin(b'aj)	qxhkiin	<i>oreja</i>
*wi'	tzmaal wiij	tzmaal wiyb'aj	tsmaal nwiiye	<i>cabello</i>
*tz'a'am	ntxaane	txa'mb'aj	txa'n	<i>nariz</i>
*tyii'	tziiyj	tziiyb'aj	ntziiye	<i>boca</i>
*aaq'	aaq'	aq'/aq'b'aj	waaq'e	<i>lengua</i>
*q'ab'	q'ab'j	q'ab'aj	nq'ab'	<i>mano</i>
*iijk'aq	xky'aq	xhch'aaq	paaky'al	<i>uña</i>
*b'aaq	b'aaq	b'a(a)q	b'aaq	<i>hueso</i>
*iim	tk'u'j xu'j	iina	imj	<i>pecho de mujer</i>
*k'ik'	chiky'	chik'/tchiij	chik'	<i>sangre</i>
*tz'uhuum	tz'um	tz'umal	tz'umal	<i>piel</i>
*tyee'	tzee	tzee'/tzee	tzee'	<i>palo</i>
*xaaq	t-xaaq	t-xaaq	t-xaaq	<i>hoja</i>
*ihanh	iiyaj	ii'yaj	iiyey	<i>semilla</i>
*winaq	xjaal	xjaal	xjaal	<i>gente</i>



*bih	tb'ii	b'iy/b'i	tb'iyy	<i>nombre</i>
*b'eeh	b'ee	b'e	b'ee	<i>camino</i>
*uk'	uk'	k'a	k'aa	<i>beber</i>
*-aq'	ma txi tq'o'n	ma txi tq'o'n	o txi tq'oo'n	<i>dar</i>
*ab'-iy	ma tb'ii	ma txi' tb'i'	ma tb'iilo	<i>oir</i>
*il	ma til	e til	o til	<i>ver</i>
*-wa'	ma txi twaan	ma txi twaan	o txi twaa'nlo	<i>comer</i>
*war	ma taan	ma tzaaj twaatl	o tan	<i>dormir</i>
*-kam	ma kyim	ma tchim/chim	o kyim	<i>morir</i>
*noj	nojna	nojna(a)	noojni	<i>lleno</i>
*-nux	ma chiin	nadaarn	ma b'aj chiin	<i>nadar</i>
*-b'eh	ma b'eet	xi beet	ma b'eet	<i>caminar</i>
*kaq	kyaq/kyeq	kyaq/chaq	kyaq	<i>rojo</i>
*ra'x	cha'x	cha'x	cha'x	<i>verde</i>
*q'an	q'anpo'	q'ant/xhq'an	xhq'an	<i>amarillo</i>
*q'eq	q'eq	q'eq/q'eeq	q'eq	<i>negro</i>
*saq	saq	saq	saq	<i>blanco</i>
*ke'h	che'w	chee'w	cho'w	<i>frio</i>
*nim	nim	nim	matij	<i>grande</i>
*ch'i/ch'u	ch'in	ch'iin	ch'iin	<i>chico, pequeño</i>
*wol-	tuulin	se'w	toolan ti'j	<i>redondo</i>
*ak'	aaky'aj	ak'j/ak'aj	aky'aj	<i>nuevo</i>
*wa'-	wa'l	wa'l	wa'l	<i>parado</i>
*tyaq-i'nh	tzqiiij	tzqiiij	tzqiiij	<i>seco</i>

## Variantes del centro:

Protomaya	Com	Taj	Tac	
*in	ayin	nanya	aayi/a'in	<i>yo</i>
*at	aay	aaye	a(a)ya/tya	<i>tú</i>
*onh	awu'y	oyo'	a'o'/a'o'yo/qyo'	<i>nosotros</i>
*juun	jun	jun	jun	<i>uno</i>
*ka'(b')	ka'b'a	kaab'o	kaab'e/kab'e	<i>dos</i>
*witz	wutz	wutz	wutz	<i>cerro</i>
*ha'	a'	a'	a'	<i>agua</i>
*q'iinh	q'iij	qta'xh	q'iij/ijj	<i>sol</i>
*q'ahq'	q'aaq'	q'aaq'	q'aaq'	<i>fuego</i>
*tya'nh	tza'j	tza'j	tza'j	<i>ceniza</i>
*nheeh	tje	tjee	tjee'/tjee/tje'	<i>cola</i>
*uk'a	---	ch'ut	tuuk'a/tuk'a	<i>cacho</i>
*uk'	squk'	uk'	squk'/uk'	<i>piojo</i>
*eeh	steb'aj	twitz te	wee'/eb'aj	<i>diente</i>
*xikin	xhkyimb'aj	---	nxhchin/xhkyin	<i>oreja</i>
*wi'	xya'n	tzmaal twi'	nwi'/xi-an	<i>cabello</i>
*tz'a'am	txamb'aj	txa'nb'aj	ntxaa'n/ncha'n	<i>nariz</i>
*tyii'	tzib'aj	tzib'aj	ntzii'/ntzi(')	<i>boca</i>
*aaq'	waaq'	aaq'b'aj	waaq'/waa'a	<i>lengua</i>
*q'ab'	q'ob'aj	q'ob'aj	nq'ab'/nab'	<i>mano</i>
*iijk'aq	xky'aqb'aj	xk'eqb'aj	xk'eq/nxhky'aa	<i>uña</i>
*b'aaq	b'aaq	b'a(a)q	b'a(a)q	<i>hueso</i>
*iim	mi'xhb'aj	i'mj	inj	<i>pecho de mujer</i>
*k'ik'	chiky'	chik'	chik'(y)	<i>sangre</i>
*chib'j	chib'aj	nchii'jil	chiyajl	<i>piel</i>
*tyee'	tze	tze	tzee'	<i>palo</i>
*xaaq	t-xaaq	t-xaaq	t-xaq	<i>hoja</i>
*ihanh	iiijaj	iiijaj	iiij	<i>semilla</i>



*winaq	xjal	xjaal	xjaal	<i>gente</i>
*bih	b'ib'aj	tb'i	nb'ii	<i>nombre</i>
*b'eeh	b'e	b'e	b'e	<i>camino</i>
*uk'	k'wa	k'a	k'aa/k'a	<i>beber</i>
*-aq'	xi tq'o'n	ma txi tq'o'n	xi' tq'oo'n	<i>dar</i>
*ab'-iy	tb'iinta	ma tb'i'	ma tb'i	<i>oír</i>
*il	tloonta	ma tli	ma txi' tkee'	<i>ver</i>
*-wa'	xi twaa'n	ma txi twaan	xitwaa'aan	<i>comer</i>
*war	ma ktan	ma tan	watoo/ma taan	<i>dormir</i>
*-kam	ma kyim	ma kyim/naaj	ma ku chim/kymi	<i>morir</i>
*noj	nojnan	ma nooj	nooj	<i>lleno</i>
*-nux	---	tzun ichin	chil/ichil	<i>nadar</i>
*-b'eh	ma b'eet	tzun b'eet	b'eet	<i>caminar</i>
*kaq	kyaq	xhkeq	kyaq/chaq	<i>rojo</i>
*ra'x	txa'x	txa'x	txa'x/cha'x	<i>verde</i>
*q'an	q'an	q'an	q'an/q'na	<i>amarillo</i>
*q'eq	q'aq	q'eq/q'eeq	q'eq/q'aaq/eeq	<i>negro</i>
*saq	sjaanan	saq	saq	<i>blanco</i>
*ke'h	che'w	che'waj	che'w	<i>frío</i>
*nim	ma tijj/nim	mantij	ma nim	<i>grande</i>
*ch'i/ch'u	mutz'/mu'xh	mu'xh	ne'/nek	<i>chico, pequeño</i>
*wol-	toollin ti'j	---	xhq'alaaj/seepe	<i>redondo</i>
*ak'	saq	ak'aj	ak'aa'j/ak'aj/k'a'j	<i>nuevo</i>
*wa'-	wa'l	wa'l	wa'l	<i>parado</i>
*tyaq-i'nh	tzqijj/tx'i'l	tzqijj	tzqijj	<i>seco</i>

## Otras reconstrucciones del Protomaya

Protomaya	Caj	Chq	Mar	Cab	
*ahl	al	aal	aal	aal	<i>pesado</i>
*aj	ajlaal	ajlaal	ajlaal	ajlaal	<i>contar</i>
*aaj	ajlaaj	ajlaaj	ajlaaj	aajlaj	<i>caña de carrizo</i>
*kaan	kan	kan	kan	kan	<i>culebra</i>
*ak'	ak'	aak'	ak'	a'k'	<i>mojado</i>
*aal	aal	aale	aal	aal	<i>hijo/a de mujer</i>
*al'iib'	lib'j	liib'j	liib'j	liib'j	<i>nuera</i>
*ar	ati	ati	at	at	<i>hay</i>
*aw	awaal	awaal	awaal	awaal	<i>sembrar</i>
*atz'aam	aatz'in	aatz'an	atz'an	a'tz'in	<i>sal</i>
*b'aal(k)	b'alookj	baalok	b'aaluk	b'aaluk	<i>cuñado</i>
*b'aqal	bajlaq	b'ajlaq	b'alaq	---	<i>olote</i>
*b'aq'	b'aq'	b'aq'	b'aq'	b'aq'	<i>pepita</i>
*b'eleheb'	b'eluj	b'eluj	b'eljoj	b'eljuj	<i>nueva</i>
*b'oqal	xb'ooq	xb'ooq	---	tbqo'n	<i>arranca</i>
*chiil	txiil	txiil	txiil	txiil	<i>grillo</i>
*ch'o'h	i'ch'	iich'	ich'	iich'	<i>ratón</i>
*eel	eel/eex	eel	eel/eex	eel/eex	<i>salir</i>
*elaq'	eleq'	eleq'	ileq'	iyleq'	<i>ladrón</i>
*ha'	a	a ju'lon	a lo	aaju	<i>éste o ése</i>
*hab'	ab'q'i	ab'q'i	tyeemp	ab'q'i	<i>año</i>
*hoonon	oonin	oonon	---	siichil	<i>abejorro</i>
*h'oox	o'x	o'x	o'x	o'x	<i>achioté</i>
*huquu-ub'	wuuq	wuuq	wuuq	wuuq	<i>siete</i>
*jooj	jooj	jooj	jooj	jooj	<i>cuervo</i>
*inu(u)p	inop	nup	---	tze ye'wnaq	<i>ceiba</i>
*iib'	ib'ooxh	ib'ooxh	ib'ooxh	ib'ooxh	<i>armadillo</i>



*mux	muux	muuxj	muux	muux	ombliigo
*meen	me	men	me	men	mudo
*nhab'	jb'aal	jb'aal	jb'aal	jb'aal	lluvia
*xeeh	xa'b'	xa'w	xab'	xa'w	vómito
*pojw	poj	poj	poj	poj	pus, materia
*ki'	chi'	chi'	chi'	chi'	dulce
*ip	qipumaal	tipumaal	kuwxix	kuw	fuerza
*kaanhib'	kaaje'	kyaaje'	kyaje'	kyaaje'	cuatro
*waaq-q-iib	waaq	qaq	qaq	waaq	seis
*wajxaq-iib'	wajxaq	wajxaq	wajxaq	wajxaq	ocho
*kaa'	ka	ka	ka	ka	piedra de moler
*hu'x	u'x	u'x	u'x	u'x	piedra de afilar
*hu'nj	u'j	u'j	u'j	u'j	papel
*iis	iis	iis	---	xhkamoot	camote
*ix-i'n	xi'n	xi'n	ixi'n	ixi'n/xi'n	matz
*iq'	kq'iq'	kyq'iq'	ky-'q'iiq'	kq'iq	aire
*jiq	jiq'	jiq'	jiq'	jiq'	ahogar
*k'aj	k'aj	ky'aj	ky'aj/ky'ej	tquuqil ixin	pinol
*sii'	si	si	si	si	leña
*oonh	ooj	ooj	oj	ooj	aguacate
*tyaj	tzaj	tzaj	tzaj	tzaj	pino
*k'uhm/kuum	k'um	ku'm	q'ooq'	k'um	ayote
*sakiil	xhchil	xhchilal	skyilaal	schil	pepita de ayote
*ku'k	ku'k	ku'k	ku'k	ku'k	ardilla
*wa'inh(-aal)	q'aaq'in	we'yaj	wa'yaj	q'aaq'in	hambre
*ka'b'-eej	kaab'j	---	---	kaab'j	pasado mañana
*kab'-ej-eer	kaabajetxi	---	---	kab'ije'	anteayer
*kenaq'	prijool	chinaq'	chenaq'	cheenaq'	frijol
*pohp	poop	poop	poop	poop	petate
*k'ooj	k'ooj	k'ooj	k'ooj	k'ooj	máscara
*ihl	iil	iil	iil	iil	pecado
<b>Protomaya</b>	<b>Ixt</b>	<b>Ptz</b>	<b>Nec</b>	<b>Gas</b>	
*ahl	al	aal	aal	aal	pesado
*aj	ajlaal	ajlaal	ajlaal	ajlaal	contar
*aaj	ajlaaj	ajlaaj	aj	ajlaaj	caña de carrizo
*kaan	lub'aj	lob'aj	no'xh	lob'aj	culebra
*ak'	ak'naj	taklj	chlo't	ak'	mojado
*aal	aal	aal	aal	aal	hijo/a de mujer
*al'iib'	iliib'aj	lib'j	nliib'	iliib'aj	nuera
*ar	at	at	at	at	hay
*aw	awaal	awaal	awaal	awaal	sembrar
*atz'aam	aatz'an	atz'an	atz'am	aatz'in	sal
*b'aal(k)	tb'aaluk	balk	b'aalak	tb'aaluk	cuñado
*b'aqal	b'laq	---	b'alaq	b'ajlaq	olote
*b'aaq'	b'aaq'	b'a'	b'aaq'	b'aaq'	pepita
*b'eleheb'	b'elaj	b'elaj	b'elj	---	nueve
*b'oqal	b'aaq'	b'aaq'	b'aaq'	xb'ooq	arranca
*chiil	litx	luux	xkil	litx/chi'ch	grillo
*ch'o'h	ich'	iich'	ich'	iich'	ratón
*eel	eel	eel	eel	eel	salir
*elaq'	aaleq'	le'	leq'	elaq'	ladrón
*ha'	ajlu'	luu/jluu	noke	aj lu	éste o ése
*hab'	ab'q'i	ab'q'i	ab'q'i	ab'q'i	año
*hoonon	o'nan	oon	oonin	---	abejorro
*h'oox	o'x	o'x	o'x	o'x	achiote



*huquu-ub'	wuuq	wuuq	wuq	wuquq	siete
*jooj	jooj	jooj	jooj	jooj	cuervo
*inu(u)p	anup	anup	anup	anup	ceiba
*iib'	b'ooxh	b'ooxh	b'ooxh	b'ooxh	armadillo
*mux	muxb'aj	muux	muux	muux	ombbligo
*meen	meen	meen	mi nyoolin	miib'in yoolin	mudo
*nhab'	jb'aal	jb'aal	jb'aal	jb'aal	lluvia
*xeeh	xa'aw	xa'w	xaw	xa'aw	vómito
*pojw	poj	poj	puj	poj	pus, materia
*ki'	chi'	chi'	chi'	chi'	dulce
*ip	ipmaal	kyuj	tipan	tipan	fuerza
*mutz'	tmaltz'u'n	ku' tmaltz'u'n	kub' tmatz'u'n	kub' tpu'n	cerrar ojos
*kaanhib'	kyaj	kyaj	chaja	kyaaje	cuatro
*waaq-iib	qaq	qaq	qaq	qaq	seis
*wajxaq-iib'	wajxaq	wajxaq	wajxaq	---	ocho
*kaa'	kyaa'	kyaa'	kaa'	ka	pedra de moler
*hu'x	u'x	u'x	u'x	u'x	pedra de afilar
*hu'nj	u'j	u'j	u'j	u'j	papel
*iis	saq iis	a' iis	aq' iis	iis	camote
*ix-i'n	axi'n	xi'n	xi'n	xi'n	maíz
*iq'	kyq'iiq'	kyq'ii'	chq'iiq'	kyq'iiq'	aire
*jiq	jiq'	jiq'	jiq'	jiq'	ahogar
*k'aj	kya'j	---	ch'aj nxin	ky'aj	pinol
*sii'	sii'	sii'	sii'	sii'	leña
*oonh	ooj	ooj	ooj	ooj	aguacate
*tyaj	tzaj	tzaj	tzaj	tzaj	pino
*k'uhm/kuum	k'um	ku'm	k'um	k'um	ayote
*sakiil	schil	schil	schil	schil	pepita de ayote
*ku'k	ku'k	ku'k	ku'k	ku'k	ardilla
*wa'inh(-aal)	wi'ij	we'yj	n'eel qk'u'j	we'yaj	hambre
*ka'b'-eej	ka'aj	kaa'j	kaaj	---	pasado mañana
*kab'-ej-eer	kab'ajee	kab'jee	kab'jetxe	kab'ejee	anteayer
*kenaq'	cheenq'	cheen	cheen	cheenq'	frijol
*pohp	poop	poop	poop	poop	patate
*k'ooj	k'ooj	k'ooj	k'ooj	k'ooj	máscara
*ihl	il	iil	iil	iil	pecado
<b>Protomaya</b>	<b>Chm</b>	<b>Tsa</b>	<b>Sse</b>		
*ahl	aal	aal	aal	pesado	
*aj	ajlaal	ajlaal	ajlaal	contar	
*aaj	aaj	aj	aaj	caña de carrizo	
*kaan	lob'aaj	lob'aaj	lob'aaj	culebra	
*ak'	ak'	laqch	t'aq	mojado	
*aal	aal	aal	aal	hijo/a de mujer	
*al'iib'	liib'	liib'j	tliib'an	nuera	
*ar	at	at	at	hay	
*aw	awaal	awaal	awaal	sembrar	
*atz'aam	aatz'in	atz'a'tz'a'n	atz'le	sal	
*b'aal(k)	b'alok	b'aaluk	tb'aalok	cuñado	
*b'aqal	pajlaq	b'ajlaq	---	olote	
*b'aq'	b'a'	b'aq'	b'aq'	pepita	
*b'eleheb'	b'calaj	b'alaj/b'elaj	b'elj	nueve	
*b'oqal	b'aq	b'aq	---	arrancar	
*chiil	luux	luux/txil	luux	grillo	
*ch'o'h	ich'	iich'/ich'	ich'	ratón	
*eel	eel	eel	eel	salir	



*elaq'	le'	alaq'	lee'	<i>ladrón</i>
*ha'	jlu	jaj aatz	jaj lu	<i>éste o ése</i>
*hab'	ab'q'i	ab'q'i(i)	ab'q'iiij	<i>año</i>
*hoonon	txa kolmeen	oon/onma	oonin	<i>abejorro</i>
*h'oox	oox	o'x	o'x	<i>achiote</i>
*huquu-ub'	wuuq	wuuq	wuuq	<i>siete</i>
*jooj	jooj	jooj	jooj	<i>cuervo</i>
*inu(u)p	anup	anup	anup	<i>ceiba</i>
*iib'	b'ooxh	ab'ooxh	b'ooxh	<i>armadillo</i>
*mux	muxb'aj	muux	muux	<i>ombbligo</i>
*meen	men	meen	meen	<i>mudo</i>
*nhab'	jb'aal	jb'al	jb'aal	<i>lluvia</i>
*xeeh	xaaw	xa'p/xaab'	xaw	<i>vómito</i>
*pojw	poj	poj	poj	<i>pus, materia</i>
*ki'	chi'x	tchi'	chi'	<i>dulce</i>
*ip	kyuuw	tipumal	ta'w	<i>fuerza</i>
*mutz'	kub' tmutz'a'n	ku' tmqsi'n	kub' tmuutz'un	<i>cerrar ojos</i>
*kaanhib'	kyaaaj	tch(ky)aaaja	kyaaaj	<i>cuatro</i>
*waqaq-iib	qaq	qaq	qaq	<i>seis</i>
*wajxaq-iib'	wajxaq	wajxaq	wajxaq	<i>ocho</i>
*kaa'	kyaa'	ky(ch)a'	---	<i>pedra de moler</i>
*hu'x	u'x	u'x	u'x	<i>pedra de afilar</i>
*hu'nj	u'j	u'j	u'j	<i>papel</i>
*iis	xhkamoot	kmoot	xhkyaq iis	<i>camote</i>
*ix-i'n	xi'n	xi'/ixi'n	xi'n	<i>maíz</i>
*iq'	kyq'iq'	(t)chq'iiq(')	kyq'iiq'	<i>aire</i>
*jiq	jiq'	jiq'	jiq'	<i>ahogar</i>
*k'aj	chii'l	ky'aj/tchaj	ky'aj	<i>pinol</i>
*sii'	sii'	sii(')	sii'	<i>leña</i>
*oonh	ooj	ooj	ooj	<i>aguacate</i>
*tyaj	tzaj	tzaj	tzaj	<i>pino</i>
*k'uhm/kuum	k'um	ku'm	k'um	<i>ayote</i>
*sakiil	xhchil	shtchil	xhchil	<i>pepita de ayote</i>
*ku'k	ku'k	ku'k	ku'k	<i>ardilla</i>
*wa'inh(-aal)	wa'yaj	weyj	wa'yaj	<i>hambre</i>
*ka'b'-eej	kaab'j	---	kaab'i	<i>pasado mañana</i>
*kab'-ej-eer	kaab'ejetxi	---	kab'jee	<i>anteayer</i>
*kenaq'	cheenaq'	chnaq/tza'na	cheena	<i>frijol</i>
*pohp	poop	poop	poop	<i>petate</i>
*k'ooj	k'ooj	k'ooj	k'ooj	<i>máscara</i>
*ihl	iil	iil	iil	<i>pecado</i>
<b>Protomaya</b>	<b>Tac</b>	<b>Taj</b>	<b>Com</b>	
*ahl	aal	aal	aal	<i>pesado</i>
*aj	ajlaal	jlaaka	ajlaal	<i>contar</i>
*aaj	ajlaaj	jlaaj	ajlaaj	<i>caña de carrizo</i>
*kaan	kan	kan	kan	<i>culebra</i>
*ak'	t'oqli	ak'	ak'	<i>mojado</i>
*aal	aal	aal	aal	<i>hijo/a de mujer</i>
*al'iib'	iilib'	lib'j	iliib'aj	<i>nuera</i>
*ar	at	at	at	<i>hay</i>
*aw	awaal	awaal	awaal	<i>sembrar</i>
*atz'aam	a'tz'an	---	aatz'an	<i>sal</i>
*b'aal(k)	b'aloku	b'aaluk	b'aaluk	<i>cuñado</i>
*b'aqal	pajlaq	---	b'ajlaq	<i>olote</i>
*b'aq'	b'a'q'	b'aq'	b'aq'	<i>pepita</i>



*b'eleheb'	b'eljoj	---	b'eluj	nueve
*b'oqal	b'aq	xb'ooqa	xboq	arrancar
*chiil	chil	txxil	txxil	grillo
*ch'o'h	iich'	iich'	ich'	ratón
*eel	eel	eel	eel	salir
*elaq'	eleq'	elq'	ileq'	ladrón
*ha'	aju luun	a lo	a	éste o ese
*hab'	(n)ab'q'i	ab'q'i	ab'q'i	año
*hoonon	oo'onan	oono(n)	oonan	abejorro
*h'oox	o'x	o'x	o'x	achiote
*huquu-ub'	wuq	wuuq	wuq	siete
*jooj	jooj	jooj	jooj	cuervo
*inu(u)p	anup	anup	---	ceiba
*iib'	b'ooy	ib'ooxh	ib'ooxh	armadillo
*mux	muux	muuxj	muux	ombligo
*meen	mee	---	---	mudo
*nhab'	jb'aal	jb'aal	jb'aal/jab'l	lluvia
*xeeh	xoo'w	xab'	xab'	vómito
*pojw	poj	poj	poj	pus, materia
*ki'	chi'/ki' tchi'	---	chi'	dulce
*ip	---	---	tipumaal	fuerza
*mutz'	tmutz'u'n	mutz'	mitz'eet	cerrar ojos
*kaanhib'	kya(a)j	kyaaja	kyaaja	cuatro
*waaq-iib	qaq	---	qaq	seis
*wajxaq-iib'	wajxaq	---	wajxaq	ocho
*kaa'	kaa'	ka	ka	piedra de moler
*hu'x	u'x	u'x	u'x	piedra de afilar
*hu'nj	u'j	u'j	u'j	papel
*iis	iis	---	---	camote
*ix-i'n	iixi'n	ixii'n	ixi'n	maíz
*iq'	chqiiq'	kyq'i'q'	kyq'iiq'	aire
*jiq	jiq'	jiq'	jiq'	ahogar
*k'aj	ky',ch'aj	ky'aj	ky'aj	pinol
*sii'	sii'	si	si	leña
*oonh	ooj	ooj	ooj	aguacate
*tyaj	tzaj	tzaj	tzaj	pino
*k'uhm/kuum	k'um	ku'm	k'um	ayote
*sakiil	schil	xhchil	xchil	pepita de ayote
*ku'k	ku'k	ku'k	ku'k	ardilla
*wa'inh(-aal)	wa'iiij	wo'yaj	wa'yaj	hambre
*ka'b'-eej	kab'j	---	kaab'j	pasado mañana
*kab'-ej-eer	oxje'	---	kaab'aje	anteayer
*kenaq'	cheenaq'	cheenaq'	cheenaq'	frijol
*pohp	poop	poop	poop	petate
*k'ooj	k'ooj	k'ooj	k'ooj	máscara
*ihl	iil	iil	iil	pecado

Las retenciones ocurren no sólo a nivel del léxico, también se encuentran algunos rasgos morfofonémicos que se conservan. En Tacaná, se ha retenido [k] que, en las demás variantes, propició la palatalización [ky] e incluso hasta [ch]. Éstas y otras retenciones del protomam y/o protomaya se consideran para decir que Tacaná es una de las variantes más conservadoras. Se hacen comparaciones con el K'ichee' (que conserva muchos rasgos) para ver este fenómeno.

Ejemplos:



	<i>chile</i>	<i>caballo</i>	<i>dulce</i>	<i>duro</i>	<i>cielo</i>
K'ichee'	ik	keej	ki'	ko	kaaj
Tacaná	ik	kyeej	kyi'	kaw	kya'j
DV	ich	cheej	chi'	kyuj ~ chuw	kya'j ~ cha'j

Otro rasgo distintivo que se ha retenido en Tacaná es la semivocal palatal sorda [y] al final de palabras, que en otras variantes pasó al sonido lámino alveopalatal sordo [š]. Según las reconstrucciones de Kaufman, el sonido [š] del Mam corresponde al fonema [y] que conservan en la actualidad la mayoría de idiomas de la rama K'ichee'. Ejemplos:

	<i>armadillo</i>	<i>elote</i>	<i>ciego</i>	<i>mono</i>
K'ichee'	ib'ooy	aj	mooy	k'ooy
Tacaná	ib'oy	i'y	mooy	xmaay
DV	ib'ooxh	i'xh	mooxh	xmaaxh

Un tercer rasgo que viene a distinguir a la variante de Tacaná de otras es la ocurrencia de vocal prolongada antecedida por una vocal simple más cierre glotal, en los sustantivos poseídos. Aunque Ixtahuacán conserva este rasgo en algunas palabras, su uso no es tan frecuente como ocurre en el occidente.

Ejemplos:

	<i>mi achote</i>	<i>mi papel</i>	<i>mi aguacate</i>	<i>mi piedra de afilar</i>	<i>mi agua</i>
Tacaná	wo'oox	wu'uuj	nlo'ooj	wu'uux	wa'aa
DV	wooxe	wuuje	wooje	wuuxe	waaye

Ejemplos de Ixtahuacán:

me'aal	<i>hija (de hombre)</i>
wi'ij	<i>hambre</i>
tchi'aal	<i>su dulzura</i>

### .. / .. Innovación

Otros cambios que se van introduciendo en el Mam son elementos nuevos que no se sabe o no se puede demostrar que hayan existido en el idioma de origen. Muchas de estas palabras no son cognadas con los que existían en el Protomaya y otras seguramente se fueron introduciendo en el léxico conforme el idioma fue evolucionando. Realmente no se puede determinar el tiempo en que los cambios se introdujeron pero se toman como "innovaciones" al hacer la reconstrucción correspondiente. Para efectos de este análisis, se muestran los elementos nuevos, a través del siguiente cuadro comparativo basado en las reconstrucciones de Kaufman.

Ejemplos:

Protomaya	Caj	Chq	Mar	Cab	
*ya'	niintz	nimxi'x	nim	nim	<i>mucho</i>
*iik'	xjaaw	qtxu xjaaw	qtxu xjaaw	xjaaw	<i>luna</i>
*tyoq	muuj	muuj	muuj	muuj	<i>nube</i>
*tz'i'	tx'yan	tx'yan	ch'yan	tx'yan	<i>perro</i>



*tz'ikin	piich	pich'	pich'	pich'	<i>pájaro</i>
*q'u'q'	tzmaalj	tzmaal	t-xiiky'	t-xiik'/tsmaal	<i>pluma</i>
*kar	kixh	kyixh	kyixh	kyixh	<i>pescado</i>
*haty	witzj	wutzj	wutz	qwitz	<i>ojo</i>
*jo'l	wi'b'aj	qwi'	wib'aj	qwi	<i>cabeza</i>
*nuuq'	qulb'aj	qulj	ti'j nqule	qqul	<i>pescuezo</i>
*ooq	qanb'aj	qanj	qamb'aj	qan	<i>pie</i>
*b'aq'	chib'j	chib'j	chib'j	chib'j	<i>carne</i>
*iib'	t-xe/tlok'	tlok'	tluk'	tlok'	<i>raíz</i>
*ix	qya	qya	qya	qya	<i>mujer</i>
*xiib'	iichin	chan	ichan	iichen	<i>hombre</i>
*winaq	xjaal	xjaal	wunaq	xjaal	<i>gente</i>
*ti'	tx'a'l	tx'a'l	tx'a'l	tx'a'l	<i>morder</i>
*b'o'	b'inch	b'inch	b'inch	b'inch	<i>hacer</i>
*kams	b'iy	b'iy	b'iy	b'iy	<i>matar</i>
*tz'a	k'ant	ma ja tz'et	ma k'anti	ma kent	<i>ardió</i>
*tya'	uul	ma tzuul	ma uul	ma tzuul	<i>vino</i>
*utz	b'an	b'a'n	b'a'n	b'a'n	<i>bueno</i>

## Protomaya

*ya'	nim	nim	nim	nim	<i>mucho</i>
*iik'	xjaaw	xjaw	xjaaw	xjaaw	<i>luna</i>
*tyoq	muuj	muuj	muuj	muuj	<i>nube</i>
*tzi'	tx'yan	ch'ya'n	ch'yan	tx'yan	<i>perro</i>
*tz'ikin	ch'it	chyu'j	ch'it	jiil	<i>pájaro</i>
*q'u'q'	tzmaal/ttx'ok	tzmaal	t-smaal	tzmaal	<i>pluma</i>
*kar	kyixh	kyixh	kyixh	kyixh	<i>pescado</i>
*haty	tb'a witzb'aj	tb'a' wi'tzj	tb'aq' witz	witzb'aj	<i>ojo</i>
*jo'l	wib'aj	wi'yj	qwi'	wib'aj	<i>cabeza</i>
*nuuq'	qulb'aj	qul	qchum	qulb'aj	<i>pescuezo</i>
*ooq	qanb'aj	qa'mj	qqan	qanb'aj	<i>pie</i>
*b'aq'	chib'aj	chi'j	chib'j	chib'j	<i>carne</i>
*iib'	t-xee'	tlok'	tlok'	tlok'	<i>raíz</i>
*ix	xu'j	xu'j	xu'j	xu'j	<i>mujer</i>
*xiib'	xiinaq	xnoq/xiinaq	xiinaq	xinaq	<i>hombre</i>
*winaq	xjaal	xjaal	xjaal	xjaal	<i>gente</i>
*ti'	tx'a'l	tx'a'l	tx'a'l	tx'a'l	<i>morder</i>
*b'o'	b'inch	b'inch	b'inch	b'inch	<i>hacer</i>
*kams	b'iy	b'y	b'ay	b'y	<i>matar</i>
*tz'a	jaw jukan	o k'ent	ma k'at	ma k'ant	<i>ardió</i>
*tya'	ma tzuul	uul	ma tz'uul	ma tzuul	<i>vino</i>
*utz	galaan	b'a'n	b'a'n	b'a'n	<i>bueno</i>

## Protomaya

*ya'	nimko	nim(ku)	nim	<i>mucho</i>
*iik'	xjaaw	xjaw	xjaaw	<i>luna</i>
*tyoq	muuj	muuj	muuj	<i>nube</i>
*tzi'	ch'yan	tx'ya'n/tx'yaan	ch'yan	<i>perro</i>
*tz'ikin	chyu'j	ch'it	ch'iit	<i>pájaro</i>
*q'u'q'	tzmaal	tzmaal	smaal	<i>pluma</i>
*kar	kyixh	kixh	kyixh	<i>pescado</i>
*hty	tb'a' witzb'aj	tb'a' wi'tzj	witzj	<i>ojo</i>
*jo'l	wiiyj	wi'yb'aj	wiyb'aj	<i>cabeza</i>
*nuuq'	qulb'aj	qulb'aj/-chuum	-chum	<i>pescuezo</i>
*ooq	qanb'aj	qa'n/qanb'aj	qan	<i>pie</i>



*b'aq'	chib'j	chi'b'j/chipj	chi'b'j	carne
*iib'	stlok'	tlok'	tlok'	raíz
*ix	xu'j	xuuj/xu'j	xuj	mujer
*xiib'	xiinaq	xinaq	xiinaq	hombre
*winaq	xjaal	xjaal	xjaal	gente
*ti'	tx'a'l	tx'a'l	tx'aa'l	morder
*b'o'	b'inch	b'iinch	b'inch	hacer
*kams	b'y	b'y/b'iy	b'iy	matar
*tz'a	ma k'eent	k'ent/juula	ma jaw k'at	ardió
*tya'	ma tzuul	ma tzuul	ma tzuul	vino
*utz	b'a'n	b'a'n	b'aa'n	bueno

Protomaya	Com	Taj	Tac	
*ya'	nim/txqanx	b'a'npa	nimx/b'an pon	mucho
*iik'	yaaya	ttxu ya	qyaa	luna
*tyoq	muuj	muuj	muuj	nube
*tzi'	tx'yan	tx'yan	tx'(ch')ya	perro
*tz'ikin	pich'	ch'yaj	pich'	pájaro
*q'u'q'	t-xiiky'	tzmaal	t-smaal	pluma
*kar	kyixh	kyixh	mooy	pescado
*hty	tb'aq' wutzb'aj	twutz	wutz	ojo
*jo'l	wi'b'aj	wi'b'aj	nwi'	cabeza
*nuuq'	qulb'aj	qulb'aj	qul	pescuezo
*ooq	qamb'aj	qanb'aj	qan	pie
*b'aq'	chib'j	chi'b'aj	chib'j/chib'aj	carne
*iib'	tlok'	tlak'	tlok'	raíz
*ix	qya	qyaa	xuu'/xu'j/xhu'j	mujer
*xiib'	iichin	icha	xiinaq/xinq	hombre
*winaq	xjaal	xjal	xjaal	gente
*ti'	tx'a'l	tx'aa'l	tx'a'o'l	morder
*b'o'	b'inch	b'iinch	b'inch	hacer
*kams	b'y	b'y/b'iy	b'y	matar
*tz'a	ma k'ant	ma jaw k'ajnt	ma tz'ee'y/tiilon	encender
*tya'	ma tzuul	ma tzuul	ma tzuul	vino
*utz	b'a'n	b'a'n	b'a'n/galan	bueno

### --- Préstamos

Son términos adoptados del castellano y de otros idiomas indígenas que el Mam ha introducido en su léxico. Todos ellos han sido introducidos con sus respectivas adecuaciones fonológicas, morfológicas y sintácticas de uso, de acuerdo a la variante o región. En cuanto a la fonología, existe la tendencia de utilizar sonidos que ocurren solamente en castellano como el caso de /g/, /d/, etc. Otro fenómeno recurrente es la adaptación lexical de las palabras, sobre todo en cuanto al acento. Una característica de las palabras provenientes del castellano es que alargan la vocal inicial al introducirse al Mam. La adopción de éstos se ha debido a la falta de conocimiento de términos propios del Mam antiguo.

Ejemplos:

#### Sustantivos

aanma	alma	relooj	reloj
baas	vaso	boteey	botella
meehx, mees	mesa	luus	luz



kaar	<i>carro</i>	kandeeł	<i>candela</i>
karret	<i>carreta</i>	pweent	<i>puente</i>
kuchaar	<i>cuchara</i>	kruus	<i>cruz</i>
plaat	<i>plato</i>	machit	<i>machete</i>
sentaab	<i>centavo</i>	xaar	<i>jaro</i>
kamiixhj, camiis	<i>camisa</i>	paakxh	<i>pacaya</i>
murrat	<i>morral (sur)</i>	garroot	<i>garrote (norte)</i>
lakran	<i>alacrán (sur)</i>	lamuunch	<i>limón</i>
plaas	<i>plaza</i>	lim	<i>lima</i>
asuukr	<i>azúcar</i>	traasin	<i>durazno</i>
aros	<i>arroz</i>	poon	<i>copal</i>
storaak, kastoraak	<i>incienso</i>	toor	<i>toro</i>
mansaan	<i>manzana</i>	aseeyt	<i>aceite</i>
maank	<i>mango</i>	cho'r	<i>chorcha</i>
maniy	<i>mania</i>	calbaans	<i>garbanzo</i>
guineey, kneeey	<i>guineo</i>	buur	<i>burro</i>
taraay	<i>atarraya</i>	kapee	<i>café</i>
leech	<i>leche</i>	kaax	<i>caja</i>
yaas	<i>gas</i>	kajoon	<i>cajón</i>
maxhtaat	<i>maxtate</i>	tyeent	<i>tienda</i>
siinch	<i>cincho</i>	balaans	<i>balanza</i>

**Adverbios**

poralax	<i>por algo</i>
joraat	<i>rápido</i>
priim	<i>temprano</i>
oor	<i>hora</i>
tyeemp	<i>tiempo</i>
smaan	<i>semana</i>

**Adjetivos**

galaan	<i>galán</i>
woort	<i>gordo</i>
b'oniit	<i>bonito</i>
kreeyt	<i>hilo rojo</i>
asuul	<i>azul</i>
plaak	<i>flaco</i>
moraad	<i>morado</i>

**Verbos conjugados**

Nqo estudyaarina	<i>estamos estudiando</i>
Ma txi' nkweentina	<i>te cuidé</i>
Nchin dibuja'rana	<i>estoy dibujando</i>
Ma kub' npintaarina	<i>lo pinté</i>
Ma tz'ok tpeeq'an	<i>le pegó</i>
Nchin pelootine'	<i>estoy jugando pelota</i>

**Conjunciones**

peer	<i>pero</i>
ntoons	<i>entonces</i>
porke	<i>por qué</i>
maas	<i>más</i>
tambyeen	<i>también</i>

**Medida**

liib'r	<i>libra</i>
oons	<i>onza</i>
kyintaal	<i>quintal</i>
meet	<i>metro</i>
aroob	<i>arroba</i>
pulgaad	<i>pulgada</i>
baar	<i>vara</i>

**Lexicoestadística**

Se consideró útil la comparación de las distintas variantes del idioma ya que por medio de ella se pueden establecer parámetros de distancia en tiempo entre cada una de ellas. El tener referencias del tiempo de separación entre cada una de las formas habladas de un mismo idioma, puede aprovecharse para la



determinación de dialectos como también la identificación de idiomas que se han separado por completo (para crear otro). Además, la comparación de formas cambiadas conforme el tiempo, es un hecho que puede contribuir en la planificación de estrategias para la elaboración de códigos estándares.

Se recurrió entonces al método de la "glotocronología" o "léxico-estadística"<sup>1</sup> de Mauricio Swadesh el cual consiste en la comparación de 100 palabras especiales mediante la fórmula matemática  $t = \frac{\log C}{2 \log r}$

(ver England 1994 ó Kaufman 1974 para detalles acerca del método).

Es necesario aclarar que las interpretaciones pueden diferir de los resultados reales de los datos según los principios de la metodología. Por ejemplo, una distancia de más de 500 años entre una variante y otra las convierte en idiomas diferentes. Sin embargo, aunque los resultados de la comparación de los datos del Mam hayan mostrado comunidades con tiempos de separación de 500 años, 619 ó 656 de otras, no significa que se hayan convertido automáticamente en idiomas diferentes a nivel de todo el idioma. Las razones por las que en realidad no resulta un idioma diferente a pesar de los años de separación son dos; a): las variantes que tienen de entre 500 a 600 o más años de separación con otras, no guardan tal relación con el resto de las variantes (la mayoría de ellas), al contrario, se van acercando con las otras; es decir que siempre hay un hilo de conexión entre todas las variantes del idioma; b): existe la posibilidad de un pequeño aumento de datos no cognados especialmente en los lexemas para posicionales. Hubo diferencias debido a que cuando se requirió tal información, hubo personas que respondieron formas específicas de éstos; por ejemplo, la palabra *sentado* tiene diferentes formas dependiendo de si la persona está sentada *sobre una silla*, *sobre el suelo*, etc. Se trató de solucionar estas diferencias, sin embargo, la información no fue posible corroborar en algunos casos.

Según el cuadro entonces, las distancias menores de tiempo de separación entre variantes corresponden a Santa Cruz Cajolá y San Juan Ostuncalco con solamente 33 años, así como también la diferencia entre San Miguel Sigüilá y los dos municipios ya mencionados, los cuales distan a sólo 66 años. La relación es razonable y tiene lógica ya que entre estos tres municipios existe un alto nivel de contacto lingüístico. Por el contrario, el mayor tiempo de separación está entre Tajumulco y Todos Santos con 656 años, Todos Santos y Génova con 616 años.

De las 245 (doscientas cuarenta y cinco) comparaciones de separación, 29 corresponden a 500 años, 11 a 539, 8 guardan una distancia de 566, 9 se separan por 616 años y 1 con 656 años. Se puede deducir entonces que sólo veintinueve relaciones superan los 500 años, mientras que el resto (216), oscila entre 33 y 500 años. Es importante mencionar que a la vez, las diferencias corresponden en la mayoría de casos a la misma variante en relación con las demás.

Ixtahuacán es el municipio con distribución de diferencia más alta y regular comparada con las variantes del sur; le siguen Todos Santos, Tacaná y Tectitán con una distribución menos pareja y menos alta. Es interesante ver que es Todos Santos representa el caso más alto en separación cuando se le compara con el municipio de Tajumulco.

---

<sup>1</sup>En cuanto a la metodología de Mauricio Swadesh, la comparación que se realiza se indica por medio de siglos, sin embargo en el cuadro que se presenta indica el tiempo de separación por años. No hay que sorprenderse dado que los números indican años y no siglos. La razón es que a veces de este modo, es más fácil concebir el concepto que indican los números enteros y no así cuando existen decimales, sistema que se usaría si el tiempo fuera indicado en siglos.



Las razones de las diferencias son muchas, pero se atribuyen especialmente a la geografía en que se ubica cada uno de los municipios y regiones. El difícil acceso de comunicación que enfrentan a nivel interno municipios como los de Huehuetenango y/o San Marcos, así como también a nivel de cada departamento, limita prácticas de interacción lingüística con también los municipios de Quetzaltenango y/o Retalhuleu. De los departamentos, es en Quetzaltenango donde se comparten más similitudes a nivel los municipios, incluso con los de Retalhuleu, aunque se sabe que los hablantes actuales de este departamento provienen en la mayoría de casos, del primero (Quetzaltenango).

A continuación el cuadro de resultados: los números corresponden a **años de separación**. Si se quiere comparar por ejemplo los años de separación entre Cajolá y San Martín Sacatepéquez, lo que debe hacerse es colocarse en el punto donde dice Mar (de San Martín), ir en línea vertical hacia arriba y buscar la línea horizontal que viene desde Caj (Cajolá); podrá constatarse entonces que el tiempo de separación es de 275 años ó 2.75 siglos.

Caj	33	66	168	275	168	275	242	500	348	205	539	424	424	460	348	348	387	424	500	387	460
	Ost	66	136	99	99	99	136	460	275	205	500	311	311	387	311	311	275	348	348	387	311
		Sig	205	168	205	242	168	500	311	242	616	424	387	387	387	387	424	348	500	539	348
			Chq	205	168	205	168	424	311	275	616	348	424	500	460	387	500	460	460	387	460
				Mar	348	275	311	311	311	205	566	500	387	539	460	500	539	539	566	500	500
					Cab	311	242	566	275	242	616	500	460	424	387	500	424	460	539	311	311
						Com	424	500	242	387	616	539	500	424	348	500	500	424	539	387	387
							Mig	275	383	242	500	275	311	311	275	168	311	242	311	275	242
								Tut	500	566	566	348	311	539	348	311	387	387	424	424	500
									Taj	387	616	424	424	424	387	311	500	500	656	275	275
										Gen	616	566	566	539	566	500	539	616	616	424	500
											Ixt	275	311	311	311	387	539	424	500	500	616
												Ptz	205	168	205	136	311	275	275	348	424
													Sse	242	242	205	275	242	311	387	424
														Nec	311	242	348	348	348	311	387
															Sba	205	275	275	424	311	460
																Gas	205	168	242	311	424
																	Chm	311	275	424	500
																		Ati	311	387	500
																			Tsa	311	500
																				Tec	311
																					Tac



Tx 'ixpub' enie tib' q'yoal

# Capítulo ....

## Sintaxis

La sintaxis es una de las partes que conforma la gramática de un idioma. Describe todos los componentes que forman una oración; además indica el orden que lleva cada uno de los constituyentes principales en una frase, oración, cláusula, etc. Para objeto de estudio y análisis, la sintaxis se ha dividido en temas como sintagmas, la oración simple y oraciones complejas, cada uno de los cuales está conformado por otras partes que se describen a continuación.

### • Estructura sintagmática

Un sintagma es una palabra y sus modificadores, es decir que está compuesto por una palabra principal de la cual depende el tipo de sintagma. Éstos, además de estar compuestos por un núcleo sintagmático, pueden ser modificados por otras partículas u otras palabras.

Dentro de los tipos de sintagmas más importantes o de carácter principal analizados se encuentran los siguientes:

- Sintagma nominal
- Sintagma verbal
- Sintagma adverbial
- Sintagma adjetival
- Sintagma adposicional

### • / • Sintagma nominal

Tiene como palabra principal o núcleo un nombre o sustantivo. Puede ser modificado por otras palabras y varias partículas, que en su orden de ocurrencia no presentan variaciones significativas. Es de saberse que un sintagma nominal puede ser sustituido por un pronombre. Dentro de los modificadores que se han encontrado están los siguientes: número, adjetivo, clasificador, medida, demostrativo, partículas, sintagma nominal especificativo, sintagma nominal poseedor, cláusulas relativas; los cuales según posición con respecto del núcleo se dividen en prenominales y postnominales.

### • / • / • Constituyentes prenominales

### • / • / • / • Clasificadores y tratos honoríficos

Tal como se describe en el capítulo de morfología, los clasificadores y tratos honoríficos no ocurren de igual modo en el Mam. En algunas de las variantes del norte, que es donde regularmente se usan, éstos ocupan la posición inmediata anterior al sustantivo que modifican. Este elemento no puede desligarse de esta posición aún con la inclusión de otros modificadores, dado que estos otros (modificadores) pasarían antes del clasificador y/o trato honorífico o después del nominal.

Ejemplos de uso de clasificador nominal:

Tsa Ma Ø txi' tk'a'yi'n xuj xu'j jiil e'y.

*La mujer vendió la gallina.*



Ma	∅	txi'	t-k'a'y-i-'n	<b>xuj xu'j</b>	<b>jiil e'y</b>
CRC	B3s	DIR	A3s-vender-TEM-SC	CLS mujer	CLS gallina

Ixt Ma txi' tka'yi'n q'a Xwan jun txkup. *Juan vio un animal.*

Ma	∅	txi'	t-ka'y-i-'n	<b>q'a Xwan</b>	<b>jun txkup</b>
CRC	B3s	DIR	A3s-ver-TEM-SC	CLF Juan	DET animal

Nec Ma ja toolj nan xu'j toj xooq'l. *La señora se resbaló en el lodo.*

Ma	∅	ja	tool-j	<b>nan</b>	<b>xu'j</b>	<b>t-oj</b>	<b>xooq'l</b>
CRC	B3s	DIR	resbalar-SI	CLF	Mujer	A3s-SR	lodo

Clasificadores nominales para tipos de comida:

Tsa Ma tza wi'n nchi' kixh. *Traje pescado.*

Ma	∅	tza	w-i-'n	<b>n-chi'</b>	<b>kixh</b>
CRC	B3s	DIR	A1s-traer-SC	A1s-CLS	pescado

Ma tzaaj nk'a'y q'e'n. *Traje licor.*

Ma	∅	tzaaj	<b>n-k'a'-y</b>	<b>q'e'n</b>
CRC	B3s	venir(tracer)	A1s-atol	licor

Ma tzaj wi'n wiitzaj naapxh. *Traje nabo.*

Ma	∅	tzaj	w-i-'n	<b>w-iitzaj</b>	<b>naapxh</b>
CRC	B3s	DIR	A1s-traer-SC	A1s-hierba	nabo

Ma tzaj wi'n nlo'y naraans. *Traje naranja.*

Ma	∅	tzaj	w-i-'n	<b>n-lo'-y</b>	<b>naraans</b>
CRC	B3s	DIR	A1s-traer-SC	A1s-CLS-ENC1s	naranja

Tac Ma ∅ tzaj nlaq'o'n jwe' mal chib'j kxhtilaan. *Compré cinco libras de pollo.*

Ma	∅	tzaj	<b>n-laq'-o-'n</b>	<b>jwe'</b>	<b>mal</b>	<b>chib'j</b>	<b>kxhtilaan</b>
CRC	B3s	DIR	A1s-comprar-TEM-SC	NUM	MED	carne	pollo

Ejemplos de trato honorífico en las variantes del sur:

Caj Ma txi o'ni'n xhjo'q Kanek tu'n B'alam. *Don B'alam fue ayudado por Kanek.*

Ma	∅	txi	<b>o'ni-'n</b>	<b>xhjo'q</b>	<b>Kanek</b>	<b>t-u'n</b>	<b>B'alam</b>
CRC	B3s	DIR	ayudar-PAS	HNF	Kanek	A3s-SR	B'alam



Taj ...n  $\emptyset$  tza tq'o'nya weeye aayaju' **ku'xon** Anibal. *...que me da usted joven Anibal..*

..n	$\emptyset$	tza	t-q'o-'n-ya	w-ee-ye	aa- $\emptyset$ -ya-ju'	<b>ku'xon</b>	Anibal..
INC	B3s	DIR	A3s-dar-SUF-ENC	A3s-SR-ENC	DEM-B2s-ENC-DEM	HNF	Anibal

Para las variantes que utilizan clasificadores nominales, la estructura sintagmática se constituye de la siguiente forma:

SN→(CLF)+SUS

Para las variantes del sur que usan partículas de trato honorífico, la estructura del sintagma es la siguiente:

SN→(HNF)+SUS

El uso de dos nominales con clasificadores, en las variantes en donde es posible tal construcción, es necesaria la inclusión de alguna partícula o número. La estructura queda entonces de la siguiente forma:

SN→{CL}+SUS+{(NUM)(PAR)}+SUS

El uso del clasificador es condicionado por el conocimiento que se tiene del nominal.

· / · / · / · · **Sintagma adjetival**

Un sintagma adjetival puede modificar a un sustantivo ocupando la posición pre-sustantival cuando no se usa clasificador y/o antes del clasificador cuando éste es incluido. La ocurrencia de tres adjetivos modificando al nominal es muy restringida. Dos adjetivos pueden ocurrir, pero existe la tendencia de incluir uno antes del nominal y el otro después. En este caso el adjetivo pospuesto toma funciones predicativas (cláusula relativa), por lo que queda fuera del contexto del sintagma nominal.

Ejemplos:

Ma kneet **saq** ja wu'ne'. *Encontré la casa blanca.*

Ma	$\emptyset$	kn-eet	<b>saq</b>	ja	w-u'n-e'
CRC	B3s	encontrar-PAS	blanco	casa	A3s-SR-ENC

Ma kneet **ttx'aqi'n** saq ja wu'ne'. *Encontré la casa vieja y blanca.*

Ma	$\emptyset$	kn-eet	<b>ttx'aqi'n</b>	<b>saq</b>	ja	w-u'n-e'
CRC	B3s	encontrar-PAS	viejo	blanco	casa	A3s-SR-ENC

Adjetivo en función predicativa:

Ma kneet **ttx'aqi'n** ja [saq] wu'ne' *Encontré la casa vieja y blanca.*

Ma	$\emptyset$	kn-eet	<b>ttx'aqi'n</b>	ja	[saq- $\emptyset$ ]	w-u'n-e'



CRC B3s encontrar-PAS vieja casa blanco-B3s A1s-SR-ENC

Ma kneet saq ja ttx'aqi'n wu'ne' *Encontré la casa vieja y blanca.*

Ma Ø kneet saq ja t-tx'aqi'n-Ø w-u'n-e'  
CRC B3s encontrar-PAS blanco casa viejo-B3s A3s-SR-ENC

Tres adjetivos incluidos:

Se'n xa'ya' ma q'an tzeeq q'eq xhjo'q tx'yan. *Por donde se fue el perro negro viejo y glotón.*

Se'n x-Ø-x-a'-ya' ma q'an tzeeq q'eq xhjo'q tx'yan.  
Por donde COM-B3s-ir-MOV-MOV DES SUP goloso negro viejo perro

• / • / • / ... Número

Al igual que los demás casos, el número va inmediatamente antes del nominal cuando no existen otros modificadores; si se incluye un adjetivo, el número va antes de éste. La inclusión del número *uno* indica singularidad, pero a la vez puede referirse a un sustantivo indefinido. El *dos* puede dar la idea de un número definido de unidades acompañando al nominal; sin embargo, es ambiguo porque también es usado para referirse a una cantidad indefinida moderada de unidades. El *dos* y el *tres* combinados también refieren a indefinición, aunque en otros términos significa *algunos*.

Ejemplos:

**Jun** cheej. *Un caballo.*

**Jun** cheej  
uno/un caballo

Ma Ø til Niws ooxe' msaat *Niws vio tres venados.*

Ma Ø t-il Niws ooxe' msaat  
CRC B3s A3s-ver Niws tres venado

Noq kab' ooxe' tzee' xhi ik' tz'aq. *Sólo algunos árboles cayeron.*

Noq kab' ooxe' tzee' xh-i ik' tz'aq  
sólo IDF-dos IDF-tres árbol CRD-B3p pasar caer

Ma Ø wile' jun tx'yan. *Vi un perro.*

Ma Ø w-il-e' jun tx'yan  
CRC B3s A1s-ver-ENC uno perro

Q'intz kab' qloo'. *Traiga dos frutas.  
Traiga algunas frutas.*



Q'i-n-tz      **kab'**      q-loo'  
traer-IMP-DIR      dos      A1p-fruta

La estructura del nominal acompañado por algún número es la siguiente:

SN → {(NUM)}+ SUS

• / • / • /...      **Medida**

Una palabra de medida puede ocurrir únicamente cuando se incluye un número y va inmediatamente después de éste. No puede cambiar de posición dentro del sintagma nominal en todas las variantes investigadas.

Ejemplos:

Tac      Ma tzaj wii'n jwe' **mal** chib'j ek'.      *Traje cinco libras de carne de pollo.*

Ma      Ø      tzaj      w-ii-'n      jwe'      **mal**      chib'j      ek'  
CRC      B3s      DIR      A3s-traer-SC      cinco      MED      CLS      gallina

Caj      Q'ontz junk'laj we' nsi.      *Dáme un tercio de leña.*

Ø      q'o-n-tz      jun      **k'laj**      w-e'      n-si  
B3s      dar-IMP-DIR      uno      MED      A3s-SR      A1s-leña

Com      Ma tzaj ti'n Q'uq' waqaq pk'oj triy.      *Q'uq' trajo seis manojos de trigo.*

Ma      Ø      tzaj      t-i-'n      Q'uq'      waqaq      **pk'oj**      triy  
CRC      B3s      DIR      A3s-traer-SC      Q'uq'      seis      MED      trigo

Ptz      Ma kyaj tlaq'o'n xu'j kyaj **che'l** tiitzaj.      *La señora compró cuatro manojos de hierba.*

Ma      Ø      kyaj      t-laq'-o-'n      xu'j      kyaj      **che'l**      t-iitzaj  
CRC      B3s      DIR      A3s-comprar-TEM-SC      mujer      NUM      MED      A3s-hierba

El orden de un sustantivo que es modificado por una palabra de medida es:

SN → NUM + MED + SUS

• / • / • /—      **Partículas**

### Partícula negativa

La partícula negativa (**mya/nya**) antecede inmediatamente al nominal cuando no hay otros modificadores. Si los hay, va inmediatamente antes del número. La primera de las partículas (**mya**) es utilizada en las variantes del sur y centro; la segunda (**nya**) es usual en las variantes del norte. Es importante



indicar que la partícula negativa aún puede ser modificada por otras partículas o clíticos, pero son partes de ésta.

Ejemplo:

Mya' txkup xkub' wab'inte taal kjo'n, k'waal.

*No fue animal el que pizó la milpa, fue un niño.*

Mya'	txkup-Ø	x-Ø-kub'	wab'i-n-t-e	t-aal	kjo'n	k'waal-Ø
NEG	animal-B3s	CRD-B3s-DIR	pizar-AP-A3s-SR	A3s-hijo	milpa	niño-B3s

### Partículas diminutiva y despectiva

Si un sintagma nominal incluye una partícula diminutiva, ésta ocupa la posición inmediata anterior al nominal cuando no hayan otros modificadores, si los hay, se incluye entre la palabra de medida y el número o antes de un adjetivo.

Ejemplos:

Nka'yinku'tz tal ch'it qiib'aje'.

*El pajarito está viendo hacia nosotros.*

N-Ø-ka'yi-n-ku'-tz	tal	ch'it	q-iib'aj-e'
INC-B3s <sup>3</sup> ver-AP-DIR-DIR	DIM	pajartito	A1p-SR-ENC

Nim toklen qman jb'aal te tal qawal.

*La lluvia es de vital importancia para nuestra siembrita.*

Nim-Ø	toklen	qman	jb'aal	t-e	tal	qawal
bastante	A3s-importancia	A1p-padre	lluvia	A3s-SR	DIM	siembra

Una partícula despectiva se comporta de igual modo que la partícula diminutiva pero, ambos, despectivo y diminutivo pueden combinarse, ocurriendo la partícula despectiva antes de la diminutiva.

Ejemplos:

Ma tz'etz yooqj ma' tx'yan wi'je'.

*El perro salió ladrándome.*

Ma	tz'-e-tz	yooqj	ma'	tx'yan	wi'je'
CRC	B3s-DIR-DIR	ladrar	DES	perro	A1s-SR-ENC

Ka'xtzun jun ma' tal ku'k.

*Miren ese conejito.*

Ka'-x-tzun-Ø	jun	ma'	tal	ku'k
ver-DIR-ENC-B2p	uno	DES	DIM	ardilla

### Demostrativo



Se dijo en morfología que el demostrativo puede constituirse de dos componentes, una parte que va antes del nominal y otra que va después. Existen casos en donde puede usarse sólo el componente prenominal y otro en donde se puede utilizar el componente posnominal. Cuando el demostrativo desempeña la función de énfasis, éste es colocado en la posición inicial. El demostrativo posnominal no puede ocurrir cuando existen otros modificadores posnominales a excepción del sintagma nominal especificativo.

El orden de las partículas que modifican al nominal, tiene la siguiente estructura:

SN → (DES) + (DIM) + (ADJ) + (DEM) + SUS + DEM

Ejemplos de uso del demostrativo:

Oración básica:

Gas Ma txi' tat xiinaq aq'naal tuk'a xu'j. *El anciano se fue a trabajar con la mujer.*

Ma	∅	txi'	tat	xiinaq	aq'naal	t-uk'a	xu'j
CRC	B3s	DIR	CLS:anciano	hombre	trabajar	A3s-SR	mujer

Con propósito de énfasis:

Aa tat xiinaq ma txi' aq'naal tuk'a xu'j. *Fue el anciano quien fue a trabajar con la mujer.*

Aa	tat	xiinaq	ma	∅	txi'	aq'naal	t-uk'a	xu'j
DEM	CLS:anciano	hombre	CRC	B3s	DIR	trabajar	A3s-SR	mujer

Oración base:

Nec Ma tz'ok ttx'a'n ch'yan k'waal. *El perro mordió al niño.*

Ma	tz'-ok	t-tx'a-'n	ch'yan	k'waal
CRC	B3s-DIR	A3s-morder-SUF	perro	niño

Con propósito de énfasis:

Jaaj ch'yan ma tz'ok tx'a'n te k'waal. *Fue el perro quien mordió al niño.*

Jaaj	ch'yan	ma	tz'-ok	tx'a-'n	t-e	k'waal
DEM	perro	CRC	A3s-DIR	morder-AP	A3s-SR	niño

Además de la partícula demostrativa (enfática) aa, pueden ir otras partículas (clíticos) acompañando al demostrativo sin ninguna obligatoriedad. En construcciones transitivas enfocadas, el demostrativo cumple con la función de enfatizar al nominal. El tipo de información que agregan es para darle más énfasis al nominal al que se refiere. Esto es general en Mam.

Ejemplos:

Oración básica:

Caj Ma ∅ txi' tooni'n Nikte' Saqb'ech. *Nikte' ayudó a Saqb'ech.*



Ma	∅	txi'	t-oon-i-'n	<b>Nikte'</b>	Saqb'ech
CRC	B3s	DIR	A3s-ayudar-TEM-SC	Nikte'	Saqb'ech

A Nikte' xi' oonin te Saqb'ech.

*Fue Nikte' quien ayudó a Saqb'ech.*

<b>A</b>	Nikte'	x-∅-xi'	ooni-n	<b>t-e</b>	Saqb'ech
ENF	Nikt'te	CRD-B3s-DIR	ayudar-AP	A3s-SR	Saqb'ech

Aaku' Nikte' xi' oonin te Saqb'ech.

*Y fue Nikte' (nada menos que) quien ayudó a Saqb'ech.*

<b>Aa-ku'</b>	Nikte'	x-∅-xi'	oon-i-n	<b>t-e</b>	Saqb'ech
DEM-ENC	Nikte'	CRD-B3s-DIR	ayudar-VT-AP	A3s-SR	Saqb'ech

Aaku'tzun Nikte' xi' oonin te Saqb'ech.

*Y fue precisamente Nikte' quien ayudó a Saqb'ech.*

<b>Aa-ku'-tzun</b>	Nikte'	x-∅-xi'	oon-i-n	<b>t-e</b>	Saqb'ech
DEM-ENC-ENC	Nikte'	CRD-B3s-DIR	ayudar-TEM-AP	A3s-SR	Saqb'ech

Oración base:

Ixt Ma txi' tooni'n tat tij xjaal ku'xin.

*El anciano ayudó al joven.*

Ma	∅	txi'	t-ooni-'n	tat	tij xjaal	ku'xin
CRC	B3s	DIR	A3s-ayudar-AP	CLS	anciano	joven

Aa tat tij xjaal xxi' oonin te ku'xin.

*Fue el anciano quien ayudó al joven.*

<b>Aa</b>	tat	tij xjaal	x-∅-xi'	ooni-n	<b>t-e</b>	ku'xin
DEM	CLS	anciano	CRD-B3s-DIR	ayudar-AP	A3s-SR	joven

Aatzan tat tij xjaal xxi' oonin te ku'xin.

*Y fue el anciano quien ayudo al joven.*

<b>Aa-tzan</b>	tat	tij xjaal	x-∅-xi'	oon-i-n	<b>t-e</b>	ku'xin
DEM-ENC	CLS	anciano	CRD-B3s-DIR	ayudar-TEM-AP	A3s-SR	joven

Petz Ma txi' tooni'n taat tij xjaal ku'xin.

*El anciano ayudó al joven.*

Ma	∅	txi'	t-oon-i-'n	taat	tij xjaal	ku'xin
CRC	B3s	DIR	A3s-ayudar-TEM-SC	CLS	anciano	joven

Aa tat tij xjaal xi' oonin te ku'xin.

*Fue el anciano quien ayudó al joven.*

<b>Aa</b>	tat	tij xjaal	x-∅-xi'	oon-i-n	<b>t-e</b>	ku'xin
DEM	CLS	anciano	CRD-B3s-DIR	ayudar-TEM-AP	A3s-SR	joven

Aa-tzun tat tij xjaal xi' oonin te ku'xin.

*Y fue el anciano quien ayudó al joven.*



<b>Aa-tzun</b>	tat	tij xjaal	x- $\emptyset$ -xi'	oon-i-n	t-e	ku'xiin'
DEM-ENC	CLS	anciano	CRD-B3s-DIR	ayudar-TEM-AP	A3s-SR	joven

Existen algunas partículas demostrativas que pueden aparecer en posición posnominal. El orden es igual en todas las variantes, aunque las partículas en sí varían en su estructura fonética.

Ejemplos:

Caj El t-xhjaak'i'n wixh chib'j lu. *El gato mordió esta carne.*

$\emptyset$	$\emptyset$	el	t-xhjaak'-i-'n	wixh	chib'j	lu
CLJ	B3s	DIR	A3s-morder-TEM-SC	gato	carne	DEM

A chiib'j lu el t-xhjaak'i'n wixh. *Es esta carne la que mordió el gato.*

A	chiib'j	lu	$\emptyset$	$\emptyset$	el	t-xhjaak'-i-'n	wixh
DEM	carne	DEM	CLJ	B3s	DIR	A3s-morder-TEM-SC	gato

Ixt Ma tz'el tcho'n wixh chib'j jluu'. *El gato se comió esta carne.*

Ma	tz'-el	t-cho-'n	wixh	chib'j	j-luu'
CRC	B3s-DIR	A3s-comer-SC	gato	carne	DEM-DEM

Aa wixh jluu' xi' choon te chib'j. *Es este gato quien se comió la carne.*

Aa	wixh	j-luu'	x- $\emptyset$ -xi'	choon	t-e	chib'j
DEM	gato	DEM-DEM	CRD-B3s-DIR	comer-AP	A3s-SR	carne

Sse Ma txi' tcho'n jal wixh chiib'j lu. *El gato se comió esta carne.*

Ma	$\emptyset$	txi'	t-cho-'n	jal	wixh	chiib'j	lu
CRC	B3s	DIR	A3s-comer-SUF	CLS	gato	carne	DEM

Aa chiib'j lu xxi' chyo'n tu'n wixh. *Esta carne es la que fue comida por el gato.*

Aa	chiib'j	lu	x- $\emptyset$ -xi'	chyo-'n	t-u'n	wixh
DEM	carne	DEM	CRD-B3s-DIR	comer-PAS	A3s-SR	gato

Com Ma txi' tcho'n wixh chib'j lo. *El gato comió esta carne.*

Ma	$\emptyset$	txi'	t-cho-'n	wixh	chib'j	lo
CRC	B3s	DIR	A3s-comer-SC	gato	carne	DEM

Aa chib'j luu'n xi' tcho'n wixh. *Es esta carne la que fue comida por el gato.*

Aa	chib'j	luu'n	x- $\emptyset$ -xi'	t-cho-'n	wixh
----	--------	-------	---------------------	----------	------



DEM carne DEM CRD-B3s-DIR A3s-comer-SC gato

Al enfocar a cualquier nominal utilizando demostrativos para propósitos de énfasis, la estructura del sintagma es la siguiente:

DEM+(PART)+(IRR)+(ENCL)+SUS

Al usar la partícula demostrativa de distancia se tiene el siguiente orden:

DEM + SUS+ DEM

Al igual que las partículas, los adjetivos, partículas despectivas y diminutivas, así como palabras que indican medida, también actúan de forma facultativa. Éstas ocupan una posición anterior al sustantivo. Cuando se utiliza la partícula despectiva y una diminutiva juntas, el despectivo pierde su calidad y toma la de una diminutiva. Estos tres modificadores pueden ir juntos, con el siguiente orden: **DES-DIM-ADJ**

Ejemplos:

Com Ma wila jun saq ja.

*Vi una casa blanca.*

Ma	∅	w-il-a	jun	saq	ja
CRC	B3s	A1s-ver-ENC	NUM	blanco	casa

Ma wilji'y jun ma' ttx'aqi'n ja.

*Vi una casa vieja.*

Ma	∅	w-il-ji'y	jun	ma'	ttx'aqi'n	ja
CRC	B3s	A1s-ver-ENC	uno	DES	viejo	casa

Ma wila jun ttx'aqi'n ja.

*Vi una casa vieja.*

Ma	∅	w-il-a	jun	ttx'aqi'n	ja
CRC	B3s	A1s-ver-ENC	NUM	viejo	casa

Ma wila jun ti ttx'aqi'n ja.

*Vi una casa vieja.*

Ma	∅	w-il-a	jun	ti	ttx'aqi'n	ja
CRC	B3s	A3s-ver-ENC	uno	DES	ADJ	casa

Caj Ma ∅ wile' jun ma' saq ja.

*Vi una casona blanca.*

Ma	∅	w-il-e'	jun	ma'	saq	ja
CRC	B3s	A3s-ver-ENC	uno	DES	ADJ	casa

Ma wile' jun ma' tal saq ja.

*Vi una casita blanca.*

Ma	∅	w-il-e'	jun	ma'	tal	saq	ja
CRC	B3s	A3s-ver-ENC	uno	DES	DIM	ADJ	casa



Ma  $\emptyset$  wile' ma' saq ja. *Vi la casona blanca.*

Ma	$\emptyset$	w-il-e'	ma'	saq	ja
CRC	B3s	A1s-ver-ENC	DES	ADJ	casa

El orden de las palabras y partículas que modifican al nominal, tiene la siguiente estructura:

SN → (DES) + (DIM) + (ADJ) + SUS

· / · / ··· Constituyentes posnominales

· / · / ··· / · Sintagma nominal especificativo

Es un sintagma que funciona como modificador del nominal nuclear. En estos casos algunos de los nominales nucleares pueden interpretarse como una palabra de medida, especificada por el otro nominal. La posición del sintagma nominal especificativo es inmediatamente después del nominal nuclear.

Ejemplos:

Ptz Ma tzaj wi'na jun laq chii'j. *Traje un plato de carne.*

Ma	$\emptyset$	tzaj	w-i-'n-a	jun	laq	chii'j
CRC	B3s	DIR	A1s-traer-SC-ENC	NUM	plato	carne

Com Wuuq cheej sii'. *Siete cargas (bestias) de panela.*

Wuuq	cheej	sii'
NUM	caballo	panela

Ixt Xxi' Laas q'il o'laj k'laj k'uul. *Francisco fue a traer quince tercios de zacate.*

X- $\emptyset$ -xi	Laas	q'il	olaj	k'laj	k'uul
COM-B3s-DIR	Francisco	traer	quince	tercio	zacate

Caj Ma txi' tk'a'yi'n Saqb'ech jwe' k'o'xh xi'n. *Saqb'ech vendió cinco guacales de maíz.*

Ma	$\emptyset$	xi'	t-k'a'y-i-'n	Saqb'ech	jwe'	k'o'xh	xi'n
CRC	B3s	DIR	A3s-vender-TEM-SC	Saqb'ech	NUM	guacal	maíz

El sustantivo que indica a qué se refiere el mensurativo se encuentra después de éste, por lo que su estructura es la siguiente:

SN → NUM + MED + SESP

· / · / ··· / ··· Sintagma nominal poseedor



El sintagma nominal poseedor no puede ocurrir con el sintagma nominal especificativo, por tanto va seguidamente después del nominal poseído o nuclear.

Ejemplos:

Caj Ma yoolin Q'uuq' tuuk'il t-xiib'en Leexh. *Q'uuq' habló con el hermano de Andrés.*  
 NP SNP

Ma	∅	yoolin	t-uuk'il	t-xiib'en	Leexh
CRC	B3s	habladr	A3s-SR	A3s-hermano	Andrés

Ma txi oq twiixh Laay. *Huyó el gato de Laay.*  
 NP SNP

Ma	∅	txi'	oq	t-wiixh	Laay
CRC	B3s	DIR	huir	A3s-gato	Laay

Ma tzaj tliq'o'n jun tweex ttaata. *Él le compró un pantalón a su papá.*  
 NP SNP

Ma	∅	tzaj	t-lq'o-'n	jun	t-weex	t-taata
CRC	B3s	DIR	A3s-comprar-VTE-SC	NUM	A3s-pantalón	A3s-papá

Com Ma yoolin tuuk'a tziky tnaana Leexh. *Habló con el hermano (mayor) de la mamá de Andrés.*  
 NP SNP

Ma	∅	yoolin	t-uuk'a	t-tziky	t-naana	Leexh
CRC	B3s	habladr	A3s-SR	A3s-hermano	A3s-mamá	Andrés

Ma ∅ tz'ex oq twiixh tziky. *Huyó el gato de su hermano (mayor).*  
 NP SNP

Ma	tz'-ex	oq	t-wiixh	t-tziky
CRC	B3s.DIR	huir	A3s-gato	A3s-hermano

*Ajch'el le compró un pantalón al papá del hermano menor del compañero de Yaxun.*

Ma	∅	tzaj	t-laq'o-'n	Xwan	jun	t-weex	t-man
CRC	B3s	DIR	A3s-comprar-VTE-SC	Juan	NUM	A3s-pantalón	A3s-papá

Ma tzaj tliq'o'n Ajch'el  
 jun tweex tman tuuk'il tiitz'in Yaxun



t-uuk'il	t-iitz'in	t-uk'il	t-kyaan
A3s-compañero	A3s-hermano	A3s-SR	A3s-tío





A	xinaq	[x-Ø-k'aay-i-n	xb'aalin]	ma	tz'-aaj
DEM	hombre	CRD-B3s-vender-TEM-AP	ropa	CRC	B3s-regresar

El orden en que se encuentra la cláusula relativa es el siguiente:

SN → S + (CLR)

En resumen, el orden de los constituyentes que lleva un sintagma nominal es el que a continuación se detalla:

Un sintagma adjetival es el primer elemento que antecede al nominal, a éste le puede anteceder el clasificador, una partícula diminutiva, una partícula despectiva, una palabra de medida, el número y, por último, la partícula demostrativa. Es importante decir que una palabra de medida, implica el uso de un número.

Un sintagma adjetival puede utilizarse después de un número, con la diferencia que un adjetivo puede modificar al nominal sin el uso obligado de un número. Un demostrativo funciona por sí solo, el cual puede ser modificado por otras partículas como **-ku'**, **-wit**, **-tzun**; éstas tienen una posición anterior al demostrativo. El clasificador nominal va antes del sustantivo y después de los demás modificadores. Todos los elementos descritos anteriormente son colocados en posición presustantival, pero existe otro grupo de elementos cuya posición es posterior al núcleo sustantival. Estos elementos son: demostrativo, una cláusula relativa, sintagma nominal especificativo, sintagma nominal poseedor.

Según posibles componentes, un sintagma nominal puede estructurarse de la siguiente manera:

SN → {(DEM) + (NUM) + (MED) + (DES) + (DIM) + (ADJ) + (CLS)} + SUS + {DEM-CRL-SNE-SNP}

SN → {(DEM) + (NUM) + (DES) + (DIM) + (MED) + (ADJ) + (CLF)} + SUS + {DEM-CLR-SNE-SNP}

**• / • / ... Pronominalización**

Un nominal o sintagma nominal puede ser sustituido por otra palabra que no sea de su clase; entre las que están: demostrativos, adjetivos, clasificadores, los juegos ergativo y absoluto. En cuanto a orden o posición dentro de una oración, el pronominalizador ocupa la posición del nominal sustituido.

Ejemplos:

Oración base:

Ma tz'el tz'aq laq.

*La escudilla se cayó.*

		SN	
Ma	tz'-el	tz'aq	laq
CRC	B3s-DIR	caer	escudilla

Nominal sustituido:

Q'iintza aaj sel tz'aq.

*Trae aquello (la escudilla) que se cayó.*

Ø-Q'ii-n-tz-a	aaj	s-Ø-el	tz'aq
---------------	-----	--------	-------



B3s-traer-IMP-DIR-ENC PRO CRD-B3s-DIR caer

Oración base:

Ma tz'el tz'aq xaar luu'n.

*Este jarro se cayó.*

Ma	tz'-el	tz'aq	xaar	luu'n
CRC	B3s-DIR	caer	jarro	PRO

Nominal sustituido:

Aa luu'n sel tz'aq.

*Este fue el (jarro) que se cayó.*

aa	luu'n	s-Ø-el	tz'aq
DEM	PRO	CRD-B3s-DIR	caer

aa chii'n sel tz'aq.

*Ése es el que se cayó.*

aa	chii'n	s-Ø-el	tz'aq
PRO		CRD-B3s-DIR	caer

aa kin sel tz'aq.

*Ése es el que se cayó.*

aa	kin	s-Ø-el	tz'aq
PRO		CRD-B3s-DIR	caer

Para que un adjetivo pueda sustituir a un nominal, éste tiene que cumplir con la función de modificador directo del nominal. El uso de un adjetivo como pronombre se da de igual manera en todas las variantes del idioma y es utilizado como tal cuando desaparece el nominal al que modifica.

Ejemplos:

Oración base:

Ma itz'j taal q'eq waakx.

*La vaca negra parió.*

Ma	Ø	itz'j	t-aal	q'eq	waakx
CRC	B3s	nacer	A3s-hijo	ADJ	vaca

Sustitución de nominal:

Ma	Ø	itz'j	t-aal	q'eq
CRC	B3s	nacer	A3s-hijo	PRO

*La negra (vaca) parió.*

Oración base:

Ma tzaj ti'n Liy jun saq klob'j.

*María trajo un huipil blanco.*

Ma	Ø	tzaj	t-i-'n	Liy	jun	saq	klob'j
CRC	B3s	DIR	A3s-traer-SC	María	NUM	blanco	huipil

Sustitución del nominal:



A saq saj ti'n Liy.

*María trajo el blanco. (huipil).*

A	saq	s-∅-aj	t-i-'n	Liy
DEM	ADJ	CRD-7-DIR	A3s-traer-SC	María

Los clasificadores son otras palabras que desempeñan la función de pronominalizar, ya que pueden sustituir a un nominal. A continuación se presentan algunos ejemplos que muestran algunos clasificadores que sustituyen a un nominal.

Oración base:

Ptz In tzaalaj tat xwan.

*Juan está contento.*

In	∅	tzaalaj	tat	xwan
INC	B3s	alegrarse	CLS	Juan

Con función de pronombre:

In tzaalaj taat.

*(Juan) está contento.*

In	∅	tzaalaj	taat
INC	B3s	alegrarse	PRO

Oración base:

Ixt Nb'ichaan nan xu'j wa'j.

*La señora está preparando la comida.*

N-∅-b'ichaa-n	nan	xu'j	wa'j
INC-B3s-hacer-API	CLS	mujer	comida

Con función de pronombre:

Nb'iinchan nan wa'j.

*(La señora) está preparando comida.*

N-∅-b'ichaa-n	nan	wa'j
INC-B3s-hacer-API	CLS	comida

• / •• **Sintagma verbal**

La posición que ocupa el sintagma verbal dentro de la oración es inicial, exceptuando los casos en que se realiza una acción enfática sobre un nominal, o la introducción de algún adverbio en el que éste toma la posición inicial y el sintagma verbal entonces pasa a situarse después del constituyente enfocado. No presenta mayor variación en su estructura y puede ser modificado por varias partículas o palabras. Dependiendo del tipo de verbo, el sintagma verbal se clasifica en dos: sintagma verbal intransitivo y sintagma verbal transitivo.

• / •• / • **Sintagma verbal intransitivo**

Este tipo de sintagmas incluye obligatoriamente tiempo/aspecto, persona y número gramaticales (marcados teóricamente por JB). Facultativamente incluyen partículas y palabras que lo modifican entre las



que se han encontrado: partículas (negativas, afirmativas y dubitativas), direccionales, adverbios y adjuntos (de lugar, modo, y tiempo).

• / • / • / • / • **Negación**

Al incluir una partícula negativa dentro del sintagma verbal, ésta toma la posición preverbal sin diferencias de estructuración o posición en todas las variantes. Las diferencias son principalmente de tipo morfológico con respecto a la partícula negativa, tal como superficialmente se puede ver a continuación (ver cuadro de referencia en Negación:211, para mayor explicación) **mixhti'**, **mi'n**, **nti'**, **ntla'**, **tilo'**.

Ejemplos:

Oración base:

Ma jaw tz'aq k'waal.

*El niño se cayó.*

Ma	∅	jaw	tz'aq	k'waal
CRC	B3s	DIR	caer	niño

Tsa **Nti'/Mi'** xjaw tz'aq k'waal.

*El niño no se cayó.*

<b>Nti'/Mi'</b>	x-∅-jaw	tz'aq	k'waal.
NEG	CRD-B3s-DIR	caer	niño

Ixt **Nnti'** xjaw tz'aq k'waal.

*El niño no se cayó.*

<b>Nnti'</b>	x-∅-jaw	tz'aq	k'waal
NEG	CRD-B3s-DIR	caer	niño

Chq **Ntla'/Mitla'** xjaw tz'aq k'waal.

*El niño no se cayó.*

<b>Ntla'/Mitla'</b>	x-∅-jaw	tz'aq	k'waal
NEG	CRD-B3s-DIR	caer	niño

Gas **Nti'** xjaw tz'aq k'waal.

*El niño no se cayó.*

<b>Nti'</b>	x-∅-jaw	tz'aq	k'waal
NEG	COM-B3s-DIR	caer	niño

Tac **Tilo'** x ∅ jaw tz'aq k'waal.

*El niño no se cayó.*

<b>Tilo'</b>	x-∅-jaw	tz'aq	k'waal
NEG	COM-B3s-DIR	caer	niño

La estructura del sintagma intransitivo modificado por una partícula negativa es la siguiente:

SV → NEG + V



./.././.. **Afirmación**

Una partícula afirmativa ocupa la misma posición que la partícula negativa. Varía morfológicamente según municipio o región, pero guarda una estructura sintáctica similar en todo el Mam. Algo importante que mencionar es que la inclusión de la forma afirmativa promueve el uso de la partícula enfática construida por A3s-(SR)-ENC inmediatamente después del complejo verbal.

Ejemplos:

Caj Oración interrogativa:  
¿Ma b'eet txin?

*La señorita caminó.*

Ma	∅	b'eet	txin
CRC	B3s	caminar	señorita

Respuesta:

Maay, ma b'eet te' txin.

*Sí caminó la señorita.*

Maay	ma	∅	b'eet	te'	txin.
Si	CRC	B3s	caminar	ENF	señorita

Ma'natzun b'eet te' txin.

*Claro que caminó la señorita.*

Ma'-na-tzun	∅	b'eet	te'	txin
CRC-ENC-ENC	B3s	caminar	ENF	señorita

Maaynatzun b'eet te' txin.

*Claro que sí caminó la señorita.*

Maay-na-tzun	∅	b'eet	te'	txin
CRC-ENC-ENC	B3s	caminar	ENF	señorita

Ixt **Ma'natzan** b'eet te txin.

*Claro que caminó la señorita.*

Ma'-na-tzan	∅	b'eet	te	txin
CRC-ENC-ENC	B3s	caminar	ENF	señorita

Com **Maytzun** b'eet te txin.

*Claro que sí caminó la señorita.*

May-tzun	∅	b'eet	te	txin
CRC-ENC	B3s	caminar	ENF	señorita

Ptz **O** b'eet txin.

*Caminó la señorita.*

O	∅	b'eet	txin
CLJ	B3s	caminar	señorita



O' b'eet te txin.

*Sí caminó la señorita.*

O'	∅	b'eet	te	txin.
CLJ	B3s	caminar	ENF	señorita

O' tzun b'eet te txin.

*Claro que sí caminó la señorita.*

O'tzun	∅	b'eet	te	txin
CLJ-ENC	B3s	caminar	ENF	señorita

Las partículas que funcionan como afirmación, tienen la posición inicial en el sintagma verbal, presentando la siguiente estructura:

SV → AF + (PAR) + (PAR) + V

Además de las partículas de negación y afirmación, el sintagma verbal también puede ser modificado por un condicional, la partícula irreal, un aspectual o un dubitativo. Todos estos elementos preceden al núcleo verbal. Pueden funcionar juntas, pero cuando se encuentran funcionando de formas aisladas tienen diferente significado.

Ejemplos:

Caj Noq suul xi' te k'waal.

*Sólo vino el niño (sin propósitos importantes).*

Noq	s-∅-uul-xi'	te	k'waal
sólo	CRD-B3s-venir-CNT	ENF	niño

Noqwit suulxi' te k'waal.

*Si sólo hubiera venido el niño.*

Noq-wit	s-∅-uul-xi'	te	k'waal
sólo-IRR	CRD-B3s-venir-CNT	ENF	niño

Noqwitlo suulxi' te k'waal.

*Sólo hubiera venido el niño.*

Noqwit-lo	s-∅-uul-xi'	te	k'waal
sólo-IRR-DUV	CRD-B3s-venir-CNT	ENF	niño

Ixt Noq suul k'waal

*Sólo vino el niño.*

Noq	s-∅-uul	k'waal
sólo	CRD-B3s-venir	niño

Noqwit suul k'waal

*Si sólo hubiera venido el niño*

Noq-wit	s-∅-uul	k'waal
sólo-IRR	CRD-B3s-venir	niño



Noqwitla ma tzuul k'waal.

*Sólo hubiera venido el niño.*

Noq-witla	ma	tz-uul	k'waal.
sólo-IRR	CRC	B3s-venir	niño

· / .. / · / ... **Direccionales**

El uso de un direccional en un sintagma verbal intransitivo es facultativo, pero existen verbos que en la actualidad requieren imprescindiblemente de un direccional para que funcionen como tales. Se trata de los verbos derivados de posicionales o raíces afectivas que indican acciones repentinas o momentáneas (**toltz'aj caerse**, **jilpuj resbalarse**, etc...) y de la raíz verbal **tz'aq caerse**. Su posición básica es entre los pronombres absolutivos y la raíz o la base verbal aún con los imperativos.

Ejemplos:

Com Ma tz'oq' k'waal.

*El niño lloró.*

Ma	tz'oq'	k'waal
CRC	B3s-llorar	niño

Con direccional:

Ma jaw oq' k'waal.

*El niño empezó a llorar.*

Ma	∅	jaw	oq'	k'waal
CRC	B3s	DIR	llorar	niño

Ptz Ma kyim ch'yaa'n.

*El perro se murió.*

Ma	∅	kyim	ch'yaa'n
CRC	B3s	morir	perro

Con direccional:

Ma jaw kyim ch'yaa'n.

*El perro se murió.*

Ma	∅	jaw	kyim	ch'yaa'n
CRC	B3s	DIR	morir	perro

Caj Ma wtan ne'xh.

*El nene se durmió.*

Ma	∅	wt-a-n	ne'xh
CRC	B3s	dormir-TEM-SC	niño

Con direccional:

Ma tzik' wtan te ne'xh.

*El nene se durmió.*

Ma	tz-ik'	wtan	t-e	ne'xh
CRC	B3s-DIR	dormir	A3s-SR	niño



Ma jaw tz'aq xhjo'q toj maaj.

*El anciano se cayó entre los bejucos*

Ma.	∅	jaw	tz'aq	xhjo'q	t-oj	a'q'
CRC	B3s	DIR	caer	anciano	A3s-SR	bejuco

*Ma	∅	tz'aq	xhjo'q	t-oj	a'q'
CRC	B3s	caer	anciano	A3s-SR	bejuco

**• / .. / • / .... Sintagma adverbial**

Un adverbio o sintagma adverbial puede encontrarse en posición inicial o final, dependiendo de su tipo. Los adverbios de tiempo y lugar ocupan básicamente posición final, mientras que los de manera o modo ocupan posición inicial. Cualquiera de los tipos de adverbio puede ser movido de posición, de inicial a final o viceversa, ya sea para propósitos de énfasis sobre el adverbio (cuando éste es adelantado) o énfasis sobre otros constituyentes de la oración (cuando es trasladado a posición final). En algunos casos, al cambiar el adverbio a posición inicial, ocurren cambios en los marcadores de JB (la ergatividad mixta), especialmente en las variantes del sur y centro.

Ejemplos:

Com U b'aj yoolin eewi.

*Platicamos ayer.*

∅	u	b'aj	yool-i-n	eewi
CLJ	B1p	DIR	platicar-TEM-SC	ADV

U b'aj yoolin eewi qaale.

*Platicamos ayer en la tarde.*

∅	u	b'aj	yool-i-n	eewi	qaale
CLJ	B1p	DIR	platicar-TEM-SC	ADV	ADV

Ergatividad mixta:

Kaab'aje qaale tul aq'b'aj.

*Ante ayer por la tarde lo vinieron a dejar.*

Kaab'aje	qaale	t-ul	aq'-b'aj
ADV	ADV	A3s-DIR	dejar-PAS

Pitzitzin tik'x k'waal.

*El niño pasó cabizbajo.*

Pitzitzin	t-ik'-x	k'waal
ADV	A3s-pasar-CNT	niño

En resumen, un sintagma verbal intransitivo puede tener la siguiente estructura:

SVI → {(NEG)+ (AF)} + (ASP) + (DIR) + (PAR)} + VI {(SN) + (ADV)+ (ATO)}

**• / .. / .. Sintagma verbal transitivo**



La palabra principal de este sintagma es un verbo transitivo. De igual manera que el verbo intransitivo, este sintagma incluye obligatoriamente los accidentes gramaticales como tiempo/aspecto, persona y número gramatical, sufijo de categoría, objeto y otros elementos facultativos (partícula negativa, partícula afirmativa, adverbios, etc.).

• / .. / .. / • **Negación**

Una partícula negativa en la estructura verbal transitiva, se comporta de igual forma que la partícula negativa en estructuras intransitivas; ocupa la posición preverbal y los cambios que sufren las partículas negativas en su estructura son de tipo fonológico y morfológico (ver capítulo de Negación:211).

Ejemplos:

Xhti'/nti' saj tq'o'n. *No lo dio.*

Xhti'/nti'	s-Ø-aj	t-q'-o-'n
NEG	CRD-B3s-DIR	A3s-dar-TEM-SC

Mi'n/nlay kub' tz'iib'in. *No va a escribirlo.*

Mi'n/nlay	Ø	kub'	t-tz'iib'-i-n
NEG	B3s	DIR	A3s-escribir-TEM-SC

• / .. / .. / • **Afirmación**

Las partículas de afirmación ocupan la misma posición que las partículas negativas (preverbal) y los cambios que sufren de una variante a otra van a ser únicamente de tipo morfológico. Funcionan de igual manera en todas las variantes.

Ejemplo:

Pregunta

¿oktzun ktzajil tlaq'o'n xu'j u'wj?

*¿Irá a comprar el collar la señora?*

Respuesta:

Joo', ok ktzajil tlaq'o'n xu'j u'wj.

*Sí, la señora va a comprar el collar.*

Joo'	ok	k-tzaj-il	t-laq'-o-'n	xu'j	u'wj
Sí	POT	B3s-DIR-POT	A3s-comprar-TEM-SC	mujer	collar

• / .. / .. / • **Direccionales**

El uso de un direccional en un sintagma verbal transitivo es aún más obligatorio en las variantes del norte, mientras que en las variantes del sur se presentan más casos en los que su uso no es necesario o permitido. Existe también un gran número de verbos en los que necesariamente se tiene que hacer uso de un direccional para que pueda tener el significado o sentido deseado. Su posición básica es entre los



pronombres absolutivos y ergativos, sin embargo, toma posición posverbal cuando se hace uso del modo imperativo.

Ejemplos:

Sin direccional:

Caj Ma tma te t-xiib'en *Ella lo dijo a su hermano.*

ma	∅	t-ma	t-e	t-xiib'en
CRC	B3s	A3s-decir	A3s-SR	A3s-hermano de mujer

Ma tloq'te xu'j jun k'jaj ttx'ootx . *L señora compró una cuerda de terreno.*

ma	∅	t-loq'	t-e	xu'j	jun	k'jaj	t-tx'ootx
CRC	B3s	A3s-comprar	A3s-SR	mujer	una	cuerda	A3s-terreno

Con direccional:

Ma tza tma'n ntxuuye' weeye' tu'n waaq'unaane'. *Mi mamá me dijo que trabajara.*

ma	∅	tza	t-ma-'n	ntxuuye	w-ee-ye	tu'n	w-aaq'un-aa-n-e'
CRC	B3s	DIR	A3s-decir-SC	A1s-mamá	A1s-SR	A3s-SR	A1s-trabajar-TEM-AP-ENC

Ma tza tlaq'o'n Sen kab'e' triit. *Sen compró dos obejas.*

ma	∅	tza	t-laq'-o-'n	Sen	kab'e'	t-riit
CRC	B3s	DIR	A3s-comprar-TEM-SC	Sen	dos	A3s-obeja

Sin direccional:

Ixt Ma tmaa q'a weeky'a. *Me lo dijo él.*

ma	∅	t-maa	q'a	weeky'a
CRC	B3s	A3s-decir	CLF	A1s-SR-ENC

Ma tloq' q'a sii'. *Él compró leña.*

ma	∅	t-loq'	q'a	sii'
CRC	B3s	A3s-comprar	CLF	leña

Con direccional:

Ma tzaj tma'n *Lo dijo*

ma	∅	tzaj	t-ma-'n
CRC	B3s	DIR	A3s-decir-SC

Ma tzaj tlaq'o'n *Lo compró*



ma    ∅       tzaj    t-laq'-o-'n  
CRC   B3s     DIR    A3s-comprar-TEM-SC

### • / •• / ••• / •••• Adverbios

Un adverbio o sintagma adverbial normalmente se encuentra en la posición final de una oración; sin embargo, algunas veces toma la posición anterior al núcleo o predicado, sobre todo cuando se quiere realizar una acción de énfasis sobre el verbo. Pueden combinarse dos y hasta tres adverbios en una oración y en estos casos hay prioridad en cuanto a anteponer el adverbio de lugar y el de modo, mientras que el de tiempo es relegado a la posición posverbal.

Cuando no se quiere resaltar el adverbio, la estructura es:

SV     →     SV+ (ADV)

El orden de los adverbios en una oración donde recibe énfasis, queda de la siguiente forma:

SV     →     (ADV) + SV

Cuando hay más de un adverbio las posiciones son:

SV     →     (ADV) + SV+ (ADV) + (ADV)

Ejemplos:

**Ja'lon ntza tq'o'n qman Dyoos ch'i'n nchwiinqlale'.**     *Ahora Dios me da un poco de vida.*

Ja'lon   n-∅-tza           t-q'-o-'n       qman   Dyoos   ch'i' n   n-chwiinqlal-e'  
ADV   INC-B3s-DIR     A3s-dar-TEM-SC   padre   Dios   DIM   A1s-vida-ENC

**Noqx kootz nqo b'ajxiye' aq'inil.**     *Nosotros íbamos a trabajar de regalado.*

Noq-x           kootz   n-qo-b'aj-xi-ye'       aq'inil  
ADV-CNT       regalo   INC-B1p-AUX-ir-ENC   trabajar

**Iiwi b'aj laq'on te xu'j naraanj.**     *Ayer la señora compró naranjas.*

Iiwi   ∅       ∅       b'aj   laq'-o-n       t-e   xu'j   naraanj  
ADV   CLJ     B3s    DIR    comprar-TEM-API A3s-SR   señora   naranja

**E lq'on qya naraanj eewi.**     *Las señoras compraron naranjas ayer.*

∅       e       lq'-o-n       qya   naraanj eewi  
CLJ    B3p    comprar-TEM-API mujer   naranja   ADV

**Etz kylaq'o'n xu'j laanch ew qaala.**     *Ayer por la tarde las señoras compraron naranjas.*



∅	∅	etz	ky-laq'-o-'n	xu'j	laanch	ew	qaala
CLJ	B3s	DIR	A3p-comprar-TEM-SC	mujer	naranja	ADV	ADV

**Ew qaala** etz kylaq'o'n xu'j laanch.

*Ayer por la tarde las señoras compraron naranjas.*

ew	qaala	∅	∅	etz	ky-laq'-o-'n	xu'j	laanch
ADV	ADV	CLJ	B3s	DIR	A3p-comprar-TEM-SC	mujer	naranja

Wila xu'j ma chiixa **ew qaala**.

*Vi a la señora allá, ayer por la tarde.*

∅	∅	w-il-a	xu'j	ma chiixa	ew	qaala
CLJ	B3s	A1s-ver-ENC	mujer	DEM	ADV	ADV

Ma chiixa wila xu'j ew qaala.

*Allá vi a la señora ayer por la tarde.*

∅	∅	ma	chiixa	w-il-a	xu'j	ew	qaala
CLJ	B3s	DEM	DEM	A1s-ver-ENC	mujer	ADV	ADV

#### • /.. /.. /— Objeto directo

Un objeto directo es siempre un sintagma nominal. Ocurre de la misma manera en todas las variantes, teniendo la posición posterior al sujeto y tomando la posición inicial cuando se le da mayor realce; en este caso, se recurre al uso de la partícula enfática **aa**. Es de aclarar que en ocasiones el adelantamiento del nominal como objeto directo promueve pasivización del verbo y para entonces no se puede hablar de éste como tal, sino como el nuevo sujeto del verbo; no es necesario ejemplificarlo.

El objeto directo como modificador del sintagma verbal tiene la siguiente estructura:

SV → SV + (SN) + (OD)

Cuando el objeto directo se le da énfasis pasa en primera posición, por lo que su estructura es la siguiente:

SV → (OD) + SV + (SN)

Ejemplos:

Cab Ma txi' tooni'n qman xhjo'q **ku'xon**.

*El anciano ayudó al joven.*

**OD**

Ma	txi'	t-oon-i-'n	qman	xhjo'q	ku'xon
CRC	DIR	A3s-ayudar-TEM-SC	HNF	anciano	joven

**Aa ku'xon** xi' tooni'n qman xhjo'q.

*Es al joven a quien el anciano ayudó.*

Aa	ku'xon	∅	∅	xi'	t-oo'n-i-'n	qman	xhjo'q
DEM	joven	CLJ	B3s	DIR	ayudar-TEM-SC	HNF	anciano



- Tac Ma kub' tpa'oo'n k'waal k'il. *El niño quebró la olla.*  
OD
- Ma Ø kub' t-pa'-oo-'n k'waal jun k'il  
CRC B3s DIR A3s-quebrar-TEM-SC niño NUM olla
- Aa k'il ma kub' tpa'oo'n k'waal. *Fue la olla a la que el niño quebró.*
- Aa jun k'il ma Ø kub' t-pa'-oo-'n k'waal  
DEM NUM olla CRC B3s DIR A3s-quebrar-TEM-SC niño
- Chm O tz'etz ky-laq'o'n xu'j laanch. *Las mujeres compraron naranjas.*  
OD
- O tz'-etz ky-laq'-o-'n xu'j laanch  
CLJ B3s-DIR A3p-comprar-TEM-SC mujer naranja
- Mar Ma kub' tpa'n k'waal jun k'il. *El niño quebró una olla.*
- Ma Ø kub' t-pa-'n k'waal jun k'il  
CRC B3s DIR A3s-quebrar-SC niño uno olla

## · / .. / .. / -/- Objeto indirecto

El objeto indirecto tiene el mismo patrón de ocurrencia en todas las variantes. Es introducido por medio del sustantivo relacional -ee, flexionado por Juego A, representado a través de un nominal. La posición que el objeto indirecto ocupa dentro de la oración es siempre posterior al objeto directo, excepto cuando se le adelanta para procesos de enfatización. Se estructura de la siguiente manera:

SV → SV + (SN) + (SN) + (OI)

- Caj Ma kub' tb'inja'n qya waab'j ke taal. *La señora preparó comida para sus hijos.*  
OI
- Ma Ø kub' t-b'inch-a-'n qya waab'j k-e taal  
CRC B3s DIR A3s-hacer-TEM-SUF mujer comida A3p-SR hijo
- Sse Ma txi' tsama'n q'apooj xko'ya te ttzik. *La muchacha le mandó tomates a su hermana (mayor).*  
OI
- Ma Ø txi' t-sam-a-'n q'apooj xko'ya t-e t-tzik  
CRC B3s A3s-DIR A3s-mandar-TEM-SUF señorita tomate A3s-SR A3s-hermana
- Nec Ma b'aj tb'inja'n xu'j wab'aj che taal. *La señora preparó comida para sus hijos.*  
OI



Ma	∅	b'aj	t-b'incha-'n	xu'j	wab'aj	ch-e	taal
CRC	B3s	DIR	A3s-hacer-SUF	mujer	comida	A3s-SR	hijo

Chq Ma b'aj tb'incha'n qya wab'j kye taal.  
OI

*La señora preparó comida para sus hijos.*

Ma	∅	b'aj	t-b'inch-a-'n	qya	wab'j	ky-e	taal
CRC	B3s	DIR	A3s-hacer-TEM-SC	mujer	comida	A3p-SR	hijo

Taj B'aj tb'incha'n qya waab'j kye taal.  
OI

*La señora preparó comida para sus hijos.*

∅	∅	b'aj	t-b'inch-a-'n	qya	wab'j	ky-e	taal
CLJ	B3s	DIR	A3s-hacer-TEM-SC	mujer	comida	A3p-SR	hijo

Otra forma de indicar o marcar el objeto indirecto es por medio de la posesión del objeto directo por el objeto indirecto. Ambos, objeto directo e indirecto son considerados como un sólo constituyente en donde el OI es poseedor del OD.

También puede darse una forma más, que es cuando el objeto directo es poseído por el objeto indirecto.

Ma kub' tb'incha'n qya kywa taal.  
[OD OI]

*La señora preparó comida para sus hijos.*

Ma	∅	kub'	t-b'inch-a-'n	qya	ky-wa	t-aal
CRC	B3s	DIR	A3s-hacer-TEM-SUF	mujer	A3p-comida	A3s-hijo

#### • / .. / .. / :- Adjuntos

Los adjuntos son de carácter opcional y pueden ser adverbiales o nominales. Su posición básica es después del objeto directo; sin embargo, si existe un objeto indirecto el adjunto es colocado posterior a éste.

Un adjunto extraído para propósitos de énfasis o topicalización, toma posición inicial. En las variantes del sur y centro (Cajolá, Chiquirichapa, San Martín, Comitancillo a excepción de Tajumulco y Cabricán) se utiliza la partícula de adelantamiento -a'/'-a sufijado al núcleo verbal. En el sur, existe la tendencia de utilizar dos veces la partícula de movimiento; una ligada al núcleo verbal y otra al direccional (cuando existe). En las variantes del norte (Ixtahuacán, San Sebastián, Pétzal, Santiago Chimaltenango, San Gaspar Ixchil y las dos excepciones del sur y centro) no se utiliza la partícula de adelantamiento.

La estructura de un adjunto es la siguiente:

SV → SV + (SN) + (SN) + (OI) + (ATO)

Oración base:

Com Ma kub' tpa'n k'waal si toj k'uul.

*El niño rajó leña en la montaña.*



Ma    ∅       kub'    t-pa'-n       k'waal si'    t-oj    k'uul  
 CRC   B3s     DIR    A3s-rajar-SC   niño   leña    A3s-SR   montaña

Adjunto adelantado:

Toj k'uul kub' tpa'na k'waal si'. *Fue en la montaña donde el niño rajó leña.*

T-oj    k'uul   ∅       ∅       kub'    t-pa'-n-a'       k'waal si'  
 A3s-SR   montaña   CLJ    B3s    DIR    A3s-rajar-SC-ADE   niño    leña

Toj k'uul kub'a pa'na si tu'n k'waal. *Fue en la montaña donde el niño rajó leña.*

T-oj    k'uul   ∅       ∅       kub'a       pa'-n-a'       si    t-u'n   k'waal  
 A3s-SR   montaña   CLJ    B3s    DIR-ADE   rajar-PAS-ADE   leña    A3s-SR   niño

Mar    Toj k'uul xkub'a pa'na' si tu'n k'waal. *Fue en la montaña donde el niño rajó leña.*

T-oj    k'uul   x-∅-kub'-a       pa'-n-a'       si    t-u'n   k'waal  
 A3s-SR   montaña   CLJ-B3s-DIR-ADE   rajar-PAS-ADE   leña    A3s-SR   niño

Tu'n k'waal kub' pa'na si toj k'uul. *Es por el niño que fue rajada la leña en la montaña.*

T-u'n   k'waal   ∅       ∅       kub'    pa'-n-a       si    t-oj    k'uul  
 A3s-SR   niño     CLJ    B3s    DIR    rajar-AP-ADE   leña    A3ss-SR   montaña

Caj    Toj k'uul xkub' tpa'na' k'waal si. *Es en la montaña que el niño rajó la leña.*

T-oj    k'uul   x-∅-kub'       t-pa'-n-a'       k'waal si  
 A3s-SR   montaña   CLJ-B3s-DIR   A3s-rajar-SUF-ADE   niño    leña

Variantes del norte:

Nec    Tu'n k'waal kub' pa'n si tuj chik'uul. *Fue el niño quien rajó la leña en la montaña.*

T-u'n   k'waal   ∅       ∅       kub'    pa'-n   si    t-uj    chik'uul  
 A3s-SR   niño     CLJ    B3s    DIR    rajar-AP   leña    A3s-SR   montaña

Tsa    Tu'n macht kub' ttx'e'mi'n q'a k'waal tzee'. *Fue con machete que el niño cortó el árbol.*

T-u'n   macht   ∅       ∅       kub'    t-tx'e'mi-'n   q'a    k'waal   tzee'  
 A3s-SR   machete   CLJ    B3s    DIR    A3s-cortarq-SC   CLS   niño    árbol

Taj    Tu'n k'waal kub' pa'n si toj k'uul. *Es por el niño fue rajada la leña en la montaña.*

T-u'n   k'waal   ∅       ∅       kub'    pa'-n       si    t-uj    k'uul  
 A3s-SR   niño     CLJ    B3s    DIR    rajar-AP   leña    A3s-SR   montaña



• /.../.../... Partículas

La inclusión de una partícula en una construcción transitiva se da de la misma manera que en un verbo intransitivo. Las diferencias son únicamente a nivel de la morfología y dependen de la variante o región que se trate.

Ejemplos:

Caj    **Noqwitlo** xi tq'ma'n te' k'waal.                      *Sólo lo hubiera dicho el niño.*

<b>Noq-wit-lo</b>	∅	∅	xi	t-q'm-a-'n	t-e'	k'waal
CND-IRR-DUB	CLJ	B3s	DIR	A3s-decir-TEM-SC	A3s-ENC	niño

**Noq sajxi'** tma'n te' k'waal.                      *El niño simplemente lo dijo.*

<b>Noq</b>	s-∅-aj-xi'	t-ma-'n	t-e'	k'waal
sólo	CRC-B3s-DIR-CNT	A3s-decir-SC	A3s-ENC	niño

**Noqwit sajxi'** tma'n te' k'waal.                      *Si únicamente lo hubiera dicho el niño.*

<b>Noq-wit</b>	s-∅-aj-xi'	t-ma-'n	t-e'	k'waal
sólo-IRR	CRD-B3s-DIR-CNT	A3s-decir-SC	A3s-ENC	niño

Ixt    **Noq saj** tma'n te' k'waal.                      *Sólo lo dijo el niño.*

<b>Noq</b>	s-∅-aj	t-ma-'n	t-e'	k'waal
sólo	CRD-B3s-DIR	A3s-decir-SC	A3s-ENC	niño

**Noqt ma tza** tma'n k'waal                      *Si sólo lo hubiera dicho el niño*

<b>Noq-t ma</b>	∅	tza	t-ma-'n	k'waal
solo-IRR CRC	B3s	DIR	A3s-decir-SC	niño

**Noqwitla ma tza** tma'n k'waal                      *Si solo lo dijera el niño.*

<b>Noq-wit-la</b>	ma	∅	tza	t-ma-'n	k'waal
sólo-IRR-DUB	CRC	B3s	DIR	A3s-decir-SC	niño

Los posibles elementos que pueden acompañar al sintagma verbal transitivo se estructuran de la siguiente manera:

VT → {(ADV) + (PNEG) + (PAF) + (DIR)} + VT + (OD) + {(SSR) + (OI) + (ATO)}

• /... Sintagma estativo

El análisis realizado muestra que un sintagma estativo puede tener como núcleo un sustantivo, un adjetivo, un adjetivo posicional, un numeral, o un adverbio. El sintagma estativo indica la persona y número



gramatical por medio del Juego B, el cual se encuentra después del núcleo y es correferente con el sintagma nominal o pronombre del Juego B. También se pudo encontrar en las diferentes variantes que los sintagmas estativos pueden ser modificados facultativamente por adjuntos, sobre todo, de tipo adverbial, partículas de negación, direccionales, etc. Como todo adjunto, ocupan un lugar posterior al núcleo del predicado, aunque también pueden tomar posición inicial, pero sólo para propósitos de énfasis.

Ejemplos:

Oración base:

Taj **intiiniye' toj comunidad te chianjes.** *Estoy en la comunidad de Chianjes.*  
 S EST ATO  
 in-t-iin-i-ye' t-oj comunidad t-e chianjes  
 B1s-EXT-B1s-ADE-ENC A3s-SR comunidad A3s-SR Chianjes

Adjunto adelantado:

**Toj comunidad te chianjes intiiniye'.** *Es en la comunidad de Chianjes donde estoy.*  
 ATO S EST  
 T-oj comunidad t-e chianjes in-t-iin-i-ye'  
 A3s-SR comunidad A3s-SR Chianjes B1s-EXT-B1s-ADE-ENC

Oración normal:

**Atiitl teeya jun taaq'a toj universidaad.** *Usted ya tiene un trabajo en la universidad.*  
 S EST  
 Atii-Ø-tl t-ee-ya jun t-aq'-a t-oj universidaad  
 EXT-B2s-ENC A2s-SR-ENC NUM A2s-trabajo-ENC A3s-SR universidad

Com **Attaq skweeli'n toja kojb'il.** *Habían escuela en la aldea.*  
 S EST ATO

At-Ø-taq skweeli'n t-oja kojb'il  
 EXT-B3s-IMPF escuela A3s-ASP aldea

**Tojtaq kojb'il attaq xnaq'tzb'il.** *Es en la aldea donde había escuela.*  
 ATO SEST  
 Toj-taq kojb'il at-Ø-taq xnaq'tzb'il  
 A3s-SR-IMPF aldea EXT-B3s-IMPF escuela

**Atza'n tzaluu'n tuj kojb'il nti'toq skweeli'n.** *En cambio aquí en la aldea no había escuela.*

A-tza'n tzaluu'n t-uj kojb'il nti'-Ø-toq- skweeli'n  
 DEM-ENC DEM A3s-SR aldea NEG-B3s-IMPF- escuela



Ptz Porke intiin tuj jun komisyoon.  
ATO

*Porque soy miembro de una comisión.*

Porke in-t-iin t-uj jun komisyoon  
porque B1s-EXT-B1s A3s-DIR NUM comisión

Tac Aatz najalina Kuk'naa'  
ADO SEST ATO

*Estoy viviendo en Kuk'naa'.*

Aa-tz najal-in-a Kuk'naa'  
DEM-ENC vivir-B1s-ENC Kuk'naa'

Aatz intina tzaluwu.  
ADO SEST ATO

*Aquí estoy.*

Aa-tz in-t-in-a tzaluwu  
DEM-ENC B1s-EXT-B1s-ENC aquí

No solamente los adjuntos pueden modificar a un sintagma estatal, también lo hacen varias partículas como el imperfectivo **-toq**, el condicional contracierto **-wit** o el dubitativo **-lo**. Estas partículas pueden combinarse entre sí con significados muy diferentes. En las variantes del sur y occidente, las partículas en mención toman posición posterior al núcleo y al Juego B. En estos casos, el enclítico de persona se pospone a la partícula que acompaña al sintagma estatal. En las variantes del norte ocurre un cambio de posición de partículas como el imperfectivo, el cual ocurre entre el núcleo estatal y el marcador de Juego B. La posición del enclítico se mantiene después del marcador de JB. En esta misma región, el imperfectivo se ha contraído incluso hasta sólo un fonema como se podrá ver en los siguientes ejemplos:

Caj Sak'qe'.

*Son laboriosos*

Sak'-qe'  
laborioso-B3p

Sak'qe'toq.

*Ellos eran laboriosos.*

Sak'qe'-toq  
laborioso-B3p-IMPF

Sak'qe'wt.

*Si fueran laboriosos*

Sak'-qe'-wt  
laborioso B1s-IRR

Sak'qe'lo.

*Tal vez sean laboriosos*

Sak'-qe'-lo  
laborioso-B3s-DUB



Atiiwtlo nmeediye'. *Tuviera dinero.*

Atii- $\emptyset$ -wt-lo n-meedi-ye'  
hay-B3s-IRR-DUB A1s-dinero-ENC

Com Sak'qi'n *Soy laborioso.*

Sak' qi'n- $\emptyset$   
Laborioso B1s-Enc

Sak'qintaqa *Yo era laborioso.*

Sak'qin-taq-a  
Laborioso-B1s-IMPF-ENC

Sak'lo *Tal vez sea laborioso.*

Sak'- $\emptyset$ -lo  
laborioso-B3s-DUB

Atiwtlo nxb'aalana. *Yo tuviera ropa.*

Ati- $\emptyset$ -wt-lo n-xb'aalan-a  
hay-B3s-IRR-DUB A1s-ropa-ENC

Ixt K'waalt qina *Si fuera niño.*

k'waal-t qina  
hombre-IRR B1s

Atwit nwaaya *Si yo tuviera comida.*

at-wit- $\emptyset$  n-waa-ya  
hay-IRR-B3s A1s-comida-ENC

Atwitla nwaaya. *Tuviera comida.*

At-wit-la- $\emptyset$  n-waa-ya  
hay-IRR-DUB-B3s A1s-comida-ENC

La estructura de una oración con sintagma estival en las variantes del sur es:

SEST → EST + JB + {(IRR)+(DUB)} + ENCL

La estructura de una oración con sintagma estival en las variantes del norte es:

SEST → EST + {(IRR) + (DUB)} + JB



Además de las partículas descritas anteriormente, es posible la inclusión de direccionales en un sintagma estativo. En las variantes del sur y centro, específicamente Cajolá, Chiquirichapa y Comitancillo, su posición es posterior al Juego B, mientras que en las variantes del norte, la inclusión de un direccional implica otro proceso. Este proceso resulta en una estructura como: EST-EXT-DIR-Juego B; sin embargo, en algunos casos es posible el uso de la estructura de las variantes del sur (EST+JB+(IRR)+(DUB)+(DIR)+(ENCL)).

Ejemplos:

	<i>estoy</i>	<i>estás</i>	<i>está</i>	<i>estamos</i>	<i>estamos</i>	<i>están</i>	<i>están</i>
	<i>parado</i>	<i>parado</i>	<i>parado</i>	<i>parados</i>	<i>parados</i>	<i>parados Uds.</i>	<i>parados ellos</i>
Caj	wa'l qinkuye'	wa'lkuya	wa'liku'	wa'l qokuye'	wa'l qoku'	wal qekuye'	wa'l qeku'
Com	wa'l qinku'y	wa'lkuy	wa'l ku	wa'l qoku'y	wa'l qoku	wa'l qiku'y	wa'l qaku
	<i>estoy</i>	<i>estás</i>	<i>está</i>	<i>estamos</i>	<i>estamos</i>	<i>están</i>	<i>están</i>
	<i>parado</i>	<i>parado</i>	<i>parado</i>	<i>parados</i>	<i>parados</i>	<i>parados Uds.</i>	<i>parados ellos</i>
Ixt	wa'ltkub'qina	wa'lkuba	wa'ltkub'	wa'ltkub'qo'ya	wal tkub' qo'	wa'ltkub' qeya	wa'ltkub'qe
Ptz	wa'ltkub'qina	wa'ltkub'a	wa'ltkub'	wa'ltkub'qoya	wa'ltkub'qo'	wa'ltkub'qeya	wa'ltkub'qe
Sse	wa'ltkub'qina	wa'ltkub'Øa	wa'ltkub'Ø	wa'ltkub'qoya	wa'ltkub'qo'	wa'ltkub'qeya	wa'ltkub'qe

La estructura de una oración que incluye un sintagma estativo con direccional es la siguiente:

- 1 para las variantes de la región del sur  
EST → EST + JB + (DIR)
- 2 Para las variantes de la región del norte.  
EST → EST + (DIR) + JB

El orden de los constituyentes que modifican a un sintagma estativo tienen la siguiente estructura:

SEST → EST + (DIR) + (PAR) + (SN) + (ATO)

• /... **Sintagma adverbial**

Este sintagma tiene como núcleo un adverbio. La posición que regularmente ocupa en una oración es final; sin embargo, los adverbios de manera y modo ocupan posición anterior al núcleo predicativo. Al recibir énfasis los adverbios de tiempo y lugar, pasan a ocupar la posición inicial. El sintagma adverbial puede estar compuesto por dos adverbios a la vez, en donde el segundo tiene la función de especificidad.

Ejemplos:

Ptz Bay weey, ja'l-x chin i'mn ma jlajx. *Por mí, yo puedo llegar rápidamente al otro lado.*

Bay	w-ee-y	ja'l-x	chin	i'-mn	ma	jlajx
ADV	A1s-SR-ENC	ADV-CNT	B1s	pasar-DIR	hasta	otro lado



Matxtoq nkye'yin t-xu'l ma' masaat telebisyoon.

*Hacia ratos que la esposa del venado estaba viendo televisión.*

Matx-toq      n-Ø-kye'y-i-n      t-xu'l      ma'      masaat telebisyoon  
ADV-IMP      INC-B3s-ver-TEM-AP      A3s-mujer-SUF      CLS      venado      televisión

Tac      O'kx tal nnegoos inb'int.

*Solamente me dedico al negocio.*

O'kx tal      n-negoos      in-Ø-b'in-t  
sólo      DIM      INC-negocio      INC-B3s-hacer-PAS

Tilo' toq te aboon, tzma jaloo'wju'.

*Antes no había abono, es hasta ahora.*

Tilo'-Ø- oq-      t-e      aboon      tzma      jaloo'w-ju'  
NEG-B3s-IMPF-      A3s-SR      abono      ADV      ADV-ENF

Tilo' te xjaal ojtxi'.

*Antes no habían muchas personas.*

Tilo'-Ø      t-e      xjaal      ojtxi'  
NEG-B3s      A3s-SR      persona      ADV

Taj      Eew qli qwitz.

*Ayer nos vimos.*

Eew      q-li      q-witz  
ADV      A1p-ver      A1p-cara

Caj      Eewi qaale ok q'o'n toj ntiye'.

*Ayer en la tarde me pegaron en la boca.*

Eewi      qaale      ok      Ø      q'o-'n      t-oj      n-tzi-ye'  
ADV      ADV      DIR      B3s      dar-Pas      A3s-SR      A1s-boca-ENC

Maay priim xkim te' tx'u'j tx'yan.

*Hoy en la mañana murió el perro rabioso.*

Maay      priim      x-Ø-kim      te'      tx'u'j      tx'yan  
ADV      ADV      CRD-B3s-morir      ENF      rabia      perro

Ixt      Najchaq naq'nana nmaana.

*Mi papá trabaja lejos.*

Najchaq      n-Ø-aq'nana      n-maan-a  
ADV      INC-B3s-trabajar      A1s-papá

Cheeb'a in tzaj b'eeta eew qaala.

*Me vine caminando despacio ayer por la tarde.*

Cheeb'a      Ø-in-tzaj      b'eet-a eew      qaala  
ADV      CLJ-B1s-DIR      caminar      ADV      ADV



Un adverbio puede ser modificado por otras partículas, tales como superlativas, aspectuales, entre otras, las cuales ocupan la posición posterior al adverbio modificado.

Caj Najchi'jxi' tzuul oonil. *Hasta mañana viene el ayudante*

Najchi'j-xi' tz-uul oonil  
ADV-hasta B3s-venir ayudante

Najchijnaj tzuul k'waal. *Ya mañana viene el niño.*

Najchij-naj tz-uul k'waal  
ADV-APR B3s-venir niño

Ptz Te junraatnaj tponnaj ma' us. *Rápidamente llegó el mosquito.*

T-e jun-raat-naj t-pon-naj ma' us  
A3s-SR NUM-ADV-APR A3s-llegar-APR CLS mosquito

Com Kaab'ajetoq te' tulil b'inchal ja. *Anteayer tenía que venir el albañil.*

Kaab'aje-toq t-e' t-ul-il b'inchal ja  
ADV-IMP A3s-ENC A3s-venir-SUF constructor casa

La estructura de un sintagma adverbial es la siguiente:

SADV= ADV + (PART) + (ADV)

• /— **Sintagma adjetival**

Tiene la posición anterior al nominal al cual modifica. Un cambio de esta posición (posposición al nominal) resulta en la construcción de una estructura en donde el sintagma adjetival se constituye en el núcleo de un predicado estatal. Un sintagma adjetival puede estar acompañado por otras partículas como intensificadores, afirmación, negación, interrogación, partícula dubitativa y moderativos, todos ellos como elementos facultativos.

Ejemplos:

Caj Ma tz'etz yooqj me'x tx'yan wi'je'. *El perro zarco me ladró.*  
SADJ

Ma tz'-e-tz yooqj me'x tx'yan wi'je'  
CRC B3s-DIR-DIR ladrar zarco perro A1s-SR-ENC

Ixt Nti' ma tzaj tq'o'na saq su't weeye'. *No me diste el paño blanco.*

Nti' ma ∅ tzaj t-q'o-'n-a saq su't w-ee-ye'  
no CRC B3s DIR A2s-dar-SC-ENC blanco paño A1s-SR-ENC



El orden de las partículas que forman el sintagma adjetival es el siguiente:

SADJ = (NEG) + ADJ + (MOD)  
(INT)

• /- Sintagma relacional

La palabra principal de este sintagma es un sustantivo relacional. Siempre es flexionado por Juego A y se complementa (optativamente) por otro nominal. No presenta variación de estructura y comportamiento de locación dentro de la oración en todas las variantes del idioma. Su posición es siempre después del sintagma verbal y sus argumentos (principales), aunque sí se le puede adelantar para los propósitos de énfasis.

Ejemplos:

Com Aatza'n xhin okx jun q'ijwe'y **toj skweelb'il**. *Cuando yo un día decidí ir a la escuela.*  
SSR

Aa-tza'n	xh-in	ok-x	jun	q'ij	w-e'-y	t-oj	skweelb'il
DEM-ENC	CLD	entrar-DIR	NUM	día	A1s-SR-ENC	A3s-SR	estudio

Naqchaq ta'ya skweelb'il; tzmaax **toj tnom**. *La escuela se encontraba lejos; estaba en el pueblo.*  
SSR

Naqchaq	t-Ø-a'-ya	skweelb'il	tzmaax	t-oj	tnom
ADV	EXT-B3s-ADE-ADE	estudiar	DEM	A3s-SR	pueblo

Ixt Tiib'aj sii' wa'l te k'waal . *El niño está parado sobre la leña.*

T-iib'aj sii'	wa'-l	te	k'waal
A3s-SR leña	parado-SUF	ENF	niño

Un sintagma de sustantivo relacional se estructura de la forma siguiente:

SSR → SR + (SN)

•• **Función de los nominales**

Las distintas funciones que los nominales desempeñan dentro de una oración, en su mayoría se indican por medio de sustantivos relacionales flexionados por el Juego Ergativo que correferían directamente con los mismos nominales. Las excepciones ocurren con el sujeto y objeto directo, los cuales se pueden marcar directamente dentro del verbo sin necesidad de un sustantivo relacional (aunque pueden marcarse también de forma oblicua por medio de sustantivo relacional). Según muestran los datos recabados, las funciones nominales se indican de igual modo en todo el Mam; sólo algunas varían en pocos lugares o bien sólo son pocos los casos en que una función se puede indicar de dos formas (en algunos lugares).



Las distintas funciones y sus formas de indicarse según las variantes investigadas se discuten a continuación:

.. / .. **Dativo**

En todas las variantes es introducido por el sustantivo relacional **-ee** flexionado con los pronombres ergativos de Juego A según persona y número gramatical que corresponda. La forma del sustantivo relacional varía mínimamente según patrones de acortación de vocal o mantenimiento de vocal larga.

Ejemplos:

Ixt Ma txi tq'o'n txin xkooya **te ttziky**. *La señorita le mandó tomates a su hermano mayor.*

Ma	∅	txi'	t-q'-o-'n	txin	xkooya	[t-e	t-tziky]
CRC	B3s	DIR	A3s-dar-TEM-SC	señorita	tomate	[A3s-SR	A3s-hermano mayor].

Com Ma txi tq'o'n nmaana pwaq **tew ntzikye'**. *Mi papá le dio dinero a mi hermano(a) mayor.*

Ma	∅	txi'	t-q'-o-'n	n-maan-a	pwaq	[t-e-w	n-tziky-e']
CRC	B3s	DIR	A3s-dar-TEM-SC	A1s-padre-ENC	dinero	[A3s-SR-A1s	A1s-hermano mayor-ENC]

Com Ma txi tsam'an qya u'j **te Leexh**. *La mujer le mandó la carta a Andrés.*

Ma	∅	txi'	t-sama'n	qya	u'j	[t-e	Leexh]
CRC	B3s	DIR	A3s-mandar-TEM-SC	mujer	papel	[A3s-SR	Andrés]

Chm Ma txi tq'o'n xnoq jun klob'j **te xu'j**. *El hombre le dio un güipil a la mujer.*

Ma	∅	txi'	t-q'-o-'n	xnoq	jun	klob'j	[t-e	xu'j]
CRC	B3s	DIR	A3s-dar-TEM-SC	hombre	NUM	güipil	[A3s-SR	mujer]

.. / .. **Instrumento**

Generalmente es introducido en una frase oblicua por medio del sustantivo relacional **-u'n** y también es flexionado por un marcador ergativo. Variantes como las de Comitancillo, San Martín, Ixtahuacán, San Sebastián, en algunos casos, Tacaná y tal vez otras más pero con pocas evidencias, usan la forma **-uk'(a)** (usado por otras variantes para el comitativo), además de **-u'n**. En Tacaná la forma de **-uk'a** cambia a **ky'i'**.

Ejemplos:

Ptz Ma kub' ttx'emin q'a k'waal tzee' **tu'n mach**. *El niño cortó el árbol con machete.*

Ma	∅	kub'	t-tx'em-i-n	q'a	k'waal	tzee'	t-u'n	mach
CRC	B3s	DIR	A3s-cortar-TEM-SC	CLS	niño	árbol	A3s-SR	machete

Ixt Ma kub' tpa'n k'waal k'il **tu'n tzee'**. *El niño quebró la olla con el palo.*



	Ma	∅	kub'	t-pa'-n	k'waal	k'il	t-u'n	tzee'	
	CRC	B3s	DIR	A3s-quebrar-SC	niño	olla	A3s-SR	árbol	
Caj	Ma kub' tb'yo'n iichin kan tu'n tzee'.							<i>El hombre mató la culebra con el palo.</i>	
	Ma	∅	kub'	t-b'y-o-'n	iichin	kan	t-u'n	tzee'	
	CRC	B3s	DIR	A3s-matar-TEM-SC	hombre	culebra	A3s-SR	árbol	
Sse	B'aj ttz'aso'n txin ja tu'n tz'isb'il.							<i>La niña barrió la casa con la escoba.</i>	
	∅	∅	B'aj	t-tz'is-o-'n	txin	ja	t-u'n	tz'isb'il	
	CLJ	B3s	DIR	A3s-barrer-TEM-SC	niña	casa	A3s-SR	escoba	
Com	Ma kub' tpa'n iichin si tuuk'a kxb'il.							<i>El hombre rajó la leña con hacha.</i>	
	Ma	∅	kub'	t-pa-'n	iichin	si	t-uuk'a	kxb'il	
	CRC	B3s	DIR	A3s-rajar-SC	hombre	leña	A3s-SR	hacha	
Caj	Ma kub' tqeesin txin chib'j tu'n kchiil.							<i>La señorita cortó la carne con cuchillo.</i>	
	Ma	∅	kub'	t-qees-i-n	txin	chib'j	t-u'n	kchiil	
	CRC	B3s	DIR	A3s-cortar-TEM-SC	señorita	carne	A3s-SR	cuchillo	
Mar	Ma jaw ttx'e'man k'waal tze tuk' macheet.							<i>El niño cortó el árbol con machete.</i>	
	Ma	∅	jaw	t-tx'e'm-a-n	k'waal	tze	t-uk'	macheet	
	CRC	B3s	DIR	A3s-cortar-TEM-SC	niño	árbol	A3s-SR	machete	
Tac	Ma jaw ttx'e'min k'waal tze ky'i macheet.							<i>El niño cortó el árbol con el machete.</i>	
	Ma	∅	jaw	t-tx'e'm-i-n	k'waal	tze	ky'i	macheet	
	CRC	B3s	DIR	A3s-cortar-TEM-SC	niño	árbol	SR	machete	
Ixt	Ma kub' tpa'n k'waal xhoq' tu'n xaq.							<i>El niño quebró la tinaja con la piedra.</i>	
	Ma	∅	kub'	t-pa'-n	k'waal	xhoq'	t-u'n	xaq	
	CRC	B3s	DIR	A3s-quebrar-SC	niño	tinaja	A3s-SR	piedra	
	Ma kub' tpa'n k'waal xhoq' tuk' xaq.							<i>El niño quebró la tinaja con la piedra.</i>	
	Ma	∅	kub'	t-pa-'n	k'waal	xhoq'	t-uk'	xaq	
	CRC	B3s	DIR	A3s-quebrar-SC	niño	tinaja	A3s-SR	piedra	

## .. /... Genitivo

Se refiere al poseedor de determinado sustantivo. Es flexionado por el marcador del juego ergativo y tiene patrones de ocurrencia regulares en todas las variantes.



Ejemplos:

- Com Ma kub' tbyo'n kwaan ttx'yan qya. *El niño mató al perro de la mujer.*
- |     |     |      |                  |       |           |       |
|-----|-----|------|------------------|-------|-----------|-------|
| Ma  | ∅   | kub' | t-b'y-o-'n       | kwaan | t-tx'yan  | qya   |
| CRC | B3s | DIR  | A3s-matar-TEM-SC | niño  | A3s-perro | mujer |
- Ma txi' tk'a'yin qya tweex tchmiil. *La mujer vendió el pantalón de su esposo.*
- |     |     |      |                   |       |              |            |
|-----|-----|------|-------------------|-------|--------------|------------|
| Ma  | ∅   | txi' | t-k'a'y-i-n       | qya   | t-weex       | t-chmiil   |
| CRC | B3s | DIR  | A3s-vender-TEM-SC | mujer | A3s-pantalón | A3s-esposo |
- Ptz Xi tooyin Xwan jun txhey tkwa'l Lexh. *Juan le regaló una camisa al hijo de Andrés.*
- |     |     |     |                    |      |     |            |          |        |
|-----|-----|-----|--------------------|------|-----|------------|----------|--------|
| ∅   | ∅   | Xi  | t-ooy-i-n          | Xwan | jun | t-xhey     | t-kwa'l  | Lexh   |
| CLJ | B3s | DIR | A3s-regalar-TEM-SC | Juan | NUM | A3s-camisa | A3s-hijo | Andrés |
- Caj Ma tz'el telq'a'n Cheent t-xu'jil Cheep. *Vicente le robó la esposa a José.*
- |     |         |              |         |                |       |
|-----|---------|--------------|---------|----------------|-------|
| Ma  | tz'-el  | t-elq'a-'n   | Cheent  | t-xu'j-il      | Cheep |
| CRC | B3s-DIR | A3s-robar-SC | Vicente | A3s-esposa-SUF | José  |
- Ixt Ma kub' tslaapan xu'j tkoolb' taal. *La mujer cosió el huipil de su hija.*
- |     |     |      |                  |       |            |          |
|-----|-----|------|------------------|-------|------------|----------|
| Ma  | ∅   | kub' | t-slaap-a-n      | xu'j  | t-koolb'   | t-aal    |
| CRC | B3s | DIR  | A3s-coser-TEM-SC | mujer | A3s-huipil | A3s-hija |

.. /... Reflexivo

En todas las variantes es marcado por el sustantivo relacional **-iib'** y flexionado por el pronombre ergativo, dependiendo del número gramatical que indica el reflexivo. Su posición es posterior al nominal que recibe el efecto reflexivo.

Ejemplos:

- Tac Ma kub' ttx'emii' xiinaq tiib'. *El hombre se cortó.*
- |     |     |      |                   |        |        |
|-----|-----|------|-------------------|--------|--------|
| Ma  | ∅   | kub' | t-tx'em-ii-'      | xiinaq | t-iib' |
| CRC | B3s | DIR  | A3s-cortar-TEM-SC | hombre | A3s-SR |
- Com Tu'ntzunjo sex tii'na tiib'tz. *Por eso se salió.*
- |                |                 |                  |          |
|----------------|-----------------|------------------|----------|
| T-u'n-tzun-jo  | s-∅-e-x         | t-ii-'n-a        | t-iib'tz |
| A3s-SR-ENC-ENC | CRD-B3s-DIR-DIR | A3s-sacar-SC-ADE | A3s-SR   |
- Chm Nokx kyq'o'n kyii'b' kyxoo'l xjaal. *Ellos se meten entre la gente.*



N-ok-x	ky-q'-o-'n	ky-iib'	ky-xoo'l xjaal
INC-DIR-DIR	A3p-entrar-TEM-SC	A3p-SR	A3p-SR personas

Gas Tu'nx **wiib'**e ma tz'eeetz jun xnaq'tzb'el wu'na. *Culminé mis estudios con mis propios recursos.*

A3s-u'n-x	w-iib'-e	ma	tz'-ee-tz	jun	xnaq'tzb'el w-u'n-a
INC-SR-CNT	A1s-SR-ENC	CRC	B3s-sacar-DIR	NUM	estudio A1s-SR-ENC

.. /— **Recíproco**

Su relación es oblicua y se indica por medio del relacional **-iib'** flexionado con el pronombre ergativo que le corresponde.

Ejemplos:

Com Ma qil **qiib'**a toj b'e. *Nos vimos en el camino.*

Ma	∅	q-il	q-iib'-a t-oj	b'e
CRC	B3s	A3p-ver	A3p-SR-ENC	A3s-SR camino

Ma b'aj kyb'yo'n xjaal **kyiib'**. *Las personas se pegaron.*

Ma	∅	b'aj	ky-b'y-o-'n	xjaal	ky-iib'
CRC	B3s	AUX	A3p-pegar-TEM-SC	personas	A3p-SR

Ixt Ma b'aj kyoonan **kyiib'** *Ellos se ayudaron.*

Ma	∅	b'aj	ky-oon-a-n	ky-iib'
CRC	B3s	AUX	A3p-ayudar-TEM-SC	A3p-SR

Caj Ma tz'okx kooyi'n **kiib'** *Ellos se regalaron.*

Ma	tz'-ok-x	k-oy-i-n	k-iib'
CRC	B3s-DIR-ENC	A3p-regalar-TEM-SC	A3p-SR

.. /— **Comitativo**

El comitativo es introducido e indicado por el sustantivo relacional **-uuk'al**. La poca variación que presenta es a nivel morfológico, no así en lo sintáctico. En las variantes de Comitancillo, Todos Santos y San Gaspar Ixchil tiene forma **-uuk'a** y/o **uk'** en este último. En las variantes del sur como Cajolá, San Martín Sacatepéquez y Cabricán el comitativo tiene la forma **-uuk'f'l**; mientras que en Concepción Chiquirichapa (también Cajolá) varía a **-uk'e** ~ **-k'e**. En las variantes del norte como San Rafael Pétzal, San Sebastián, San Ildefonso Ixtahuacán, San Pedro Necta y Santiago Chimaltenango, el sustantivo relacional toma forma **-uk'** que varía a **-uuk'il**.

Ejemplos:



Com Ma chiinxá kjool **tuuk'a** wiitz'i'n. *Voy a ir a barbechar con mi hermano menor.*

Ma	chiin-x-a	kjool	t-uuk'-a	w-iitz'i'n
CRC	B3s-DIRT-ENC	labrar	A3s-SR-ADE	A1s-hermano mayor

Caj, Mar, Cab

Ma txi' iichan aq'naal **tuuk'il/tuk'e'** t-xu'jil. *El hombre fue a trabajar con su esposa.*

Ma	∅	txi'	iichan	aq'naal	t-uuk'il	t-xu'jil
CRC	B3s	DIR	hombre	trabajar	A3s-SR	A3s-mujer-SUF

Chq Ma txi' chan aq'unaal **tuk'e/tk'e** qya. *El hombre fue a trabajar con la mujer.*

Ma	∅	txi'	chan	aq'un-aal	t-uk'e/t-k'e	qya
CRC	B3s	DIR	hombre	trabajar-INF	A3s-SR/A3s-SR	mujer

Ptz O aaj xu'j b'eetil **tuk'il/tuk'** tchmiil. *La mujer salió a pasear con su esposo.*

O	∅	aaj	xu'j	b'eetil	t-uk'il/t-uk'	t-chmiil
CLJ	B3s	venir	mujer	caminar	A3s-SR/A3s-SR	A3s-esposo

Ixt Ma tz'eex tal txin laq'ol xkooya **tuk' txuu'**. *La niña salió a comprar tomate con su mamá.*

Ma	tz'-ee-x	tal	txin	laq'ol	xkooya	t-uk'	t-xuu'
CRC	B3s-salir-DIR	DIM	niña	comprar	tomate	A3s-SR	A3s-madre

Ma tz'eex ku'xin aq'naal **tuk'** tziky. *El joven salió a trabajar con su hermano mayor.*

Ma	tz'-ee-x	ku'xin	aq'naal	t-uk'	t-tziky
CRC	B3s-salir-DIR	joven	trabajar	A3s-SR	A3s-hermano mayor

Nec, Tsa

Ma txi' xiinq aq'naal **tuk'** xu'j. *El hombre fue a trabajar con la mujer.*

Ma	∅	txi'	xiinq	aq'naal	t-uk'	xu'j
CRC	B3s	DIR	hombre	trabajar	A3s-SR	mujer

Tsa Ma txi' xinaq aq'naal **tuk'(a)** xu'j. *El hombre fue a trabajar con la mujer.*

Ma	∅	txi'	xinaq	aq'naal	t-uk'(a)	xu'j
CRC	B3s	A3s-DIR	hombre	trabajar	A3s-SR-(ADE)	mujer

.. /-- **Benefactivo**

El caso gramatical benefactivo puede ser marcado de dos formas:



- a) Introduciéndolo en una frase oblicua por medio del sustantivo relacional **-ee**, manteniendo una relación indirecta con el verbo.
- b) Poseyendo al objeto indirecto por medio del objeto directo. La relación que tiene el sintagma nominal poseedor con el verbo es la de objeto directo.

Ejemplos:

a) Utilizando el sustantivo relacional **-ee**:

Com	Ma ja ttx'e'man q'a si te tman.	<i>El muchacho cortó leña para su papá.</i>
	Ma    ∅       ja       t-tx'e'm-a-n       q'a       si       t-e       t-man	
	CRC   B3s     DIR     A3s-cortar-TEM-SC   muchacho       leña     A3s-SR   A3s-padre	

Sse Ma chin aq'naane te ntxuuye. *Trabajé para mi mamá.*

Ma	chin	aq'naan-e	t-e	n-txuu-ye
CRC	B1s	trabajar-ENC	A3s-SR	A3s-madre-ENC

b) Poseyendo el objeto directo:

Ma kub' tb'iinchin qya kywa taal. *La señora hizo la comida para sus hijos.*

Ma	∅	kub'	t-b'iinch-i-n	qya	ky-wa	t-aal
CRC	B3s	DIR	A3s-hacer-TEM-SC	mujer	A3p-comida	A3s-hijo

Ma kub' tpa'n q'a tsi tman. *El muchacho rajó leña para su papá.*

Ma	∅	kub'	t-pa'-n	q'a	t-si	t-man
CRC	B3s	DIR	A3s-rajar-SC	muchacho	A3s-leña	A3s-padre

.. /... **Paciente**

Se indica de forma directa dentro del verbo por medio de Juego B/Absolutivo (como en todo verbo transitivo activo), pero es frecuente encontrar su inclusión de manera indirecta por medio del relacional **-ee**, esta forma de inclusión no cambia en todas las variantes.

Ejemplos:

Aa tx'yan ma tz'el tx'an te k'waal. *Fue el perro el que mordió al niño.*

Aa-∅	tx'yan	ma	tz'-el	tx'a-n	[t-e k'waal]
DEM-B3s	perro	CRC	B3s-DIR	morder-AP	[A3s-SR niño]

Tsa Aa tx'yan ju' lu ku loon te k'waal. *Es el perro el que mordió al niño.*

Aa-∅	tx'yan	ju' lu	ku	loo-n	t-e	k'waal
------	--------	--------	----	-------	-----	--------



DEM-B3s perro DEM DIR morder-AP A3s-SR niño

Caj Ma tz'oonin tal txin te tman. *La niña ayudó a su papá.*

Ma tz'-oon-i-n tal txin t-e t-man  
CRC B3s-ayudar-TEM-AP DIM muchacha A3s-SR A3s-papá

.. /== Causativo o causante

En todas las variantes es marcado en frase oblicua por medio del sustantivo relacional -u'n.

Ejemplos:

Caj Ma kub' tz'aq xhjo'q tu'n yaab'il. *El anciano cayó (en cama) por la enfermedad.*

Ma Ø kub' tz'aq xhjo'q t-u'n yaab'il  
CRC B3s DIR caerse viejo A3s-SR enfermedad

Com Ma jaw iiqan tz'is tu'n xkyaqlinpaaxh. *El remolino se llevó la basura.*

Ma Ø jaw iiqan tz'is t-u'n xkyaqlinpaaxh  
CRC B3s DIR cargar basura A3s-SR remolino

Tac Ma kub' tz'aq ti'j k'waal tu'n yaab'il. *El niño cayó en cama por la enfermedad.*

Ma Ø kub' tz'q t-i'j k'waal t-u'n yaab'il  
CRC B3s DIR caer A3s-SR niño A3s-SR enfermedad

Ptz Ma kub' b'aj tqan tzee' tu'n q'aa'. *La montaña fue consumida por el incendio.*

Ma Ø kub' b'aj t-qan tzee' t-u'n q'aa'  
CRC B3s DIR terminar A3s-CLS árbol A3s-SR fuego

.. /== Tema

El caso temático es indicado oblicuamente por el relacional -i'j e -iib'aj. El relacional usado con más frecuencia es -i'j y la segunda forma es considerada como una transferencia directa del castellano que emplea la palabra *sobre o acerca de* para indicar tal función, aunque no constituye una desición concluyente dado que en algunos casos su uso es necesario.

Ejemplos:

Com Nchi yoolin qxjaalil ti'j ixi'n. *Nuestra gente habla del maíz.*

N-chi yool-i-n q-xjaal-il t-i'j ixi'n  
INC-B3p hablar-TEM-AP A3p-persona-SUF A3s-SR maíz



Nchi yoolin qxjaalil ti'j q'ooj. *La gente habla del conflicto.*

N-chi yoolin q-xjaal-il t-i'j q'ooj  
INC-B3p hablar A3p-persona-SUF A3s-SR conflicto

Ptz Nchi yoolin qe xjaal tiib'aj kyokleen. *Las personas hablan de sus derechos.*

N-chi yoolin qe xjaal t-iib'aj ky-okleen  
INC-B3p hablar PL personas A3s-SR A3p-derecho

Nchi yoolin xjaal ti'j tb'ajlen twitz tx'otx'. *Las personas hablan del fin del mundo.*

N-chi yoolin xjaal t-i'j t-b'aj-len t-witz tx'otx'  
INC-B3p hablar personas A3s-SR A3s-terminar-SUF A3s-SR tierra

Caj Nchi yoolin ku'xin tiib'aj nak'b'il. *Los jóvenes hablan de la paz.*

N-chi yoolin ku'xin t-iib'aj nak'b'il  
INC-B3p hablar joven A3s-SR paz

### ... Enfasis

Al enfocar un constituyente, éste se antepone al verbo, es decir que se coloca en posición inicial. Entre los constituyentes que pueden ser enfocados están: el sujeto de un verbo intransitivo y de un verbo transitivo, objeto de un transitivo y el sujeto de un estativo o predicado no verbal, los que se describen y analizan a continuación.

#### .../ · Enfoque del sujeto transitivo

Este constituyente es colocado en posición preverbal y promueve obligatoriamente la antipasivización del verbo, siendo marcado por medio del sufijo **-n** y la utilización de la partícula enfática **aa**. La partícula enfática cambia a **ja** en las variantes de San Pedro Necta, San Sebastián H, Todos Santos Cuchumatán y Santiago Chimaltenango. Existe una variación de **ja** a **aa** en éste último municipio, mientras que el sujeto queda en una frase oblicua, siendo introducido por el sustantivo relacional **-ee**. Para este tipo de construcción, la mención del objeto por medio de una frase oblicua es facultativa; ya que puede ser explícito o simplemente indicado implícitamente por el sustantivo relacional.

En la mayoría de variantes se ha encontrado que la partícula enfática puede acompañarse de varios clíticos (**tzun** → **tzin, aj**) o del sustantivo relacional **-ee**, dando con ello mayor énfasis sobre el constituyente.

Ejemplos:

Tac **Aa te kawil jyon ti'j eleq'**. *Fue la autoridad quien buscó al ladrón.*

Aa t-e kawil Ø Ø jy-o-n t-i'j eleq'  
ENF A3s-SR autoridad CLJ B3s buscar-TEM-AP A3s-SR ladrón



- Aa te k'waal kux awaan te ub'ech.** *Fue el niño quien sembró la flor.*
- |     |        |        |     |     |     |            |        |        |
|-----|--------|--------|-----|-----|-----|------------|--------|--------|
| Aa  | t-e    | k'waal | ∅   | ∅   | kux | awa-n      | t-e    | ub'ech |
| ENF | A3s-SR | niño   | CLJ | B3s | DIR | sembrar-AP | A3s-SR | flor   |
- Com Aa qya xi xkoon te tchmiil.** *Fue la mujer quien llevó de la mano a su marido.*
- |     |       |     |     |     |               |        |            |
|-----|-------|-----|-----|-----|---------------|--------|------------|
| Aa  | qya   | ∅   | ∅   | xi  | x-koo-n       | t-e    | t-chmiil   |
| ENF | mujer | CLJ | B3s | DIR | DIR-llevar-AP | A3s-SR | A3s-marido |
- Taj Aate ta'xh tza tx'eeman te tze.** *Fue el señor quien cortó el árbol.*
- |            |       |     |     |         |               |        |       |
|------------|-------|-----|-----|---------|---------------|--------|-------|
| aa-t-e     | ta'xh | ∅   | ∅   | tz-a    | tx'eem-a-n    | t-e    | tze   |
| ENF-A3s-SR | señor | CLJ | B3s | B3s-DIR | cortar-TEM-AP | A3s-SR | árbol |
- Caj Aatzun iichan ilwen te jun qya.** *Y fue el señor quien vio a una mujer.*
- |         |        |     |     |            |        |     |       |
|---------|--------|-----|-----|------------|--------|-----|-------|
| aa-tzun | iichan | ∅   | ∅   | il-we-n    | t-e    | jun | qya   |
| ENF-ENC | señor  | CLJ | B3s | ver-ENC-AP | A3s-SR | NUM | mujer |
- A jun iichan ilwen te jun qya.** *Fue un hombre quien vio a una mujer.*
- |     |     |        |     |     |            |        |     |       |
|-----|-----|--------|-----|-----|------------|--------|-----|-------|
| a   | jun | iichan | ∅   | ∅   | il-wee-n   | t-e    | jun | qya   |
| ENF | NUM | hombre | CLJ | B3s | ver-PAS-AP | A3s-SR | NUM | mujer |
- Ixt Atzin xiinaq ok kiin te xu'j** *Y fue el hombre quien vio a la mujer.*
- |         |        |     |     |     |        |        |       |
|---------|--------|-----|-----|-----|--------|--------|-------|
| a-tzin  | xiinaq | ∅   | ∅   | ok  | kii-n  | t-e    | xu'j  |
| ENF-ENC | hombre | CLJ | B3s | DIR | ver-AP | A3s-SR | mujer |
- Aa te k'waal kux awan te ub'ech.** *Fue el niño quien sembró la flor.*
- |     |        |        |     |     |         |            |        |        |
|-----|--------|--------|-----|-----|---------|------------|--------|--------|
| Aa  | t-e    | k'waal | ∅   | ∅   | ku-x    | awa-n      | t-e    | ub'ech |
| ENF | A3s-SR | niño   | CLJ | B3s | DIR-DIR | sembrar-AP | A3s-SR | flor   |
- Tsa Ja xin xiinaq tx'emin te tzee'.** *Fue el señor quien cortó el árbol.*
- |     |     |        |     |     |               |        |       |
|-----|-----|--------|-----|-----|---------------|--------|-------|
| Ja  | xin | xiinaq | ∅   | ∅   | tx'em-i-n     | t-e    | tzee' |
| ENF | CLS | hombre | CLJ | B3s | cortar-TEM-AP | A3s-SR | árbol |
- Sse Ja txin xkub' slaapan te ti'j.** *Fue la señorita quien cosió su ropa.*
- |     |          |             |              |        |          |
|-----|----------|-------------|--------------|--------|----------|
| Ja  | txin     | x-∅-kub'    | slaap-a-n    | t-e    | t-i'j    |
| ENF | señorita | CRD-B3s-DIR | coser-TEM-AP | A3s-SR | A3s-ropa |
- A txin xkub' slaapan te ti'j.** *Es la señorita quien cosió su ropa.*



A	txin	x-∅-kub'	slaapa-n	t-e	t-i'j
ENF	señorita	CRD-B3s-DIR	coser-AP	A3s-SR	A3s-ropa

Nec Ja q'apoj ma k'ayin te ek' *Fue la muchacha quien vendió la gallina.*

Ja	q'apoj	ma	∅	k'ay-i-n	t-e	ek'
ENF	muchacha	CRC	B3s	vender-TEM-AP	A3s-SR	gallina

Chm Aa te xjaal kux aawan te kjo'n. *Fue la persona quien sembró la milpa.*

Aa	t-e	xjaal	∅	∅	kux	aawa-n	t-e	kjo'n
ENF	A3s-SR	persona	CLJ	B3s	DIR	sembrar-AP	A3s-SR	milpa

.../.. **Enfoque del objeto**

Al enfocar el objeto, se antepone al verbo y se hace uso de la partícula enfática y clíticos descritos anteriormente, todos funcionando de la misma manera. Existen dos formas para enfocar a ese nominal: una es la pasivización del verbo por medio del sufijo -'n como también por los sufijos -eet ~ -at ~ -it, -njtz, -j, -l. La otra se realiza con el simple adelantamiento del objeto y el verbo no sufre con ello cambios en su estructura, sino que queda en su forma activa.

Casos en donde el verbo conserva su estructura (no sufre cambios):

Caj ma til iichin jun qya. *El hombre vio a una mujer.*

ma	∅	t-il	iichin	jun	qya
CRC	B3s	A3s-ver	hombre	NUM	mujer

Aa jun qya ma til iichin. *Fue una mujer quien fue vista por el hombre.*

Aa	jun	qya	ma	∅	t-il	iichin
ENF	NUM	mujer	CRC	B3s	A3s-ver	hombre

Com A txin ma kub' tzyu'n q'a. *Es la señorita a quien el muchacho agarró.*

A	txin	ma	∅	kub'	t-tzyu-'n	q'a
ENF	señorita	CRC	B3s	DIR	A3s-agarrar-SC	muchacho

Aa kjo'n ma twaa'n cheej. *Es la milpa la que fue comida por el caballo.*

Aa	kjo'n	ma	∅	t-waa-'n	cheej
ENF	milpa	CRC	B3s	A3s-comer-SC	caballo

Tsa Ok t-che'yin xiinaq jun xu'j. *El hombre vio una mujer.*

∅	∅	Ok	t-che'yi-n	xiinaq	jun	xu'j
CLJ	B3s	DIR	A3s-ver-SC	hombre	uno	mujer



### .../... Enfoque del sujeto estativo

Para enfocar al sujeto de un estativo (predicado no verbal) se coloca o se adelanta el sujeto a posición inicial y se le antepone la partícula enfática *aa*.

Ejemplos:

Caj Q'uqlku' xjaal twi' pe'n.

*La persona está sentada en el patio.*

Q'uq-l-ku' xjaal t-wi' pe'n  
POS-DER-DIR persona A3s-SR patio

Aa xjaal q'ulku' twi' pe'n.

*Es la persona quien está sentada en el patio.*

Aa xjaal q'ul-Ø-ku' t-wi' pe'n  
ENF hombre POS-B3s-DIR A3s-DIR patio

Tac Aatz najlaqina Kuk' naa'

*Vivo en Kuk'na'.*

Aa-tz najlaqina kuk'naa'  
ENF-ENC POS Kuk'naa'

Mar Ex ati cofradiy tijo xjan q'ij tzuul.

*También hay una cofradía para la próxima Semana Santa.*

Ex ati-Ø cofradiy t-ij-o xjan q'ij tz-uul  
también EXS-B3s cofradía A3s-SR-ENF semana santa B3s-venir

Gas Aqina nxi nq'one jun xnaq'tzb'el kyeqe xu'j.

*Yo soy quien da una enseñanza a las mujeres.*

A-qin-a n-xi n-q'on-e jun xnaq'tzb'el ky-eqe xu'j  
DEM-B1s-ENC A1s-DIR A1s-dar-SUF NUM enseñanza A3s-ENC mujer

Además de dar énfasis a los cuatro constituyentes principales (sujeto intransitivo, objeto transitivo, sujeto transitivo y sujeto estativo), también se puede aplicar este proceso a los adjuntos nominales como instrumento, comitativo, benefactivo, cuasativo, etc., ya que estos elementos son introducidos generalmente en una frase oblicua por medio de un sustantivo relacional. Reciben el proceso de énfasis contrastivo simplemente con el hecho de adelantar o colocar en una posición inicial el adjunto nominal que se quiere enfocar. No necesita de la partícula enfática como en los casos anteriores (énfasis de los constituyentes principales) y el verbo no sufre ningún cambio.

En las variantes de Cajolá, Concepción Chiquirichapa y Comitancillo, el hecho de adelantar un adjunto nominal para enfocar, requiere necesariamente de la partícula de adelantamiento *-a'*. En la variante de Cabricán, el uso de esta partícula es muy irregular, ya que sólo se encontró un ejemplo. En la variante de Tajumulco, perteneciente a la región del centro, esta partícula no se utiliza, al igual que en la variante de



Tacaná. Las variantes del norte (Pétzal, Ixtahuacán, San Sebastián, San Miguel Ixtahuacán y San Gaspar Ixhchil) tampoco hacen uso de dicha partícula.

Ejemplos:

Caj Ma b'aj tch'yo'n xo'j ek'. *El coyote se comió a la gallina.*

Ma	∅	b'aj	t-ch'yo-'n	xo'j	ek'
CRC	B3s	DIR	A3s-comer-SC	coyote	gallina

Tu'n xo'j b'aja ch'yo'na' ek'. *Por el coyote fue comida la gallina.*

T-u'n	xo'j	∅	∅	b'aj-a	ch'yo'n-a'	ek'
A3s-SR	coyote	CLJ	B3s	terminar-ADE	comer-ADE	gallina

Com Ma kub' tqiiti'n ntzkye xb'aalin tu'n txeers. *Mi hermano mayor cortó la tela con tijera.*

Ma	∅	kub'	t-qiit-i-'n	n-tzky-e	xb'aalin	t-u'n	txeers
CRC	B3s	DIR	A3s-cortar-TEM-SC	A3s-hermano-ENC	tela	A3s-SR	tijera

Tu'n txeers kub' tqiitina ntzkye xb'aalin. *Con la tijera cortó mi hermano (mayor) la tela.*

T-u'n	txeers	∅	∅	kub'	tqiitin-a	n-tziky-e	xb'aalin
A3s-SR	tijeras	CLJ	B3s	DIR	cortar-ADE	A3s-hermano-ENC	tela

Ixt Ma txi' tooyi'n Lixh xja' te tman. *Andrés le regaló el zapato a su papá.*

Ma	∅	txi'	t-ooy-i-'n	Lixh	xja'	te	t-man
CRC	B3s	DIR	A3s-regalar-TEM-SC	Andrés	zapato	SR	A3s-papá

Te tman xi' tooyi'n Lixh xja'. *Fue a su papá a quien Andrés regaló los zapatos.*

T-e	t-man	∅	∅	xi'	t-ooyi-'n	Lixh	xja'
A3s-SR	A3s-papá	CLJ	B3s	DIR	A3s-regalar-SUF	Andrés	zapatos

Ptz Ma tz'eex Laal laq'ool tuk' tchmiil. *Candelaria salió a comprar con su esposo.*

Ma	tz'-eex	Laal	laq'ool	t-uk'	t-chmiil
CRC	B3s-salir-DIR	Candelaria	comprar	A3s-SR	A3s-esposo

Tuk' tchmiil eex Laal laq'ool. *Con su esposo salió Candelaria a comprar.*

T-uk'	t-chmiil	ee-x	Laal	laq'ool
A3s-SR	A3s-marido	salir-DIR	Candelaria	comprar

#### .... Énfasis no contrastivo

El énfasis no contrastivo sólo se puede hacer sobre constituyentes en función de sujeto intransitivo, sujeto transitivo y objeto directo. El proceso que se sigue para el énfasis no contrastivo es el adelantamiento



del constituyente y éste es introducido por medio de la partícula enfática **aa/ a/ja** más el enclítico **tzun** y el sustantivo relacional **-ee** flexionado con los pronombres ergativos. El verbo mantiene su forma activa cuando se trata de los sujetos y objetos de verbos transitivos. Los cambios que resultan de las partículas que introducen a este nominal, son sólo cambios a nivel morfofonémico; dando como resultado, las formas de **atzunte<sup>(1)</sup> → aatzunte → aatz → te-jatzunte**

Ejemplos:

Ixt Npan Junajpub' sii' tzii' jaa, nchmoon nan Sikya, **aatzunte** Kanek nxi' tyoon ch'el ti'j kjo'n  
*Junajpub' está rajando la leña en el patio, doña Francisca está tejiendo un hupil y Kanek aleja a los chocoyos de la milpa*

N-∅-pa-n Junajpub' sii' t-tzii' jaa n-∅-chmoo-n nan Sikya, aa-tzun-te  
 INC-B3s-rajar-AP Junajpub' leña A3s-patio casa INC-B3s-tejer-AP CLAS Francisca ENF-ENC-ENF

Kanek n-∅-xi' t-yoo-n ch'el t-i'j kjo'n  
 Kanek INC-B3s-DIR A3s-alejar-SC chocoyo A3s-SR milpa

Nkweenta xwan ne'l, ntx'ajon Liiy xb'aalun **aatzunte** Lixh ntzaj ti'n iqatz.  
*Juan está pastoreando las ovejas, María está lavando la ropa y Andrés está trayendo la carga.*

N-∅-kweenta xwan ne'l, n-tx'ajo-n Liiy xb'aalun **aa-tzun-t-e** Lixh  
 INC-B3s-cuidar Juan oveja A3s-lavar-AP María ropa ENF-ENC-A3s-SR Andrés

n-∅-tz-aj t-i-'n iqatz  
 A3s-B3s-ENC-SR A3s-traer-SC carga

Com Ma txi' Liita laq'ol ooj toj k'ayb'il, lu Laala nb'ajun jal twutz ja, **aatzunte** Siis, lu' nchee'n tk'wa' kuuch.  
*Margarita se fue a comprar aguacates al mercado, Candelaria está aporreando maíz frente a la casa y Francisca está moliendo comida para los cerdos.*

Ma ∅ txi' Liita laq'ol ooj t-oj k'ayb'il lu Liy n-∅-b'aju-n  
 CRC B3s DIR Margarita comprar aguacate A3s-SR mercado DEM María INC-B3s-aporrear-AP

jal t-wutz ja **aa-tzun-t-e** Siis, lu' n-∅-chee-'n t- k'wa' kuuch  
 mazorca A3s-patio casa ENF-ENC-A3s-SR Francisca DEM INC-B3s-moler-AP A3s-comida cerdo

Caj Aa qxi'ye' si'wil, a ntaatiye' kub' pa'nte' toj si, ayintzune' nkub' b'uyente' aaju' pa'n toj si, atzunte' ntzike' tzaj tiiqi'n si.  
*Cuando fuimos a hacer leña, mi papá rajó los trozos grandes, yo junté todas las rajadas y mi hermano mayor cargó la leña hasta donde estaba el caballo.*

Aa q-xi'-ye' si'wil a n-taatiy-e' ∅ kub' pa'-n t-e t-oj si  
 ADV A1p-ir-ENC cortar leña ENF A1s-papá-ENC CLJ DIR rajar-AP A3s-SR A3s-SR leña



ay-in-tzun-e'	n-kub'	b'uy-i-n	t-e	aa-ju'	pa'-n	t-oj	si,
DEM-B1s-ENC-ENC	A1s-DIR	juntar-TEM-AP	A3s-SR	DEM-DEM	rajar-AP	A3s-SR	leña
a-tzun-t-e'	n-tzik-e'	∅	∅	tzaj	t-iqi-n	si	
DEM-ENC-A3s-SR	A1s-hermano-SUF	CLJ	B3s	DIR	A3s-cargar-SC	leña	

Chq Naw, naw, atzu' jun peegr ma txi' tlo'n nlooye'  
*Mamá, mamá, fijate que Pedrito se comió mi fruta.*

Naw	naw	a-tzu'	jun	peegr	ma	∅	txi'	t-lo-'n	n-looy-e'
mamá	mamá	ENF-ENC	NUM	Pedro	CRC	B3s	DIR	A3s-comer-SC	A3s-fruta-ENC

### — Énfasis de acción

Además de las clases de énfasis analizadas anteriormente, también existe otro tipo de énfasis que es el énfasis verbal o de acción, en donde el enfoque recae sobre la acción y no sobre otros constituyentes. El énfasis verbal es indicado o marcado por medio del sustantivo relacional *-ee* flexionado con el Juego A. Además, el enclítico de persona se omite o toma posición posterior al sustantivo relacional. Una oración con enclítico sufijado al verbo más una partícula enfática es agramatical. La posición que ocupa es inmediatamente después del complejo verbal, dándose de igual manera en todas las variantes.

Ejemplos:

Caj Inaq'inan we'.

*Yo trabajé, yo sí trabajé.*

∅-In-aq'ina-n	w-e'
CLJ-B1s-trabajar-AP	A1s-ENF

Txjoon te' qya.

*La mujer lavó, la mujer sí lavó.*

∅	∅	Txjoo-n	t-e'	qya.
CLJ	B3s	lavar-AP	A3s-ENF	mujer

Com Ma chin waa'n we'.

*Yo comí, yo sí comí.*

Ma	chin	waa-'n	w-e'
CRC	B1s	comer	A1s-ENF

Gas Teej xhin b'etwe.

*Cuando yo estuve caminando.*

teej	xh-in	b'etw-e
cuando	CRD-B1s	caminar-A1s-ENF

Ixt Ma txi' nq'ama'n we

*Sí lo dije.*

Ma	∅	txi'	n-q'ama-'n	w-e
CRC	B3s	DIR	A1s-decir-SC	A1s-ENF



### — Orden básico

El orden de los constituyentes de una oración comparte las mismas características en todas las variantes del Mam. Dependiendo de si determinado constituyente se remarca o enfoca, la locación de éste y de los que puedan haber dentro de la oración, es similar en cualquiera de las comunidades, sin importar el tipo de verbo. En cuanto al orden básico, cuya constitución es condicionada por la relación que establece el verbo (transitivo especialmente) con los constituyentes principales (verbo, sujeto y objeto), también es similar y de carácter rígido a nivel de todo el idioma. La estructuración básica de la oración (de carácter sencillo, menos marcada) constituyentes) consiste en el orden **V** (erbo), **S** (sujeto) y **O** (bjetto).

VSO se considera como el orden básico tomando en cuenta que los constituyentes principales de la oración no sólo guardan relación directa con el verbo, sino que los constituyentes no reciben ningún tipo de énfasis ni mayor rango de animacidad o prominencia; es la oración más neutral en cuanto al énfasis de constituyentes.

Otros órdenes lógicamente posibles como SOV, SVO, VOS, OSV, OVS, siempre implican procesos de enfatización de algún constituyente y por consiguiente ruptura de la relación directa de los constituyentes con el verbo. La excepción es el OVS, ya que no siempre implica ruptura de la relación verbo-constituyentes principales.

Detalle de órdenes:

VSO: como se ha dicho es el orden menos especial, menos marcado y menos restringido a un uso particular que se ha encontrado en Mam. En este caso, el verbo sigue siendo transitivo y no se requiere de partícula alguna para introducir los nominales.

Ejemplos:

Ma txi toonin tat tiij xjaal jun ku'xin.

V            S                            O

Ma	∅	txi	t-oon-i-n	tat	tiij	xjaal	jun	ku'xin
CRC	B3s	DIR	A3s-ayudar-TEM-SC	señor	CLS	señor	IDF	joven

*El anciano ayudó a un joven.*

Ma kub' tpa'n k'waal jun k'il.

V            S                            O

Ma	∅	kub'	t-pa'-n	k'waal jun	k'il	
CRC	B3s	DIR	A3s-partir-SC	niño	IDF	olla

*El niño quebró una olla.*

OVS: es gramatical aunque no muy usual. Su uso implica énfasis sobre el objeto; este nominal enfatizado puede llevar o no partícula enfática. Puede mantener la relación verbo-constituyentes principales o bien romperla a través de la pasivización del verbo. No incluir partícula enfática lleva a esta estructura a un análisis un tanto diferente, dado que se puede considerar como la coexistencia de dos cláusulas distintas o una oración compleja, en la que la oración principal es el nominal adelantado considerado como un



predicado no verbal (con núcleo nominal) y el constituyente siguiente se constituye en cláusula relativa. En este caso no puede hablarse de orden OVS, pero puede ser aceptable tomando en cuenta que también el nominal en este contexto (sin partícula enfática) implica un sentido genérico.

Ejemplos:

Oración base:

Ma txi' tooni'n tat tiij xjaal jun ku'xin.

*El anciano ayudó a un joven.*

	V	S	O	
Ma	∅	txi'	t-oon-i-'n	
CRC	B3s	DIR	A3s-ayudar-TEM-SC	

tat	tiij	xjaal	jun	ku'xin
CLS	ADJ	persona	IDF	joven

Cambio de orden con partícula enfática:

Aa jun ku'xin ma txi' toonin tat tiij xjaal.

*Fue a un joven a quien ayudó el anciano.*

	O	V	S	
Aa	jun	ku'xin	ma ∅	txi'
DEM	DEF	joven	CRC B3s	DIR
				t-oon-i-n
				A3s-ayudar-TEM-SC
				tat
				tiij
				xjaal
				persona

tat	tiij	xjaal
CLS	ADJ	persona

Aa jun k'il xkub' tpa'n k'waal.

*Fue una olla la que quebró el niño.*

	O	V	S	
Aa	jun	k'il	x-∅-kub'	t-pa'-n
DEM	IDF	olla	CRD-B3s-DIR	A3s-partir-SC
				k'waal
				niño

Oración base:

Ma txi' tmoojin tiij jun ku'xin.

*El anciano ayudó a un joven.*

	V	S	O	
Ma	∅	txi'	t-mooj-i-n	
CRC	B3s	DIR	A3s-ayudar-TEM-SC	

tiij	jun	ku'xin
anciano	IDF	joven

Cambio de orden sin partícula enfática

Primer análisis:

Jun ku'xin ma txi' tmooji'n tiij.

*A un joven ayudó el anciano.*

	O	V	S	
Jun	ku'xin	ma	txi'	t-mooj-i-'n
IDF	joven	CRC	DIR	A3s-ayudar-TEM-SC
				tiij
				anciano

Segundo análisis:

ku'xin [ma txi' tmooji'n tiij.]

*A un joven le ayudó el anciano.*



ku'xin Ø [ma txi' t-mooj-i-'n tiij]  
 joven B3s CRC DIR A3s-ayudar-TEM-SC anciano

SVO: parece no pertenecer a un orden naturalmente audible dentro de la gramática que el hablante del Mam conoce. Su existencia pudiera obedecer a traducciones o transferencias directas de oraciones del castellano al Mam, pero con poca o casi nada de dificultad de entendimiento. Su uso promueve la antipasivización del verbo, aunque en variantes como las de Concepción Chiquirichapa, San Martín y Cajolá, existen datos que muestran la conservación del verbo en su modo activo. Es posible que la conservación de la relación directa verbo-constituyentes principales ocurra en las demás variantes.

Ejemplo de San Martín

Eye qtxu etz klaq'o'n naraanj ewi  
 S V O

*Las señoras compraron naranjas ayer.*

Eye qtxu Ø Ø etz k-lq'-o-n naraanj ewi  
 PL mujer CLJ B3s DIR A3p-comprar-TEM-SC naranja ADV

Mar E' qya ma tza klq'o'n neraans ewi

*Las señoras compraron naranjas ayer.*

E' qya ma Ø tza k-lq'-o-'n naraans ewi  
 PL mujer CLJ B3s DIR A3p-comprar-TEM-SC naranja ADV

SOV: este orden se restringe a oraciones en las cuales se hace énfasis no contrastivo sobre el sujeto y la topicalización del objeto; no implica cambios en la estructura del verbo. Exige la utilización del demostrativo *aa-* más el enclítico *-tzun* en posición inicial; así también se hace uso del sustantivo relacional *te*, que toma posición posterior al objeto.

Ejemplos:

Oración base:

Ma tz'ok twa'pun Poons peloot.  
 V S O

*Alfonso pateó la pelota.*

Ma tz'-ok t-wa'p-u-n Poons peloot.  
 CRC B3s-DIR A3s-patear-TEM-SC Alfonso pelota

Aatzunte Poons peloot te' ok twa'pun.  
 S O V

*Y en cambio Alfonso, fue la pelota que pateó.*

Aa-tzun te Poons peloot t-e' Ø Ø ok t-wa'p-u-n  
 DEM-ENC ENF Alfonso pelota A3s-SR CLJ B3s DIR A3s-parar-TEM-SC

Ma txi' kycho'n xjaal ooj, ma tzay kydaq'o'n xu'j kyxb'alín aatzun te k'wal ixh te xi' tk'axu'n.

S O V

*Las personas comieron aguacate, las mujeres compran su ropa y el niño elote comió elote.*



Ma	∅	txi'	ky-chy-o-'n	xjaal	ooj,	ma	∅	tzaj	ky-laq'-o-'n
CRC	B3s	DIR	A3p-comer-TEM-SC	persona	aguacate	CRC	B3s	DIR	A3p-comprar-TEM-SC
xu'j	ky-xb'alan	aa-tzun	te	k'wal	ixh	te	x-∅-xi'	t-k'ax-u-'n	
Mujer	A3p-ropa	DEM-ENC	ENF	niño	elote	ENF	CRD-B3s-DIR	A3s-comer-TEM-SC	

VOS: la construcción de una oración con este orden no es posible sin que el verbo se pasivice. Después de la pasivización del verbo, el orden real resulta ser Verbo Sujeto (Paciente) Agt oblicuo (sujeto inicial). Tener ambos constituyentes (sujeto, objeto) animados la gramaticalidad de las oraciones es posible, pero el orden que resulta es VSO y no el orden que se esperaba. Mientras que si el objeto es inanimado la oración definitivamente es agramatical.

## Ejemplos

Ma txi' oonin ku'xin tu'n tat tij xjaal.  
V S(PAC) Ag. Obl.

*El joven fue ayudado por un anciano.*

Ma	∅	txi'	oon-i-n	ku'xin	tu'n	tat	tij	xjaal
CRC	B3s	DIR	ayudar-TEM-SC	joven	A3s-SR	CLS	ADJ	persona

\*Ma txi toonin ku'xin tat tij xjaal.  
V O S

*El anciano ayudó al joven.*

*Ma	∅	txi	t-oon-i-n	ku'xin	tat	tij	xjaal
CRC	B3s	DIR	A3s-ayudar-TEM-SC	joven	CLS	ADJ	persona

Ma txi toonin ku'xin tat tij xjaal.  
V S O

*El joven ayudó al anciano*

Ma	∅	txi	t-oon-i-n	ku'xin	tat	tij	xjaal
CRC	B3s	DIR	A3s-ayudar-TEM-SC	joven	CLS	ADJ	persona

\*Ma kub' ttoqi'n k'il k'waal.  
V O S

*La olla quebró al niño.*

Ma	∅	kub'	t-tooq-i-'n	k'il	k'waal
CRC	B3s	DIR	A3s-partir-TEM-SC	olla	niño

## 6.- OSV: la construcción de oraciones con este orden no es posible.

El presente cuadro muestra el orden más consistente en todas las variantes del Mam, utilizando como base oraciones con constituyentes nominales animado Vrs. animado y animado Vrs. inanimado. Se presentan además los resultados obtenidos en las diferentes variantes investigadas y los cambios que presentan las oraciones en cada una de ellas. Los símbolos utilizados son: ✓ es correcto o gramatical, \* no está bien, ? Es dudoso, X se entiende al revés.





ODEF	V	SDEF	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	*
SDEF	V	ODEF	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
V	ODEF	AGOB	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
V	SIND	ODEF	✓	✓	✓	✓	✓	A	A	✓	×	✓	✓	✓	✓	?
ODEF	V	SIND	✓	✓	✓	×	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	×
SIND	V	ODEF	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
V	ODEF	AG	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
V	SIND	OIND	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
OIND	V	SIND	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
SIND	V	OIND	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
V	OIND	AG	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓

—/ • **Orden de otros constituyentes en una oración simple**

Aparte de los constituyentes principales (indicados dentro del verbo), existen otros de carácter facultativo, pero con importancia en cuanto a su ordenamiento dentro de una oración simple. Estos constituyentes adicionales o facultativos son precisamente todos adjuntos nominales y adverbiales. Los adjuntos nominales indican sobre todo casos gramaticales oblicuos introducidos por un sustantivo relacional y los adverbiales indican sobre todo tiempo, modo y/o manera caracterizados unos por introducirse con sustantivo relacional y otros por no necesitarlos.

Lo importante de estos otros constituyentes es que no tienen incidencia sintáctica con respecto a los constituyentes principales VSO dado que siempre van después del objeto o antes del verbo, pero nunca en medio de éstos (VSO).

Es de aclarar que en cuanto a estos constituyentes, el Mam prefiere ubicarlos en su mayoría en la posición final, aunque algunos son colocados antes del verbo, además del adelantamiento obligatorio en los procesos de enfatización de los mismos (ver Sintagmas y Adjuntos).

Ejemplos:

Adjuntos después del núcleo de una oración transitiva:

Ma jaw ttx'eemin k'waal tzee' tu'n machit  
ATO Instrumental

*El niño cortó el árbol con el machete.*

Ma Ø jaw t-tx'eem-i-n  
CRC B3s DIR A3s-cortar-VTe-SC

k'waal tzee' t-u'n machit  
niño árbol A3s-SR machete

Tu'n machit xjaw ttx'emina' k'waal tzee'.

*Fue con machete que el niño cortó el árbol.*



T-u'n machit x-Ø-jaw t-tx'eem-i-n-a' k'waal tzee'  
 A3s-SR machete CRD-B3s-DIR A3s-cortar-VTe-SC-ADE niño árbol

Ma txi tq'o'n q'apooj xkooy te t-tziky. *La señorita le dio el tomate a su hermana.*  
 ATO Dativo

Ma Ø txi t-q'-o-'n q'apooj xkooy t-e t-tziky  
 CRC B3s DIR A3s-dar-VTe-SC señorita tomate A3s-SR A3s-SR hermana

Ma txi tooyin xu'j xb'aalin te k'waal. *La mujer regaló una ropa al niño.*

Ma Ø txi t-ooy-i-n xu'j xb'aalin t-e k'waal  
 CRC B3s DIR A3s-regalar-TEM-SC mujer ropa A3s-SR niño

\*Ma Ø txi t-q'-o-'n q'apooj t-e t-tziky xkooy  
 CRC B3s DIR A3s-dar-VTe-SC señorita A3s-SR A3s-SR hermano tomate

Cuando los adjuntos ocurren antes del núcleo de una oración transitiva, regularmente no presentan cambios en el verbo. Puede pasivizarse el verbo pero no es obligatorio.

Ejemplos:

Tu'n machit xjaw t-tx'eemin k'waal tzee'. *Con el machete cortó el niño el árbol.*  
 ATO INS. V S V

T-u'n machit x-Ø-jaw t-tx'eem-i-n k'waal tzee'  
 A3s-SR machete CRD-B3s-DIR A3s-cortar-TEM-SC niño árbol

Sse Tu'n machit xjaw tx'eemet tzee' tu'n k'waal. *Con el machete cortó el niño el árbol.*  
 ATO INS

T-u'n machit x-Ø-jaw tx'eemet tzee' t-u'n k'waal  
 A3s-SR machete CRD-B3s-DIR cortar-Pas árbol A3s-SR niño

Otros ejemplos que no presentan cambios en el verbo:

Te k'waal xi' tooyin xu'j xb'aalin. *Fue al niño que la mujer regaló la ropa.*  
 ATO Dativo

T-e k'waal x-Ø-xi' t-ooy-i-n xu'j xb'aalin  
 A3s-SR niño CRD-B3s-DIR A3s-regalar-VTe-SC mujer ropa

Te ch'ya'n xi' tq'o'n q'apooj waab'aj. *Es al perro que la señorita dio la comida.*  
 ATO Dativo



T-e	ch'ya'n	x-Ø-xi'	t-q'-o-'n	q'apooj	waab'aj
A3s-SR	perro	CRD-B3s-DIR	A3s-dar-VTe-SC	señorita	comida

### ∞ Ergatividad mixta

La ergatividad mixta ocurre en contextos condicionados por cambios en las posiciones de los constituyentes de la oración. Es una característica cuyas características son compartidas de igual modo en todas las variantes. Los factores que condicionan este fenómeno son:

- a) Las cláusulas dependientes de tipo adverbial en tiempo completivo lejano y potencial.

Ejemplos:

O chokx aleq' tuj njaaya tej wik' taana.

*Entraron ladrones en mi casa ayer cuando me dormí.*

O	ch-ok-x	aleq'	t - uj	n - jaa - ya	tej	w - ik' taan-a
CLJ	B3s-entrar-DIR	ladrones	A3s-SR	A1s-casa-ENC	ADV	A1s-DIR dormir-ENCL

[Aaj kyb'aj u'l tзалuu'].

*Cuando vinieron aquí.*

Aaj	ky-b'a'j	u'l	tзалu'
ADV	A3p-DIR	venir	DEM

Wila k'waal [tetz tlaq'o'n laanch].

*Vi al niño cuando compró las naranjas.*

Ø	Ø	w-il-a	k'waal [t-etz	t-laq'-o-'n	laanch]
CLJ	B3s	A1s-ver-ENC	niño A3s-DIR	A3s-comprar-TEM-SC	naranja

Noq ch'in chiky'te' kelal ti'na, [ok kytaan].

*Solo un poco de sangre es lo que les vas a quitar cuando se duerman.*

noq	ch'in	chiky'	t-e	k-Ø-elal	t-i'n-a,	ok	ky-tan
IMP	ADV	sangre	A3s-SR	POT-B3s-quitar	A3s-llevar-ENC	POT	A3p-dormir

- b) El adelantamiento de un adverbio o la inclusión de un adverbio en posición inicial.

Ejemplos:

Entonces ch'ix tkub' naaj juntl eel ja'la.  
ADV

*Entonces ya se está terminando otra vez.*

Entonces	ch'ix	t-kub'	naaj	juntl	eel	ja'la.
entonces	ADV	A3s-DIR	terminar	otro	vez	ahora

Na'nx tb'iixin xiinaq.  
ADV

*Todavía no ha bailado el hombre.*



Na'nx t-b'iixin xiinaq  
 todavía A3s-bailar hombre

Ch'ix tel b'aj kyniky' ti'j.  
 ADV

*Ya casi lo entienden.*

ch'ix t-el b'aj ky-niky' t-i'j  
 ADV A3s-DIR terminar A3s-entender A3s-SR

¿Jtoj b'an tuul?  
 ADV

*¿Cuándo va a venir?*

Jtoj b'an t-uul  
 cuando bueno A3s-venir

- c) Cualquier tipo de cláusula introducida por el relativizador y/o complementizador **tu'n**.

Ejemplos:

Qa ma naaj abono o'kxla tu'n kykyim xjaal tu'n wi'ij.

*Si se termina el abono, [la gente se morirá de hambre.]*

Qa ma naaj abono o'kx-la t-un ky-kyim n-xjaal t-un wi'ij.  
 CND COM terminar abono ADV-DUB A3s-SR A3p-morir persona A3s-SR hambre

Naq'naan q'apoj tu'n tkaneet nim tpwaq.

*La muchacha trabaja para ganar mucho dinero.*

N-Ø-aq'naa-n q'apoj t-u'n t-kan-eet nim t-pwaq.  
 INC-B3s-trabajar-SUF señorita A3s-SR A3s-encontrar-PAS ADJ A3s-dinero

Me noq tu'n teex telq'an waala.

*O sólo quieres robar a mi hija.*

Me noq t-u'n t-ex t-elq'a-n w-aal-a  
 solo A3s-SR A3s-DIR A3s-robar-SUF A1s-hijo-ENC

Atzan te noq tu'n tnooj tk'u'ja.

*Eso es sólo para que puedas vivir.*

a - tzan t - e noq t - u'n t - nooj t - k' u' j - a  
 DEM-ENC A3s-SR sólo A3s-SR A3s-llenar A3s-estomago-ENC

- d) En Construcciones oracionales en donde un posicional desempeña función adverbial. Ocurre únicamente en las variantes del norte.

Ejemplos:



Wa'l tex xjaal.

*La persona está parada (afuera).*

wa'l	t-e-x	xjaal
parado	A3s-salir-DIR	persona

Q'uql tkub' k'waal twitz jaa.

*El niño está sentado frente a la casa.*

q'uql	t-kub'	k'waal	t-witz	jaa
sentado	A3s-DIR	niño	A3s-LOC	casa

Koxhl kykub' ntzikya twi' nwatb'ila.

*Mis hermanos están acostados sobre mi cama.*

koxhl	ky-e'k	qe	n-tziky-a	t-wi'	n-wat-bil-a
acostado	A3p-DIR	PL	A1s-hermano-ENC	A3s-LOC	A1s-cama-SUF-ENC

Mutzl tkub' k'il.

*La olla está boca abajo.*

mutzl	ky-okx'	k'il
boca abajo	A3s-DIR	ollas

**La voz**

Los comportamientos de voz gramatical son básicamente las mismas en las distintas variantes investigadas. Parece ser que no existen mayores irregularidades o diferencias al comparar las comunidades. Los cambios de voz son los mismos que se repiten en cada región, a excepción de algunos tipos de voz pasiva.

Ejemplos de voz activa:

Ma Ø txi tka'yin xuj xu'j jil ey.

*La mujer vendió la gallina.*

	V		S		O
Ma	Ø	txi	t-ka'y-i-n	xu'j	xu'j jil ey
CRC	B3s	DIR	A3s-vender-VTe-SC	CLS	mujer CLS gallina

Nchi tzaj tchle'n q'apoj k'waal.

*La señorita abraza a los niños.*

B3p	A3s	S	O
-----	-----	---	---

N-tz-aj	t-chl-e'n	q'apoj	k'waal
INC-ENC-SR	A3s-abrazar-VTe-SC	señorita	niño

**La voz pasiva**

De modo general, la ocurrencia de voz pasiva es condicionada por el proceso de dar prominencia al objeto/paciente y/o degradar al sujeto/agente. Fueron encontradas cuatro formas de pasivo, distinguiéndose también alomorfos con algunas diferencias entre variantes. Son:

**-eet/-it/-at/ -t**



-njtz/- jtz

-j/-l

-'n

-eet/-it/-at/ -t

Es el sufijo pasivo que se utiliza con más frecuencia y varía entre **-eet**, **-it**, **-at**, y **-t**. El primero se utiliza con los verbos que tiene la forma CVC y los otros con las demás formas. El sufijo **-eet** es utilizado con más frecuencia; **-it** se usa en las variantes del sur, en Comitancillo (variante del centro) y en algunos verbos en las variantes del norte. **-at** y **-t** son usuales en variantes de la región del norte; **-at** en los mismos contextos que **-it** ocurre en el sur y **-t** en muchos casos con raíces de forma CVC que pierden vocal en el municipio de San Ildefonso Ixtahuacán y San Sebastián. Es importante mencionar que esta forma de pasivo restringe la inclusión o del sujeto/agente en forma oblicua cuando los verbos son de tipo bitransitivo; es decir, aquellos que forzosamente (semánticamente) incluyen objeto indirecto. Los otros verbos tienen restricción de sujeto/agente oblicuo cuando incluyen direccional.

Ejemplos con VTR:

Voz activa:

Ma txi tq'ama'n xwan te k'waal tu'n tiky' tan.

*Juan le dijo al niño que se durmiera.*

Ma	∅	txi	t-q'am-a-'n	xwan	t-e	k'waal	t-u'n	t-iky'	tan
CRC	B3s	DIR	A3s-decir-TEM-SUF	Juan	A3s-SR	niño	A3s-	DIR	A3s-DIR dormir

Pasiva:

Xi q'ameet te k'waal tu'n tik' tan.

*Le fue dicho al niño que se durmiera.*

∅	∅	xi	q'am-eet	t-e	k'waal	t-u'n	xwaan	t-u'n	t-iky'	tan
CLJ	B3s	DIR	decir-PAS	A3s-SR	niño	A3s-SR	Juan	A3s-SR	A3s-DIR	dormir

Activa:

Ma til xu'j jun xiinaq.

*La mujer vio a un hombre.*

Ma	∅	t-il	xu'j	jun	xiinaq
CRC	B3s	A3s-ver	mujer		hombre

Pasiva:

Leet xiinaq tu'n xu'j.

*El hombre fue visto por la mujer.*

∅	∅	l-eet	xiinaq	t-u'n	xu'j
CLJ	B3s	ver-PAS	hombre	A3s-SR	mujer

Ejemplos con VTD

Activa:

Ma txi tk'a'yin xu'j eky'.

*La mujer vendió una gallina.*



Ma	∅	txi	t-k'a'y-i-n	xu'j	eky'.
CRC	B3s	DIR	A3s-vender-VTe-SC	mujer	gallina

Pasiva:

Ma txi k'aayat eky'. *La gallina fue vendida.*

Ma	∅	txi	k'aay-it	eky'	t-u'n	xu'j
CRC	B3s	DIR	vender-PAS	gallina	A3s-SR	mujer

Activa:

O kub' ttx'eemin k'waal tzee'. *El niño cortó un árbol.*

O	∅	kub'	t-tx'eem-i-n	k'waal	tzee'
CLJ	B3s	DIR	A3s-cortar-VTe-SC	niño	árbol

Pasiva:

Tx'eemat tzee' tu'n k'waal. *El árbol fue cortado por el niño.*

∅	∅	Kub'	tx'eem-at	tzee'	t-u'n	k'waal
CLJ	B3s	DIR	cortar-PAS	árbol	A3s-SR	niño

Activa:

Ma txi tq'o'n amb'il te tuuk'i'l tu'n tyoolin. *Él le dio tiempo a su compañero para que hablara.*

Ma	∅	txi	t-q'-o-'n	amb'il	t-e	t-uuk'i'l	t-u'n	t-yooli-n
CRC	B3s	DIR	A3s-dar-TEM-SUF	tiempo	A3s-SR	A3s-copañero	A3s-SR	A3s-hablar-AP

Pasiva:

Ma txi q'ooot amb'il te tu'n tyoolin. *Se le dio tiempo para que hablara.*

Ma	∅	txi	q'-oo-t	amb'il	t-e	t-u'n	t-yool-i-n
CRC	B3s	DIR	dar-TEM-PAS	tiempo	A3s-SR	A3s-compañero	A3s-SR A3s-hablar-TEM-AP

**-njtzaj/-njtz/-jtz**

Puede utilizarse con los verbos radicales o derivados. Su uso hace énfasis en la indicación de acciones tomando en cuenta su aspecto durativo. Acepta agentes oblicuos sólo con terceras personas y provoca la prolongación de la vocal de la base, quedando la forma: Raíz/base-V:-PAS.

En la variantes de San Rafael Pétzal se ha simplificado a **js**, mientras que en San Sebastián varía a **njs**. En cajolá aún se le puede encontrar su forma completa (**-njtzaj**), no en contextos específicos, sino a nivel de variación libre aunque no muy frecuente.

Ejemplos:

DV Iloonjtz xjaal tu'n xu'j.

*Los hombres fueron vistos por la mujer.*



∅	∅	Iloo-njtz	xjaal	t-u'n	xu'j
CLJ	B3s	ver-PAS	hombre	A3s-SR	mujer

Nk'aloonjtz waakx tu'n Niws. *La vaca está siendo amarrada por Niws.*

N-∅-k'alo-njtz	wakx	t-u'n	Niws
INC-B3s-amarrar-PAS	vaca	A3s-SR	Niws

Ptz Njyoojtz pwaq tu'n xiinaq. *EL dinero es buscado por el hombre.*

N-jyoo-jtz	pwaq	t-u'n	xiinaq.
INC-buscar-PAS	dinero	A3s-SR	hombre

Sse Nk'alonjs waakx tu'n k'waal. *La vaca está siendo amarrada por el niño.*

N-k'alo-njs	waakx	t-u'n	k'waal
INC-amarrar-PAS	vaca	A3s-SR	niño

Ntzyuujjs xhu'l tu'n txin. *La gallina está siendo agarrada por la señorita.*

N-tzyuu-js	xhu'l	t-u'n	txin
INC-agarrar-PAS	gallina	A3s-SR	señorita

Caj Njyoonjtzaja tu'n tnaaniya. *Te está buscando tu mamá.*

N-∅-jy-oo-njtzaj-a	t-u'n	t-naani-ya
INC-B2s-buscar-TEM-PAS-ENC2s	A3s-SR	A2s-mamá-ENC2s

### -l ~ -j

Ambos sufijos son alófonos del marcador del pasivo. Estos se utilizan con verbos radicales y derivados que prolongan la vocal de la raíz, aunque -j es más restringido. Con estos sufijos, se aceptan agentes oblicuos únicamente en terceras personas. Se puede comprobar que el significado que resulta puede ser equivalente a la de una forma impersonalizada, un tanto menos que pasiva.

En algunas variantes (de las que fueron investigadas, ambos sufijos pueden ser utilizados en un mismo verbo.

Nchi tzuy-l	<i>Están siendo agarrados.</i>
	<i>Los están agarrando.</i>

N-chi tzuy-l  
INC-B1p agarrar-PAS

Nchi tzuy-j	<i>Están siendo agarrados.</i>
	<i>Los están agarrando.</i>

N-chi tzuy-j  
CRC-B1p agarrar-PAS



Ntx'eemj		<i>Esta siendo cortado.</i>
		<i>Lo están agarrando.</i>
N-∅-tx'em-j		
INC-B3s-cortar-PAS		
Njoyl pwaq		<i>Se busca dinero.</i>
		<i>Están buscando dinero.</i>
N-∅.joy-l	pwaq	
INC-B3s-buscar-PAS	dinero	
Nq'uumj		<i>Se está diciendo.</i>
		<i>Lo están diciendo.</i>
N-∅-q'uum-j		
INC-B3s-decir-PAS		

## - 'n ~ n

Este sufijo se utiliza tanto con VTR como con VTD. El verbo no sufre mayores cambios, excepto la elisión de la vocal de la raíz en el sur, centro y algunos casos en las otras regiones. El sufijo - 'n varía a -n, cuando la vocal de la raíz se alarga ocurriendo con mayor frecuencia en la variante de Comitancillo. Hay que aclarar que con respecto a esta forma pasiva no existe certeza de cuál sea su mecanismo de funcionamiento. En cuanto a esta forma, existen por lo menos dos vías de análisis: una que toma - 'n como un derivador del pasivo y otra que dice que este pasivo es no marcado; es decir, sólo se suprime el agente (Juego Ergativo) de VT y se incluye en una frase oblicua.

## Ejemplos:

Com Aa k'waal saj chleen tu'n txin *Es el niño quien fue abrazado por la señorita.*

Aa	k'waal	s-∅-aj	chl-ee-n	t-u'n	txin
ENF	niño	CRD-B3s-DIR	abrazar-TEM-AP	A3s-SR	señorita

## Contraste entre forma activa y pasiva

## Forma activa:

Ma kub' tb'iy'o'n Xwaan kan. *Juan mató a la culebra.*

Ma	∅	kub'	t-b'iy-o-'n	Xwaan	kan
CRC	B3s	DIR	A3s-matar-TEM-SC	Juan	culebra

## Forma pasiva:

A kan xkub' biyo'n tu'n Xwaan. *Es la culebra la que fue matada por Juan.*

A	kan	x-kub'	biy-o-'n	t-u'n	Xwaan
---	-----	--------	----------	-------	-------



ENF culebra DIR-fue matar-TEM-PAS A3s-SR Juan

☸/☸ **Voz antipasiva**

En general voz antipasiva implica dar mayor prominencia al sujeto/agente en contraste con el objeto/paciente. Dicho de este modo, el sujeto/agente aún guarda relación con el verbo mientras que el objeto paciente ha sido demovido. Puede o no ser incluido de forma oblicua dependiendo del nivel de voz antipasiva que se trate para las tres formas del antipasivo. El sufijo a usarse es **-n**; las diferencias en los verbos se especificarán en cada caso. Las formas o niveles son:

- Antipasivo de enfoque
- Antipasivo absoluto
- Antipasivo de incorporación

**Antipasivo de enfoque**

El antipasivo de enfoque promueve el adelantamiento del sujeto/agente antecedido por el demostrativo **aa**. El objeto/paciente debe ser introducido en relación oblicua por medio del SR **-ee** flexionado por el Juego Ergativo correferente. El verbo es intransitivizado por medio de **-n** y la vocal temática es prolongada. La ocurrencia de este antipasivo es igual en todas las variantes investigadas, los cambios que se notan son a nivel fonológico y morfológico.

Voz activa:

Ma chi tzaj tlq'o'n Wa'n xjab'j. *Juan compró los zapatos.*  
 V S O

Ma chi tzaj t-lq'-o-'n Wa'n xjab'j  
 CRC B3p DIR A3s-comprar-TEM-SC Juan zapatos

Voz antipasiva de enfoque:

Aa Wa'n saj lq'oon [kye xjab'j]. *Fue Juan quien compró los zapatos.*  
 SUJ/AGT V/AP OBJ/PAC

Aa Wa'n -Ø-xi lq'-oo-n ky-e xjab'j  
 ENF Juan CRD-B3s-DIR comprar-TEM-AP A1p-SR zapatos

Voz activa:

Ma tz'okx ttxon Li'y muuqin. *María troteó las tortillas.*  
 V S O

Ma tz'-okx t-txo-n Li'y muuqin  
 CRC B3s-DIR A3s-tortear-SC María tortillas

Voz antipasiva:

Aa Li'y sokx txoon [ke muuqin]. *Fue María quien troteó las tortillas.*  
 S V O



Aa	Li'y	s-∅-ok-x	txoo-n	ke	muuqin
ENF	María	CRD-B3s-DIR-DIR	tortear-AP	A3s-SR	tortillas

Voz activa:

Ma tzaj ttzyu'n xu'j eky'.  
V                      S      O

*La señora agarró la gallina.*

Ma	∅	tzaj	t-tzy-u-'n	xu'j	eky
CRC	B3s	DIR	A3s-agarrar-TEM-SC	mujer	gallina

Voz antipasiva:

Aa xu'j tzaj tzyuun [te eky'].  
S              V                      O

*Fue la señora quien agarró la gallina.*

Aa	xu'j	∅	∅	tzaj	tzy-uu-n	t-e	eky'
ENF	señora	CLJ	B3s	DIR	agarrar-TEM-AP	A3s-SR	gallina

**Antipasivo de incorporación**

El antipasivo de incorporación se encuentra marcado en el verbo por el sufijo **-n**. En todas las variantes investigadas el verbo integra lexicalmente al paciente. Prácticamente no ocurren cambios en la estructura de la oración VSO, salvo cuando se omite el sujeto y se sustituye por medio de un demostrativo, en donde el orden resultante es SVO.

Ejemplos:

Voz activa:

Nkub' kychmo'n xu'j klob'j.

*Las mujeres tejen los huipiles.*

N-∅-kub'	ky-chm-o-'n	xu'j	klob'j
INC-B3s-DIR	A3p-tejer-TEM-SUF	mujer	huipil

Antipasiva

Nchi chmoon xu'j klob'j.  
V                      S      O

*Las mujeres tejen huipiles.*

N-chi	chm-oo-n	xu'j	klob'j
INC-B3p	tejer-TEM-AP	mujer	huipil

Activa:

Nxi' kk'a'yi'n iichin si.  
V                      S      O

*Los hombres venden leña.*

N-∅-xi'	k'a'y-i-'n	iichin	si.
INC-B3p-DIR	vender-TEM-SUF	hombre	leña



Antipasiva:

Nchi kaayin iichin si.  
V S O

*Los hombres venden leña.*

N-chi kaay-i-n iichin si  
INC-B3p vender-TEM-AP hombre leña

Sig

Aa na'j nk'ayinxix si.  
S V O

*El es quien siempre vende leña.*

Aa na'j n-Ø-k'ay-i-n-xix si  
ENF este INC-B3s-vender-TEM-AP-INT leña

Mar

Aatzuj lu' nk'aayin sii'.  
S V O

*Es éste el que siempre vende leña.*

Aa-tz-uj lu' n-Ø-k'aay-i-n sii'  
ENF-ENC-SR DEM INC-B3s-vender-TEM-AP leña

Ati

Aa nk'aayinxix sii.

*Es él, el que siempre vende leña.*

Aa n-Ø-k'ay-i-n-xix sii  
ENF INC-B3s-vender-TEM-AP-INT leña

Tec

Nk'aayin sii.

*Vende leña.*

N-Ø-k'aay-i-n sii  
INC-B3s-vender-TEM-AP leña

**Voz antipasiva absoluta**

Este tipo de voz se comporta de la misma manera que las dos anteriores pues el sujeto se encuentra marcado por el Juego absolutivo y no por el ergativo. -n es el sufijo que marca el antipasivo absoluto en el verbo. La diferencia entre regiones es que las vocales cortas de la raíz o base no se prolongan en los mismos casos ni de la misma manera. En el sur y centro por ejemplo, las vocales recuperadas son las que se prolongan, mientras que en el norte y occidente, es la vocal temática la que sufre prolongación. En todas las variantes investigadas, el objeto puede ser introducido oblicuamente por medio de los sustantivos relacionales -i'j o -ee, dependiendo del verbo.

Ejemplos:

Voz activa:

Nxi' tk'a'yin qya aamj.

*La mujer está vendiendo el corte.*

N-Ø-xi' t-k'ayi-n qya aamj  
INC-B3s-DIR A3s-vender-SC mujer corte



Antipasiva absoluta:

Nk'aayin qya.

*La mujer vende*

N-Ø-k'aayi-n            qya  
INC-B3s-vender-APA    mujer

Voz activa:

Nxi' tki'n xiinaq kjo'n.

*El hombre está viendo la milpa.*

N-Ø-xi'            t-ki-'n            xiinaq    kjo'n  
INC-B3s-DIR    A3s-ver-SC    hombre   milpa

Antipasiva absoluta:

Nkiin xiinaq.

*El hombre mira.*

N-Ø-kii-n            xiinaq  
INC-B3s-ver-APA    hombre

Voz activa:

Ntzaj tlaq'o'n txin xkoo'yan.

*La señorita está comprando el tomate.*

N-Ø-tzaj            t-laq'-o-'n            txin.    xkooyan  
INC-B3s-DIR    A3s-comprar-TEM-SC    señorita    tomate

Antipasiva absoluta:

Nlooq'in txin.

*La señorita compra.*

N-Ø-looq'-i-n            txin  
INC-B3s-comprar-TEM-APA    señorita

### ☸ Negación

El proceso de negar un constituyente dentro de la oración está bastante ligado con algunos cambios que ocurren en la estructura del verbo transitivo. Negar a un constituyente resulta ser un proceso bastante similar y uniforme en cuanto a cambios estructurales de oración y verbo se refieren; la mayoría de las variantes del Mam coinciden con ello. Lo que varía más es la estructura fonológica y morfológica de la palabra que niega los constituyentes, pero no tiene mayores implicaciones en cambios irregulares sintácticos en todo el idioma.

Todos los componentes de negación anteceden al constituyente negado y las partículas de negación en el idioma sirven para negar un constituyente dentro de una cláusula. Dichas partículas se encuentran adelantadas no sólo al constituyente negado, sino a toda una construcción sintáctica, por lo que tales constituyentes pasan a construir un proceso de enfoque en la mayoría de casos. Los elementos sintácticos en su proceso de negación analizados, son los siguientes:

#### ☸/ · Sujeto transitivo



Cuando se niega el sujeto de verbo transitivo se utiliza la partícula **myaa/nyaa** la cual se encuentra formada por la base negativa **mi-** más el demostrativo **-aa**. Sus dos formas se deben a procesos fonológicos según variante (adelante se indican las variaciones y regiones correspondientes). Puede estar enfatizado por medio del sustantivo relacional **-ee** flexionado por Juego A/Ergativo según persona y número gramatical del sujeto, tomando formas como: **myaate, myaate', nyaate** y **nyaate'**.

Se ha dicho que el constituyente negado es colocado en posición inicial y/o preverbal precedido por la partícula negativa. Esto provoca cambios en el verbo además de cambiar el orden básico; lo que ocurre es la democión del objeto dentro de la estructura verbal incorporándose de modo oblicuo; es decir, el verbo pasa de transitivo a intransitivo antipasivo.

Ejemplos:

Oración base:

Ma	txi	tk'a'yi'n	qya	wixh.	<i>La señora vendió el gato.</i>
Ma	∅	txi	t-k'a'y-i-n	qya	wixh
CRC	B3s	DIR	A3s-vender-TEM-SC	mujer	gato

Chq **Myaate** qya xi' k'aayin te wixh. *No fue la mujer quien vendió el gato.*

<b>Myaat-e</b>	qya	∅	∅	xi'	k'aay-i-n	t-e	wixh
NEG-A3s-SR	mujer	CLJ	B3s	DIR	vender-TEM-AP	A3s-SR	gato

Mar **Nya** qya xi' k'aayin te wixh. *No fue la señora quien vendió el gato.*

<b>Nya</b>	qya	∅	∅	xi'	k'aay-i-n	t-e	wixh
NEG	mujer	CLJ	B3s	DIR	vender-TEM-AP	A3s-SR	gato

Cab **Nya** naaye xi' k'aayin te wixh. *No fue la señora quien vendió el gato.*

<b>Nya</b>	naaye	∅	∅	xi'	k'aay-i-n	t-e	wixh
NEG	señora	CLJ	B3s	DIR	vender-TEM-AP	A3s-SR	gato

Caj **Mya** te qya xi' k'aayin te wixh. *No fue la mujer quien vendió el gato.*

<b>Mya</b>	t-e	qya	xi'	∅	k'aay-i-n	t-e	wixh
NEG	A3s-SR	mujer	DIR	B3s	vender-TEM-AP	A3s-SR	gato

Nec, Tsa, Chm, Ixt, Ptz, Sse, Gas, Tac

**Nya** xu'j xi' k'aayin te wixh. *No fue la mujer quien vendió el gato.*

<b>Nya</b>	xu'j	∅	∅	xi'	k'aay-i-n	t-e	wixh
NEG	mujer	CLJ	B3s	DIR	vender-TEM-AP	A3s-SR	gato

Com **Nya** qya xi' k'aayin te wixh. *No fue la mujer quien vendió el gato.*



Nya	qya	∅	∅	xi'	k'aay-i-n	t-e	wixh
NEG	mujre	CLJ	B3s	DIR	vender-TEM-AP	A3s-SR	gato

Taj Naya' te qya xi' k'aayinte wixh. *No fue la mujer quien vendió el gato.*

Nya'	t-e	qya	∅	∅	xi'	k'aay-i-n	t-e	wixh
NEG	A3s-SR	mujre	CLJ	B3s	DIR	vender-TEM-AP	A3s-SR	gato

---/ .. **Sujeto intransitivo**

Tanto para el sujeto transitivo como para el intransitivo, el proceso de negación es similar y la partícula que realiza tal función es la misma. La diferencia consiste en que no se puede hablar de cambio de voz, además, el marcador de tiempo/aspecto en el completivo reciente (**ma**) se cambia por el completivo reciente dependiente (**x-**). Este cambio de marca de tiempo no es obligatorio en la región del norte.

**Ejemplos:**

**Oración base:**

Ma jaw tz'aq k'waal. *El niño se cayó.*

Ma	∅	jaw	tz'aq	k'waal
CRC	B3s	DIR	caer	niño

Chq Myaate k'waalu' xjaw tz'aqi. *No fue el niño quien se cayó.*

Mya	t-e	k'waal	lu'	x-∅-jaw	tz'aq-i.
NEG	A3s-SR	niño	DEM	CRD-B3s-DIR	caer-TEM

Mar Nya k'waal xjaw waakj. *No fue el niño quien se cayó.*

Nya	k'waal	x-∅-jaw	waakj.
NEG	niño	CRD-B3s-DIR	caer

Cab Nyaaaju k'waal xjaw tz'aq. *No fue el niño quien se cayó.*

Nyaa-ju	k'waal	x-∅-jaw	tz'aq
NEG-DEM	niño	CRD-B32s-DIR	caer

Caj Myate k'waal xjaw tz'aq. *No fue el niño quien se cayó.*

Mya-t-e	k'waal	x-∅-jaw	tz'aq
NEG-A3s-SR	niño	CRD-∅-DIR	caer

**Nec, Chm**

Nyajate ni k'waal ma jaw tz'aq. *No fue el niño quien se cayó.*



<b>nyaja-t-e</b>	<b>ni</b>	<b>k'waal ma</b>	<b>∅</b>	<b>jaw</b>	<b>tz'aq</b>
NEG-A3s-SR	CLS	niño CRC	B3s	DIR	caer

Ixt,Ptz,Sse

Nya k'waal ma jaw tz'aq.

*No fue el niño quien se cayó.*

<b>Nya</b>	<b>k'waal ma</b>	<b>∅</b>	<b>jaw</b>	<b>tz'aq</b>
NEG	niño CRC	B3s	DIR	caer

Ts,Gas,Tac

Nya k'waal ma jaw tz'aq.

*No fue el niño quien se cayó.*

<b>Nya</b>	<b>k'waal ma</b>	<b>∅</b>	<b>jaw</b>	<b>tz'aq</b>
NEG	niño CRC	B3s	DIR	caer

Com

Nya k'waal xjaw tz'aq.

*No fue el niño quien se cayó.*

<b>Nya</b>	<b>k'waal x-∅-jaw</b>	<b>tz'aq</b>
NEG	niño CRD-B3s-DIR	caer

Taj

Nyaate k'waalxjaw tz'aq.

*No fue el niño quien se cayó.*

<b>Nyat-e</b>	<b>k'waal x-∅-jaw</b>	<b>tz'aq</b>
NEG-A3s-SR	niño CRD-B3s-DIR	caer

### ∴/... Negación del objeto

El objeto es negado de igual modo que los constituyentes anteriores. El cambio de voz no es necesario aunque el hablante prefiera pasivizar el verbo. De la misma manera, el cambio de marca de tiempo/aspecto completivo reciente por le completivo reciente dependiente, es obligatorio en el sur, centro y occidente y facultativo en el norte, especialmente en San Pedro Necta y Todos Santos.

Oración base:

Ma tzaj tchle'n qya k'waal.

*La mujer abrazó al niño.*

<b>Ma</b>	<b>∅</b>	<b>tzaj</b>	<b>t-chl-e-'n</b>	<b>qya</b>	<b>k'waal</b>
CRC	B3s	DIR	A3s-abrazar-TEM-SC	mujer	niño

Chq

Mya k'waal saj chle'n tu'n qya.

*No fue al niño a quien abrazó la mujer.*

<b>Mya</b>	<b>k'waal s-∅-aj</b>	<b>chl-e-'n</b>	<b>t-u'n</b>	<b>qya</b>
NEG	niño CRD-B3s-DIR	abrazar-TEM-PAS	A3s-SR	mujer

Mar

Nya k'waal saj chle'n tu'n qya.

*No fue al niño a quien abrazó la mujer.*



**Nya** k'waal s- $\emptyset$ -aj chl-e-'n t-u'n qya  
 NEG niño CRD-B3s-DIR abrazar-TEM-PAS A3s-SR mujer

Cab **Nya** k'waal saj chle'n tu'nju qya. *No fue al niño a quien abrazó la mujer.*

**Nya** k'waal s- $\emptyset$ -aj chl-e-'n t-u'n-ju qya  
 NEG niño CRD-B3s-DIR abrazar-TEM-PAS A3s-SR-DEM mujer

Caj **Mya** k'waal saj chle'n tu'n qya. *No fue al niño a quien abrazó la mujer.*

**Mya** k'waal s- $\emptyset$ -aj chl-e-'n t-u'n qya  
 NEG niño CRD-B3s-DIR abrazar-TEM-PAS A3s-SR mujer

Nec, Ts

**Nyaja** ni k'waal ma tzaj tchle'n xu'j. *No fue al niño a quien abrazó la mujer.*

**Nyaja** ni k'waal ma  $\emptyset$  tzaj t-chl-e-'n xu'j  
 NEG CLS niño CRC B3s DIR A3s-abrazar-TEM-SUF mujer

Chm, Ixt, Ptz, Sse, Gas

**Nyaja** te k'waal saj chle'n tu'n xu'j. *No fue al niño a quien abrazó la mujer.*

**Nyaja** t-e k'waal s- $\emptyset$ -aj chl-e-'n t-u'n xu'j  
 NEG A3s-SR niño CRD-B3s-DIR abrazar-TEM-PAS A3s-SR mujer

Com, Taj

**Nya** k'waal saj chle'n tu'n qya. *No fue al niño a quien abrazó la mujer.*

**Nya** k'waal s- $\emptyset$ -aj chl-e-'n t-u'n qya  
 NEG niño CRD-B3s-DIR abrazar-TEM-PAS A3s-SR mujer

### ≡/.... Sujeto de predicado no verbal

La combinación de la negación + sustantivo relacional -e se da en todas las variantes. El sujeto de predicado no verbal se niega por medio de las partículas **mya** o **nya**. Esta partícula casi siempre va acompañada del sustantivo relacional -ee (flexionado por Juego A/Ergativo), como un proceso de enfatización. Ejemplos:

Oración base:

Yaab' tx'yan.

*El perro está enfermo.*

Yaab'- $\emptyset$  tx'yan  
 enfermo-B3s perro



Chq **Mya' tx'yan yaab'.** *No es el perro el que está enfermo.*

**Mya'** tx'yan yaab'-Ø  
NEG perro enfermo-B3s

Mar **Nya tx'yan yaab'.** *No es el perro el que está enfermo.*

**Nya** tx'yan yaab'-Ø  
NEG perro enfermo-B3s

Cab **Nyaate tx'yan yaab' ta'.** *No es el perro el que está enfermo.*

**Nya-t-e** tx'yan yaab' ta'.  
NEG-A3s-SR perro enfermo EST

Caj **Mya te tx'yan yaab'.** *No es el perro el que está enfermo.*

**Mya** t-e tx'yan yaab'-Ø  
NEG A3s-SR perro enfermo-B3s

Norte

Nec **Nya-ja ch'yan yaa'.** *No es el perro el que está enfermo.*

**Nya-ja** ch'yan yaa'-Ø  
NEG-DEM perro enfermo-B3s

Chm **Nyaa'ja ta ch'yan yaab'.** *No es el perro el que está enfermo.*

**Nyaa'-ja** t-a ch'yan yaab'-Ø  
NEG-DEM A3s-SR perro enfermo-B3s

Ixt,Tsa,Gas

**Nyaa(ja) tx'yan yaab'.** *No es el perro el que está enfermo.*

**nya(ja)** tx'yan yaab'-Ø  
NEG-DEM perro enfermo-B3s

Ptz **Nya ch'yan ya'.** *No es el perro el que está enfermo.*

**Nya** ch'yan ya'-Ø  
NEG perro enfermo-B3s

Sse **Nya ch'yan yaab'.** *No es el perro el que está enfermo.*

**Nya** ch'yan yaab'-Ø  
NEG perro enfermo-B3s



**Centro**  
Com, Taj

**Nya tx'yan yaab'.**

*No es el perro el que está enfermo.*

Nya tx'yan yaab'-Ø  
NEG perro enfermo-B3s

⋮/— **Negación de acciones**

Cambios sintácticos mayores obligados por el proceso de negación de acciones, no ocurren. Como es natural en Mam, las variaciones quedan a nivel de la estructura fonológica del morfema de negación. De modo general, los morfemas de negación y sus cambios guardan estrecha relación con el tiempo/aspecto en que se conjuga el verbo.

Las diferentes formas según región son:

	Chq	Mar	Cab	Caj	Tac	Nec	Ixt	Ptz	Gas	Sse	Com	Taj	Tsa
CREC	mixjun/jon	ntlo'	tla'	mixhti'	tiilo'	nti'	nti'	nti'	mi	nti'	mi	mi	mi
CLEJ	mixjun/jon	ntlo'	tla'	mixhti'	tiilo'	nti'	nti'	nti'	nti'	nti'			
INC	mixjun/jon	ntlo'	mixti'	mixhti'	tiilo'	nti'	nti'	nti'	nti'	nti'	mi	mi	mi'n
POT	laay	nlaay	mllaay	laay/la'y mixhti'	tiilo'	mi'n	mi'n	mi/laay nlaay	mi/laay	mi/laay	mi/laay	mi/laay	

**Negación en completivo**

La posición que ocupa la partícula negativa es preverbal. En las variantes de Concepción Chiquirichapa, San Martín, Cabricán y Cajolá, el marcador de completivo reciente cambia a completivo reciente dependiente.

Ejemplos:

Oración base:

Ma tzaj tlq'o'n txin ek'.

*La señorita compró la gallina.*

Ma Ø tzaj t-lq'-o-'n  
CRC B3s DIR A3s-comprar-TEM-SC

txin ek'  
señorita gallina

Chq **Mix** saj tlq'o'n txin ek'.

*La señorita no compró la gallina.*

**Mix** s-Ø-aj t-lq'-o-'n  
NEG CRD-B3s-DIR A3s-comprar-TEM-SC

txin ek'  
señorita gallina

Mar **Ntlo'** saj tlaq'o'n txin ek'.

*La señorita no compró la gallina.*



<b>Ntlo'</b>	s- $\emptyset$ -aj	t-laq'-o-'n	txin	ek'
NEG	CRD-B3s-DIR	A3s-comprar-TEM-SC	señorita	gallina

Cab **Tla'** saj tlq'o'n txin ek'. *La señorita no compró la gallina.*

<b>Tla'</b>	s- $\emptyset$ -aj	t-lq'-o-'n	txin	ek'
NEG	CRD-B3s-DIR	A3s-comprar-TEM-SC	señorita	gallina

Caj **Mixhti'** saj tlq'o'n ma txin ek'. *La señorita no compró la gallina.*

<b>Mixhti'</b>	s- $\emptyset$ -aj	t-lq'-o-'n	ma	txin	ek'
NEG	CRD-B3s-DIR	A3s-comprar-TEM-SC	DES	señorita	gallina

**Norte**

Nec, Chm **Nti'** ma tzaj tlaq'o'n q'apoj e'y. *La señorita no compró la gallina.*

<b>Nti'</b>	ma	$\emptyset$	tzaj	t-laq'-o-'n	q'apoj e'y
NEG	CRC	B3s	DIR	A3s-comprar-TEM-SC	señorita gallina

**Ixt, Ptz**

**Nti'** ma tzaj tlaq'o'n txin eky'. *La señorita no compró la gallina.*

<b>Nti'</b>	ma	$\emptyset$	tzaj	t-laq'-o-'n	txin	eky'
NEG	CRC	B3s	DIR	A3s-comprar-TEM-SC	señorita	gallina

Sse **Nti'** tzaj tlq'o'n txin xhu'l. *La señorita no compró la gallina.*

<b>Nti'</b>	$\emptyset$	$\emptyset$	tzaj	t-lq'-o-'n	txin	xhu'l
NEG	CLJ	B3s	DIR	A3s-comprar-TEM-SC	señorita	gallina

**Tsa, Gas**

**Mi** matzaj tlaq'o'n txin ttxu ek'. *La señorita no compró la gallina.*

<b>Mi</b>	ma	$\emptyset$	tzaj	t-laq'-o-'n	txin	t-txu	ek'
NEG	CRC	B3s	DIR	A3s-comprar-TEM-SC	señorita	A3s-madre	gallina

**Centro**

Com, Taj

**Mi** ma tzaj tlaq'o'n txin eky'. *La señorita no compró la gallina.*

<b>Mi</b>	ma	$\emptyset$	tzaj	t-laq'-o-'n	txin	eky'
NEG	CRC	B3s	DIR	A3s-comprar-TEM-SC	señorita	gallina

**Occidente**

Tac **Tilo'** nlaq'oo'n tal xu'j kxhtilaan. *La señorita no compró la gallina.*



**Tilo'** n-Ø-laq'-oo-'n tal xu'j kxhtilaan  
 NEG INC-B3s-comprar-TEM-API DIM mujer gallina

### Negación en potencial

Al efectuar este proceso se pierde el marcador **ok** y el sufijo **-il** en todas las variantes a excepción de Tacaná. La posición que ocupa la partícula negativa es preverbal, fuera de esto no ocurren otros cambios en la estructura de la oración.

Oración base:

Ktzajil tlq'o'n txin ek'. *La señorita comprará la gallina.*

K-Ø-tzaj-il t-lq'-o-'n txin ek'  
 POT-B3s-DIR-TEM-SC A3s-comprar-TEM-SC señorita gallina

Chq **Laayx** tzaj tlq'o'n txin ek'. *La señorita no comprará la gallina.*

**Layx** Ø Ø tzaj t-lq'-o-'n txin ek'  
 NEG POT B3s DIR A3s-comprar-TEM-SC señorita gallina

Mar **Nlaay** tzaj tlq'o'n txin ek'. *La señorita no comprará la gallina.*

**Nlaay** Ø Ø tzaj t-lq'-o-'n txin ek'  
 NEG POT B3s DIR A3s-comprar-TEM-SC señorita gallina

Cab **Nlaay** tzaj tlq'o'n txin ek'. *La señorita no comprará la gallina.*

**Nlay** Ø Ø tzaj t-lq'-o-'n txin ek'  
 NEG POT B3s DIR A3s-comprar-TEM-SC señorita gallina

Caj **la'y** tzaj tlq'o'n txin ek'. *La señorita no comprará la gallina.*

**la'y** Ø Ø tzaj t-lq'-o-'n txin ek'  
 NEG POT B3s DIR A3s-comprar-TEM-SC señorita gallina

### Norte

Nec, Chm, Ixt,

Ptz, Gas

Mi'n tzaj tlaq'o'n txin txo'wj. *La señorita no comprará la chamarra.*

Mi'n Ø Ø tzaj t-laq'-o-'n txin txo'wj  
 NEG POT B3s DIR A3s-comprar-TEM-SC señorita chamarra

Sse **Mi'n** tzaj tlq'o'n txin xhu'l. *La señorita no comprará la gallina.*



<b>Mi'n</b>	∅	∅	tzaj	t-lq'-o-'n	txin	xhu'l
NEG	POT	B3s	DIR	A3s-comprar-TEM-SC	señorita	gallina

Tsa **Mi'n** tzaj tlq'o'n txin xu'j ttxu e'y. *La señorita no comprará la gallina.*

<b>Mi'n</b>	∅	∅	tzaj	t-lq'-o-'n	txin	xu'j	ttxu	ey
NEG	POT	B3s	DIR	A3s-comprar-TEM-SC	CLS	mujer	CLS	gallina

**Centro**  
Com, Taj

**Mi** tzaj tlaq'o'n txin txo'wj. *La señorita no comprará la chamarra.*

<b>Mi</b>	∅	∅	tzaj	t-laq'-o-'n	txin	txo'w
NEG	POT	B3s	DIR	A3s-comprar-TEM-SC	señorita	chamarra

**Occidente**  
Tac

**Tiilo'** kytzajil tlaq'o'n txin kxhtilaan. *La señorita no comprará las gallinas.*

<b>Tiilo'</b>	∅	ky-txaj-il	t-laq'-o-'n	txin	kxhtilaan
NEG	POT	B3s-DIR-SUF	A3s-comprar-TEM-SC	señorita	gallina

**Negación en incompletivo y progresivo**

Los morfemas de negación utilizados son los mismos que en completivo. No hay cambios en la estructura sintáctica.

Oración base:

In tzaj tlq'o'n txin ek'. *La señorita está comprando la gallina.*

<b>In</b>	∅	tzaj	t-lq'-o-'n	txin	ek'
INC	B3s	DIR	A3s-comprar-TEM-SC	señorita	gallina

Chq **Mijon** nlq'oon te txin ek'. *La señorita no está comprando la gallina.*

<b>Mijon</b>	n-∅-lq'-oo-n	te	txin	ek'
NEG	INC-B3s-comprar-TEM-API	ENF	señorita	gallina

Mar **Ntlo'** nloq'on txin ek'. *La señorita no está comprando la gallina.*

<b>Ntlo'</b>	n-∅-loq'-o-n	txin	ek'
NEG	INC-B3s-comprar-TEM-API	señorita	gallina

Cab **Mixti'** nloq'in txin ek'. *La señorita no está comprando la gallina.*



**Mixti'** n-Ø-looq'-i-n txin ek'  
NEG INC-B3s-comprar-TEM-API señorita gallina

Caj **Mixhti'** nlq'oön te txin ek'. *La señorita no está comprando la gallina.*

**Mixhti'** n-Ø-lq'-oo-n te txin ek'  
NEG INC-B3s-comprar-TEM-API ENF señorita gallina

**Norte**  
Nec,Ixt,

**Nti'** nlooq'an q'apoj eky' *La señorita no está comprando la gallina.*

**Nti'** n-Ø-looq'-a-n q'apoj ek'  
NEG INC-B3s-xomprar-API señorita gallina

Gas,Sse **Nti'** nlooq'an q'apoj ek'. *La señorita no está comprando la gallina.*

**Nti'** n-Ø-looq'-a-n q'apoj ek'  
NEG INC-B3s-xomprar-TEM-API señorita gallina

**Chm, Ptz**

**Nti'** nlaq'oön txiin ek'. *La señorita no está comprando la gallina.*

**Nti'** n-Ø-laq'-oo-n txiin ek'  
NEG INC-B3s-comprar-TEM-API señorita gallina

**Centro**  
Com,Taj

**Mi** nlaq'on txin eky' *La señorita no está comprando la gallina.*

**Mi** n-Ø-laq'-o-n txin eky'  
NEG INC-B3s-comprar-TEM-API señorita gallina

### Negación de verbo en imperativo

Al negar una oración imperativa resultan cambios en la estructura del verbo. Básicamente, la forma imperativa es sustituida por una construcción indicativa y/o activa. El constituyente negado es precedido por la partícula negativa **milaalin, laan, mi'n, u'n, nlaay** de pendiendo del lugar (ver ejemplos). Para este caso, el direccional vuelve a su posición original.

Oración base:

Lq'oontz(a) ek'. *¡compra la gallina!*



Lq'-oo-n-tz-(a) ek'  
comprar-tem-IMP-DIR-ENC gallina

Formas negadas:

Chq **Laan tza tlaq'oona ek'.** *No compres la gallina.*

**Laan** Ø tza t-lq'-oo-n-a ek'  
NEG B3s DIR A2s-comprar-TEM-SC-ENC gallina

Mar **Nlaay tzaj tlaq'o'na ek'.** *No compres la gallina.*

**Nlaay** Ø tzaj t-laq'-o-'n-a ek'  
NEG B3s DIR A2s-comprar-TEM-SC-ENC gallina

Cab **Laan tza tlaq'ona ek'.** *No compres la gallina.*

**Laan** Ø tza t-lq'-o-n-a ek'  
NEG B3s DIR A2s-comprar-TEM-SC-ENC gallina

Caj **Laan tzaj tlaq'o'na ek'.** *No compres la gallina.*

**Laan** Ø tzaj t-lq'-o-'n-a ek'  
NEG B3s DIR A2s-comprar-TEM-SC-ENC gallina

Norte  
Nec,Chm

**Mi'n tzaj tlaq'o'na ek'.** *No compres la gallina.*

**Mi'n** Ø tzaj t-laq'-o-'n-a ek'  
NEG B3s DIR A2s-comprar-TEM-SC-ENC gallina

Ixt,Ptz,

**Mi'n tzaj tlaq'o'na ek'.** *No compres la gallina.*

**Mi'n** Ø tzaj t-laq'-o-'n-a ek'  
NEG B3s DIR A2s-comprar-TEM-SC-ENC gallina

Tsa,Gas

**Mi'n tzaj tlaq'o'na ek'.** *No compres la gallina.*

**Mi'n** Ø tzaj t-laq'-o-'n-a ek'  
NEG B3s DIR A2s-comprar-TEM-SC-ENC gallina



Sse mi'n tzaj tlaq'o'na xhu'l. *No compres la gallina.*

mi'n	∅	tzaj	t-laq'-o-'n-a	xhu'l
NEG	B3s	DIR	A2s-comprar-TEM-SC-ENC	gallina

**Centro**

Com,Taj Mi' tzaj tlaq'o'n eky'. *No compres la gallina.*

Mi'	∅	tzaj	t-lq'-o-'n	eky'
NEG	B3s	DIR	A2s-comprar-TEM-SC-ENC	gallina

**Occidente**

Tac U'n tza tlaq'ona kxhtilaan. *No compres la gallina.*

U'n	∅	tza	t-laq'-o-n-a	kxhtilaan
NEG	B3s	DIR	A2s-comprar-TEM-SC-ENC	gallina

**--- Negación de adjuntos**

El proceso de negar un adjunto es similar en todo el Mam. Se realiza adelantando dicho constituyente antecedido por el sustantivo relacional que lo introduce en la cláusula. La partícula de negación usada es básicamente *myaa* pero como se ha visto (bajo Negación de Sujeto) presenta variaciones. Uno de los cambios que también ocurre es la marcación de tiempo/aspecto completivo reciente dependiente en vez de sólo completivo reciente, aunque en el norte es menos obligatorio que en las demás regiones. En el sur y centro negar un adjunto implica el uso de la partícula de movimiento *-a' → i*.

Ejemplos:

**Instrumento**

Oración base:

Ma kub' tpa'n iichan si tu'n k'uxb'il. *El hombre partió leña con el hacha.*

Ma	∅	∅	kub'	t-pa'-n	iichan	si	t-u'n	k'uxb'il
CRC	CLJ	B3s	DIR	A3s-partir-SC	hombre	leña	A3s-SR	hacha

Chq Mya' tu'n k'uxb'il xkub' tpa'na' chan si. *No fue con hacha que el hombre partió leña.*

Mya'	t-u'n	k'uxb'il	x-∅-kub'	t-pa'-n-a'	chan	si
NEG	A3s-SR	hacha	CRD-B3s-DIR	A3s-partir-SC-MOV	hombre	leña

Mar Nya' tu'n k'uxb'il xkub' tpa'na' chan si. *No fue con hacha que el hombre partió leña.*

Nya'	t-u'n	k'uxb'il	x-∅-kub'	t-pa'-n-a'	chan	si
NEG	A3s-SR	hacha	CRD-B3s-DIR	A3s-partir-SC-MOV	hombre	leña

Cab Nya' tuuk'i'l k'xb'il xkub' tpa'na' iichin si. *No fue con hacha que el hombre partió leña.*



**Nya'** t-uuk'i'l k'xb'il x-Ø-kub' t-pa'-n-a' iichin si  
 NEG A3s-SR hacha CRD-B3s-DIR A3s-partir-SC-MOV hombre leña

**Caj** **Mya'** tu'n kxb'il xkub' tpa'na' iichin si. *No fue con hacha que el hombre partió leña.*

**Mya'** t-u'n k'xb'il x-Ø-kub' t-pa'-n-a' iichin si  
 NEG A3s-SR hacha CRD-B3s-DIR A3s-partir-SC-MOV hombre leña

**Norte**  
 Nec, Chm

**Nya** tu'n k'uxb'il xkub' tpa'n xiinaq sii'. *No fue con hacha que el hombre partió leña.*

**Nya** t-u'n k'uxb'il x-Ø-kub' t-pa'-n iinaq sii'  
 NEG A3s-SR hacha CRCJ-B3s-DIR A3s-partir-SC hombre leña

**Gas, Ixt**

**Nya** tu'n k'uxb'il xkub' tpa'n xiinaq sii'. *No fue con hacha que el hombre partió leña.*

**Nya** t-u'n k'uxb'il x-Ø-kub' t-pa'-n iinaq sii'  
 NEG A3s-SR hacha CRCJ-B3s-DIR A3s-partir-SC hombre leña

**Ptz, Sse**

**Nya** tu'n k'uxb'il xkub' tpa'n xiinaq sii'. *No fue con hacha que el hombre partió leña.*

**Nya** t-u'n k'uxb'il x-Ø-kub' t-pa'-n iinaq sii'  
 NEG A3s-SR hacha CRCJ-B3s-DIR A3s-partir-SC hombre leña

**Centro**  
 Com, Taj

**Nya** tu'n k'uxb'il xkub' tpa'na iichin si. *No fue con hacha que el hombre partió leña.*

**Nya** t-u'n k'uxb'il x-Ø-kub' t-pa'-n-a iichin si  
 NEG A3s-SR hacha CRCJ-B3s-DIR A3s-partir-SC-MOV hombre leña

**Occidente**

**Tac** **Tilo'** tu'n k'uxb'il xkub' tpa'oo'n xiinaq sii'. *No fue con hacha que el hombre partió leña.*

**Tilo'** t-u'n k'uxb'il x-kub' t-pa'-oo-'n xiinaq ii'  
 NEG A3s-SR hacha CRCJ-B3s-DIR A3s-partir-?-SC hombre leña

**Dativo**



Oración base:

Ma txi tq'o'n nmaane' pwaq te ntzike'.

*Mi papá le dio dinero a mi hermano.*

Ma	Ø	txi	t-q'-o-'n	n-maan-e'	pwaq	t-e	n-tzik-e'
CRC	B3s	DIR	A3s-dar-TEM-SC	A1s-papá-ENC	dinero	A3s-SR	A1s-hermano-ENC

Negación:

Chq **Mya' te wtzike xa' tq'o'na nmaane' medi.** *No fue a mi hermano a quien le dio dinero mi papá.*

Mya'	t-e	w-tzik-e	x-Ø-x-a'	t-q'-o-'n-a	n-maan-e'	medi
NEG	A3s-SR	A1s-hermano-ENC	CRD-B3s-DIR-MOV	A3s-dar-TEM-SC-MOV	A1s-papá	dinero

Caj **Mya' te ntzike xaya' tq'o'na' ntaatiye' meedi.** *No es a mi hermano a quien le dio dinero mi papá.*

Mya'	t-e	n-tzik-e	x-Ø-x-a-ya'	t-q'-o-'n-a'	n-taati-ye'	meedi
NEG	A3s-SR	A1s-hermano-ENC	CLJ-B3s-DIR-MOV-MOV	A3s-dar-TEM-SC-MOV	A1s-papá-ENC	dinero

Mar **Nya' te ntzikya xi' tq'o'na nmaana sentaaw.** *No es a mi hermano a quien le dio dinero mi papá.*

Nya'	t-e	n-tzikya-a	x-Ø-xi'	t-q'-o-'n-a	n-maan-a	sentaaw
NEG	A3s-SR	A1s-hermano-ENC	CLJ-B3s-DIR	A3s-dar-TEM-SC-MOV	A1s-papá	dinero

Cab **Mya' te ntzike' xa'ya tq'o'na nmaane' meedi.** *No fue a mi hermano a quien le dio dinero mi papá.*

Mya'	t-e	n-tzik-e'	x-Ø-x-a'-ya	t-q'-o-'n-a	n-maan-e'	meedi
NEG	A3s-SR	A1s-hermano-ENC	CLJ-B3s-DIR-MOV-MOV	A3s-dar-TEM-SC-MOV	A1s-papá-ENC	dinero

Norte

Chm,Ixt

**Nya' te ntzikya xi' tq'o'n nmaana pwaq.***No es a mi hermano a quien le dio dinero mi papá.*

Nya'	t-e	n-tzikya-a	x-Ø-xi'	t-q'-o-'n	n-maan-a	pwaq
NEG	A3s-SR	A1s-hermano-ENC	CLJ-B3s-DIR	A3s-dar-TEM-SC	A1s-papá-ENC	dinero

Ptz,Sse

**Nya' te ntzikya xi' tq'o'n nmaana pwaq.***No es a mi hermano a quien le dio dinero mi papá.*

Nya'	t-e	n-tzikya-a	x-Ø-xi'	t-q'-o-'n	n-maan-a	pwaq
NEG	A3s-SR	A1s-hermano-ENC	CLJ-B3s-DIR	A3s-dar-TEM-SC	A1s-papá-ENC	dinero



Gas Nya' te ntzikya xi' tq'o'n nmaana pwaq. *No es a mi hermano a quien le dio dinero mi papá.*

Nya' t-e n-tziky-a x-Ø-xi' t-q'-o-'n n-maan-a pwaq  
 NEG A3s-SR A1s-hermano-ENC CLJ-B3s-DIR A3s-dar-TEM-SC A1s-papá-ENC dinero

Nec Nya' te wermaniy ma txi tq'o'n nmaana pwaq. *No es a mi hermano a quien le dio dinero mi papá.*

Nya' t-e w-ermani-y ma Ø txi t-q'o'n n-maan-a pwaq  
 NEG A3s-SR A1s-hermano-ENC CRC B3s DIR A3s-dar-TEM-SC A1s-papá-ENC dinero

Tsa Nya' te ntzikya xi' tsmá'n nmaana pwaq. *No es a mi hermano a quien le mandó dinero mi papá.*

Nya' t-e n-tziky-a x-Ø-xi' t-sm-a-'n n-maan-a pwaq  
 NEG A3s-SR A1s-hermano-ENC CLJ-B3s-DIR A3s-mandar-TEM-SC A1s-papá-ENC dinero

**Centro**

Com Nya te ntzikya xi tq'o'na ntaatiy pwaq. *No es a mi hermano a quien le dio dinero mi papá.*

Nya t-e n-tziky-a x-Ø-xi t-q'-o-'n-a n-taati-y pwaq.  
 NEG A3s-SR A1s-hermano-ENC CLJ-B3s-DIR A3s-dar-TEM-SC.MOV A1s-papá-ENC dinero

Taj Nya te ntzikya xi tq'o'na ntaatiy pwaq. *No es a mi hermano a quien le dio dinero mi papá.*

Nya t-e n-tziky-a x-Ø-xi t-q'o'n-a n-taati-y pwaq  
 NEG A3s-SR A1s-hermano-ENC CLJ-B3s-DIR A3s-dar-TEM-SC.MOV A1s-papá-ENC dinero

**Benefactivo**

Oracion base:

Ma chin aq'inine' te ntxuuye'. *Trabajé para mi mamá.*

Ma chin aq'in-i-n-e' t-e n-txuuy-e'  
 CRC B1s trabajar-TEM-SC-ENC A3s-SR A3s-mamá-ENC

Negación:

Chq Mya' tete' ntxuuye' xhin aq'unanawe'. *No es para mi mamá que trabajé.*

Mya' t-e te' n-txuuy-e' xh-in aq'un-a-n-a-w-e'  
 NEG A3s-SR ENF A3s-mamá-ENC CRD-B1s trabajar-TEM-AP-MOV-A1s-ENC

Mar Nya te nmaane' xhin aq'naane'. *No es para mi papá que trabajé.*



Nya t-e nnaane' xh-in aq'n-aa-n-e'  
 NEG A3s-SR A3s-papá-ENC CRD-B1s trabajar-TEM-AP-ENC

Cab Nya te ntxuuye' in aq'naane'. *No es para mi mamá que trabajé.*

Nya t-e n-txuuy-e' Ø in aq'n-aa-n-e'  
 NEG A3s-SR A1s-mamá-ENC CLJ B1s trabajar-TEM-AP-ENC

Caj Nya' te nnaaniye' xhin aq'unaaniye'. *No es para mi mamá que trabajé.*

Nya' t-e n-naani-ye' xh-in aq'in-aa-n-i-ye  
 NEG A3s-SR A1s-mamá-ENC CRD-B1s trabajar-TEM-AP-MOV-ENC

**Norte**  
 Nec,Chm

Nya te ntxu'ya in aq'naana. *No es para mi mamá que trabajé.*

Nya t-e n-txu'-ya Ø in aq'n-aa-n-a  
 NEG A3s-SR A1s-mamá-ENC CLJ B1s trabajar-TEM-AP-ENC

**Ixt,Sse,Ts**

Nya te ntxu'ya in aq'naana. *No es para mi mamá que trabajé.*

Nya t-e n-txuu'-ya Ø in aq'n-aa-n-a  
 NEG A3s-SR A1s-mamá-ENC CLJ B1s trabajar-TEM-AP-ENC

Ptz Nya te ntxu'ya in anana. *No es para mi mamá que trabajé.*

Nya t-e n-txu'-ya Ø in an-aa-n-a  
 NEG A3s-SR A1s-mamá-ENC CLJ B1s trabajar-TEM-AP-ENC

Gas Nya te ntxu'ya in aq'naana. *No es para mi mamá que trabajé.*

Nya t-e n-txu'-ya Ø in aq'n-aa-n-a  
 NEG A3s-SR A1s-mamá-ENC CLJ B1s trabajar-TEM-AP-ENC

**Centro**  
 Com,Taj

Nya te nnaaniy in aq'naan. *No es para mi mamá que trabajé.*

Nya t-e n-naan-iy Ø in aq'n-aa-n  
 NEG A3s-SR A1s-mamá-ENC CLJ B1s trabajar-tem-AP

⋮/⋮ **Respuesta negativa**



La partícula que se utiliza para dar una respuesta en forma negativa varía de igual modo que en los casos de negación de los constituyentes ya analizados. Según los datos, Chiquirichapa usa **mlaay**; San Martín, **nlaay**; Cabricán, **nlaay**; Cajolá, **la'y**, **laay**, **mlaay**; en el norte, **nlaay** ó **mi'n**; en el centro, **nlaay** y occidente **tilo'**.

A continuación se presenta un cuadro en donde se encuentran las respuestas negativas a la oración ejemplar **Qontz junwe' wuuj dame un cuaderno**.

Q'ontz junwe' wuuj		<i>Dame un cuaderno.</i>	
Ø	q'o-n-tz	jun-we'	w-uuuj
B3s	dar-IMP-DIR	NUM-ENF	A3s-papel
Chq	mlaay		no
Cab	nlaay		no
Mar	nlaay		no
Caj	la'y		no
Ptz,Ixt	nlaay, mi'n,		no
Sse,Gas	nlaay, mi'n		no
Tsa,Nec	nlaay, mi'n		no
Chm	nlaay, mi'n		no
Com,Taj	nlaay		no
Tac	tilo'		no

#### Cuadro de referencia de las partículas negativas

	SVT	SVI	OVT	SPNV	COM	POT	PROG	IMP	INST	DAT	BEN	RES
Cab	nyaa	nyaaju	nyaa	nyaate	tla'	nlay	mixti'	lan	nya'	nya	nya'	nlaay
Caj	myaate	myaate	mya	mya	mixhti'	la'y	mixhti'	lan	mya	mya'	mya'	la'y
Chq	myate	myate	mya	mya'	mixjun	layx	mijon	lan	mya	mya	mya'	mlaay
Mar	nya	nya	nya	nya	ntlo'	nlaay	ntlo'	nlaay	nya	nya	nya'	nlaay
Com	nyaa'	nyaa'	nyaa'	nyaa'	mi	mi	mi	mi'	nya	nya	nya'	nlaay
Taj	naaya'	nya'	nya'	nya'	nit	mi	nti'	mi	nya'	nya'	nya'	nlaay
Tac	nyaa'	nya'	nya'	nya'	tilo'	tilo'	tilo'	u'n	tilo'	tilo'	tilo'	tilo'
Ixt	nya'	nya'	nya'	nya'	nti'	mi'	nti'	mi'n	nya'	nya'	nya'	nlaay,mi'n
Gas	nyaa	nya	nya	nya	nti'	mi'n	nti'	mi'n	nya	nya	nya	nlaay,mi'n
Nec	nyaaja	nyaaja	nyaaja	nyaaja	nti'	mi'n	nti'	mi'n	nya	nyaja	nya	mi'n
Chm	nya	nyaaja	nyaaja	nyaaja	nti'	mi'n	nti'	mi'n	nya	nya	nya'	mi'n
Tsa	yan	yan	yanja	yanja	mi	mi'n	mi'n	mi'n	nya'	nya'	nya'	nlaay
Ptz	nya'	nya'	nya'	nya'	nti'	mi'	nti'	mi'n	nya'	nya'	nya'	nlaay
Sse	nya'	nya'	nya'	nya'	nti'	mi'n	nti'	mii'	nya'	nya'	nya'	nlaay

#### = Interrogación

Existen varias partículas interrogativas cuyo uso es específico de acuerdo al constituyente a interrogar. Las diferencias existentes entre las variantes del sur, norte, centro y occidente han sido provocadas por un cambio fonológico (cambio vocálico, proceso de palatalización de **k**), pero de ninguna



manera afecta su función. La posición básica que éstas ocupan es al inicio del nominal que se interroga. En las variantes del sur y centro, al realizar una acción de interrogación sobre un adjunto, se hace uso de la partícula de movimiento **a'** que se coloca inmediatamente después de la raíz o base verbal (a excepción de Cabricán y Tajumulco que no usan la partícula de movimiento). Las partículas con patrones regulares de uso son las siguientes:

### ==/ · Interrogación con respuesta sí o no

Para obtener como respuesta afirmativa (sí) o negativa (no) en la interrogación de algún constituyente, se utilizan diversas combinaciones de partículas que acompañan a la partícula **pa**, mismas que van a variar dependiendo de la región o variante que se trate (ver partículas interrogativas en Morfología), así también se puede hacer a través del tono de voz, utilizando la partícula enfática o la partícula negativa, dependiendo del tipo de respuesta que se quiera obtener.

### ==/ · / · Interrogación del sujeto transitivo

Al interrogarse el sujeto de un verbo transitivo, el cambio inicial que sufre el verbo es la intransitivización como producto del adelantamiento del constituyente en cuestión (ver detalles en Voz antipasiva). En las variantes de Pétzal, Ixtahuacán, San Sebastián la partícula interrogativa **pa** → **pi** en Comitancillo y Cajolá. Al interrogar a éste constituyente se siguen las mismas formas anteriormente mencionadas, tanto para la interrogación negativa como la afirmativa, cada una presentando variación de acuerdo a la variante o región que se trate. En las variante de Cajolá, Ostuncalco y San Juan la interrogación afirmativa del sujeto transitivo, implica el uso de la partícula enfática o demostrativo **aa** y éste es acompañado por la combinación de enclíticos **tzun** (*y, entonces, si*) y **lo** (*dubitativo*) que se reduce a **tzulo**. De igual manera, en las variantes norteñas la interrogación afirmativa también requiere de la partícula **aa** y el enclítico interrogativo **-pa**. Opcionalmente pueden ir los enclíticos **tzan~tzin** (*y, entonces, si*) o el dubitativo **la**, aunque implica pequeños cambios en el significado.

A continuación se presentan ejemplificaciones de interrogación afirmativa y negativa.

Oración base de interrogación afirmativa:

Ma kub' tpa'n k'waal xaar.

*El niño quebró el jarro.*

Ma	∅	kub'	t-pa'-n	k'waal	xaar
CRC	B3s	DIR	A3s-quebrar-SUF	niño	jarro

Caj ¿Aatzulo k'waal xkub' pa'n te xaar?

*¿Fue el niño quien quebró el jarro?*

*¿Habrá sido el niño que quebró el jarro?*

¿Aa-tzu-lo	k'waal	x-∅-kub'	pa'-n	t-e	xaar?
DEM-ENC-DUB	niño	CRD-B3s-DIR	quebrar-AP	A3s-SR	jarro

Ixt, Sse, Ptz, Com

¿Aapala k'waal xkub' paan te xaar?

*¿Fue el niño quien quebró el jarro?*



¿Aa-pala	k'waal	x-∅-kub'	paa-n	t-e	xaar?
DEM-DUB	niño	CRD-B3s-DIR	quebrar-AP	A3s-SR	jarro

El tono de voz es también suficiente para entender si una oración es interrogativa. De todas maneras el constituyente se adelanta y se introduce con la partícula enfática, pero no se necesita de los clíticos mencionados.

Caj ¿A k'waal kub' pa'n te xaar?      ¿Fue el niño quien quebró el jarro?

A	k'waal	∅	∅	kub'	pa'-n	te	xaar
ENF	niño	CLJ	B3s	DIR	quebrar-AP	A3s-SR	jarro

Ixt ¿A k'waal kub' paan te xaar?      ¿Fue el niño quien quebró el jarro?

A	k'waal	∅	∅	kub'	paa-n	t-e	xaar
ENF	niño	CLJ	B3s	DIR	quebrar-AP	A3s-SR	jarro

Oración base de interrogación negativa:

Xi' tch'yon Laaxh xeew.      Nicolás se comió el azulejo.

∅	∅	xi'	t-ch'yo-n	Laaxh	xeew
CLJ	B3s	DIR	A3s-comer-SUF	Nicolás	azulejo

Caj ¿Mya Laaxh xi' ch'yoonte xeew?      ¿No fue Nicolás quien se comió el azulejo?

Mya	Laaxh	∅	∅	xi'	ch'yoo-n	t-e	xeew
NEG	Nicolás	CLJ	B3s	DIR	comer-AP	A3s-SR	azulejo

Ixt ¿Nya Laaxh xi choon te xhe'q?      ¿No fue Nicolás quien se comió el azulejo?

Nya	Laaxh	∅	∅	xi	choo-n	t-e	xhe'q
NEG	Nicolás	CLJ	B3s	DIR	comer-AP	A3s-SR	azulejo

≡ / · / ∞ Interrogación del objeto

Las partículas que se utilizan en la interrogación del objeto de verbo transitivo son las mismas que han sido descritas anteriormente en la interrogación del sujeto, tanto para la forma afirmativa como para la negativa. La posición que ocupa este constituyente al ser interrogado es preverbal, provocando con ello la pasivización del verbo pero de manera optativa (ver detalles bajo Voz pasiva).

Oración base:

Ma kub' tchle'n xiinaq wixh.      El hombre abrazó al gato.

Ma	∅	kub'	t-chle-'n	xiinaq	wixh
CRC	B3s	DIR	A3s-abrazar-TEM-SC	hombre	gato



Caj ¿Aatzulo wixh xkub' chle'n tu'n iichin? ¿Fue al gato que el hombre abrazó?

A-tzu-lo	wixh	x-Ø-kub'	chl-e-'n	tu'n	iichin
DEM-ENC-DUB	gato	CRD-B3s-DIR	abrazar-TEM-PAS	A3s-SR	hombre

Ixt ¿Aapala wixh xkub' tchle'n xiinaq? ¿Será que fue al gato al que abrazó el hombre?

aapala	wixh	x-Ø-kub'	t-chl-e-'n	xiinaq
ENF-INT-DUB	gato	CRD-B3s-DIR	A3s-abrazar-TEM-SC	hombre

Ixt,Sse,Ptz,Com

¿Aapala wixh xkub' tchle'n xiinaq? ¿Fue al gato al que abrazó el hombre?

¿Aa-pa-la	wixh	x-Ø-kub'	t-chl-e-'n	xiinaq
DEM-INT-DUB	gato	CRD-B3s-DIR	A3s-abrazar-TEM-SC	hombre

### ==/ · /... Interrogación de objeto indirecto

Para este caso, la interrogación se marca principalmente por el tono de voz, haciendo uso de otras partículas para dar más información sobre el constituyente en cuestión. La información proporcionada dependerá mucho de la combinación de éstas, así se tiene que para las variantes de Pétzal, Ixtahuacán, y San Sebastián (variantes del norte) y Comitancillo (variante del centro) se puede asociar el sustantivo relacional que introduce al objeto indirecto (-ee) con la partícula interrogativa **pa** al igual que con otras partículas como el dubitativo, enclítico sintáctico y en la variante de Cajolá (variante del sur) la partícula es **teetzulo**, teniendo la siguiente estructura SR-ENC-DUB. Con la acción interrogativa al objeto indirecto éste se extrae tomando de esa manera la posición inicial precedido por la combinación de partículas **tee-pa-la** para las variantes del Norte y **teetzulo** para las variantes del sur, mientras que el verbo queda pasivizado.

Ejemplos:

Oración base:

Ma txi tq'o'n lich plaans te Lixh.

*Hilda le dio los plátanos a Andrés.*

Ma	Ø	txi	t-q'o-'n	plaans	t-e	Lixh
CRC	B3s	DIR	A3s-dar-SUF	plátano	A3s-SR	Andrés

Caj ¿Teetzulo Leexh xa' tq'o'na lich plaatnixh?

*¿Fue a Andrés a quien Hilda le dio los plátanos?*

Tee-tzu-lo	Leexh	x-Ø-x-a'	t-q'o-'n-a	Iich	plaatnixh
ENF-ENC-DUB	Andrés	CRD-B3s-DIR-MOV	A3s-dar-SUF-MOV	Hilda	plátano

Ixt, Ptz



¿Tepala Liixh xi sama'n Iich platano?

*¿Será que fue a Andrés a quien Hilda le dio los plátanos?*

Tee-pala	Liixh	x-∅-xi	sama-'n	Iich	platano
ENF-DUB	Andrés	CRD-B3s-DIR	mandar	Hilda	plátano

Com, Sse

¿Teepala Liixh xi sama'n Iich platano?

*¿Fue a Andrés a quien Hilda mandó los plátanos?*

Te-pala	Liixh	x-∅-xi	sama-'n	Iich	platano
ENF-DUB	Andrés	CRD-B3s-DIR	mandar	Hilda	plátano

¿Te Liixh xi q'o'n Iich lob'aj?

*Fue a Andrés a quien Hilda mandó las frutas?*

T-e	Liixh	∅	∅	xi	q'o-'n	Iich	lob'aj
A3s-SR	Andrés	CLJ	B3s	DIR	dar-AP	Hilda	fruta

¿Nya te Liixh xi q'o'n Lich lob'aj?

*¿No fue a Andrés a quien Hilda mandó las frutas?*

Nya	t-e	Liixh	∅	∅	xi	q'o-'n	Iich	lob'aj
NEG	A3s-SR	Andrés	CLJ	B3s	DIR	dar-AP	Hilda	fruta

### =/ · /... Interrogación del sujeto intransitivo

El proceso de interrogar este constituyente es similar al del sujeto de verbo transitivo. La diferencia consiste en la pasivización del verbo. Para la interrogación de este constituyente, se usan las mismas partículas con sus respectivas variaciones de acuerdo a la variante de que se trate. Al momento de anteponerse el sujeto al verbo, éste sufre un cambio con respecto al tiempo/aspecto, pues de reciente pasa a un marcador dependiente.

Ejemplos:

Oración base:

Ma jaw tze'n qya toj twaatl.

*La señora se rió en sus sueños.*

Ma	∅	jaw	tze'n	xu'j
CRC	B3s	DIR	reir	mujer

Caj ¿A qya xjaw tze'n toj twaatl?

*¿Fue la mujer quien se rió en sus sueños?*

A	qya	x-∅-jaw	tze'n	t-oj	t-waatl
DEM	mujer	CRD-B3s-DIR	reir	A3s-SR	A3s-sueño

Ixt ¿Aapa xu'j xjaw tzeen?

*¿Fue la mujer quien se rió?*

Aa-pa	xu'j	x-∅-jaw	tzeen
-------	------	---------	-------



DEM-INT mujer CRD-B3s-DIR reir

Ptz, Com, Sse

¿Aapala xu'j xjaw tzeen?

¿Fue la mujer quien se rió?

Aa-pa-la	xu'j	x-Ø-	jaw	tzeen
DEM-INT-DUB	mujer	CRD-B3s	DIR	reir

==/ · /— Interrogación del núcleo de un PNV

Se emplean las mismas partículas de interrogación con las diferencias correspondientes. La diferencia es que se posponen al constituyente cuestionado.

Ejemplos:

saq

*blanco*

Caj ¿Saqtzulo ja?

*¿Es blanca la casa?**¿Será que es blanca la casa?*

Saq-tzu-lo	ja
Blanco-ENC-DUB	casa

Ixt, Sse, Ptz, Com

¿Saqpila xbaalin?

*¿Es blanca la tela?**¿Será blanca la tela?*

Saq-pi-la	xb'aalin
Blanco-INT-DUB	tela

==/ · /— Interrogación del verbo

La interrogación de acciones se realiza, sobre todo, por medio del tono de voz. Es una forma de interrogar asumiendo únicamente el sentido de preguntar si ocurrió o no determinado evento. Sin embargo el Mam puede interrogar por acciones incluyendo dentro del enunciado, indicios de inseguridad o dubitatividad en la acción. Este tipo de interrogación necesita de las partículas que se utilizan en el cuestionamiento de los demás constituyentes antes mencionados (*pala* → *pilo* y *-tzulo*), con la diferencia que en este caso no se utiliza la partícula enfática.

En las variantes de Ixtahuacán, San Sebastián, Pétzal y Chimaltenango, una interrogación ubicada en incompletivo sin direccional, necesita de las partículas después del complejo verbal. Esto contrasta con las variantes del sur ya que en éstas, las partículas se colocan después del marcador del tiempo/aspecto.

Una última forma encontrada que se considera como la más arcaica, pero casi en desuso es la interrogación que se realiza por medio de la partícula *ma/mo*. En el sur es recurrente más que en el norte, aunque de todas maneras es una forma muy restringida.



Ejemplos:

Oración base en completivo:

Ma b'eet xiinaq toj k'uul.

*El hombre caminó en la montaña.*

Ma	∅	b'eet	xiinaq	t-oj	k'uul
CRC	B3s	caminar	hombre	A3s-SR	monte

Primera forma:

¿Ma b'eet xiinaq toj k'uul?

*¿Caminó el hombre en la montaña?*

Ma	∅	b'eet	xiinaq	t-oj	k'uul
CRC	B3s	caminar	hombre	A3s-SR	monte

Segunda forma (completivo reciente):

Ixt ¿Mapa b'eet xiinaq tuj chik'uul?

*¿Habrà caminado el hombre en la montaña?*

Ma-pa	∅	b'eet	xiinaq	t-uj	chik'uul
CRC-INT	B3s	caminar	hombre	A3s-SR	monte

Ptz ¿Mapa b'eet xnoq tuj k'uul?

*¿Habrà caminado el hombre en la montaña?*

Ma-pa	∅	b'eet	xnoq	t-uj	k'uul
CRC-INT	B3s	caminar	hombre	A3s-SR	monte

Sse ¿Mapa b'eet xiinaq tuj chik'uul?

*¿Habrà caminado el hombre en la montaña?*

Ma-pa	∅	b'eet	xiinaq	t-uj	chik'uul
CRC-INT	B3s	caminar	hombre	A3s-SR	monte

Com ¿Mapilo b'eet iichan toj k'uul?

*¿Habrà caminado el hombre en la montaña?*

Ma-pi-lo	∅	b'eet	iichan	t-oj	k'uul
CRC-INT-DUB	B3s	caminar	hombre	A3s-SR	monte

Caj ¿Ma'tzulo b'eet iichin toj k'uul?

*¿Habrà caminado el hombre en la montaña?*

Ma'-tzu-lo	∅	b'eet	xiinaq	t-oj	k'uul
CRC-ENC-DUB	B3s	caminar	hombre	A3s-SR	monte

Completivo lejano:

Ptz ¿B'eetpala xnoq tja' k'uul?

*¿Habrà caminado el hombre en la montaña?*

∅	∅	b'eet-pa-la	xnoq	t-ja'	k'uul
CLJ	B3s	caminar-INT-DUB	hombre	A3s-SR	monte

Ixt ¿B'eetpala xiinaq tja' k'uul?

*¿Habrà caminado el hombre en la montaña?*



- Ø Ø b'eet-pa-la xiinaq t-jaq' k'uul  
 CLJ B3s caminar-INT-DUB hombre A3s-SR monte
- Sse ¿B'eetpala xiinaq tja' k'uul? *¿habrá caminado el hombre en la montaña?*
- Ø Ø b'eet-pa-la xiinaq t-ja' k'uul  
 CLJ B3s caminar-INT-DUB hombre A3s-SR monte
- Com ¿B'eetpila iichin tja' k'uul? *¿habrá caminado el hombre en la montaña?*
- Ø Ø b'eet-pi-la iichin t-ja' k'uul  
 CLJ B3s caminar-INT-DUB hombre A3s-SR monte
- Caj ¿B'eetzulo iichin toj k'uul? *¿Habrá caminado el hombre en la montaña?*
- Ø Ø b'eet-tzu-lo iichin t-oj k'uul  
 CLJ B3s caminar-ENC-DUB hombre A3s-SR monte
- Oración base en potencial/futuro:
- Ok ktx'eemil kjo'na najchi'j. *Vas a cortar milpa mañana*
- Ok k- tx'e'm-i-l kjo'n-a najchi'j  
 POT B3s A2s-cortar-TEM-POT milpa-ENC:2s mañana
- Caj ¿Oktzulo ktx'eemil kjo'na najchi'j? *¿Irás a cortar milpa mañana?*
- Ok-tzu-lo k-tx'em-i-l kjo'n-a najchi'j  
 POT-ENC-DUB B3s-cortar-TEM-POT milpaENC:2s mañana
- Ixt ¿Okpala kjawil ttx'e'min sii' nchi'j? *¿Irás a cortar leña mañana?*
- Ok-pa-la k-jaw-il t-tx'e'm-i-n sii' nchi'j  
 POT-INT-DUB B3S-DIR-INF A3s-cortar-TEM-SC leña ADV
- Ok kjawil ttx'e'minpala sii' nchi'j *¿Irás a cortar leña mañana?*
- Ok k-jaw-il t-tx'e'm-i-n-pa-la sii' nchi'j  
 POT B3S-DIR-INF A3s-cortar-TEM-SC-INT-DUB leña ADV
- Com ¿Okpilo ktx'eemila kjo'n nchi'j? *¿Irás a cortar milpa mañana?*
- Ok-pi-lo k-tx'eem-il-a kjo'n nchi'j  
 POT-INT-DUB B2s-cortar-INF-ENC milpa ADV
- Sse ¿Okpa kxeela tx'emil kjo'n nchi'j? *¿Irás a cortar milpa mañana?*



Ok-pa k-xeel-a tx'eem-il kjo'n nchi'j  
 POT-INT-DUB B2s-DIR-ENC cortar-INF milpa ADV

Oración base en incompletivo sin direccional:

In aq'unan qya tuuk'i'l qman Ye'k. *La mujer trabaja con don Diego.*  
 In Ø aq'una-n tuuk'i'l qman Ye'k  
 INC B3s trabajo-TEM-SC A3s-SR-ENC don Diego

Caj ¿Intzulo naq'unan qya tuuk'i'l qman Ye'k? *¿Trabjará la mujer con don Diego?*

In-tzu-lo Ø naq'ini-n tuuk'i'l qman Ye'k  
 INC-ENC-DUB B3s trabajo-AP A3s-SR-ENC don Diego

Ixt ¿Naq'naanpala nan xu'j tuuk'al tat Yeek? *¿Trabjará la mujer con don Diego?*

N-Ø-aq'naa-n-pa-la nan xu'j t-uuk'al tat Yeek  
 INC-B2s-trabajo-AP-INT-INT CLF mujer A3s-SR don Diego

Com ¿Tzunpilo n'aaq'nin qya tuk'a taat Yeek? *¿Trabjará la mujer con don Diego?*

Tzun-pi-lo n'aaq'ni-n qya tuk'a taat Yeek  
 ENC-INT-DUB INC-B3s-trabajo-AP mujer A3s-SR don Diego

Oración base en incompletivo con direccional:

Nxi' twaa'n waakx k'uul. *La vaca come zacate.*

N-Ø-xi' t-waa'-n waakx k'uul  
 INC-B3s-DIR A3s-comer-SC vaca zacate

Ixt Nxipala twaa'n waakxh k'uul. *¿Comerá zacate la vaca?*

N-Ø-xi-pa-la t-waa'-n waakxh k'uul  
 INC-B3s-DIR-INT-DUB A3s-comer-SC vaca zacate

Caj Intzulo xi'twan waakx k'uul. *¿Comerá zacate la vaca?*

In-tzu-lo Ø xi' t-wa-n waakx k'uul  
 INC-ENC-DUB B3s DIR A3s-comer-SC vaca zacate

### ==/ .. Interrogación pidiendo información

Para cuestionar algún constituyente se utilizan diversas partículas (según constituyente), las cuales varían dependiendo de la región o variante; son:

### ==/ .. / · Interrogación de sujeto transitivo



La forma básica de la partícula interrogativa presenta por lo menos al rededor de ocho variaciones según las variantes investigadas, las cuales son: **aa'l**, **alkye**, **alke**, **ankyee**, **alche**, **alqee**, **aloo'** y **al**. Las transformaciones sufridas en la estructura de la oración son las que corresponden a la antipasivización de enfoque.

Ejemplos:

Oración base:

Ma tzaj tchle'n txin qya.

*La señorita abrazó a la mujer.*

Ma	∅	tzaj	t-chle-'n	txin	qya
CRC	B3s	DIR	A3s-abrazar-TEM-SC	señorita	mujer

Chq **Alke** saj chleen te qya. *¿Quién abrazó a la mujer?*

<b>Alke</b>	s-∅-aj	chlee-n	t-e	qya
INT	CRD-B3s-DIR	abrazar-AP	A3s-SR	mujer

Mar **Alkye** saj chleen te qtxu. *¿Quién abrazó a la mujer?*

<b>Alkye</b>	s-∅-aj	chlee-n	t-e	qtxu
INT	CRD-B3s-DIR	abrazar-AP	A3s-SR	mujer

Caj **Alke** saj chleen te qya. *¿Quién abrazó a la mujer?*

<b>Alke</b>	s-∅-aj	chlee-n	t-e	qya
INT	CRD-B3s-DIR	abrazar-AP	A3s-SR	mujer

Ixt **Alkye** saj chleen te xu'j. *¿Quién abrazó a la mujer?*

<b>Alkye</b>	s-∅-aj	chlee-n	t-e	xu'j
INT	CRD-B3s-DIR	abrazar-AP	A3s-SR	mujer

Nec **Alche** saj chleen te xu'j. *¿Quién abrazó a la mujer?*

<b>Alche</b>	s-∅-aj	chlee-n	t-e	xu'j
INT	CRD-B3s-DIR	abrazar-AP	A3s-SR	mujer

Chm **Alkye** saj chleen te xu'j. *¿Quién abrazó a la mujer?*

<b>Alkye</b>	s-∅-aj	chlee-n	t-e	xu'j
INT	CRD-B3s-DIR	abrazar-AP	A3s-SR	mujer

Ptz **Alkye** saj chleen te xu'j. *¿Quién abrazó a la mujer?*

<b>Alkye</b>	s-∅-aj	chlee-n	t-e	xu'j
INT	CRD-B3s-DIR	abrazar-AP	A3s-SR	mujer



Sse **Alkye saj chleen te xu'j.** *¿Quién abrazó a la mujer?*

<b>Alkye</b>	s-Ø-aj	chlee-n	t-e	xu'j
INT	CRD-B3s-DIR	abrazar-AP	A3s-SR	mujer

Tsa **Alkye saj chleen te xu'j.** *¿Quién abrazó a la mujer?*

<b>Alkye</b>	s-Ø-aj	chlee-n	t-e	xu'j
INT	CRD-B3s-DIR	abrazar-AP	A3s-SR	mujer

Gas **Alkye saj chleen te xu'j.** *¿Quién abrazó a la mujer?*

<b>Alkye</b>	s-Ø-aj	chlee-n	t-e	xu'j
INT	CRD-B3s-DIR	abrazar-AP	A3s-SR	mujer

Com **Ankye saj chleen te qya.** *¿Quién abrazó a la mujer?*

<b>Ankye</b>	s-Ø-aj	chlee-n	t-e	qya
INT	CRD-B3s-DIR	abrazar-AP	A3s-SR	mujer

Taj **Alqee saj chleen te qya.** *¿Quién abrazó a la mujer?*

<b>Alqee</b>	s-Ø-aj	chlee-n	t-e	qya
INT	CRD-B3s-DIR	abrazar-AP	A3s-SR	mujer

Tac **Aloo' saj chleen te xu'j.** *¿Quién abrazó a la mujer?*

<b>Aloo'</b>	s-Ø-aj	chlee-n	t-e	qya
INT	CRD-B3s-DIR	abrazar-AP	A3s-SR	mujer

#### ==/../. Objeto de verbo transitivo

Cuando se interroga al objeto, los cambios más notorios que surgen corresponden al marcador de tiempo/aspecto completivo reciente que sustituido por el completivo reciente dependiente. También ocurre la pasivización del verbo, aunque no de manera obligatoria y la supresión del objeto. La partícula interrogativa que se utiliza es **alkye**, la que cambia de acuerdo a las variantes o regiones tal como se ha visto en la interrogación del constituyente anterior.

#### Ejemplos:

Chq **Alke saj tchle'n txin.** *¿A quién abrazó la señorita?*

<b>Alke</b>	s-Ø-aj	t-chle-'n	txin
INT	CRD-B3s-DIR	A3s-abrazar-TEM-SC	señorita

Mar **Alkye saj tchle'n txin.** *¿A quién abrazó la señorita?*



- Alkye** s- $\emptyset$ -aj t-chle-'n txin  
INT CRD-B3s-DIR A3s-abrazar-TEM-SC señorita
- Caj** **Alke** saj tchle'n txin. *¿A quién abrazó la señorita?*
- Alke** s- $\emptyset$ -aj t-chle-'n txin  
INT CRD-B3s-DIR A3s-abrazar-TEM-SC señorita
- Chm** **Alkye** saj tchle'n txin. *¿A quién abrazó la señorita?*
- Alkye** s- $\emptyset$ -aj t-chle-'n txin  
INT CRD-B3s-DIR A3s-abrazar-TEM-SC señorita
- Nec** **Alche** saj tchle'n txin. *¿A quién abrazó la señorita?*
- Alche** s- $\emptyset$ -aj t-chle-'n txin  
INT CRD-B3s-DIR A3s-abrazar-TEM-SC señorita
- Ixt** **Alkye** saj tchle'n txin. *¿A quién abrazó la señorita?*
- Alkye** s- $\emptyset$ -aj t-chle-'n txin  
INT CRD-B3s-DIR A3s-abrazar-TEM-SC señorita
- Ptz** **Alkye** saj tchle'n txin. *¿A quién abrazó la señorita?*
- Alkye** s- $\emptyset$ -aj t-chle-'n txin  
INT CRD-B3s-DIR A3s-abrazar-TEM-SC señorita
- Sse** **Alkye** saj tchle'n txin. *¿A quién abrazó la señorita?*
- Alkye** s- $\emptyset$ -aj t-chle-'n txin  
INT CRD-B3s-DIR A3s-abrazar-TEM-SC señorita
- Tsa** **Al u'n** saj tchle'n txin. *¿A quién abrazó la señorita?*
- Alu'n** s- $\emptyset$ -aj t-chle-'n txin  
INT CRD-B3s-DIR A3s-abrazar-TEM-SC señorita
- Gas** **Alkye** saj tchle'n txin. *¿A quién abrazó la señorita?*
- Alkye** s- $\emptyset$ -aj t-chle-'n txin  
INT CRD-B3s-DIR A3s-abrazar-TEM-SC señorita
- Com** **Altzun** saj tchle'n txin. *¿A quién abrazó la señorita?*
- Altzun** s- $\emptyset$ -aj t-chle-'n txin  
INT CRD-B3s-DIR A3s-abrazar-TEM-SC señorita



Taj Alkye saj tchle'n txin. ¿A quién abrazó la señorita?

Alkye	s-∅-aj	t-chle-'n	txin
INT	CRD-B3s-DIR	A3s-abrazar-TEM-SC	señorita

Tac A'loke saj tchle'n txin. ¿A quién abrazó la señorita?

Aloke	s-∅-aj	t-chle-'n	txin
INT	CRD-B3s-DIR	A3s-abrazar-TEM-SC	señorita

### =/ .. /... Sujeto de verbo intransitivo

Cuando se interroga al sujeto de verbo intransitivo, surgen algunos cambios dentro de la cláusula como, tales como la supresión del constituyente (sujeto explícito) y el cambio del marcador de tiempo en el caso del completivo reciente a completivo reciente dependiente (**ma** → **x**). Para dicha acción se utiliza la partícula **alkye** que cambia en las diferentes variantes investigadas.

Oración base:

Ma b'eet xjaal toj tnam.

*La persona estuvo caminando en el pueblo.*

Ma	∅	b'eet	xjaal	t-oj	tnam
CRC	B3s	caminar	persona	A3s-SR	pueblo

Chq Alke xb'eet toj tnam.

*¿Quién estuvo caminando en el pueblo?*

alke	x-∅-b'eet	t-oj	tnam
INT	CRD-B3s-caminar	A3s-SR	pueblo

Mar alkye xb'eet toj tnam.

*¿Quién estuvo caminando en el pueblo?*

alkye	x-∅-b'eet	t-oj	tnam
INT	CRD-B3s-caminar	A3s-SR	pueblo

Caj elke xb'eet toj tnam.

*¿Quién estuvo caminando en el pueblo?*

Elke	x-∅-b'eet	t-oj	tnam
INT	CRD-B3s-caminar	A3s-SR	pueblo

Nec alche o b'eet tuj tnom.

*¿Quién estuvo caminando en el pueblo?*

alche	x-∅-b'eet	t-uj	tnom
INT	CRD-B3s-caminar	A3s-SR	pueblo

Chm alkyetzun o b'eet tuj tnam.

*¿Quién estuvo caminando en el pueblo?*

alkye-tzun	x-∅-b'eet	t-uj	tnam
INT-ENC	CRD-B3s-caminar	A3s-SR	pueblo



Ixt **alkye ma b'eet tuj tnam.** *¿Quién estuvo caminando en el pueblo?*

**alkye** ma  $\emptyset$  b'eet t-uj tnam  
INT CRC B3s caminar A3s-SR pueblo

Ptz **alkye b'eet tuj tnam.** *¿Quién estuvo caminando en el pueblo?*

**alkye**  $\emptyset$   $\emptyset$  b'eet t-uj tnam  
INT CLJ B3s caminar A3s-SR pueblo

Sse **alkye xb'eet tuj tnam.** *¿Quién estuvo caminando en el pueblo?*

**alkye** x- $\emptyset$ -b'eet t-uj tnam  
INT CRD-B3s-caminar A3s-SR pueblo

Tsa **al xb'eet tuj tnam.** *¿Quién estuvo caminando en el pueblo?*

**al** x- $\emptyset$ -b'eet t-uj tnam  
INT CRD-B3s-caminar A3s-SR pueblo

Gas **alkyetzun b'eet tuj tnam.** *¿Quién estuvo caminando en el pueblo?*

**alkye-tzun** x- $\emptyset$ -b'eet t-uj tnam  
INT-ENC CRD-B3s-caminar A3s-SR pueblo

Com **ankye xb'eet tuj tnam.** *¿Quién estuvo caminando en el pueblo?*

**ankye** x- $\emptyset$ -b'eet t-uj tnam  
INT CRD-B3s-caminar A3s-SR pueblo

Taj **elqee ma b'eet tuj tnam.** *¿Quién estuvo caminando en el pueblo?*

**alqee** ma  $\emptyset$  b'eet t-oj tnam  
INT CRC B3s caminar A3s-SR pueblo

Tac **a'loke xb'eet toj tnom.** *¿Quién estuvo caminando en el pueblo?*

**a'loke** x- $\emptyset$ -b'eet t-oj tnam  
INT CRD-B3s-caminar A3s-SR pueblo

### =/ .. /... Interrogación del sujeto de un predicado no verbal

La interrogación del sujeto de un predicado no verbal es realizada por las mismas partículas que cuestionan a los sujetos del verbo transitivo e intransitivo. Cada una de estas partículas corresponde a la variante que la utiliza, mostrando con ello cambios fonológicos en la partícula. El sujeto se suprime quedando únicamente el predicado no verbal.



Oración base:

A'k' k'waal.

*El niño está mojado.*

Ak' k'waal Ø  
mojado niño B3s

Interrogando:

Chq Alqe ak'.

*¿Quién está mojado?*

Alqe ak' Ø  
quién mojado B3s

Mar Alkye-tza ak.

*¿Quién está mojado?*

Alkye-tza ak' Ø  
quién-ENC mojado B3s

Caj Alke ak'.

*¿Quién está mojado?*

Elke ak' Ø  
quién mojado B3s

Norte

Ixt Alkye ak'naj.

*¿Quién está mojado?*

Alkye ak'-naj Ø  
quién mojado-? B3s

Chm Alkye ak'.

*¿Quién está mojado?*

Alkye ak' Ø  
quién mojado B3s

Nec Alchetzun chlot'.

*¿Quién está mojado?*

Alche-tzun chlot' Ø  
quién-ENC mojado B3s

Ptz Alkye nt'aqun.

*¿Quién está mojado?*

Alkye n-Ø-t'aqu-n Ø  
quién INC-B3s-mojado-AP B3s

Sse Alkye t'aql.

*¿Quién está mojado?*

Alkye t'aql Ø  
quién mojado B3s



Tsa **Alkye t'aqch.** *¿Quién está mojado?*

**Alkye t'aqch** Ø  
quién mojado B3s

**Centro**  
Com **Ankye ak'.** *¿Quién está mojado?*

**Ankye ak** Ø  
quién mojado B3s

Taj **Elqee ak'xix.** *¿Quién está mojado?*

**Elqee ak'-xix** Ø  
quién mojado-ITS B3s

**Occidente**  
Tac **Alo'tzu t'oqli ti'j.** *¿Quién está mojado?*

**Alo'-tzu** t'oq-li Ø t-i'j  
quien-ENC mojado-SUF B3s A3s-SR

#### ==/ .. /— Interrogación del núcleo de un PNV

Este tipo de interrogación implica el cuestionamiento de “cómo” o “cuál” es el estado en que se encuentra determinado nominal. Se puede realizar únicamente por medio del tono de voz o utilizando la partícula interrogativa correspondiente. **Tza'n** puede tomarse como la forma básica, con sus variaciones particulares.

Ejemplos:

Chq **Se'n ta' k'waal.** *¿Cómo está el niño?*

**Se'n** t-Ø-a' k'waal  
cómo estar-B3s-MOV niño

Mar **Tze'n ta k'waa.** *¿Cómo está el niño?*

**Tze'n** t-Ø-a k'waa  
cómo estar-B3s-MOV niño

Caj **Se'n ta' k'waal.** *¿Cómo está el niño?*

**Se'n** t-Ø-a' k'waal  
cómo estar-B3s-MOV niño

**Norte**



- Nec **Tza'n ta' k'waal.** *¿Cómo está el niño?*  
**Tza'n t-Ø-a'** k'waal  
 cómo estar-B3s-MOV niño
- Chm **Tiisin tten k'waal.** *¿Cómo está el niño?*  
**Tiisin t-tenØ-** k'waal  
 cómo estar-B3s niño
- Ixt **Tza'n ta k'waal.** *¿Cómo está el niño?*  
**Tza'n t-Ø-a'** k'waal  
 cómo estar-B3s-MOV niño
- Ptz **Tza'n ta' k'waal.** *¿Cómo está el niño?*  
**Tza'n t-Ø-a'** k'waal  
 cómo estar-B3s-MOV niño
- Sse **Ti ta' k'waal.** *¿Cómo está el niño?*  
**Ti t-Ø-a'** k'waal  
 cómo estar-B3s-MOV niño
- Tsa **Ti' ta'j nee'.** *¿Cómo está el niño?*  
**Ti' t-Ø-a'-j** nee'  
 cómo estar-B3s-MOV-DEM niño
- Gas **Tza'n ta' k'waal.** *¿Cómo está el niño?*  
**Tza'n t-Ø-a'** k'waal  
 cómo estar-B3s-MOV niño
- Centro**
- Com **Tze'n ta k'waal.** *¿Cómo está el niño?*  
**Tze'n t-Ø-a'** k'waal  
 cómo estar-B3s-MOV niño
- Taj **Tze'n ta' k'waal.** *¿Cómo está el niño?*  
**Se'n t-Ø-a'** k'waal  
 cómo estar-B3s-MOV niño

**Occidente**



Tac Tze'n ta' ju' k'waal. *¿Cómo está el niño?*

Tze'n t-Ø-a' ju' k'waal  
cómo estar-B3s-MOV DEM niño

=/ .. /- Negación de adjuntos

### Adjunto de lugar/locativo

Para interrogar un adjunto de lugar se utiliza la partícula adverbial *ja* en posición inicial y puede estar acompañada por la partícula *ku'* o *tu'mil* (*vía*). El cambio más notorio en cuanto al cuestionamiento de un adjunto es el del marcador de completivo reciente a completivo reciente dependiente.

Ejemplos:

Chq Jaaku' xb'aeta qman. *¿Dónde estuvo caminando el señor?*

Jaaku' x-Ø-b'eat-a qman.  
dónde CRD-B3s-caminar-MOV señor

Mar Ja xb'eeta qman. *¿Dónde estuvo caminando el señor?*

Ja x-Ø-b'eet qman.  
dónde CRD-B3s-caminar señor

Cab Ja xb'eeta qman. *¿Dónde estuvo caminando el señor?*

Ja x-Ø-b'eet qman.  
dónde CRD-B3s-caminar señor

Caj Ja tu'mi'l xb'eeta' qman. *¿Dónde estuvo caminando el señor?*

Ja tu'mi'l x-Ø-b'eet qman.  
dónde CRD-B3s-caminar señor

Nec Jatum ma b'eet xjaal. *¿Dónde estuvo caminando el señor?*

Jatum ma Ø b'eet xjaal.  
dónde CRD B3s caminar señor

Chm Ja tu'm o b'eet xjaal. *¿Dónde estuvo caminando el señor?*

Jatu'm o Ø b'eet xjaal.  
dónde CLJ B3s caminar señor

Sse Jatu'm o b'eet xjaal. *¿Dónde estuvo caminando el señor?*



	<b>Jatu'm</b>	o	∅	b'et	xjaal.	
	dónde	CLJ	B3s	caminar	señor	
Ptz	<b>Jatu'm</b> o b'et xjaal.					¿Dónde estuvo caminando el señor?
	<b>Jatu'm</b>	o	∅	b'et	xjaal.	
	dónde	CLJ	B3s	caminar	señor	
Tsa	<b>Jatu'm</b> o b'et xjaal.					¿Dónde estuvo caminando el señor?
	<b>Jatu'm</b>	o	∅	b'et	xjaal.	
	dónde	CLJ	B3s	caminar	señor	
Gas	<b>Ja tu'm</b> o b'et xjaal.					¿Dónde estuvo caminando el señor?
	<b>Jatu'm</b>	o	∅	b'et	xjaal.	
	dónde	CLJ	B3s	caminar	señor	
Com	<b>Jatumel</b> xb'eeta xjaal.					¿Dónde estuvo caminando el señor?
	<b>Jatumel</b>	x-∅-b'et-a			xjaal	
	dónde	CRD-B3s-caminar-MOV			señor	
Taj	<b>Jatum</b> xb'et xjaal.					¿Dónde estuvo caminando el señor?
	<b>Jatum</b>	x-∅-b'et			xjaal.	
	dónde	CRD-B3s-caminar			señor	
Tac	<b>Ja</b> xb'eeta'y xjaal.					¿Dónde estuvo caminando el señor?
	<b>Ja</b>	x-∅-b'et-a'y			xjaal.	
	dónde	CRD-B3s-caminar-MOV			señor	

**Instrumento**

Hay tres formas de cuestionar el instrumento en Mam, aunque no son generalizadas. La forma más general o común es la combinación de la partícula **al**, más el sustantivo relacional **-u'n**. Las variantes del sur y centro flexionan al sustantivo relacional con la primera persona plural del Juego Ergativo. En el norte, se pudo ver que San Sebastián y Santa Bárbara realizan el mismo proceso, mientras que Ixtahuacán, Pézsal, Atitán y otros no incluyen la flexión del JA ergativo.

Realizar una construcción de este tipo, promueve la inclusión de la partícula de movimiento en las variantes del sur, no se tiene seguridad en cuanto a centro y occidente y en el norte no ocurre. Otros cambios en la estructura verbal no ocurren.

Una segunda forma se construye por medio de la partícula interrogativa **ti'(+A3s+qal** en Ixtahuacán (poco uso) **ti'+A1p-lal** en Necta y **ti'+** opcionalmente el enclítico **tzun**, en el sur. Esta forma provoca la



antipasivización de enfoque en el verbo, en donde el agente y paciente se introducen en frases oblicuas, siendo el instrumento el argumento marcado en el verbo.

Otra forma encontrada en Ixtahuacán (forma más usual) es A3s-u'n A3s-qal (tu'n tqal) que al igual que al + (A1p) -u'n no promueve mayores cambios en el verbo.

Ejemplos:

Oración base:

Ma kub' tpa'n q'a k'wil tu'n tze. *El muchacho quebró la olla con el palo.*

Ma	∅	kub'	t-pa'-n	q'a	k'wil	t-u'n	tze
CRC	B3s	DIR	A3s-partir-SC	joven	olla	A3s-SR	palo

Chq **Ti'tzun** xku' pa'n te k'wil tu'n ku'xo. *¿Con qué quebró la olla el muchacho?*

<b>Ti'tzun</b>	x-∅-kub'	pa'-n	t-e	k'wil	t-u'n	ku'xo
con qué-ENC	CRD-B3s-DIR	partir-AP	A3s-SR	olla	A3s-SR	muchacho

Mar **Alqu'n** xkub'a pa'na' k'il tu'n ku'xo. *¿Con qué quebró la olla el muchacho?*

<b>Alqu'n</b>	x-∅-ku'b'-a	pa'-n-a'	k'il	t-u'n	ku'xo
con qué-ENC	CRD-B3s-DIR-MOV	partir-AP-MOV	olla	A3s-SR	muchacho

Caj **Alqu'n** xkub' tpa'na' q'a k'wil. *¿Con qué quebró la olla el niño?*

<b>Alqu'n</b>	x-∅-ku'b'	t-pa'-n-a'	k'waal	kw'il
con qué-ENC	CRD-B3s-DIR	A3s-partir-SC-MOV	niño	olla

Norte

Ixt **Tu'ntqal** xkub' tpa'n k'waal k'il. *¿Con qué quebró la olla el muchacho?*

<b>Tu'ntqal</b>	x-∅-ku'b'	t-pa'-n	k'waal	k'il
con qué	CRD-B3s-DIR	A3s-partir-SC	niño	olla

Nec **Ti qllel** ma kub' tpa'n te ni k'waal k'il. *¿Con qué quebró la olla el muchacho?*

<b>Tiqllel</b>	ma	∅	ku'b'	t-pa'-n	te	ni	k'waal	k'il
con qué-ENC	CRC	B3s	DIR	A3s-partir-SC	EN	CLS	niño	olla

Chm **Aluntzun** xkub' tpa'n k'waal k'il. *¿Con qué quebró la olla el muchacho?*

<b>Aluntzun</b>	x-∅-ku'b'	t-pa'-n	k'waal	k'il
con qué-ENC	CRD-B3s-DIR	A3s-partir-AP-MOV	niño	olla

Ptz **Tun ti jiil** xkub' tpa'n k'waal k'il. *¿Con qué quebró la olla el muchacho?*



**Tu'n-ti-jiil** x-Ø-ku'b' t-pa'-n k'waal k'il  
con qué-PAR-PAR CRD-B3s-DIR A3s-partir-SC niño olla

Sse **Tuntqal** xkub' tpa'n k'waal k'il. ¿Con qué quebró la olla el muchacho?

**Tuntqal** x-Ø-ku'b' t-pa'-n k'waal k'il  
con qué CRD-B3s-DIR A3s-partir-SC niño olla

Taj **Tu'n ti** xkub' tpa'n k'waal k'il. ¿Con qué quebró la olla el muchacho?

**Tu'n-ti** x-Ø-ku'b' t-pa'-n k'waal k'il  
con qué-PAR CRD-B3s-DIR A3s-partir-TEM-SC niño olla

### Dativo

Un dativo se interroga con la partícula **alqe** ~ **elqe** en las variantes del sur y centro. Cambia a **al'ee** en las variantes del norte; algunas variantes del sur como San Martín usan **ala**. Con este proceso, el marcador de tiempo aspecto reciente pasa a un marcador reciente dependiente. En las variantes de Comitancillo, Concepción Chiquirichapa, San Juan Ostuncalco, San Miguel Siguilá, Huitán, San Martín y Cajolá al interrogar al dativo se hace necesaria la utilización de la partícula de movimiento **-a'**, ocupando la posición posterior a la raíz verbal, aunque en unos casos se vuelve a repetir junto al direccional.

O base:

Ma txi tq'o'n qya weexj te tman. *La mujer le dio el pantalón a su papá.*

Ma Ø txi t-q'-o-'n qya weexj t-e t-man  
CRC B3s DIR A3s-dar-TEM-SC mujer pantalón A3s-SR A3s-papá

Chq **Alqe** xxa' tq'o'na' qya weexj. ¿A quién le dio la mujer el pantalón?

**Alqe** x-Ø-x-a' t-q'-o-'n-a' qya weexj  
a quién CLJ-B3s-DIR-MOV A3s-dar-TEM-SC-MOV mujer pantalón

Mar **Ala** xxi' tq'o'na' qya weexj. ¿A quién le dio la mujer el pantalón?

**Ala** x-Ø-xi' t-q'-o-'n-a' qya weexj  
a quién CLJ-B3s-DIR A3s-dar-TEM-SC-MOV mujer pantalón

Caj **Elqe** xxa'ya' tq'o'na' qya weexj. ¿A quién le dio la mujer el pantalón?

**Elqe** x-Ø-x-a'-ya' t-q'-o-'n-a' qya weexj  
a quién CLJ-B3s-DIR-MOV-MOV A3s-dar-TEM-SC-MOV mujer pantalón

Mig **Al ee** ma txi tq'o'n xu'j weexj. ¿A quién le dio la mujer el pantalón?

**Alee** ma Ø txi' t-q'-o-'n xu'j weexj  
a quién CRC B3s DIR A3s-dar-TEM-SC mujer pantalón



Chm Al eetzun xxi tq'o'n xu'j weexj. *¿A quién le dio la mujer el pantalón?*

Alee-tzun	x-Ø-xi	t-q'-o-'n	xu'j	weexj
a quiénPart	CRC-B3s-DIR	A3s-dar-TEM-SC	mujer	pantalón

Ixt Al ee' ma txi tq'o'n xu'j weexj. *¿A quién le dio la mujer el pantalón?*

Alee'	ma	Ø	txi'	t-q'-o-'n	xu'j	weexj
a quién	CRC	B3s	DIR	A3s-dar-TEM-SC	mujer	pantalón

Ptz Al ee ma txi tq'o'n xu'j weex. *¿A quién le dio la mujer el pantalón?*

Alee	ma	Ø	txi'	t-q'-o-'n	xu'j	weex
a quién	CRC	B3s	DIR	A3s-dar-TEM-SC	mujer	pantalón

Sse Al ee xxi tq'o'n xu'j weexj. *¿A quién le dio la mujer el pantalón?*

Alee	x-Ø-xi	t-q'-o-'n	xu'j	weexj
a quién	CRD-B3s-DIR	A3s-dar-TEM-SC	mujer	pantalón

Tsa Al ee xi tq'o'n xu'j weexj. *¿A quién le dio la mujer el pantalón?*

Alee	x-Ø-xi	t-q'-o-'n	xu'j	weexj
a quién	CRD-B3s-DIR	A3s-dar-TEM-SC	mujer	pantalón

Gas Al ee xi tq'o'n xu'j weexj. *¿A quién le dio la mujer el pantalón?*

Alee	x-Ø-xi	t-q'-o-'n	xu'j	weexj
a quién	CRD-B3s-DIR	A3s-dar-TEM-SC	mujer	pantalón

Com Anqe xxi tq'o'na' qya weexj. *¿A quién le dio la mujer el pantalón?*

Alee	x-Ø-xi	t-q'-o-'n-a	qya	weexj
a quién	CRD-B3s-DIR	A3s-dar-TEM-SC-MOV	mujer	pantalón

Taj Alqe xxi tq'o'n xu'j weexj. *¿A quién le dio la mujer el pantalón?*

Alqe	x-Ø-xi	t-q'-o-'n	xu'j	weexj
a quién	CRD-B3s-DIR	A3s-dar-TEM-SC	mujer	pantalón

Tac Alqe xxi tq'o'n xu'j weexj. *¿A quién le dio la mujer el pantalón?*

Alqe	x-Ø-xi	t-q'-o-'n	xu'j	weexj
a quién	CRD-B3s-DIR	A3s-dar-TEM-SC	mujer	pantalón

**Benefactivo**



La partícula que se utiliza para interrogar un benefactivo es la misma que se ha descrito en la interrogación de un dativo, así como la variación que presenta en las distintas regiones. La partícula de movimiento *a'* es también usada en las variantes del sur. Ejemplos:

Oración base:

Ma jaw ttx'e'mo'n q'a si te tman.

*El muchacho cortó leña para su papá*

Ma	∅	jaw	t-tx'emo-'n	q'a	si	t-e	t-man
CRC	B3s	DIR	A3s-cortar-TEM-SC	muchacho	leña	A3s-SR	A3s-papá

Chq Alqetzun xkub' ttx'emon'a' ku'xon si.

*¿Para quién cortó leña el muchacho?*

Alqe-tzun	x-∅-kub'	t-tx'emo-n-a'	ku'xon	si
para quiénENC	CRD-B3s-DIR	A3s-cortar-TEM-SC-MOV	muchacho	leña

Mar Alqe jaw ttx'e'mina' q'a si.

*¿Para quién cortó leña el muchacho?*

Alqe	∅	∅	jaw	t-tx'emi-n-a'	q'a	si
para quién	CLJ	B3s	DIR	A3s-cortar-TEM-SC-MOV	muchacho	leña

Caj Elqe xkub' ttx'e'mina' q'a si.

*¿Para quién cortó leña el muchacho?*

Alqe	x-∅-kub'	t-tx'emi-n-a'	q'a	si
para quién	CRD-B3s-DIR	A3s-cortar-TEM-SC-MOV	muchacho	leña

Chm Alee jaw ttx'eemin q'a sii'.

*¿Para quién cortó leña el muchacho?*

Alee	∅	∅	jaw	t-tx'eemi-n	q'a	sii'
para quién	CLJ	B3s	DIR	A3s-cortar-TEM-SC	muchacho	leña

Ptz Alee jaw ttx'eemin q'a sii'.

*¿Para quién cortó leña el muchacho?*

Alee	∅	∅	jaw	t-tx'eemi-n	q'a	sii'
para quién	CLJ	B3s	DIR	A3s-cortar-TEM-SC	muchacho	leña

Ixt Alee jaw ttx'eemin q'a sii'.

*¿Para quién cortó leña el muchacho?*

Alee	∅	∅	jaw	t-tx'eemi-n	q'a	sii'
para quién	CLJ	B3s	DIR	A3s-cortar-TEM-SC	muchacho	leña

Sse Alee jaw ttx'eemin q'a sii'.

*¿Para quién cortó leña el muchacho?*

Alee	∅	∅	jaw	t-tx'eemi-n	q'a	sii'
para quién	CLJ	B3s	DIR	A3s-cortar-TEM-SC	muchacho	leña

Tsa Alee ma kub' tpa'n q'a sii'.

*¿Para quién rajó leña el muchacho?*



	<b>Alee</b>	ma	∅	kub'	t-pa'-n	q'a	sii'	
	para quién	CRC	B3s	DIR	A3s-rajar-TEM-SC	muchacho	leña	
<b>Gas</b>	<b>Alee sii' kub' ttx'eemin k'waal.</b>			<i>¿Para quién cortó leña el muchacho?</i>				
	<b>Alee</b>	sii'	∅	∅	kub'	t-tx'eemi-n	k'waal	
	para quién	leña	CLJ	B3s	DIR	A3s-cortar-TEM-SC	niño	
<b>Nec</b>	<b>Alee o kub' tpa'n q'a sii'.</b>			<i>¿Para quién cortó leña el muchacho?</i>				
	<b>Alee</b>	∅	∅	kub'	t-pa'-n	q'a	sii'	
	para quién	CLJ	B3s	DIR	A3s-partir-SC	muchacho	leña	
<b>Com</b>	<b>Anqe xjaw ttx'eemina' q'a si.</b>			<i>¿Para quién cortó leña el muchacho?</i>				
	<b>Anqe</b>	x-∅-jaw		t-tx'eemi-n-a'	q'a	si		
	para quién	CLJ-B3s-DIR		A3s-cortar-TEM-SC-MOV	muchacho	leña		
<b>Taj</b>	<b>Alqe jaw ttx'eemin q'a si.</b>			<i>¿Para quién cortó leña el muchacho?</i>				
	<b>Alqe</b>	∅	∅	jaw	t-tx'eemi-n	q'a	si	
	para quién	CLJ	B3s	DIR	A3s-cortar-TEM-SC	muchacho	leña	
<b>Tac</b>	<b>Alee jaw ttx'eemin q'a sii'.</b>			<i>¿Para quién cortó leña el muchacho?</i>				
	<b>Alee</b>	∅	∅	jaw	t-tx'eemi-n	q'a	sii'	
	para quién	CLJ	B3s	DIR	A3s-cortar-TEM-SC	muchacho	leña	

**Cuadro de referencia de partículas interrogativas**

	SVT	OVT	SVI	LOC	SPNV	INST	DAT	BEN
Cab	---	---	---	---	---	---	---	---
Caj	elke, elqu'n	elke	elke	ja	elke, se'n	elqu'n	elqe	elqe
Chq	alke	alke	alke	jaaku'	alqe, se'n	ti'tzun	alqe	alqetzun
Mar	alkye	alkye	alkye	ja	alkye, tze'n	alqu'n	ala	alqe
Com	ankye	ankye	ankye	jatumel	ankye, tze'n	anquk'a	anqe	anqe
Taj	elqee, elqu'n	elqee	elqee	jatum	elqee, se'n	tu'nti	alqe	alqe
Tac	aloo'	---	a'loke	ja	alo'tza	taqu'n	aloo'	---
Ixt	alkye, al u'n	alkye	alkye	jatum	alkye, tza'n	tu'n tqal	al ee	al ee
Gas	alkye	alkye	aky	jatuma	alkye, tza'n	tiqu'n	al ee	al ee
Nec	alche, al u'n	alche	alche	jatum	alche, se'n	tilel	al ee	al ee
Chm	alkye, al u'n	a'tz	alkye	jatu'm	alkye, tiisin	aluntzun	aleetzun	al ee
Tsa	altzatche, al u'n	al	al	jatum	alche, tin	tijilil	al ee	al ee
Ptz	alkye, al u'n	alkye	alkye	jatum	alkye, tza'n	tu'n tijiil	al ee	al ee
Sse	alkye, alqu'n	alkye	alkye	jatum	alkye, tita'	tu'n tqal	al ee	al ee



## ≡ Oraciones Complejas

Otras estructuras sintácticas analizadas en Mam, son las oraciones complejas, mismas que para su estudio se les ha clasificado en:

cláusulas relativas  
cláusulas de complemento y  
cláusulas adverbiales

### ≡ / • Cláusulas relativas

De acuerdo con los datos encontrados, toda cláusula relativa sigue al nominal modificado, de esta cuenta es que puede encontrarse dentro de la oración compleja según posición del nominal. Esta es una característica compartida por todas las variantes o regiones del Mam. Según posición dentro de la oración compleja, llevan obligatoria u optativamente una partícula introductora; éste morfema (relativizador) es el único que varía.

A continuación, las formas de los relativizadores según municipios:

al inicio de oración después de cláusula principal:

Ixt	aj	aj
Chm	aj/aji/ajo	
Tsa	aj/aji/ajo/jaj	
Nec	aj/aji/ajo/jaj	
Caj	a	a/aatej/aaj
Chq	aaj	aaji
DV	aj	aj

En cuanto a los relativizadores después de cláusula principal, son usados de modo optativo, aunque en el norte es más frecuente el uso de éste, pero no indispensable.

Ejemplos:

Ixt. **Aj** xu'j [xlaq'oon xkoo'yan], ma sikt. *La mujer [que compró tomate] se cansó.*

Aj	xu'j	[x-∅-laq'oo-n	xkoo'yan]	ma	∅	sikt
REL	mujer	CRD-B3s-comprar-AP	tomate	CRC	B3s	cansar

Ma sikyt xu'j [**aj** xlaq'oon xkoo'yan]. *La mujer [que compró tomate] se cansó.*

Ma	∅	sikyt	xu'j	[ <b>aj</b>	x-∅-laq'oo-n	xkoo'yan]
CRC	B3s	cansar	mujer	REL	CRD-B3s-comprar-AP	tomate

Chm **Ja** xu'j [xlaq'oon xkoo'yan], ma sikyt. *La mujer que compró tomate se cansó.*

<b>Ja</b>	xu'j	[x-∅-laq'oo-n	xkoo'yan]	ma	∅	sikt
-----------	------	---------------	-----------	----	---	------



DEM mujer CRD-B3s-comprar-AP tomate CRC B3s cansar

**Ja** k'waal [jaw tz'aq] jaw oq'. *El niño [que se cayó] lloró.*

**Ja** k'waal [∅ ∅ jaw tz'aq] ∅ ∅ jaw oq'  
DEM niño CLJ B3s DIR caer CLJ B3s DIR llorar

**Ma** sikyt xu'j [xlaq'oon xkoo'yan]. *La mujer [que se cansó] compró tomate.*

**Ma** ∅ sikyt xu'j [x-∅-laq'oo-n xkoo'yan]  
CRC B3s cansar mujer CRD-B3s-comprar-AP tomate

**Tsa** **Jaj** xuj xu'j [laq'oon xkoo'yan], sikt. *La mujer que [compró tomates] se cansó.*

**Ja** xuj xu'j [∅ ∅ laq'oo-n xkoo'yan] ∅ ∅ sikt  
DEM CLS mujer CLJ B3s comprar-AP tomate CLJ B3s cansar

**Jq'a** [k'ay xb'alín] ma tziy. *El muchacho [que vendió ropa] se fue.*

**J-q'a** [∅ ∅ k'ay xb'alín] ma tz-iy  
DEM-muchacho CLJ B3s vender ropa CRC B3s-pasar/ir

**Aaju** xu'j [ma laq'oon xkooya], ma sikt. *La mujer [que se cansó] compró tomate.*

**Aaju** xu'j [ma ∅ laq'oo-n xkooya] ma ∅ sikt  
DEM mujer CRC B3s comprar-AP tomate CRC B3s cansar

**Aaju** k'waal ik' toolj jaw oq'. *El niño [que se cayó] lloró.*

**Aaju** k'waal [∅ ∅ ik' toolj] ∅ ∅ jaw oq'  
DEM niño CLJ B3s DIR caer CLJ B3s DIR llorar

**Chq** **Ma** tzaj tchle'n k'waal tx'yan [aaj kyim]. *El niño abrazó al perro [que se murió].*

**Ma** ∅ tzaj t-chle-'n k'waal tx'yan [aaj ∅ ∅ kyim]  
CRC B3s DIR A3s-abrazar-TEM-SC niño perro REL CLJ B3s morir

**Ma** oq' k'waal [aaji xja tz'aq]. *El niño [que se cayó] lloró.*

**Ma** ∅ oq' k'waal [aaji x-∅-ja tz'aq]  
CRC B3s llorar niño REL CLJ-B3s-DIR caer

**Aaj** chan [ntzee] ma jaw q'oojin. *El hombre [que se ríe] se enojó.*

**Aaj** chan [n-∅-tzee] ma ∅ jaw q'ooji-n  
ENF hombre INC-B3s-reir CRC B3s DIR pelea-TEM-SC



DV Aaj ku'xin [xk'aayin xb'aalin] ma tz'aa]. *El muchacho [que vendió ropa] se fue.*

Aaj	ku'xin	[x-Ø-k'ayi-n	xb'alin]	ma	tz'-aa]
DEM	muchacho	CLJ-B3s-vender-AP	ropa	CRC	B3s-ir/regresar

Aaj tz'isb'il [s'ajb'en wu'ne te tz'isb'il toj ja] b'e'x tooqj  
*La escoba [con que barri la casa] se quebró.*

Aaj	tz'isb'il	[s'-Ø-ajb'en	w-u'n-e t-e tz'is-b'il	t-oj	ja]	b'e'x	Ø	Ø	tooqj
DEM	escoba	CRD-B3s-servir	A3s-SR-ENC	A3s-SR	basura-SUF	A3s-SR	casáADV	CLJ	B3s quebrar

### ⇒/ .. Cláusula de complemento

Las cláusulas de complemento funcionan como sujetos u objetos, tanto de verbos transitivos como de verbos intransitivos y estativos en una oración principal. Generalmente son introducidos por los complementizadores *tu'n* y *qa*, aunque en algunos casos pueden obviarse. El uso de complementizador se da de la misma forma en todas las variantes investigadas.

#### Ejemplo:

Ma tzaj tq'ama'n xu'j[*tu'n* qwaa'n.]. *La señora dijo que comiéramos.*

Ma	Ø	tzaj	t-q'ama-'n	xu'j	[ <i>tu'n</i> q-waa-'n]
CRC	B3s	DIR	A3s-decir-TEM-SC	señora	A3sSR B1p-comer-SC

Xi tqaa'nan q'apooj [*qa* kyaj *tu'n* kyuul]. *La señorita les preguntó a ellos si querían venir.*

Ø	Ø	xi	t-qaana-n	q'apooj	[ <i>qa</i> ky-aj t-u'n ky-uul]
CLJ	B3s	DIR	A3s-preguntar-TEM-SC	señorita	CND A3s-querer A3s-SR A3s-venir

Waja[*tu'n* ttan k'waal]. *Quiero que duerma el niño.*

W-aj-a	[ <i>tu'n</i>	t-tan	k'waal]
A1s-querer-ENC	A3s-dormir	A3s-SR	niño

Ma tza kyqaanan k'waal[*tu'n* t-xi tmin che]. *Los niños pidieron que les regalaran dinero.*

Ma	Ø	tza	ky-qaana-n	k'waal	[ <i>tu'n</i> txi tmin che]
CRC	B3s	DIR	A3s-preguntar-TEM-SC	niño	A3s-SR DIR dinero B3p

Según inclusión de relativizador o aspectos verbales, los complementos se pueden clasificar de la siguiente forma:

- Complemento con aspecto declarativo sin complementizador
- Complemento con aspecto interrogativo
- Complemento sin aspecto con complementizador
- Complemento sin aspecto sin complementizador



De las cuatro clasificaciones anteriores, las dos últimas fueron obtenidas de las entrevistas, mientras que las primeras se toman de fuentes bibliográficas pero se tiene la certeza que funcionan de tal manera en Mam. Algo importante que se debe resaltar es el comportamiento locativo de la cláusula de complemento. En primera instancia se puede decir que sólo los complementos del tipo a), pueden ser movidos en posición inicial. Luego en cuanto a su posición, son extrapuestos cuando se incluyen objetos indirectos y adjuntos de cualquier tipo.

## Forma a)

Ejemplos de B'aayil y B'eljuj E en *Cultura de Guatemala 1997*.

Xi' tla'ji'n B'ixh [qa kub' tpa'n Yo'k xhoq']. *B'ixh contó que Yo'k quebró la tinaja.*

∅	∅	xi'	t-la'ji-'n	B'ixh	[qa	∅	∅	kub'	t-pa'n	Yo'k	xhoq']
CLJ	B3s	DIR	A3s-contar-TEM-SC	B'ixh	CND	CLJ	B3s	DIR	A3s-quebrar	Yo'k	tinaja

## Forma b)

Til B'ixh [alke tzyuunte txkup]. *B'ixh vio quién agarró al animal.*

∅	∅	t-il	B'ixh	[alke	∅	∅	tzyuu-n	te	txkup]
CLJ	B3s	A3s-ver	B'ixh	INT	CLJ	B3s	agarrar-PAS	ENF	animal

## Forma c)

Waja[chin taan]. *Quiero dormir.*

W-aj-a	[chin	taan]
A1s-querer-ENC	B1s	dormir

Qaje' [qo aq'unaane']. *Queremos trabajar.*

Q-aj-e'	[qo	aq'unaan-e']
A1p-quere-ENC	B1p	trabajar-AP-ENC

Waja[ tu'n ttaan k'waal]. *Quiero que duerma el niño.*

W-aj-a	[ t-u'n	t-taan	k'waal]
A3s-querer-ENC	A3s-SR	A3s-dormir	niño

Aajo q'apooj ma tzaj tq'ma'n [ tu'n qwaan]. *La señorita dijo que comiéramos.*

Aa-jo	q'apooj	ma	∅	tzaj	t-q'ma-'n	[ t-u'n	q-waa-n]
DEM-DEM	señorita	CRC	B3s	DIR	A3s-decir-TEM-SC	A3sSR	B1p-comer-SUF

Xi tqaa'nan q'apooj qa kyajtaq [ tu'n kyuul]. *La señorita preguntó si ellos querían venir.*



∅	∅	xi	t-qaa'na-n	q'apooj	qa	ky-aj-taq	[t-u'n ky-uul]
CLJ	B3s	DIR	A3spreguntar-TEM-SC	señorita	CND	A3s-querer-IMPF	A3s-SR A3s-venir

Forma d)

Es importante mencionar que este tipo de complemento ocurre solamente con los predicados **-b'an -b'ant**. Según B'aayil y B'eljuj E (1997), los dos predicados conllevan el significado de *posibilidades de hacer algo o la capacidad y/o habilidad de realizar cierta acción*. **B'a'n** con complemento intransitivo (a excepción de VIM) puede aceptar marcas absolutivas como también esrgativas indicando en cada caso, significados distintos. En el primer caso (marca normal) se refiere a la *habilidad de realizar algo* y en el segundo, el significado es aspectual, ya que refiere a *probabilidad o potencialidad de realización*.

**B'ant** por su parte es una forma verbal que necesita de marcas de tiempo/aspecto y promueve ergatividad mixta en complementos intransitivos y pasivización en transitivos.

Ejemplos:

**B'a'n**

Primera acepción:

B'a'n qo awan kjo'ne'.

*Nosotros podemos sembrar milpa (habilidad).*

B'a'n-∅	qo	awa-n	kjo'n-e'
bueno-B3s	B1p	sembrar-AP	milpa-ENC

B'a'n qo tz'iib'ane' toj qyool.

*Podemos escribir en nuestro idioma.*

B'a'n-∅	qo	tz'iib'ane'	toj	qyool
bueno-B3s	B1p	escribir-ENC	A3s-SR	A1p-idioma

Segunda acepción:

B'a'n qawan kjo'ne' tzalu.

*Podríamos sembrar milpa aquí (si fuera posible).*

B'a'n-∅	q-awan	kjo'n-e'	tzalu
bueno-B3s	A1p-sembrar	milpa-ENC	aquí

B'an qtz'iib'in tiib'aj qchwiinqlal.

*Podemos escribir acerca de nuestras vivencias.*

B'an-∅	q-tz'iib'i-n	tiib'aj	q-chwiinqlal
bueno-B3s	A1p-escribir-AP	A3s-SR	A1p-vida

≡/... **Cláusulas adverbiales**

Una cláusula adverbial modifica a un verbo, así como una cláusula relativa modifica a un nominal. Los cuatro tipos de cláusulas adverbiales encontradas en Mam son:



Cláusulas adverbiales de tiempo  
 Cláusulas adverbiales de causa  
 Cláusulas adverbiales de propósito  
 Cláusulas adverbiales de condición.

≡/.../ · **Cláusulas adverbiales de tiempo**

Existen por lo menos dos formas básicas que introducen las cláusulas adverbiales de tiempo, mismas que dependen del tiempo o aspecto en que se ubican. Si la cláusula se ubica en completivo, se usa el morfema introductor **teej** (en el sur, centro y occidente) y **taj** (en el norte). Si se ubica en potencial, el morfema es **aj** (sur, centro y occidente) y **ok** (en el norte). Cambia a **oj** en variantes como San Sebastián y Pétzal. Algo importante es que sólo las cláusulas ubicadas en potencial utilizan de forma obligatoria la partícula introductora; además se pudo ver que cláusulas adverbiales pueden ir antes de la oración principal, pero con muy poca frecuencia. En este caso, las cláusulas ubicadas en completivo necesitan de la partícula que las introduce.

Ejemplos:

Otaq chin ktaan [teej suula].

*Ya me había dormido cuando viniste.*

O-taq	chin	ktaa-n	[teej	s-∅-uul-a]
CLJ-IMPF	B1s	dormir	cuando	CRD-B2s-venir-ENC

Jaw oq' k'waal teej tjaw tz'aq.

*El niño lloró cuando se cayó.*

∅	∅	Jaw	oq'	k'waal	teej	∅	t-jaw	tz'aq
CLJ	B3s	DIR	llorar	niño	cuando	CLJ	A3s-DIR	caer

Jaw oq' k'waal [tjaw tz'aq].

*El niño lloró cuando se cayó.*

∅	∅	Jaw	oq'	k'waal	[t-jaw	tz'aq]
CLJ	B3s	DIR	llorar	niño	A3s-DIR	caer

K'oq'il k'waal [aj tjaw tza'q].

*El niño llorará cuando se caiga.*

k'-∅-oq'-il	k'waal	aj	t-jaw	tz'aq
POT-B3s-llorar-SUF	niño	cuando	A3s-DIR	caer

Oq' k'waal [tjaw tz'aq].

*El niño lloró cuando se cayó.*

∅	∅	Jaw	oq'	k'waal	[t-jaw	tz'aq]
CLJ	B3s	DIR	llorar	niño	A3s-DIR	caer

Oq' k'waal [teej tjaw tz'aq].

*El niño lloró cuando se cayó.*

∅	∅	Jaw	oq'	k'waal	[teej	∅	tjaw	tz'aq]
CLJ	B3s	DIR	llorar	niño	cuando	CLJ	A3s-DIR	caer



K'-oq'il k'waal [ok tjaw tz'aq].

*El niño llorará cuando se caiga.*

k'-oq'-il                      k'waal ok            t-jaw    tz'aq  
 POT-B3s-llorar-SUF        niño    cuando   A3s-DIR caer

O' k'wa'l [taj tjaw tz'aq]

*El niño lloró cuando se cayó.*

∅            ∅            O'            k'wa'l [taj    t-jaw    tz'aq]  
 CLJ        B3s        llorar    niño    cuando   A3s-DIR caer

Kjawil o' k'wa'l [aj tjaw tz'aq]

*El niño llorará cuando se caiga.*

k'-o-jawi-il                      o'            k'waal aj            t-jaw    tz'aq  
 POT-B3s-DIR-SUF                llorar    niño    cuando   A3s-DIR caer

### ≡/.../ .. Cláusula adverbial de causa

Las cláusulas adverbiales de causa necesitan de un introductor; la mayoría de variantes usa la forma A3s-u'n, aunque algunas usan otros morfemas además de ésta. Todos Santos y San Rafael Pétzal agregan la palabra *tlaaj* (*culpa de*), mientras que Comitancillo y Cajolá (tal vez otras variantes del sur) agregan *tpaaj*. La posición básica de este tipo de cláusulas es posterior a la de la oración principal. Ejemplos:

Sse    Ma jaw sek'j ne' txin [tu'n ma jaw chiwin ch'ya'n]      *La niña se asustó porque ladró el perro.*

Ma    ∅            jaw    sek'j    ne'    txin    t-u'n    ma    ∅            jaw    chiwi-n    ch'ya'n  
 CRC   B3s    DIR    asustar    CLS    niña    A3s-SR    CRC   B3s    DIR    ladrar-AP    perro

Tsa    O jaw xob' txiin [tu'n tlaj tjaw qawan tx'yan].      *La niña se asustó porque ladró el perro.*

O            ∅            jaw    xob'    txiin    t-u'n    t-laj                      t-jaw    qawan    tx'yan  
 CLJ        B3s        DIR    asustar    niña    A3s-SR    A3s-culpa              A3s-DIR    ladrar    perro

Caj    Jaw xob' txin [tu'n tpaaj jaw chiiyin tx'yan].      *La niña se asustó porque ladró el perro.*

∅            ∅            jaw    xob'    txin    t-u'n    t-paaj    ∅            ∅            jaw    chiiyin    tx'yan  
 CLJ        B3s        DIR    asustar    niña    A3s-SR    A3s-culpa    CLJ    B3s        DIR    ladrar    perro

Com    Ma jaw xob' txin [tu'n tpaaj xjaw chiiyin tx'yan].      *La niña se asustó porque ladró el perro.*

Ma            ∅            jaw    xob'    txin    t-u'n    t-paaj                      x-∅-jaw            chiiyin    tx'yan  
 CRC        B3s        DIR    asustar    niña    A3s-SR    A3s-culpa              CLJ-B3s-DIR    ladrar    perro

Ixt    O jaw xob' txiin [tu'n t-laj xjaw qawan tx'yan].      *La niña se asustó porque ladró el perro.*

O            ∅            jaw    xob'    txiin    t-u'n    t-laj                      x-∅-jaw            qawan    tx'yan  
 CLJ        B3s        DIR    asustar    niña    A3s-SR    A3s-culpa              CLJ-B3s-DIR    ladrar    perro



### ≡/.../... Cláusula adverbial de propósito

Este tipo de cláusula nos indica para qué se va hacer la acción; es decir, cuál es el propósito de hacer o realizar una acción o un evento mencionado en el predicado principal.

La partícula que se utiliza para introducir una cláusula de propósito en cada una de las variantes es el sustantivo relacional **-u'n** flexionado por tercera persona del singular. En algunos casos es acompañado por enclítico **tzan/tzun**.

Ejemplos:

Chin aq'naala [tu'ntzan kywaan wiitz'an.] *Trabajaré para que coman mis hermanos.*

∅	chin	aq'naa-la	t-u'n-tzan	ky-waa-n	w-itz'an
CLJ	B1s	trabajo-INF	A3s-SR-ENC	A3s-comer-SC	A1s-hermano

Waana [tu'n mi' tyaab'a] *Come para que no te enfermes.*

Waa-n-a	t-u'n	mi'	t-yaab'-a
comer-AP-ENC	A3s-SR	NEG	A2s-enfermarse-ENC

Naq'nan q'apoj [tu'n tkaneet nim tpwaaq.] *La señorita trabaja para que tenga mucho dinero.*

N-∅-aq'na-n	q'apoj	t-u'n	t-kan-eet	nim	t-pwaaq
INC-B3s-trabajar.AP	señorita	A3s-SR	A3s-encontrar-PAS	ADJ	A3s-dinero

### ≡/.../... Cláusulas adverbiales de condición

En todas las variantes, las cláusulas adverbiales de condición son introducidas necesariamente por la partícula **qa** (si). Esta cláusula puede ir al principio de la oración o después de la cláusula principal. No altera a ninguno de los constituyentes dentro de la oración.

Ejemplos:

Chin aq'naala qa ma tzaj tq'ama'n nchmaana. *Trabajaré si me lo dice mi abuelo.*

∅	chin	aq'naa-la	qa	ma	∅	tzaj	t-q'ma-'n	n-chmaan-a
CLJ	B3s	trabajar-INF	CND	CRC	B3s	DIR	A3s-decir-TEM-SC	A1s-abuelo-ENC

Qa ma txi'y wuuk'il, kxe'l nq'o'n twaay. *Si vas conmigo, te daré comida.*

Qa	ma	∅	txi'-y	w-uuk'il,	k-∅-xe'-l	n-q'-o-'n	t-waa-y
CND	CRC	B3s	DIR-ENC	A1s-SR	POT-B2s-DIR-INF	A1s-dar-TEM-SC	A3s-comida-ENC

Ktzaajel qii'n chib'j qa ma kaanon qpwaaq. *Traeremos carne si nos alcanza el dinero.*

K-∅-tzaaj-el	q-ii-'n	chib'j	qa	ma	∅	kaano-n	q-pwaaq.
POT-B3s-DIR-INF	A1p-traer-SC	carne	CND	CRC	B3s	alcanzar-AP	A1p-dinero



≡/.../.../ • Cláusulas de condicionales contraciertas

Las cláusulas condicionales contraciertas son introducidas por medio de clíticos aglutinados o bien ligados a otros elementos que forman parte del complejo verbal. Los morfemas que conforman este introductor son: **noq**, **-wi-t(a)-lo**. Tanto la cláusula principal como la dependiente llevan marcas de la condición contracierta. Sintácticamente no existen diferencias en todo el Mam; ambas cláusulas, principal y dependiente, pueden intercambiarse de orden, lo que varía un poco son las estructuras fonológicas de los introductores.

Dentro de las construcciones condicionales contraciertas, la cláusulas dependientes se introducen por medio de los clíticos combinados **noqwit** -que se anteponen a la cláusula-, los cuales varían en algunas regiones a **naqwit** o **noqat**. De estas partículas, **noq** puede oviarse, lo que provoca que el marcador de cotracierto se ubique después de ocupe después del verbo o marcador del tiempo/aspecto. Las cláusulas principales llevan las marcas de contracierto (**wit-lo**)después del marcador de tiempo aspecto (cuando éste existe), o después de la construcción verbal (cuando no haya marca de tiempo) o bien, después de una partícula de negación o afirmación (antes del tiempo aspecto), cuando la cláusula incluya estos procesos.

Ejemplos:

Caj [Mixhwitti' xkyim ntx'yaane'] mixhwitloti' xhi ookx eleq'.  
*Si no hubiera muerto mi perro, no se hubieran entrado los ladrones.*

<b>Mixh-wi-t-ti'</b>	x-Ø-kyim	n-tx'yaan-e'	mixh-wit-lo-ti'	xh-i	ookx	eleq'
NEG-CND-IRRPAR	CRD-B3s-morir	A1s-perro-ENC	NEG-IRR-DUB-PAR	CRD-B3p	DIR	ladrones

[Noqwit neej tuula] kamb'aanwtloya ti'j taaq'una.  
*Si hubieras venido antes, hubieras conseguido el trabajo.*

<b>Noq-wit</b>	neej	t-uul-a	kamb'aa-nwt-lo-ya	t-i'j	t-aaq'u-n-a
solo-IRR	primero	A2s-venir-ENC	ganar-AP-IRR-DUB-ENC	A3s-SR	A3s-trabajar-ENC

Gas,Ixt, Taj y Nec

[Miwta kyim ntx'yana] miwla ma chooktz aleq'.  
*Si no hubiera muerto mi perro, no se hubieran entrado los ladrones.*

<b>Mi-wta</b>	Ø	Ø	kyim	n-tx'yaan-a	mi-w-la	ma	ch-ooktz	eleq'
NEG-IRR	CLJ	B3s	morir	A1s-perro-ENC	NEG-IRR-DUB	CRC	B3p-entrar-DIR	ladrones

Ptz [Noqat mi' xkyim ntx'yaan] mitla xhi ooks ileq'.  
*Si no hubiera muerto mi perro, no se hubieran entrado los ladrones.*

<b>Noq-at</b>	mi'	x-Ø-kyim	n-tx'yaan	mi-t-la	xh-i	ooktz	ileq'
sólo-IRR	NEG	CRD-B3s-morir	A1s-perro	NEG-IRR-DUB	CRD-B3p	DIR	ladrones

Mar [Ntlo'wut kyim ntx'yane]' ntlo'wotlo xhi ook ileq'.  
*Si no hubiera muerto mi perro no hubieran entrado los ladrones.*



[Nt-lo'-wut Ø Ø kyim n-tx'yan-e'] nt-lo'-wot-lo xh-i ook ileq'.  
 NEG-DUB-IRR CLJ B3s morir A1s-perro-ENC NEG-DUB-IRR-DUB CRD-B3p entrar ladrón.

Tsa [Minta xchim jil ntx'yan] n'alta q'leq' ma tz'ooks.  
*Si no hubiera muerto mi perro no hubieran entrado los ladrones.*

Min-ta x-Ø-chim jil n-tx'yan n'al-ta q'leq' ma tz'-ook-s  
 NEG-IRR CRD-B3s-morir CLS A1s-perro NEG-IRR ladron CRC B3p-entrar-DIR

### ≡ Coordinación

Coordinar oraciones difiere únicamente en la estructura fonológica de las conjunciones que realizan esta función. Las conjunciones básicas que se utilizan para coordinar oraciones son las siguientes: **aatzan**, **ex**, **mo** y **teej**.

Cada una de las formas de conjunciones son utilizadas de igual manera excepto en la variante de San Pedro Necta, que utiliza la conjunción **jatzan** por tener la partícula demostrativa **ja**. En la variante de Todos Santos la conjunción **ex** ha tomado la forma **b'i'x**.

Ejemplos:

Nec O tz'ok tq'o'n q'a tk'a jaa **jatzan** te q'apooj ntz'isn twitz jaa.  
*El muchacho pintó la casa y la señorita barrió el patio.*

O tz'-ok t-q'o'-n q'a t-k'a' jaa **ja-tzan** te q'apooj  
 CLJ B3s-DIR A3s-dar-TEM-SC muchacho A3s-pintura casa DEM-ENC ENF señorita

n-Ø-tz'is-i-n t-witz jaa.  
 INC-B3s-basura-AP A3s.cara casa

Tsa Sok tq'o'n q'a tilb'a jaa' **b'ix** txin xu'j xjaw tmatxan jaa'  
*EL muchacho pintó la casa y la señorita barrió el patio.*

s-Ø-ok t-q'o'-n q'a t-ilib'a jaa' **b'ix** txin xu'j  
 CRD-B3s-DIR A3s-dar-TEM-SC muchacho A3s-color casa CNJ CLS mujer

x-Ø-jaw t-matxan jaa  
 CRD-B3s-DIR A3s-barrer casa

OV Ma che'x k'waal toj k'a'yb'il **aatzan** kye qya ma che'x xnaq'tzal.  
*Los niños fueron al mercado y las mujeres a estudiar.*

Ma ch-e'x k'waal t-oj k'ayb'il **aa-tzan** ky-e qya  
 CRC B3p-DIR niño A3s-SR mercado DEM-ENC A3s-SR mujer

ma ch-e'x xnaq'tzal  
 CRC B3p-DIR enseñanza



Nxi' tmoojan txin t-naana ex nxi' u'jal.

*La niña ayuda a su mamá y también va a estudiar.*

N-∅-xi'	t-mooja-n	txin	t-naana	ex	n-∅-xi'	u'j-a-l
INC-B3s-DIR	A3s-ayudar-TEM-SC	señorita	A3s-mamá	CNJ	INC-B3s-DIR	estudiar-VT-INF

Nxi' toonin txin tnaana qaala mo n'ujan

*La niña ayuda a su mamá o estudia.*

N-∅-xi'	t-ooni-n	txin	t-naana	qaala	mo	n-∅-u'ja-n
INC-B3s-DIR	A3s-ayudar-TEM-SC	señorita	A3s-mamá	ADV	CNJ	INC-B3s-estudiar-TEM-SC

Tu'n taq txi' tlo'n k'waal lob'j teej saj choo'n tk'u'j.

*El niño tenía que comer banano, pero le dio dolor de estómago.*

T-u'n-taq	∅	∅txi'	t-lo-'n	k'waal	lob'j
A3s-SR-IMPF	CLJ	B3sDIR	A3s-comer-SC	niño	fruta

teej	s-∅-aj	choo-'n	t-k'u'j
cuando	CRD-B3s-DIR	doler-APA3s-estómago	

Las conjunciones **mo** y **qa** se pueden combinar entre sí, formando una conjunción, que tiene como significado el querer dar una posible opción al oyente; en las variantes de Ixtahuacán, Comitancillo y Pétzal se da la combinación de **ex + mo + qa** así como la combinación de **ex + qa**. Dichas combinaciones no alteran la estructura de ninguno de los constituyentes de la oración.

Ejemplos:

Chq Te qaale in oonin txin ti' ttxu moqa nxnaq'tzan.

*La niña ayuda a su mamá y también va a estudiar.*

T-e	qaale in	∅	ooni-n	txin	t-i'	t-txu	moqa	n-∅-xnaq'tza-n	
A3s-SR	ADV	INC	B3s	ayudar-AP	señorita	A3s-SR	A3s-mamá	CNJ	INC-B3s-estudiar-TEM-SC

Ptz, Ixt, Com

Kaq'nala toj k'uxb'il exqa kwaa'la.

*Vas a trabajar en la máquina o vas a comer.*

∅	k-aq'n-al-a	t-oj	k'uxb'il	exqa	∅	k-waa'-l-a
POT	B2s-trabjar-INF-ENC	A3s-SR	máquina	CNJ	POT	B2s-comer-INF-ENC

Kaq'nala toj k'uxb'il exmoqa kwaa'la.

*Vas a trabajar en la computadora o vas a comer.*

∅	k-aq'n-al-a	t-oj	k'uxb'il	exmoqa	∅	k-waa'-l-a
POT	B3s-trabjar-INF-ENC	A3s-SR	máquina	CNJ	POT	B2s-comer-INF-ENC

Caj Kwaa'la moqa teexa pe'n.

*Comes o te sales al patio.*



∅	k-waa'-l-a	moqa	t-eex-a	pe'n
POT	B2s-comer-INF-ENC	CNJ	A3s-DIR-ENC	patio

En la variante de Todos Santos también se presenta la combinación de la conjunción **b'ix** y **qa** que resulta **b'ixqa**.

Ejemplo:

Matzaj ch-ii'n-a aj macheet **b'ixqa** jaj tz'isb'il. *Trajeron el machete y la escoba.*

Ma	∅	tzaj	ch-ii'n-a	aj	macheet	<b>b'ixqa</b>	jaj	tz'isb'il
CRC	B3s	DIR	B2p-traer-ENC	DEM	machete	CNJ	DEM	escoba

En Tacaná parte del enclítico que coordina una cláusula con otra se ha perdido, ya que solo utilizan **atz**. En San Martín, la conjunción **aatzan** cambia a **e'tzan**.

Ejemplo:

Ma che'x k'waal tuj mercado **e'tzun** qya ma che'x skweel.  
*Los niños fueron al mercado y las mujeres a estudiar.*

Ma	che'-x	k'waal	t-uj	mercado	<b>e'tzun</b>	qya	ma	che'-x	skweel
CRC	B1p-DIR	niño	A3s-SR	mercado	CNJ	mujer	CRC	A3s-DIR	escuela

# ANEXOS



## Direccionales

		<b>Cab</b>	<b>Caj</b>	<b>Sig</b>	<b>Ost</b>	<b>Chq</b>	<b>Gen</b>	<b>Mar</b>	<b>Com</b>	<b>Taj</b>
1	<i>de aquí para allá</i>	xi'	xi	xi'	xi	xi'	xi'	xi	xi	xi'
2	<i>de allá para acá</i>	tzaj	tzaj	tzaaj	tzaj	tzaj	tzaaj	tzaj	tza	tza
3	<i>venir</i>	---	ul	---	ul	---	---	---	ul	---
4	<i>llegar</i>	---	pon	---	pon	---	---	---	pon	pon
5	<i>de arriba para abajo</i>	ku	ku	kub'	ku'	ku'	kub'	kub'	ku	kub'
6	<i>de abajo para arriba</i>	---	jaw	jaaw	jaw	jaw	jaw	jaw	ja	jaw
7	<i>para afuera</i>	---	el	el	el	el	el	el	el	el
8	<i>para adentro</i>	ok	ok	ook	ok	ok	ok	ok	ok	oy
9	<i>dejar</i>	kyaj	kej	kyaj	kej	kyej	kyaj	kuj	kyi	kej
10	<i>regresar de aquí para allá</i>	---	---	aj	---	anj	---	---	aj	---
11	<i>pasar</i>	---	ik'	---	ik'	---	ik'	---	iky'	---
12	<i>se terminó</i>	---	b'aj	b'aj	b'aj	---	---	---	b'a	b'a

		<b>Mig</b>	<b>Tut</b>	<b>Tac</b>	<b>Tec</b>	<b>Ixt</b>	<b>Gas</b>	<b>Nec</b>	<b>Chm</b>	<b>Ati</b>
1	<i>de aquí para allá</i>	xi	xi'	xi	xi	xi'	xi	xi'	xi'	xi'
2	<i>de allá para acá</i>	tzaj	tzaj	tza	tza	tzaj	tzaj	tzaj	tzaj	tzaaj
3	<i>venir</i>	ul	---	ul	---	ul	---	---	---	---
4	<i>llegar</i>	---	---	pon	---	pon	---	pon	---	pon
5	<i>de arriba para abajo</i>	kub'	kub'	kub'	ku	kub'	kub'	kub'	kub'	kub'
6	<i>de abajo para arriba</i>	---	jaw	jaw	ja	jaw	jaw	jaw	jaw	jaw
7	<i>para afuera</i>	el	el	e	---	el	---	---	el	---
8	<i>para adentro</i>	ok	ok	ok	---	ok	---	---	---	ok
9	<i>dejar</i>	kyij	chej	koj	kyi	kyij	kyaj	cha	kyaj	kyaj
10	<i>regresar de aquí para allá</i>	---	---	aj	---	aj	aj	---	---	---
11	<i>pasar</i>	---	ik'	ik'	---	iky'	---	---	---	ik'
12	<i>se término</i>	b'aj	b'aj	b'a	-b'a	b'aj	b'aj	b'a	b'aj	b'aj

		<b>Tsa</b>	<b>Ptz</b>	<b>Sse</b>	<b>Sba</b>
1	<i>de aquí para allá</i>	xi	xi	xi'	xi'
2	<i>de allá para acá</i>	tzaj	tzaj	tzaj	tzaj
3	<i>venir</i>	ul	ul	---	---
4	<i>llegar</i>	pon	pon	---	---
5	<i>de arriba para abajo</i>	kub'	ku'	kub'	kub'
6	<i>de abajo para arriba</i>	jaw	jaw	jaw	jaw
7	<i>para afuera</i>	---	el	el	---



8	<i>para adentro</i>	ok	ok	ok	ok
9	<i>dejar</i>	---	kyaj	---	kej
10	<i>regresar de aquí para allá</i>	aj	aj	---	aj
11	<i>pasar</i>	---	ik'	---	ik'
12	<i>se terminó</i>	---	b'aj	b'aj	b'aj

## Combinación de Direccionales

		<b>Cab</b>	<b>Caj</b>	<b>Sig</b>	<b>Ost</b>	<b>Chq</b>	<b>Gen</b>	<b>Mar</b>	<b>Com</b>	<b>Taj</b>
13	<i>para abajo</i>	kux	ku'x	kux	ku'x	kux	ku'x	kux	kux	ku'y
14	<i>de arriba para abajo</i>	---	ku'tz	---	ku'tz	---	---	---	kutz	---
15	<i>para arriba</i>	jax	jax	jaax	jax	jax	jaax	---	jax	ja'y
16	<i>de arriba para abajo</i>	---	jatz	---	jatz	---	---	---	jatz	---
17	<i>salir de adentro para afuera</i>	ex	ex	eex	ex	ex	eex	ex	ex	ey
18	<i>de adentro para afuera</i>	---	etz	etz	etz	etz	---	eetz	etz	---
19	<i>entrar de afuera para adentro</i>	okx	okx	o'kx	okx	---	ookx	ookx	okx	---
20	<i>entrar de afuera para adentro</i>	---	oktz	---	oktz	oktz	---	---	oktz	oktz
21	<i>de allá para acá</i>	---	anjtz	---	anjtz	---	---	---	ajtz	---
22	<i>pasar al otro lado</i>	---	ik'x	---	ik'x	---	---	---	iky'x	---
23	<i>pasar de allá par acá</i>	---	ik'tz	---	ik'tz	---	---	---	iky'tz	---
		<b>Mig</b>	<b>Tut</b>	<b>Tac</b>	<b>Tec</b>	<b>Ixt</b>	<b>Gas</b>	<b>Nec</b>	<b>Chm</b>	<b>Ati</b>
13	<i>para abajo</i>	kux	kux	ku(')x	---	ku'x	---	---	kux	ku'x
14	<i>de arriba para abajo</i>	---	---	ku(')tz	---	ku'tz	---	---	---	---
15	<i>para arriba</i>	jax	jax	jax	jax	jax	---	jax	jax	jaax
16	<i>de arriba para abajo</i>	---	---	jatz	---	jatz	---	---	---	---
17	<i>salir de adentro para afuera</i>	eex	---	ex	---	ex	---	eex	ex	---
18	<i>de adentro para afuera</i>	eetz	---	etz	etz	etz	etz	---	etz	eetz
19	<i>entrar de afuera para adentro</i>	okx	okx	o(')kx	okx	okx	okx	okx	okx	ookx
20	<i>entrar de afuera para adentro</i>	oktz	oktz	oks	---	oktz	oktz	---	---	---
21	<i>de allá para acá</i>	---	---	ajs	---	ajtz/ajs	---	---	ajtz	---
22	<i>pasar al otro lado</i>	---	---	ik'x	---	iky'x	---	---	---	---
23	<i>pasar de allá para acá</i>	---	---	ik's	---	iky'tz	---	---	---	---



		<b>Tsa</b>	<b>Ptz</b>	<b>Sse</b>	<b>Sba</b>
13	<i>para abajo</i>	kux	ku'x	kux	kux
14	<i>de arriba para abajo</i>	---	ku'tz	---	---
15	<i>para arriba</i>	jax	jax	jax	jax
16	<i>de abajo para arriba</i>	---	jatz	---	---
17	<i>salir de adentro para afuera</i>	ex	ex	ex	ex
18	<i>de adentro para afuera</i>	---	etz	---	---
19	<i>entrar de afuera para adentro</i>	okx	okx	okx	okx
20	<i>entrar de afuera para adentro</i>	oktz	oktz	oktz	oktz
21	<i>de allá para acá</i>	---	---	ajs	---
22	<i>pasar al otro lado</i>	---	ik'x	---	---
23	<i>pasó de allá para</i>	---	ik'tz	---	acá



## Pares Mínimos

## Comitancillo

ch'ok	zanate	tzaj	ocote	muj	par	jul	hoyo
ch'ook	bastón	tzaaj	vino	muuj	nube	juul	caramelo
sich'	grito	qaq	seis	awal	siembra	tz'uj	gota
siich'	cigarro	qaaq	fragante	awaal	sembrador	tz'uuj	gotera
yaj	tarde						
yaaj	pobreza						

## San Idefonso Ixtahuacán

kab'	dos	ch'it	pájaro	b'ech	flor	b'och	manejo
kaab'	panela	ch'iit	órgano del hombre	b'eech	retoño	b'ooch	cerdo
ch'ok	zanate	tzaj	ocote	qaq	seis	awal	siembra
ch'ook	bastón	tzaaj	vino	qaaq	fragante	awaal	sembrador
pak'	posicional	loq	hervir	tze'	risa		
paak'	cucharón	looq	flema	tzee'	palo		

## San Rafael Petzal

k'al	veintena	nim	mucho	ch'ok	zanate	tzaj	ocote
k'aal	beber	niim	río	ch'ook	bastón	tzaaj	vino
muj	par	sich'	grito	qaq	seis	lem	cerrar/reflejo
muuj	nube	siich'	cigarro	qaaq	fragante	leem	especie de animal
kab'	dos	b'ech	flor	awal	siembra	xhal	desnudo
kaab'	panela	b'eech	retoño	awaal	sembrador	xhaal	rana
ch'ut	su punta	ch'ix	ya mero	pak'	posicional	u'j	papel
ch'uut	gorra/boina	ch'iix	verguenza	paak'	cucharón	uu'j	collar
ch'it	pájaro						
ch'iit	órgano del hombre						

## San Sebastián Huehuetenango

witz	cerro	ch'ok	zanate	tzaj	ocote	sich'	grito
wiitz	mi hierba	ch'ook	bastón	tzaaj	hierba	siich'	cigarro
qaq	seis	kab'	dos	awal	siembra	ch'it	pájaro



qaaq *fragante*      kaab' *panela*      awaal *sembrador*      ch'iit *órgano del hombre*  
 pak' *adverbio de manera*  
 paak' *cucharón*

**Cajolá**

ch'ok *zanate*      tzaj *ocote*      moj *par*      jul *hoyo*  
 ch'oók *garavato*      tzaaj *vino*      mooj *ayudado*      juul *caramelo*  
 sich' *grito*      b'och *manejo*      awal *siembra*      pak' *posicional*  
 siich' *cigarro*      b'ooch *cerdo*      awaal *sembrador*      paak' *cucharón*  
 maj *vez*      xhok *adverbio*      sil *adverbio*  
 maaj *rastrojo*      xhook *adjetivo*      siil *un pedazo*



### Palabras que cambian de región a región

1 <i>hombre</i>	1a xiinaq	2b iichin			
2 <i>mujer</i>	2a xu'j	2b qya			
3 <i>piedra</i>	3a aab'j	3b xaq			
4 <i>azadón</i>	4a tz'uutz'	4b ch'ook			
5 <i>pájaro</i>	5a pich'	5b ch'it	5c chyu'j	5d piich	
6 <i>faja</i>	6a paasj	6b k'alk'itz	6c k'alk'uj	6d k'alb'il	
7 <i>sapo</i>	7a xtx'o	7b woo'			
8 <i>culebra</i>	8a kan	8b lob'aj	8c no'xh		
9 <i>araña</i>	9a chmool	9b xiin			
10 <i>lagartija</i>	10a xmatx	10b xhuula			
11 <i>gallo</i>	11a to'k	11b tman eky'	11c tzeeky'	11d koo'	11e kixxhtlo
12 <i>animal</i>	12a txuk/txkup	12b jiil			
13 <i>mitad</i>	13a kub'isan	13b niky'jan	13c miij		
14 <i>tijera</i>	14a matzb'il	14b cheers/txeers			
15 <i>beso</i>	15a tz'uub'	15b ma'tzj	15c pikyin		
16 <i>zorro</i>	16a xhi'wil	16b tzuxh/chuxh			

# **LISTA DE SWADESH**



## Léxico Mam

núm	castellano	CAJ1	CHQ1	OST1	MAR1	CAB1
1	<i>quién</i>	alke	alqe	alkye	alkye	anke
2	<i>yo</i>	aayine'	aayine'	ayine	ayine	aqin
3	<i>tú</i>	aaya	aaya	aaya	aaya	ayi
4	<i>nosotros</i>	oyo'ye'	oyo'	ayoqoye'	awoqo, o'yoqo, qoye	aye'/aye'ye'
5	<i>qué</i>	ti'	ti'	tii (tajb'ila)	tiitzin , tii	qal
6	<i>éste</i>	a	aju'lon	a la	a lo	aaju'
7	<i>ese, aquel</i>	aaju'	a na'j	a ma'/ aa'	chix	a
8	<i>noche</i>	qoniik'in	qoniky'an	qonik'an	qonik'an	qloolj
9	<i>uno</i>	jun	jun	jun	jun	jun
10	<i>dos</i>	ka'b'e	kab'e'	kab'e	kab'ee	
11	<i>todo</i>	tkaqiil	tkaqiil	tkyaqil	kyaqil	kaqiil
12	<i>mucho</i>	niintz	nimxi'x	b'angepun nimx	nim	
13	<i>piedra</i>	a'b'j	ab'j	ab'j	ab'j	a'b'j
14	<i>arena</i>	tz'aawin	tz'oowon	tz'awon	tz'awon	poqlaaj
15	<i>tierra</i>	tx'otx'	tx'otx'	tx'otx'	tx'otx'	tx'otx'
16	<i>cerro</i>	witz	xhkaanol	witz	wutz	witz
17	<i>agua</i>	a'	chewa'	a'	che'wa', a'	a'
18	<i>sol</i>	q'iij	q'iij	q'iij	q'iij	q'iij
19	<i>luna</i>	xjaaw	qtxu xjaaw	qtxu xjaaw	qtxu xjaaw, xjaaw	xjaaw

PREVIOUS PAGE BLANK



## Léxico Mam

núm	castellano	CAJI	CHQI	OSTI	MARI	CABI
20	<i>estrella</i>	che'w	che'w	che'w	che'w	che'w
21	<i>nube</i>	muuj	muuj	muuj	muuj	muuj
22	<i>lluvia</i>	jb'aal	jb'aal	jb'aal	jb'aal	jb'aal
23	<i>fuego</i>	q'a'q'	q'aq'	q'aq'	q'aq'	q'a'q'
24	<i>humo</i>	sib'	sib'	sib'	sib', xsib'	si'b'
25	<i>ceniza</i>	tza'j	tza'j	tza'j	tza'j	tza'j
26	<i>cola</i>	jeeb'aj	jeeb'aj	tje	tje	tje
27	<i>cacho</i>	uuk'a	uk'a	tuk'a	uk'	tzu
28	<i>perro</i>	tx'yan	tx'yan	tx'yan	ch'yan	tx'yan
29	<i>pájaro</i>	piich	pich'	pich'	pich'	pich'
30	<i>pluma</i>	tzmaalj	tzmaal	tzmaal	t-xiiky'	t-xiik'/tsmaal
31	<i>huevo</i>	jos	jos	jos	tpaaqan eky'n	jos
32	<i>pescado</i>	kixh	kyixh	kyixh	kyixh	kixh
33	<i>piojo</i>	squk'	squk'	squk'	squk'	skuk'
34	<i>diente</i>	witzteeyj	tb'aq	wutzj teyj	nwutz teye'	qste
35	<i>oreja</i>	xhkin	xhkyin	xhkyin	xhkyin	tchkin
36	<i>ojo</i>	witzj	wutzj	qwitz	wutz	qwitz
37	<i>cabello</i>	wi'yj	t-xya'nil qwi'	tzmaal nwi'ye	xya'n	qwi'/tsmaal qwi
38	<i>cabeza</i>	wi'b'aj	qwi'	wib'aj	wib'aj	qwi



## Léxico Mam

núm	castellano	CAJ1	CHQ1	OST1	MAR1	CAB1
39	<i>nariz</i>	txa'nb'aj	qtxa'n	txemb'aj	txamb'aj	qtxa'n
40	<i>boca</i>	tziyj	qtzi	tziib'aj	tzib'aj	ttzi
41	<i>lengua</i>	aaq'	qaaq'	aq'b'aj	aq'b'aj	qaaq'j
42	<i>pescuezo</i>	qulb'aj	qulj	qulb'aj	ti'j nqule, ti nqule'	qqul
43	<i>mano</i>	q'ob'j	q'ob'j	q'ob'aj	q'ob'aj	qq'o'b'
44	<i>uña</i>	xk'eq	xk'aaqj	xky'aqb'aj	xky'aqb'aj	qxx'eq
45	<i>pie</i>	qanb'aj	qanj	qamb'aj	qamb'aj	qan
46	<i>rodilla</i>	ch'EEK	ch'EEKj	ch'EEKyb'aj	ch'EEKyb'aj	ch'EEK
47	<i>hueso</i>	b'aaq	b'aaq	b'aaq	b'aaq	b'aaq
48	<i>estómago</i>	tzonb'aj	k'u'j	k'u'jb'aj	k'uj	qk'u'j
49	<i>higado</i>		to qk'u'j, waab'ij		toj nk'uje'	qchaas
50	<i>pecho de mujer</i>	mi'xhj	mi'xhj	tzi tk'uj qya, tiimixh qya	mi'xhj, tmi'xh qya	tiimixh
51	<i>corazón</i>	aanmi	aanmi	wanmiye	wanime, wanime'	tanmi
52	<i>sangre</i>	chik'	chiky'	khiky'	chiky'	chik'
53	<i>piel</i>	tz'uumil	tz'uumalj	qtz'umil, qchib'jil	qtz'umal, ntz'umele'	qsool
54	<i>palo</i>	tze	tze	tze	tze	tze
55	<i>hoja</i>	t-xaaq	t-xaaq	t-xaaq	t-xaaq	t-xaaq
56	<i>cáscara</i>	t-xk'oomil	txk'owal	t-xk'owil	ttxo'w ti'j	ti'j
57	<i>raíz</i>	t-xe, tlók'	tlók'	tlók'	tluk'	tlók'



Léxico Mam

núm	castellano	CAJ1	CHQ1	OST1	MAR1	CAB1
58	<i>semilla</i>	ijaj	ijaj	ijja	ijaj	ijej
59	<i>grasa</i>	lemjne	lemjne, uunt	manteeka, seeb		
60	<i>carne</i>	chi'b'j	chib'j	chib'j	chib'j	chib'j
61	<i>mujer</i>	qya	qya	qya	qya	qya
62	<i>hombre</i>	iichin	chan	iichin	ichan	iichen
63	<i>gente</i>	xjaal	xjaal	iichin	wunaq	xjaal
64	<i>nombre</i>	b'iyj	b'iijj	b'ib'aj	b'i	tb'i
65	<i>camino</i>	b'e	b'e	b'e	b'ee	b'ee
66	<i>lo mordió</i>	ma tz'ok txhjaak'i'n	ma tz'ok tx'a'n	ma tz'ok ttx'a'n	ma tzél ttx'a'n	ma tz'ok tch'o'n
67	<i>lo bebió</i>	ma txi tk'wa'n	ma txi' tk'wa'n	ma txi tk'wa	ma txi tk'a'n	ma txi tk'wa'n
68	<i>dijo</i>	tma	ma tza tma'n	ma txi tma'n	tq'ma	ma txi tb'a'n
68	<i>dijo</i>	ma tma	ma tza tma'n	ma txi tma'n	tq'ma	ma txi tb'a'n
69	<i>lo hizo</i>	ma ku' fb'iincha'n	ma txi' tb'incha'n	ma kub' tb'inchan	ma kub' tbincha'n	ma txi tb'iinchan
70	<i>lo dió</i>	ma txi tq'o'n	ma txi' tq'o'n	ma txi tq'o'n	ma tzaj tq'o'n	ma txi tq'o'n
71	<i>lo oyó</i>	ma tb'i	ma txi' tb'i'n	ma tb'i	ma tb'i	ma tb'i
72	<i>lo vió</i>	ma til	ma txi' tka'yi'n	ma til	ma tli	ma til
73	<i>lo supo</i>	ma tb'i	ma tb'i	ma tbi	tb'iinte	ma tb'i
74	<i>lo comió</i>	ma txi twan	ma txi' twan	ma txi twan	ma txi twa'n	ma txi twan
75	<i>durmió</i>	wtan	ma ktan	ma tan	ma txi' jtaal, jtan	ma wtan



## Léxico Mam

núm	castellano	CAJ1	CHQ1	OST1	MAR1	CAB1
76	<i>murió</i>	kim	ma kim	ma kyim		ma txi kim
77	<i>lo mató</i>	ma kub' tb'yo'n	ma ku' tb'yo'n	ma kub' tb'yo'n	ma kub' tb'yo'n	ma kub' tb'yo'n
78	<i>ardió</i>	k'ant	ma ja tz'e'y	nk'ant	ma ja k'anti	ma k'ent
79	<i>lleno</i>	nojni	nojni	nojni	ma nooj	nojni
80	<i>nadó</i>	ma xnu'xin	in chi ichin	ichin	ma iichin	
81	<i>voló</i>	ma liipin	ma txi' txi liipan	ma txi lipin	liipan	ma liipin
82	<i>caminó</i>	ma b'eet	b'eet	ma b'eet	b'eet	nb'eet
83	<i>vino</i>	uul	ma tzuul	ma tzuul	ma uul	ma tzuul
84	<i>rojo</i>	keq	kyeq	kyaq	kyeq	keq
85	<i>verde</i>	txa'x	cha'x	txa'x	cha'x	cha'x
86	<i>amarillo</i>	xhq'an	q'an	q'an	q'an	q'an
87	<i>negro</i>	q'eq	q'eq	q'eq	q'aq	q'eq
88	<i>blanco</i>	saq	saq	saq	saq	saq
89	<i>frio</i>	che'w	che'w	che'w	che'w	che'w
90	<i>caliente</i>	keq	kyeq	nloqlun, maq'maj	kyaq	kyaq
91	<i>grande</i>	niintzku'	nim	nimin, nimx	nim	niintz
92	<i>chico, pequeño</i>	b'o's, b'o'tz	b'o's	b'o's	ch'i b'o's	mu'xh
93	<i>largo</i>	qiinjxi'	nim	nimin	ma nim twe'	niintz tqan
94	<i>bueno</i>	b'a'n	b'a'n	b'a'n	b'a'n	ween/b'a'n



## Léxico Mam

núm	castellano	CAJI	CHQI	OSTI	MARI	CABI
95	<i>redondo</i>	toolinl	seewon		redoont	toolin
96	<i>nuevo</i>	ak'a'j	ak'a'j	k'a'j	saq	ak'aaj
97	<i>sentado</i>	q'uqli, wuq'li	b'itz'li	q'uqli	k'o'jli, choqli, chuqli	q'uqli
98	<i>parado</i>	wa'li	wa'l	wa'l	wa'l	wa'l
99	<i>acostado</i>	kuxhli	kuxhli	kuxhli	kuxhle	kuxhli
100	<i>seco</i>	tzqiiij	tzqiiij	tzqiiij	tzqiiij	tzqiiij
101	<i>panela</i>	kaab'	kaab'	kaab'	kaab	kaab'
102	<i>tejido</i>	cheemoj	cheemoj	cheemj	chemooj	cheemaj
103	<i>señor</i>	qman	chan, manb'aj	xhjo'q	tij winaq	ta'y
104	<i>bastón</i>	ch'ook	ttzee	b'aar	pachan	xtook
105	<i>lazo</i>	aqwil	aqwil	aqwil	aqwilj	kjaj
106	<i>anona</i>	tx'wiix	ch'iwiix		ch'iwix	txwitz
107	<i>jocote</i>	q'iinin	q'iinon	jokote	q'inun	q'iinin
108	<i>noche</i>	qoniik'in			qonik'an, qok yupjnnl	snik
109	<i>hormiga</i>	snik	sniky	snik	sniky	cheenaq'
110	<i>frijol</i>	prijool	chy'o'n ti'j, chinaq'	prijol	chenaq'	q'ootj
111	<i>atol</i>	q'ootj	q'ootj	q'otj	q'ootj	weexj
112	<i>pantalón</i>	weexj	weexj	wexj	weexj	cheej
113	<i>caballo</i>	cheej	cheej	cheej	chej	moox



## Léxico Mam

núm	castellano	IXT1	PTZI	SSEI	NECI	SBAI	GASI
1	<i>quién</i>	alkye	alkye	alkye	alchee	a'l	alkye
2	<i>yo</i>	aqiina	aayin, a qiin	qanwe	qina, enjaay	ayinqine	ayinqine
3	<i>tú</i>	aaya		jaaya	aaya	aaya	aaya
4	<i>nosotros</i>	aqo'	a qo	qoqeye	ajaya	awqo'ye	aq'oye
5	<i>qué</i>	ti tqal	tijiil	ti	teqleete	ti'	tijiil
6	<i>éste</i>	a jlu'	luu, jluu	jajlu	noke	atzunju'	aj lu
7	<i>ese, aquel</i>	aj kin	kyin	jaj	na txixa	atzinj	aj lu
8	<i>noche</i>	qoniky'a	qoniik'an	qoniiky'an	qoniky'an	qoniik'in	qonik'an
9	<i>uno</i>	juun	juun	jun	jun	jun	jun
10	<i>dos</i>	kab'	kaab'	kab'	kab'	kab'	kab'
11	<i>todo</i>	kyaqiil	tkyaqil	kyaqiil	kyaqil	tkaqiil	tkyaqiil
12	<i>mucho</i>	nim	nim	nim	nimNN	nim	nim
13	<i>piedra</i>	xaq	xaq	ab'j	xaq	ab'j	ab'j
14	<i>arena</i>	txa tz'a'n	t-txa' tz'a'n	puqlaaj		ttxa tz'a'n	txa tza'n
15	<i>tierra</i>	tx'otx'	tx'o'tx	tx'otx'	tx'otx'	tx'otx'	tx'otx'
16	<i>cerro</i>	witz	witz	wiitz	witz	witz	witz
17	<i>agua</i>	a'	a'	a'	a'	a'	a'
18	<i>sol</i>	q'iij	q'iij	q'iij	q'iij	q'iij	q'iij
19	<i>luna</i>	xjaaw	xjaw	xjaaw	xjaaaw	xjaaw	xjaaw



## Léxico Mam

núm	castellano	IXT1	PTZ1	SSE1	NEC1	SBA1	GAS1
20	<i>estrella</i>	che'w	che'w	cho'w	che'w	che'w	che'w
21	<i>nube</i>	muuj	muuj	muuj	muuj	muuj	muuj
22	<i>lluvia</i>	jb'aal	jb'aal	jb'aal	jb'aal	jb'aal	jb'aal
23	<i>fuego</i>	q'aaq'	q'aa'	q'aq'	q'a'	q'a'q	q'aaq'
24	<i>humo</i>	sib'	si'	sib'	sib'	sib'	sib'
25	<i>ceniza</i>	tza'j	tza'j	tza'j	tza'j	tza'j	tza'j
26	<i>cola</i>	tje'	tje'	tjee	tjee'	tjee	tjee'
27	<i>cacho</i>	tuuk'	kaach	tkaach		ch'o'k	tkaach
28	<i>perro</i>	tx'yan	ch'ya'n	ch'yaan	ch'yan	chyaan	tx'yaan
29	<i>pájaro</i>	ch'it	chyu'j	ch'it	ch'it	ch'it	jiil
30	<i>pluma</i>	tzmaal,tx'ok	tzmaal	smaal	tsmaal	tzmaal	tzmaal
31	<i>huevo</i>	jos	jos	jos	jos	jos	jos
32	<i>pescado</i>	tchi' kyixh	kyixh	kyixh	kyixh	kyixh	kyixh
33	<i>piojo</i>	uk'	squk'	squk'	uk'	aqu'k	squk'
34	<i>diente</i>	twitz eb'aj	eyj	twitzqee	twitz qe	twitz tee	tee'
35	<i>oreja</i>	xhkyimb'aj	xhkyimj	qxhkiin	qxhkyin	xhkiin	xhkyimb'aj
36	<i>ojo</i>	tb'a witzb'aj	tb'a wi'tzj	witz	tb'aq' witz	qwitz	witzb'aj
37	<i>cabello</i>	tzmaal wib'aj	tzmal wi'yj	tsmaal nwiiye	tsmaal qwi'	qwi	tzmaal twi'/xya
38	<i>cabeza</i>	wib'aj	wi'yj	wiy	qwi'	qwi	wib'aj



## Léxico Mam

núm	castellano	IXT1	PTZ1	SSE1	NEC1	SBA1	GAS1
39	<i>nariz</i>	txa'mb'aj	txa'n ntxa'na	txa'n	qtxa'n	qtxa'n	txa'n
40	<i>boca</i>	tzib'aj	t-tzi'	ntziiye	qtzi	tzi	tziib'aj
41	<i>lengua</i>	qaaq'	aa'	waaq'e	q'aaq'	aaq'	aq'b'aj
42	<i>pescuezo</i>	qulb'aj	qul	nqul	qchum	qul	qulb'aj
43	<i>mano</i>	q'ab'aj	q'a'	nq'ab'	qq'ob'	q'ab'	q'ab'aj
44	<i>uña</i>	tpaas q'ab'aj	xky'aq	paaky'al nq'ab'iye, xky'aaq	twi' qch'aq	xky'aq	xky'aqb'aj
45	<i>pie</i>		qa'mj	qan	qqan	qan	qamb'aj
46	<i>rodilla</i>	ch'ekyb'aj	ch'eeek	nch'eeke	qch'eeeky	ch'eeek	ch'ekb'aj
47	<i>hueso</i>	nb'aqiila	b'aaq	b'aaq	qb'aaqal	b'aaq	b'aaq
48	<i>estómago</i>	k'ujb'aj	k'u'j	qpaans	qk'u'j	k'u'j	k'u'jb'aj
49	<i>higado</i>	qtx'ootx'		nchooxhe	saason	sesla	
50	<i>pecho de mujer</i>	imj	imj	tim xuj	imj	tiim	i mj
51	<i>corazón</i>	anma	an	wanmiye	qaam	anmi	anmi
52	<i>sangre</i>	chiky'	chik'	chik'	chik'	chi'k	chik'
53	<i>piel</i>	tz'umal	tz'um	tz'uumal	qchib'jal	tz'uumil	tz'u'n
54	<i>palo</i>	tzee'	tzee'	tzee'	tzee'	tzee'	tzee'
55	<i>hoja</i>	t-xaaq	t-xaaq	t-xaaq	t-xaq tzee'	t-xaaq	t-xaaq
56	<i>cáscara</i>	t-xk'omil	t-xk'oomil	t-xk'oomal	t-xk'omil	t-xk'oomil	t-xk'omal
57	<i>raíz</i>	t-xee'	t-lok'	flok'	flok'	flok'	flok'



## Léxico Mam

núm	castellano	IXT1	PTZ1	SSE1	NEC1	SBA1	GAS1
58	<i>semilla</i>	iyaj	ii'j	iiyej	iiyajn	iiyj	iiyaj
59	<i>grasa</i>	txaman			txamb'iil	nq'ool	tseeb'iyil
60	<i>carne</i>	chib'aj	chi'j	ntziie	chib'j	chib'j	chib'j
61	<i>mujer</i>	xu'j	xu'j	xuj	xu'j	xu'j	xu'j
62	<i>hombre</i>	xiinaq	xnoq, xiinaq	xiinq	xiinaq	xiinq	xinaq
63	<i>gente</i>	xjaal	xjaal	xjaal	xjaal	xjaal	xjaal
64	<i>nombre</i>	b'ib'aj	b'iyj	tb'iiy	b'iyb'aj	b'iiyj	b'iyb'aj
65	<i>camino</i>	b'ee	b'ee	b'ee	b'ee	b'ee	b'ee
66	<i>lo mordió</i>	ma ku ttx'a'n	ma tz'ook t-tx'a'n	xhnok ttx'aa'n	ma tz'el ttx'a'n	ma tz'ok ttx'a'n	ma tz'ok ttx'a'n
67	<i>lo bebió</i>	ma txi tk'a'n	ma txi' t-k'a'n	ma txi tk'aa'n	ma txi tk'a'n	xi' tk'a'n	ma txi tk'a'n
68	<i>dijo</i>	ma txi tma'n	xi tma'n	chitzun, tmaa	ma txi tq'ma'n	tzaj tmaan	tzaj tma'n
68	<i>dijo</i>	ma txi tma'n	xi tma'n	chitzun, tmaa	ma txi tq'ma'n	tzaj tmaan	tzaj tma'n
69	<i>lo hizo</i>	ma b'a tb'inchan	ma ku' tb'incha'n	o tb'inchaa	ma b'ant tu'n	kub' tb'inchaa'n	ma kub' tb'inc
70	<i>lo dió</i>	ma txi tq'o'n	ma txi tq'o'n	o txi tq'oo'n	ma txi to'n	xi' tq'oo'n	ma txi tq'o'n
71	<i>lo oyó</i>	ma tb'i	ma txi tb'i'n	o tb'ii	ma tb'i	xi' tb'ii'n	ma tb'i
72	<i>lo vió</i>	ma til	ma til	o til	ma til	xi' tka'yin	ma til
73	<i>lo supo</i>	ma tb'i	o tb'i	o tb'ii	ma tb'iinta	xi' tb'ii'n	ma tb'i
74	<i>lo comió</i>	ma txi tcho'n	o txi twaan	o txi twaa'n	ma txi tlo'n	xi' tlo'n	ma txi twaan
75	<i>durmió</i>	ma tziy taan	o taan	o tan	ma tan	ik' taan	ma tan



Léxico Mam

núm	castellano	IXT1	PTZ1	SSE1	NEC1	SBA1	GAS1
76	<i>murió</i>	ma kyim	o kyim	o kyim	ma chim	kim	ma kyim
77	<i>lo mató</i>	ma ku tb'iyon	o ku' tb'yon	o kub' tb'yoo'n	ma kub' tb'ayo'n	kub' tb'yo'n	ma kub' tb'yo'n
78	<i>ardió</i>	ma jaw jukan	o k'ent	ma jaw k'ant	ma k'ant	k'ant	ma k'ant
79	<i>lleno</i>	ma nooj	nojni	nojni	nooj	nojen	nojna
80	<i>nadó</i>	ma txi' xnu'l	o chiin	ma b'aj chiin	xluutxan	ychiin	
81	<i>voló</i>	ma jaw liipan	o txi lipan	ma tz'el liipan, ma tz'el joo'n	liipan	ik' puur, liipin	puutin, sutin
82	<i>caminó</i>	ma tziy b'eet	o b'eet	ma b'eet	ma b'eet	ik' b'eet	ma b'eet
83	<i>vino</i>	ma tzuul	uul	ma tzuul, uul	ma tz'uul	uul	ma tzuul
84	<i>rojo</i>	yooxh	kyaq	kyaq	rojo	kyeq	kyaq
85	<i>verde</i>	xhq'iilan	cha'x	cha'x	cha'x	cha'x	saq
86	<i>amarillo</i>	kyaq, q'an	q'an	q'an	xhq'an	q'an	q'an, xhq'an
87	<i>negro</i>	q'aaq	q'eeq	q'eeq	q'eeq	q'eeq	q'eeq
88	<i>blanco</i>	saq	saq	saq	saq	saq	saq
89	<i>frio</i>	che'w	che'w	cho'w	che'w	che'w	che'w
90	<i>caliente</i>	kyaq	kyaq, me'mj	kyaq	chaq	kyaq	kyaq
91	<i>grande</i>	matiiij	matiiij	matiiij	ma tiij	matiiij	ma tiij
92	<i>chico, pequeño</i>	tal nuch	ch'iin	ch'iin	mitz'	nuxh	ni ch'in
93	<i>largo</i>	matiiij tqan	ma' tqan	ma' tqaan	ma tiij tqan	matiiij tqan	ma tiij tqan
94	<i>bueno</i>	galaan	b'a'n	b'aa'n	b'a'n	b'a'n	b'a'n



## Léxico Mam

núm	castellano	IXT1	PTZ1	SSE1	NEC1	SBA1	GAS1
95	<i>redondo</i>	se'w	se'w	toolan tij	se'w	toolon	se'w
96	<i>nuevo</i>	ak'aj	ak'aj	aky'aj	ak'aj	aky'aj	ak'aj
97	<i>sentado</i>	tutz'l	q'uqlj	q'uqli	q'uq	yut'l	tutz'l
98	<i>parado</i>	wa'l	wa'l	wa'l	wa'l	wa'l	wa'l
99	<i>acostado</i>	wa'l	jilxh	koyli	jilch	kooxhl	ma txi' taal, ku
100	<i>seco</i>	tzqijj	tzqijj	tzqijj	tzqijj	tzqijj	tzqijj
101	<i>panela</i>	kaab'	kaa'	kab'	kab'	kaab'	kaab'
102	<i>tejido</i>	chemj	cheemj	cheemaj	chemaj	cheemaj	cheemj
103	<i>señor</i>	taat xiinaq	taat	tat xjaal	taat	taat xjaal	taat
104	<i>bastón</i>	tbaar	xky'aqo'ch	baar	ch'ook	tzee'	garoot
105	<i>lazo</i>	saqb'aaq	aqwiil, saqb'aaq	laas	saq b'aaq	saqb'aaq	aqwiil
106	<i>anona</i>	ch'wix	chwix	tx'iwix	tx'wix	chwiix	ch'wix
107	<i>jocote</i>	q'iinan	q'iin	q'iinin	q'iinan	q'iinin	q'iinun
108	<i>noche</i>		qoniik'an				qonik'an
109	<i>hormiga</i>	sniky	snik	snik	snik	snik	sniky
110	<i>frijol</i>	cheenq'	cheen	cheena	cheen	cheenaq'	cheenaq'
111	<i>atol</i>	q'ootj	q'otj	q'ootj	q'oot	q'ootj	q'ootj
112	<i>pantalón</i>	weexj	weex nweexa	weexj	weex	weexj	weexj
113	<i>caballo</i>	cheej	cheej	cheej	cheej	cheej	cheej



## Léxico Mam

núm	castellano	CHM1	ATII	TSA1	TSA2	TSA3	TEC
1	<i>quién</i>	a'l	a'l	aaltza	aaltza	aal	alo'tzan
2	<i>yo</i>	injaayine	aayin qiin	naj weya	na'yana	nayinqiin, jaqine	a'i
3	<i>tú</i>	jaaya	aay	junl quya, jaj lu	jay	jaya	
4	<i>nosotros</i>	aqo	aaqo	nimkuqe qb'aj	jooy, jooqey	awqo	
5	<i>qué</i>	ti'	tejil	jala teey ti jiilil	tijil	ti	alo'tzan
6	<i>éste</i>	jlu	jluu	jatzunja luu, jaj lu	jajlu	al jlu	
7	<i>ese, aquel</i>	jken	aatzunjo	maj chiix, jaj xi lu	japa jlu, ja jlu	aatz	ma kyinx
8	<i>noche</i>	qoniik'an	qonik'an	qoniyy, ma txi aq'b'al	qoniya	qoniiyan	qniky'an
9	<i>uno</i>	jun	juun	juunx	jun	juun	jun
10	<i>dos</i>	ka'b'	kab'	ka'b'a	kaab'	kaab'	ka'b'e
11	<i>todo</i>	chaqiil, kyaqiil	tkyaqiil	nim xjaal	enterax	enteerx	qkyaqiil
12	<i>mucho</i>	niimko	nim	nimku	nim	nim	nim
13	<i>piedra</i>	a'b'j	aab'j	xaq	xaq	xaq	ab'j
14	<i>arena</i>	ttxa tz'aanjen	t-txa tz'a'n	poq laaj	arena	areen	areen
15	<i>tierra</i>	tx'otx'	tx'otx'	tx'otx',	tx'otx'	tx'otx'	tx'otx'
16	<i>cerro</i>	wiitz	witz	witz, liinaj	witz	witz	witz
17	<i>agua</i>	a'	a'	a'		a'	a'
18	<i>sol</i>	q'iij	q'iij	q'iij	q'iij	q'iij	q'iij
19	<i>luna</i>	xjaaw	xjaaw	xjaaw	xjaw	xjaw	qya



## Léxico-Mam

núm	castellano	CHM1	ATH	TSA1	TSA2	TSA3	TEC
20	<i>estrella</i>	che'w	chow	che'w	che'w	che'w	che'w
21	<i>nube</i>	muuj	muuj	muuj	muuj	muuj	muj
22	<i>lluvia</i>	jb'aal	jb'al	jb'al	jb'aal	jb'aal	jab'al
23	<i>fuego</i>	q'a'q	q'aq'	q'aq'	q'a'q	q'a'q	q'aaq'
24	<i>humo</i>	sib'	sib'	sib'	sib'	sib'	sib'
25	<i>ceniza</i>	tza'j	tza'j	tza'j	tza'j	tza'j	tza'j
26	<i>cola</i>	tjee	tjee	tjee tx'yan	tjee'	tje'	tjee'
27	<i>cacho</i>	tkaach	tuuk'	tuuk'ajal	kaach	tuk'a, kaach	
28	<i>perro</i>	ch'yan	tx'yaan	tx'ya'n	txyan	tx'yaan	tx'yaa'n
29	<i>pájaro</i>	chyu'j	ch'it	ch'it	ch'it	ch'it	pich'
30	<i>pluma</i>	tzmaal	tzmaal	t-xiik	-tzmaal	tzmaal	
31	<i>huevo</i>	jos	joos	jos	jos	jos	jos
32	<i>pescado</i>	kyixh	kyiixh	kixh	kixh	pescaad	
33	<i>piojo</i>	uk'	squk'	squk'	squk'	squk'	uk'
34	<i>diente</i>	twitz weeye	twitz eyb'j	twutz qe	twitz eyb'aj	twitz qe', twitz eyb'aj	wee, qee
35	<i>oreja</i>	qxhkiin	xhkimb'aj	xhkyin	xhkinb'aj	qxhkyin, xhkyimb'aj	qxhkyin
36	<i>ojo</i>	tb'a' witzb'aj	tb'a' witzb'aj	tb'a witzb'aj	tb'a witzb'aj	tb'a witzb'aj	tsaqil qwutz
37	<i>cabello</i>	ttzmaal wiijj	tzmaal wib'j	tsmaal nwi'ya	tzmaal wiyb'aj	tzmal qwi'	tsmal qwi'
38	<i>cabeza</i>	wiijj	wib'j	wi'yb'aj	wiyb'aj	qwi'	nwi'



## Léxico Mam

núm	castellano	CHM1	ATI1	TSA1	TSA2	TSA3	TEC
39	<i>nariz</i>	ntxaane	txamj	txa'n	txa'mb'aj	qtxa'n	ntxan
40	<i>boca</i>	tziijj	tziib'j	tziyb'aj	tziyb'aj	qtzi	ntzii
41	<i>lengua</i>	aaq'	aab'j	aq'	aq'b'aj	qaaq'	waaq'
42	<i>pescuezo</i>	ta'l qulb'aj	taa'l qulb'aj, chuun qul		qulb'aj	qchuun	tja nqul, nchuna'
43	<i>mano</i>	q'ab'j	q'ab'j	q'ab'	q'ab'aj	qq'ab'	nq'ab'
44	<i>uña</i>	xky'aq	xky'aqb'aj	xch'aaqa	xhch'aaqa	twi' qxky'aq	twi' nxkyaq
45	<i>pie</i>	qanb'aj	qamj	qan	qamb'aj	qqen	nqan
46	<i>rodilla</i>	ch'ekb'aj	ch'ekyb'aj	ch'eky	ch'ek	qch'eeek	nch'eky
47	<i>hueso</i>	b'aaq	baq	b'aaq	b'aaq	b'aaq	b'aaq
48	<i>estómago</i>	k'u'jb'aj	k'uub'j	k'u'j	tzoo'n	qk'u'j, qtzon	to nk'u'x
49	<i>higado</i>	seesb'	t-tx'ootx'	tzoosh	tchoosh	t-tx'ootx'	nxk'ok' txay
50	<i>pecho de mujer</i>	tk'u'j xu'j	iimj	iina	iina	tin xu'j	imj
51	<i>corazón</i>	aanma	anm	anma	anmi	qaanmi	wanim
52	<i>sangre</i>	chiky'	chiky'	tchiiy	tchk'el	chik'	nchiky'el
53	<i>piel</i>	tz'um	tz'uuml	tz'uumal	chu'l	tz'um	tchijil
54	<i>palo</i>	tzee	tzee	tzee	tzee'	tzee'	tzee'
55	<i>hoja</i>	t-xaaq	t-xaq	t-xaaq	-xaaq	t-xaaq	t-xaq
56	<i>cáscara</i>	ttxk'oomil	txk'oml	t-xk'o'mal	-xk'omil	t-xk'oomil	ti'j, tib'e'n
57	<i>raíz</i>	stlok'	t-lok'	tlok'	-lok'	t-lok'	nsoo'



## Léxico Mam

núm	castellano	CHM1	ATI1	TSA1	TSA2	TSA3	TEC
58	<i>semilla</i>	iijaj	iij	iijaj	semiya	semity	wijaj
59	<i>grasa</i>	ta'l	t-q'aanl		unt		
60	<i>carne</i>	chib'j	chiib'j	chib'j	chi'pj	chipj	chib'jnnn
61	<i>mujer</i>	xu'j	xuj	xuuj	xu'j	xu'j	xu'j
62	<i>hombre</i>	xiinaq	xiin	xinaq	xinaq	xiinq	xinaq
63	<i>gente</i>	xjaal	xjal	xjaal	xjaal	xjaal	xjal
64	<i>nombre</i>	tb'ii	b'ib'j	b'i	b'iy	tb'i xjaal	tb'i
65	<i>camino</i>	b'ee	b'ee	toj b'e	b'e	b'e	to b'e
66	<i>lo mordió</i>	ma ku' ttx'a'n	ma tz'el t-tx'a'n	ma tz'ok ttx'a'n	ma tz'ok ttx'a'n	eel tx'a'n	
67	<i>lo bebió</i>	ma txi tnik'b'e'n	ma txi' tk'a'n	ma txi tk'a'n tey a'	ma txi tk'a'n	xi' tk'a'n	kxel nk'aan
68	<i>dijo</i>	ma tmaa	chii, tmaa'	ma txi tq'ma'n	ma tq'um	xi' q'uuum	
68	<i>dijo</i>	ma tmaa	chii, tmaa'	ma txi tq'ma'n	ma tq'um	xi' q'uuum	
69	<i>lo hizo</i>	ma tb'inchaan	o tb'inchaa	b'aj tb'iinchina	ma kub' tb'incha'n	xi' tb'incha'n	ma kyin nbiichan
70	<i>lo dió</i>	ma txi tq'o'n	xi' tq'o'n	ma txi tq'o'n	ma txi tq'o'n	xi' tq'o'n	ma txi nq'o'n
71	<i>lo oyó</i>	ma tb'ii	o tb'ii	ma tb'iiy chi chyoo	ma txi tb'i	xi' tb'i'n	kyin nb'in
72	<i>lo vió</i>	ma til	o tiil	ma tz'ok tkeyna	ma tz'ok tche'yin	e til	ma txi nkyen
73	<i>lo supo</i>	o tb'i	o tb'ii juun taa'q'l	b'i'n ti tu'n	ma tb'iy	o tb'inte	ma tz'ok wib'ima
74	<i>lo comió</i>	ma txi tnik'b'een	xi' twan	ma txi twaana	ma txi twaan	xi' twaa'n	ma txi nwaana
75	<i>durmió</i>	ma taan	o taan	ma chix waatal	ma tzaj twaatl	xi' wtaa'n	waaton





## Léxico Mam

núm	castellano	CHM1	ATHI	TSA1	TSA2	TSA3	TEC
95	<i>redondo</i>	tuulin	tooln, sew	sur, se'w	su'l	su'r	sle'w
96	<i>nuevo</i>	aaky'aj	ak'j	ak'j, q'anaq	ak'aj	ak'j	ak'aj
97	<i>sentado</i>	q'uql	q'uuq	quql, kuqee	q'uql	q'uqlj	q'uqla qo
98	<i>parado</i>	wa'l	wa'l	wa'l	wa'l	wa'l	wa'l qo
99	<i>acostado</i>	xhokl	koyl	lanchl	ntan	najlaan	nqo taan
100	<i>seco</i>	tzqijj	tzqijj	tzqijj	tzqijj	tzqijj	tzqijj
101	<i>panela</i>	kaab'	kab'	kaab'	kaab'	kaab'	kab'
102	<i>tejido</i>	cheemaj	cheemj	chaam	chomj	tchomj	nqo ximon
103	<i>señor</i>	xjaal	taay	tiijk	xjaal	taat	tijj
104	<i>bastón</i>	ky'aqwoche	b'aar, xkyaqo'ch, karoot	tzee, b'ardoon	bardon	b'ardoon	
105	<i>lazo</i>	saqb'aq	laas	aqwiil	aqwiil	aqwiil	aqwil
106	<i>anona</i>	ch'iwiiix	ch'iwiiix	chb'ix	tchb'ix	ch'wix, chb'ix	tx'wix
107	<i>jocote</i>	pii'q, q'finin	q'iin	q'iinan	q'inan	q'finun	q'iino
108	<i>noche</i>						
109	<i>hormiga</i>	snik	sniky	sniky	snik	sniky	sniky
110	<i>frijol</i>	cheena'q	cheen	tza'naq	chnaq	chenaq'	kyenaq'
111	<i>atol</i>	nq'ootje	k'ab'j q'otj	q'otj	q'otj	q'otj	q'ootj
112	<i>pantalón</i>	weexj	weexj	wexj	wexj	wexj	weexj
113	<i>caballo</i>	cheej	cheej	cheej	cheej	tcheej	cheej



## Léxico Mam

núm	castellano	TAC1	TAC2	TAC3	SIG1
1	<i>quién</i>	aloo'ya	alche alo'	alkye	elkye
2	<i>yo</i>	aayi, a'i		a-inwe	aayine'
3	<i>tú</i>	aaya	aya	tya	aaya
4	<i>nosotros</i>	a'o', a'o'yo	akoy a'o'	qyo'	o'yoye'
5	<i>qué</i>	ti'	tili'	titi, te	ti'
6	<i>éste</i>		aju luun	aja lu'	a la
7	<i>ese, aquel</i>		ma chiix	kyi	aq'ana'j
8	<i>noche</i>	kun ch'aan	qoniky'a'n	aq'wil	qloolj
9	<i>uno</i>	jun	jun	jun	jun
10	<i>dos</i>	kaab'e'	kab'e'	kaab'e	kaab'e
11	<i>todo</i>	tkyaqiil	chaqil	kyaqil	tkyaqiil
12	<i>mucho</i>	b'a'npon	nimxh, nimx	b'an pon	nim
13	<i>piedra</i>	a'b'j	ab'j	ab'j	ab'j
14	<i>arena</i>	tz'aajon	tz'ajon	tz'ajon	tz'aawin
15	<i>tierra</i>	tx'otx'	ch'och', tx'otx'	tx'otx'	tx'otx'
16	<i>cerro</i>	wutz	wutz	wutz	witz
17	<i>agua</i>	aa'	a'	a'	chewa'
18	<i>sol</i>	q'ij	ij	q'ij	q'ij
19	<i>luna</i>	qyaa'	yaa'	qyaa	xjaaw



## Léxico Mam

núm	castellano	TAC1	TAC2	TAC3	SIG1
20	<i>estrella</i>	che'w	che'w	che'w	che'w
21	<i>nube</i>	muuj	muuj	muuj	muuj
22	<i>lluvia</i>	jb'aal	jb'al	jb'al	jb'aal
23	<i>fuego</i>	q'aaq'	aa'	aq'	q'aaq'
24	<i>humo</i>	sib'	sib'	sib'	sib'
25	<i>ceniza</i>	tza'j	tza'j	tza'j	tza'j
26	<i>cola</i>	jee'	tjee	tje'	tje
27	<i>cacho</i>	tuuk'aa', tkaach		tuk'a	tuuk'a
28	<i>perro</i>	tx'yan	ch'yaan	tx'yan	tx'yan
29	<i>pájaro</i>	pich'	pich'	pich'	piich
30	<i>pluma</i>	xiiky', tsamal eky'	txhiily'a	t-smal, t-xik'	tzmaal
31	<i>huevo</i>	jos	jos	jos	jos
32	<i>pescado</i>			talon a', mooy	kyixh
33	<i>piojo</i>	squk'	uk'	squk'	squk'
34	<i>diente</i>	wee'	wee'	eb'aj	witz teeyj
35	<i>oreja</i>	nxhchin	xhkyin	-xkin	xhkyin
36	<i>ojo</i>	nwutz	nwutze	-wutz	witzj
37	<i>cabello</i>	nwi'	nwi'	xi-an	wi'yj
38	<i>cabeza</i>	nwi'	nwi'	twi'	wi'yj



## Léxico Mam

núm	castellano	TAC1	TAC2	TAC3	SIG1
39	<i>nariz</i>	ntxaa'n	ncha'n	ttxa'n	txa'n
40	<i>boca</i>	ntzii'	ntzii	tzi'	tzi
41	<i>lengua</i>	waaq'	waa'a	-aq'	waaq'e'
42	<i>pescuezo</i>	nqul	nuqul	qul	qul
43	<i>mano</i>	nq'ab'	nab'	tq'ab'	q'ob'
44	<i>uña</i>	nxk'eq	nxhky'afa	t-xky'aq	xky'eq
45	<i>pie</i>	nqan	naqan	qan	qan
46	<i>rodilla</i>	nch'eekey	nch'eky	ch'eky	ch'eekey
47	<i>hueso</i>	b'aaq	b'aaq	b'aaq	b'aaq
48	<i>estómago</i>	nk'uu'j	nk'u'j	k'u'j	ntzoone'
49	<i>higado</i>		toj nk'u'j	toj tk'u'j	igado
50	<i>pecho de mujer</i>	tii'n	wiin	inj	mi'xhj
51	<i>corazón</i>	waanim	waanima	anim	waanmiye
52	<i>sangre</i>	nchik'eel	chiky'	chik'	chiky'
53	<i>piel</i>	nchii'jil		chiyaj	tz'un
54	<i>palo</i>	tzee'	tzee'	tzee'	tze
55	<i>hoja</i>	t-xaq	awitz	t-xaq	t-xaaq
56	<i>cáscara</i>	tii'j	tsool	ti'j	t-xk'oomil
57	<i>ratz</i>	t-lok'	tlok'	tlok'	t-lok'



## Léxico Mam

núm	castellano	TAC1	TAC2	TAC3	SIG1
58	<i>semilla</i>	ijj	ijj	ijj	ijaj
59	<i>grasa</i>			tmantikeyil	graas
60	<i>carne</i>	chib'j	chib'j	chib'aj	chib'j
61	<i>mujer</i>	xuu'j	xhu'j, xu'j	xu'j	qya
62	<i>hombre</i>	xiinaq	xinaq	xinq	ichan
63	<i>gente</i>	xjaal	xhjaal	xjaal	xjaal
64	<i>nombre</i>	nb'ii	nb'ii	tb'iyya	b'iijj
65	<i>camino</i>	b'e	b'ee	b'ee	b'e
66	<i>lo mordió</i>	ma ku' tx'a'oo'	ma tz'ok ch'an	ma ku ttx'a-o'n	ma tz'ook t-tx'a'n
67	<i>lo bebió</i>	m txi' tk'aa'n	ma chi tk'a'n	xi tk'a'n	ma txi' t-k'wa'n
68	<i>dijo</i>	ma tza tmaa'	ma cha tma'n	xi tma'n te	xi' t-ma'n
68	<i>dijo</i>	ma tza tmaa'	ma cha tma'n	xi tma'n te	xi' t-ma'n
69	<i>lo hizo</i>	ma ku' tb'ichaa'n	ma ku tb'ancha'n	ku tb'incha'n	ma txi' t-b'incha'n
70	<i>lo dió</i>	xi' tq'oo'n	ma chi to'n te	xi tq'o'n	ma txi' t-q'o'n
71	<i>lo oyó</i>	okx to twii'	ma fb'i	jok tb'i'n	ma tb'i
72	<i>lo vió</i>	ma txi' tkee'	ma chi tke'n	ok tke'	ma til
73	<i>lo supo</i>	ma tz'ok tb'ii'	ma tz'ok tb'i'n	ok tb'ij'	ma tb'i
74	<i>lo comió</i>	xi' twaa'aan	ma chi twaan	xi twan	ma txi' t-wan
75	<i>durmió</i>	watoo	ma ku taan	ma taan	ma wtan



## Léxico Mam

núm	castellano	TAC1	TAC2	TAC3	SIG1
76	<i>murió</i>	ma txi' naaj, ma xi' chmi	ma ku chim	ma ku kymi	ma kyim
77	<i>lo mató</i>	ma ku' tb'yoo'n	ma ku tb'yo'n	ma ku b'iyon	ma kub' tb'yo'n
78	<i>ardió</i>	xku' tzee'y	ma ja tiloon	ma ja tilun	ma ch'on
79	<i>lleno</i>	nooj	chi nooj	ma txi nooj	nojni
80	<i>nadó</i>	chil	ichil		ma tz'ichin
81	<i>voló</i>	ma txi' lipaan	si lipaan	xliipan	ma lipan
82	<i>caminó</i>	ma txi' b'eet	ma chi b'eet	b'eet	b'e
83	<i>vino</i>	uul, chi tzuul	ma tzul	ma tzuul	uul
84	<i>rojo</i>	chaq	kyaq	kyaq	kyeq
85	<i>verde</i>	txa'x	cha'xh	txa'x	txa'x
86	<i>amarillo</i>	q'an	qna	q'an	xhq'an
87	<i>negro</i>	q'eq	eeq	q'aq	q'eq
88	<i>blanco</i>	saq	saq	saq	saq
89	<i>frio</i>	che'w	che'w	che'w	che'w
90	<i>caliente</i>	chaq	chaq	kyaq	nloqlon
91	<i>grande</i>	ma nimtwee'	ma nim	ma nim	nimin
92	<i>chico, pequeño</i>	tal ne'ky	ne'	te ne'k	b'o'ch
93	<i>largo</i>	nimtqaa	nim tqan	nim tqine'	nimin
94	<i>bueno</i>	nim tb'aanil	b'a'n	galan, b'a'n	b'a'n



## Léxico Mam

núm	castellano	TAC1	TAC2	TAC3	SIG1
95	<i>redondo</i>		xhq'alaaj	seepe'	
96	<i>nuevo</i>	ak'aa'j	ak'aj	ak'a'j	k'a'j
97	<i>sentado</i>	q'uqloqiin, q'uql	oqleya	q'uqli	q'uqli
98	<i>parado</i>		wa'la	wa'l	wa'l
99	<i>acostado</i>	sikytaaqiin	koxhlaya	lanchi	kuxhli
100	<i>seco</i>	tzqij	tzqij	tzqij	tzqij
101	<i>panela</i>	kaab'	kaab'	kaab'	kaab'
102	<i>tejido</i>		cheemj	chub'li	cheemj
103	<i>señor</i>	tij xjaal	taat	tij	taat, xhjo'q
104	<i>bastón</i>	ttzee'	tzee	garrot	
105	<i>lazo</i>	aqwil	ky'ajaj	laas	aqwil
106	<i>anona</i>	tx'wiix	ch'wiixha	ntxuwix	
107	<i>jocote</i>				q'iinun
108	<i>noche</i>			aq'wb'iil, qniky'aan	
109	<i>hormiga</i>	sniky	sniky	sniky	snik
110	<i>frijol</i>	cheenaq'	kenaq	kyenaq'	
111	<i>atol</i>	q'ootj	ootj	q'ootj	q'ootj
112	<i>pantalón</i>	weexj	weexj	weexj	weexj
113	<i>caballo</i>	kaway		kawaay	cheej

# LISTA ESPECIAL



## Léxico Mam

núm	castellano	CAJ1	CHQ1	OST1	MAR1	CAB1
114	<i>ronrón</i>	moox		oonun	moox	us
115	<i>zancudo</i>	sankuud	xeene'	xeena	sangudo, us	ib'ooxh
116	<i>armadillo</i>	ib'ooxh	ib'ooxh	ib'ooxh	ib'ooxh	paach
117	<i>choza</i>	paach	paach	paach	paach	a'tz'in
118	<i>sal</i>	aatz'in	aatz'an	aatz'un	atz'an	kjool
119	<i>arador</i>					tz'uutz'
120	<i>azadón</i>	tz'u'tz'	tz'utz'	tz'utz'	tz'utz'	xhmaaxh
121	<i>mono</i>	maaxh	maaxh	maxh	maxh	xjaal
122	<i>persona</i>	xjaal		xjal		k'waal
123	<i>niño</i>	k'waal	k'waal	k'wal	k'waal	k'waal
124	<i>nube</i>	muuj				siich'
125	<i>trueno</i>	k'inkaaq	q'an kyaaq	tq'ajq'ojil	q'inkyaq	jtx'o
126	<i>cigarro</i>	siich'	siich'		sich'	xmatx
127	<i>rana</i>	txx'o	txx'o		xmatx	xhnuul
128	<i>lagartija</i>	xmatx	xmatx		xmatx	b'iitz
129	<i>ladina</i>	xhnuula	xhnuula	xhnula	moos, xhnula	xnaq'tzaal
130	<i>canto</i>	b'iitz	b'iitz	b'iitz	b'iitz	b'iixen
131	<i>maestro</i>	xnaq'tzaal	xnaq'tzaal	xnaq'tzal	xnaq'tzal skweel	looq'
132	<i>baile</i>	b'ixb'il	b'iixb'il	b'ixb'il	nb'ixan	ajaatzen



## Léxico Mam

núm	castellano	CAJ1	CHQ1	OST1	MAR1	CAB1
133	<i>adobe</i>	looq'	looq'	looq'	loq'	looq'al
134	<i>hombre</i>	iichin				
135	<i>matazano</i>	jaatze	jaatze	jaatze	jatze	yootx
136	<i>comprador</i>	looq'il	looq'ol		loq'ol	aanjs
137	<i>hongo</i>	tx'yool	tx'yool	tx'yool	xq'itzaj, tx'yool	xuux
138	<i>escalera</i>	skalon	yootx		yootx, skaler	jooj
139	<i>ajo</i>	aanxh	anxhixh	aanxh	anxhixh	k'ooj
140	<i>sol</i>					xhook
141	<i>luna, mes</i>	xjaaw				b'iis
142	<i>pito de barro</i>	xuux		xuux	xup	weech
143	<i>hoja</i>					xjeel
144	<i>cuervo</i>	jooj	jooj	jooj		wiitz'ane'
145	<i>máscara</i>	k'ooj	k'ooj	k'ooj	k'ooj	siip
146	<i>renco</i>	koox	koox	koox	koox	chmool
147	<i>tristeza</i>	b'iis	in b'iisin	b'iis	b'iis	
148	<i>moro</i>	weech		lob'j	ch'i'x	poop
149	<i>duda, pregunta</i>	xjeel	xjeel	xjelb'il	xjelb'aj	xooch
150	<i>mi hermano menor</i>	wiitz'ine'	iitz'inb'aj	witz'ine	itz'inb'aj	txo'wj
151	<i>garrapata</i>	siip	siip		si's, sip	sub'an



## Léxico Mam

núm	castellano	CAJ1	CHQ1	OST1	MAR1	CAB1
152	<i>araña</i>	chmool	xhi'wil, xin	chmool	chmool	xaar
153	<i>lluvia</i>		jb'aal			wakx
154	<i>calambre</i>	xqlancheej	xkeqlan cheej	kan	kan	mu'xh kixh
155	<i>petate</i>	poop	poop	poop	poop	b'aalen
156	<i>lazo</i>		aqwil			chmiil
157	<i>pozo</i>	xooch	xooch	xooch	xooch	chuu
158	<i>hueso, aguja</i>	b'aaq			b'aaq, baq	q'ooj
159	<i>chamarra</i>	xb'aalin	txo'wj	txowb'aj	txo'wj	q'iinin
160	<i>tamal</i>	suub'in	suub'an	suub'in	sub'an	
161	<i>jarro</i>	xaar	xaar	xaar	xaal	xyooyun
162	<i>vaca</i>	waakx	waakx	ttxu waakx	waakx	k'uul
163	<i>pescadito</i>	kaatz	kaatz		katz	xk'uub'
164	<i>tigre, león</i>	b'aalin		tigre	b'aalun	b'och
165	<i>esposo</i>	chmiilb'aj	chmiilb'aj	chmilb'aj	chmilb'aj	iitzaj
166	<i>temascal</i>	chuu	chuu	chuu	chuu	q'ool
167	<i>grande</i>				nim	xyeb'
168	<i>enojo</i>	q'ooj	in qo' k'oolax	qtx'u'jal	txxin wi'	tiil
169	<i>diente</i>				wutz teeyj	t-xiim
170	<i>jocote, adinerado</i>	q'iinin			q'iinun	yaab'



## Léxico Mam

núm	castellano	CAJI	CHQ1	OST1	MARI	CAB1
171	<i>pacaya</i>	paakxh	pakxh	pakxh	paakxh	leeku
172	<i>espantapájaro</i>	pooxh	xhimon	xhmu	tzajel	meeb'en
173	<i>monte</i>	k'uul	k'uul		k'uul	ich
174	<i>tenamaste</i>	xk'ub'	xk'ub'	xk'ub'	xk'ub', xk'ob'	tukmuuxh
175	<i>flor</i>	b'ech	b'ech	béch	b'ech	xiitx'
176	<i>hierba</i>	iitzaj	tzaaj	itzaj	itzaj	
177	<i>trementina</i>	q'ool	xhlan q'ool	q'ool	q'ool	
178	<i>peine</i>	xyeb'	xyeb'	xyeb'	xyeb'	
179	<i>pecado</i>	iil	iil	iil	iil	
180	<i>pensamiento</i>	xiim	qnaab'l,xiim	ximb'itz	nqo xiiman ti'j	
181	<i>enfermo</i>	yaab'	yaab'	yaab'	me q'al, yaab'	
182	<i>camino</i>					
183	<i>sombra</i>	leeki'n	xleekon	wewine'	xleekun	
184	<i>pobre, huérfano</i>	meeb'a	meeb'a	meeb'a	proow	
185	<i>chile</i>	ich	ich	ich	ich	
186	<i>tecolote</i>	tukru	tukru		takru	
187	<i>lechuza</i>	xiitx'	xiitx'	xitx'	xitx'	
188	<i>águila</i>	q'aanjel		q'njil		q'anjel
189	<i>cosa helada</i>	che'w		qtx'ilun, xhb'aajin	xhb'aajun	che'w



## Léxico Mam

núm	castellano	CAJI	CHQ1	OST1	MARI	CAB1
190	<i>ombligo</i>	muux	muuxj	qmuux	muux	tmuux
191	<i>rodilla</i>					
192	<i>raiján</i>	ktxab'		qtxab'	week, qtxab'	qtxob'
193	<i>pluma</i>				ttzmaal	
194	<i>chompipa</i>	chmek'	ttxu chooj	ttxu chmeky'	chmeky'	chmek'
195	<i>apazote</i>	suq'e'n	suq'e'n	suq'e'n	suq'e'n	suq'e'n
196	<i>mazorca</i>	jal	jal	jal	jal	jal
197	<i>lodo</i>	xooq'l		xooq'l	xoql	xooq'
198	<i>papa</i>	sqal	sqal	sqal	sqal	sqal
199	<i>comadrona</i>	yooq'il, b'etx'lon	chuujaal	b'etx'ilaal	yoq'ol	yooq'il
200	<i>hilo</i>	nooq'	q'in	q'in	seer, q'in	tan b'aaq
201	<i>panal</i>	aaq	kolmen	aq	panal	twinqil aaq
202	<i>bejuco</i>	a'q'	aaq'	k'tul	aq'	juunk
203	<i>hamaca</i>		xtuunb'il	xtunb'il	xtunb'il	txwe'tzin
204	<i>musgo</i>	q'uux	q'u'sun	q'uux	q'uux	q'uux
205	<i>pesado</i>	aal	aal		aal	al
206	<i>polvo</i>	quuq	quuq	quuq	quuq	quuq
207	<i>nixtamal</i>	b'uutx	b'uutx	b'uutx	b'uutx	b'uutx
208	<i>casa</i>	ja	ja	ja	ja	ja



## Léxico Mam

núm	castellano	CAJ1	CHQ1	OST1	MAR1	CAB1
209	<i>camino</i>	b'e				
210	<i>frijol</i>	prijool				cheenaq'
211	<i>plato</i>	plaat	plaat	laq	laq	laq
212	<i>tomate</i>	tomaat	xko'ya'j		tomaat	xkoyb'il
213	<i>jarro</i>	xaar				xaar
214	<i>jícara</i>	tzma	tzma	tzma	tzma	tzma
215	<i>fuego</i>	q'a'q'				
216	<i>chilacayote</i>	q'o'q'	q'o'q'	q'ooq'	q'ooq'	q'oq'j
217	<i>tamalito de frijol</i>	chon	chon	chon	cho'n	chan,cha'w
218	<i>tamalito</i>	suub'in	suub'an		sub'an	suub'en
219	<i>tortilla</i>	muuqin	muuqin	muuqin	muqen	muuqin
220	<i>corte</i>	aamj	aamj	amj	amj	amj
221	<i>cuchara</i>	kuchaar	paak'	paak'b'il	paak'	kuchaar
222	<i>pelea</i>	b'uuj		nq'oojin	q'ooj	nb'uujin
223	<i>morral</i>	moraal	pa	morraí	moral	pa
224	<i>miltomate</i>	ch'u'xh			miltomat	ch'u'xh
225	<i>mecapal</i>	q'ob'xeek	q'ob'xeek	q'ob'xeek	q'ob'xeeky	q'ab'xeek
226	<i>gato</i>	wixh	wixh	wixh	wixh	wixh
227	<i>axilas</i>	xuuk	xuuk	toj qxuuk'	xuk'j	xaqlo'tx



Léxico Mam

núm	castellano	CAJ1	CHQ1	OST1	MAR1	CAB1
228	<i>mamá</i>	naan	txuub'aj	txuub'aj	txub'aj	txub'aj
229	<i>carrizo</i>	ajlaaj	q'in	ajlaaj	ajlaaj	aajlaaj
230	<i>chichicaste</i>	la	la	la'	la	la
231	<i>abuela</i>	ya	chmanb'aj	nchmaane	chmamb'aj	ya
232	<i>murciélago</i>	sootz'	sootz'	sootz'	sootz'	sootz'
233	<i>alacrán</i>	lakran			alacrán	
234	<i>cueva</i>	jul	to jun xaq	jul	jul	jul
235	<i>apestoso</i>	tzu'w	tz'iltz'o'jti'j	tzuj	tzuw	nxewj, tzu'w
236	<i>jolote</i>	tman chmek'	tman chooj			chmek'
237	<i>vaca</i>	waakx			wakx	waakx
238	<i>caballo</i>	cheej				cheej
239	<i>marrano</i>	b'ooch	b'ooch	b'ooch	b'ooch	b'ooch
240	<i>hueso</i>	b'aaq				
241	<i>nombre</i>	b'iyj				
242	<i>naranja</i>	naraanj	neraans	naraanj		laanch
243	<i>nopal</i>	tuuns			tunás	tuuns
244	<i>dormir</i>	wtaal	ktaal	wutaal	jtaal	ktaal
245	<i>llorar</i>	oq'il	in-'ooq', oq'el	oq'il	oq'il	ooq'
246	<i>hablar</i>	yoolil	yoolil	yoolil	yoolil	yoolil



## Léxico Mam

núm	castellano	COM1	MIG1	TUT1	TAJ1	GEN1
132	<i>baile</i>	b'iixal	b'ixbil	b'iixel	b'ixil	b'iixan
133	<i>adobe</i>	looq'	looq'	looq'	soob'a'	looq'
134	<i>hombre</i>					
135	<i>matazano</i>	jaatzan	jatzee'	jatzee'	jaatza	
136	<i>comprador</i>	looq'ol	looq'il	looq'el	loq'ol	loq'ol
137	<i>hongo</i>	xwiich'	xuul	xhliinga, xhk'ab'elaq	xhq'irs	xq'itzaaj
138	<i>escalera</i>	yootx	yootx	yootx	wotx	yootx
139	<i>ajo</i>	aanjs	aanjs	aanjs	aanxh	anxhixh
140	<i>sol</i>	q'iij				
141	<i>luna, mes</i>					
142	<i>pito de barro</i>	xuux	xuux	xwiliix	xuux	xuup
143	<i>hoja</i>					
144	<i>cuervo</i>	jooj	jooj	jooj	jooj	pajwiil
145	<i>máscara</i>	k'ooj	k'ooj	k'ooj	k'ooj	k'ooj
146	<i>renco</i>	koox	koox	koox	xjat	koox
147	<i>tristeza</i>	b'iis	b'iis	b'iis	b'iis	b'iis
148	<i>moro</i>	tx'ix weech	ch'i'x			b'iixal
149	<i>duda, pregunta</i>	xjelb'aj	xjeelb'aj	at t-xiim		xel nqaanina
150	<i>mi hermano menor</i>	wiitz'an	itz'inb'aj	wiitz'ine	iitz'in	witz'ene
151	<i>garrapata</i>		si's	siip	mostasiy	siip
152	<i>araña</i>	chmool	chmool	chimool	chmol	xiin
153	<i>lluvia</i>	jb'aal				



## Léxico Mam

núm	castellano	COMI	MIG1	TUT1	TAJ1	GEN1
154	<i>calambre</i>	xkyanlan cheej	kan	kan	kan	kan-tuj nqane
155	<i>petate</i>	ch'um	poop	poop	poop	poop
156	<i>lazo</i>					
157	<i>pozo</i>	xooch	xooch	xooch		xooch
158	<i>hueso, aguja</i>	b'aaq				
159	<i>chamarra</i>		txo'wj	qtxoo'w	txo'wj	txowj
160	<i>tamal</i>	suub'an	waab'j	suu'b'on	suub'in	suub'an
161	<i>jarro</i>	xaar	xaar	xaar	xar	xaar
162	<i>vaca</i>	waakx	waakx	txuu' waakx	waakx	t-txu waakx
163	<i>pescadito</i>		kyixh		kyixh	kyixh
164	<i>tigre, león</i>				tigra	
165	<i>esposo</i>	chmiila	chmiilb'aj	chmilb'aj	chmil	t-chmiil
166	<i>temascal</i>	chuj	chuj	chuj	chuj	chuj
167	<i>grande</i>	matij				
168	<i>enojo</i>	toj nwutza	q'ooj	q'ooj		te t-tx'ujala
169	<i>diente</i>					
170	<i>jocote, adinerado</i>			q'iinun		
171	<i>pacaya</i>	paakxh	paakxh			paakxh
172	<i>espantapájaro</i>	pooxh	pooxh, xyoo'	spaant	spantaj	xob'sb'il
173	<i>monte</i>	k'uul				k'uul
174	<i>tenamaste</i>	xk'uub'	xk'ub'	xk'uub'	xk'ub'	xk'ub'
175	<i>flor</i>		ub'eech, txmaaka	ub'ech	b'ech	b'ech



## Léxico Mam

núm	castellano	COM1	MIG1	TUT1	TAJ1	GEN1
176	<i>hierba</i>	iitzaj	itzaaj	itzaaj	iitzaj	tzaaj
177	<i>trementina</i>	q'ool	q'ool	q'ool	q'ool	q'ool
178	<i>peine</i>	xyeb'	xyeb'	xyab'	xyeb'	xyeb'
179	<i>pecado</i>	iil	iil	iil	iil	iil
180	<i>pensamiento</i>	xiim	xiimb'il	t-xiimb'il	at jun pensar	t-nab'liya
181	<i>enfermo</i>	yaab'	yaab'	yaab'	yaab'el	yaab'
182	<i>camino</i>				b'e	
183	<i>sombra</i>	tleekan	leekun	leeko'n	leeka	xlekumaal
184	<i>pobre, huérfano</i>	meeb'a		meeb'o	meeb'a	meeb'a
185	<i>chile</i>	ich	ich	ich	ich	iich
186	<i>tecolote</i>	tikru		tukruu'	swoj	xhchin
187	<i>lechuza</i>	xiitx'	xitx'	xkolkoweey		xiitx'
188	<i>águila</i>	q'a'njan	t'i iw	t'i iw		
189	<i>cosa helada</i>	xhb'ajnan	xhb'ajin, che'w			che'w
190	<i>ombligo</i>	muux	muux	muuxj	muuxj	t-muuxa
191	<i>rodilla</i>					
192	<i>raiján</i>	weeky	q'atxab, weeky			week
193	<i>pluma</i>					
194	<i>chompipa</i>	chmeky	chmeky'	chooj	choj	t-txu' chooj
195	<i>apazote</i>	suuq'an	suuq'in	soq'e'	suuq'a	suuq'e'n
196	<i>mazorca</i>	jal	jal	jal	jal	jal
197	<i>lodo</i>	xooq'l	xooq'al	looq'	xooq'ol	



## Léxico Mam

núm	castellano	COM1	MIG1	TUT1	TAJ1	GEN1
198	<i>papa</i>	sqal	yiis	iis	iis	sqal iis
199	<i>comadrona</i>	yooq'al	yooq'il	yooq'el	npartera	yooq'l
200	<i>hilo</i>	nooq'	nooq', q'in	nooq'		q'iin
201	<i>panal</i>	aq	aaq	aaq	tja seechal	siichal
202	<i>bejuco</i>		aaq'			aaq'
203	<i>hamaca</i>		utz	qojlab'l	xtuunes	xtunb'il
204	<i>musgo</i>		q'uux		q'ux	q'ux
205	<i>pesado</i>	aal	aal	aal	aal	aal
206	<i>polvo</i>	quuq	quuq	quuq	quq	quuq
207	<i>nixtamal</i>	b'uutx	b'utx	b'uutx	b'utx	b'uutx
208	<i>casa</i>	ja	ja		ja	ja
209	<i>camino</i>					
210	<i>frijol</i>					
211	<i>plato</i>		laq	laq, qlaaq		laq
212	<i>tomate</i>	xkooya				xkooyan
213	<i>jarro</i>					
214	<i>jícara</i>	tzma	tzmaa'	tzmaa'	tzma	tzma
215	<i>fuego</i>					
216	<i>chilacayote</i>	q'ooq'	q'ooq'	qlo' q'ooq'	q'oq'	q'ooq'
217	<i>tamalito de frijol</i>	chaawan	chaawan	qwa cheenaq'	chawe'	sub'an te chinaq'
218	<i>tamalito</i>	suub'an	suub'an		tayuye	suub'an
219	<i>tortilla</i>	muuqan	muuqan	qmuuqon	muuqen	muuqin



## Léxico Mam

núm	castellano	COM1	MIG1	TUT1	TAJ1	GEN1
220	<i>corte</i>	aamj	aamj	aamj	aamj	aamj
221	<i>cuchara</i>	paak'	paak'	jookb'el		paak'
222	<i>pelea</i>	tiiril	b'uujil	b'iiyil	nchi tiira	nq'oojin
223	<i>morral</i>	pa	pa	pa		paa
224	<i>miltomate</i>	ch'u'xh	chu'xh			ch'u'xh
225	<i>mecapal</i>	q'ob' xeeeky	q'ab'xeeeky	q'ob' xeeek	q'ab' xeeek	q'ob'xeeek
226	<i>gato</i>	wixh	wixh	wixh	wixh	wixh
227	<i>axilas</i>	toj txan qlo'tx	xlootx	to t-xaq loo'txa	lootx'	xoqlootxiya
228	<i>mamá</i>	naana	naana	qnaan	nan	n-txuye'
229	<i>carrizo</i>	ajlaaj	ajlaaj	ajlaaj		ajlaaj
230	<i>chichicaste</i>	la	la'	la	la	la
231	<i>abuela</i>	yaaya	yaa	nyaa'y	txu ya	n-yaaye'
232	<i>murciélago</i>	sootz'	sootz'	sootz'	sootz'	sootz'
233	<i>alacrán</i>		xhokajee		lakran	
234	<i>cueva</i>	jul	jul	toj xaq	xaq	jul
235	<i>apestoso</i>	tzu'j	tzu'j	tzuu'j	tjuuya'n	tzuuw
236	<i>jolote</i>	xqur	tzaj	chmek'	chmak'	tman chmek'
237	<i>vaca</i>					
238	<i>caballo</i>			cheej		
239	<i>marrano</i>	kuuch	kuuch	b'ooch	b'och	b'ooch
240	<i>hueso</i>					
241	<i>nombre</i>					



## Léxico Mam

núm	castellano	COM1	MIG1	TUT1	TAJ1	GEN1
242	<i>naranja</i>	naraanj	lob'j naraanj		naraanj	naraans
243	<i>nopal</i>	tx'i'x	tx'uj			tx'u
244	<i>dormir</i>	ktaal		jtaal	taal	wtaal
245	<i>llorar</i>	o'q'al	jtaal	qooq'	ma tz'oq'	ooq'
246	<i>hablar</i>	yoolal	yoolil	nqo yoolon	yool	n-yoolin
247	<i>venir</i>	tzuul	tzuul	tzuul	uul	tzuul
248	<i>tomar</i>	k'waal	k'aal	k'aal	k'aal	k'waal
249	<i>agarvar</i>	tzyuul	tzyuul	tzyuul	tzyuul	tzyeetl wu'ne
250	<i>abrir</i>	jqool	jaqool	jaqool	jaqool	t-jqo'na
251	<i>labrar</i>	kjool	jsool	kyijool	slool	kjool
252	<i>sembrar</i>	awaal, awal	awaal	awaal	awaal	awaal
253	<i>oir</i>	b'iil	b'iil	b'iil	b'iil	xi' tb'i'n
254	<i>tejer</i>	chmool	chmool	nchemon, chmool	sleepal	chmool
255	<i>trabajar</i>	aq'naal	aq'naal	aq'unaal	aq'anaal	aq'unaal
256	<i>hacer</i>	b'inchal	b'iinchil	kb'anteel	tzun nb'ant	b'inchaal
257	<i>partir</i>	pa'l	pa'l	k'wel tq'o'n to tmijj		'ku' tpa'na
258	<i>comer</i>	waal	waal	waa'l	wa'l	waal
259	<i>bailar</i>	b'iixal	b'iixil	b'iixil	b'ixal	b'ixil
260	<i>jugar</i>	saqchaal	saqchaal	schaal, saqchaal	xhchal	saqchaal
261	<i>moler</i>	cheel	cheel	chee'l	tzun nchee'n	
262	<i>comprar</i>	loq'ool	looq'il	looq'el		looq'l
263	<i>lavar</i>	txjool	tx'ajool	tx'ajool	txjool	tx'jool



## Léxico Mam

núm	castellano	COMI	MIGI	TUTI	TAJI	GENI
264	<i>moler</i>					
265	<i>pastorear</i>	k'leel	iky'leel	ik'leel	k'leel	xq'uqil jiil
266	<i>brujear</i>	yuuxhil		k'okel	ajq'ija	k'a'l
267	<i>traer</i>	q'iil	q'iil			ma txi' q'ilte
268	<i>rojo</i>					
269	<i>haragán</i>	ky'aj	ky'aj			ky'aj
270	<i>pescado</i>					
271	<i>morir</i>	ma kyim, kyimna	kyim	kchimeel	ma kyim	chi kymeela
272	<i>cielo</i>					
273	<i>cuatro</i>	kyaaaja	kyaaaje	chaaje	kyaaaja	kyaaaje'
274	<i>ese</i>					
275	<i>lo vieron(ellos/as)</i>	ma kyloonta		ma tz'ok kii'n	ma tli	ma txi tka'yin qe xjaal'
276	<i>se quedó</i>	ma kyij	ma kyij	ma chaj	ma kyik	ma kyaj
277	<i>duro</i>	kuj	kaw	kaw	kuj	kuuw
278	<i>dentro de 15 días</i>	kyajloyaj	kyajloj	chajlooxi q'iij		oljoj q'iij
279	<i>guayaba</i>		kyaq'	chaq'		gwayaab'
280	<i>viento, aire</i>		kyq'iiq'	chq'iiq'	kyq'i'q'	kyq'iiq'
281	<i>calambre</i>					
282	<i>temblor</i>	kyaqan jnab'	kyaqkujnab'		kyaqajna'	kyaqanjnab'
283	<i>olla</i>	k'il	ky'il	chkan	k'il	k'wil
284	<i>se lastimó</i>	b'e'x ky'xb'a	ma ky'ixb'a	ma tzaq'e	ma tz'ixhq'aj	ma k'ixb'i
285	<i>mira</i>	ka'yinxi	ma tla		tzun nka'ya	ka'yinx



## Léxico Mam

núm	castellano	IXT1	PTZ1	SSE1	NEC1	SBA1	GAS1
114	<i>ronrón</i>	moox	moox	moox	oon	oonon	moox
115	<i>zancudo</i>	xeenan	xeen	xeenil	xeenan	xeenil	xeena
116	<i>armadillo</i>	b'ooxh	b'ooxh	b'ooxh	b'ooxh	b'ooxh	b'ooxh
117	<i>choza</i>	paach	paach	ja ch'im	tzqool	xi'x	paach
118	<i>sal</i>	aatz'an	atz'un	atz'le	atz'am	atz'in	aatz'in
119	<i>arador</i>	xkyimeexh	xkmeexh	kyaqxexlooj	xhmeexh	xk'eqlooj	xkemexh
120	<i>azadón</i>	ch'ook	ch'ook	ch'ook	ch'ook	ch'ook	asadon
121	<i>mono</i>		xmaaxh	moon	chmaaxh	moon	xmaaxh
122	<i>persona</i>	xjaal	xjaal	xjaal		xjaal	
123	<i>niño</i>	k'waal	k'wa'l	nee' k'waa'l	k'wal	k'waa'l	nee'
124	<i>nube</i>	muuj	muuj				
125	<i>trueno</i>	q'ankeyooq	ankyooq	q'ankeyooq	q'an chooq	q'anyoq, q'ankeyooq	nq'ajta
126	<i>cigarro</i>	siich'	siich'	siich'	siik'	siich'	siich'
127	<i>rana</i>	xhaal	xhaal	xhaal	woo'	xhaal	woo'
128	<i>lagartija</i>	chuuu'la	xhuul	xhuul	xhuul	xhul	xhuula
129	<i>ladina</i>	xhnuul	xhnuul	xhnuula	am	moos	xhnuul
130	<i>canto</i>	b'iitz	b'iitz	b'iitz	b'itz	b'iitz	b'iitz
131	<i>maestro</i>	xnaq'tzaal	xnaq'tzaal	maaystr	xnaq'tzaal	xnaq'tzaal	maestro
132	<i>baile</i>	b'ixb'il	b'iixb'al	b'iixin	b'ixb'al	b'iixl	b'iixb'il



## Léxico Mam

núm	castellano	IXT1	PTZ1	SSE1	NEC1	SBA1	GASI
133	<i>adobe</i>	looq'	loo'	looq'	xooq'	looq	looq'
134	<i>hombre</i>		xnoq, xiinaq			xiinq	
135	<i>matazano</i>	jatzan	jaatzun	jatzee'	jatzj	jatzee'	jaatzan
136	<i>comprador</i>	loq'ool	laq'ool	loq'ool	laq'ool	laq'ool	looq'al
137	<i>hongo</i>	xuul	xuul	xuul	xuul	xuul	xuul
138	<i>escalera</i>	yootx	yootx	yootx	yootx	yotx	yootx
139	<i>ajo</i>	aanjs	aans	aans	aans	anjs	aanjs
140	<i>sol</i>	q'iij	q'iij				
141	<i>luna, mes</i>	xjaaw	xjaw	xjaaw			
142	<i>pito de barro</i>	luux	xuux	xhuur a'	xuux	xwiir	xuux
143	<i>hoja</i>		t-xaaq				
144	<i>cuervo</i>	jooj	jooj	jooj	jooj	jooj	jooj
145	<i>máscara</i>	k'ooj	k'ooj	k'ooj	k'ooj	k'ooj	k'ooj
146	<i>renco</i>	koox	koox	koox	koox	koox	koox
147	<i>tristeza</i>	b'iis	b'iis	b'iis	b'iis	b'iis	b'iis
148	<i>moro</i>	b'iixin	b'iixun	b'iixin		chuul	ch'i'x
149	<i>duda, pregunta</i>	xjelb'il	xjelb'il	b'iib'tz, xjeel	nxjeela	xjeel	xjelb'aj
150	<i>mi hermano menor</i>	wiitz'ana	tz'iinj	wiitz'ane	wiitz'in	wiitz'ine	itz'inb'aj
151	<i>garrapata</i>	siip	siip	siip	sip	siip	



## Léxico Mam

núm	castellano	IXT1	PTZ1	SSE1	NEC1	SBA1	GAS1
152	<i>araña</i>	xiin	xiin	xiil	chmool	chmool	xiin
153	<i>lluvia</i>	jb'aal	jb'aal				
154	<i>calambre</i>	kyaan	kyaan	kyan	skaan	kyaan	kaan
155	<i>petate</i>	poop	poop	poop	poop	pak'aat	poop
156	<i>lazo</i>	saqb'aaq	saqb'aaq				
157	<i>pozo</i>	xooch	xooch	xooch	xooch	xooch, puul	xooch
158	<i>hueso, aguja</i>	b'aaq	b'aaq	b'aaq	b'aaq	b'aaq	b'aaq
159	<i>chamarra</i>	xnoq'al	xnooq'al	xnooq'al	xnooq'al	xnooq'il	txowb'aj
160	<i>tamal</i>	waa'aj	sub'an	suub'an	suub'an	sub'	sub'an
161	<i>jarro</i>	xaar	xaar	xaar	xaar	xaar	xaar
162	<i>vaca</i>	waakxh	waakxh	waakxh	waakxh	wakxh	waakxh
163	<i>pescadito</i>	kyixh	kyixh	kyixh	tal kyixh	kyixh	taal kyixh
164	<i>tigre, león</i>	b'alan	b'aalun	b'aalen	b'aalun	b'aalen	
165	<i>esposo</i>	chmiilb'aj	chmilb'aj	chmiil	qchmiil	tchmiil	chmilb'aj
166	<i>temascal</i>	chuj	chuj	chuj	chuj	chuj	chuj
167	<i>grande</i>		matij			matij	
168	<i>enojo</i>	q'ooj	q'ooj	q'ooj	q'ooj	nq'ooje	q'ooj
169	<i>diente</i>	twitz eb'aj	eyj				paakxh
170	<i>jocote, adinerado</i>	q'iinan	q'iin	q'iinin	q'iinan		



## Léxico Mam

núm	castellano	IXT1	PTZ1	SSE1	NEC1	SBA1	GAS1
171	<i>pacaya</i>	paakxh	paakxh	paakxh	paakxh	paakxh	paakxh
172	<i>espantapájaro</i>	pooxh	pooxh	seky'pupl ch'it	spaan	seky'pub'l	yoo'yb', xooyp
173	<i>monte</i>	k'uul	k'uul	k'uul	k'uul	k'ul	k'uul
174	<i>tenamaste</i>	xk'ub'	xk'uu'	xk'uub'	xkub'	xk'ub'	xk'ub'
175	<i>flor</i>	b'ech	b'ech	b'ech	b'ech	b'ech	b'ech
176	<i>hierba</i>	itzaaj	tzaaj	tzaaj	k'atzaaj	tzaaj	itzaaj
177	<i>trementina</i>	q'ool	q'ool	q'ool	q'uux	q'ol	q'ool
178	<i>peine</i>	xyeb'	xye'	xyeb'	xyeeb'	xyeb'	xyeb'
179	<i>pecado</i>	il	iil	iil	iil	iil	iil
180	<i>pensamiento</i>	xiimb'is	xiirms	xiim	ximb'atz	xiim	ximb'itz
181	<i>enfermo</i>	yaab'	yaa'	yaab'	yaab'	yaab'	yaab'
182	<i>camino</i>	b'ee	b'ee				
183	<i>sombra</i>	xmu'j, xle'k	xleekun	xleeka	xleekan	xmuuj	xleekun
184	<i>pobre, huérfano</i>	meeb'a	meeb'	meeb'a	meeb'a	meeb'a	meeb'a
185	<i>chile</i>	iich	ich	ich	iich	ich	iich
186	<i>tecolote</i>	xhiin	xhiin	tukruu	tool	tuklu	xhiin, tool
187	<i>lechuza</i>	xiitx'	xiitx'	xiitx'	xiitx'	xiitx'	xitx'
188	<i>águila</i>	b'iiw	t'iiw			swi'l	t'iw
189	<i>cosa helada</i>	xhb'ajan	sb'aajin, che'w	cho'w	xhb'aajann	che'w	che'w



## Léxico Mam

núm.	castellano	IXT1	PTZ1	SSE1	NEC1	SBA1	GAS1
190	<i>ombligo</i>	muxb'aj	muux	muux	muux	muux	muux
191	<i>rodilla</i>		ch'EEK				
192	<i>raiján</i>	wecky	ye'		yeb'	xpa'x	week, yeb'
193	<i>pluma</i>		tzmaal				
194	<i>chompipa</i>	txu chooj	chooj	mi'xh	wi'l	chme'k	ttxu chooj
195	<i>apazote</i>	suuq'an	sq'e'n	soq'een	saq'e'n	su'q'en	suq'e'n
196	<i>mazorca</i>	jal	jal	jal	jal	jal	jal
197	<i>lodo</i>		tkyaqil	xooq'l	xooq'l	xooq'l	
198	<i>papa</i>	iis	iis	iis	iis	iis	iis
199	<i>comadrona</i>	b'itx'loon	yooq'al	yaq'ool	yooq'al	yaq'ool	yooq'al
200	<i>hilo</i>	nooq'	noo'	nooq'	nooq'	no'q	nooq'
201	<i>panal</i>	aaq	aaq	aaq	aaq	aq	aq
202	<i>bejuco</i>	aaq'	aa'	aaq'	aaq'	a'q	aaq'
203	<i>hamaca</i>	uutz	uutz	uutz	uutzn	utz	utz
204	<i>musgo</i>	q'uux	q'uux	q'uux	q'uux		q'uux
205	<i>pesado</i>	aal	aal	aal	aal	aal	aal
206	<i>polvo</i>	puuj	quuq	quuq	quuq	quuq	quuq
207	<i>nixtamal</i>	b'uutx	b'uutx	b'uutx	b'uutx	b'utx	b'uutx
208	<i>casa</i>	jaa	jaa	jaa	jaa	jaa	jaa



## Léxico Mam

núm	castellano	IXT1	PTZ1	SSE1	NEC1	SBA1	GAS1
209	<i>camino</i>		b'ee				
210	<i>frijol</i>	cheenq'	cheen				
211	<i>plato</i>	laq	laq	laq	laq	laq	laq
212	<i>tomate</i>	xkooyan	xkooy	xko'yi'n	xkooya	xko'yaj	
213	<i>jarro</i>		xaar		xaarn		
214	<i>jícara</i>	tzma'	tzma'	tzmaa	tzim	tzma	tzma'
215	<i>fuego</i>		q'aa'			q'a'q	
216	<i>chilacayote</i>	q'ooq'	q'oo'	q'ooq'	q'oq'	q'o'q	q'ooq'
217	<i>tamalito de frijol</i>	cha'n	cha'n	chaa'n	chaan	suub'in cheehaq'	cha'n
218	<i>tamalito</i>	suub'an	sub'an	suub'an		suub'	suub'an
219	<i>tortilla</i>	waa'aj	waa'j	wab'j muuqin	waab'j		muuqan
220	<i>corte</i>	aamj	amj	aamj	aamj	amj	amj
221	<i>cuchara</i>	paak'	paak'		paak'	jookil	paak'
222	<i>pelea</i>	q'ooj	q'ooj	q'ooj	nq'oojan	q'ooj	q'ooj
223	<i>morral</i>	paa	paa	paa	paa	paa	paa
224	<i>miltomate</i>	sch'uuxh	ch'uuxh	ch'u'xh	ch'u'xh	chu'ch xko'yaj	sch'uxh
225	<i>mecapal</i>	q'b'xeeky'	axeek	q'ab'xeek	a xek	q'ab'xeek	q'ab'xeeky
226	<i>gato</i>	wixh	wixh	wiixh	wiixh	wiixh	wixh
227	<i>axilas</i>	qxlo'tx	xoqloo'tx	tuj xaqlootx	txaqlotx	qxiik	txaqlo'txb'aj



## Léxico Mam

núm	castellano	IXT1	PTZ1	SSE1	NEC1	SBA1	GAS1
228	<i>mamá</i>	txub'aj	txuuyj	txuu'	naan	naan	txuub'aj
229	<i>carrizo</i>	ajlaaj	ajlaaj	aajl	aaj	ajl	ajlaaj
230	<i>chichicaste</i>	laa	laa'	laa	laa	laa	la
231	<i>abuela</i>	yaab'aj	yaayj	yaa	yaa'	yaa'	chmaamb'aj
232	<i>murciélago</i>	xwootz'	sootz'	sootz'	xootz	soo'tz	sootz'
233	<i>alacrán</i>	si'nán	siin	siinil	xkab'	chokjee'	
234	<i>cueva</i>	toky' jul		jul	jul	jul	jul
235	<i>apestoso</i>	at xeew	tzu'	tzu'j	tzuu	tzu'wj	tzu'w
236	<i>jolote</i>	chmeky'	chmek'	chmek'	chmeeky	pun	chmeky'
237	<i>vaca</i>		waakxh	waakxh			
238	<i>caballo</i>		cheej				
239	<i>marrano</i>	kuch	b'ooch		xb'ooch	b'ooch	kuch
240	<i>hueso</i>		b'aaq				
241	<i>nombre</i>		b'ii			tb'iiy	
242	<i>naranja</i>	laanch	lanch		laanch	naraaanjs, laanch	lanch
243	<i>nopal</i>	tx'uj	tx'uu'	tx'uuj	tx'i'x tzee'	tx'uj	tx'uuj
244	<i>dormir</i>	taal	taal	taal		taal	taal
245	<i>llorar</i>	oq'	ooq'il	oq'il	ooq'	o'q'il	oq'il
246	<i>hablar</i>	nyoolin	yoolil	yoolil	yoolil	yoolil	yoolil



## Léxico Mam

núm	castellano	CHM1	ATI1	TSA1	TSA2	TSA3	TEC
114	<i>ronrón</i>	moox	moox	moox	moox	moox	xmulu txaa
115	<i>zancudo</i>	us, xeenil	xeen	xeen		xeen	xene', txak'
116	<i>armadillo</i>	b'ooxh	b'ooxh	ab'oxh	ab'oxh	ab'oosh	ib'oy
117	<i>choza</i>	paach	paach	paach ja	jaa' te ch'im, pach	paatch	paaxh
118	<i>sal</i>	aatz'in	a'tz'an	atz'		a'tz'an	atz'an
119	<i>arador</i>	kjool	xikmeex	xmasaq	xmasaq	xkmeesh	xkal kame'y
120	<i>azadón</i>	ch'ook	ch'ook	sadoon	asdon	asadoon	ntz'utz'
121	<i>mono</i>	xmaxh	xmaaxh, moon	xhmaaxh	shmath	shmaash	imay
122	<i>persona</i>		k'wa'l	xjaal	xjaal		
123	<i>niño</i>	nee', k'waal		k'waal	ne'	k'waal	k'wal
124	<i>nube</i>						
125	<i>trueno</i>	q'anqyooq	q'aankyoq	q'an kyooq	q'anchoq	q'anqyooq	kyaq
126	<i>cigarro</i>	siich'	siich'	xhiich'	shich'	shiich'	siiky'ij
127	<i>rana</i>	xhaal	xhaal	woo'	woo'	woo'	txoo'
128	<i>lagartija</i>	xhuula	xhula	xhu'l	xhu'la, sji'k	shuul	xmatx
129	<i>ladina</i>	xhnuula	xhnuul	moos	moos	shnuul	xnula
130	<i>canto</i>	b'iitz	b'iitz	b'iitz	b'itz	b'iitz	b'itza
131	<i>maestro</i>	maaystr, xnaq'tzaal	xnaq'tzaal k'wa'lo	xnaq'tzaal	maytra	xnaq'tzaal	xnaq'tzal k'wal
132	<i>baile</i>	b'iixil	b'ixb'al	b'ixal	b'ixb'iln	b'ixil	b'ixo



## Léxico Mam

núm	castellano	CHM1	ATI1	TSA1	TSA2	TSA3	TEC
133	<i>adobe</i>	loo'	loo'	looq'	looq'	looq'	looq', nloo'
134	<i>hombre</i>						xiiinaq
135	<i>matazano</i>	jaatze	jaatzun	kyaq'			jatz'e'
136	<i>comprador</i>	laq'ool	laq'ool	loq'ool	laq'ool	lq'ool	loq'ol
137	<i>hongo</i>	kliix	ta'xh	xuul	pyoox, xuul	xuul	saq itzaj
138	<i>escalera</i>	yootx	yootx	yootx	yootx	yootx	yootx
139	<i>ajo</i>	anjs	a'ns	aans		aans	anqs
140	<i>sol</i>						
141	<i>luna, mes</i>				moksti'		
142	<i>pito de barro</i>	xuux	xuux	xhwir		xuux	tal k'il
143	<i>hoja</i>						
144	<i>cuervo</i>	jooj	jooj	jooj	jooj	jooj	jooj
145	<i>máscara</i>	k'ooj	k'oj	k'ooj	k'ooj	k'ooj	k'ooj
146	<i>rencó</i>	koox	koox	koox	koox	koox	koox
147	<i>tristeza</i>	b'iis	b'iis	b'iis	b'iis	b'iis	jun nb'iis
148	<i>moro</i>	b'ixb'il	b'ixb'il waakxh	chii'x tlo wech	ch'ix	b'iix	
149	<i>duda, pregunta</i>	xjelb'il	juun xjelb'il	txqeelan	ti jil	xjeelb'il	kxel wib'itye
150	<i>mi hermano menor</i>	wiitzine	taal witz'in ni ch'iin, witz'in	witzan	wiitz'ana ch'in	wiitz'weey	witz'ii
151	<i>garrapata</i>	siip	sip				



## Léxico Mam

núm	castellano	CHMI	ATH	TSA1	TSA2	TSA3	TEC
152	<i>araña</i>	chmool	chemj xiin	xin	xin	xiin	
153	<i>lluvia</i>						
154	<i>calambre</i>	kyaan	xkyaqan cheej	kaan	kan	kaan	ma kaan
155	<i>petate</i>	poop	poop	pop	pop	poop	poot, petaat
156	<i>lazo</i>				t-xk'omil		
157	<i>pozo</i>	xooch	xooch	jul	xooch		sooch
158	<i>hueso, aguja</i>	b'aaq			tb'aq'		
159	<i>chamarra</i>	xnooq'el	xnooq'al	txo'w	xnoo'l	xnooq'l	ntxo'w
160	<i>tamal</i>	suub'in	suub'n	liita	tamaal	suub'an, tamaal	suub'an
161	<i>jarro</i>	xaar	xaar	xaar	xaara	xaara	xaar
162	<i>vaca</i>	waakxh	waakxh	wakxh	wakxh	t-txu' waakxh	wakx
163	<i>pescadito</i>	kyixh	kyiixh		kixh	taal kyixh	
164	<i>tigre, león</i>			chaam, b'aalan	tiyra		
165	<i>esposo</i>	chmiil	chmilb'aj	chmil	tchmila	t-chmiil	chmil
166	<i>temascal</i>	chuu	chuu	chuj	chuuuj	chuu	chuj
167	<i>grande</i>						
168	<i>enojo</i>	q'ooj	q'ooj	ntzaj jun tq'ooj ti'j tanme	q'ooj	q'ooj	q'ooj
169	<i>diente</i>						
170	<i>jocote, adinerado</i>						



## Léxico Mam

núm	castellano	CHM1	ATI1	TSA1	TSA2	TSA3	TEC
171	<i>pacaya</i>	paakxh	paakxh	pakaay	pakaay		
172	<i>espantapájaro</i>	pooxh	pooxh	poosh	poosh	poosh	
173	<i>monte</i>	k'uul	k'uul	k'ul		k'ul	k'ul
174	<i>tenamaste</i>	xk'ub'	xk'ub'	xk'ub'	xk'ub'	xk'ub'	ab'j, xk'ub'
175	<i>flor</i>	b'ech	b'eech	xma'k	b'ech	xma'k	ob'ech
176	<i>hierba</i>	itzaaj	atzaaj	itzaaj	atzaaj	itzaaj	itzaaj
177	<i>trementina</i>	q'ool	q'ool	ij, q'ool	k'ool	q'ool	q'ool
178	<i>peine</i>	xyeb'	xyeb'	xyeb'	xyeb'	xyeb'	xyab'
179	<i>pecado</i>	iil	iil	il	il	iil	q'ooj
180	<i>pensamiento</i>	xiim	xiimtz	xim			ximaan
181	<i>enfermo</i>	yaab'	yaab'	yaab'	yaab'	yaab'	yaab'
182	<i>camino</i>						
183	<i>sombra</i>	xmuuj	xleekan	lekan	xmu'j	lekan	xlekomal
184	<i>pobre, huérfano</i>	nmeeb'e	meeb'	meb'a	meeb'il	meeb'	meeb'a
185	<i>chile</i>	ich	ich	itch	itch	itch	iky
186	<i>tecolote</i>	tool	tol, tukruu, xpu' chi'	xpuq'		xpu' tzi'	tikuru
187	<i>lechuza</i>	xwu'chi', xiitx'	xiitx'	xiitx'	xpoqchi	xiitx'	xiitx'
188	<i>águila</i>	q'aanjel	tschiin, jookxh	iqal ey	k'utz	t'iiw	xkul kuwitx'
189	<i>cosa helada</i>	che'w	saqb'aaqin	tx'am, xhloota	che'w	t-chewil	xhb'a'j



## Léxico Mam

núm	castellano	CHM1	ATI1	TSA1	TSA2	TSA3	TEC
190	<i>obligo</i>	muux	muux	muxh	muux	muux	txuul
191	<i>rodilla</i>						
192	<i>raján</i>	qtxab'	b'laa', yeb'	chujb'al	chujb'al	chuujb'il	weekly
193	<i>pluma</i>						
194	<i>chompipa</i>	mi'xh	mi'xh	chmey	mish	mi'sh	chmeky
195	<i>apazote</i>	sqe'n	sq'e'n	sq'e'n	sq'e'n	sq'e'n	saq'e'n
196	<i>mazorca</i>	jal	jal	jal	jal	jal	jal
197	<i>lodo</i>			xooq'l	xoq'l		xooq'l
198	<i>papa</i>	iis	iis	is	is	is	is
199	<i>comadrona</i>	xhb'ool	xhb'ool	yoq'ool	yaq'ool	yiq'ool	
200	<i>hilo</i>	noo'	noo'	nooq'	q'in	noq'	
201	<i>panal</i>	aaq	aq	twinqal aq	aaq	aaq	aq
202	<i>bejuco</i>	aq'	a' k'uul	aq'	aq'		aaq'
203	<i>hamaca</i>	utz	utz		jamak	uutz	to wutz
204	<i>musgo</i>	q'uux	q'uux	q'ux	q'uux	q'uux	tq'usamal
205	<i>pesado</i>	aal	aal	al	aal	al	aal
206	<i>polvo</i>	quuq	quq	quq	quuq	quuq	quuq
207	<i>nixtamal</i>	b'uutx	b'utx	b'utx	b'utx	b'uutx	b'utx
208	<i>casa</i>	jaa	jaan	ja	jaa'	ja'	jaa



## Léxico Mam

núm	castellano	CHM1	ATI1	TSA1	TSA2	TSA3	TEC
209	<i>camino</i>						
210	<i>frijol</i>						
211	<i>plato</i>	laq	laq	laq	laq	laq	laq
212	<i>tomate</i>	xkooya	xkooy	xkoy		xkooy	xkoya'
213	<i>jarro</i>						
214	<i>jicara</i>	tzma	tzmaa	tzma	tzma'	tzma'	tzmaa'
215	<i>fuego</i>						
216	<i>chilacayote</i>	q'oo'	q'oo'	q'o'q	q'o'q	q'oq'	q'oo
217	<i>tamalito de frijol</i>	chaanw	waab'j chaa'n	tchanaq tuj liita	liita	waab'j cheenq	nwa' kyenaq'
218	<i>tamalito</i>	suub'il	suub'an	liita			nwa' sub'an
219	<i>tortilla</i>	muuqin	muuqan	waab'j	waab'j	waab'j	nwa' txowen
220	<i>corte</i>	amj	matzo'n, tx'eem	amj	amj	amj	amj
221	<i>cuchara</i>	kuchaar	paak'	pak'	paak'	paak'	paak
222	<i>pelea</i>	q'ooj	q'ooj	q'oj	q'ooj	q'ooj	nqo q'ojin
223	<i>morral</i>	paa	paa, juun xikme'b'ilpa		pa'	pa'	b'eeq
224	<i>miltomate</i>	ch'u'xh	ch'u'xh	tch'u'xh	tch'u'sh	tchu'tch	
225	<i>mecapal</i>	q'ab'xeek	q'ab' xeekey	q'ab' xeky	ab'xek	q'a'xeeky	nq'ab' xeky
226	<i>gato</i>	wiixh	wiixh	xhuuq	wixh	shuq, wixh	wich
227	<i>axilas</i>	xky'aqlooch	xaqloo'tx	xqlotx'	xlotx'	xaqlo'tx	tja nxqolot, tja nqab'a



## Léxico Mam

núm	castellano	CHM1	ATH1	TSA1	TSA2	TSA3	TEC
228	<i>mamá</i>	txuub'j	txub'aj	txu	mamá	ntx'uuy	naana
229	<i>carrizo</i>	aaj	aj	laataka	swa'	tan b'aaq	soán
230	<i>chichicaste</i>	laa	laa	laa'	laa'	la'	tx'i'x
231	<i>abuela</i>	yaa'	yaab'j		yaa'	ntchmaan	nb'i'xh, nchman
232	<i>murciélago</i>	sootz'	sootz'		xwootz'	sootz'	sozt'
233	<i>alacrán</i>	siinel			alakran		
234	<i>cueva</i>	jul	t'oy juul	jul	tuj jul	jul	juul
235	<i>apestoso</i>	at t-xeew	tzu'w, at t-xeew	txewl	t-e'wal	t-xeewl	ma tzu'j
236	<i>jolote</i>	chmeky'	chmeky'	qorqol, tman chmey	chmey	chmek'	ma chmeky'
237	<i>vaca</i>						
238	<i>caballo</i>						
239	<i>marrano</i>	b'ooch		b'och	b'och	b'ooch	kuuch
240	<i>hueso</i>						
241	<i>nombre</i>						
242	<i>naranja</i>	laanch	laanch	naraans	narans	narans, lanch	
243	<i>nopal</i>	tx'uuj	tx'uj			tx'u'	
244	<i>dormir</i>	taal	waat	taal	watal	taal	ma qo xi waton
245	<i>llorar</i>	o'q'il	oq'el	o'q'al	no'qal	no'q'	nqo ooq'
246	<i>hablar</i>	yoolil	yool	yoolal	yool	yool	nqo yolin



## Léxico Mam

núm	castellano	TAC1	TAC2	TAC3	SIG1
114	<i>ronrón</i>			nxhchul txa'	
115	<i>zancudo</i>	muusaq		xene'	
116	<i>armadillo</i>	ib'ooxh	iboy	ib'ooy	ib'ooxh
117	<i>choza</i>	paach	ky'ima	paach	
118	<i>sal</i>		atz'aan	atz'an	a'tz'in
119	<i>arador</i>			kyaq txkup	
120	<i>azadón</i>	tz'utz'	tz'uutz	tz'utz'	tz'utz'
121	<i>mono</i>	xmaxh		xmaay	maaxh
122	<i>persona</i>	xjaal		xjaal	
123	<i>niño</i>	k'waal	k'waal	k'waal	k'wal
124	<i>nube</i>				
125	<i>trueno</i>	nteenu	ntenu'n	kaajti, nteenu	k'inkaaq
126	<i>cigarro</i>	siich'j, siiky'i	siiky'	siik'j	siich'
127	<i>rana</i>	xtx'oo'		xtx'oo'	xtx'o'
128	<i>lagartija</i>	xmatx	xmatx	xk'ini'tx	xhuula
129	<i>ladina</i>	xu'j saq	xhnuula	xhnuul	xhnuula
130	<i>canto</i>	nb'iitzaan	b'iitjz	b'iitiz	b'iitiz
131	<i>maestro</i>	xnaq'tzaneel	xhnaq'tzal	maestr	xnaq'tzaal
132	<i>baile</i>	b'ixoon	b'ixhoon	b'ixam	b'ixil



## Léxico Mam

núm	castellano	TAC1	TAC2	TAC3	SIG1
133	<i>adobe</i>	looq'	loo'	looq'	looq'
134	<i>hombre</i>				
135	<i>matazano</i>			jaa tzee'	
136	<i>comprador</i>	loq'ool	laq'ool	loq'ool	lq'ool
137	<i>hongo</i>	tx'yool, xhkab'ilak	xhuul, nchi saq itzaj	tx'yool	tx'yuul
138	<i>escalera</i>	yootx	yooch	yootx	
139	<i>ajo</i>	aanjs	aansa	aanjs	xnakwit
140	<i>sol</i>				
141	<i>luna, mes</i>				
142	<i>pito de barro</i>		xhuuxh	xuux	xuux
143	<i>hoja</i>				
144	<i>cuervo</i>	joj	jooj	jooj	
145	<i>máscara</i>	k'ooj	k'ooj	k'ooj	k'ooj
146	<i>renco</i>		kooj	koox	koox
147	<i>tristeza</i>	b'iis, b'iisun	b'iis	b'i's	b'iis
148	<i>moro</i>			moor	
149	<i>duda, pregunta</i>		chaqane	qanil	xjeel
150	<i>mi hermano menor</i>	wiitz'in, witz'iin	witzin	wiitz'i	witz'ine'
151	<i>garrapata</i>			garapaat	siip



Léxico Mam

núm	castellano	TAC1	TAC2	TAC3	SIG1
152	<i>araña</i>	xiin	chmojxhen	xiin	
153	<i>lluvia</i>				
154	<i>calambre</i>	kaan		kan	xqlancheej
155	<i>petate</i>	ch'im, pop		poop	poop
156	<i>lazo</i>				
157	<i>pozo</i>	sooch, xooch,	sooch, xhooxh, kab' laan	k'ab'il a'	xooch
158	<i>hueso, aguja</i>			b'aaq	
159	<i>chamarra</i>		txo'w	txo'w	
160	<i>tamal</i>	suub'aa'n, sub'aa'n	waab'j	wabj sub'	suub'in
161	<i>jarro</i>	xaaran	xhaar	xaar	xaar
162	<i>vaca</i>	waakx		waakx, baak	waakx
163	<i>pescadito</i>			tal mooy	kyixh
164	<i>tigre, león</i>			tigr	
165	<i>esposo</i>	tchmiil	chmiil	chmil	t-chmiil
166	<i>temascal</i>	chuj	chuj	xhotal, chuj	chuj
167	<i>grande</i>			ma nim	
168	<i>enojo</i>	q'ooj	ooj	q'ooj	qooj, tx'u'j
169	<i>diente</i>				
170	<i>jocote, adinerado</i>		q'iino		



## Léxico Mam

núm	castellano	TAC1	TAC2	TAC3	SIG1
171	<i>pacaya</i>	pakaay		pakaay	
172	<i>espantapájaro</i>	ajk'ooj	xhyob'	xyob'	
173	<i>monte</i>		k'uul	k'uul	k'uul
174	<i>tenamaste</i>	xk'uub'	xhk'uub'	xk'ub'	xk'ub'
175	<i>flor</i>	ub'ech	ub'ech	ub'ech	b'ech
176	<i>hierba</i>	itzaaj	itzaj	itzaj	itzaj
177	<i>trementina</i>	k'ool	ool	q'ool	q'ool
178	<i>peine</i>	xya'b'	xhyeb'	xyab'	xyeb'
179	<i>pecado</i>	iil	iil	chojen, iil	il
180	<i>pensamiento</i>	naab'l	xhim	b'is	xiimil
181	<i>enfermo</i>	yaab'	yaab'	yaab'	yaab'
182	<i>camino</i>				
183	<i>sombra</i>	xlokoman, xwoo'j,xleko'o'n	xhmo'ooj, xmujiil	xleeko	leekun
184	<i>pobre, huérfano</i>	meeb'aa'	meb'a	meeb'a	prow
185	<i>chile</i>	ich	iky	iky	ich
186	<i>tecolote</i>	tukruu	tukru	tukuru	tukru
187	<i>lechuza</i>	xiitx'		xitx'	xiitx'
188	<i>águila</i>	yoo'q'on		yooq'on	piich
189	<i>cosa helada</i>	xhb'aj	xhb'aj	xhb'aj	che'w



## Léxico Mam

núm	castellano	TAC1	TAC2	TAC3	SIG1
190	<i>ombligo</i>	nmuux	muuxh	muxj	muux
191	<i>rodilla</i>			ch'ek	
192	<i>raiján</i>		weeky'	weeky	week
193	<i>pluma</i>				
194	<i>chompipa</i>	chmeky'	eky'	eky'	t-txu' chmek'
195	<i>apazote</i>	suq'ee	suq'e'n	suq'e'n	suq'e'n
196	<i>mazorca</i>	jal	jal	jal	jal
197	<i>lodo</i>	xooq'l	xhooq'l, xooq'l	xoq'l	
198	<i>papa</i>	iis	iis	is	
199	<i>comadrona</i>	yoq'ool	yoq'ol	yoq'ool	yooq'il
200	<i>hilo</i>	nóoq'	nóo'	nóoq'	q'in
201	<i>panal</i>		aq'	aaq'	aaq'
202	<i>bejuco</i>		saq aa'	b'ijuuk	
203	<i>hamaca</i>	uutz		uutz, amaak	
204	<i>musgo</i>			t-xmatz tzee'	q'uux
205	<i>pesado</i>	aal	tz'alisa'n	aal	aal
206	<i>polvo</i>	quuq	quuq	quuq	quuq
207	<i>nixtamal</i>	b'uutx	b'uuch	b'uutx,	b'uutx
208	<i>casa</i>	ja	ja	ja	ja



## Léxico Mam

núm	castellano	TAC1	TAC2	TAC3	SIG1
209	<i>camino</i>				
210	<i>frijol</i>				
211	<i>plato</i>	laq		laq	laq
212	<i>tomate</i>		xkoya'	tomaat	
213	<i>jarro</i>				
214	<i>jícara</i>		tzma	tzma'	tzma
215	<i>fuego</i>				
216	<i>chilacayote</i>	q'ooq'	chib' oo'	chuj q'ooq'	q'o'q'
217	<i>tamalito de frijol</i>	xee'p	tayuya	xe'p	
218	<i>tamalito</i>	suu'b'an, sub'aa'n	sub'an	waabj	muuqin
219	<i>tortilla</i>	txowee'	nwa' chowen	txowa'	muuqin
220	<i>corte</i>	aamj	aamj	amj	aamj
221	<i>cuchara</i>	paak'	pak'	paak'	paak'
222	<i>pelea</i>	q'ooj	nchi o'ji'n	q'ooj	q'oojil
223	<i>morral</i>			pa	pa
224	<i>miltomate</i>		ch'u'y	tx'uy tomat'	
225	<i>mecapal</i>	q'ab'xeeky	ab' xheeky	aqwiil	q'ob'xeek
226	<i>gato</i>	wiich	wich	wiich	wixh
227	<i>axilas</i>	xq'oloo'tx	tza qlo'tx	xqlo'tx	xuuk



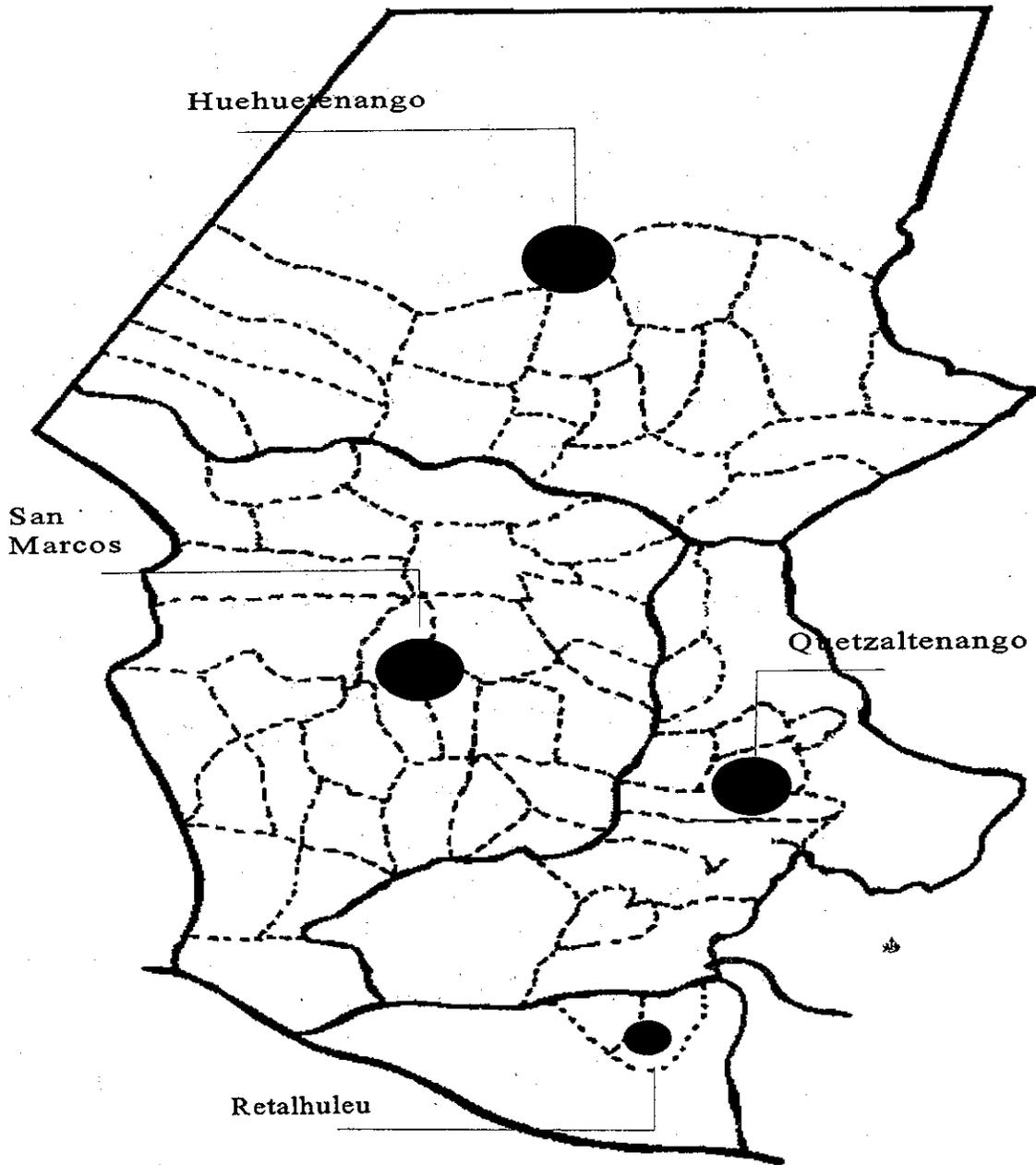
## Léxico Mam

núm	castellano	TAC1	TAC2	TAC3	SIG1
228	<i>mamá</i>	naan	naana	naan	naan
229	<i>carrizo</i>		ajlaaj	su-a'	
230	<i>chichicaste</i>	laa	laa'	laa'	laa'
231	<i>abuela</i>	nb'iixh	b'i'ixh	bi'xh	n-yaaye'
232	<i>murciélagó</i>	sootz', k'uxhpat	sootz	sotz'	sootz'
233	<i>alacrán</i>	lakran		lakra	
234	<i>cueva</i>	tja yooq'on	jul	piky	jul
235	<i>apestoso</i>	at tsuu'wal	tzuj	tzü'w	chu'w
236	<i>jolote</i>	chmeky'	chmeky	chmeky'	tman chmek'
237	<i>vaca</i>				
238	<i>caballo</i>				
239	<i>marrano</i>	kuch, kuuch	kuch		b'ooch
240	<i>hueso</i>				
241	<i>nombre</i>				
242	<i>naranja</i>			naraanj	
243	<i>nopal</i>			tuun	
244	<i>dormir</i>	taal	waton	taal	wtaal
245	<i>llorar</i>	nooq'	nooq'a	ooq'el	oq'il
246	<i>hablar</i>	nyoolin	yoolil	yoolin	yoolin

# MAPAS

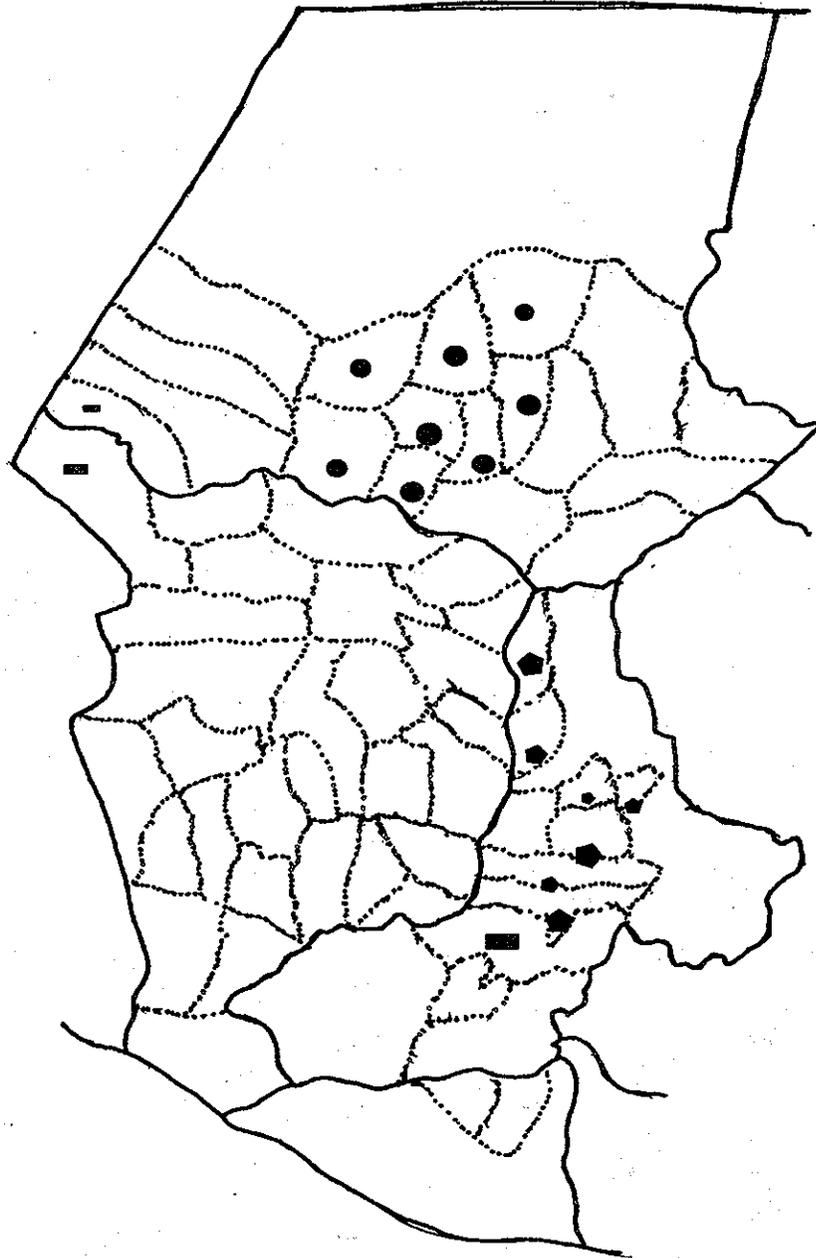


# Area Lingüística Mam





## Patrones de acentuación



### Referencias

- Patrón a
- ▲ Patrón b
- Patrón c

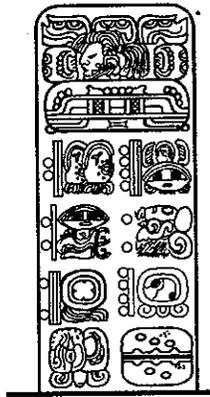


Municipios Investigados del Area Lingüística Mam



## Bibliografía

- Arribé, M et.al. *Diccionario del saber moderno. El lenguaje.* Ediciones Mensajero. Zancho de Aspeitia. Bilbao
- Daylay Jon P. (1990) "Voz y Ergatividad en Idiomas Mayas". En *Lecturas Sobre Lingüística Maya*. Compiladas por Nora England y Stephen R. Elliott, Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica, La Antigua Guatemala.
- E. G. ANAYA S. A. (1986) *Diccionario de Lingüística.* Impreso en LAVEL, S. A.
- England, Nora C. (1986) *Informe Dialectal Mam.* Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín. (Inédito)
- (1996) *Introducción a la Lingüística: Idiomas Mayas.* Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín. Editorial CHOLSAMAJ. Segunda Edición.
- ..... (1990) "El Mam: Semejanzas y diferencias regionales". En *Lecturas Sobre Lingüística Maya*. Compiladas por Nora England y Stephen R. Elliott, Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica, La Antigua Guatemala.
- ..... (1983) *A Grammar of Mam: A Mayan Language.* University of Texas Press, Austin. First Edition.
- ..... (1994) *Autonomía de los Idiomas Mayas: Historia e Identidad.* Segunda Edición. Editorial CHOLSAMAJ.
- Lainez, Alonzo (1988) *Gramática del Idioma Mam.* Proyecto Lingüístico Francisco Marroquin. Programa para el Desarrollo Integral de La Población Maya. Universidad Rafael Landívar.
- Lewandowski, Theodor (1992) *Diccionario de Lingüística.* Tercera Edición. Ediciones Cátedra, S. A.
- Maldonado, Juan; et. al. (1986) *Diccionario Mam.* Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.
- Pérez y Jiménez (1997) *Ttxoolil Qyool Mam.* Gramática de referencia Mam. CHOLSAMAJ. Guatemala.
- Pérez, (B'aayil) Eduardo(1999) *Gramática Pedagógica Mam.* Universidad Rafael Landívar. Guatemala.
- Reynoso, Diego de (1644) *Arte y Vocabulario en Lengua Mame.* Reprinted, n.d., France.
- Zavala, Roberto (1992) *El Kanjobal de San Miguel Acatán.* Universidad Nacional Autónoma de México. Primera Edición.



Iximulew

:|| B'aqtun, :||| K'atun, :| Tun,  
: Winaq, :||| Q'ij, :| No'j

Guatemala, 25 de abril del 2000



Se imprimieron 1,500 ejemplares,  
en papel cultural  
en la litografía Nawal Wuj S.A.

1ra. Av. 9-18, zona 1, Telefax: 232 8568  
Guatemala, Guatemala C.A.